



ANTHOLOGIE  
DES  
POÈTES LATINS

---

HACHETTE ET C<sup>o</sup>

2.45

Prix : 2 francs.

## Classiques Français

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

BOILEAU. <i>Œuvres poétiques</i> (Brunetière).....	1.50	LA FONTAINE. <i>Fables</i> (E. Geruzet et Thirion).....	1.60
<i>Poésies et Extraits des œuvres en prose</i> (Brunetière).....	2 »	<i>Choix de Fables</i> (Geruzet et Thirion).....	1 »
BOSSUET. <i>Connaissance de Dieu</i> (de Lens).....	1.60	LAMARTINE. <i>Morceaux choisis</i> . LECTURES MORALES (Thamin et Lapie).....	2.50
<i>Sermons choisis</i> (Rébelliau).....	3 »	LEIBNIZ. <i>Extraits de la Théodicée</i> (P. Janet).....	2.50
<i>Oraisons funèbres</i> (Rébelliau).....	2.50	<i>Monadologie</i> (H. Lachelier).....	1 »
BUFFON. <i>Discours sur le Style</i> (Nollet).....	» 75	<i>Nouveaux essais sur l'Entendement humain</i> (Lachelier).....	1.75
<i>Morceaux choisis</i> (E. Dupré).....	1.50	MALEBRANGHE. <i>Recherche de la Vérité</i> , liv. II (Thamin).....	1.50
CHANSON DE ROLAND. <i>Extraits</i> (G. Paris).....	1.50	MOLIÈRE. <i>Scènes choisies</i> (Thirion).....	1.50
CHATEAUBRIAND. <i>Extraits</i> (Brunetière).....	1.50	<i>Théâtre choisi</i> (Thirion).....	3 »
CHEFS-D'ŒUVRE POÉTIQUES DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE (Lemercier).....	2 »	<i>Chaque comédie</i> .....	1 »
CHOIX DE LETTRES DU XVII <sup>e</sup> SIÈCLE (Lanson).....	2.50	MONTAIGNE. <i>Principaux chapitres et Extraits</i> (Jeanroy).....	2.50
CHOIX DE LETTRES DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE (Lanson).....	2.50	MONTESQUIEU. <i>Grandeur et décadence des Romains</i> (C. Jullian).....	1.80
CHRISTOMATHIE DU MOYEN ÂGE (G. Paris et Langlois).....	3 »	<i>Extraits de l'Esprit des lois et des œuvres diverses</i> (Jullian).....	2 »
CONDILLAC. <i>Traité des Sensations</i> , liv. I (Charpentier).....	1.50	<i>Esprit des lois</i> , livre I (Jullian).....	» 25
CORNEILLE. <i>Scènes choisies</i> (Petit de Julleville).....	1 »	PASCAL. <i>Provinciales I, IV, XIII et Extraits</i> (Brunetière).....	1.80
<i>Théâtre choisi</i> (Petit de Julleville).....	3 »	<i>Pensées et Opuscules</i> (Brunschwig).....	3.50
Chaque pièce.....	1 »	PROSATEURS DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE (Huguet).....	2.50
DESCARTES. <i>Discours de la Méthode</i> (Charpentier).....	1.50	RACINE. <i>Théâtre choisi</i> (Lanson).....	3 »
<i>Principes de la Philosophie</i> , 1 <sup>re</sup> partie (Charpentier).....	1.50	<i>Chaque tragédie</i> .....	1 »
DIDEROT. <i>Extraits</i> (Textes).....	2 »	RÉCITS DU MOYEN ÂGE (G. Paris).....	1.50
EXTRAITS DES CHRONIQUEURS (G. Paris et Jeanroy).....	2.50	ROUSSEAU (J.-J.). <i>Extraits en prose</i> (Brunel).....	2 »
EXTRAITS DES HISTORIENS DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE (C. Jullian).....	3.50	<i>Lettre à d'Alembert sur les spectacles</i> (Brunel).....	1.50
EXTRAITS DES MORALISTES (Thamin).....	2.50	SCÈNES, RÉCITS ET PORTRAITS extraits des Écrivains français des XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> s. (Brunel).....	2 »
FÉNÉLON. <i>Fables</i> (Ad. Regnier).....	» 75	SÉVIGNÉ. <i>Lettres choisies</i> (Ad. Regnier).....	1.80
<i>Sermon pour la Fête de l'Épiphanie</i> (G. Merlet).....	» 60	THÉÂTRE CLASSIQUE (Ad. Regnier).....	3 »
<i>Télémaque</i> (A. Chassang).....	1.80	VOLTAIRE. <i>Choix de lettres</i> (Brunel).....	2.25
<i>Lettre à l'Académie</i> (Cahen).....	1.50	<i>Siècle de Louis XIV</i> (Bourgeois).....	2.75
FLORIAN. <i>Fables</i> (Geruzet).....	» 75	<i>Charles XII</i> (Waddington).....	2 »
JOINVILLE. <i>Histoire de saint Louis</i> (Natalis de Wailly).....	2 »	<i>Extraits en prose</i> (Brunel).....	2 »
KANT. <i>Fondements de la Méta physique des mœurs</i> (Lachelier).....	1.50		
LA BRUYÈRE. <i>Caractères</i> (Servois et Rébelliau).....	2.50		

## Classiques Latins

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

ANTHOLOGIE DES POÈTES LATINS (Waltz).....	2 »	LUCRÈCE. <i>De rerum natura</i> , liber I (Benoist et Lantoine).....	» 90
CÉSAR. <i>Commentaires</i> (Benoist et Dosson).....	2 50	<i>De natura rerum</i> , liber V (Benoist et Lantoine).....	» 90
CICÉRON. <i>Extraits des principaux Discours</i> (F. Ragon).....	2 50	<i>Morceaux choisis</i> (Pichon).....	1 50
<i>Traité de rhétorique</i> (Thomas).....	2 50	NARRATIONES. Récits extraits principalement de Tite-Live (Riemann et Uri).....	2 50
<i>Œuvres morales et philos.</i> (E. Thomas).....	2 »	OVIDE. <i>Morc. choisis des Métamorph.</i> (Arnengaud).....	1 80
<i>Choix de Lettres</i> (Ramaïn).....	2 50	PÈRES DE L'ÉGLISE LATINE (Nourrisson).....	2 25
<i>De amicitia</i> (E. Charles).....	» 75	PHÈDRE. <i>Fables</i> (Havet).....	1 80
<i>De finibus</i> , libri I et II (E. Charles).....	1 50	PLAUTE. <i>La marmite (Aulularia)</i> (Benoist).....	» 80
<i>De legibus</i> , liber I (Lévy).....	» 75	<i>Morceaux choisis</i> (Benoist).....	2 »
<i>De natura deorum</i> , liber II (Thiaucourt).....	1 50	PLINE LE JEUNE. <i>Choix de lettres</i> (Waltz).....	1 80
<i>De republica</i> (E. Charles).....	1 50	QUINTE-CURCE (Dosson).....	2 25
<i>De senectute</i> (E. Charles).....	» 75	QUINTILIEN. <i>Institutiones oratores</i> , X <sup>e</sup> livre (Dosson).....	1 50
<i>De supplicis</i> (E. Thomas).....	1 50	SALLUSTE (Lallier).....	1 80
<i>De signis</i> (E. Thomas).....	1 50	SELECTÆ E PROFANIS SCRIPTORIBUS (Leconte).....	1 »
<i>In M. Antonium philippica secunda</i> (Gantrelle).....	1 »	SÉNÈQUE. <i>De vita beata</i> (DeLaunay).....	» 75
<i>In Catilinam orationes quatuor</i> (Levaillant).....	1 50	<i>Lettres à Lucilius</i> , I à XVI (Aubé).....	» 75
<i>Orator</i> (C. Aubert).....	1 »	<i>Extraits des lettres et des traités</i> (P. Thomas).....	1 80
<i>Pro Archia poeta</i> (E. Thomas).....	» 60	TACITE. <i>Annales</i> (E. Jacob).....	2 50
<i>Pro lege Manilia</i> (A. Noël).....	» 60	<i>Annales</i> , liv. I, II et III (E. Jacob).....	1 50
<i>Pro Ligario</i> (A. Noël).....	» 30	<i>Dialogues des orateurs</i> (Goelzer).....	1 »
<i>Pro Marcello</i> (A. Noël).....	» 30	<i>Germanie (La)</i> (Goelzer).....	1 »
<i>Pro Milone</i> (P. Monet).....	» 90	<i>Histoires</i> , livres I et II (Goelzer).....	1 80
<i>Pro Murena</i> (A. Noël).....	» 75	<i>Vie d'Agricola</i> (E. Jacob).....	» 75
<i>Somnium Scipionis</i> (V. Cucheval).....	» 50	TÉRENCE. <i>Adelphes</i> (Psichari et Benoist).....	» 80
CORNÉLIUS NÉPOS (Monginot).....	» 90	THÉÂTRE LATIN (Romain).....	1 50
EPITOME HISTOIRE GRÆCÆ (J. Girard).....	1 50	TITE-LIVE. <i>Livres X, XV et XVII</i> (Riemann et Benoist).....	2 50
HORACE. <i>Œuvres</i> (Plessis et Lejay).....	2 50	<i>Livres XVIII, XXIV et XXV</i> (Riemann et Benoist).....	2 50
<i>De arte poetica</i> (M. Albert).....	» 60	<i>Livres XXVI à XXX</i> (Riemann et Homolle).....	3 »
JOUVENCY. <i>Appendix de diis et heroibus</i> (Edelline).....	» 70	VIRGILE. <i>Œuvres</i> (Benoist).....	2 25
LHOMOND. <i>De variis illustris urbis Romæ</i> (Duval).....	1 50		
<i>Epitome historiae sacrae</i> (A. Pressard).....	» 75		

## Classiques Grecs

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

ARISTOPHANE et MENANDRE. <i>Extraits</i> (Bodin et Mazon), édition couronnée par l'Institut. 2.50	LUCIEN (Suite). <i>Le Songe ou le Cog</i> (Desrousseaux)..... 1 »
ARISTOTE. <i>Morale à Nicomaque</i> , 8 <sup>e</sup> liv. (Lucien Lévy).... 1 »	<i>Morceaux choisis des Dialogues des Morts, des Dieux, etc.</i> (Tournier et Desrousseaux)... 2 »
<i>Morale à Nicomaque</i> , 10 <sup>e</sup> liv. (Hannequin) ..... 1.50	<i>Extraits [Timon d'Athènes, etc.]</i> (V. Glachant)..... 1.80
<i>Poétique</i> (Egger) ..... 1 »	PLATON. <i>Créon</i> (Ch. Waddington)..... ».50
BABRIUS. <i>Fables</i> (A.-M. Desrousseaux) ..... 1.50	<i>République</i> , VI <sup>e</sup> , VII <sup>e</sup> , VIII <sup>e</sup> livres (Aubé), chacun..... 1.50
DÉMOSTHÈNE. <i>Discours de la Couronne</i> (Weil)..... 1.25	<i>Ion</i> (Mertz)..... ».75
<i>Les trois Olynthiennes</i> (Weil).. ».60	<i>Menexène</i> (J. Luchaire)..... ».75
<i>Les quatre Philippiques</i> (Weil). 1 »	<i>Phéon</i> (Couvreur) ..... 1.50
<i>Sept Philippiques</i> (Weil)..... 1.50	<i>Morceaux choisis</i> (Poyard).... 2 »
DENYS D'HALICARNASSE. <i>Première lettre à Ammé</i> (Weil). ».60	<i>Extraits</i> (Dalmeyda)..... 2.50
ELIEN. <i>Morceaux choisis</i> (J. Le-maire)..... 1.10	PLUTARQUE. <i>Vie de Cicéron</i> (Graux)..... 1.50
ÉPICTÈTE. <i>Manuel</i> (Thurot).. 1 »	<i>Vie de Démosthène</i> (Graux) ... 1 »
ESCHYLE. <i>Morc. ch.</i> (Weil)... 1.60	<i>Vie de Périclès</i> (Jacob)..... 1.50
<i>Prométhée enchaîné</i> (Weil).... 1 »	<i>Morceaux choisis des biograph.</i> (Talbot). 2 vol. : les Grecs illustres, 1 vol. 2 fr. ; les Romains illustres, 1 vol..... 2 »
<i>Les Perses</i> (Weil) ..... 1 »	<i>Morceaux choisis des Œuvres morales</i> (V. Bétolaud)..... 2 »
ESOPE. <i>Fables</i> (Allègre)..... 1 »	<i>Extraits suivis des vies parallèles</i> (Bessières)..... 2 »
EURIPIDE. <i>Théâtre</i> (Weil), chaque tragédie..... 1 »	SOPHOCLE. <i>Théâtre</i> (Tournier). Chaque tragédie..... 1 »
<i>Morceaux choisis</i> (Weil) ..... 2 »	<i>Morceaux choisis</i> (Tournier).... 2 »
EXTRAITS DES ORATEURS ATTIQUES (Bodin)..... 2.50	THUCYDIDE. <i>Morceaux choisis</i> (Croiset) ..... 2 »
HÉRODOTE. <i>Morceaux choisis</i> (Tournier et Desrousseaux)... 2 »	XÉNOPHON. <i>Anabase</i> , 7 livres (Couvreur)..... 3 »
HOMÈRE. <i>Iliade</i> (A. Pierron).. 3.50	<i>Économique</i> (Graux et Jacob).. 1.50
<i>Iliade</i> , les chants I, II, VI, IX, X, XVIII, XXII, XXIV, sép... ».25	<i>Extraits de la Cyropédie</i> (J. Petitjean) ..... 1.50
<i>Odyssée</i> (A. Pierron)..... 3.50	<i>Mémorables</i> , livre I (Lebègue). 1 »
<i>Odyssée</i> , les chants I, II, VI, XI, XII, XXII, XXIII, sép..... ».25	<i>Extraits des Mémorables</i> (Jacob)..... 1.50
LUCIEN. <i>De la manière d'écrire l'Histoire</i> (A. Lehugeur).... ».75	<i>Morceaux choisis</i> (de Parnajon). 2 »
<i>Dialogues des Morts</i> (Tournier et Desrousseaux)..... 1.50	







Alexandru S. Sazarecu),  
cl. VII. 1911

ANTHOLOGIE  
DES  
POÈTES LATINS

A LA MÊME LIBRAIRIE

---

- Pline le Jeune.** *Choix de lettres.* Texte latin, publié et annoté par M. Waltz, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. Un volume petit in-16, cartonné . . . . 1 fr. 80
- Le même ouvrage,* traduction française par M. Waltz sans le texte latin. Un volume petit in-16, broché . . . . 2 fr. »



ANTHOLOGIE  
DES  
POÈTES LATINS

LUCAIN  
SILIUS, STACE, AUSONE, CLAUDIEN,  
JUVÉNAL, PERSE, MARTIAL, CATULLE,  
TIBULLE, PROPERCE, OVIDE

TEXTE LATIN

PUBLIÉ  
AVEC DES NOTICES, DES SOMMAIRES ET DES NOTES

PAR  
A. WALTZ  
Professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux

---

CINQUIÈME ÉDITION

---

PARIS  
LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>  
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1908



# PRÉFACE

---

Ce recueil a été composé pour répondre au programme arrêté par le Conseil supérieur de l'Instruction publique en juillet 1895.

Voulant mettre entre les mains des élèves de Troisième, de Seconde et de Rhétorique des extraits des poètes latins qui ne figurent pas explicitement dans les programmes de ces classes, nous avons jugé utile de les grouper d'après les genres d'une part, et dans l'ordre chronologique de l'autre. L'avantage de cette disposition, au point de vue de la connaissance de l'histoire littéraire, n'a pas besoin d'être démontré.

Il nous a semblé, d'un autre côté, que les récits empruntés aux Épiques conviennent mieux aux élèves de Troisième, les peintures et les dissertations des Satiriques aux élèves de Seconde, enfin que les Élégiques ne pouvaient guère se lire qu'en Rhétorique. En général, les morceaux se trouvent naturellement, par suite même de cette distribution, appropriés, au point de vue de la difficulté, à l'âge des écoliers auxquels ils sont destinés. Cependant il est bien certain que telle page de Stace présentera plus de difficultés que telle épigramme de Martial, ou que telle élégie d'Ovide. Il appartient au professeur de choisir les morceaux qui lui sembleront le plus à la portée de ses élèves, de réserver les autres pour une classe ultérieure : rien n'empêchera d'expliquer, en Troisième ou en Seconde, un passage de Catulle, en Rhétorique, un fragment de Perse ou de Silius. D'ailleurs, en vue de rapprochements intéressants, le maître négligera souvent l'ordre du livre, que nous conseillons cependant de suivre d'ordinaire. A cet effet, pour faciliter la

lecture de la première et de la seconde partie, nous avons à dessein multiplié les notes dites explicatives. Nous en avons au contraire éliminé entièrement tout ce qui concerne l'établissement du texte, les différentes leçons, etc. Nous nous sommes contenté de consulter les éditions les plus récentes et de nous attacher à celles qui nous ont paru les meilleures sans nous astreindre à en suivre aucune servilement. La manière dont s'est fait le travail de l'éditeur ne pouvait présenter aucun intérêt pour les plus jeunes des élèves de nos Classes supérieures. Il nous a paru, au contraire, qu'il n'était pas inutile d'initier discrètement les élèves de Rhétorique aux questions d'érudition. On trouvera dans les Introductions et le Commentaire de la troisième partie les preuves de cette préoccupation. Quand nous avons mis au bas des pages quelques notes pour justifier notre leçon ou en indiquer une différente, nous avons songé surtout aux vétérans, aux élèves des Rhétoriques supérieures et aux débutants des Facultés, qu'il est bon d'accoutumer progressivement à l'explication érudite.

A. W.



ANTHOLOGIE  
DES POÈTES LATINS

---

PREMIÈRE PARTIE

LES POÈTES ÉPIQUES

SILIUS ITALICUS — STACE — AUSONE — CLAUDIEN

---

INTRODUCTION

LA POÉSIE ÉPIQUE A ROME APRÈS VIRGILE

Excepté Lucain, qu'il convient de placer à part, tous les poètes épiques de l'empire vivent d'imitation, et leur principal modèle est Virgile. Quelles que soient leurs qualités personnelles, quelques sujets qu'ils traitent, ils font surtout œuvre de versificateurs et de stylistes : l'inspiration et l'originalité font défaut, même à ceux qui montrent le plus de talent et d'habileté. L'art consiste pour eux à introduire dans leur récit tous les procédés, tous les genres de développement que l'on rencontre dans l'*Énéide*; ce poème est pour eux un magasin où

1. Voir la Notice biographique, pages 5 et 6.

l'on puise à pleines mains. les cadres divers, les modèles de descriptions, de récits, de discours, les incidents, tels que combats singuliers, descentes aux Enfers, interventions divines. La Mythologie surtout, à laquelle Lucain seul a renoncé, règne en maîtresse, même lorsqu'elle ne fournit pas la matière et les personnages. Mais toute cette mise en scène est froide et mécanique; il manque le génie pour la mettre en œuvre et quelquefois pour la faire oublier; elle est d'autant plus dépourvue de vie qu'elle est plus érudite : les innombrables légendes de la poésie alexandrine la nourrissent ou plutôt l'encombrent; si cet étalage de science a pu mériter aux auteurs les applaudissements de leurs auditeurs, il nous glace ou nous irrite. La Rhétorique n'a pour eux aucun secret; ils savent tout accommoder suivant les recettes de l'art enseigné dans les écoles; le style sent toujours le travail et la recherche, quoiqu'à ce point de vue il y ait entre eux de notables différences : les uns recherchent l'élégance et le poli; d'autres, la concision et la force; d'autres, l'éclat et la vivacité du coloris. Chez tous, le détail l'emporte sur l'ensemble; les œuvres tant soit peu longues manquent d'unité, de vie, d'intérêt véritable. Mais partout nous trouvons des scènes agréables ou pathétiques, des tableaux vifs et précis, des peintures de toutes sortes auxquelles les imitations ajoutent un intérêt de plus. A les lire d'un bout à l'autre, les épopées de l'empire sont pénibles, sinon fastidieuses; mais les passages que l'on peut détacher pour une Anthologie sont très abondants et l'on n'a que l'embarras du choix.

Les sujets traités se partagent en deux catégories. Dans l'origine, l'épopée romaine avait fleuri à côté de l'épopée grecque et mythologique. Son début fut la traduction de l'*Odyssee* par Livius Andronicus; Nævius ouvrit la voie aux poèmes nationaux; Ennius, tout en s'attachant à la technique des poèmes homériques, donne à la République romaine sa première épopée nationale.

Il eut des imitateurs dans Hostius, Furius Bibaculus et Varron Atacinus. Mais ce dernier se rattache aussi, par sa traduction

des *Argonautiques*, à la nouvelle école qui dédaigna les sujets romains et suivit les traces des Alexandrins, de Valerius Caton, de Licinius Calvus, de Catulle, de Helvius Cinna, qui sont les principaux représentants de cette poésie épique en miniature, nourrie exclusivement d'hellénisme et de mythologie. On sait comment, dans l'œuvre de Virgile, ces deux tendances se confondent : il éleva, à la gloire de sa patrie, un monument aussi grec que romain, où les traditions latines se combinent avec les légendes helléniques, comme la langue d'Ennius avec l'art d'Homère et des poètes d'Alexandrie.

Après Virgile, les deux courants, un moment réunis, se séparent de nouveau. L'*Énéide* est le modèle unique en ce qui concerne l'art et la forme. Mais les sujets sont pris tantôt dans la mythologie grecque, comme ceux de Valerius Flaccus et de Stace, tantôt dans l'histoire de Rome, comme ceux de Lucain et de Silius Italicus. D'autre part l'épopée nationale se divise elle-même, suivant deux tendances distinctes : Lucain renonce à l'appareil mythologique ; les dieux, chez lui, font place au destin, qui est le maître unique des hommes. Silius, au contraire, conserve toute cette froide décoration, et ce n'est pas le moindre défaut de son ouvrage que cette intervention de mannequins olympiens sur les champs de bataille où Rome lutte contre Annibal.

Après Silius et Stace, la poésie épique est morte. A la fin du iv<sup>e</sup> siècle se produit une sorte de renaissance éphémère : parmi les auteurs de panégyriques où la platitude du fond rivalise avec la barbarie de la forme, l'Africain Claudien occupe un rang à part par son talent de styliste et de versificateur ; un petit poème mythologique fait de lui un digne imitateur des poètes de la bonne époque. On peut rattacher aussi au genre épique deux ouvrages de poésie personnelle et descriptive dus à deux autres élèves des classiques : 1<sup>o</sup> le poème où le Gaulois Rutilius Namatianus, préfet de Rome, célèbre, au moment de son départ, les mérites de la ville éternelle ; 2<sup>o</sup> le poème où le Bordelais Ausone décrit la Moselle.





Lucain

# LUCAIN

---

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Lucain (M. Annæus Lucanus) naquit à Cordoue l'an 59 après Jésus-Christ. Il était fils d'Annæus Mela et neveu de Sénèque, qui le recommanda à Néron. Après qu'il eut composé un poème en l'honneur du prince, il fut appelé auprès de sa personne, obtint le titre de questeur, puis l'augurat, mais ne tarda pas à tomber en disgrâce, à cause de la jalousie, dit-on, que son talent inspira à Néron. Il prit part à la conjuration de Pison, fit d'inutiles bassesses pour obtenir sa grâce, puisqu'il alla jusqu'à dénoncer sa propre mère Acilia, et finalement mourut avec courage à vingt-six ans, après s'être fait ouvrir les veines par son médecin.

On cite de lui divers ouvrages en vers et l'on vantait son talent d'avocat. Nous n'avons de lui que sa Pharsale, en dix livres, dont le dernier est inachevé. C'est une épopée historique sur la guerre civile entre César et Pompée; elle va jusqu'au siège d'Alexandrie après la mort de ce dernier. Le poète y suit à peu près l'ordre chronologique des événements et s'éloigne rarement de la vérité historique. Il y fait preuve d'un ardent amour de la liberté; Pompée, qui la représente à ses yeux, est singulièrement idéalisé, surtout dans les derniers livres. Dans les trois premiers, publiés avant sa disgrâce, César est moins maltraité, et le poème débute par l'éloge de Néron.

Lucain ne fait pas usage du merveilleux mythologique, qui eût été déplacé dans un sujet aussi moderne; mais il introduit,

sous forme d'épisodes, des légendes, des descriptions merveilleuses, des scènes de magie. Les plus beaux ornements de son œuvre sont ses tableaux, ses discours dont quelques-uns sont admirables, et ses portraits, plus brillants que justes trop souvent : les plus remarquables sont ceux de César, de Brutus et surtout de Caton. Sa langue est originale et d'une rare énergie, mais il manque souvent de mesure et de goût ; sa versification a les qualités et les défauts de son style. Mais, dans toute son œuvre, circule un souffle d'inspiration patriotique et stoïcienne, qui lui donne une grandeur et un éclat incontestables. On ne peut s'étonner qu'il ait charmé Corneille après Montaigne, ni qu'il ait été l'objet des jugements les plus opposés : ses qualités géniales et ses défauts, qui sont en grande partie ceux de son âge et de son temps, justifient les admirations les plus enthousiastes et les critiques les plus sévères. L'appréciation de Quintilien est peut-être une des plus équitables : « Lucanus ardens et concilatus et sententiis clarissimus, sed, ut dicam quod sentio, magis oratoribus quam poetis imitandus<sup>1</sup> ».

1. Quintilien, *Inst. Or.*, X, 1, 90

# EXTRAITS DE LUCAIN

## LA PHARSALE

### I. — EXPOSITION. LA GUERRE CIVILE

(I, v. 1-32)

Bella per Emathios<sup>1</sup> plus quam civilia<sup>2</sup> campos  
Jusque datum sceleri canimus, populumque potentem<sup>3</sup>  
In sua victrici conversum<sup>4</sup> viscera dextra,  
Cognatasque acies, et rupto fœdere regni<sup>5</sup>  
Certatum totis concussi viribus<sup>6</sup> orbis  
In commune nefas, infestisque obvia signis  
Signa, pares aquilas et pila<sup>7</sup> minantia pilis.

5

Quis furor, o cives, quæ tanta licentia ferri,  
Gentibus invisus Latium præbere cruorem?

1. *Emathios*. L'Émathie était un ancien nom de la Macédoine. Ici l'expression *Emathii campi* désigne toute la région septentrionale de la Grèce; la guerre civile que raconte Lucain a particulièrement pour théâtre l'Illyrie, l'Épire et la Thessalie.

2. *Plus quam civilia*, une guerre plus que civile, c.-à-d. une guerre fratricide.

3. *Populum potentem*, le peuple-roi.

4. *Conversum*, sens déponent.

5. *Rupto fœdere regni* = ruptis imperii vinculis.

6. *Certatum... viribus* = certamen virium.

7. *Pila*. Le *pilum*, épieu, longue et lourde pique destinée à être lancée, était l'arme romaine par excellence.

Cumque superba foret Babylon spolianda tropæis 10  
 Ausoniis, umbraque erraret Crassus<sup>1</sup> inulta,  
 Bella geri placuit nullos habitura triumphos!  
 Heu quantum terræ potuit<sup>2</sup> pelagique parari  
 Hoc, quem civiles hauserunt, sanguine<sup>3</sup>, dextræ,  
 Unde venit Titan<sup>4</sup> et nox ubi sidera condit, 15  
 Quaque dies medius<sup>5</sup> flagrantibus æstuat auris<sup>6</sup>,  
 Et qua bruma rigens ac nescia vere remitti  
 Adstringit Scythico glaciale frigore pontum!  
 Sub juga jam Seres, jam barbarus isset Araxes<sup>7</sup>,  
 Et gens si qua jacet nascenti conscia Nilo. 20  
 Tunc, si tantus amor belli tibi, Roma, nefandi,  
 Totum sub Latias leges cum miseris orbem,  
 In te verte manus : nondum tibi defuit hostis.  
 At nunc semirutis pendent quod mœnia lectis  
 Urbibus Italiæ, lapsisque ingentia muris 25  
 Saxa jacent, nulloque domus custode tenentur,  
 Rarus et antiquis habitator in urbibus errat,  
 Horrida quod dumis, multosque inarata per annos  
 Hesperia est, desuntque manus poscentibus arvis,

1. *Crassus*. Allusion à la défaite et à la mort de Crassus en 55 avant J.-C.

2. *Potuit*. En français on mettrait l'imparfait de l'indicatif.

3. *Sanguine*. Inversion poétique.

4. *Unde venit Titan*. L'orient. Le soleil (*Ἡλιος*) était fils du Titan Hyperion; les poètes le désignaient souvent sous le nom de Titan, même après qu'il eut été identifié avec Apollon.

5. *Dies medius*, les régions méridionales. Cf. Virg., *Géorg.*, III, 303 : Ad medium conversa diem (stabula).

6. *Auris* est une correction de Bentley pour *horis*.

7. *Araxes*, Neuve d'Arménie : ce pays avait été déjà soumis par Pompée en l'an 65. Mais les poètes latins ne se piquent pas d'une scrupuleuse exactitude dans l'emploi des noms géographiques.



Non tu, Pyrrhe ferox, nec tantis cladibus<sup>1</sup> auctor  
 Pœnus erit<sup>2</sup>; nulli<sup>3</sup> penitus discindere ferro  
 Contigit : alta sedent civilis vulnera dextræ

★ II. — CESAR ET POMPÉE

(I, v. 125-151)

R.

Nec quemquam jam ferre potest Cæsarve priorem  
 Pompeiusve parem. Quis<sup>4</sup> justius induit arma?  
 Scire nefas; magno se iudice quisque luetur : *aparot de*  
 Victrix causa deis placuit, sed victa Catoni. *mere ju*  
 Nec coiere pares : alter, vergentibus annis  
 In senium longoque togæ tranquillior usu  
 Dedidicit jam pace ducem<sup>5</sup>, samæque petitor,  
 Multa dare in vulgus, totus popularibus auris  
 Impelli, plausuque sui gaudere theatri<sup>6</sup>,  
 Nec reparare novas vires, multumque priori  
 Credere fortunæ. Stat magni nominis umbra;  
 Qualis frugifero quercus sublimis in agro  
 Exuvias veteris<sup>7</sup> populi sacrataque gestans

1. *Tantis cladibus*, les désastres énumérés du vers 24 au vers 29.

2. *Auctor Pœnus erit* : personne n'accusera les pires ennemis de Rome d'avoir causé tant de maux.

3. *Nulli* (externo hosti).

4. *Quis* = *uter*, comme au vers suivant *quisque* pour *uter-*

*que*; ce qui n'est pas rare surtout en poésie.

5. *Dedidicit ducem*, a désappris le métier de général.

6. *Sui theatri*. Cn. Pompée fit construire, en 55 avant J.-C., le premier théâtre permanent; il contenait 40 000 spectateurs assis.

7. *Veteris populi*, d'un peuple disparu. La plupart des édi-

Dona ducum, nec jam validis radicibus hærens,  
 Pondere fixa suo, nudosque per æra ramos 15  
 Effundens, trunco, non frondibus, efficit umbram;  
 Et quamvis primo nutet casura sub Euro,  
 Tot circum<sup>1</sup> silvæ firmo se robore tollant,  
 Sola tamen colitur. Sed non in Cæsare tantum  
 Nomen erat nec fama ducis, sed nescia virtus 20  
 Stare loco, solusque pudor non vincere bello.  
 Acer et indomitus, quo spes, quoque ira vocasset,  
 Ferre manum, numquam temerando<sup>2</sup> parcere ferro!  
 Successus urgere suos, instare favori  
 Numinis, impellens quidquid sibi summa petenti 25  
Obstaret, gaudensque viam fecisse ruina.

R.

### III. — PASSAGE DU RUBICON

(I, v. 183-231)

Jam gelidas Cæsar cursu superaverat Alpes,  
 Ingentesque animo motus bellumque futurum  
 Ceperat<sup>3</sup>. Ut ventum est parvi Rubiconis<sup>4</sup> ad undas,  
 Ingens visa duci Patriæ trepidantis imago

tions ont *veteres*; mais il est presque évident que *populi* appelle une épithète.

1. *Tot circum* pour *et quamvis tot*.

2. *Temerando* = *temere arripiendo*.

3. *Ceperat* = *conceperat*.

4. *Rubiconis*. Le Rubicon, aujourd'hui Pisatello, petit fleuve qui se jette dans l'Adriatique; il servait de limite entre l'Italie et la Gaule Cisalpine

Clara per obscuram vultu mœstissima noctem, 5  
 Turrigero canos effundens vertice crines,  
 Cæsarie lacera nudisque adstare lacertis,  
 Et gemitu permixta<sup>1</sup> loqui : « Quo tenditis ultra?  
 Quo fertis mea signa, viri? Si jure venitis,  
 Si cives, huc usque licet<sup>2</sup>. » Tum perculit horror 10  
 Membra ducis; riguere comæ, gressusque coercens  
 Languor in extrema tenuit vestigia ripa.  
 Mox ait : « O magnæ qui mœnia prospicis urbis  
 Tarpeia de rupe, Tonans<sup>3</sup>, Phrygique penates  
 Gentis Iuleæ<sup>4</sup>, et rapti secreta Quirini<sup>5</sup>, 15  
 Et residens celsa Latiaris Jupiter Alba<sup>6</sup>,  
 Vestalesque foci<sup>7</sup> summique o numinis instar<sup>8</sup>  
 Roma, fave cœptis. Non te furialibus armis<sup>9</sup>  
 Persequor. En, adsum, victor terraque marique  
 Cæsar ubique tuus, liceat modo<sup>10</sup>, nunc quoque, miles. 20  
 Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem<sup>11</sup>. »  
 Inde moras solvit belli, tumidumque per amnem

1. *Permixta* (verba).

2. *Licet*, s.-ent. *ire*.

3. *Tonans*, Jupiter Capitolin.

4. *Gentis Iuleæ*. Enée, père d'Iule, avait rapporté de Troie ses Pénates, qui devinrent ceux de Rome.

5. *Rapti secreta Quirini*, mystère de Quirinus enlevé au ciel, c.-à-d. Quirinus, mystérieusement enlevé. On connaît la fin de Romulus, dont le temple était situé sur le mont Quirinal.

6. *Alba*. Albe la Longue était l'antique capitale de la fédération latine, à laquelle présidait Jupiter *Latiaris*.

7. *Vestales foci*, les feux de Vesta, c'est-à-dire Vesta, la déesse du foyer.

8. *Numinis instar*, égale des grands dieux.

9. *Furialibus armis*. Ce ne sont pas les Furies qui me mettent les armes à la main.

10. *Liceat modo*, pourvu que cela me soit permis, qu'on ne m'en empêche pas. C'est l'idée exprimée plus explicitement au vers suivant.

11. *Qui me tibi fecerit hostem*, Pompée, l'inspirateur du décret qui déclarait César ennemi de la patrie.

Signa tulit propere. Sicut squalentibus arvis  
 Æstiferæ Libyes viso leo comminus hoste  
 Subsedit dubius, totam dum colligit iram; 25  
 Mox ubi se sævæ stimulavit verbere caudæ  
 Erexitque jubas, vasto et grave murmur hiatu  
 Infremuit, tunc torta levis<sup>1</sup> si lancea Mauri  
 Hæreat, aut latum subeant venabula pectus,  
 Per ferrum, tanti securus vulneris<sup>2</sup> exit. 30

Fonte cadit modico, parvisque impellitur undis  
 Puniceus Rubicon<sup>3</sup>, cum fervida canduit æstas :  
 Perque imas serpit valles et Gallica certus  
 Limes ab Ausoniis disternit arva colonis.  
 Tum vires præbebat hiems<sup>4</sup> atque auxerat undas 35  
 Tertia jam gravido pluvialis Cynthia<sup>5</sup> cornu,  
 Et madidis Euri resolutæ flatibus Alpes<sup>6</sup>.  
 Primus in obliquum sonipes opponitur amnem,  
 Excepturus aquas : molli tunc cetera rumpit  
 Turba vado faciles jam fracti fluminis undas. 40  
 Cæsar ut adversam, superato gurgite, ripam  
 Attigit, Hesperiaë vetitis et constitit arvis :  
 « Hic, ait, hic pacem temerataque jura<sup>7</sup> relinquo;

1. *Levis* se rapporte à *Mauri*.

2. *Securus vulneris*, sans souci de sa blessure, indifférent à sa blessure.

3. *Puniceus*. Le Rubicon était, dit-on, formé de sable rouge, d'où son nom, à moins que le nom n'ait donné naissance à l'épithète.

4. *Hiems*. L'événement eut lieu en février, ou suivant d'au-

tres en janvier de l'an 49 avant J.-C.

5. *Tertia Cynthia*, la troisième lune, c'est-à-dire la troisième nuit. Il pleuvait depuis trois jours. *Gravido cornu*, c'est le croissant chargé de pluie.

6. *Alpes* ne doit pas être pris à la lettre. Le Rubicon sort des Apennins.

7. *Temerata jura*. C'est évi-

Te, Fortuna, sequor. Procul hinc jam sædera sunt.  
 Credidimus<sup>1</sup> fatis. Utendum est iudice bello. »  
 Sic fatus, noctis tenebris rapit agmina ductor  
 Impiger, et torto Balearis verberè<sup>2</sup> fundæ  
 Ocior, et missa Parthi post terga sagitta;  
 Vicinumque minax invadit Ariminum<sup>3</sup>....

45

#### IV. — ROME DÉSSERTÉE A L'APPROCHE DE CÉSAR

(I, v. 486-522)

...Nec solum vulgus inani

Perculsum terrore pavet; sed curia, et ipsi  
 Sedibus exsiluere Patres, invisaque belli  
 Consulibus fugiens mandat decreta<sup>4</sup> senatus.  
 Tunc quæ tuta petant, et quæ metuenda relinquunt,  
 Incerti, quo quemque fugæ tulit impetus, urgent  
 Præcipitem populum, serieque hærentia longa  
 Agmina prorumpunt<sup>5</sup>. Credas aut tecta nefandas

demment à ses adversaires que César impute les premières atteintes portées au droit.

1. *Credidimus fatis*. Ce fait s'explique logiquement. César s'en est remis au destin, et s'en rapporte au jugement des armes.

2. *Torto verberè*. le fouet, la corde. Cf. Virg., *Géorg.*, III, 106 : Illi instant verberè torto. *Æn.*, VII, 578 : torto volitans sub verberè turbo.

3. *Ariminum*, ville de l'Ombrie, sur la voie Flaminia, aujourd'hui Rimini.

4. *Invisa... decreta*. Les décrets odieux, funestes, par lesquels le Sénat confie aux consuls le soin de la guerre contre César.

5. *Agmina* est le sujet de *prorumpunt*, qui est employé au sens neutre. D'autres considèrent le verbe comme transitif, et *agmina* comme un accusatif.

Corripuisse faces, aut jam, quatiēte ruina,  
 Nutantes pendere domos : sic turba per urbem 10  
 Præcipiti lymphata gradu, velut unica rebus  
 Spes foret afflictis patrios excedere muros,  
 Inconsulta ruit. Qualis cum turbidus Auster  
 Reppulit a Libycis immensum Syrtibus æquor  
 Fractaque veliferi sonuerunt pondera mali, 15  
 Desilit in fluctus, deserta puppe, magister  
 Navitaque, et, nondum sparsa compage carinæ,  
 Naufragium sibi quisque facit : sic, urbe relicta,  
 In bellum fugitur. Nullum jam languidus ævo  
 Evaluit revocare parens conjuxve maritum 20  
 Fletibus, aut patrii, dubiæ dum vota salutis  
 Conciperet<sup>1</sup>, tenuere Lares; nec limine quisquam  
 Hæsit et extremo tunc forsitan<sup>2</sup> urbis amatæ  
 Plenus abit visu : ruit irrevocabile vulgus.  
 O faciles dare summa deos, eademque tueri 25  
 Difficiles! Urbem, populis victisque frequentem  
 Gentibus, et generis, coeat si turba, pacem  
 Humani, facilem venturo Cæsare prædam  
 Ignavæ liquere manus. Cum pressus ab hoste  
 Clauditur externis miles Romanus in oris, 30  
 Effugit exiguo nocturna pericula vallo,

1. *Conciperet*. Les Lares ne retiennent pas les fuyards, même le temps de former des vœux. Plutarque dit que « les consuls s'enfuirent, sans avoir même fait les sacrifices qu'il était dans l'usage d'offrir aux dieux avant de sortir de la ville ». Peut-être

faut-il lire *Saluti*, à la déesse du Salut.

2. *Extremo forsitan*. Ces deux mots se lient étroitement. Lucain veut dire que les fuyards ne repaissent pas leurs yeux du spectacle de la ville, qu'ils ne reverront peut-être jamais.

Et subitus rapti munimine cespitis agger  
 Præbet securos intra tentoria somnos :  
 Tu tantum audito bellorum nomine, Roma,  
 Desereris; nox una tuis non credita muris? 35  
 Danda tamen venia est, tantorum danda pavorem :  
 Pompeio fugiente, timent.

## V. — CATON ET MARCIA

(II, v. 526-571)

Interea<sup>1</sup>, Phœbo gelidas pellente tenebras,  
 Pulsatæ sonuere fores : quas sancta relicto  
 Hortensi mœrens irrupit Marcia<sup>2</sup> busto,  
 Quondam virgo toris melioris juncta mariti.  
 Mox, ubi connubii pretium mercesque soluta est 5  
 Tertia jam soboles, alios secunda penates  
 Impletura datur, geminas et sanguine matris  
 Permixtura domos. Sed postquam condidit urna  
 Supremos cineres, miserando concita vultu,  
 Effusas laniat<sup>2</sup> comas, concussaque pectus<sup>3</sup> 10

1. *Interea*. La scène se passe dans la maison de Caton, que Brutus est venu consulter sur la conduite à tenir, au début de la guerre civile.

2. *Marcia*. Caton, après avoir eu de Marcia trois enfants, la céda à Hortensius, qui n'en avait

pas. Il la reprit après la mort du grand orateur ; César ajoute malicieusement qu'il la reprit enrichie.

3. *Comas, pectus* ; accusatifs grecs au sens locatif. L'accusatif *cinerem* s'explique autrement : *ingesta* a le sens moyen.



Verberibus crebris, cineresque ingesta sepulcri,  
Non aliter placitura viro, sic mœsta profatur.

« Dum sanguis<sup>1</sup> inerat, dum vis materna, peregi  
jussa, Cato, et geminos excepi feta<sup>2</sup> maritos.

Visceribus lassis partuque exhausta, revertor 15

Jam nulli tradenda viro. Da fœdera prisca

Illibata<sup>3</sup> tori; da tantum nomen inane

Connubii; liceat tumulo scripsisse *Catonis*

*Marcia*; nec dubium longo quærat in ævo,

Mutarim primas expulsa, an tradita, tœdas. 20

Non me lætorum comitem rebusque secundis

Accipis : in curas venio partemque laborum.

Da mihi castra sequi : cur tuta in pace relinquar,

Et sit civili propior *Cornelia*<sup>4</sup> bello? »

Hæ flexere virum voces, et, tempora quanquam 25

Sint aliena toris, jam fato in bella vocante,

Fœdera sola<sup>5</sup> tamen, vanaque carentia pompa

Jura<sup>6</sup> placent, sacrisque deos admittere testes.

Festa coronato non pendent<sup>7</sup> limine sarta,

Infulaque in geminos discurrit candida postes, 30

Legitimæque faces, gradibusque adelivis eburnis

1. *Sanguis*. La finale est allongée au temps fort du pied. Lucain offre d'autres exemples de cette particularité.

2. *Feta* = ut fetarem.

3. *Illibata* : ce mot est développé par la proposition suivante.

4. *Cornelia*, Cornélie, fille de L. Scipion, avait épousé Pompée après la mort de Julia. Au début de la guerre, il l'envoya à Mitylène; elle le rejoignit après sa défaite.

5. *Sola*, sans les cérémonies qui accompagnaient le mariage et qui sont énumérées plus loin.

6. *Vanaque carentia pompa jura* exprime la même idée que *fœdera sola*.

7. *Non pendent*. La négation domine la phrase entière et est sous-entendue dans les propositions suivantes. Cette construction est familière à Lucain.

Stat torus<sup>1</sup> et picto vestes discriminat auro<sup>2</sup>  
 Turrita<sup>3</sup>que premens frontem matrona corona<sup>5</sup>,  
 Translata vitat<sup>4</sup> contingere limina planta.  
 Non, timidum nuptæ leviter tectura pudorem, 35  
 Lutea demissos velarunt flammea vultus;  
 Balteus haud fluxos gemmis adstrinxit amictus,  
 Colla monile decens<sup>5</sup>, humerisque hærentia primis  
 Suppara<sup>6</sup> nudatos cingunt angusta lacertos.  
 Sic, ut erat, mæsti servat lugubria cultus, 40  
 Quoque modo natos, hoc est amplexa maritum.  
 Obsita funerea celatur purpura lana;  
 Non soliti lusere sales<sup>7</sup>; nec more Sabino  
 Excepit tristis convicia festa maritus,  
 Pignora<sup>8</sup> nulla domus, nulli coiere propinqui. 45  
 Junguntur taciti contentique auspice Bruto.

1. *Torus*, le lit élevé dans le vestibule en l'honneur du génie de la famille.

2. *Picto auro*; hypallage. Il s'agit d'étoffes brodées d'or.

3. *Turrita coronæ*, un diadème orné de tourelles. Lucain veut dire, par ces deux vers, que l'épouse (justement ici désignée par le mot *matrona*) ne pénètre pas, richement parée, dans la maison de son époux avec le cérémonial habituel. L'épouse en effet devait franchir le seuil sans le toucher de son pied.

4. *Vitat*. Plusieurs éditions ont *vetuit*; dans ce cas ma-

*trona* serait la déesse du foyer, *Vesta*.

5. *Colla monile decens*, s.-ent. *non adstrinxit*.

6. *Suppara*. Ce mot désigne une sorte de chemisette, dont les manches recouvraient les bras des épousées. Cette phrase également est négative. Marcia reste les bras et les épaules nus, telle qu'elle a assisté aux funérailles d'Hortensius.

7. *Sales*. Allusion aux chants satiriques ou fescennins dont l'usage s'était perpétué dans les cérémonies des mariages.

8. *Pignora* = *liberi*.

VI. — CÉSAR ESSAIE D'ENFERMER POMPEE  
A BRINDES

(II, v. 650-705)

At numquam patiens pacis, longæque quietis  
 Armorum, ne quid fatis mutare liceret,  
 Adsequitur generique premit vestigia Cæsar  
 Sufficerent aliis primo tot mœnia cursu  
 Rapta, tot oppressæ depulsis hostibus arces,  
 Ipsa caput mundi, bellorum maxima merces,  
 Roma capi facilis. Sed Cæsar in omnia præceps,  
 Nil actum credens, cum quid superesset agendum,  
 Instat atrox, et adhuc, quamvis possederit omnem  
 Italiam, extremo sedeat quod litore Magnus, 10  
 Communem tamen esse dolet, nec rursus aperto  
 Vult hostes errare freto, sed molibus undas  
 Obstruit, et latum dejectis rupibus æquor.  
 Cedit in immensum<sup>1</sup> cassus labor : omnia pontus  
 Haurit saxa vorax, montesque immiscet arenis. 15  
 Ut maris Ægæi<sup>2</sup> medias si celsus in undas  
 Depellatur Eryx, nullæ tamen æquore rupes  
 Émineant, vel si convulso vertice Gaurus<sup>3</sup>  
 Decidat in fundum penitus stagnantis Averni.

1. *In immensum*, dans l'abîme de la mer.

2. *Maris Ægæi*. Ces mots ne doivent pas être pris à la lettre, le mont Éryx, en Sicile, étant loin de la mer Égée. Peut-être

faut-il lire, avec quelques éditeurs *Ætnæi* (Siculi) au lieu de *Ægæi*.

3. *Gaurus*, montagne volcanique de Campanie entre Cumès et Nupès, près de Puteoli.

Ergo ubi nulla vado tenuit sua pondera moles, 20  
 Tunc placuit<sup>1</sup> cæsis innectere vincula silvis,  
 Roboraque immensis late religare catenis.  
 Tales fama canit tumidum super æquora Xerxen  
 Construxisse vias, multum cum pontibus ausus,  
 Europamque Asiæ Sestonque admovit Abydo, 25  
 Incessitque<sup>2</sup> fretum rapido super Hellesponto,  
 Non Eurum Zephyrumque timens, cum vela ratesque  
 In medium deferret Athon<sup>3</sup>. Sic ora profundi  
 Arctantur casu nemorum : tunc aggere multo<sup>4</sup>  
 Surgit opus, longæque tremunt super æquora turres<sup>5</sup>. 30  
 Pompeius tellure nova compressa profundi  
 Ora videns, curis animum mordacibus angit,  
 Ut reseret pelagus, spargatque per æquora bellum.  
 Sæpe Notæ plenæ<sup>6</sup> tensisque rudentibus<sup>7</sup> actæ  
 Ipsa maris per claustra rates fastigia molis<sup>8</sup> 35  
 Discussere salo, spatiumque dedere carinis,  
 Tortaque per tenebras validis ballista lacertis,  
 Multifidas jaculata faces. Ut tempora tandem  
 Furtivæ placuere fugæ, ne litora clamor  
 Nauticus exagitet, neu bucina dividat horas, 40

1. *Tunc placuit*. N'ayant pu combler l'entrée du port avec des rochers, César essaya d'intercepter le passage à l'aide de radeaux reliés ensemble. (César, *Bel. civ.*, I, 25).

2. *Incessitque fretum*, traversa la mer.

3. *In medium... Athon*. Allusion au canal que Xerxès fit passer à travers le mont Athos ou entre cette montagne et le continent.

4. *Aggere multo*, de nombreux amoncellements de bois.

5. *Turres*. César fit élever, de quatre en quatre de ces radeaux, des tours à deux étages.

6. *Notæ plenæ rates*, les navires dont les voiles sont gonflées.

7. *Rudentibus*, les cordages des voiles.

8. *Fastigia molis discussere salo*, dispersèrent dans la mer la masse élevée des tours.

Neu tuba præmonitos perducat ad æquora nautas,  
 Præcepit sociis. Jam cœperat ultima Virgo  
 Phœbum laturas ortu præcedere Chelas<sup>1</sup>,  
 Cum taciti solvere rates. Non anchora voces<sup>2</sup> 45  
 Movit, dum spissis avellitur uncus arenis:  
 Dum juga curvantur mali<sup>3</sup>, dumque ardua pinus<sup>4</sup>  
 Erigitur, pavidæ classis siluere magistri,  
 Strictaque<sup>5</sup> pendentes deducunt carbasa nautæ,  
 Nec quatiunt validos, ne sibilet aura, rudentes.  
 Dux etiam votis hoc te, Fortuna, precatur, 50  
 Quam retinere vetas, liceat sibi perdere<sup>6</sup> saltem  
 Italiam. Vix fata sinunt: nam murmure vasto  
 Impulsum rostris sonuit mare, fluctuat unda,  
 Totque carinarum permixtis æquora<sup>7</sup> sulcis.

## VII. — APPARITION DE JULIE

(III, v. 1-55)

Propulit ut classem velis cedentibus<sup>8</sup> Auster<sup>9</sup>  
 Incumbens, mediumque rates tenuere profundum,

1. *Cœperat...* *Chelas* signifie que la Vierge allait cesser de se lever avant les bras du Scorpion (la Balance), c'est-à-dire que l'on était au mois d'octobre.

2. *Voces* = *clumorem nautarum*.

3. *Juga mali*, les antennes.

4. *Pinus*, le mât.

5. *Stricta*, les voiles attachées aux antennes

6. *Perdere* est synonyme de *linquere*, mais avec une nuance de sens et un raffinement d'expression.

7. *Æquora*, sous-ent. *fluctuant*.

8. *Velis cedentibus*. Les navires de Pompée fuient après à Pharsale.

9. *Auster* ici mis pour *ventus*. Le vent du sud ne pouvait pas

Omnis in Ionios spectabat navita fluctus :  
 Solus ab Hesperia non flexit lumina terra  
 Magnus, dum patrios portus, dum litora numquam 5  
 Ad visus reditura suos lectumque cacumen  
 Nubibus et dubios<sup>1</sup> cernit vanescere montes.  
 Inde soporifero cesserunt languida somno  
 Membra ducis. Dirum plena horroris imago  
 Visa caput mœstum per hiantes Julia<sup>2</sup> terras 10  
 Tollere, et adscenso furialis<sup>3</sup> stare sepulchro.  
 « Sedibus Elysiis campoque expulsa piorum,  
 Ad Stygias, inquit, tenebras manesque nocentes  
 Post bellum civile trahor. Vidi ipsa tenentes  
 Eumenidas, quaterent quas vestris lampadas armis<sup>4</sup>; 15  
 Præparat innumeras puppes Acherontis adusti  
 Portitor : in multas laxantur Tartara pœnas<sup>5</sup>.  
 Vix operi cunctæ<sup>6</sup> dextra properante sorores  
 Sufficiunt : lassant<sup>7</sup> rumpentes stamina Parcas.  
 Conjuge me lætos duxisti, Magne, triumphos<sup>8</sup> : 20

pousser les navires de Brindes vers l'Épire.

1. *Dubios*. Les montagnes s'effacent, ou ne les distingue plus des nuages.

2. *Julia*, fille de Jules César et de sa seconde femme, Cornélie. Elle épousa Pompée en 59 et mourut en couches l'an 54 avant J.-C.

3. *Furialis*, pareille à une Furie vengeresse.

4. *Quaterent... armis*. Les flambeaux dont elles devaient éclairer vos armes. *Armis* est au datif.

5. *Præparat... pœnas*. Charon prépare des barques, pour transporter les ombres qui vont descendre aux Enfers, et l'on élargit le Tartare. Voilà un exemple de cette emphase assez puérile que l'on a souvent reprochée à Lucain.

6. *Cunctæ* ne laisse pas que de surprendre en parlant des trois Parques.

7. *Lassant* a pour sujet *stamina*.

8. *Triumphos*. Ces mots ne doivent pas être pris à la lettre. Le troisième et dernier triomphe de Pompée est de deux années an-

Fortuna est mutata toris : semperque potentes  
 Detrahère in cladem fato damnata maritos<sup>1</sup>,  
 En nupsit tepido pellex<sup>2</sup> Cornelia busto.  
 Hæreat illa tuis per bella, per æquora signis,  
 Dum non securos<sup>3</sup> liceat mihi rumpere somnos, 25  
 Et nullum vestro vacuum sit tempus amori,  
 Sed teneat Cæsarque dies et Julia noctes.  
 Me non Lethææ, conjux, oblivia ripæ  
 Immemorem fecere tui, regesque silentum  
 Permisere sequi. Veniam, te bella gerente, 30  
 In medias acies. Numquam tibi, Magne, per umbras  
 Perque meos manes generum non esse licebit.  
 Abscidis frustra ferro tua pignora<sup>4</sup>. Bellum  
 Te faciet civile meum<sup>5</sup>. » Sic fata, refugit  
 Umbra per amplexus trepidi dilapsa mariti. 35

## VIII. — LA FORÊT DE MARSEILLE

(III, v. 399-452)

Lucus erat longo numquam violatus ab ævo,  
 Obscurum cingens connexis æra ramis<sup>6</sup>,

térieur à son mariage avec Julie.

1. *Maritos*, c'est-à-dire Crassus, puis Pompée.

2. *Pellex*. Julie adresse cette injure à Cornélie parce qu'elle épousa Pompée, sans observer le délai ordinaire, après la mort de Crassus. Pompée ne se remaria que deux années après la mort de Julie.

3. *Non securos* = *insecuros*.

4. *Abscidis... pignora*. Tu cherches en vain à rompre, par la guerre, les liens qui t'unissent à César

5. *Bellum te faciet civile meum*. Ces mots prédisent à Pompée la mort qui l'attend.

6. *Obscurum... ramis*. Le bois, de ses branches entrela-

Et gelidas alte submotis solibus umbras<sup>1</sup>.  
 Hunc non ruricolæ Panes nemorumque potentes  
 Silvani Nymphæque tenent, sed barbara ritu 5  
 Sacra deum, structæ diris altaribus<sup>2</sup> aræ ;  
 Omnisque humanis lustrata cruoribus<sup>3</sup> arbor.  
 Si qua fidem meruit superos mirata vetustas<sup>4</sup>,  
 Illis et volucres metuunt insistere ramis,  
 Et lustris recubare feræ: nec ventus in illas 10  
 Incubuit silvas, excussa que nubibus atris  
 Fulgura : non ullis frondem præbentibus auris<sup>5</sup>,  
 Arboribus suis horror<sup>6</sup> inest. Tum plurima nigris  
 Fontibus unda cadit, simulacraque mœsta deorum  
 Arte carent, cæsisque extant informia truncis. 15  
 Ipse situs<sup>7</sup> putrique facit jam robore pallor  
 Attonitos. Non vulgatis sacrata figuris

cées, enveloppe l'air obscur, c'est-à-dire que l'épaisseur des arbres ne laisse pas pénétrer la lumière.

1. *Et gelidas umbras*, c'est-à-dire que l'intérieur du bois est glacé autant que sombre.

2. *Altaribus*. Ce mot désigne souvent la partie supérieure des autels, celle où se brûlait une partie des offrandes. Certains éditeurs y substituent *feralibus* (Heinsius, Francken).

3. *Humanis cruoribus*. Allusion aux sacrifices humains en usage chez les Gaulois, et dont Lucain dit (I, 444) :

Et quibus immitis placatur san-  
 [guine diro,  
 Teutates horrensque feris altaribus  
 [Hesus.

4. *Superos mirata vetustas*.

C'est une tradition antique et superstitieuse.

5. *Non ullis frondem præbentibus auris*. *Præbentibus* se rapporte à *arboribus*. Les arbres ne présentent leur feuillage à aucun vent. Le rapprochement de *præbentibus* et de *auris*, qui ne se rapportent pas l'un à l'autre, est une construction dure et amphibologique. Aussi a-t-on essayé de corriger le texte. Au lieu de *præbentibus*, on dit *quatientibus* (Bentley), *perflantibus* (Francken), ces participes se rapportant à *auris* qui serait à l'ablatif.

6. *Horror* ici désigne le frémissement, le murmure sinistre de la forêt.

7. *Situs*, la moisissure dont la couleur verdâtre (*pallor*) étonne les regards.



Numina sic metuunt<sup>1</sup> : tantum terroribus addit,  
 Quos timeant non nosse deos. Jam fama ferebat  
 Sæpe cavas motu terræ mugire cavernas, 20  
 Et procumbentes iterum consurgere taxos,  
 Et non ardentis fulgere incendia silvæ,  
 Roboraque amplexos circumfluxisse dracones.  
 Non illum<sup>2</sup> cultu populi propiore frequentant<sup>3</sup>,  
 Sed cessere deis. Medio cum Phœbus in axe est, 25  
 Aut cælum nox atra tenet, pavet ipse sacerdos  
 Accessus, dominumque timet deprendere luci.

Hanc jubet immisso silvam procumbere ferro :  
 Nam vicina operi<sup>4</sup>, belloque intacta priore  
 Inter nudatos stabat densissima montes. 30  
 Sed fortes tremuere manus, motique verenda  
 Majestate loci, si robora sacra ferirent,  
 In sua credebant redituras membra secures.  
 Implicitas magno Cæsar torpore cohortes  
 Ut vidit, primus raptâ vibrare bipennem 35  
 Ausus, et aeriam ferro proscindere quercum,  
 Effatur, merso violata in robora ferro :  
 « Jam ne quis vestrum dubitet subvertere silvam,  
 Credite me fecisse nefas ». Tunc paruit omnis  
 Imperiis non sublato securâ pavore 40  
 Turba, sed expensa superiorum et Cæsaris ira.  
 Procumbunt orni, nodosa impellitur ilex,

1. *Metuunt.* sous-ent. *homines.* C'est une pensée générale.

2. *Illum, lucum.*

3. *Cultu propiore frequentant.* Les hommes n'habitent

pas le voisinage.

4. *Operi.* Ce mot désigne une vaste chaussée que César élevait pour bloquer la ville du côté de la terre.

Silvaque Dodones<sup>1</sup>, et fluctibus aptior alnus,  
 Et non plebeios<sup>2</sup> luctus testata cupressus,  
 Tum primum posuere comas, et fronde carentes 45  
 Admisere diem : propulsaque robore denso  
 Sustinuit se<sup>3</sup> silva cadens. Gemuere videntes  
 Gallorum populi : muris sed clausa Juventus  
 Exsultat. Quis enim læsos impune putaret  
 Esse deos ? Servat multos fortuna nocentes<sup>4</sup> 50  
 Et tantum miseris irasci numina possunt.  
 Utque satis<sup>5</sup> cæsi nemoris, quæsitâ per agros  
 Plaustra ferunt : curvoque soli cessantis aratro  
 Agricolæ raptis annum flevere<sup>6</sup> juvencis.

1. *Silvaque Dodones*, le chêne, par allusion à la fameuse forêt de l'Épire et à son chêne prophétique consacré à Jupiter.

2. *Non plebeios*. Voyez plus haut, page xxiv. note 3. Le cyprès était un arbre fort cher, et ne pouvait être employé qu'aux tunéraires des riches.

3. *Robore denso sustinuit se silva*. Les arbres sont trop serrés pour pouvoir tomber.

4. *Servat. . nocentes*. Mais

pourtant la Fortune prend sous sa garde bien des criminels. Lucain répond à la confiance des Marseillais par cette réflexion, qu'il exagère encore dans le vers suivant. A rapprocher du vers fameux (I, 128) :

Victrix causa deis placuit, sed victa  
 [Catoni.]

5. *Utque satis*, sous-ent. *est*.

6. *Annum flevere*, pleurèrent l'année, c'est-à-dire la récolte annuelle perdue.

## IX. — INCIDENTS D'UN COMBAT NAVAL

(III, v. 567-579; 670-751)

Jam non excussis torquentur tela lacertis<sup>1</sup>,  
 Nec longinqua cadunt jaculato vulnera ferro,  
 Miscenturque manus. Navali plurima bello  
 Ensis agit. Stat quisque suæ de robore puppis  
 Pronus in adversos ictus, nallique perempti 5  
 In ratibus cecidere suis. Cruor altus in undis  
 Spumat, et obducti concreto sanguine fluctus.  
 Et quas immissi traxerunt vincula<sup>2</sup> ferri,  
 Has prohibent jungi conserta cadavera puppes.  
 Semianimes alii vastum subiere profundum, 10  
 Hauseruntque suo permixtum sanguine pontum.  
 Ili, luctantem animam lenta cum morte trahentes,  
 Fractarum subita ratiurn periere ruina....

Jamque omni fuis nudato milite telis,  
 Invenit arma furor : remum contorsit in hostem 15  
 Alter; at hi tortum validis aplustre lacertis;  
 Avulsasque rotant, excusso remige, sedes.

1. *Non excussis... lacertis.*  
 Les soldats ne développent pas leurs bras pour lancer les javelots; car on combat de trop près. En effet, César avait chargé ses lieutenants de poursuivre le siège de Marseille, pendant qu'il partait pour l'Espagne. Repoussés sur terre, les Romains tentèrent l'aventure par mer. Le préteur Decimus Brutus, enveloppant les navires

ennemis, ordonna de les harponner et d'engager un combat d'abordage. Lucain décrit cette scène avec un luxe de détails affreux. (Voir l'analyse de D. Nisard, *Poètes latins de la Décadence*, II, p. 164.)

2. *Et quas immissi... conserta cadavera puppes.* On ne peut joindre les bâtiments saisis par les harpons, à cause des cadavres qui font obstacle.

In pugnam<sup>1</sup> fregere rates. Sidentia pessum<sup>2</sup>  
 Corpora cæsa tenent spoliantque cadavera ferro.  
 Multi inopes teli, jaculum letale revulsum 20  
 Vulneribus traxere suis, et viscera læva  
 Oppressere manu, validos dum præbeat ictus  
 Sanguis<sup>3</sup>, et hostilem<sup>4</sup> cum torserit, exeat<sup>5</sup>, hastam.  
 Nulla tamen plures hoc edidit æquore clades,  
 Quam pelago diversa lues<sup>6</sup>. Nam pinguibus ignis 25  
 Adfixus tædis et tectis sulfure<sup>7</sup> vivax  
 Spargitur : at faciles præbere alimenta carinæ  
 Nunc pice, nunc liquida rapuere incendia cera.  
 Nec flammæ superant undæ, sparsisque per æquor  
 Jam ratibus, fragmenta ferus sibi vindicat ignis. 30  
 Illic recipit fluctus, extinguat ut æquore flammæ :  
 Ili, ne mergantur, tabulis ardentibus hærent.  
 Mille modos inter leti mors una timori est,  
 Qua cœpere mori. Nec cessat naufraga virtus.  
 Tela legunt dejecta mari, ratibusque ministrant, 35  
 Incertæque manus ictu languente per undas  
 Exercent. Nunc, rara datur si copia ferri,  
 Utuntur pelago. Sævus complectitur hostem

1. *In pugnam*, pour le combat, c.-à-d. pour faire des armes.

2. *Sidentia pessum*. Expression archaïque. Lucrèce dit de même « pessum subsedere urbes » (VI, 588). La langue ordinaire n'emploie que *pessumdare*, *pessumire*.

3. *Sanguis*. Il empêche son sang de s'écouler, pour avoir encore auparavant la force de lancer un trait.

4. *Hostilem hastam*, trait fourni par l'ennemi, dont l'ennemi l'avait percé.

5. *Exeat*. Inversion hardie, comme il s'en trouve plusieurs chez Lucain.

6. *Pelago diversa lues*, un fléau contraire à la mer, c'est-à-dire le feu.

7. *Tectis sulfure*, les torches de résine recouvertes de soufre.

Hostis, et implicitis gaudent subsidere membris  
 Mergentesque mori. — Pugna fuit unus in illa 40  
 Eximius Phocœus animam servare<sup>1</sup> sub undis,  
 Scrutarique fretum, si quid mersisset<sup>2</sup> arenis,  
 Et nimis adfixos unci convellere morsus,  
 Adductum quoties non senserat ancora funem.  
 Hic ubi compressum penitus deduxerat hostem, 45  
 Victor et incolumis summas remeabat ad undas.  
 Sed se per vacuos credit dum surgere fluctus,  
 Puppibus occurrit, tandemque sup̄ æquore mansit.  
 Hi<sup>3</sup> super hostiles jecerunt brachia remos,  
 Et ratium tenuere fugam. Non perdere letum<sup>4</sup> 50  
 Maxima cura fuit; multus sua vulnera<sup>5</sup> puppi  
 Adfixit moriens, et rostris abstulit ictus.

Stantem sublimi Tyrrhenum<sup>6</sup> culmine proræ  
 Lygdamus excussa, Balearis tortor habenæ,  
 Glande petens, solido fregit cava tempora plumbo. 55  
 Sedibus expulsi, postquam cruor omnia rupit  
 Vincula, procumbunt oculi : stat lumine raptò  
 Attonitus, mortisque illas putat esse tenebras.  
 At postquam membris sensit constare vigorem,  
 « Vos, ait, o socii, sicut tormenta soletis, 60  
 Me quoque mittendis rectum componite telis.  
 Egere quod superest animæ, Tyrrhene, per omnes

1. *Unus eximius Phocœus servare animam*, un certain Phocœen (Marseillais), d'une habileté rare à retenir son haleine.

2. *Mersisset* a pour sujet *fretum*.

3. *Hi*, d'autres.

4. *Non perdere letum*, i.e. pas perdre sa mort, c'est-à-dire ne pas mourir inutilement.

5. *Sua vulnera* = *se saucium*.

6. *Tyrrhenum*, nom d'un soldat romain.

Bellorum casus. Ingentem militis usum  
 Hoc habet ex magna defunctum parte cadaver :  
 Viventis feriere loco. » Sic fatus in hostem 65  
 Cæca tela manu, sed non tamen irrita, mittit.

Excipit hæc juvenis generosi sanguinis Argus,  
 Qua jam non medius descendit in ilia venter<sup>1</sup>,  
 Adjuvitque suo procumbens pondere ferrum<sup>2</sup>.

Stabat diversa victæ jam parte carinæ 70

Infelix Argi genitor (non ille juventæ

Tempore Phocæicis ulli cessurus in armis :

Victum ævo robur cecidit, fessusque senecta

Exemplum, non miles erat); qui, funere viso, 75

Sæpe cadens longæ senior per transtra carinæ

Pervenit ad puppim, spirantesque<sup>3</sup> invenit artus.

Non lacrymæ cecidere genis, non pectora tundit,

Distentis toto riguit sed corpore palmis.

Nox subit, atque oculos vastæ obduxere tenebræ,

Et miserum cernens agnoscere desinit Argum. 80

Ille caput labens et jam languentia colla,

Viso patre, levat; vox fauces nulla solutas

Prosequitur, tacito tantum petit oscula vultu,

Invitatque patris claudenda ad lumina dextram.

Ut torpore senex caruit, viresque cruentus 85

Cœpit habere dolor : « Non perdam tempora, dixit,

A sævis permissa deis, jugulumque senilem

Confodiam. Veniam misero concede parenti,

Arge, quod amplexus, extrema quod oscula fugi.

1. *Qua jam... venter*, péri- phrase pour dire le « bas-ventre ». | tombe en avant et son poids fait pénétrer davantage le fer.

2. *Adjuvitque... ferrum*. Il | 3. *Spirantes*, encore vivants.

Nondum destituit calidus tua vulnera sanguis, 90  
 Semianimusque jaces, et adhuc potes esse superstes. »  
 Sic fatus, quamvis capulum per viscera missi  
 Polluerat gladii, tamen alta sub æquora tendit  
 Præcipiti saltu. Letum præcedere nati  
 Festinantem animam morti non credidit uni. 95

## X. — ÉPISE DE LA GUERRE CIVILE

(IV, v. 168-255)

Exiguo paullum distantia vallo  
 Castra locant<sup>1</sup>. Postquam spatio languentia nullo<sup>2</sup>  
 Mutua conspicuos habuerunt lumina vultus,  
 Et fratres natosque suos videre patresque;  
 Depremsum est<sup>3</sup> civile nefas : tenuere parumper 5  
 Ora metu ; tantum nutu motoque salutant  
 Ense suos. Mox ut stimulis majoribus ardens  
 Rupit amor leges<sup>4</sup>, audet transcendere vallum  
 Miles, in amplexus effusas tendere palmas.  
 Hospitis ille ciet nomen ; vocat ille propinquum ; 10  
 Admonet hunc studiis consors puerilibus ætas :

1. *Castra locant*. Il s'agit des Pompéiens commandés par Petreius Afranius ; ils viennent de quitter Herda, vainement assiégée, et cherchent à se diriger sur l'Èbre par les montagnes. César les devance et leur barre le passage.

2. *Spatio languentia nullo* ; c'est-à-dire que les deux camps

sont si rapprochés que de l'un à l'autre les soldats se voient distinctement.

3. *Depremsum est*. Le crime civil est pris sur le fait, c'est-à-dire qu'alors éclate aux regards tout ce que la guerre civile a d'affreux.

4. *Leges*, la discipline militaire.

Nec Romanus erat<sup>1</sup>, qui non agnoverat hostem.  
 Arma rigant lacrimis, singultibus oscula rumpunt,  
 Et, quamvis nullo maculatus sanguine, miles,  
 Quæ potuit fecisse, timet. Quid pectora pulsas<sup>2</sup>? 15  
 Quid, vesane, gemis? fletus quid fundis inanes,  
 Nec te sponte tua sceleri parere fateris?  
 Usque adcone times<sup>3</sup>, quem tu facis ipse timendum?  
 Classica del bello<sup>4</sup> : sævos tu negligè cantus;  
 Signa ferat<sup>5</sup> : cessa; jamjam civilis Erinny 20  
 Concidet, et Cæsar generum privatus amabit.  
 Nunc ades, æterno complectens omnia nexu,  
 O rerum mixtique salus, Concordia<sup>6</sup>, mundi,  
 Et sacer orbis amor : magnum nunc sæcula nostra  
 Venturi discrimen habent<sup>7</sup>. Periere latebræ 25  
 Tot scelerum; populo venia est erepta nocenti :  
 Agnovere suos<sup>8</sup>. Proh numine fata sinistro,  
 Exigua requie tantas augentia clades<sup>9</sup>!

1. *Nec Romanus erat.* Tous les Romains reconnaissent quelqu'un dans le camp ennemi; les étrangers seuls font exception.

2. *Quid pectora pulsas?* Apostrophe aux soldats.

3. *Times*, s.-ent. *ducem*.

4. *Classica del bello.* Que Cæsar donne le signal du combat.

5. *Ferat* = *inferat*.

6. *Concordia.* Lucain invoque sous ce nom la divinité qui non seulement unit les hommes, mais encore les éléments dont le monde est composé. Il l'appelle encore *orbis amor*, c'est-à-dire l'amour qui pénétre l'univers. Empédocle donnait au principe d'agrégation le nom de  $\epsilon:\lambda\acute{\iota}\alpha$ .

7. *Magnum nunc... discrimen*

*habent.* Cette phrase peu claire veut dire que la génération actuelle (Lucain nous transporte au moment de la guerre civile) présente un moment critique (*magnum discrimen*), pour les siècles à venir (*venturi sæculi*). Il veut dire que des résolutions présentes dépendent les destinées futures du monde.

8. *Agnovere suos.* Ils ont reconnu les leurs, c'est-à-dire que l'horreur de cette guerre éclate à tous les regards (*periere latebræ tot scelerum*), et que leur impiété n'a plus d'excuse (*venia est erepta*).

9. *Fata... augentia clades;* ce moment de répit sera suivi de maux plus affreux.



Pax erat, et miles castris permixtus utrisque  
 Errabat; duro concordēs cespitē mensas 30  
 Instituunt, et permixto libamina Baccho  
 Gramineis fluxere focis; junctoque cubili  
 Extrahit insomnes bellorum fabula noctes  
 Quo primum steterint campo, qua lancea dextra  
 Exierit<sup>1</sup>. Dum, quæ gesserunt fortia, jactant, 35  
 Et dum multa negant<sup>2</sup>, quod solum fata petebant<sup>3</sup>,  
 Est miseris renovata fides atque omne futurum  
 Crevit amore nefas. Nam postquam fœdera pacis<sup>4</sup>  
 Cognita Petreio, seque et sua tradita venum  
 Castra videt, famulas<sup>5</sup> scelerata ad prælia dextras 40  
 Excitat, atque hostes turba stipatus inermes  
 Præcipitat castris, junctosque amplexibus ense  
 Separat, et multo disturbat sanguine pacem.

Addidit ira ferox moturas prælia voces :  
 « Immemor o patriæ, signorum oblite tuorum, 45  
 Non potes hoc causæ, miles, præstare senatus  
 Adsertor<sup>6</sup> victo redeas ut Cæsare? certe  
 Ut vincare potes<sup>7</sup>. Dum ferrum incertaque fata<sup>8</sup>,

1. *Qua lancea dextra exierit*, de quelle main (avec quelle adresse) il a lancé son premier trait.

2. *Multa negant*. Ils renient bien des exploits, c'est-à-dire qu'ils dissimulent les faits de guerre.

3. *Quod solum fata petebant*. Ces mots se rapportent à la suite. Les destins voulaient seulement réveiller leur affection réciproque pour que leur crime fût ensuite plus affreux.

4. *Fœdera pacis*; les soldat-

pompéiens avaient fait des propositions de paix à César.

5. *Famulas*, c'est-à-dire *servorum*. César, dont Lufain suit de très près le récit, dit : « Petreius armat familiam. » *De Belgal.*, I, 75.

6. *Senatus adsertor*, libérateur du Sénat.

7. *Certe ut vincare potes*; en mot à mot « du moins tu peux donner ceci à ta cause, que tu sois vaincu (en combattant) ».

8. *Incertaque fata*, c'est-à-

Quique fluat multo non deerit vulnere sanguis,  
 Ibitis ad dominum? damnataque signa feretis<sup>1</sup>? 50  
 Utque habeat famulos nullo discrimine<sup>2</sup> Cæsar  
 Exorandus erit? ducibus quoque vitâ petenda est.  
 Numquam nostra salus pretium mercesque<sup>3</sup> nefandæ  
 Proditionis erit : non hoc civilia bella<sup>4</sup>,  
 Ut vivamus, agunt. Trahimur sub nomine pacis. 55  
 Non chalybem<sup>5</sup> gentes penitus fugiente metallo  
 Eruerent, nulli vallarent oppida muri,  
 Non sonipes in bella ferox, non iret in æquor  
 Turrigeras classis pelago sparsura carinas,  
 Si bene<sup>6</sup> libertas umquam pro pace daretur. 60  
 Hostes nempe meos sceleri jurata nefando  
 Sacramenta tenent : at vobis vilior hoc est<sup>7</sup>  
 Vestra fides, quod pro causa pugnantibus æqua  
 Et veniam sperare licet. Proh dira pudoris  
 Funera! nunc toto fatorum ignarus in orbe, 65

dire tant qu'il reste quelque chance de succès.

1. *Damnataque signa feretis?* lui porterez-vous vos enseignes condamnées (criminelles)?

2. *Famulos nullo discrimine*, esclaves confondus avec les autres Cf. Virgile, *En.*, X, 108 : « Tros Rutulusve fuat, nullo discrimine habeo ». D'autres traduisent « nullo discrimine » par « sans lutte ».

3. *Pretium mercesque* : à rapprocher de *tradita venum* au vers 59.

4. *Non hoc civilia bella*.... La pensée est celle-ci : dans la guerre civile, on ne combat point pour sa vie. Il faut être vainqueur et

libre, ou mourir. Traiter c'est accepter l'esclavage : *trahimur sub nomine pacis*.

5. *Chalybem*, le fer tiré des mines profondes, *penitus fugiente metallo*.

6. *Bene*. C'est le mot essentiel. Si jamais il était permis de sacrifier sa liberté à la paix.

7. *At vobis vilior hoc est*. La pensée est celle-ci. « Vous, vous faites moins de cas de votre fidélité au serment, parce que, combattant pour la bonne cause, vous espérez aussi le pardon, c'est-à-dire parce que vous combattez pour la bonne cause et que vous espérez le pardon. »

Magne, paras acies, mundique extrema tenentes  
 Sollicitas reges, cum forsan fœdere nostro  
 Jam tibi sit promissa salus, » Sic fatur, et omnes  
 Concussit mentes, scelerumque reduxit amorem.  
 Sic ubi desuetæ silvis in carcere clauso 70  
 Mansuevere feræ, et vultus posuere minaces,  
 Atque hominem didicere pati; si torrida<sup>1</sup> parvus  
 Venit in ora cruor, redeunt rabiesque furorque  
 Admonitæque tument gustato sanguine fauces :  
 Fervet, et a trepido vix abstinet ira magistro. 75  
 Itur in omne nefas : et quæ Fortuna, deorum  
 Invidia, cæca bellorum in nocte tulisset,  
 Fecit monstra fides<sup>2</sup> : inter mensasque torosque,  
 Quæ modo complexu foverunt pectora, cædunt.  
 Et quamvis primo ferrum strinxere gementes, 80  
 Ut dextræ justi gladius dissuasor adhæsit,  
 Dum feriunt, odere suos, animosque labantes  
 Confirmant ictu. Fervent jam castra tumultu,  
 Ac velut occultum pereat scelus, omnia monstra  
 In faciem posuere<sup>3</sup> ducum : juvat esse nocentes. 85

1. *Torrida*, brûlant, altéré.

2. *Et quæ Fortuna... fecit monstra fides*. Voici quelle est la pensée : « Les horreurs monstrueuses que le hasard, grâce à la colère des dieux, eût fait accomplir dans la confusion d'une bataille, la fidélité les accomplit, c'est-à-dire que les soldats de Petreius les ac-

complissent, pour rentrer dans le devoir. »

3. *In faciem posuere*. Le sens est clair : les soldats font parade de ces atrocités sous les yeux des chefs. Mais l'expression étonne. Certains éditeurs ont essayé des corrections. Signalons la plus récente : *In faciem prompsere ducum* (Francken).

XI. — CORNÉLIE ET POMPÉE

(V, v. 722-805)

Undique collatis in robur Cæsaris armis<sup>1</sup>,  
 Summa videns duri Magnus discrimina Martis  
 Jam castris instare suis, seponere tutum  
 Conjugii decrevit onus<sup>2</sup>, Lesboque remota<sup>3</sup>  
 Te procul a sævi strepitu, Cornelia, belli 5  
 Occulere. Heu quantum mentes dominatur in æquas<sup>4</sup>  
 Justa Venus<sup>5</sup>! Dubium trepidumque ad prælia, Magne,  
 Te quoque fecit amor : quod nolles<sup>6</sup> stare sub ictu  
 Fortunæ, quo mundus erat Romanaque fata,  
 Conjux sola fuit. Mentem jam verba paratam 10  
 Destituunt, blandæque juvat ventura trahentem  
 Indulgere moræ, et tempus subducere fatis.  
 Nocte sub extrema, pulso torpore quietis,  
 Dum fovet amplexu gravidum Cornelia curis  
 Pectus, et aversi petit oscula grata mariti, 15  
 Humentes mirata genas, percussaque cæco  
 Vulnere, non audet ilentem deprendere Magnum.  
 Ille gemens : « Non nunc vita<sup>7</sup> mihi dulcior, inquit,

1. *Collatis in robur Cæsaris armis*. Les forces de César sont réunies en une masse solide, sont concentrées.

2. *Onus*, parce que la présence de Cornélie est pour lui un embarras, une cause de souci.

3. *Remota*, à l'ablatif, se rapportant à *Lesbo*. Les anciennes éditions ont *remotam*.

4. *Æquas* = ex æquo amantes (Lemaire).

5. *Justa Venus*, un amour légitime.

6. *Quod nolles* = id quapropter nolles.

7. *Vita*. Construisez : (Tu) dulcior mihi vita non (tantum) nunc cum tædet vitæ, sed (etiam) læto tempore.

Cum tædet vitæ, læto sed tempore, conjux,  
 Venit mœsta dies<sup>1</sup>, et quam nimiumque parumque 20  
 Distulimus; jam totus adest in prælia Cæsar.  
 Cedendum est bellis : quorum tibi tuta latebra  
 Lesbos erit. Desiste preces tentare; negavi  
 Jam mihi. Non longos a me patiere recessus.  
 Præcipites aderunt casus : properante ruina<sup>2</sup> 25  
 Summa cadunt. Satis est audisse<sup>3</sup> pericula Magni,  
 Meque tuus decepit amor<sup>4</sup>, civilia bella  
 Si spectare potes. Jam me, jam Marte parato,  
 Securos cepisse pudet cum conjuge somnos,  
 Eque tuo, miserum quatiunt cum classica mundum, 30  
 Surrexisse sinu. Vereor<sup>5</sup> civilibus armis  
 Pompeium nullo tristem committere damno.  
 Tutior interea populis<sup>6</sup> et tutior omni  
 Rege late, positamque procul fortuna mariti  
 Non tota te mole premat. Si numina nostras 35  
 Impulerint acies, maneat pars optima nostri ;  
 Sitque mihi, si fata premant victorque cruentus,

1. *Mœsta dies*, le jour de la séparation, trop différé (à cause des nécessités du moment) et venu trop promptement (au gré de leur affection).

2. *Properante ruina*. Pensée générale : les puissances les plus grandes ont une chute rapide.

3. *Audisse* a pour sujet *te* sous-entendu.

4. *Tuus amor*, pour *amor (meus) tui*. Voyez Kühner, *Gram.*, t. 2. § 455, *ann.* 4. J'explique ainsi la phrase : « J'ai été déçu par mon amour pour toi, si tu es

exposée à voir de tes yeux les horreurs de la guerre civile ». C'est-à-dire : « Si je t'ai jusqu'ici gardée auprès de moi, c'est que je n'ai écouté que mon amour ».

5. *Vereor*. Pompée dit qu'il craindrait d'aller au combat, s'il n'avait éprouvé d'abord aucun chagrin personnel. On connaît la superstition antique relativement à la jalousie des dieux.

6. *Populis*. Les peuples et les rois, qui ont pris parti pour César ou pour Pompée, sont exposés à la vengeance du vainqueur.

Quo fugisse velim. » Vix tantum infirma dolorem  
Cepit<sup>1</sup>, et attonito cessere e pectore sensus.

Tandem vix mœstas potuit proferre querelas : 40

« Nil mihi de fatiis thalami superisque relictum est,  
Magne, queri : nostros non rumpit funus amores,  
Nec diri fax summa rogi ; sed sorte frequenti  
Plebeiaque nimis<sup>2</sup> careo dimissa marito.

Hostis ad adventum rumpamus fœdera tedæ : 45

Placemus socerum. Sic est tibi cognita, Magne,  
Nostra fides ? credisne aliquid mihi tutius esse,  
Quam tibi ? non olim<sup>3</sup> casu pendemus ab uno ?

Fulminibus me, sæve, jubes, tantæque ruinæ  
Absentem præstare caput ? segura videtur<sup>4</sup> 50

Sors tibi, cum facias etiam nunc vota, perisse ?

Ut nolim<sup>5</sup> servire malis, sed morte parata

Te sequar ad manes, feriat dum mœsta remotas

Fama procul terras, vivam tibi nempe superstes ?

1. *Cepit* = sustinuit.

2. *Plebeiaque nimis*. La réputation était une pratique fort répandue chez les Romains de ce temps, mais plus particulièrement dans les classes les moins élevées. *Plebeia* = *vulgari* redouble simplement *frequenti*.

3. *Non olim* = nonne dudum ? *Olim* est employé ailleurs en ce sens. Cf. Juvénal, cf. VI, 546. *Audio quid veteres olim moneatis amici*. Sén. *Troad.* 915. *Patior hoc olim jugum annis decem captiva*.

4. *Secura videtur... perisse ?* Phrase obscure sur le sens de laquelle on n'est pas d'accord.

Celui qui nous semble le plus plausible est : « Juges-tu que ce soit pour moi un moyen de trouver la sécurité, que de périr (en m'éloignant de toi) lorsque tu fais encore des vœux, c'est-à-dire lorsque tu espères encore ? »

5. *Ut nolim*. La phrase n'est guère plus claire que la précédente. Admettons, dit-elle, que je ne veuille pas accepter le joug du malheur et que je sois prête à te suivre dans la mort ; faudrait-il que je te survive jusqu'à ce que la nouvelle du désastre me parvienne dans les lieux éloignés où tu m'auras reléguée ? »

Adde, quod adsuescis fatis<sup>1</sup>, tantumque dolorem, 55  
 Crudelis, me ferre doces. Ignosce fatenti;  
 Posse pati<sup>2</sup>, timeo. Quod si sunt vota<sup>3</sup>, deisque  
 Audior, eventus rerum sciet ultima conjux.  
 Sollicitam rupes, jam te victore, tenebunt,  
 Et puppim, quæ fata ferat tam læta, timebo. 60  
 Nec solvent audita metus mihi prospera belli,  
 Cum, vacuis projecta locis, a Cæsare possim  
 Vel fugiente capi. Notescent litora clari  
 Nominis exsilio, positaque ibi conjuge Magni,  
 Quis Mitylenæas poterit nescire latebras<sup>4</sup>? 65  
 Hoc precor extremum, si nil tibi victa relinquunt  
 Tutius arma fuga, cum te commiseris undis,  
 Quolibet infaustam potius<sup>5</sup> deflecte carinam :  
 Litoribus quærere meis. » Sic fata, relictis  
 Exsiluit stratis amens, tormenta<sup>6</sup> nulla 70  
 Vult differre mora. Non mæsti pectora Magni  
 Sustinet amplexu dulci, non colla tenere;  
 Extremusque perit tam longi fructus amoris<sup>7</sup> :  
 Præcipitantque suos luctus....  
 Labitur infelix, manibusque excepta suorum 75  
 Fertur ad æquoreas, ac se prosternit, arenas,

1. *Adsuescis fatis*, c'est-à-dire qu'en m'éloignant tu m'accoutumes à vivre sans toi.

2. *Posse pati*, pouvoir supporter (de te survivre).

3. *Quod si sunt vota*, si mes vœux sont réalisés. Le texte est peut-être altéré. On a proposé de lire si *rata vota* ou *mea* si sunt vota (Fraucke).

4. *Mitylenæas latebras*. Mitylène ou Mytilène (aujourd'hui Castro) était la capitale de l'île de Lesbos.

5. *Potius* (quam Lesbos).

6. *Tormenta*, le supplice de la séparation.

7. *Extremusque... amoris*, c'est-à-dire leur amour n'a pas cette dernière consolation.

Litora que ipsa tenet, tandemque illata carinæ est.  
 Non sic infelix<sup>1</sup> patriam portusque reliquit  
 Hesperios, sævi premerent cum Cæsaris arma,  
 Fida comes Magni vadit duce sola relicto,  
 Pompeiumque fugit....

## XII. — POMPÉE SE DÉCIDE A COMBATTRE

(VII, v. 85-138)

Ingemuit<sup>2</sup> rector sensitque deorum  
 Esse dolos et fata suæ contraria menti.  
 « Si placet hoc, inquit, cunctis, si milite<sup>3</sup> Magno,  
 Non duce, tempus eget, nil ultra fata morabor.  
 Involvat populos una Fortuna ruina,  
 Sitque hominum magnæ lux ista novissima parti.  
 Testor, Roma, tamen Magnum, quo cuncta perirent,  
 Accepisse diem<sup>4</sup>. Potuit<sup>5</sup> tibi vulnere nullo  
 Stare labor belli; potuit sine cæde subactum  
 Captivumque ducem violatae tradere paci.  
 Quis furor, o cæci, scelerum<sup>6</sup>? Civilia bella

1. *Non sic infelix* = Non tanto cum dolore.

2. *Ingemuit*. Pompée, agité de sombres pressentiments, voulait différer la lutte décisive. Cicéron, par une fiction du poète, vient de le presser de livrer bataille.

5. *Milite*. Ces mots répondent aux dernières paroles prononcées par Cicéron :

« Scire senatus avet, miles te, An comes. » [Magnæ, sequatur].

4. *Accepisse*, avoir accepté, subi.

5. *Potuit*. Pompée veut dire qu'il eût pu faire traîner la guerre, prendre César sans verser de sang, et venger sur lui la paix outragée.

6. *Quis furor, o cæci, scelerum*. D'autres lisent : « Quis



Gesturi metuunt, ne non cum sanguine vincant?  
 Abstulimus terras, exclusimus æquore toto,  
 Ad præmaturas segetum jejuna rapinas  
 Agmina compulimus<sup>1</sup>, votumque effecimus hosti<sup>2</sup>, 15  
 Ut mallet sterni gladiis, mortesque suorum  
 Permiscere meis. Belli pars magna peracta est  
 His, quibus effectum est<sup>3</sup>, ne pugnam tiro paveret :  
 Si modo virtutis stimulis, iræque calore  
 Signa petunt. Multos in summa pericula misit 20  
 Venturi timor ipse mali. Fortissimus ille est,  
 Qui promptus metuenda pati, si comminus instent,  
 Et differre potest. Placet hæc tam prospera rerum  
 Tradere Fortunæ? gladio permittere mundi  
 Discrimen? Pugnare ducem<sup>4</sup> quam vincere malunt. 25  
 Res mihi Romanas dederas, Fortuna, regendas :  
 Accipe majores<sup>5</sup>, et cæco in Marte tuere.  
 Pompeii nec crimen erit nec gloria bellum.  
 Vincis apud superos votis me, Cæsar, iniquis :  
 Pugnatur. Quantum scelerum quantumque malorum 30  
 In populos lux ista feret! quot regna jacebunt!  
 Sanguine Romano quam turbidus ibit Enipeus!  
 Prima velim caput hoc<sup>6</sup> funesti lancea belli,

furor, o cæci scelerum. » Cet  
 emploi du génitif est poétique.  
 Cf. *Integer vitæ* (Horace), *infelix*  
*studiorum* (Virgile).

1. *Ad præmaturas... compulimus*. La famine a forcé les sol-  
 dats de César à récolter les  
 moissons en herbe.

2. *Votumque effecimus hosti*,

nous avons réduit l'ennemi à  
 souhaiter.

3. *His quibus effectum est*,  
 c'est-à-dire « quod effecimus ».

4. *Ducem* est sujet de *pu-  
gnare*.

5. *Majores* = *a me auctiores  
factas*.

6. *Hoc* = *meum*.

Si sine momento rerum<sup>1</sup> partisque ruina  
 Casurum est, seriat : neque enim victoria Magno 35  
 Lætior. Aut populis invisum, hac clade peracta,  
 Aut hodie Pompeius erit miserabile<sup>2</sup> nomen.  
 Omne malum victi, quod sors feret ultima rerum,  
 Omne nefas victoris erit. » Sic fatur, et arma  
 Permittit populis, frenosque furentibus ira 40  
 Laxat; et ut<sup>3</sup> victus violento navita Coro  
 Dat regimen ventis, ignavumque arte relicta  
 Puppis onus<sup>4</sup> trahitur. Trepido confusa tumultu  
 Castra fremunt, animique truces sua pectora pulsant  
 Ictibus incertis. Multorum pallor in ore 45  
 Mortis venturæ<sup>5</sup> est, faciesque simillima fato<sup>6</sup>.  
 Advenisse diem, qui fatum rebus in ævum  
 Conderet humanis, et quæri Roma quid esset<sup>7</sup>  
 Illo Marte palam. Sua quisque pericula nescit,  
 Attonitus majore metu. Quis litora ponto 50  
 Obruta, quis summis cernens in montibus æquor,  
 Ætheraque in terras, dejecto sole, cadentem,

1. *Sine momento rerum*, sans domnage pour la république.

2. *Aut populis invisum... aut miserabile*. Cette pensée est reprise dans la phrase suivante. Vainqueur, Pompée sera rendu responsable de tous les maux de la guerre; vaincu, il sera en proie à toutes les misères.

3. *Et ut*. *Et* semble ici inutile, il faut rapporter *dat regimen ventis* à Pompée et

le prendre par conséquent au figuré, ainsi que la proposition suivante. On a essayé des corrections, *laxat ut evictus* (Bentley) : *laxat vi victus*, *violento ut* (Francken).

4. *Puppis onus*. Il s'agit du pilote de Pompée.

5. *Venturæ mortis*. Cf. Virg., *Æn.*, IV, 644 : *Pallida morte futura*.

6. *Fato*, poétique pour *Mortuo*.

7. *Quid esset*, « vel libera vel non ».

Tot rerum finem, timeat sibi? Non vacat ullos  
Pro se ferre metus<sup>1</sup> : urbi Magnoque timetur.

XIII. — PHARSALE

(VII, v. 460-550)

Ut rapido cursu fati suprema morantem  
Consumpsere<sup>2</sup> locum, parva tellure<sup>3</sup> dirempti,  
Inde manus spectant vultusque agnoscere quærunt,  
Quo sua pila cadant, aut quæ sibi fata minentur,  
Facturi quæ monstra forent<sup>4</sup>. Videre parentes 5  
Frontibus adversis, fraternaque comminus arma,  
Nec libuit mutare locum. Tamen omnia torpor  
Pectora constrinxit, gelidusque in viscera sanguis  
Percussa pietate coit, totæque cohortes  
Pila parata diu tensis tenuere lacertis. 10  
Di tibi non mortem, quæ cunctis pœna paratur,  
Sed sensum post fata tuæ dent, Crastine<sup>5</sup>, morti,  
Cujus torta manu commisit lancea bellum,

1. *Ferre metus* = meluere.

2. *Consumpsere* a pour sujet les deux armées en présence. Dès qu'elles ont, dit Lucain, franchi d'une course rapide l'espace qui jusqu'ici a retardé leur destin suprême.

3. *Parva tellure*, un étroit intervalle.

4. *Facturi quæ monstra fo-*

*rent*, quels monstrueux forfaits ils vont accomplir.

5. *Crastine*. Crastinus, vétérân de César, qui attaqua les Pompéiens avec fureur, et fut tué des premiers (*Bel. Civ.* III, 91.) Lucain lui souhaite non de mourir, ce qui est commun à tous les hommes, mais de conserver le sentiment après la mort.

Primaque Thessaliam Romano sanguine tinxit.  
 O præceps rabies, cum Cæsar tela teneret<sup>1</sup>, 15  
 Inventa est prior ulla manus! Tunc stridulus aer  
 Elisuus lituis, conceptaque classica cornu;  
 Tunc ausæ dare signa tubæ; tunc æthera tundit  
 Extremique fragor convexa irrupit Olympi,  
 Unde procul nubes, quo nulla tonitrua durant<sup>2</sup>. 20  
 Excepit resonis clamorem vallibus Hæmus,  
 Peliacisque dedit rursus geminare cavernis;  
 Pindus agit fremitus, Pangæaque saxa resultant,  
 Ætææque gemunt rupes vocesque furoris  
 Expavere<sup>3</sup> sui tota tellure relatas. 25  
 Spargitur innumerum diversis missile votis<sup>4</sup>.  
 Vulnera pars optat, pars terræ figere tela  
 Ac puras servare manus. Rapit omnia casus,  
 Atque incerta facit, quos vult, Fortuna nocentes.  
 Sed quota pars<sup>5</sup> cladis jaculis ferroque volanti 30  
 Exacta est? Odiis solus civilibus ensis  
 Sufficit, et<sup>6</sup> dextras Romana in viscera ducit<sup>7</sup>.  
 Pompeii densis acies stipata catervis,  
 Junxerat in seriem nexis umbonibus arma.  
 Vixquæ habitura locum dextras ac tela movendi, 35

1. *Teneret*, retineret.

2. *Quo nulla tonitrua durant*, où le tonnerre ne peut jamais parvenir. *Durare* veut dire « résister, être assez fort pour subsister ». Tacite emploie le même verbe pour désigner l'extension dans l'espace : « Durant colles ».

3. *Expavere* a pour sujet sous-entendu *certantes*.

4. *Diversis votis* est expliqué par le vers suivant.

5. *Quota pars*, quelle faible partie.

6. *Sufficit*, satisfait. *Et* est explicatif.

7. *Et dextras romana in viscera ducit*, fait pénétrer à sa suite les mains dans les entrailles romaines.

Constiterat, gladiosque suos compressa timebat<sup>1</sup>.  
 Præcipiti cursu vesanum Cæsaris agmen  
 In densos agitur cuneos; perque arma, per hostem  
 Quærit iter, qua torta graves lorica catenas  
 Opponit, tutoque latet sub tegmine pectus. 40  
 Hac quoque perventum est ad viscera, totque per arma  
 Extremum est, quod quisque<sup>2</sup> ferit. Civilia bella  
 Una acies patitur, gerit altera: frigidus inde<sup>3</sup>  
 Stat gladius; calet omne nocens a Cæsare ferrum.  
 Nec Fortuna diu rerum tot pondera vertens<sup>4</sup>, 45  
 Abstulit<sup>5</sup> ingentes fato torrente ruinas.

Ut primum toto diduxit cornua campo  
 Pompeianus eques bellique per ultima<sup>6</sup> fudit,  
 Sparsa per extremos levis armatura maniplos  
 Insequitur, sævasque manus immittit in hostem. 50  
 Illic quæque suo miscet gens prælia telo;  
 Romanus cunctis petitur cruor; inde sagittæ,  
 Inde faces et saxa volant, spatioque solutæ  
 Aeris<sup>7</sup> et calido liquefactæ pondere glandes.

1. *Compressa timebat*, dans cet espace étroit, ils craignent d'être blessés par leurs propres armes.

2. *Extremum est quod quisque ferit*. Expression obscure, pour dire que, malgré les épaisses cuirasses, qu'elles traversent, les épées des Césariens pénètrent au fond de la poitrine (*extremum*) de leurs adversaires.

3. *Inde*, du côté de Pompée, par opposition à *a Cæsare*.

4. *Vertens* = librans.

5. *Abstulit*, expression qui concorde bien avec la *métaphore fato torrente*.

6. *Belli per ultima* = per ultimam aciem, c'est-à-dire sur les flancs et les derrières de l'ennemi.

7. *Spatioque solutæ aeris*. Les balles de plomb lancées par les frondes se fondent et s'enflamment dans leur course à travers l'espace. Ovide exprime la même idée dans une comparaison. Mercure, du haut des airs, aperçoit la belle Herse, fille

Tunc et Ituræi, Medique Arabesque soluti<sup>1</sup>, 55  
 Arcu turba minax; nusquam rexere sagittas,  
 Sed petitur solus, qui campis imminet æther.

Inde cadunt mortes<sup>2</sup>, sceleris sed crimine nullo :  
 Externum maculant chalybem<sup>3</sup>; stetit omne coactum  
 Circa pila nefas<sup>4</sup> : ferro subtexitur æther<sup>5</sup>, 60  
 Noxque super campos telis conserta pependit.

Tunc Cæsar metuens, ne frons sibi prima labaret  
 Incursu, tenet obliquas post signa cohortes<sup>6</sup>,  
 Inque latus belli, qua se vagus hostis agebat,  
 Immittit subitum, non motis cornibus, agmen. 65  
 Immemores pugnæ nulloque pudore tenendi<sup>7</sup>  
 Præcipites, fecere palam civilia bella  
 Non bene barbaricis umquam commissa catervis.

Ut primus sonipes transfixus pectora ferro  
 In caput effusi calcavit membra regentis<sup>8</sup>, 70

de Cécrops et en devient amoureux.

Obstupuit formæ Jove natus et  
 Non secus exarsit, quam cum  
 Funda jacit; volat illud et incau-  
 Et quos non habuit sub nubibus

Ovide, *Mét.*, II, 726.

1. *Soluti* = soluto ordine pugnantes.

2. *Inde cadunt mortes*, c'est-à-dire : ex æthere sagittæ mortiferae.

3. *Externum maculant chalybem*. Ils teignent de sang un fer étranger, c'est à-dire, c'est

d'un sang étranger qu'ils teignent leur fer.

4. *Stetit omne... nefas*. Tout le crime est concentré (*coactum*) sur les épieux, c'est-à-dire sur les armes des Romains.

5. *Ferro subtexitur æther*. Cf. Virg., *En.*, III, 582 : *cælum subtexere fumo*.

6. *Obliquas post signa cohortes*, César avait disposé en arrière quelques cohortes (3 000 hommes) pour les porter sur les flancs de l'ennemi, sans déranger, d'aucun côté, le front de son armée (non motis cornibus).

7. *Nulloque pudore tenendi*. Aucune honte ne peut les retenir.

8. *Regentis* = equitis.

Omnis eques cessit campis, glomerataque pubes  
 In sua conversis præceps ruit agmina frenis.  
 Perdidit inde modum cædes ac nulla secuta est  
 Pugna; sed hinc jugulis, hinc ferro bella geruntur.  
 Nec valet hæc acies tantum prosternere, quantum 75  
 Inde perire potest. Utinam, Pharsalia, campis  
 Sufficiat cruor iste tuis, quem barbara fundunt  
 Pectora, non alio mutentur sanguine fontes;  
 Hic numerus<sup>1</sup> totos tibi vestiât ossibus agros!  
 Aut si Romano compleri sanguine mavis, 80  
 Istis parce precor : vivant Galatæque, Syrique,  
 Cappadoces, Gallique extremique orbis<sup>2</sup> Iberi,  
 Armenii, Cilices : nam post civilia bella  
 Hic populus Romanus erit. Semel ortus in omnes  
 It timor, et satis datus est pro Cæsare cursus. 85  
 Ventum erat ad robur Magni, mediasque catervas.  
 Quod totos errore vago perfuderat agros,  
 Constitit hic bellum, fortunaque Cæsaris hæsit.  
 Illic non regum auxiliis collecta juvenus  
 Bella gerit, ferrumque manus<sup>3</sup> movere rogatæ : 90  
 Ille locus fratres habuit, locus ille parentes.  
 Hic furor, hic rabies, hic sunt tua crimina, Cæsar.  
 Hanc fuge, mens<sup>4</sup>, belli partem, tenebrisque relinque,  
 Nullaque tantorum discat me vate malorum,  
 Quam multum bellis liceat civilibus, ætas. 95

1. *Hic numerus*; s.-ent. *tantum*.

2. *Extremique orbis*. Cf. Horace, *Od.*, I. 35, 29 : *Ultimos orbis Britannos*. D'autres mettent *extremi* au génitif se rapportant

à *orbis*. Le sens est le même.

3. *Ferrumque manus*. Cette proposition est sous la dépendance de la négation, placée au vers précédent.

4. *Mens* (*mea*).

A! potius pereant lacrymæ pereantque querelæ<sup>1</sup>;  
 Quidquid in hac acie gessisti, Roma, tacebo.

XIV. — POTHIN CONSEILLE A PTOLEMÉE DE FAIRE  
 PÉRIR POMPÉE

(VIII, v. 472-538)

Jam rapido speculator eques per litora cursu  
 Hospitis<sup>2</sup> adventu pavidam compleverat aulam.  
 Consilii vix tempus erat<sup>3</sup> : tamen omnia monstra  
 Pellææ coiere domus<sup>4</sup>. Quos<sup>5</sup> inter Achorcus  
 Jam placidus senio, fractisque modestior annis  
 (Hunc genuit custos Nili crescentis in arva  
 Memphis<sup>6</sup> vana sacris<sup>7</sup>; illo cultore deorum  
 Lustra suæ Phœbes non unus vixerat Apis)<sup>8</sup>

1. *A! potius... querelæ*, plutôt encore laisser ces morts sans larmes et sans regrets, que de raconter ces scènes impies.

2. *Hospitis*. Pompée, après la défaite de Pharsale, avait d'abord rejoint Cornélie à Lesbos. Après avoir erré quelque temps sur mer, il cède à la pression des siens et débarque à Péluse, avec l'intention de se réfugier auprès du jeune Ptolémée.

3. *Vix tempus erat*, à peine a-t-on le temps de délibérer.

4. *Pellææ domus*, la cour du roi d'Égypte.

5. *Quos* a pour antécédent *monstra* (syllepse).

6. *Memphis* est appelée « custos Nili crescentis », parce qu'elle possédait un appareil destiné à mesurer les crues du Nil, appelé *νειλομέτριον*.

7. *Vana sacris*, fière de ses temples.

8. *Illo cultore — vixerat Apis*. Chaque bœuf Apis vivait un temps déterminé; sa vie constituait donc sa période lunaire (lustra suæ Phœbes). Cette périphrase veut donc dire que le sacerdoce avait duré plusieurs vies d'Apis.



Consilii vox prima fuit, meritumque fidemque  
 Sacraque defuncti jactavit pignora patris<sup>1</sup>. 10  
 Sed melior suadere malis et nosse tyrannos,  
 Ausus Pompeium leto damnasse Pothinus :  
 « Jus et fas multos faciunt, Ptolemæe, nocentes<sup>2</sup>.  
 Dat pœnas laudata fides, cum sustinet, inquit,  
 Quos fortuna premit. Fatis accede deisque, 15  
 Et cole felices; miseros fuge. Sidera terra  
 Ut distant, ut flamma mari, sic utile recto.  
 Sceptrorum vis tota perit, si pendere justa  
 Incipit; evertitque arces<sup>3</sup> respectus honesti.  
 Libertas scelerum est, quæ regna invisâ tuelur, 20  
 Sublatusque modus gladiis. Facere omnia sæve  
 Non impune licet, nisi cum facis. Exeat aula,  
 Qui vult esse pius. Virtus et summa potestas  
 Non coeunt : semper metuet, quem sæva pudebunt<sup>4</sup>.  
 Non impune tuos Magnus contempserit annos, 25  
 Qui te nec victos arcere a litore nostro  
 Posse putat. Neu te sceptris privaverit hospes,  
 Pignora sunt propiora tibi, Nilonque Pharonque,  
 Si regnare piget, damnatæ redde sorori<sup>5</sup>.

1. *Pignora patris*, les gages donnés à Pompée par Ptolémée Aulète. En 55 il avait été rétabli sur le trône, grâce à la protection de Pompée; c'est Pompée qu'il avait constitué dépositaire de son testament, par lequel il léguait sa succession à son fils Ptolémée et à sa fille Cléopâtre.

2. *Jus et fas... nocentes*. La justice et la piété font parfois des coupables, c'est-à-dire font traiter comme des coupables. Le sens est

expliqué par la phrase qui suit.

3. *Arces*, les citadelles, et au figuré les puissances les plus fortes.

4. *Quem sæva pudebunt*. Ce verbe employé personnellement ne se rencontre guère que chez les vieux auteurs, et alors il a généralement un sujet indéterminé : *quid, hoc, etc.*...

5. *Neu te sceptris... redde sorori*, Ptolémée avait dépouillé sa sœur Cléopâtre (*damnatæ*).

Ægyptum certe Latiis tueamur ab armis. 30  
 Quidquid non fuerat Magni, dum bella geruntur  
 Nec victoris erit. Toto jam pulsus ab orbe,  
 Postquam nulla manet rerum fiducia, quærit,  
 Cum qua gente cadat : rapitur civilibus umbris<sup>1</sup>.  
 Nec soceri tantum arma fugit : fugit ora senatus, 35  
 Cujus Thessalicas saturat pars magna volucres.  
 Et metuit gentes, quas uno in sanguine mixtas  
 Deseruit; regesque timet, quorum omnia mersit;  
 Thessaliæque reus<sup>2</sup>, nulla tellure receptus,  
 Sollicitat nostrum, quem nondum prodidit, orbem. 40  
 Justior in Magnum nobis, Ptolemæe, querelæ  
 Causa data est. Quid sepositam<sup>3</sup> semperque quietam  
 Crimine bellorum maculas Pharon, arvaque nostra  
 Victori suspecta facis? cur sola cadenti  
 Hæc placuit tellus, in quam Pharsalica fata 45  
 Conferres pœnasque tuas? Jam crimen habemus  
 Purgandum gladio<sup>4</sup>, quod nobis sceptrum senatus  
 Te suadente dedit. Votis tua fovimus arma.  
 Hoc ferrum, quod fata jubent proferre, paravi  
 Non tibi, sed victo. Feriam tua viscera, Magne : 50  
 Malueram soceri : rapimur, quo cuncta feruntur.

Pothin dit qu'il vaudrait mieux lui rendre le royaume que de le livrer à Pompée.

1. *Rapitur civilibus umbris*; il est entraîné (à sa perte) par les mânes des victimes de la guerre civile. Un éditeur récent voudrait lire *civilibus undis* (Francken).

2. *Thessaliæque reus*, celui qui est chargé du crime de la Thessalie.

3. *Quid sepositam*. Apostrophe à Pompée.

4. *Crimen... purgandum ferro*, un crime qu'il nous faut racheter par le fer (en te frappant).

Tene mihi dubitas an sit violare necesse,  
 Cum liceat<sup>1</sup>? nostri quæ te fiducia regni  
 Huc agit, infelix? Populum non cernis inermem  
 Arvaque vix refluo sodientem mollia Nilo?  
 Metiri sua regna decet viresque fateri.  
 Tu, Ptolemæe, potes Magni fulcire ruinam,  
 Sub qua Roma jacet? bustum cineresque movere  
 Thessalicos audes, bellumque in regna vocare?  
 Ante aciem Emathiam nullis accessimus armis :  
 Pompeii nunc castra placent, quæ deserit orbis?  
 Nunc victoris opes et cognita fata lacesis?  
 Adversis non deesse decet, sed læta secutos<sup>2</sup>.  
 Nulla fides umquam miseros elegit amicos. »

53

Adsensere omnes sceleri. Lætatur honore  
 Rex puer insueto, quod jam sibi tanta licere  
 Permittant famuli. Sceleri delectus Achilles<sup>3</sup>.

63

1. *Cum liceat*, lorsque cela est en ton pouvoir.

2. *Adversis... secutos*. Il est mal d'abandonner dans le malheur ceux-là seulement dont on a suivi la bonne fortune.

3. *Achillas*. C'est le nom du personnage qui alla inviter Pompée à se confier à son canot, et le fit périr avec l'aide de Septimius qui lui trancha la tête.

XV. — CATON PRONONCE L'ORAISON FUNÈBRE  
DE POMPÉE

(IX, v. 167-217)

Interea<sup>1</sup> totis audito funere<sup>2</sup> Magni  
Litoribus sonuit percussus planctibus æther,  
Exemploque carens et nulli cognitus ævo  
Luctus erat, mortem populos deslere potentis.  
Sed magis, ut visa est lacrimis exhausta solutas 5  
In voltus effusa comas Cornelia puppe  
Egrediens, rursus geminato verberere plangunt.  
Ut primum in sociæ pervenit litora terræ,  
Collegit vestes miserie insignia Magni  
Armaque et impressas auro, quas gesserat olim, 10  
Exuvias pictasque togas<sup>3</sup>, velamina summo  
Ter conspecta Jovi<sup>4</sup>, funestoque intulit igni.  
Ille fuit miseræ Magni cinis. Accipit omnis  
Exemplum pietas<sup>5</sup>, et toto litore busta

1. *Interea*. Caton a rassemblé à Coreyre les débris des forces pompéiennes; il s'est dirigé vers l'Afrique et a débarqué dans un port de la Cyrénaïque que Juvénal appelle l'alinure. Cneius Pompée est avec lui. Ils sont rejoints par Cornélie et Sextus, qui leur apprennent la déplorable fin du grand Pompée.

2. *Funere* = *nece*.

3. *Pictasque togas*. Les triomphateurs revêtaient la *tunica*

*palmata* et la *toga picta*, c'est-à-dire la tunique ornée de palmes et la toge brodée d'or.

4. *Ter conspecta Jovi*. Les vêtements vus trois fois par Jupiter, c'est-à-dire portés par Pompée lors de ses trois triomphes.

5. *Accipit omnis exemplum pietas*. A l'exemple de Cornélie, ceux qui pleurent des morts tombés à Pharsale leur rendent des honneurs funèbres.

Surgunt Thessalicis reddentia manibus ignem. 15  
 Sic, ubi depastis summittere gramina campis  
 Et renovare parans hibernas<sup>1</sup> Apulus herbas  
 Igne sovet terras<sup>2</sup>, simul et Garganus et arva  
 Vulturis et calidi lucent buceta Matini.

Non tamen ad Magni pervenit gratius umbras, 20  
 Omne quod<sup>3</sup> in superos audet convicia vulgus  
 Pompeiumque deis obicit<sup>4</sup>, quam pauca Catonis  
 Verba, sed a pleno venientia pectore veri.

« Civis obit<sup>5</sup>, inquit, multum majoribus impar  
 Nosse modum juris, sed in hoc tamen utilis ævo, 25  
 Cui<sup>6</sup> non ulla fuit justis reverentia; salva

Libertate potens et solus plebe<sup>7</sup> parata  
 Privatus servire sibi rectorque senatus,  
 Sed regnantis, erat. Nil belli jure poposcit,  
 Quæque dari voluit, voluit sibi posse negari. 30

Immodicas possedit opes, sed plura retentis  
 Intulit<sup>8</sup>. Invasit ferrum, sed ponere norat;  
 Prætulit arma togæ, sed pacem armatus amavit;  
 Juvit sumpta ducem, juvit dimissa potestas.

1. *Hibernas* a le sens adverbial, en hiver.

2. *Igne sovet terras*. Cf. Virgile, *Georg.*, I, 84 :

Sæpe etiam steriles incendere pro-  
 [suis] agros.

3. *Omne quod*. Construisez : Quod (le fait que) omne vulgus audet convicia in superos Pompeiumque deis obicit. (hoc) non pervenit gratius quam, etc.

4. *Pompeiumque deis obicit*, sous-entendu *victim*. Les poètes

emploient souvent la forme *obicit* pour *obicit* (objicit). On trouve de même *obex*, *obicis* pour *obicis* (objicis).

5. *Obit*, pour *obiit*, garde toujours la finale longue, comme les autres formes contractes du parfait, *petit*, *irritat*.

6. *Cui* (ævo).

7. *Solus plebe*. Construisez : solus erat (manserat) privatus, plebe parata sibi servire.

8. *Intulit*, s.-ent., *in ærarium*.

Casta domus luxuque carens corruptaque numquam 35  
 Fortuna domini. Clarum et venerabile nomen  
 Gentibus, et multum nostræ quod proderat urbi.  
 Olim vera fides<sup>1</sup> Sulla Marioque receptis  
 Libertatis obit : Pompeio rebus adempto  
 Nunc et ficta perit. Non jam regnare pudebit, 40  
 Nec color imperii nec frons erit ulla senatus<sup>2</sup>.  
 O felix, cui summa dies fuit obvia victo  
 Et cui quærendos<sup>3</sup> Pharium scelus obtulit enses !  
 Forsitan in soceri potuisses vivere regno.  
 Scire mori sors prima viri, sed proxima cogi<sup>4</sup>. 45  
 Et mihi, si fatis aliena in jura venimus,  
 Fac talem, Fortuna, Jubam<sup>5</sup>; non deprecor hosti  
 Servari<sup>6</sup>, dum me servet cervice recisa.

1. *Vera fides*. Lucain veut dire que jadis la puissance de Sylla et de Marius tua la vraie liberté; maintenant l'apparence même de la liberté périt par la mort de Pompée. *Fides*, ici veut dire, protection, garantie; *vera fides libertatis* est une périphrase pour *vera libertas*.

2. *Nec color... senatus*. Ce vers a été diversement interprété. Pour les uns *color* et *frons* sont synonymes, et le vers signifie que la république (*imperium*) et le sénat ne seront plus qu'une apparence. Pour d'autres la phrase veut dire que le despotisme ne cherchera même

plus les prétextes; le sénat l'acceptera sans *pudeur*. Le premier nous semble préférable; il se rattache mieux à ce qui précède : *Nunc et ficta perit*.

3. *Quærendos*, que tu devais chercher.

4. *Proxima cogi*. Après la mort librement choisie, le destin le plus heureux pour un homme de cœur est d'être contraint à mourir.

5. *Fac talem Jubam*. Caton demande de rencontrer, dans le roi de Mauritanie, un autre Ptolémée.

6. *Hosti servari*, être gardé pour être offert à César.

XVI. — CATON ET SON ARMÉE EN LIBYE. LE VENT  
DU DÉSERT. LE TEMPLE D'HAMMON

(IX, v. 458-603)

Regna<sup>1</sup> videt pauper Nasamon<sup>2</sup> errantia vento  
 Discussasque domos, volitantque a culmine raptæ<sup>3</sup>  
 Detecto Garamante casæ. Non alius ignis  
 Rapta vehit, quantumque licet consurgere fumo  
 Et violare diem, tantus tenet aera pulvis. 5  
 Tum quoque Romanum solito violentior agmen  
 Aggreditur, nullusque potest consistere miles  
 Instabilis raptis etiam, quas calcât, arenis.  
 Concuteret terras orbemque a sede moveret,  
 Si solida Libye compage et pondere duro 10  
 Clauderet<sup>4</sup> exesis austrum scopulosa cavernis;  
 Sed quia mobilibus facilis turbatur arenis,  
 Nusquam luctando stabilis manet, imaque tellus  
 Stat, quia summa fugit. Galeas et scuta virorum

1. *Regna*, son domaine, tout ce qu'il possède. Mélibée dit ainsi en parlant de son petit bien : mea regna videns (Virgile, *Égl.*, I, 70).

2. *Nasamon*. Les Nasamons étaient un peuple sauvage voisin des Syrtes; ils vivaient des naufrages si fréquents dans ces parages (*Phars.*, IX, 459) :

(Nasamon) qui proxima ponto  
 Nudus rura tenet; quem mundi bar-  
 Syrtis alit. [bara dâmnis]

Caton voulut traverser leur

pays pour éviter une dangereuse navigation.

3. *A culmine raptæ*, les cahanes enlevées par le toit, c'est-à-dire dont la partie supérieure est enlevée; d'où « detecto Garamante ». Les Garamantes sont les peuples voisins des Nasamons situés plus à l'intérieur.

4. *Clauderet* = *includeret*.

Lucain veut dire que si la Libye avait un sol dur, des rochers, des grottes, cette partie du monde (orbis) serait détruite par le vent.

Pilaque contorsit violento spiritus actu 15  
 Intentusque tulit magni per inania cæli...

·Sic orbem<sup>1</sup> torquente noto Romana juvenus  
 Procubuit timuitque rapi, constrinxit amictus  
 Inseruitque manus terræ nec pondere solo,  
 Sed nisu jacuit, vix sic immobilis austro. 20

Alligat et<sup>2</sup> stantes adfusæ magnus arenæ  
 Agger, et immoti terra surgente tenentur.  
 Jamque iter omne latet, nec sunt discrimina terræ,  
 Sideribus novere viam, nec sidera tota<sup>3</sup>  
 Ostendit Libycæ finitor circulus<sup>4</sup> oræ 25  
 Multaque devexo terrarum margine celat.

Utque calor solvit, quem torserat aera ventus<sup>5</sup>,  
 Incensusque dies, manant sudoribus artus,  
 Arent ora sili : conspecta est parva maligna  
 Unda procul vena, quam vix e pulvere miles 30

Corripiens patulum galeæ confudit in orbem  
 Porrexitque duci. Squalebant pulvere fauces  
 Cunctorum, minimumque tenens dux ipse liquoris  
 Invidiosus erat. « Mene, inquit, degener unum  
 Miles in hac turba vacuum virtute putasti? 35

Usque adeo mollis primisque caloribus impar  
 Sum visus? quanto pœna tu dignior ista es<sup>6</sup>,  
 Qui populo sitiente bibas<sup>7</sup>! » Sic concitus ira

1. *Orbem*, même sens que plus haut, vers 9

2. *Et* = quoque.

3. *Nec sidera tota*. Cette phrase signifie que les constellations qui guident les marins ne sont pas entièrement visibles.

4. *Finitor circulus*. l'horizon.

5. *Utque calor... ventus* : lorsque la chaleur dilate l'air que le vent avait agité.

6. *Pœna ista*, ce châtement, c'est-à-dire le mépris des autres.

7. *Bibas*. Tu serais capable de boire (puisque tu me juges capable de le faire).



Excussit galeam, suffecitque omnibus unda<sup>1</sup>.

Ventum erat ad templum, Libycis quod gentibus unum  
 Inculti Garamantes habent; stat sortiger illis 41  
 Jupiter, ut memorant, sed non aut fulmina vibrans  
 Aut similis nostro, sed tortis cornibus Hammon....

Stabant ante fores populi, quos miserat Eos,  
 Cornigerique Jovis monitu nova fata<sup>2</sup> petebant; 45  
 Sed Latio cessere duci, comitesque Catonem  
 Orant, exploret Libyom memorata per orbem  
 Numina, de fama tam longi judicet ævi<sup>3</sup>.

Maximus hortator scrutandi voce deorum  
 Eventus Labienus<sup>4</sup> erat : « Sors obtulit, inquit, 50

Et fortuna viæ tam magni numinis ora  
 Consiliumque dei; tanto duce possumus uti  
 Per Syrtes bellique datos cognoscere casus.  
 Nam cui crediderim superos arcana duros  
 Dicturosque magis quam sancto vera Catoni? 55

Certe vita tibi semper directa supernas  
 Ad leges sequerisque deum. Datur ecce loquendi  
 Cum Jove libertas : inquire in fata nefandi  
 Cæsaris et patriæ venturos excute mores :

1. *Suffecitque omnibus unda* : façon ingénieuse de dire que l'acte de Caton rend le courage à tous.

2. *Nova fata*, de nouveaux oracles, des oracles qu'ils n'ont pas encore obtenus.

3. *De fama...ævi* : qu'il juge de la réputation de tant de siècles, c'est-à-dire qu'il mette à l'épreuve cet oracle célèbre depuis tant de siècles.

4. *Labienus*. Titus Labienus, ancien partisan de Jules César, et son lieutenant dans la guerre des Gaules : il passa du côté de Pompée. Après Pharsale il se rendit en Afrique, fut vaincu à Ruspina en 46, servit sous les ordres des deux Scipions, puis se réfugia en Espagne, et fut cause de la défaite des Pompéiens à Munda où il fut tué (45 avant J.-C.)

Jure suo populis uti legumque<sup>1</sup> licebit, 60  
 An bellum civile perit<sup>2</sup>? Tua pectora sacra  
 Vocce reple; duræ saltem virtutis amator  
 Quære, quid est virtus, et posce exemplar honesti. »  
 Ille deo plenus, tacita quem mente gerebat,  
 Effudit dignas adytis e pectore voces : 65  
 « Quid quæri, Labienc, jubes? an liber in armis  
 Occubuisse velim potius, quam regna videre?  
 An sit vita nihil vel longa, an differat ætas<sup>3</sup>?  
 An noceat vis ulla bono; fortunaque perdat  
 Opposita virtute minas, laudandaque velle 70  
 Sit satis, et numquam successu crescat honestum?  
 Scimus, et hoc nobis non altius inseret Hammon.  
 Hæremus cuncti superis<sup>4</sup>, temploque tacente  
 Nil facimus non sponte dei; nec vocibus ullis  
 Numen eget, dixitque semel nascentibus auctor 75  
 Quidquid scire licet, steriles nec<sup>5</sup> legit arenas,  
 Ut caneret paucis, mersitque hoc pulvere verum;  
 Estque dei sedes, nisi terra et pontus et aer  
 Et cælum et virtus? superos quid quærimus ultra?  
 Jupiter est, quodcumque vides, quodcumque moveris. 80  
 Sortilegis egeant dubii semperque futuris

1. *Legumque* (jure). Que Caton demande si le peuple ne sera soumis qu'à lui-même et aux lois.

2. *Perit*, est inutile.

3. *Ansit vita...differat ætas*. Si la vie, même quand elle est longue, n'est rien, ou si le nombre des années a quelque importance. Ce vers semble altéré et a été diversement écrit et inter-

prété. Au lieu de *vel*, les manuscrits ont *sed*.

4. *Hæremus cuncti superis*. Suivant la doctrine stoïcienne l'âme humaine est une émanation de l'âme du monde, ou de la divinité.

5. *Nec*. Cette négation tombe sur les deux verbes *legit mersitque*.

Casibus ancipites; me non oracula certum,  
Sed mors certa<sup>1</sup> facit : pavidò fortique cadendum est.

Hoc satis est dixisse Jovem. » Sic ille profatus  
Servataque fide templi<sup>2</sup> discedit ab aris 85

Non exploratum populis Hammona relinquens.

Ipse manu sua pila gerit, præcedit anheli  
Militis ora pedes, monstrat tolerare vapores,  
Non jubet, et nulla vehitur cervice supinus  
Carpentoque sedens; somni parcissimus ipse est, 90

Ultimus haustor aquæ. Cum tandem fonte reperto

Indiga cogatur latices potare<sup>3</sup> juvenus,  
Stat, dum lixa bibat. Si veris magna paratur

Fama bonis<sup>4</sup> et si successu nuda remoto  
Inspicitur virtus, quidquid laudamus in ullo 95

Majorum, fortuna fuit. Quis Marte secundo,

Quis tantum meruit populorum sanguine nomen?

Ilunc ego per Syrtes Libyæque extrema triumphum

Ducere maluerim, quam ter Capitolia curru

Scandere Pompei, quam frangere colla Jugurthæ<sup>5</sup>. 100

Ecce parens verus patriæ, dignissimus aris,

Roma, tuis, per quem numquam jurare pudebit,

1. *Mors certa*, la mort qui est certaine, inévitable.

2. *Servataque fide templi*, sans avoir diminué le crédit du temple, c'est-à-dire sans avoir éprouvé la véracité de l'oracle.

3. *Cogatur potare*. Le sens n'est pas clair. Est-ce la soif qui les contraint de boire, d'où *indiga*? Est-ce l'ordre du général? Le premier sens est plus acceptable. Mais les manuscrits ne sont

pas d'accord sur le texte; au lieu de *potare*, on lit *spoliare*, *portare*, *certare*. Un éditeur propose *conatur potare*; un autre *cogatur populare* (= *diripere*): l'empressement des soldats fait contraste avec l'immobilité de Caton.

4. *Veris bonis* = *vere bonis* (*viris*).

5. *Jugurthæ*. Lucain fait allusion aux trois triomphes de Pompée et à celui de Marius.

Et quem, si steteris umquam cervice soluta,  
Nunc olim<sup>1</sup> factura deum es....

XVII. — CÉSAR VISITE LES RUINES DE TROIE

(IX, v. 930-986)

Cæsar ut Emathia satiatus clade recessit,  
Cetera curarum projecit pondera, soli  
Intentus genero; cujus vestigia frustra  
Terris sparsa legens fama duce tendit in undas  
Threiciasque legit fauces<sup>2</sup> et amore notatum<sup>3</sup> 5  
Æquor et Heroas lacrimoso litore turre,  
Qua pelago nomen Nephelias abstulit Helle<sup>4</sup> ....  
Sigæaque petit<sup>5</sup> famæ mirator arenas  
Et Simoentis aquas et Graio nobile busto

1. *Nunc olim.* Cf. Virg., *Æn.*, IV, 627.

Nunc olim, quocunque dabunt se  
[tempore vires.

2. *Threicias fauces*, le détroit de l'Hellespont, dont la moindre largeur se trouvait entre Abydos et Sestos.

3. *Amore notatum*, illustré par l'amour de Héro et de Léandre. Voyez Virgile, *Géorg.*, III, 259-265.

4. *Helle*. Phryxos et sa sœur Helle, enfants d'Athamas, roi des Minyens d'Orchomène, en Béotie, et de Néphélé, furent soustraits à la haine de leur marâtre Ino,

fille de Cadmus, par le bélier à toison d'or, qui les emporta à travers les airs. Helle tomba et donna un nom nouveau au détroit où elle perdit la vie (Hellespont).

5. *Sigæaque petit*. Lucain énumère les lieux célèbres de la Troade, le promontoire de Sigée, où fut élevé le tombeau d'Achille. les cours d'eau, le Simois et le Xanthe, le promontoire de Rhætion, où se trouvait la sépulture d'Ajax, fils de Télamon, le mur élevé par Phébus et Neptune, le rocher où fut attachée Hésioue, fille de Laomédon, que délivra Hercule, etc.

Rhœtion et multum debentes vatibus umbras. 10  
 Circuit exustæ nomen memorabile Trojæ  
 Magnaque Phœbei quærit vestigia muri.  
 Jam silvæ steriles et putres robore trunci  
 Assaraci pressere domos et templa deorum  
 Jam lassa radice tenent, ac tota teguntur 15  
 Pergama dumetis : etiam periere ruinæ.  
 Aspicit Hesiones scopulos silvasque, latentes  
 Anchisæ thalamos<sup>1</sup>, quo judex<sup>2</sup> sederit antro,  
 Unde puer<sup>3</sup> raptus cælo, quo vertice Nais  
 Luxerit Œnone<sup>4</sup>; nullum est sine nomine saxum. 20  
 Inscius in sicco serpentem pulvere rivum  
 Transierat, qui Xanthus erat; securus in alto  
 Gramine ponebat gressus : Phryx incola manes  
 Hectoreos calcare velat. Discussa jacebant  
 Saxa nec ullius faciem servantia sacri : 25  
 « Herceas, monstrator ait, non respicis aras<sup>5</sup>? »  
 O sacer et magnus vatum labor, omnia fato  
 Eripis et populis donas mortalibus ævum.  
 Invidia sacræ, Cæsar, ne tangere famæ;  
 Nam, si quid Latiis fas est promittere Musis, 30  
 Quantum Smyrnæi durabunt vatis honores,  
 Venturi me teque legent; Pharsalia nostra  
 Vivet, et a nullo tenebris damnabimur ævo.

1. *Latentes thalamos*, en apposition à *silvas*.

2. *Judex*, Paris.

3. *Puer*, Ganymède, fils de Tros.

4. *Œnone*, nymphe de l'Ida.

5. *Herceas aras*, autel de Jupiter Herceus (= *penetratis*, protecteur du foyer), auprès duquel succomba le roi Priam.

# SILIUS ITALICUS

---

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Les renseignements que nous avons sur la personne de C. Silius Italicus nous sont presque entièrement parvenus par une lettre de Pline le Jeune (III, 7). Nous ne pouvons donc mieux faire que de la reproduire ici :

### C. PLINIUS CANINIO SUO SALUTEM

Modo nuntiatus est<sup>1</sup> Silius Italicus in Neapolitano suo inedia finisse vitam. Causa mortis valetudo. Erat illi natus insanabilis clavus, cuius tædio ad mortem irrevocabili constantia decucurrit, usque ad supremum diem beatus et felix, nisi quod minorem ex liberis duobus amisit; sed majorem melioremque florentem atque etiam consularem reliquit<sup>2</sup>. Læserat famam suam sub Nerone, credebatur sponte accusasse<sup>3</sup>; sed in Vitelli amicitia sapienter se et comiter gesserat, ex proconsulatu Asiæ gloriam reportaverat, maculam veteris industriæ laudabili otio abluerat. Fuit inter principes civitatis sine potentia, sine invidia : salutabatur, colebatur, multumque in lectulo jacens cubiculo semper non ex fortuna frequenti doctissimis sermonibus dies transigebat, cum a scribendo vacaret. Scribebat carmina majore

1. Cette lettre est écrite en 101 après Jésus-Christ.

2. Martial célèbre dans l'épigramme VIII, 66 le consulat du jeune Silius.

3. *Sponte accusasse*. Le rôle d'accusateur cessait d'être odieux, lorsqu'un orateur en était chargé par le sénat ou par une province, comme Pline le fut plusieurs fois.

cura quam ingenio, non numquam iudicia hominum recitationibus experiebatur.

Novissime ita suadentibus annis ab urbe secessit, seque in Campania tenuit, ac ne adventu quidem novi principis<sup>1</sup> inde commotus est. Magna Cæsaris laus, sub quo hoc liberum fuit, magna illius, qui hac libertate ausus est uti.

Erat φιλόζαλος usque ad emacitatis reprehensionem. Plures isdem in locis villas possidebat adamatisque novis priores neglegebat. Multum ubique librorum, multum statuarum, multum imaginum, quas non habebat modo, verum etiam venerabatur, Vergilii ante omnes, cuius natalem religiosius quam suum celebrabat, Neapoli maxime, ubi monumentam ejus adire ut templum solebat. In hac tranquillitate annum quintum et septuagesimum excessit, delicato magis corpore quam infirmo; utque novissimus a Nerone factus est consul, ita postremus ex omnibus, quos Nero consules fecerat, decessit. Illud etiam notabile, ultimus ex Neronianis consularibus obiit quo consule Nero perit<sup>2</sup>.

On voit que Pline ne loue guère le talent oratoire de Silius et qu'il rappelle seulement l'usage blâmable qu'il fit de la parole. Le flatteur Martial vante son éloquence et nous apprend qu'il ne se consacra à la poésie qu'après s'être éloigné des affaires (VII, 62) :

Perpetui numquam moritura volumina Sili

Qui legis et Latia carmina digna toga,

Pierios tantum vali placuisse recessus

Credis, et Aoniæ Bacchicæ sarta comæ?

Sacra cothurnati non attingit ante Maronis,

Implevit magni quam Cicronis opus.

Hunc miratur adhuc centum gravis hasta virorum<sup>3</sup>,

Hunc loquitur grato plurimus ore cliens.

1. *Novi principis*. Ce nouveau prince était Trajan, qui, au moment de la mort de Nerva, commandait l'armée de Pannonie et ne revint à Rome que l'année suivante (99).

2. Voyez *Choix de lettres de Pline le Jeune*, par A. Waltz, extrait XXII.

3. Le tribunal des Centumvirs était alors celui où se plaidaient les causes les plus intéressantes, particulièrement celles qui concernaient les héritages. Une lance était plantée en terre devant le tribunal; d'où la périphrase : « Centum gravis hasta virorum. »

Postquam bis senis ingentem fascibus annum  
 Rexerat, asserto<sup>1</sup> qui sacer orbe fuit,  
 Emeritos Musis et Phœbo tradidit annos :  
 Proque suo celebrat nunc Heliconæ foro.

10

Les éloges de Martial sont évidemment moins mérités que le jugement de Pline : « Scribebat carmina majore cura quam ingenio ». Il a, en effet, peu d'invention : pour le fond, il a suivi Tite-Live et conservé l'ordre chronologique ; pour l'ornement, le style, la versification, il s'attache aux traces de Virgile. Son œuvre, qui présente des pages correctes, élégantes, curieuses par le détail, reste toujours froide : peu lue dans l'antiquité, inconnue au moyen âge, elle a été tirée de l'oubli par hasard au xv<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>, et son nom a failli profiter seul de l'immortalité promise par Martial à sa Guerre Punique.

1. *Asserto* (in libertatem), délivré de la tyrannie.

2. Le manuscrit, unique source du texte, aujourd'hui disparu,

fut découvert pendant le concile de Constance, en 1417, au couvent de Saint-Gall, par Bartholomée Politianus et Poggio.



# EXTRAITS DE SILIUS ITALICUS

## LES PUNIQUES

### I. — PORTRAIT D'ANNIBAL. SON SERMENT

(I, v. 56-122)

Ingenio motus<sup>1</sup> avidus fideique sinister  
Is fuit, exsuperans astu, sed devius æqui<sup>2</sup>.  
Armato<sup>5</sup> nullus divum pudor; improba virtus  
Et pacis despectus honos<sup>4</sup>; penitusque medullis  
Sanguinis humani flagrat sitis; his super, ævi  
Flore virens, avet, Ægates<sup>5</sup> abolere, parentum  
Dedecus, ac Siculo demergere fœdera ponto.  
Dat mentem Juno<sup>6</sup> ac laudum spe corda fatigat.  
Jamque aut nocturno penetral Capitolia visu<sup>7</sup>

1. *Motus*, au génitif, dépendant de *avidus*. — *Fideique sinister*, funeste dans sa foi, c.-à-d. perfide. Sur cet emploi du génitif, voir Gantrelle, *Gram. lat.*, § 105, 2.

2. *Devius æqui*, s'écartant de la justice, injuste.

5. *Armato*, expression concise pour « cum esset armatus ». — *Improba*, indomptable.

4. *Despectus honos*, s.-ent. *et erat*.

5. *Ægates*, les îles Égates, c.-à-d. le souvenir de la défaite de son père, laquelle mit fin à la première guerre punique (242 av. J.-C.).

6. *Juno*. C'est Junon, la déesse protectrice de Carthage, qui suscite, dans le poème de Silius, la seconde guerre punique; aussi inspire-t-elle au jeune Annibal le désir de la vengeance (*mentem*).

7. *Penetral... visu*. Il rêve qu'il pénètre.

Aut rapidis fertur per summas passibus Alpes.  
 Sæpe etiam famuli turbato ad limina<sup>1</sup> somno 10  
 Expavere trucem per vasta silentia vocem  
 Ac largo sudore virum invenere futuras<sup>2</sup>  
 Miscentem pugnas et inania<sup>3</sup> bella gerentem.  
 Hanc rabiem in fines<sup>4</sup> Italum Saturniaque arva  
 Addiderat tantam puero patris<sup>5</sup> heu furor altus. 15  
 Sarrana<sup>6</sup> prisci Barcæ de gente, velustos  
 A Belo<sup>7</sup> numerabat avos. Namque orba marito  
 Cum iugeret Dido famulam<sup>8</sup> Tyron, impia diri  
 Belides juvenis<sup>9</sup> vitaverat arma tyranni  
 Et se participem casus sociarat in omnes. 20  
 Nobilis hoc ortu et dextra spectatus<sup>10</sup> Hamilcar,  
 Ut fari primamque datum<sup>11</sup> distinguere lingua  
 Hannibali vocem, sollers nutrire<sup>12</sup> furores.  
 Romanum sevit puerili in pectore bellum.

1. *Ad limina*. Les esclaves qui veillent à sa porte.

2. *Futuras*. Il accomplit en rêve les exploits qu'il accomplira plus tard en réalité.

3. *Inania*, imaginaire.

4. *In fines* dépend de *rabiem*.

5. *Patris*, son père Hamilcar.

6. *Sarrana* = Tyria; de *Sarra*, ancien nom de Tyr.

7. *Belo*, Belus, roi mythologique de l'Égypte; il était fils de Poséidon et de Libya. Il eut pour frères Agénor, roi de Phénicie, père de Cadmus, et Phœnix, père d'Europe, suivant Homère (*Il.*, XIV, 521). Suivant d'autres, Phœnix était fils d'Agénor et frère d'Europe; envoyé à la recherche

de sa sœur, il donna son nom à un peuple d'Afrique. — *Marito*, Pygmalion, roi de Tyr, avait tué Sichéé, l'époux de Didon, sa sœur.

8. *Famulam Tyron*, Tyr, asservie à Pygmalion.

9. *Belides juvenis*, Barca. Il était parent de Didon, qui était elle-même fille de Belos.

10. *Dextra spectatus*, considéré, réputé pour sa valeur.

11. *Datum*. Construisez : « Ut datum (est) Hannibali fari primamque vocem lingua distinguere. »

12. *Nutrire*, infinitif, dépend de *sollers*. Ce tour est fréquent avec les verbes indiquant le savoir, l'habileté. — *Sevit*, parfait de *sero*.

Urbe<sup>1</sup> fuit media sacrum genetricis Elissæ 25  
 Manibus et patria Tyriis formidine cultum<sup>2</sup>,  
 Quod taxi circum<sup>3</sup> et piceæ squalentibus umbris  
 Abdiderant cælique arcebant lumine, templum.  
 Hoc sese, ut perhibent, curis mortalibus olim  
 Exuerat<sup>4</sup> regina loco. Stant marmore mæsto 30  
 Effigies, Belusque<sup>5</sup> parens omnisque nepotum  
 A Belo series; stat gloria gentis Agenor,  
 Et qui longa<sup>6</sup> dedit terris cognomina Phœnix.  
 Ipsa sedet tandem æternum conjuncta Sychæo;  
 Ante pedes ensis Phrygius<sup>7</sup> jacet; ordine centum 35  
 Stant aræ cælique deis Ereboque<sup>8</sup> potenti.  
 Hic, crine effuso, atque Hennææ numina divæ  
 Atque<sup>9</sup> Acheronta<sup>10</sup> vocat Stygia cum veste sacerdos.

1. *Urbe*, pour *in urbe*. — *Sacrum*, consacré, se rapporte à *templum* (v. 28). — *Elissæ*. C'est un deuxième nom de Didon, la fondatrice de Carthage (*genetricis*).

2. *Patria formidine cultum*, honoré d'un culte héréditaire, national. — *Tyriis*, au datif = *a Tyriis*, par les Carthaginois.

3. *Circum*, adverbe. — *Squalentibus*, triste, affreux.

4. *Exuerat*. Virgile, *Enéide*, IV, 457, dit simplement que Didon se donna la mort dans une cour retirée de son palais. Cf. IV, 504 : « At regina pyra penetrati in sede sub auras.... » — *Mæsto*, pour *mæstæ*, hypallage poétique.

5. *Belusque*. Ce nom et les suivants développent *effigies*. Sur ces personnages, voy. v. 17.

6. *Longa* = *diuturna*.

7. *Ensis Phrygius*, l'épée que le Phrygien, c.-à-d. le Troyen Enée, a laissée entre ses mains. *En.*, IV, 507 : « Super exuvias enseque relictum Effigiemque toro locat. »

8. *Erebo*, c.-à-d. aux dieux infernaux. L'Erèbe était la partie la plus profonde des Enfers, la résidence de Pluton.

9. *Atque... atque*. La même répétition se trouve chez Virgile, *Buc.*, V, 23 : « Atque deos atque astra vocat crudelia mater. » — *Hennææ divæ*, Proserpine, enlevée par Pluton dans le bois de Henna, en Sicile.

10. *Acheronta*, le fleuve de l'Enfer, c.-à-d. les dieux infernaux, comme plus haut *Erebo*. — *Sacerdos*, au féminin. — *Stygia*, de couleur noire.

Immugit tellus rumpitque<sup>1</sup> horrenda per umbras  
Sibila; inaccensi<sup>2</sup> flagrant altaribus ignes. 40

Tum magico volitant cantu per inania<sup>3</sup> manes  
Exciti, vultusque in marmore<sup>4</sup> sudat Elissæ.

Hannibal hæc patrio jussu ad penetralia fertur;  
Ingressique habitus atque ora explorat Hamilcar.

Non ille euhantis Massylæ<sup>5</sup> palluit iras, 45  
Non diros templi ritus aspersaque tabo

Limina et audito surgentes carmine flammæ<sup>6</sup>.

Olli permulcens genitor caput oscula libat  
Attollitque animos hortando et talibus implet :

« Gens recidiva Phrygum<sup>7</sup> Cadmeæ stirpis alumnos 50  
Fœderibus non æqua<sup>8</sup> premit; si fata negarint

Dedecus id patriæ nostra depellere dextra,  
Hæc tua sit laus, nate, velis<sup>9</sup>; age, concipe bella

1. *Rumpit*, c'est produire avec force, faire éclater. Cette expression se rencontre plusieurs fois chez Virgile, par ex. *En.*, IV, 553 : « Tantos illa suo rumpibat pectore questus. »

2. *Inaccensi*. Le feu s'allume de lui-même, par le seul effet des chants magiques.

3. *Per inania*, à travers les airs.

4. *Marmore*, pour *statua marmorea*; nous disons couramment « un marbre », dans le même sens.

5. *Euhantis Massylæ*, la prêtresse Massyle (libyenne), agitée par la fureur prophétique. Dans l'*Enéide*, Didon, avant de mourir, consulte une semblable prêtresse, IV, 483 : « Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacer-

dos. » — *Palluit*, employé transitivement. Horace, *Od.*, III, 27, 28 dit en parlant d'Europe : « scatenem Belluis pontum mediasque fraudes Palluit. »

6. *Audito surgentes carmine flammæ* est le développement de *inaccensi ignes* (v. 40).

7. *Gens recidiva Phrygum* : Les Troyens qui revivent dans les Romains. — *Cadmeæ stirpis alumnos*, des Carthaginois, descendants de la race de Cadmus. Voy. la note du v. 17.

8. *Fœderibus non æqua*, inique par les traités, c.-à-d. que Rome écrase sa rivale en vertu de l'inique traité qui mit fin à la première guerre punique.

9. *Hæc tua... velis*. Construisez : *Velis* (ut) *hæc laus sit*

Latura exitium Laurentibus<sup>1</sup>; horreat ortus  
 Jam pubes Tyrrhena tuos, partusque recusent<sup>2</sup>, 55  
 Te surgente<sup>3</sup>, puer, Latiae producere matres. »

His acuit stimulis subicitque<sup>4</sup> haud mollia dictu :  
 « Romanos terra atque undis, ubi competet ætas,  
 Ferro ignique sequar Rhætea<sup>5</sup> fata revolvam.  
 Non superi mihi, non Martem cohibentia pacta, 60  
 Non celsæ obstiterint Alpes Tarpeiaque saxa<sup>6</sup>.  
 Hanc mentem juro<sup>7</sup> nostri per numina Martis,  
 Per manes, regina, tuos. » Tum nigra triformi  
 Hostia mactatur divæ<sup>8</sup>, raptimque recludit

tua : Mérite au moins la gloire d'avoir entrepris de venger la patrie.

1. *Laurentibus*, les Latins. Laurentum était une ville du Latium, située non loin du Tibre, et résidence du roi Latinus. — *Horreat ortus tuos*, maudisse ta naissance.

2. *Partusque recusent ... producere*. Que les mères romaines refusent d'élever des enfants (plutôt que de les voir tomber un jour sous les coups d'Annibal).

3. *Surgente* = crescente. Virgile dit de même « *Ascanium surgentem*, » *En.*, IV, 274.

4. *Subicit*. C'est une forme fréquente chez les poètes, pour *subjicit*. De même *micere, adicere, proicere, obicere*, etc. Le sens est : « Hamilcar suggère, dicte à son fils ce terrible serment. » — *Haud mollia dictu* est une litote.

5. *Rhæteaque fata revolvam*. Je renouvellerai le destin de

Troie, c'est-à-dire je ferai aux Romains une guerre aussi funeste que le fut à leurs ancêtres la guerre de Troie. *Rhætea* est un adjectif formé de *Rhæteum*, τὸ Ῥοίτειον, promontoire de la Troade. Au XVII<sup>e</sup> livre, v. 250, Annibal exprime la même idée :

... Gentique superbe  
 Iliacum exitium et proavorum fata  
 dedi-ssim.

6. *Tarpeiaque saxa*, le Capitole ; car la roche tarpéienne bordait le Capitole du côté du sud.

7. *Hanc mentem juro*. J'affirme ma volonté avec serment. — *Nostri... Martis*, Mars le dieu que je vénère avant tous les autres.

8. *Triformi... divæ*, Hécate, adorée comme puissance du ciel, de la terre et de la mer, et appelée pour cette raison Τριμorpφος ; elle est souvent représentée par les poètes avec trois têtes.

Spirantes artus<sup>1</sup> poscens responsa sacerdos  
 Ac fugientem animam properatis consulit extis<sup>2</sup> 65

## II. — DESTRUCTION DE SAGONTE

(II, v. 580-707)

La Furie Tisiphone, sous les traits d'une femme appelée Tiburna, a excité la fureur dans l'âme des Sagontins, qu'elle engage à s'entre-tuer pour échapper au joug des Carthaginois.

His ubi turbatas hortatibus impulit<sup>3</sup> aures,  
 Inde petit tumulum, summo quem vertice montis  
 Amphitryoniades<sup>4</sup> spectandum ex æquore nautis  
 Struxerat et grato cineres decorarat honore.  
 Excitus sede, horrendum! prorumpit ab ima  
 Cæruleus maculis auro squalentibus anguis<sup>5</sup>; 5  
 Ignea sanguinea radiabant lumina flamma,  
 Oraque vibranti<sup>6</sup> stridabant sibila lingua;  
 Isque inter trepidos cœtus mediamque per urbem  
 Volvitur et muris<sup>7</sup> propere delabitur altis  
 Ac similis profugo vicina ad litora tendit 10  
 Spumantisque freti præceps immergitur undis.

1. *Recludit spirantes artus*, ouvre le corps palpitant.

2. *Properatis extis*, les entrailles examinées en hâte; cet ablatif absolu est ici comme une répétition de *raptim*.

3. *Impulit a* pour sujet *Tisiphone* sous-entendu.

4. *Amphitryoniades*. Le fils

d'Amphitryon, Hercule avait élevé là un tombeau à son compagnon Zacynthos.

5. *Anguis*. Ce passage est imité de Virgile, *Enéide*. V, 84.

6. *Vibranti*, au sens neutre.

7. *Muris*, à l'ablatif, du haut des murs.

Tum vero excussæ mentes, ceu<sup>1</sup> prodita tecta  
 Expulsi fugiant manes<sup>2</sup>, umbræque recusent  
 Captivo jacuisse<sup>3</sup> solo. Sperare saluti<sup>4</sup>  
 Pertæsum, damnantque cibos, agit abdita<sup>5</sup> Erinnyis. 15  
 Haud gravior<sup>6</sup> duris divum inclementia rebus,  
 Quam leti proferre moras; abrumpere vitam<sup>7</sup>  
 Ocius attoniti quærunt lucemque gravantur.  
 Certatim stuctus surrectæ molis ad astra  
 In media stetit<sup>8</sup> urbe rogos; portantque trahuntque 20  
 Longæ pacis opes quæsitæque præmia dextris<sup>9</sup>,  
 Callaico<sup>10</sup> vestes distinctas matribus auro  
 Armaque Dulichia proavis portata Zacyntho<sup>11</sup>  
 Et prisca advectos Rutulorum ex urbe penates;  
 Huc, quicquid superest captis<sup>12</sup>, clipeosque simulque 25

1. *Ceu*, comme si.

2. *Manes*, les Manes, considérés comme les protecteurs de la ville.

3. *Jacuisse*, parfait avec sens du présent, suivant la syntaxe grecque.

4. *Saluti*. Ordinairement le complément de *sperare*, est à l'accusatif ou à l'ablatif avec *de*. — *Pertæsum (est)*. Ils sont las d'espérer.

5. *Agit abdita*, les anime secrètement.

6. *Haud gravior*. Dans leur détresse, la colère divine ne leur est pas plus cruelle que de différer la mort, c.-à-d. que différer de mourir serait à leurs yeux un mal plus grand que ceux dont la colère des dieux les frappe.

7. *Abrumpere vitam... quærunt*. Les poètes emploient vo-

lontiers l'infinitif après le verbe *quæro*. Virgile dit de même, *En. IV*, 631 : « *Invitam quærens abrumpere lucem* ».

8. *Stetit*. Le parfait marque la hâte avec laquelle le bûcher s'est élevé.

9. *Quæsitæque præmia dextris*, ce qu'ils ont acquis par la guerre, en opposition à *pacis opes*.

10. *Callaico*, du pays des *Callaici*, riche en or; il correspond à la Galice et au nord du Portugal.

11. *Dulichia Zacyntho*, Zacynthe, île de la mer Ionienne, voisine de Dulichie. Sagonte avait été, d'après la tradition, fondée par des habitants de cette île, auxquels s'adjoignirent plus tard des Italiens d'Ardée (v. 24).

12. *Captis*, victis.

Infaustos<sup>1</sup> jaciunt enses et condita bello  
 Effodiunt penitis terræ<sup>2</sup> gaudentque superbi  
 Victoris prædam<sup>3</sup> flammis donare supremis.

Quæ postquam congesta videt feralis Erinnyis,  
 Lampada flammiferis tinctam Phlegethontis in undis 30  
 Quassat et inferna superos caligine condit.

Inde opus<sup>4</sup> agressi, toto quod nobile mundo  
 Æternum<sup>5</sup> invictis infelix gloria servat.

Princeps<sup>6</sup> Tisiphone, lentum indignata parentem,  
 Pressit ovans capulum cunctantemque impulit ensem 36  
 Et dirum insonuit<sup>7</sup> Stygio bis terque flagello.

Invitas maculant cognato sanguine dextras  
 Miranturque nefas aversa mente peractum  
 Et facto sceleri illacrimant. Hic, turbidus ira

Et rabie cladum perpessæque ultima vitæ, 42  
 Obliquos<sup>8</sup> versat materna per ubera visus;

Hic, raptam librans dilectæ in colla securim  
 Conjugis, increpitat sese mediumque furorem  
 Projecta damnat<sup>9</sup> stupefactus membra<sup>10</sup> bipenni.

1. *Infaustos*, qui n'ont pu les défendre. — *Condita bello*, au datif : les trésors mis en réserve pour la guerre.

2. *Penitis terræ*, des profondeurs de la terre.

3. *Victoris prædam*, ce qui serait devenu la proie du vainqueur. *Superos*, s.-ent. *homines*, c.-à-d. la terre, comme *inferi* désigne les enfers.

4. *Opus*, l'œuvre de destruction.

5. *Æternum*, adverbe, à jamais. — *Invictis*, au datif, est pris ici au figuré et désigne l'in-

domptable fidélité de Sagonte envers les Romains.

6. *Princeps*, la première. — *Parentem*, le singulier pour le pluriel.

7. *Dirum insonuit*, fit entendre un bruit lugubre.

8. *Obliquos*, il frappe sa mère en détournant les yeux.

9. *Medium furorem damnat*, il condamne son crime pendant même qu'il l'accomplit, avant de l'avoir achevé.

10. *Stupefactus membra*, accusatif grec; tout son corps marque l'effroi.



Nec tamen evasisse<sup>1</sup> datur; nam verbera Erinny's 45  
Incutit atque atros insibilat ore<sup>2</sup> tumores.

Sic thalami<sup>3</sup> fugit omnis amor, dulcesque marito  
Effluxere tori, et subiere oblivia tædæ<sup>4</sup>.

Ille jacit, totis connisus viribus, ægrum  
In flammæ corpus<sup>5</sup>, densum qua turbine nigro 50  
Exundat fumum piceus caligine vertex<sup>6</sup>.

At medios inter cætus pietate sinistra<sup>7</sup>,  
Infelix Tymbrene, furis, Pænoque parentis  
Dum properas auferre necem, reddentia formam  
Ora tuam laceras temerasque simillima membra<sup>8</sup>. 55

Vos etiam primo gemini cecidistis in ævo,  
Eurymedon fratrem et fratrem<sup>9</sup> mentite Lycorma,  
Cuncta<sup>10</sup> pares; dulcisque labor sua nomina natis  
Reddere<sup>11</sup> et in vultu genetrici stare suorum.

Jam fixus jugulo<sup>12</sup> culpa te solverat ensis. 60

1. *Evasisse*, comme *jacuisse* v. 14.

2. *Insibilat ore*; synonyme énergique de *afflat*. — *Tumores*, iras, furores.

3. *Thalami* pour *conjugis*. — *Marito effluxere*, sont sortis de la mémoire du mari.

4. *Tædæ*, la torche nuptiale, l'hymen.

5. *Ægrum corpus*, pour *se ipsum*.

6. *Vertex*, le sommet du bûcher.

7. *Pietate sinistra*. Alliance de mots bien à sa place : Tymbrene tue son père pour empêcher qu'il ne tombe aux mains de l'ennemi. Cf. Horace, *Od.*, III, II, 35: *Splendide mendax... virgo*.

8. *Simillima membra*, s.-ent. *tuis*.

9. *Eurymedon fratrem*, s.-ent. *mentite*. « *Fratrem mentiri* », c'est reproduire les traits de son frère de façon qu'on prenne l'un pour l'autre.

10. *Cuncta*, accusatif grec.

11. *Reddere*, c'est donner ce que l'on doit. — *Genetrici*, complément de *labor* (est). — *In vultu suorum stare*, « hârerer, cum continuo observare ut filios certis signis dignoscere disceret » (Lemaire).

12. *Jugulo*, s.-ent. *tuo*. Chacun des deux frères veut se tuer. — *Culpa te solverat*, l'avait évité un crime semblable à ceux qui sont énumérés plus haut.

Eurymedon, inter miseræ lamenta senectæ,  
 Dumque malis turbata parens deceptaque visis<sup>2</sup>;  
 « Quo ruis? Iluc ferrum », clamat, « convertè, Lycorma, »  
 Ecce simul jugulum perfoderat ense Lycormas.  
 Sed magno<sup>3</sup> : « Quinam, Eurymedon, furor iste? » sonabat 6:  
 Cum planctu, geminæque nota decepta figuræ,  
 Funera<sup>4</sup> mutato revocabat nomine mater,  
 Donec, transacto tremebunda per ubera ferro,  
 Tunc etiam ambiguos cecidit super<sup>5</sup> inscia natos.

Quis diros urbis casus laudandaque monstra<sup>6</sup> 0  
 Et fidei pœnas<sup>7</sup> ac tristia fata piorum  
 Imperet evolvens lacrimis<sup>8</sup>? Vix Punica fletu  
 Cessassent<sup>9</sup> castra ac miserescere nescius hostis.  
 Urbs, habitata diu fidei<sup>10</sup> cœloque parentem  
 Murorum repetens<sup>11</sup>, ruit inter perfida gentis 75  
 Sidoniæ<sup>12</sup> tela atque immania facta suorum,  
 Injustis neglecta deis; furit ensis et ignis,

1. *Senectæ* pour *matris con-*  
*fectæ senectute.*

2. *Malis visis*, ablatif absolu :  
 à la vue de ce double suicide.  
 — *Decepta*, trompé par la res-  
 semblance.

3. *Magno* se rapporte à *cum*  
*planctu* au vers suivant.

4. *Funera* pour *mortuos*; elle  
 rappelait ses deux enfants morts,  
 en confondant leurs noms.

5. *Super* doit se placer devant  
*natos.*

6. *Monstra*, les actions mon-  
 strueuses, parricides, suicides et  
 autres.

7. *Fidei pœnas*, le châtement  
 de la fidélité : c'est à cause de  
 leur fidélité aux Romains que les

Sagontins endurent tous ces  
 mots; de là l'épithète de *lau-*  
*danda* donnée à *monstra*.

8. *Imperet evolvens lacri-*  
*mis*; inversion pour *evolvens*  
*lacrimis imperet*. Le verbe  
*evolvere* est synonyme de *enar-*  
*rare* et a pour régime les accu-  
 satifs qui précèdent.

9. *Fletu cessassent*, se dé-  
 fendre de verser des larmes.

10. *Fidei*, au datif pour *a*  
*fide*.

11. *Repetens*, recherchant au  
 ciel son fondateur, c.-à-d. qui a  
 un fondateur divin, Hercule.

12. *Gentis Sidoniæ*, les Car-  
 thaginois, colons de Tyr ou Sidon.  
 — *Suorum*, s.-ent *civium*.

Quique caret flamma, scelerum<sup>1</sup> est locus. Erigit atro  
Nigrantem fumo rogos alta ad sidera nubem.

Ardet in excelso proceri vertice montis 80

Arx, intacta prius bellis — hinc Punica castra  
Litoraue et totam soliti<sup>2</sup> spectare Saguntum —  
Ardent tecta deum. Resplendet imagine flammæ  
Æquor, et in tremulo vibrant incendia ponto<sup>3</sup>.

Ecce inter medios cædum Tiburna furores, 85

Fulgenti dextram mucrone armata mariti<sup>4</sup>  
Et læva infelix ardentem lampada quassans  
Squalentemque erecta comam<sup>5</sup> ac liventia planctu  
Pectora nudatis ostendens sæva lacertis,  
Ad tumulum Murri super ipsa cadavera fertur<sup>6</sup>. 90

Qualis, ubi inferni dirum tonat<sup>7</sup> aula parentis,  
Iraque turbatos exercet<sup>8</sup> regia manes,  
Alecto solium ante dei sedemque tremendam

Tartareo est operata Jovi<sup>9</sup> pœnasque ministrat.  
Arma viri<sup>10</sup>, multo nuper defensa cruore, 95

Imponit tumulo illacrimans; manesque precata,  
Acciperent<sup>11</sup> sese, flagrantem lampada subdit.

1. *Scelerum*, les meurtres.

2. *Soliti* (erant Saguntini).

3. *Et in tremulo ponto*. Cette proposition reproduit la précédente sous une autre forme. *Vibrant* est ici intransitif.

4. *Mariti*. Murrus, le mari de Tiburna, avait été tué par Annibal.

5. *Comam*, accusatif grec.

6. *Fertur*, sese fert.

7. *Dirum tonat*. Voyez v. 56.

— *Parentis* pour *dei*.

8. *Exercet*, poursuit, fatigue.

9. *Tartareo Jovi*. Homère dit

de même Ζεὺς κατὰ θόλιος, *Iliade*, I, 457. — *Est operata*, aoriste dans le sens du présent d'habitude. Telle est Alecto lorsqu'elle prête son ministère.

10. *Arma viri*. Au premier livre, v. 519, les Sagontins livrent un combat furieux pour sauver les armes de Murrus :

... Nota arma viri corpusque  
superbo  
Victori spoliare negant.

11. *Acciperent*, pour *ut acciperent*.

Tunc rapiens letum<sup>1</sup>. « Tibi ego hæc », ait, « optime conjux,  
Ad manes, en, ipsa fero. » Sic ense recepto<sup>2</sup>  
Arma super ruit et flammam invadit hiatu<sup>3</sup>. 100

Semiambusta jacet nullo discrimine passim  
Infelix obitus<sup>4</sup>, permixto funere, turba.  
Ceus, stimulante fame, cum victor ovilia tandem  
Faucibus invasit siccis leo, mandit hianti<sup>5</sup>  
Ore fremens<sup>5</sup> imbelle pecus, patuloque redundat 105  
Guttore ructatus large cruor; incubat atris<sup>6</sup>  
Semese stragis cumulis, aut, murmure anhelato  
Infrendens, laceros inter spatiat acervos<sup>7</sup>.  
Late fusa<sup>8</sup> jacent pecudes custosque Molossus  
Pastorumque cohors<sup>9</sup> stabulique gregisque magister, 110  
Totaque vastatis disjecta mapalia tectis.  
Irrumpunt vacuum Pœni tot cladibus<sup>10</sup> arcem.  
Tum demum ad manes, perfecto munere, Erinnyes  
Junoni<sup>11</sup> laudata redit magnamque superba  
Exultat rapiens secum sub Tartara turbam. 115

1. *Rapiens letum*, se donnant précipitamment la mort.

2. *Recepto*, supplétez « in viscera ».

3. *Invadit hiatu*, elle aspire la flamme de sa bouche ouverte.

4. *Infelix obitus* (génitif). malheureux par leur mort, frappés d'une mort cruelle.

5. *Fremens* se rapporte au sujet *leo* et a pour complément *hianti ore*.

6. *Atris*, hideux.

7. *Laceros acervos*, pour *lacerarum pecudum acervos*.

8. *Fusa*, au pluriel neutre, se rapporte aux substantifs masculins et féminins qui suivent, *pecudes*, *molossus*, *cohors*, *magister*. — *Molossus*. Les molosses de l'Épire étaient une race fameuse de chiens qu'on employait à la chasse comme à la garde des troupeaux.

9. *Pastorum cohors*, tous les serviteurs avec le maître, le propriétaire du troupeau.

10. *Tot cladibus* complète *vacuam*, déserte par suite de tant de massacres.

11. *Junoni*. Voyez v. 71.

## III. — PASSAGE DES ALPES PAR ANNIBAL

(III, v. 477-556)

Sed jam præteritos ultra meminisse labores  
 Conspectæ propius dempsere paventibus Alpes<sup>1</sup> :  
 Cuncta gelu canaque æternum grandine tecta<sup>2</sup>  
 Atque ævi glaciem cohibent<sup>3</sup>; riget ardua montis  
 Ætherii facies, surgentique obvia Phœbo<sup>4</sup> 5  
 Duratas nescit flammis<sup>5</sup> mollire pruinas.  
 Quantum Tartareus regni pallentis hiatus  
 Ad manes imos atque atræ stagna paludis  
 A supera tellure patet, tam longa per auras  
 Erigitur tellus et cælum intercipit umbra<sup>6</sup>. 10  
 Nullum ver usquam nullique æstatis honores<sup>7</sup>.  
 Sola jugis habitat diris sedesque tuetur  
 Perpetuas<sup>8</sup> deformis hiems; illa undique nubes

1. *Alpes*. La terreur qu'inspire aux soldats d'Annibal les Alpes vues de près, leur fait oublier les souffrances passées.

2. *Cuncta... tecta*. Construisez : « Cuncta (sunt) tecta æternum (adverbe) gelu canaque grandine. »

3. *Ævi glaciem cohibent*, et tout retient la glace éternelle. Le génitif *ævi* est l'équivalent d'un adjectif.

4. *Surgentique obvia Phœbo*, quoique le soleil frappe le sommet dès qu'il se lève.

5. *Flammis*, la chaleur du soleil.

6. Dans ces quatre vers le poète exprime cette idée que les Alpes s'élèvent aussi haut

dans le ciel que les enfers descendent profondément sous la terre. Dans le VI<sup>e</sup> livre de l'*Énéide*, v. 577, on voit une comparaison semblable mais retournée : le Tartare est deux fois plus profond que la hauteur du ciel :

Tartarus ipse  
 Bis patet in præceps tantum tendit-  
 que sub umbras,  
 Quantus ad ætherium cæli suspectus  
 Olympum.

7. *Honores*. Les Alpes ne connaissent pas la beauté, les magnificences de l'été.

8. *Perpetuas*, sens adverbial, l'hiver habite perpétuellement ces hauteurs.

Huc atras agit et mixtos cum grandine nimbos.  
 Jam cuncti flatus ventique furentia regna 15  
 Alpina posuere domo. Caligat in altis  
 Obtutus<sup>1</sup> saxis, abeuntque in nubila montes<sup>2</sup>.  
 Mixtus<sup>3</sup> Athos Tauro Rhodopeque adjuncta Mimanti  
 Ossaque cum Pelio cumque Hæmo cesserit<sup>4</sup> Othrys.  
 Primus inexpertas adiit Tirynthius<sup>5</sup> arces. 20  
 Scindentem nubes frangentemque ardua montis  
 Spectarunt superi longisque ab origine sæclis  
 Intemerata<sup>6</sup> gradu magna vi saxa domantem.  
 At miles dubio tardat vestigia gressu,  
 Impia ceu sacros in fines<sup>7</sup> arma per orbem, 25  
 Natura prohibente, ferant divisque repugnant.  
 Contra quæ ductor — non Alpibus<sup>8</sup> ille nec ullo  
 Turbatus terrore loci, sed languida mæstis<sup>8</sup>  
 Corda virum fovet hortando revocatque vigorem — :  
 « Non pudet obsequio Superum fessosque secundis<sup>9</sup> 30

1. *Caligat obtutus* : la vue se trouble par l'effet du vertige.

2. *Abeuntque in nubila montes*, comme s'il y avait « abeuntibusque in nubila montibus ».

3. *Mixtus*, ajouté, superposé. l'Athos et le Rhodope, l'Ilémus et l'Othrys sont des montagnes de la Thrace; le Taurus est en Cilicie; le Mimas en Ionie, le Pélion et l'Ossa en Thessalie.

4. *Cesserit*. Ces montagnes superposées n'atteindraient pas à la hauteur des Alpes.

5. *Inexpertas*, sens passif. — *Tirynthius*. Le héros de Tirynthe, Hercule, aurait le premier franchi les Alpes.

6. *Intemerata gradu saxa*, les rochers non souillés encore par les pas des hommes, qu'aucun pied n'avait encore touchés.

7. *Sacros in fines*, des lieux consacrés aux dieux, par conséquent interdits aux hommes. — *Per orbem*, en traversant le monde.

8. *Languida mæstis*, abattus par le triste spectacle qu'ils ont sous les yeux.

9. *Obsequio Superum fessosque secundis*, inversion pour *fessos obsequio Superum secundisque* (rebus), fatigués de la faveur des dieux et du succès

Post belli decus atque acies, dare terga nivosis  
 Montibus et segnes summittere rupibus arma?  
 Nunc, o nunc, socii, dominantis mœnia Romæ  
 Credite vos summumque Jovis conscendere culmen<sup>1</sup>.  
 Illic labor Ausoniam<sup>2</sup> et dabit hic in vincula Thybrim ». 35  
 Nec mora, commotum promissis ditibus<sup>3</sup> agmen  
 Erigit in collem et vestigia linquere nota  
 Herculis<sup>4</sup> edicit magni crudisque locorum  
 Ferre pedem ac proprio turmas<sup>5</sup> evadere calle.  
 Rumpit inaccessos aditus atque ardua primus 40  
 Exsuperat summaque vocat de rupe cohortes.  
 Tum, qua<sup>6</sup> durati concreto frigore collis  
 Lubrica frustratur canenti semita clivo,  
 Luctantem ferro glaciem premit. Haurit hiatu  
 Nix resoluta<sup>7</sup> viros, altoque e culmine præceps 45  
 Illumenti turmas operit delapsa ruina<sup>8</sup>.

1. *Jovis culmen*, le Capitole. Annibal dit que franchir les Alpes, c'est prendre les murs mêmes de Rome. Cette figure hardie est empruntée à Tite-Live, XXI, 55 : « Mœniæque eos tum transcendere non Italiæ modo, sed etiam urbis Romæ. »

2. *Ausoniam*. Il faut suppléer *dabit in exitium*, exprimé dans la proposition suivante.

3. *Promissis ditibus*, ces riches promesses.

4. *Herculis*. Voy. vers 21. — *Crudisque locorum* pour *in cruda loca*. L'adjectif *crudus*, qui veut dire au propre « cru », et suite « non trituré, non préparé », est ici synonyme de *intritus, intactus*.

5. *Turmas*, sujet des infinitifs *ferre pedem* et *evadere*. — *Proprio calle*, par un chemin qu'ils s'ouvriront eux-mêmes, tout nouveau.

6. *Tum qua... glaciem premit*. Là où le chemin glissant de la montagne durcie par le froid, à cause de la neige qui le recouvre, *canenti clivo*, trompe leur pied, *frustratur pedem*; il (Annibal) presse du fer la glace qui résiste, *luctantem glaciem*.

7. *Nix resoluta*, la neige qui se fond, par opposition à *luctantem glaciem*.

8. *Humentis operit ruina*, la neige les recouvre de ses éblouissements humides.

Interdum adverso glomeratas turbine<sup>1</sup> Corus  
 In media ora nives fuscis agit horridus alis;  
 Aut rursum<sup>2</sup> immani stridens avulsa procella  
 Nudatis rapit arma viris volvensque per orbem<sup>3</sup> 50  
 Contorto rotat in nubes sublimia flatu.  
 Quoque magis subiere jugo atque, evadere nisi,  
 Erexere gradum, crescit labor. Ardua supra<sup>4</sup>  
 Sese aperit fessis et nascitur altera moles, 55  
 Unde<sup>5</sup> nec edomitos exsudatosque labores  
 Respexisse libet; tanta formidine plana<sup>6</sup>  
 Exterrent repetita oculis; atque una pruinae  
 Canentis, quacumque datur promittere visus<sup>7</sup>,  
 Ingeritur<sup>8</sup> facies. Medio sic navita ponto,  
 Cum dulces liquit terras, et inania<sup>9</sup> nullos 60  
 Inveniunt ventos securo carbasa malo,  
 Immensas prospectat aquas ac, victa<sup>10</sup> profundis  
 Æquoribus fessus renovat sua lumina cælo<sup>11</sup>.

1. *Adverso turbine*, dans un tourbillon qui les frappe en face. — *Corus* ou *Caurus*, vent du N.-O.

2. *Rursum*, à un autre moment. — *Procella* est à l'ablatif; le sujet de la phrase est *Corus*.

3. *Volvens per orbem*, en tournoyant... en formant une trombe.

4. *Ardua supra*. Construisez : *Supra altera moles ardua*, plus haut, une nouvelle masse escarpée, *sese aperit fessis*, se découvre aux soldats fatigués. *et nascitur*, et naît, semble naître (à mesure qu'ils avancent).

5. *Unde, ex qua*. — *Non res-*

*pexisse libet*, ils n'osent regarder derrière eux.

6. *Plana*, les plateaux étagés qu'ils ont successivement franchis.

7. *Promittere visus*, étendre leurs regards.

8. *Ingeritur*, se présente à leurs yeux.

9. *Inania*, les voiles que le vent ne gonfle pas. — *Securo malo* : le mât n'a rien à craindre, parce qu'aucun vent ne souffle.

10. *Victa* (lumina); ses yeux qui ne supportent plus la vue de l'eau.

11. *Renovat cælo*, c.-à-d. *recreat cæli aspectu*.



Jamque super clades<sup>1</sup> atque importuna locorum  
 Illuvie rigidæque comæ squalore perenni 65  
 Horrida semiferi<sup>2</sup> promunt e rupibus ora,  
 Atque effusa cavis exesi pumicis antris  
 Alpina invadit manus<sup>3</sup> assuetoque vigore  
 Per dumos<sup>4</sup> notasque nives atque invia pernix  
 Clausum montivagis infestat cursibus<sup>5</sup> hostem. 70  
 Mutatur jam forma locis. Hic sanguine multo<sup>6</sup>  
 Infectæ rubuere nives, hic, nescia vinci<sup>7</sup>,  
 Paulatim glacies cedit tepefecta cruore;  
 Dumque premit sonipes duro vestigia cornu,  
 Ungula perfossis hæsit compressa pruinis. 75  
 Nec pestis lapsus simplex<sup>8</sup>; abscissa relinquunt  
 Membra gelu<sup>9</sup>, fractosque asper rigor<sup>10</sup> amputat artus.  
 Bis senos<sup>11</sup> soles, totidem per vulnera sævas  
 Emensi noctes, optato vertice sidunt  
 Castraque præruptis suspendunt ardua saxis. 80

1. *Super clades*. Pour ajouter à ces désastres.... *Importuna locorum*, les difficultés de la route.

2. *Semiferi*, s.-ent. *homines*. Il s'agit des rares habitants de ces lieux sauvages. Tite-Live, XXI, 32, les appelle « homines intonsi et inculti ».

3. *Alpina manus*, les habitants des Alpes, par troupes.

4. *Per dumos*. Ces broussailles ne laissent pas que d'étonner sur les sommets des Alpes. — *Clausum*, cerné par eux.

5. *Montivagis infestat cursibus* : harcèle en courant à travers la montagne.

6. *Sanguine multo*, le sang

répandu dans ces combats.

7. *Nescia vinci*, la glace qui n'avait jamais fondu.

8. *Nec pestis lapsus simplex*, c.-à-d. *et lapsus non (fuit) pestis simplex*, la chute des animaux ne fut pas un accident simple : elle fut accompagnée d'autres accidents. — *Relinquunt* (milités).

9. *Gelu*, ablatif dépendant de *abscissa*.

10. *Asper rigor*, les glaçons tranchants.

11. *Bis senos*. D'après Tite-Live, c'est le neuvième jour que les Carthaginois arrivent au sommet, XXI, 35 : « Nono die in jugum Alpium perventum est. »

## IV. — DÉSASTRE DES ROMAINS A LA TRÉBIE

(IV, v. 570-703)

Et jam<sup>1</sup>, dispersis Romana per agmina signis,  
Palantes<sup>2</sup> agit ad ripas, miserabile Pœnus  
Impellens trepidos fluvioque immergere certat.

Tum Trebia<sup>3</sup> infausto nova prælia gurgite fessis  
Inchoat ac precibus Junonis suscitât undas. 5  
Haurit subsidens<sup>4</sup> fugientum corpora tellus  
Infidaque soli frustrata<sup>5</sup> voragine sorbet;  
Nec niti lentoque datur convellere limo  
Mersa pedum penitus vestigia; labe<sup>6</sup> tenaci  
Hærent devincti gressus, resolutaque ripa<sup>7</sup> 10  
Implicat aut cæca prosternit fraude<sup>8</sup> paludis.  
Jamque alius super<sup>9</sup> atque alius per lubrica surgens,  
Dum sibi quisque viam per inextricabile litus  
Præripit<sup>10</sup> et putri luctatur cæspite, lapsi

1. *Et jam*. Le poète vient de raconter la première partie de la bataille. Les Romains reculent, et leur défaite va se transformer en désastre.

2. *Palantes* (Romanos).

3. *Trebia*. La Trébie, affluent de droite du Pô, qui se jette dans ce fleuve près de Plaisance. Ici, comme il arrive souvent chez les poètes, le cours d'eau est confondu avec une divinité. — *Infausto gurgite* dépend directement de *inchoat*. La Trébie commence de nouveaux combats de son gouffre funeste. — *Fessis* (Romanis) au datif.

4. *Subsicens*, s'affaissant : ce sont des rives marécageuses.

5. *Frustrata*, au déponent : La terre, manquant sous le pied des Romains, les engloutit dans de perfides fondrières (*Infida soli voragine sorbet*).

6. *Labe*, la fange. Le premier sens du mot est celui de dissolution; rapprochez du verbe *labi*.

7. *Resolutaque ripa*, la rive éboulée.

8. *Cæca fraude*, les vases perfides où l'on s'enfonce sans s'en apercevoir.

9. *Super*, adverbe complétant *surgens*. — *Per lubrica*, adjectif pris substantivement, sur les pentes glissantes.

10. *Præripit*, cherche à s'ou-

Occumbunt seseque sua pressere ruina<sup>1</sup>. 15  
 Ille, celer nandi<sup>2</sup>, jamjamque apprendere tuta  
 Dum parat et celso connisus corpore<sup>3</sup> prensat  
 Gramina summa<sup>4</sup> manu liquidisque emergit ab undis,  
 Contorta ripæ pendens affigitur hasta.  
 Illic hostem, orbatus telo, complectitur ulnis 20  
 Luctantemque vado<sup>5</sup> permixta morte coercet<sup>6</sup>.  
 Mille simul leti facies. Ligus<sup>7</sup> occidit arvis;  
 Sed projecta viri lymphis fluvialibus ora<sup>8</sup>  
 Sanguineum hauserunt longis singultibus amnem.  
 Enabat tandem medio vix gurgite pulcher 25  
 Irpinus sociumque<sup>9</sup> manus clamore vocabat,  
 Cum rapidis illatus aquis et vulnere multo  
 Impulit asper<sup>10</sup> equus fessumque sub æquora mersit.  
 Accumulat clades subito inspecta per undas  
 Vis elephantorum<sup>11</sup> turrito concita dorso. 30  
 Namque vadis rapitur præceps, ceu proruta cautes  
 Avulsi montis, Trebiamque insueta<sup>12</sup> timentem

virr hâtivement un chemin. —  
*Putri cæspite*, le gazon pourri,  
 couvert de limon.

1. *Seseque sua pressere ruina*, ils s'en entraînent réciproquement dans leur chute.

2. *Celer nandi*, rapide, habile à nager.

3. *Celso corpore*, en se haussant

4. *Gramina summa*, la pointe des herbes.

5. *Vado*, pour « in vadum », complément de « coercet ».

6. *Permixta morte coercet*, il meurt avec l'ennemi qu'il a entraîné dans le gouffre.

7. *Ligus*, nom propre, comme plus loin *Irpinus*.

8. *Projecta viri ora* pour *projecti viri ora*.

9. *Socium* pour *sociorum*.

10. *Vulnere multo asper*, rendu furieux par les blessures dont il est couvert.

11. *Vis elephantorum*, périphrase pour *elephanti*; de même Virgile, *En.*, IV, 152 :

Massylique ruunt equites et odora  
 canum vis.

12. *Insueta*, plus expressif que *insuetos*.

Præ se pectore agit spumantique incubat alveo<sup>1</sup>.  
 Explorant<sup>2</sup> adversa viros, perque aspera duro  
 Nititur ad laudem virtus interrita clivo. 35  
 Namque inhonoratam Fibrenus perdere mortem<sup>3</sup>  
 Et famæ nudam impatiens : « Spectabimur », inquit,  
 « Nec, Fortuna, meum condes sub gurgite letum.  
 Experiar, sitne<sup>4</sup> in terris, domitare quod ensis  
 Non queat Ausonius Tyrrhenave permeet<sup>5</sup> hasta ». 40  
 Tum jacet assurgens<sup>6</sup> dextroque in lumine sistit  
 Spicula sæva feræ<sup>7</sup> telumque in vulnere linoquit.  
 Stridore horrisono penetrantem cuspidis ictum  
 Beluæ prosequitur laceramque cruore profuso  
 Attollit frontem ac lapso dat terga magistro<sup>8</sup>. 45  
 Tum vero invadunt jaculis crebraque sagitta,  
 Ausi jam sperare necem<sup>9</sup>, immensosque per armos  
 Et laterum extensus<sup>10</sup> venit atra cuspide vulnus.  
 Stat multa in tergo et nigranti lancea dorso,  
 Ac silvam<sup>11</sup> ingentem, concusso corpore, vibrat, 50  
 Donec, consumptis<sup>12</sup> longo certamine telis,

1. *Alveo*, deux syllabes par synizèse.

2. *Explorant*. Ces deux vers développent une maxime générale.

3. *Perdere mortem*, mourir inutilement.

4. *Sit ne*, sous-entendu *aliquid*.

5. *Tyrrhenave permeet*, c'est-à-dire « aut non Tyrrhena permeet hasta. »

6. *Assurgens*, en se redressant : expression plusieurs fois employée par Virgile, par ex. *En.*, XII, 729 :

Alte sublatum consurgit Turnus in  
ensem

Et ferit.

7. *Feræ* dépend de *in lumine*.

8. *Lapso magistro*, ablatif absolu.

9. *Necem* (elephanti).

10. *Extensus*, acc. pluriel du subst. *extensus*, qui ne se rencontre pas ailleurs; *laterum extensus* est mis pour *extensa latera*; la plupart des éditions portent *extentus*.

11. *Silvam*, cette forêt de traits.

12. *Consumptis*, reçus, enfoncés dans son corps.

Concidit et clausit magna vada pressa ruina.

Ecce per adversum<sup>1</sup>, quamquam tardata morantur  
Vulnere membra virum, subit implacabilis amnem  
Scipio<sup>2</sup> et innumeris infestat cædibus hostem. • 55

Corporibus clipeisque simul galeisque cadentum  
Contegitur Trebia, et vix cernere linquitur undas.

Intumuit Trebia et stagnis se sustulit imis  
Jamque ferox totum propellit gurgite<sup>3</sup> fontem  
Atque omnes torquet vires; furit unda sonoris 60  
Verticibus, sequiturque novus cum murmure torrens<sup>4</sup>.  
Sensit et accensa ductor violentius ira :

« Magnas, o Trebia, et meritas mihi, perfide, pœnas  
Exsolves », inquit. « Lacerum per Gallica rivis<sup>5</sup>  
Dispergam rura atque amnis tibi nomina<sup>6</sup> demani; 65  
Quoque aperis te fonte, premam; nec tangere ripas<sup>7</sup>  
Illabique Pado dabitur. Quænam ista repente  
Sidonium, infelix, rabies te reddidit amnem? »

Talia jactantem consurgens agger aquarum  
Impulit atque humeros curvato gurgite pressit. 70  
Arduus adversa mole<sup>8</sup> incurrentibus undis

1. *Per adversum flumen*, en se jetant droit dans le courant.

2. *Scipio*, le consul P. Cornelius Scipion, père du premier African.

3. *Propellit gurgite*, fait déborder.

4. *Novus torrens*. La Trébie ainsi gonflée et débordée, est comme un autre fleuve. *Sequitur* veut dire « suit son cours, roule ». Ce passage est imité d'Homère, qui soulève le Xanthe

contre Achille. *Iliade*, XXII.

5. *Lacerum rivis*, partagé en plusieurs ruisseaux.

6. *Nomina* pour *nomen*.

7. *Tangere ripas*, toucher tes rives, c.-à-d. suivre ton cours en restant dans ton lit.

8. *Adversa mole*. Ces mots doivent être liés à *arduus* et se rapportent à *ductor* : il oppose fièrement son corps aux flots. — *Undis* dépend de *adversa*

Stat ductor clipeoque ruentem sustulit<sup>1</sup> amnem.  
 Necnon a tergo fluctus stridente procella  
 Spumeus irrorat summas aspergine cristas.  
 Ire vadis stabilemque vetat defigere gressum 75  
 Subducta tellure<sup>2</sup> deus; percussaque longe  
 Raucum saxa sonant; undæque ad bella parentis  
 Excitæ<sup>3</sup> pugnant, et ripas perdidit amnis.  
 Tum madidos crines et glauca fronde revinctum  
 Attollit cum voce caput : « Pœnasne superbas 80  
 Insuper<sup>4</sup> et nomen Trebiæ delere minaris,  
 O regnis inimice meis? Quot corpora porto  
 Dextra fusa tua! Clipeis galeisque virorum,  
 Quos mactas, artatus iter cursumque reliqui.  
 Cæde, vides, stagna<sup>5</sup> alta rubent retroque feruntur. 85  
 Adde modum dextræ aut campis incumbere propinquis. »  
 Hæc, Venere adjuncta<sup>6</sup>, tumulo spectabat ab alto  
 Mulciber<sup>7</sup>, obscuræ lectus caligine nubis.  
 Ingravat<sup>8</sup> ad cælum sublatis Scipio palmis :  
 « Di patrii, quorum auspiciis stat Dardana<sup>9</sup> Roma, 90

1. *Sustulit*, il éloigne, repousse.

2. *Subducta tellure*, en dérobant le fond. — *Deus*, le fleuve.

3. *Undæ ad bella parentis excitæ*, les flots appelés au secours de leur père (la Trébie). — *Ripas perdidit* est expliqué par les paroles prononcées plus loin par le fleuve : « iter cursumque reliqui ».

4. *Insuper*, encore, plus longtemps. — *Et nomen delere* : infinitif coordonné au substantif *pœnas superbas*.

5. *Stagna*; ses eaux, arrêtées

par les cadavres qui obstruent son lit, ressemblent à un marais.

6. *Venere adjuncta*, Vénus se tenant auprès de lui.

7. *Mulciber*, Vulcain.

8. *Ingravat* fait entendre des plaintes plus amères. Virgile dit de même, *En.*, XI. 220 :

*Ingravat hæc sævus Drances.*

9. *Dardana*, comme *Dardania*, de Dardanus; parce que Rome a été fondée par Enée, descendant du roi troyen.

Talin<sup>1</sup> me leto tanta inter prælia nuper  
 Servastis? Fortune animam hanc excindere dextra<sup>2</sup>  
 Indignum est visum? Redde o me, nate<sup>3</sup>, periclis,  
 Redde hosti! Liceat bellanti accersere mortem,  
 Quam patriæ fratricque probem<sup>4</sup>. » Tum percita dictis 95  
 Ingemuit Venus et rapidas direxit in annem  
 Conjugis invicti vires. Agit undique flammæ  
 Dispersus ripis ignis multosque per annos  
 Nutritas fluvio populatur fervidus umbras<sup>5</sup>.  
 Uritur omne nemus, lucosque effusus in altos 100  
 Immissis crepitat victor Vulcanus habenis.  
 Jamque ambusta comas<sup>6</sup> abies, jam pinus et alni;  
 Jam, solo restans trunco<sup>7</sup>, dimisit in altum  
 Populus assuetas ramis habitare volucres.  
 Flamma vorax imo penitus de gurgite tractos 105  
 Absorbet latices, sævoque urgente vapore  
 Siccus inarescit ripis cruor. Horrîda<sup>8</sup> late  
 Scinditur in rimas et hiatu rupta dehiscit  
 Tellus, ac stagnis altæ sedere favillæ.  
 Miratur pater æternos cessare repente 110  
 Eridanus<sup>9</sup> cursus; Nympharumque intima mæstus

1. *Talin* pour *Tali-ne*.

2. *Forti... dextra*, par la main d'un guerrier.

3. *Nate*. Scipion avait été sauvé par son fils dans le combat du Tessin.

4. *Quam patriæ fratricque probem*, que je fasse louer à ma patrie et à mon frère, qu'ils puissent louer. Ce frère du consul P. Cornelius Scipion, c'est Cneius Cornelius; ils périrent ensemble, en combattant contre

Asdrubal en Espagne, en 212.

5. *Umbras* pour *arbores*.

6. *Comas*, accusatif grec.

7. *Solo restans trunco*, ne restant debout que par son tronc dépourillé.

8. *Horrîda*, raidie, desséchée.

9. *Pater... Eridanus*. Virgile dit de même, G. I, 482 :

Fluviorum pater Eridanus.

Le cours du Pô se ralentit et s'arrête parce que la Trébie des-

Implevit chorus attonitis ululatibus antra.  
 Ter caput ambustum conantem attollere jacta  
 Lampade<sup>1</sup> Vulcanus mersit fumantibus undis,  
 Ter correpta dei crines nudavit harundo<sup>2</sup>. 115  
 Tum demum admissæ voces et vota precantis,  
 Orantique datum ripas servare priores.  
 Ac tandem a Trebia revocavit Scipio fessas  
 Munitum in collem, Graccho<sup>3</sup> comitante, cohortes.  
 At Pœnus, multo fluvium veneratus honore, 120  
 Gramineas undis statuit socialibus<sup>4</sup> aras,  
 Nescius heu, quanto superi majora moverent<sup>5</sup>,  
 Et quos Ausoniæ luctus, Thrasymene<sup>6</sup>, parares.

## V. — THRASYMÈNE

### 1. — AVANT LE COMBAT

(V, v. 24-131)

Et jam curriculo nigram nox roscida metam<sup>7</sup> 1

séchée ne lui apporte plus ses eaux.

1. *Lampade*, une torche.

2. *Ter correpta... harundo*. Trois fois les roseaux dont le dieu de la Trébie est couronné s'enflamment et laissent sa tête nue. Il est inutile de remarquer que ces détails sont bien près du ridicule.

3. *Graccho*. Titus Sempronius Gracchus, qui battit Hasdrubal à Bénévent en 214, et périt dans une embuscade en 212.

4. *Undis socialibus*, au fleuve qui s'était fait son allié. Voy. vers 68.

5. *Moverent*, pararent.

6. *Thrasymene*. Le lac Thrasymène, situé dans l'Etrurie orientale, entre Cortoue, Pérouse et Clusium. C'est sur ses bords que les Romains essuyèrent, de la part d'Annibal, leur troisième défaite, racontée par Silius au livre V.

7. *Curriculo... metam strin-gebat*. Métaphore empruntée aux courses de chars. Le char de la



Stringebat, nec se thalamis Tithonia conjux<sup>1</sup>  
 Protulerat stabatque nitens in limine primo<sup>2</sup>,  
 Cum minus abnuerit<sup>3</sup> noctem desisse viator,  
 Quam cœpisse diem : consul carpebat iniquas 5  
 Prægrediens signa ipsa, vias, omnisque ruebat  
 Mixtus eques<sup>4</sup>; nec discretis levia arma manipulis<sup>5</sup>  
 Insertique globo pedites<sup>6</sup> et inutile Marti  
 Lixarum vulgus præsago<sup>7</sup> cuncta tumultu  
 Implere<sup>8</sup> et pugnam fugientum more petebant. 10  
 Tum super<sup>9</sup> ipse lacus, densam caligine cæca  
 Exhalans nebulam, late corruerat<sup>10</sup> omnem  
 Prospectum miseris, atque atræ noctis amictu<sup>11</sup>  
 Squalebat pressum picea inter nubila cælum.  
 Nec Pœnum<sup>12</sup> liquere doli. Sedet ense reposto 15  
 Abditus et nullis properantem occursibus<sup>13</sup> arcet.  
 Ire datur, longæque patet, ceu pace quieta,  
 Incustoditum, mox irremeabile<sup>14</sup>, litus.

nuit touchait le but, c.-à-d. allait terminer sa course.

1. *Tithonia conjux*, l'Aurore, femme de Tithonus, père de Priam.

2. *Limine primo*, au seuil du ciel, à l'horizon.

3. *Minus abnuerit*, comme « magis dixerit ».

4. *Omnisque ruebat mixtus eques* : toute la cavalerie se précipitait confusément.

5. *Nec discretis levia arma manipulis*, pour *et levia arma non discretis manipulis* : ces armes légères (la cavalerie) indistinctement mêlées aux manipules (à l'infanterie).

6. *Insertique globo pedites*, les fantassins pêle-mêle parmi les escadrons.

7. *Præsago*, de mauvais augure.

8. *Implere*, infinitif de narration.

9. *Super*, en outre.

10. *Corruerat*, avait altéré obscurci.

11. *Amictu... pressum*, comme *circumdatum*.

12. *Pœnum*, Annibal.

13. *Nullis occursibus*, par aucune rencontre, aucune attaque.

14. *Mox irremeabile*, qui sera bientôt pour eux sans retour.

Namque sub angustas artato limite fauces  
 In fraudem<sup>1</sup> ducebat iter, geminumque receptis 20  
 Exitium, hinc rupes, hinc undæ claustra<sup>2</sup> premebant.  
 At cura<sup>3</sup> umbroso servabat vertice montis  
 Hostilem ingressum, refugos habitura sub ictu<sup>4</sup>.  
 Illud secus ac vitreas sollers piscator ad undas,  
 Ore levem patulo texens de vimine nassam<sup>5</sup>, 25  
 Cautius interiora ligat mediamque per alvum<sup>6</sup>,  
 Sensim castigans<sup>7</sup>, compressa cacumina nectit  
 Ac fraude artati remeare foraminis arcet  
 Introitu facilem<sup>8</sup>, quem traxit ab æquore, piscem.  
 Ocius interea propelli signa jubebat 30  
 Excussus consul fatorum turbine mentem<sup>9</sup>,  
 Donec flammiferum tollentes æquore currum  
 Solis equi sparsere diem. Jamque, orbe renato<sup>10</sup>,

1. *Fraudem*, embuscade. — *Receptis*, pour ceux une fois engagés, avancés dans le chemin. — *Geminum exitium* est en apposition à *rupes* et *claustra*.

2. *Undæ claustra*, pour *undæ obstantes* ou simplement *undæ*. — *Premebant*, s.-ent. *eos*.

3. *Cura*, s.-ent. *Pænorum* ou *Annibalis*. — *Servabat* pour *observabat*.

4. *Refugos habitura sub ictu*; ils tomberont sous les coups de l'ennemi, lorsqu'ils reculeront.

5. *Nassam*. L'appareil de pêche ainsi nommé est minutieusement décrit. C'est un long panier d'osier à large bouche en forme d'entonnoir (ore patulo). Une gorge étroite formée de baguettes était disposée de manière à céder et à livrer passage au

poisson qui y pénétrait, mais ne lui permettait pas d'en ressortir.

6. *Alvum* : c'est le vaisseau, la nasse elle-même.

7. *Castigans*, réprimant, resserrant. Silius dit ailleurs *Insula castigatur aquis*. (L'île est resserrée par les eaux.) — *Compressa cacumina nectit*. Il serre et entrelace les baguettes, qui forment comme une valve, s'ouvrant du dehors au dedans.

8. *Introitu facilem*, ici au sens actif : qui entre facilement.

9. *Mentem*, accusatif grec.

10. *Orbe renato* : le monde se découvre et renaît en quelque sorte. Virgile emploie une expression analogue, *En.*, IV, 118 :

... Ubi primos crastinus ortus  
 Extulerit Titan radiisque retexerit  
 orbem.

Diluerat nebulas Titan, sensimque fluebat  
 Caligo in terras<sup>1</sup> nitido resoluta sereno. 35  
 Tunc ales<sup>2</sup>, priscum populis de more Latinis  
 Auspicium, cum bella parant mentesque deorum  
 Explorant super eventu<sup>3</sup>, cum præscia luctus,  
 Damnavit<sup>4</sup> vesci planctuque alimenta refugit.  
 Nec rauco taurus cessavit flebile ad aras 40  
 Immugire sono, pressamque ad colla bipennem  
 Incerta cervice<sup>5</sup> ferens, altaria liquit.  
 Signa etiam affusa certant dum vellere<sup>6</sup> mole,  
 Tæter humo lacera nitentum erupit in ora  
 Exsultans cruor, et cædis documenta futuræ 45  
 Ipsa parens<sup>7</sup> miseris gremio dedit atra cruento;  
 Ac super hæc<sup>8</sup> divum genitor, terrasque fretumque  
 Concutiens tonitru, Cyclopum rapta caminis<sup>9</sup>

1. *Fluebat in terras*, retombait en flottant vers la terre. — *Sereno*. Le mot *serenum* est souvent chez les poètes employé substantivement. Virgile, *Géorg.*, I, 393.

2. *Ales*. Silius prête ici à Flaminus ce que Tite-Live attribue à Publius Claudius Pulcher, pendant la première guerre punique. Cet historien raconte un autre présage funeste avant la bataille de Trasymène.

3. *Super eventu*, de eventu.

4. *Damnavit*, pour « noluit, recusavit ».

5. *Incerta cervice*, son cou frappé d'une main mal assurée. Dans l'*Énéide*, II, 223, Virgile avait dit plus naturellement :

Quales mugitus, fugit cum saucius  
 aram

Taurus et incertam excussit cervice  
 securim.

6. *Signa... vellere*, enlever les étendards de la terre entassée autour du pied de la hampe, *affusa mole*. D'autres entendent : *affusa mole (militum)*, malgré le nombre des soldats appelés au secours du *signifer*. — *Humo lacera*, du sol déchiré par les efforts des soldats. Cette expression rappelle le mot que Tite-Live prête à Flaminus quand on lui annonce que les étendards ne peuvent s'enlever de terre : « Abi, nuntia effodiant signum si ad convellendum manus præ metu obtorpuerint. »

7. *Parens*, la terre.

8. *Super hæc*, en outre.

9. *Cyclopum caminis*. Virgile, dans une comparaison fa-

Fulmina Tyrrenas Thrasymeni torsit in undas;  
 Ictusque ætheria per stagna patentia<sup>1</sup> flamma  
 Fumavit lacus, atque arserunt fluctibus ignes. 50  
 Heu, vani monitus frustra que morantia Parcas<sup>2</sup>  
 Prodigia! Heu, satis superi certare minores!

Atque hic, egregius linguæ<sup>3</sup> nomenque superbium,  
 Corvinus, Phœbea sedet cui casside fulva 55  
 Ostentans ales<sup>4</sup> proavitæ insignia pugnæ,  
 Plenus et ipse deum<sup>5</sup>, et socium terrente pavore,  
 Immiscet precibus monita atque his vocibus infit :  
 « Iliacas per te flammæ<sup>6</sup> Tarpeiaque saxa,

meuse, décrit le travail des Cyclopes forgeant la foudre (*Georg.*, IV, 170). Dans le VI<sup>e</sup> livre de l'*Énéide*, v. 630, il a employé l'expression dont se sert Silius :

Cyclopum educta caminis  
 Mœnia.

1. *Stagna patentia*, les eaux immobiles du vaste lac.

2. *Frustra morantia Parcas* : les prodiges qui sont d'inutiles obstacles aux Parques; ils ne retardent pas l'accomplissement de la destinée.

3. *Egregius linguæ*, d'un rare talent de parole. — *Nomenque superbium*. Apposition, comme nous dirions en français : Corvinus, un grand nom. Il s'agit d'un descendant de ce Marcus Valerius, qui combattit sous Camille en 349 et fut surnommé Corvus après un combat singulier contre un géant gaulois, d'où il sortit vainqueur par l'aide d'un corbeau, qui vint se percher sur son casque.

4. *Phœbea ales*, le corbeau. « Le corbeau, oiseau prophétique, qui avait joué un grand rôle dans l'art primitif de l'*ionistique*, était resté, suivant l'expression d'Élien (*Hist. Anim.*, I, 28), le compagnon de Phœbos : on le voit à côté de lui sur certaines monnaies, et il est quelquefois posé sur le trépied fatidique. Dans la légende d'Aristéas de Proconnèse, Apollon prend lui-même la forme d'un corbeau et c'est cet oiseau qui guide en Libye Battos et la colonie grecque qui doit fonder Cyrène. » (Decharme, *Mythologie*, p. 121.)

5. *Plenus et ipse deum*, rempli des dieux, c.-à-d. frappé de ces prodiges. — *Socium terrente pavore*, s.-ent. *eum* : effrayé de la terreur de ses compagnons.

6. *Iliacas per te flammæ*, pour *Iliacas per flammæ te*. L'émotion explique ce désordre. Les inversions semblables sont fréquentes. Voyez Tite-Live, XXIII, 8, le discours de Pacuvius à Perolla : « Per ego te, inquit.

Per patrios, consul muros suspensa que nostræ 60  
 Eventu pugnæ natorum pignora, cedas  
 Oramus superis tempusque ad prælia dextrum  
 Opperiare. Dabunt idem<sup>1</sup> camposque diemque  
 Pugnandi; tantum ne dedignare secundos  
 Exspectare deos. Cum fulserit hora, cruentam 65  
 Quæ stragem Libyæ portet, tum signa sequentur<sup>2</sup>  
 Nulla vulsa manu, vescique interritus ales  
 Gaudebit, nullosque vomet pia terra cruores.  
 An te præstantem belli<sup>3</sup> fugit, improba<sup>4</sup> quantum  
 Hoc possit Fortuna loco? Sedet obvius hostis 70  
 Adversa fronte; at circa<sup>5</sup> nemorosa minantur  
 Insidias juga, nec læva stagnantibus undis  
 Effugium patet, et tenui stant tramite fauces<sup>6</sup>.  
 Si certare dolis et bellum ducere cordi est,  
 Interea rapidis aderit Servilius<sup>7</sup> armis, 75  
 Cui par imperium et vires legionibus æquæ.  
 Bellandum est astu. Levior laus in duce dextræ<sup>8</sup> »

quæcumque jura liberos jungunt  
 parentibus precor... » — *Iliacas  
 flammæ*, c'est le feu allumé sur  
 l'autel de Vesta. Enée l'avait,  
 dit-on, apporté de Troie : il sym-  
 bolisait avec le Capitole l'éternité  
 de Rome. Au premier livre, v. 541,  
 on lit cette apostrophe :

Tarpeia rupes, Superisque habita-  
 bile saxum,  
 Et vos virginea lucentes semper in  
 ara,  
 Laomedontææ Trojana altaria flam-  
 mæ.

1. *Dabunt idem*, c.-à-d. *su-  
 peri quoque dabunt*.

2. *Signa sequentur*, les étén-

dards viendront d'eux-mêmes.

3. *Præstantem belli*. En prose  
 on dirait « bello ».

4. *Improba*, ici « défavorable »  
 ennemie ».

5. *Circa*, adverbe.

6. *Tenui stant tramite fau-  
 ces*, des gorges s'étendent devant  
 nous avec un étroit sentier; ces  
 gorges n'ont qu'un étroit sentier.  
 Voyez vers 19.

7. *Servilius*. Cn. Servilius, le  
 second consul, était à Rome oc-  
 cupé du soin d'apaiser les dieux  
 et de faire des levées. (Tite-  
 Live, XXII, 1-2.)

8. *Levior laus in duce dextræ*.

Talia<sup>1</sup> Corvinus, primoresque addere passim  
 Orantum verba<sup>2</sup>, et divisus quisque timore  
 Nunc superos, ne Flaminio<sup>3</sup>, nunc deinde precari 80  
 Flaminium, ne cælicolis contendere perstet.  
 Acrius hoc accensa ducis surrexerat ira,  
 Auditoque<sup>4</sup> furens socias non defore vires :  
 « Siccine nos », inquit, « Boiorum<sup>5</sup> in bella ruentes  
 Spectastis, cum tanta lues vulgusque tremendum 85  
 Ingrueret, rupesque iterum<sup>6</sup> Tarpeia paveret?  
 Quas ego tunc animas dextra, quæ corpora fudi,  
 Irata tellure sata<sup>7</sup> et vix vulnere vitam  
 Reddentes uno ! Jacuere ingentia membra  
 Per campos magnisque premunt nunc ossibus arva. 90  
 Scilicet<sup>8</sup> has sera ad laudes Servilius arma  
 Adjungat, nisi diviso vicisse triumpho<sup>9</sup>  
 Ut nequeam et decoris contentus parte quiescam<sup>10</sup> ?

c.-à-d., *in duce laus dextræ* (= armorum) *levior est* (s.-ent. *quam consilii*).

1. *Talia* : s.-ent. : *fatur*. — *Addere* ; infinitif de narration.

2. *Orantum verba*, des discours suppliants. — *Divisus timore*, partagé entre deux craintes diverses.

3. *Flaminio* : suppléez *contendere perstent*.

4. *Audito*. Ablatif absolu, dont le sujet est la proposition infinitive. Ce tour, très rare dans le latin classique, est fréquent chez Tite-Live et à l'époque impériale. Voyez O. Riemann, *Syntaxe latine*, § 265, Rem. III. — *Socias vires* : les troupes de son collègue.

5. *Boiorum*. Les Boïens et les Insubres, les plus puissants parmi les peuples riverains du Pô (*vulgus tremendum*) avaient été battus près de l'Adda, en 223, par Flaminius.

6. *Iterum*. C'est une allusion à l'incendie de Rome par les Senones, vers 590 avant J.-C.

7. *Irata tellure sata*. Cette expression rapproche les Boïens des géants de la Fable, qui étaient fils de la Terre.

8. *Scilicet*, ironique comme *quippe* au v. 94.

9. *Nisi diviso triumpho*. Ces mots doivent se construire après *ut nequeam vicisse*.

10. *Et... quiescam*. Suppléez *ut*.

Quippe monent superi<sup>1</sup> ! Similes ne fingite vobis,  
 Classica qui tremitis, divos. Sat magnus in hostem 95  
 Augur adest ensis<sup>2</sup>, pulchrumque et milite dignum  
 Auspicium Latio, quod in armis dextera<sup>3</sup> præstat  
 An, Corvine, sedet<sup>4</sup>, clausum se consul inertii  
 Ut teneat vallo? Pœnus nunc occupet altos  
 Arreti<sup>5</sup> muros, Corythi nunc diruat arcem? 100  
 Hinc Clusina petat? Postremo ad mœnia Romæ  
 Illæsus contendat iter? Deforme sub armis  
 Vana superstitio est; dea sola in pectore Virtus  
 Bellantum viget. Umbrarum<sup>6</sup> me noctibus atris  
 Agmina circumstant, Trebiæ qui<sup>7</sup> gurgite quique 105  
 Eridani volvuntur aquis, inbumata juvenus. »

1. *Quippe monent superi.* Ces mots rappellent les paroles de Junon. *En.*, I, 37 :

Mene incepto desisitere victam,  
 Nec posse Italia Teucrorum avertere  
 regem!  
 Quippe vetor fatis!

2. *Augur adest ensis.* Comparez chez Virgile, *En.*, X, 773, les paroles de Mœzence :

• *Dextra mihi deus et telum, quod  
 missile libro,  
 Nunc adsint!* »

3. *Dextera* : son bras.

4. *Sedet*, s.-ent. *animo* : es-tu décidé?

5. *Arreti.* Arretium (Arezzo), Cortona et Clusium (Chiusi), étaient comptées parmi les douze villes principales de l'Etrurie. La première est la plus au nord; la troisième la plus rapprochée de Rome.

6. *Umbrarum* dépend de *agmina*. — *Noctibus atris*, pluriel poétique.

7. *Qui* pour *eorum qui*.

## VI. — THRASYMÈNE

## 2. — APRÈS LA BATAILLE

(VI, v. 584-678)

Interea exanimum mæsti super arma<sup>1</sup> Sychæum  
 Portabant Pœni corpusque in castra ferebant.  
 Quos ubi conspexit tristi clamore ruentes  
 Ductor<sup>2</sup>, præsgo percussus pectora luctu :  
 « Quinam », inquit, « dolor<sup>3</sup>, o socii, quemve ira deorum  
 Eripuit nobis? Num te<sup>4</sup>, dulcedine laudis 5  
 Flagrantem et nimio primi Mavortis<sup>5</sup> amore.  
 Atra, Sychæe, dies properato funere carpsit? »  
 Utque dato gemitu lacrimæ assensere<sup>6</sup> ferentum,  
 Et dictus<sup>7</sup> pariter cædis mærentibus auctor :  
 « Cerno », ait, « adverso pulchrum<sup>8</sup> sub pectore vulnus  
 Cuspidis Iliacæ. Dignus Carthagine, dignus  
 Hasdrubale<sup>9</sup> ad manes ibis; nec te optima mater  
 Dissimilem lugebit avis, Stygiave sub umbra  
 Degenerem cernens noster vitabit Hamilcar.

1. *Super arma*, sur son bouclier. — *Sychæum*, nom d'un Carthaginois, neveu imaginaire d'Annibal, que Silius vient de faire tuer par le consul lui-même. V. 517-529.

2. *Ductor*, Annibal.

3. *Quinam... dolor*. « Quelle est la cause de cette douleur? »

4. *Num te*, est-ce bien toi que?

5. *Primi Mavortis*. Le jeune guerrier faisait ses premières

armes; d'où aussi *properato funere*, au vers suivant.

6. *Assensere*, confirmèrent ses pressentiments.

7. *Et dictus* (est). — *Pariter*, en même temps. — *Mærentibus*, pour *a mærentibus*.

8. *Adverso pulchrum* : le premier de ces adjectifs explique le second.

9. *Hasdrubale*. Sichée était le fils d'Asdrubal.



At mihi Flaminius, tam mæsti causa doloris, 15  
 Morte sua minuat luctus. Hæc pompa<sup>1</sup> sequetur  
 Exsequias, seroque emptum volet<sup>2</sup> impia Roma  
 Non violasse mei corpus mucrone Sychæi. »

Sic memorans torquet fumantem ex ore vaporem  
 Iraque anhelatum proturbat pectore murmur, 20  
 Ut multo accensis fervore exuberat<sup>3</sup> undis,  
 Clausus ubi exusto liquor indignatur aeno.  
 Tum præceps ruit in medios solumque fatigat  
 Flaminium<sup>4</sup> incessens; nec dicto segnius ille  
 Bella capessebat, propiorque insurgere Mavors 25  
 Cœperat<sup>5</sup>, et campo<sup>6</sup> junctus jam stabat uterque  
 Cum subitus per saxa fragor<sup>7</sup>, motique repente,

1. *Hæc pompa*. La mort de Flaminius sera l'ornement de ses funérailles.

2. *Seroque emptum volet*. Rome souhaitera, mais trop tard, de pouvoir faire, à quelque prix que ce soit, que Sichéa n'ait pas été tué. Virgile dit plus clairement, *En.*, X, 505 :

Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum  
 intactum Pallanta.

3. *Exuberat* a pour sujet *liquor*. Virgile a développé la même comparaison, en parlant de Turnus, *En.*, VII, 462 :

Magno veluti cum flamma sonore  
 Virgea suggeritur costis undantis  
 aeni

Exsultantque æstu latices, furit intus aquai

Fumidus atque alte spumis exuberat amnis,

Nec jam se capit unda, volat vapor ater ad auras.

4. *Flaminium*; cet accusatif est complément de *fatigat* et de *incessens* à la fois.

5. *Propiorque insurgere Mavors cœperat* : ils commencent à combattre de plus près.

6. *Campo*, ablatif de lieu, pour « in campo ». Tour fréquent chez les poètes. Voyez plus loin, VII, II, 2.

7. *Cum subitus... fragor*. Ce tremblement de terre, qui paraît inventé par le poète pour rendre plus dramatique le combat de Flaminius contre Annibal, est réel pourtant, si nous en croyons Tite-Live (XXII, 5) : « Tantisque fuit ardor animorum, adeo intentus pugnae animus ut cum motum terræ qui multarum urbium Italiae magnas partes prostravit avertitque cursu rapidos amnes. mare fluminibus invexit, montes lapsu ingenti proruit, nemo pugnantium senserit. »

Horrendum, colles et summa cacumina totis  
 Intremuere jugis; nutant in vertice silvæ  
 Pinifero, fractæque ruunt super agmina rupes. 30  
 Immugit penitus convulsis ima catervis  
 Dissiliens tellus nec parvos<sup>1</sup> rumpit hiatus,  
 Atque umbras<sup>2</sup> late Stygias immensa vorago  
 Faucibus ostendit patulis; manesque profundi  
 Antiquum<sup>3</sup> expavere diem. Lacus ater, in alto. 35  
 Sublatus montes et sede excussus avita,  
 Lavit Tyrrhenas ignota aspergine silvas.  
 Jamque eadem populos magnorumque oppida regum  
 Tempestas et dira lues<sup>4</sup> stravitque tulitque.  
 Ac super hæc reflui pugnarunt<sup>5</sup> montibus amnes, 40  
 Et retro fluctus torsit mare. Monte relicto  
 Appenninicolæ fugere ad litora Fauni.

Pugnabat tamen (heu belli vecordia!) miles,  
 Jactatus titubante solo, tremebundaque tela,  
 Subducta tellure ruens, torquebat in hostem, 45  
 Donec pulsa<sup>6</sup> vagos cursus ad litora vertit

1. *Nec parvos*; litote.

2. *Atque umbras* — *expavere diem*. Ce développement est imité de Virgile, qui dit en parlant de l'ancre de Cacus, *En.*, VIII, 242 :

... Penitus patuere cavernæ,  
 Non secus ac si qua penitus vi terra  
 dehiscens  
 Infernas reseret sedes et regna re-  
 cludat  
 Pallida, dis invisâ, superque immane  
 barathrum  
 Cernatur, trepidant immisso lumine  
 Manes.

3. *Antiquum*, qu'ils avaient

WALTZ. — ANT. DES P. LAT.

connu de leur vivant sur la terre.  
 4. *Tempestas et dira lues*, pour « dira lues tempestatis ». — *Stravitque tulitque*, renversa et emporta. Voyez Virgile, *En.*, II, 374 :

... Alii rapiunt incensa feruntque Pergama.

5. *Pugnarunt*, marque bien la violence avec laquelle les cours d'eau sont refoulés vers leurs sources.

6. *Donec pulsa*.... Tite-Live ne fait commencer la déroute qu'après la mort de Flaminius (XXII, 6).

Mentis inops stagnisque illata est Daunia pubes<sup>1</sup>.  
 Quis<sup>2</sup> consul terga increpitans, nam turbine motæ  
 Ablatus terræ inciderat : « Quid deinde, quid, oro,  
 Restat, io, profugis? Vos en ad mœnia Romæ 50  
 Ducitis Hannibalem; vos in Tarpeia Tonantis  
 Tecta faces ferrumque datis. Sta, miles, et acres  
 Disce ex me pugnâs; vel, si pugnare negatum<sup>3</sup>,  
 Disce mori. Dabit exemplum non vile<sup>4</sup> futuris  
 Flaminius; ne terga Libys ne Cantaber umquam 55  
 Consulis aspiciat. Solus, si tanta libido  
 Est vobis rabiesque fugæ, teâ omnia solus  
 Pectore consumo<sup>5</sup> et moriens, fugiente per auras  
 Hac anima, vestras revocabo ad prælia dextras. »

Dumque ea commemorat densosque obit obvius hostes, 60  
 Advolat ora ferus mentemque Ducarius<sup>6</sup>. Acri  
 Nomen erat gentile<sup>7</sup> viro, fuscisque catervis  
 Boiorum<sup>8</sup> quondam patriis, antiqua gerebat  
 Vulnere barbaricæ mentis<sup>9</sup>; noscensque superbi  
 Victoris vultus : « Tunc », inquit, « maximus ille 65  
 Boiorum terror? Libet hoc cognoscere telo,  
 Corporis an tanti manet de vulnere sanguis.  
 Nec vos pæniteat, populares, fortibus umbris

1. *Daunia pubes*, les Italiens. Le nom vient de Daunus, père de Turnus.

2. *Quis*, au datif pluriel.

3. *Si... negatum (est)*; s'il ne nous est pas permis de combattre.

4. *Non vile*. Voyez vers 52.

5. *Consumo*, pour *consumam*, je recevrai.

6. *Ducarius*. Tite-Live rap-

porte le même incident et donne le même nom au cavalier insubre qui tua Flaminius (XXII, 6).

7. *Nomen gentile* : il avait un nom illustre parmi les siens.

8. *Boiorum*. Voyez le morceau précédent, vers 84.

9. *Antiqua gerebat Vulnere barbaricæ mentis*, au figuré : son âme barbare saignait encore de cette vieille blessure.

Hoc mactare caput. Nostros hic curribus<sup>1</sup> egit  
 Insistens victos alta ad Capitolia patres. 70  
 Ultrix hora vocat<sup>2</sup> ». Pariter<sup>3</sup> tunc undique fuis  
 Obruitur telis, nimboque ruente per auras  
 Contectus, nulli dextra jactare reliquit  
 Flaminium cecidisse sua<sup>4</sup>. Nec pugna perempto  
 Ulterior ductore fuit; namque agmine denso 75  
 Primores juvenum, læva ob discrimina Martis  
 Infensi superis dextrisque<sup>5</sup> et cernere Pœnum  
 Victorem plus morte<sup>6</sup> rati, super ocios omnes  
 Membra<sup>7</sup> ducis stratosque artus certamine magno  
 Telaque corporaque<sup>8</sup> et non fausto<sup>9</sup> Marte cruentas 80  
 Injecere manus. Sic densi cædis<sup>10</sup> acervo,  
 Ceu tumulo, texere virum. Tum, strage per undas,  
 Per silvas sparsa perque altam sanguine vallem<sup>11</sup>,  
 In medias fratre invectus comitante<sup>12</sup> catervas  
 Cæсорum juvenum Pœnus : « Quæ vulnera cernis? 85  
 Quas mortes<sup>13</sup>? » inquit, « Premit omnis dextera ferrum,

1. *Curribus* dépend de *insistens*, debout sur le char triomphal.

2. *Vocat* (nos).

3. *Pariter*, en même temps.

4. *Nulli — cecidisse sua*. Construisez : « Reliquit nulli jactare Flaminium sua dextra cecidisse. » Il ne laissa personne se vanter d'avoir tué Flaminius de sa main. Tite-Live dit seulement que Ducarius perça le consul de sa javeline, mais qu'il ne put le dépouiller (XXII, 6).

5. *Infensi superis dextrisque*, accusant les dieux et leurs propres bras.

6. *Plus morte*, plus que la mort.

7. *Membra* dépend de la préposition *super*; il en est bien éloigné.

8. *Telaque corporaque*, sous-ent. *sua*.

9. *Non fausto*. Voy. vers 52.

10. *Cædis* = cadaverum.

11. *Altam sanguine vallem*, la vallée haute de sang, c.-à-d. la vallée où le sang s'élève très haut, la vallée inondée de sang.

12. *Fratre comitante*, accompagné de son frère Magon.

13. *Quæ vulnera... quas mortes*, quelles glorieuses blessures, quelles belles morts?

Armatusque jacet servans certamina<sup>1</sup> miles.  
 Hos, en, hos obitus nostræ spectate cohortes!  
 Fronte minæ durant, et stant in vultibus iræ;  
 Et vereor, ne, quæ tanta creat indole tellus  
 Magnanimos fecunda viros, luic fata dicarint  
 Imperium, atque ipsis devincat cladibus<sup>2</sup> orbem. »

90

Sic fatus cessit nocti; finemque dedere  
 Cædibus infusæ, subducto sole, tenebræ.

## VII. — ANNIBAL A CAPOUE

(XI, v. 267-368)

Jamque diem ad metas defessis Phœbus Olympo  
 Impellebat<sup>3</sup> equis, fuscabat et Hesperos<sup>4</sup> umbra  
 Paulatim infusa properantem ad litora currum<sup>5</sup>.  
 Instituunt de more epulas<sup>6</sup> festamque per urbem  
 Regifice exstructis celebrant convivia mensis.  
 Ipse, deum cultu et sacro dignatus<sup>7</sup> honore,

5

1. *Servans certamina*, gardant l'attitude de combattants.

2. *Ipsis... cladibus*, par ses revers même (d'où elle sortira grandie).

3. *Jamque diem... impellebat*. Voyez le morceau V, vers 1.

4. *Hesperos*, l'étoile du soir, le soir.

5. *Currum*, le char du soleil.

6. *Instituunt de more epulas*. Annibal, lorsqu'il fut entré à Capoue, reçut l'hospitalité chez plusieurs nobles campaniens,

entre autres chez Pacuvius Calavius. C'est dans la maison de ce dernier que se passe la scène racontée par Silius. Il suit de très près Tite-Live (XXIII, 7-10). — *De more*. Tite-Live dit avec précision : « Epulari cæperunt de die, et convivium non ex more Punico aut militari disciplina esse, sed, ut in civitate atque etiam domo diti et luxuriosa, sed variis omnium voluptatum illecebris instructum. »

7. *Dignatus*; sens passif

Præcipuis<sup>1</sup> multoque procul splendentibus ostro  
 Accipitur<sup>2</sup> sublime toris. Non una ministri<sup>3</sup>  
 Turba gregis; posuisse<sup>4</sup> dapes his addita cura,  
 Illis adolere focos<sup>5</sup>, his ordine pocula ferre; 10  
 Necnon et certis<sup>6</sup> struitur penus. Aspera mensa<sup>7</sup>  
 Pondera cælati fulgent antiquitus<sup>8</sup> auri.  
 Eripiunt flammæ<sup>9</sup> noctem, strepituque moventum<sup>10</sup>  
 Murmurat alta domus. Stupet inconsuetus opimæ  
 Sidonius mensæ miles faciemque<sup>11</sup> superbi 15  
 Ignoram luxur oculis mirantibus haurit.

1. *Præcipuis... toris*, au premier rang. — *Procul splendentibus ostro*, dont la pourpre frappe de loin les regards. C'est ce que Virgile appelle *toris pictis*, *En.*, I, 708.

2. *Accipitur sublime*, s'assied sur un siège élevé. Silius dit ailleurs *sublime sedens*, III, 9. Virgile dit plus simplement *stratogue super discumbitur ostro* (*En.*, I, 700).

3. *Ministri*, est en apposition à *gregis*. Cette phrase est une sèche imitation de Virgile, *En.*, I, 701-706 :

Dant manibus famuli lymphas, Cere-  
 remque canistris  
 Expediunt, tonsisque ferunt man-  
 telia villis.

Quinquaginta intus famulæ, quibus  
 ordine longam

Cura penum struere, et flammis  
 adolere Penates;

Centum aliæ, totidemque pares ætate  
 ministri,

Qui dapibus mensas onerent et po-  
 cula ponant.

4. *Posuisse*, pour *ponere*, suivant l'usage grec.

5. *Adolere focos*, brûler des parfums devant les Pénates.

6. *Certis*, pour *a certis famulis*. — *Penus*, les provisions, les mets. *Penum struere*, c'est disposer, arranger les plats pour les servir.

7. *Mensa* = in mensa.

8. *Pondera cælati auri*, pour « cæлата pocula magni ponderis. » L'épithète *aspera* désigne le relief des ornements frappés. Voyez Virgile, *En.*, IX, 263 :

Bina dabo argento perfecta atque  
 aspera signis  
 Pocula.

— *Antiquitus* se construit avec *cælati*.

9. *Flammæ*, les torches. Voy. Virgile, I, 727; *et noctem flammis funalia vincunt*.

10. *Strepitusque moventum*, pour *se moventum*, le bruit de la foule qui s'agite. Virgile, dans le passage cité vers 725 : *Fit strepitus tectis*.

11. *Faciem*, aspectum, spectaculum.

Vescitur ipse silens et tantos damnat honores  
 Esse epulis facilesque coli tanto agmine<sup>1</sup> mensas,  
 Donec pulsa fames, et Bacchi munera duram<sup>2</sup>  
 Laxarunt mentem. Tum frontis reddita demum 20  
 Lætitia, et positæ graviores pectore curæ....

Interea, Tyrio resoluta in gaudia cœtu  
 Converso — neque enim, juvenis non digne sileri<sup>3</sup>,  
 Tramittam tua cœpta libens famamque negabo  
 Quamquam imperfectis, magnæ tamen indolis, ausis — 25  
 Mens una<sup>4</sup> inviolata mero nullisque venenis  
 Potando exarmata, decus pugnæque<sup>5</sup> necisque  
 Sidoniæ tacitoolvebat pectore molem.

Quoque esset miranda magis tam sacra libido,  
 Pacuvio genitus patrias damnaverat artes. 30

Is variis oneratum epulis atque atria tardo  
 Linquentem gressu comitatus pone parentem,  
 Postquam posse datum<sup>6</sup> meditata aperire novosque  
 Pandere conatus, et liber parte relicta

Tectorum<sup>7</sup> a tergo patuit locus<sup>8</sup> : « Accipe digna 35

1. *Tanto agmine*, par une telle armée de serviteurs.

2. *Duram*, sévère.

3. *Juvenis non digne sileri*, c.-à-d. *digne qui non silearis*. Il s'agit de Perolla, fils de Pacuvius.

4. *Mens una*. Seul il n'avait pas l'esprit troublé par le vin. L'idée est répétée dans la proposition qui suit. — *Venenis*, pour *vino*, s'explique aisément.

5. *Decus pugnæque*, pour *decusque pugnæ*, un beau combat. La phrase est fort contournée :

« *olvebat tacito pectore decus pugnæ et molem* (conatum difficilem) *Sidoniæ necis* (Pœni necandi). »

6. *Datum*, suppléez *est*. — *Meditata*, au sens passif. — *Novos*, hardis, audacieux.

7. *Parte relicta a tergo tectorum*, dans l'espace laissé derrière la maison. Tite-Live est plus clair et plus précis : « *Ubi in secretum* (hortus erat posticis ædium partibus) *pervenerunt*. »

8. *Liber... locus*, un lieu où il pouvait parler librement

Et Capua et nobis », inquit, « consulta ». Togaque  
 Armatum amota nudat latus. « Hoc<sup>1</sup> ego bellum  
 Conficere ense paro atque avulsum ferre Tonanti<sup>2</sup>  
 Rectoris Libyci victor caput. Hic erit ille<sup>3</sup>,  
 Qui polluta dolis jam fœdera<sup>4</sup> sanciet, ensis. 40  
 Si perferre nequit spectacula tanta senectus<sup>5</sup>  
 Et tremit inceptis<sup>6</sup> lasso majoribus ævo,  
 At<sup>7</sup> tu securus concede penatibus et me  
 Linque meæ menti<sup>8</sup>; summum quod credis<sup>9</sup> et æquas  
 Hannibalem superis, o quantum nomine major 45  
 Jam Pœno tibi natus erit » ! Vibrabat ab ore  
 Ignis atrox, animusque viri jam bella gerebat,  
 Cum senior, tanti pondus conaminis ægra<sup>10</sup>  
 Jam dudum vix aure ferens, tremebundus ibidem  
 Sternitur<sup>11</sup> et pedibus crebro pavida oscula figens : 50  
 « Per si quid superest vitæ<sup>12</sup>, per jura parentis  
 Perque tuam nostra potio<sup>13</sup>, nate, salutem,  
 Absiste inceptis, oro, ne sanguine cernam

1. Hoc se rapporte à ense.

2. Ferre Tonanti. C'est à ce dieu que l'on offrait les dépouilles opimes; d'où son surnom de *feretrius* (de fero).

3. Ille, au sens emphatique : « Ce glaive, ce sera lui qui ».

4. Fœdera, les traités qu'Annibal a violés perfidement (dolis).

5. Senectus, s.-ent. tua.

6. Tremit inceptis, pour *ad incepta*. — Majoribus ævo, une entreprise trop grande pour ton âge.

7. At, du moins. — Securus concede penatibus, retire-toi de

la maison et mets-toi en sûreté. Voyez Tite-Live : *Te id prius scire volui, si forte abesse, dum facinus patratur, malles.*

8. Menti, consilio — Summum.

9. Quod credis, parce que tu crois Annibal au plus haut degré de la grandeur.

10. Ægra, blessée par ce discours.

11. Sternitur, se jette à ses pieds.

12. Per si quid superest vitæ, par ce qui me reste de vie.

13. Nostra potio, la vie, qui m'est plus chère que la mienne,



Polluta hospitia ac tabo repleta cruento  
 Pocula et eversas pugnae certamine mensas. 55  
 Tune illum, quem non acies, non mœnia et urbes  
 Ferre valent, cum frons propior lumenque<sup>1</sup> corusco  
 Igne micat, tune illa viri, quæ vertice fundit,  
 Fulmina<sup>2</sup> pertuleris, si viso intorserit ense  
 Diram, qua vertit per campos agmina, vocem? 60  
 Fallit<sup>3</sup> te, mensas inter quod credis inermem.  
 Tot bellis quæsita viro, tot cædibus<sup>4</sup>, armat  
 Majestas æterna ducem. Si admoveris ora,  
 Cannas et Trebiam ante oculos Thrasymena que busta  
 Et Pauli<sup>5</sup> stare ingentem miraberis umbram. 65  
 Quid? tanto in casu comitum juxta que jacentum  
 Torpebunt dextræ? Parce, oro, et desine velle<sup>6</sup>,  
 Cui nequeas victor superesse. An tristia vincla  
 Et Decius<sup>7</sup> non erudiunt componere mentem? »  
 Talia commemorans, famæ majoris amore 70  
 Flagrantem ut vidit juvenem surdumque timori :  
 « Nil ultra posco, refer in convivia gressum ;

1. *Lumen* = oculi.

2. *Quæ vertice fundit fulmina*, l'éclat de son casque. Silius a dit d'Annibal, I, 460 :

Letiferum nutant fulgentes vertice  
 cristas.

Virgile avait dit d'Enée, X, 270 :  
 Ardet apex capiti, cristisque a vertice  
 flamma  
 Funditur.

3. *Fallit* a pour sujet *quod credis inermem*.

4. *Tot cædibus* complète *tot bellis*.

5. *Pauli*, Paul-Emile, tué à Cannes.

6. *Desine velle*. Pacuvius ne prononce pas le mot qu'on supplée aisément *necare eum*.

7. *Tristia vincla et Decius*. Decius et ses tristes fers. Il s'agit de Decius Magius, citoyen de Capoue, partisan des Romains. Livré à Annibal, il fut jeté dans les fers, envoyé à Carthage; mais une tempête le jeta à Cyrène, où il se réfugia près de la statue de Ptolémée; il fut conduit à Alexandrie devant ce prince qui lui donna la liberté.

Approperemus », ait. « Non jam tibi pectora pubis  
Sidoniæ sodianda manu tutantia regem.  
Hoc jugulo<sup>1</sup> dextram explora. Namque hæc tibi ferrum, 75  
Si Pœnum invasisse<sup>2</sup> paras, per viscera ferrum  
Nostra est ducendum. Tardam ne sperne senectam.  
Opponam membra atque ensem extorquere negatum<sup>3</sup>  
Morte mea eripiam ». Lacrimæ tunc ore profusæ,  
Et magna superum cura servatus in arma 80  
Scipiadæ<sup>4</sup> Pœnus; nec tantum fata dederunt  
Externa peragi dextra<sup>5</sup>. Pulcherrimus iræ  
Et dignus fieri compos<sup>6</sup> memorabilis ausi,  
Amisit quantam posito conamine laudem,  
Cui tantum est voluisse decus? Tum reddere sese 85  
Festinant epulis et tristia<sup>7</sup> fronte serenant,  
Donec læta virum solvit convivia somnus.

1. *Hoc jugulo*, par ma gorge.

2. *Invasisse*. Voy. vers 9.

3. *Extorquere negatum*, que tu refuses de me donner.

4. *Servatus in arma Scipiadæ*, réservé pour les armes (pour tomber sous les armes) de Scipion. La forme patronymique *Scipiades* pour *Scipio* est fréquente chez les poètes; voy. par exemple Virgile, *Géorg.*, II, 170: « Scipiadas duros bello ».

5. *Externa dextra*, une main non romaine. — *Iræ*. Les génitifs dépendant de l'adjectif abondent chez Silius.

6. *Dignus fieri compos* pour *dignus qui fieret compos*, digne d'accomplir.

7. *Tristia*, pour *tristitiam*. Silius semble imiter une expression de Virgile, *Enéide*, IV, 477 : « Spem fronte serenat ».

## VIII. — SYRACUSE DÉFENDUE PAR ARCHIMÈDE

(XIV, v. 293-352)

Quæ cernens<sup>1</sup> ductor, postquam immedicabile visum  
 Seditio, atque ultro bellum surgebat ab hoste<sup>2</sup>,  
 Testatus divos Siculorum amnesque lacusque  
 Et fontes, Arethusa<sup>3</sup>, tuos, ad bella vocari  
 Invitum; quæ sponte diu non sumpserit, hostem  
 Inducere arma<sup>4</sup> sibi : telorum turbine vasto  
 Aggreditur muros atque armis intonat urbi.  
 Par omnes simul ira rapit; certantque ruuntque.

Turris, multiplici surgens ad siderá tecto,  
 Exhibat<sup>5</sup>, tabulata decem cui crescere Graius<sup>6</sup>  
 Fecerat et multas nemorum consumpserat umbras<sup>7</sup>

1. *Quæ cernens*. Voyant les Syracusains prendre parti pour Carthage. — *Ductor*, M. Claudius Marcellus, qui avait vaincu Annibal à Noles en 216 et qui maintenant était chargé de pacifier la Sicile (214). — *Immedicabile*, un mal sans remède.

2. *Utro bellum surgebat ab hoste*, que les Syracusains eux-mêmes donnaient le signal de la guerre.

3. *Arethusa*, nymphe et fontaine célèbres près de Syracuse. — *Vocari*, s.-ent. se.

4. *Quæ sponte diu non sumpserit... arma*, les armes que longtemps il n'a pas voulu prendre.

5. *Exibat*, s'élevait. Voy. Virgile, *Georg.* II, 81 :

Exiit ad cælum ramis felicibus arbos.

Tite-Live ne parle pas de cette haute tour : il mentionne au contraire des tours à étages *turres contabulatas* portées par les navires romains (xxiv, 54). Silius s'est inspiré de la tour que les Troyens défendent contre Turnus, au neuvième livre de l'*Enéide*, 530 :

Turris erat vasto suspectu et pontibus altis, etc.

6. *Graius*. Le fameux astronome et mathématicien Archimède était né à Syracuse en 287. Les fragments de ses écrits sont en dialecte dorien.

7. *Nemorum umbras* périphrase expressive pour *arbores*.

Armata[m] hinc igni pinum<sup>1</sup> et devolvere saxa  
 Certabant calidæque picis diffundere pestem.  
 Huic procul ardentem jaculatus lampada Cimber<sup>2</sup>  
 Conjicit et lateri telum exitiabile figit. 15  
 Pascitur adjutus Vulcanus<sup>3</sup> turbine venti,  
 Gliscentemque trahens turris per viscera<sup>4</sup> labem  
 Perque altam mole[m] et totiens crescentia tecta<sup>5</sup>,  
 Scandit ovans rapidusque vorat crepitantia flammis  
 Robora et, ingenti simul exundante vapore 20  
 Ad cælum, victor nutantia culmina lambit.  
 Implentur fumo et nebula caliginis atræ,  
 Nec cuiquam evasisse<sup>6</sup> datur; ceu fulminis ictu  
 Correptæ rapido in cineres abiere<sup>7</sup> ruinæ.  
 Par contra<sup>8</sup> pelago miseris fortuna carinis. 25  
 Namque ubi se propius tectis urbique tulere,  
 Qua portus muris pacatas applicat undas,  
 Improvisa novo pestis conterruit astu.  
 Trabs fabre teres<sup>9</sup> atque, erasis undique nodis,  
 Navali similis malo, præfixa gerebat 30

1. *Armatam igni pinum*, des torches. — *Devolvere* devrait être régulièrement placé devant *et*. Cette sorte d'inversion est fréquente chez les poètes.

2. *Cimber*. Nom propre. Ce sont presque les expressions de Virgile, *Énéide* IX, 555.

Princeps ardentem conjecit lampada  
 Turnus,  
 Et flammam affixit lateri.

3. *Vulcanus*, le feu.

4. *Per viscera* (sua).

5. *Totiens crescentia tecta*, les toits des dix étages superposés. Pour *crescentia* voy. vers 10.

6. *Evasisse* pour *evadere* : emprunt fréquent à la syntaxe grecque.

7. *Abiere*. Ce passé marque la rapidité avec laquelle la tour est complètement détruite.

8. *Contra*, par contre. — *Carinis*, les navires des Romains.

9. *Trabs fabre teres*, une poutre artistement polie.

Uncæ tela manus<sup>1</sup> : ea celso ex aggere muri  
 Bellantes<sup>2</sup> curvi rapiebat in aera ferri  
 Unguibus et mediam revocata ferebat in urbem,  
 Nec solos vis illa viros, quin sæpe triremem  
 Belligeræ rapuere trabes<sup>3</sup>, cum desuper actum  
 Incuterent puppi chalybem morsusque tenaces<sup>4</sup>.  
 Qui, simul affixo vicina in robora<sup>5</sup> ferro  
 Sustulerant sublime<sup>6</sup> ratem, miserabile visu,  
 Per subitum rursus laxatis arte catenis  
 Tanta præcipitem reddebant mole profundo<sup>7</sup>,  
 Ut totam haurirent undæ cum milite puppem.  
 Illis super insidiis angusta foramina<sup>8</sup> murus  
 Arte cavata dabat, per quæ clam fundere tela  
 Tutum erat, opposito mittentibus aggere valli<sup>9</sup>.

35

40

1. *Uncæ tela manus*, un harpon de fer.

Cette description du fameux *tolleno* (καρπησιον) est bien vague. Celle de Tite-Live, xxiv, 54, également fort sommaire, est pourtant plus explicite. — Cette machine était composée d'un grand levier de bois reposant sur un support fixe et se mouvant sur un plan vertical, comme les leviers que l'on voit encore dans certaines campagnes et destinés à faire monter ou descendre un piston de pompe. L'une des deux branches, la plus courte, portait à son extrémité une chaîne avec un grappin (*ferrea manus*) (T.-L.); elle dépassait le mur de la ville. Quand on l'abaissait elle saisissait les objets à sa portée; puis, à l'aide d'un contrepoids, on abaissait l'autre branche, à

l'intérieur du mur, la première se relevait en hissant le grappin avec les objets auxquels il s'était accroché,

2. *Bellantes*, les soldats de la flotte romaine.

3. *Belligeræ trabes*, l'appareil décrit plus haut.

4. *Chalybem morsusque tenaces* pour *chalybis dentes*.

5. *Vicina in robora*, le bois des vaisseaux à leur portée.

6. *Sublime*. Voy. le morceau précédent vers 8.

7. *Reddebant profundo*, laissaient retomber dans la mer.

8. *Foramina*, des meurtrières. Tite-Live les appelle *cava*, et dit qu'elles avaient environ une coudée (*cubitalia fere*).

9. *Opposito... valli*. Le retranchement protégeait les archers contre les traits des assaillants.

Nec sine fraude labos, arta<sup>1</sup> ne rursus eodem 45  
 Spicula ab hoste via vicibus contorta redirent<sup>2</sup>.  
 Calliditas Graia<sup>3</sup> atque astus pollentior armis .  
 Marcellum tantasque minas<sup>4</sup> terraque marique  
 Arcebat; stabatque ingens ad mœnia<sup>5</sup> bellum.

Vir<sup>6</sup> fuit Isthmiacis decus immortale colonis, 50  
 Ingenio facile ante alios telluris alumnos,  
 Nudus opum<sup>7</sup>, sed cui cœlum terræque paterent.  
 Ille<sup>8</sup>, novus pluvias Titan ut proderet ortu  
 Fuscatis tristis radiis; ille, hæreat<sup>9</sup> anne  
 Pendeat instabilis tellus; cur fœdere certo<sup>10</sup> 55  
 Hunc affusa globum Tethys<sup>11</sup> circumliget undis,  
 Noverat atque una pelagi lunæque labores<sup>12</sup>,

1. *Arta* se rapporte à *via* du vers suivant :

2. *Rursus... redirent*. Les ennemis ne pouvaient à leur tour renvoyer des flèches par ces étroites ouvertures.

3. *Calliditas Graia*. Voyez vers 10.

4. *Marcellum tantasque minas*. Hendiadyin.

5. *Stabat ad mœnia*, s'arrêtait, échouait devant les remparts.

6. *Vir*, cet homme, Archimède. — *Isthmiacis colonis*. Syracuse avait été fondée par des Grecs et particulièrement des Corinthiens.

7. *Nudus opum*, sans fortune. — *Cui... paterent*, d'un tel génie que le ciel et la terre lui étaient ouverts.

8. *Ille*. Construisez. Ille noverat ut. (comment) novus Titan. — *Novus*, à son lever. *Titan*.

Hélios ou le Soleil était fils d'Hyperion; par conséquent petit-fils de Titan. Les poètes désignent souvent par ce nom le soleil lui-même. — *Proderet*, à l'imparfait, par concordance avec *noverat*. Il est à remarquer que les verbes suivants sont au présent du subjonctif.

9. *Hæreat*, est immobile. Archimède enseignait que la terre était immobile, et le démontrait à l'aide d'une sphère qui fut longtemps conservée à Syracuse.

10. *Fœdere certo*, une loi déterminée.

11. *Tethys*, la mer. Tethys était sœur et femme d'Océanos; ici, comme souvent chez les poètes, c'est la mer.

12. *Labores*, les travaux, les changements, ici les marées et les phases de la lune. Les deux phénomènes sont liés ensemble.

Et pater Oceanus qua lege effunderet æstus<sup>1</sup>.  
 Non illum mundi numerasse capacis harenas  
 Vana fides<sup>2</sup>. Puppes etiam constructaque saxa  
 Feminea traxisse serunt contra ardua dextra.

60

IX. — MAGNIFICENCE DE SYRACUSE. CLÉMENTE  
 DE MARCELLUS

(XIV, v. 641-678)

Totum, qua vehitur Titan<sup>3</sup>, non ulla per orbem  
 Tum sese Isthmiacis<sup>4</sup> æquassent oppida tectis.  
 Tot<sup>5</sup> delubra deum totque intra mœnia portus,  
 Adde fora et celsis suggesta theatra columnis

et ailleurs, Silius en a indiqué la corrélation, III, 58 :

Pelagique labores  
 Lana movet; Luna, immissis per  
 cœrula bigis,  
 Fertque refertque fretum, sequi-  
 turque reciproca Tethys.

1. *Æstus*, le soulèvement des flots.

2. *Vana fides* (est). Ce n'est pas un vain bruit que.... — *Illum*, ce grand homme. — *Puppes etiam*. La pensée est celle-ci : « Il lui suffisait, dit-on, de la main d'une femme pour mouvoir — grâce à ces machines — des navires, des monceaux de pierre, même en leur faisant remonter une pente (*contra ardua*).

3. Titan. Voy. le morceau précédent, vers 53.

4. *Isthmiacis... tectis*. Voy. le morceau précédent, vers 50. Tout cet éloge de Syracuse doit être rapproché de la description que fait Cicéron de cette grande ville, de ses monuments et de ses œuvres d'art, à la fin du quatrième discours contre Verrès (ch. 53-59). Il la met au-dessus de toutes les cités grecques : « Urbem Syracusas maximam esse græcarum urbium, pulcherri-  
 mamque omnium sæpe audistis. Est, judices, ita ut dicitur. »

5. *Tot*, s.-ent. *hic stabant*. — *Delubra deum*. Cicéron, en parlant du quartier appelé *In-sula*, dit : « In ea sunt ades sacræ complures, sed duæ quæ longè ceteris antecellunt : Dianæ una, et altera, quæ fuit ante istius adventum ornatissima, Minervæ » (*De signis*, 53). Il énumère plus

Certantesque mari moles<sup>1</sup>, adde ordine longo  
 Innumeras spatioque domos æquare superbas  
 Rura<sup>2</sup>. Quid, inclusos porrecto limite longis  
 Porticibus sacros juvenum certamine lucos?  
 Quid tot captivis fulgentia culmina rostris<sup>3</sup>?  
 Armaque fixa deis<sup>4</sup>? aut quæ Marathoniis hostis  
 Perdidit, aut Libya quæ sunt advecta subacta<sup>5</sup>?  
 Hic Agathocleis sedes<sup>6</sup> ornata trophæis;  
 Hic mites Hieronis opes<sup>7</sup>; hic sancta vetustas<sup>8</sup>

loin les édifices sacrés très nombreux dans les autres quartiers.

— *Totque intra mœnia portus.* « Portus habet prope in ædificatione adspectuque urbis inclusos. » (Cic., *De signis*, 52.)

— *Suggesta theatra columnis*, des théâtres surmontés de colonnes. Cicéron nomme en particulier le grand théâtre placé au sommet du quartier neuf.

1. *Certantesque mari moles.* Cicéron parle en particulier d'une digue qui protégeait, dans l'Insula, contre la mer, la fontaine d'Aréthuse : « Qui fluctu totus operiretur, nisi munitione ac mole lapidum a mari disjunctus esset ». — *Ordine longo.* Cicéron mentionne, parlant du quartier appelé Achradina : « ceteraque urbis partes, una lata via perpetua multisque transversis divisæ, privatis ædificiis continentur. » (*Id.*, 53.)

2. *Æquare rura*, égaler en étendue les maisons de campagne. — *Quid... lucos?* s.-ent. *memorem.* Il s'agit des gymnases entourés de portiques et de bois.

3. *Fulgentia culmina rostris*, le faite des temples orné

des becs des navires pris aux ennemis.

4. *Fixa deis* pour *fixa in templis deorum.* — *Marathoniis hostis.* Cette périphrase, en rappelant la grande victoire des Athéniens sur les Perses, rehausse le triomphe des Syracusains qui les ont vaincus.

5. *Libya... subacta.* Allusion aux expéditions du tyran de Syracuse, Agathocle, contre les Carthaginois (319 à 287 av. J.-C.).

6. *Sedes.* C'est le temple de Minerve. Cicéron, après l'avoir loué, ajoute : « Pugna erat equestris Agathocli regis in tabulis picta præclare : his autem tabulis interiores templi partes vestiebantur. »

7. *Mites... opes*, les richesses pacifiques, accumulées pendant la paix par le roi Hiéron II. Ce prince, père de Hiéronyme, sous qui fut prise Syracuse, fut l'allié fidèle des Romains; jamais Syracuse n'avait été plus heureuse que pendant son règne; les idylles de Théocrite en font une riante peinture. Il régna de 270 à 216 avant J.-C.

8. *Sancta vetustas*, l'anti-



Artificum manibus. Non usquam clarior illo  
 Gloria picturæ<sup>1</sup> sæclo; non æra juvabat 15  
 Adscire ex Ephyre<sup>2</sup>; fulvo certaverit auro  
 Vestis, spirantes referens subtemine vultus,  
 Quæ radio cælat<sup>3</sup> Babylon, vel murice picto  
 Læta Tyros, quæque Attalicis variata per artem  
 Aulæis<sup>4</sup> scribuntur<sup>5</sup> acu aut Memphitide tela. 20  
 Jam simul argento fulgentia pocula, mixta  
 Quis gemma quæsitus honos<sup>6</sup>, simulacra deorum  
 Numen<sup>7</sup> ab arte datum servantia; munera rubri

quité vénérable reproduite par les mains des artistes, peintres, sculpteurs, etc.

1. *Picturæ*. Pline l'Ancien prétend même que la peinture a été inventée par les Siciliens (XXXV, 3).

2. *Ephyre*, ancien nom de Corinthe. Silius veut dire qu'on ne songeait pas à faire venir les bronzes de Corinthe, les artistes ne manquant pas à Syracuse. Cicéron dit au contraire que Verrès enleva une grande quantité de vases de Corinthe dans tous les édifices sacrés de Syracuse (*Id.*, 58). — *Fulvo certaverit*... Phrase obscure, à construire ainsi : *Fulvo auro vestis* (les étoffes brochées d'or) ...*certaverit* (sous-entendu *iis*) *quæ Babylon cælat radiis*, lutteraient contre celles que produisent Babylone, Tyr, Pergame et Memphis.

3. *Radio cælat*. Expression hardie : les figures tissées dans les étoffes semblent ciselées. Les étoffes brochées de Babylone

étaient célèbres, comme la pourpre de Tyr.

4. *Attalicis aulæis*, les tentures d'Attale, roi de Pergame. Pline, IX, 36, dit de lui : « Aurum intexere vestibus in Asia invenit Attalus rex ». Cicéron reproche à Verrès d'avoir acheté à un prix dérisoire ces tapis à personnages : « Illa Attalica, tota Sicilia nominata, ab eodem Heio emere oblitus es? » (*De signis*, 12.)

5. *Scribuntur*, comme *pinguntur*. — *Memphitide tela*, la toile de Memphis, c.-à-d. Egyptienne. Pline nous apprend, dans le chapitre cité plus haut, que c'est Alexandrie qui créa l'art de tisser des étoffes damassées (*polymita*).

6. *Mixta... honos*. Construisez : *Quis (quibus poculis) gemma mixta est honos quæsitus*, c.-à-d. les vases dont on a rehaussé la beauté en y incrustant des pierres précieuses.

7. *Numen*, la majesté divine.

Præterea ponti<sup>1</sup> depexaque vellera ramis<sup>2</sup>  
Femineus labor<sup>3</sup>.

His tectis opibusque potitu 25  
Ausonius ductor, postquam sublimis ab alto  
Aggere despexit trepidam clangoribus urbem,  
Inque suo positum nutu<sup>4</sup>, stent mœnia regum,  
An nullos oriens videat lux crastina muros,  
Ingemuit nimio juris<sup>5</sup> tantumque licere 30  
Horrui et, propere revocata militis ira,  
Jussit stare domos, indulgens<sup>6</sup> templa vetustis  
Incolere atque habitare deis. Sic parcere victis  
Pro præda fuit, et sese contenta nec ullo  
Sanguine pollutis plausit Victoria<sup>7</sup> pennis. 35  
Tu quoque ductoris lacrimas, memorande, tulisti<sup>8</sup>,  
Defensor patriæ<sup>9</sup>, meditantem in pulvere formas  
Nec turbatum animi<sup>10</sup> tanta feriente ruina.

1. *Munera rubri... ponti*, les perles.

2. *Depexaque vellera ramis*, la soie. Les anciens croyaient que les vers à soie tissaient leurs fils sur les feuilles de certains arbres où on les recueillait. Voy. Virgile, *Géorg.*, II, 121 :

Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres.

3. *Femineus labor* en apposition à *Vellera*.

4. *Inque suo positum nutu*. Supplétez *vidit, intelligit* renfermé implicitement dans *despexit* du vers précédent. *In suo nutu* est équivalent à *in sua potestate*. — *Stent*. S.-ent. *utrum* devant *stent*, qui a le

sens futur, ainsi que *videat* au vers suivant. — *Mœnia regum*, Syracuse avec ses palais.

5. *Nimio juris*, pour *nimio jure*. Il se plaint d'avoir trop de pouvoir. *Tantumque licere* *Horrui* exprime la même idée.

6. *Indulgens*, permettant.

7. *Victoria*. La Victoire, dont l'image était portée dans un char dans les triomphes, était figurée avec des ailes.

8. *Tulisti*, tu as obtenu.

9. *Defensor patriæ*, Archimède. — *Meditantem* dépend de *tanta feriente ruina*.

10. *Turbatum animi*. Encore le génitif locatif, dont les exemples sont si fréquents chez Silius — *Ruina*, la catastrophe dont

X. — SCIPION L'AFRICAIN ENTRE LA VOLUPTÉ  
ET LA VERTU

(XV, v. 18-111)

Après la mort de son père et de son oncle, tués en Espagne, le jeune Scipion, âgé seulement de vingt-quatre ans, hésite à demander la direction de la guerre dans cette province. Pendant qu'il médite à l'ombre d'un laurier, Silius fait apparaître à ses yeux la Volupté et la Vertu, qui se disputent son cœur, comme elles cherchent à convaincre Hercule, dans l'apologue inventée par le sophiste Prodicus, rapportée par Xénophon (*Mémoires*, II, 1). Il imite même dans bien des détails le récit du philosophe grec.

Has, lauri residens juvenis viridante sub umbra,  
Ædibus extremis<sup>1</sup> volvebat pectore curas,  
Cum subito assistunt, dextra lævaque per auras  
Allapsæ, haud paulum<sup>2</sup> mortali major imago,  
Ilinc Virtus, illinc virtuti inimica Voluptas.  
Altera Achæmenium spirabat vertice odorem<sup>3</sup>,

Archimède fut la victime. Tite-Live raconte ainsi sa mort : « Archimeden memorix proditum est, in tanto tumultu quantum pavor captæ urbis in discursu diripientium militum ciere poterat, intentum formis quas in pulvere descriperat, ab ignaro milite quis esset interfectum. » Le vers de Silius rappelle ceux d'Horace, parlant du sage :

Si fractus illabatur orbis,  
Impavidum ferient ruinæ.

(*Œd.* III, 3, 7.)

1. *Ædibus extremis*, le jardin situé derrière la maison, suivant

un usage fréquent des Romains.

2. *Haud paulum* = *multum*. Le plus souvent les écrivains latins emploient la forme *paulo* devant le comparatif; cependant les exceptions sont fréquentes, même en prose. Voy. *Gantrelle Gram. de la langue latine*, § 128. — *Imago*, vision. Le mot comprend évidemment les deux personnages mentionnés au vers suivant.

3. *Achæmenium... odorem*, les parfums de la Perse, c.-à-d. les parfums les plus recherchés. Achæmenis était l'ancêtre des Achæmenides qui arrivèrent, avec

Ambrosias diffusa comas<sup>1</sup> et veste refulgens,  
 Ostrum qua fulvo Tyrium suffuderat<sup>2</sup> auro;  
 Fronte decor quæsitus<sup>3</sup> acu, lascivaque crebras  
 Ancipiti motu<sup>4</sup> jaciebant lumina flammæ. 10  
 Alterius dispar<sup>5</sup> habitus : frons hirta nec unquam  
 Composita mutata coma; stans vultus, et ore  
 Incessuque viro propior<sup>6</sup> lætique pudoris,  
 Celsa humeros<sup>7</sup> niveæ fulgebat stamine pallæ.  
 Occupat<sup>8</sup> inde prior, promissis fisa, Voluptas : 15  
 « Quis furor hic, non digne puer<sup>9</sup>, consumere bello

Cyrus, au trône de la Perse. Il vivait au milieu du vi<sup>e</sup> siècle avant J.-C.

1. *Ambrosias diffusa comas*, accusatif grec. — Virgile, en parlant de Vénus, avait employé presque les mêmes termes, *En.*, I, 405 :

Ambrosiæque comæ divinum vertice  
 odorem  
 Spiravere.

Silius ajoute un trait : *diffusa*, elle a les cheveux épars.

2. *Suffuderat*, elle avait couvert d'ornements d'or les étoffes de pourpre.

3. *Fronte decor quæsitus acu*, sur son front sa chevelure était artistement arrangée à l'aide de l'*acus comatoria* ou *crinalis*. C'était une grosse épingle d'or, d'argent, de bronze, d'ivoire ou de bois, que les femmes passaient dans leurs cheveux derrière la tête pour les maintenir quand ils avaient été tressés et relevés.

4. *Ancipiti motu*, le mouvement des yeux qui se tournent de côté et d'autre; Xénophon,

dans le passage cité, prête au Vice ὄμματα ἀναπεπταμένα.

5. *Dispar*, dissimilis. — *Hirta* exprime d'une façon générale le peu de soin de la chevelure; trait qui est précisé par les mots suivants : « nec unquam composita mutata coma ». L'artifice de la chevelure n'a jamais altéré l'aspect de son front. C'est le contraire de « fronte decor quæsitus acu. » — *Stans vultus*; un visage calme et posé. Sous-ent. *ei erat*.

6. *Propior* a pour sujet s-ent. *Virtus*. — *Lætique pudoris*, une aimable pudeur, une pudeur qui rend la physionomie agréable.

7. *Humeros*. Voyez v. 7. — *Niveæ*. L'étoffe de son vêtement est simple et naturelle comme toute sa personne.

8. *Occupat*, se hâte de parler la première. — *Promissis fisa*, confiante dans l'effet des promesses qu'elle va faire.

9. *Non digne puer*, enfant qui n'es pas fait pour les travaux de la guerre.

Florem ævi? Cannæne tibi graviorque palude  
 Mæonius Stygia lacus<sup>1</sup> excessere Padusque?  
 Quem tandem ad finem bellando fata lacesces .  
 Tune etiam tentare paras Atlantica regna<sup>2</sup> 20  
 Sidoniasque domos? Moneo, certare periclis  
 Desine et armisonæ caput objectare procellæ.  
 Ni fugis hos ritus<sup>3</sup>, Virtus te sæva jubebit  
 Per medias volitare acies mediosque per ignes.  
 Hæc patrem patruumque tuos, hæc prodiga Paulum<sup>4</sup>, 25  
 Hæc Decios<sup>5</sup> Stygias Erebi detrusit ad undas,  
 Dum cineri titulum<sup>6</sup> memorandaque nomina bustis  
 Prætendit<sup>7</sup> nec sensuræ, quod gesserit, umbræ.

At si me comitere, puer, non limite duro<sup>8</sup>  
 Jam tibi decurrat concessi temporis ætas. 30  
 Haud umquam trepidos abrumpet bucina somnos ;

1. *Mæonius... lacus*. Le lac de Thrasympène, en Etrurie. Les Romains et les Grecs croyaient que les Etrusques descendaient des Lydiens, appelés primitivement Mæones. — *Excessere*, sous-entendu *memoria*. — *Padusque*. Ce mot peut désigner la bataille de la Trébie, qui eut lieu près du confluent de cette rivière et du Pô. Voyez morceau V, v. 111.

2. *Atlantica regna*, le royaume d'Atlas, l'Afrique ou l'empire de Carthage, désigné plus précisément au vers suivant :

Sidoniasque domos.

3. *Hos ritus*, les prescriptions, les lois de la Vertu.

4. *Paulum*. Paul Emile, tué à Cannes; qu'Horace appelle

*Prodigus animæ magnæ*, *Od.*, I, 12, 58. Silius transporte l'épithète *prodiga* à la valeur, prodigue de la vie des guerriers.

5. *Decios*, allusion à S. Decius Mus, qui se dévoua dans la dernière guerre contre les Latins, à la bataille du Vésuve en 540, et à son fils qui par le même héroïsme assura la victoire aux siens dans la bataille de Sentinum contre les Samnites en 295 avant J.-C.

6. *Titulum*, les inscriptions funéraires.

7. *Prætendit*, offrir, faire valoir, avec une nuance ironique.

8. *Limite duro*, par un chemin pénible; l'idée est développée dans les vers suivants.

Non glaciem Arctoam<sup>1</sup>, non experiere furentis  
 Ardorem Cancrī nec mensas sæpe cruento  
 Gramine compositas; aberunt sitis aspera et haustus  
 Sub galea pulvis partique timore labores<sup>2</sup>; 35  
 Sed current albusque dies<sup>3</sup> horæque serenæ,  
 Et molli dabitur victu sperare senectam.  
 Quantas ipse deus lætos generavit in usus  
 Res homini plenaque dedit bona gaudia dextral  
 Atque idem, exemplar lenis mortalibus ævi, 40  
 Imperturbata placidus tenet otia mente.  
 Illa ego sum, Anchisæ Venerem Simoentos ad undas  
 Quæ junxi, generis vobis unde editus auctor<sup>4</sup>.  
 Illa ego sum, verti superum quæ sæpe parentem  
 Nunc avis in formam, nunc torvi in cornua tauri<sup>5</sup>. 45  
 Iluc advertē aures. Currit<sup>6</sup> mortalibus ævum,  
 Nec nasci bis posse datur; fugit hora, rapitque<sup>7</sup>

1. *Non glaciem Arctoam* : suppléez *experiere* exprimé dans la proposition suivante. La glace de l'Ourse, c.-à-d. du pôle nord, par opposition à *ardorem Cancrī* qui désigne les régions tropicales.

2. *Partique timore labores*, les fatigues endurées, les travaux entrepris à cause de la crainte qu'inspirent les ennemis.

3. *Albusque dies*. Les jours heureux, marqués d'une pierre blanche. Voyez Horace, *Od.*, I, 56, 10 : *Cressa ne careat pulchra dies nota*.

C'était, suivant Pline l'ancien, une coutume originaire de Thrace (VII, 40).

4. *Generis... auctor*. Enée, fils de Vénus et d'Anchise, de

qui descendaient les fondateurs de la puissance romaine.

5. *Avis... tauri*. Allusion à deux épisodes connus de la vie de Jupiter : ses métamorphoses en cygne et en taureau, quand il voulut se faire aimer de Lédæ et d'Europe.

6. *Currit*, la vie court, elle s'écoule rapidement : ce sont les maximes épicuriennes, tant de fois exprimées par Horace et d'autres poètes. L'hémistiche suivant traduit même un vers attribué à Epicure :

Γεγόνάμεν ἅπασι· οὐδ' οὐκ ἔστι  
 γενέσθαι

7. *Rapitque*, s.-ent. *homines*. Voyez la même idée développée par Horace. *Od.*, II, 5, 17 :

Tartareus torrens ac secum ferre<sup>1</sup> sub umbras,  
Si qua animo placuere, negat. Quis luce suprema  
Dimisisse meas sero non ingemit horas<sup>2</sup>? » 50

Postquam conticuit, finisque est addita dictis,  
Tum Virtus : « Quasnam juvenem florentibus<sup>3</sup> », inquit,

« Pellicis in fraudes<sup>4</sup> annis vitæque tenebras,  
Cui ratio et magnæ cælestia semina mentis<sup>5</sup>  
Munere sunt concessa deum? Mortalibus alti 55

Quantum cælicolæ, tantumdem animalibus isti  
Præcellunt cunctis. Tribuit namque ipsa minores  
Hos terris Natura deos<sup>6</sup>; sed fœdere certo  
Degeneres tenebris animas damnavit Avernis.

At, quis<sup>7</sup> ætherii servatur seminis ortus, 60

Cæli porta patet<sup>8</sup>. Referam quid cuncta domantem  
Amphitryoniadem<sup>9</sup>? Quid<sup>10</sup>, cui, post Seras et Indos

Cedes cœmptis saltibus et domo  
Villaque flavus quam Tiberis luit,  
Cedes et oxstructis in altum  
Divitiis potietur heres.

1. *Ferre*, sujet s.-ent. *eos*.

2. *Dimisisse meas horas*, sujet *se* s.-ent. *Meas horas*, les heures qu'il pouvait me donner, qui devaient m'appartenir.

3. *Florentibus annis* complète *juvenem*.

4. *Quasnam... Pellicis in fraudes*. « En quel piège attires-tu? » La Vertu apostrophe la Volupté. — *Annis*, grâce à sa jeunesse. — *Vitæque tenebras*, en quelle vie obscure?

5. *Maguæ cælestia semina mentis*. Les Stoïciens considéraient les âmes particulières comme des émanations d'une âme universelle. La Vertu est

naturellement stoïcienne, comme la Volupté est épicurienne.

6. *Minores nos... deos* : la Nature a fait des hommes comme des dieux inférieurs sur la terre. — *Fœdere certo*, par une loi certaine.

7. *Quis*, datif pluriel. — *Ætheris servatur seminis ortus*, les âmes qui conservent leur caractère dû à cette origine céleste; qui ne dégèrent pas de leur céleste origine.

8. *Patet*, s.-ent. *illis*.

9. *Amphitryoniadem*. Voyez III, 20.

10. *Quid*. Il faudrait régulièrement *referam Liberum cui*. Silius sous-entend le verbe et transporte hardiment le complément dans la proposition incidente *cum-refsrret* dont il de-

Captivo Liber cum signa referret ab Euro,  
 Caucaseæ currum duxere per oppida tigres?  
 Quid suspiratos magno in discrimine nautis<sup>1</sup>  
 Ledæos referam fratres<sup>2</sup> vestrumque Quirinum?  
 Nonne vides, hominum ut celsos ad sidera vultus<sup>3</sup>  
 Sustulerit deus ac sublimia finxerit ora,  
 Cum pecudes volucrumque genus formasque ferarum  
 Segnem atque obscœnam<sup>4</sup> passim stravisset in alvum? 70  
 Ad laudes<sup>5</sup> genitum, capiat si munera divum  
 Felix, ad laudes<sup>6</sup> hominum genus. Huc, age, paulum  
 Aspice (nec longe repetam) modo Roma, minanti  
 Impar Fidenæ<sup>7</sup> contentaque crescere asylo,

vient le sujet. — *Post Seras et Indos*, dépend de *currum duxere*. Dans les triomphes romains les vaincus enchaînés marchaient devant le char. *Seras*, forme grecque (de Σῆρ, Σῆρος), très usitée chez les poètes latins. — *Euro* pour *Oriente*.

1. *Suspiratos... nautis*, invoqués avec des soupirs par les marins.

2. *Ledæos... fratres*, les fils de Léda, les Dioscures, Castor et Pollux. Ce sont des divinités de la mer, favorables aux navigateurs, à qui ils manifestaient leur présence par des lueurs électriques apparaissant au sommet des mâts pendant les tempêtes. — *Quirinum*. Horace, dans l'Ode 12 du livre I, place de même Romulus à la suite d'Hercule et des Dioscures :

Dicam et Alciden puerisque Ledæ...  
 Romulum post hos prius...

3. *Sustulerit vultus*. Idée

exprimée souvent par les philosophes et les poètes. Voyez Ovide, *Métamorphoses*, I, 84.

Pronaque cum spectent animalia  
 cetera terram

Os homini sublime dedit, cælumque  
 tueri

Jussit et erectos ad sidera tollere  
 vultus.

4. *Segnem et obscœnam* : ces deux épithètes, la première surtout, se rapportent plutôt aux animaux, eux-mêmes et à leur vie qu'au substantif *alvum*. — *Passim*, partout sur la terre.

5. *Ad laudes*, pour la gloire. — *Capiat si munera felix*, s'il est assez heureux pour prendre, pour accepter ce que lui offrent les dieux.

6. *Ad laudes*, répétition pour mettre le mot en relief. — *Huc*, ici, à Rome, d'où la parenthèse du vers suivant, *nec longe repetam* : je n'irai pas loin chercher des exemples.

7. *Fidenæ*, ville située au nord-



Quo sese extulerit dextris<sup>1</sup>. Idem aspice, late 75  
 Florentes quondam luxus quas verterit<sup>2</sup> urbes.  
 Quippe nec ira deum tantum nec tela nec hostes,  
 Quantum sola nocens animis illapsa, Voluptas.  
 Ebrietas tibi fœda comes, tibi Luxus et atris  
 Circa te semper volitans Infamia pennis. 80  
 Meum Honor ac Laudes et læto Gloria vultu  
 Et Decus ac niveis Victoria concolor<sup>3</sup> alis.  
 Me cinctus lauro producit ad astra Triumphus.  
 Casta mihi domus et celso stant colle penates ;  
 Ardua saxoso perducit<sup>4</sup> semita clivo. 85  
 Asper principio — neque enim mihi fallere mos est —  
 Prosequitur labor. Annitendum<sup>5</sup> intrare volenti,  
 Nec bona censendum<sup>6</sup>, quæ Fors infida dedisse  
 Atque eadem rapuisse valet. Mox celsus<sup>7</sup> ab alto  
 Infra te cernes hominum genus. Omnia<sup>8</sup> contra 90  
 Experienda manent, quam spondet blanda Voluptas.  
 Stramine projectus duro patiere sub astris  
 Insomnes noctes frigusque famemque domabis.  
 Idem<sup>9</sup> justitiæ cultor, quæcumque capesses,

ouest de Rome, entre le Tibre et l'Anio, résista longtemps aux Romains et fut détruite par eux en 457 avant J.-C. — *Crescere asylo*, s'accroître par l'asile, le droit d'asile. Allusion à l'origine traditionnelle de Rome.

1. *Dextris*, par les mains, c'est-à-dire par les armes. — *Idem aspice*, vois aussi.

2. *Verterit*, everterit.

3. *Concolor*, qui à la même couleur (que moi). Voyez v. 14.

4. *Perducit*. Supplétez *ad sedem meam*.

5. *Annitendum*, s.-ent. est.

6. *Nec bona censendum* : « Il ne faut pas considérer comme des biens » au lieu de *nec bona censenda*. Ce tour se rencontre surtout chez les vieux auteurs et quelquefois chez les poètes.

7. *Celsus*. Lorsque tu seras parvenu à ce séjour élevé.

8. *Omnia*. Tout le reste à éprouver, tu éprouveras toutes choses contraires à ce que te promet, tout autres que ce que te promet la Volupté.

9. *Idem*. Voyez v. 75.

Testes factorum stare arbitrabere divos.

95

Tunc, quoties patriæ rerumque pericula posecent,

Arma feres primus; primus te in mœnia tolles

Hostica; nec ferro mentem vincere<sup>1</sup> nec auro,

Hinc<sup>2</sup> tibi non Tyrio vitiatas murice vestes,

Nec donum deforme viro fragrantis amomi,

100

Sed dabo<sup>3</sup>, qui vestrum sævo nunc Marte fatigat

Imperium, superare manu laurumque superbam

In gremio Jovis<sup>4</sup> excisis deponere Pœnis. »

Quæ postquam cecinit<sup>5</sup> sacro pectore Virtus,

Exemplis lætum vultuque audita probantem

105

Convertit<sup>6</sup> juvenem. Sedenim indignata Voluptas

Non tenuit voces. « Nil vos jam demoror ultra<sup>7</sup> »,

Exclamat. « Venient, venient mea tempora quondam,

Cum docilis nostris magno certamine Roma

Serviet<sup>8</sup> imperiis, et honos mihi habebitur uni. »

110

Sic quassans caput in nubes se sustulit atras.

1. *Vincere*, au futur passif.

2. *Hinc*, à la suite de ces travaux. — *Non*, s.-ent. *dabo*.

3. *Dabo* (*tibi*) *superare manu* (*eum*) *qui vestrum imperium fatigat*.

4. *In gremio Jovis*. Les triomphateurs déposaient leur couronne de laurier sur les genoux de Jupiter Capitolinus.

5. *Cecinit*. Mot qui convient aux divinités et aux oracles.

6. *Convertit* (*ad se*).

7. *Nil vos jam demoror ultra*. Je ne vous retiens pas davantage par mes discours. adieu!

8. *Magno certamine serviet*. les Romains à l'envi s'empresseront de m'obéir.



# STACE

---

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Stace (P. Papinius Staius) naquit à Naples en 61 après Jésus-Christ. Son père y tenait une école très fréquentée et avait composé divers poèmes, particulièrement des pièces de circonstance; c'est lui qui l'engagea à écrire son œuvre principale, la Thébaïde. Comme son père, Stace obtint des succès de concours, aux Augustales, aux Jeux Albains, mais il échoua au concours des jeux Capitolins; cet échec l'attrista fort et lui rendit le séjour de Rome intolérable. Il mourut peu, après en 96, ayant à peine trente-six ans.

Outre sa Thébaïde, qui a pour sujet la lutte d'Étéocle et de Polynice, il commença un autre poème épique, dont la matière est également empruntée aux temps héroïques de la Grèce; mais l'Achilléide est restée inachevée. Il reste encore de lui des pièces de circonstances sur des sujets variés, dont le recueil s'appelle Silvæ (Improvisations). Son grand poème épique est une œuvre artificielle où dominant l'imitation de Virgile et la rhétorique; il suit l'ordre chronologique des événements, qu'il interrompt par de longues digressions, préoccupé uniquement de faire passer sous les yeux du lecteur le plus grand nombre possible de scènes brillantes et pathétiques ou même horribles. Non content d'emprunter à Virgile toute la machination mythologique, il mêle à profusion aux dieux morts de l'Olympe et des Enfers, des abstractions déguisées en divinités, la Vertu, la Piété, l'Oubli. Dans le détail au moins, il a plus de vie, d'énergie

et de couleur que Silius; mais il tombe facilement dans l'exagération et l'emphase. Il épuise les sujets avec une fécondité qui fait quelquefois penser à Ovide, mais à tout moment nous trouvons des réminiscences de l'*Énéide*. Son style est inégal; tantôt il se perd en diffuses descriptions, tantôt il affecte une concision qui va jusqu'à l'obscurité; il serait injuste cependant de ne pas reconnaître qu'il trouve plus d'une fois des traits ingénieux ou saisissants. Son *Achilléide* est développée avec une grande abondance, mais est plus égale que la *Thébaïde* et plaît en général davantage. Les cinq livres des *Silvæ* sont la partie de son œuvre qu'on lit encore le plus volontiers, quoique la flatterie la plus basse l'inspire la plupart du temps, non qu'il nous touche beaucoup dans les sujets même qui prêteraient à l'émotion, mais parce qu'il montre de l'esprit, de la grâce, de la dextérité, à défaut de véritable poésie. .

---

## EXTRAITS DE STACE

### LA THÉBAÏDE

#### I. — COMMENT NAQUIT L'AMITIÉ DE POLYNICE ET DE TYDÉE

(I, v. 400-481)

Tydée était un fils d'Œnée, roi d'Étolie; il est surnommé Calydonius, Pleuronius ou Olenius, du nom de trois villes de ce pays. Ayant tué son frère Aphareus ou Menalippus, il fut exilé et arriva, par une nuit affreuse, aux portes d'Argos, dans le vestibule du palais du roi Adraste; par hasard Polynice, fuyant Thèbes par crainte de son frère, venait de se réfugier au même endroit.

Ecce autem antiquam fato Calydonia relinquens  
Olenius Tydeus (fraterni sanguinis illum  
Conscius horror agit) eadem sub nocte sopora  
Lustra terit<sup>1</sup>, similesque Notos dequestus et imbres,  
Infusam tergo glaciem et liquentia nimbis

5

1. *Lustra terit*, traverse les bois, en se frayant par la force un passage. Plus haut, en parlant de Polynice, Stace avait dit :

Talis opaca legens nemorum Cadmeius heros  
Accelerat, vasto metuenda umbone ferarum

Excutiens stabula et prono virgulta  
refringit  
Pectore.

— *Similesque Notos* : un ouragan semblable à celui qu'a essuyé Polynice. — *Dequestus*, plus fort que *questus*. Le mot n'est pas de l'époque classique ;

Ora comasque gerens subit uno tegmine<sup>1</sup>, cujus  
 Fusus humo gelida partem prior hospes habebat.  
 Illic vero ambobus rabiem fortuna cruentam  
 Attulit : haud passi sociis defendere<sup>2</sup> noctem  
 Culminibus paulum, alterni nil verba minasque 10  
 Cunctantur<sup>3</sup>; mox ut jactis sermonibus iræ  
 Intumescere satis, tum vero erectus uterque  
 Exsertare umeros nudamque<sup>4</sup> lacescere pugnam.  
 Celsior<sup>5</sup> ille gradu procera in membra simulque  
 Integer annorum<sup>6</sup>, sed non et<sup>7</sup> viribus infra 15  
 Tydea fert animus, totosque infusa per artus  
 Major in exiguo regnabat corpore virtus.  
 Jam crebros ictus ora et cava tempora circum  
 Obnixa ingeminant, telorum aut grandinis instar  
 Rhiphææ<sup>8</sup>, flexoque genu vacua ilia tundunt. 20  
 Non aliter quam Pisæo sua lustra<sup>9</sup> Tonanti

on ne trouve pas, d'ailleurs, d'autre forme que ce participe.

1. *Tegmine*, sous le même abri que Polynice. L'ablatif tient quelquefois, chez les poètes, la place du datif.

2. *Haud passi defendere*, sous-entendu *alius alium*. — *Defendere noctem* = prohibere noctis injurias. — *Sociis culminibus*, par le toit partagé.

3. *Alterni nil... cunctantur* : ils échangent sans retard les paroles menaçantes.

4. *Nudam*, sans armes.

5. *Celsior ille gradu* : Polynice est d'une stature plus haute. — *Procera in membra* : son grand corps s'élève, se développe

en membres vigoureux ; l'expression manque de naturel, mais se comprend.

6. *Integer annorum*, dans la fleur de la jeunesse.

7. *Sed non et...* Construisez : *Sed animus fert Tydea* (mais Tydée est poussé par sa vertu) non *infra et viribus* (lui qui n'est pas même par la force au-dessous de son rival).

8. *Rhiphææ*. Le mont Riphée est une montagne de Scythie. — *Vacua*, que rien ne protège.

9. *Sua lustra*. Les fêtes d'Olympie, près de Pise, en Elide, revenaient tous les cinq ans ; elles étaient consacrées à Jupiter. La première Olympiade commença en 777 avant J.-C.

Cum redeunt crudisque virum sudoribus<sup>1</sup> ardet  
 Pulvis; at hinc teneros caveæ<sup>2</sup> dissensus ephēbos  
 Concitat, exclusæque<sup>3</sup> exspectant præmia matres :  
 Sic alacres odio nullaque cupidine laudis 25  
 Accensi incurrunt, scrutatur et intima vultus<sup>4</sup>  
 Unca manus penitusque oculis cedentibus instat<sup>5</sup>.  
 Forsan et accinctos lateri (sic ira ferebat)  
 Nudassent enses, meliusque<sup>6</sup> hostilibus armis  
 Lugendus fratri, juvenis Thebane, jaceres, 30  
 Ni rex, insolitum clamorem et pectore ab alto  
 Stridentes gemitus noctis miseratus in umbris,  
 Movisset gressus, magnis cui saucia curis  
 Pendebat<sup>7</sup> somno jam deteriore senectus.  
 Isque ubi progrediens numerosa<sup>8</sup> luce per alta 35  
 Atria dimotis adverso limine claustris  
 Terribilem dictu faciem, lacera ora putresque  
 Sanguineo videt imbre genas : « Quæ causa furoris,  
 Externi juvenes (neque enim meus audeat istas  
 Civis in usque manus<sup>9</sup>), quisnam implacabilis ardor 40

1. *Crudis sudoribus*. « Cru-  
 dus », littéralement « cru, non  
 digéré », d'où « frais, nouveau » ;  
 ici, par conséquent, la sueur  
 ruisselant à mesure du corps des  
 combattants. — *Ardet*, fume.

2. *Caveæ*, ici « les specta-  
 teurs », comme nous disons « le  
 parterre, les loges ».

3. *Exclusæ*. Les femmes n'é-  
 taient pas admises aux jeux  
 Olympiques, sauf les prêtresses  
 de Cérès.

4. *Intima vultus* pour *intim-  
 um vultum*, les parties les  
 plus protégées du visage.

5. *Oculis cedentibus instat*,  
 menace les yeux qui reculent,  
 qui cherchent à éviter les coups.

6. *Melius* : il aurait mieux  
 valu être tué par un ennemi et  
 pleuré de ton frère que de périr  
 un jour par la main de ton frère  
 en lui donnant la mort.

7. *Pendebat*, restait suspen-  
 due, attendant le sommeil.

8. *Numerosa luce*, avec de  
 nombreux flambeaux.

9. *Audeat... in usque ma-  
 nus*, oserait montrer une telle  
 ardeur au combat. *Usque*, à ce  
 point, est déplacé par inversion.



Exturbare<sup>1</sup> odiis tranquilla silentia noctis?  
 Usque adeone angusta dies, et triste<sup>2</sup> parumper  
 Pacem animo somnumque pati? Sed prodite tandem;  
 Unde orti, quo fertis iter, quæ jurgia? Nam vos  
 Haud humiles tanta ira docet, generisque superbi 45  
 Magna per effusum clarescunt<sup>3</sup> signa cruorem. »  
 Vix ea<sup>4</sup>, cum mixto clamore obliqua tuentes  
 Incipiunt una : « Rex o mitissime Achivum,  
 Quid verbis opus? Ipse undantes sanguine vultus  
 Aspicias ». Hæc passim<sup>5</sup> turbatis vocis amaræ 50  
 Confudere<sup>6</sup> sonis; inde orsus in ordine Tydeus  
 Continuat : « Mæsti cupiens solacia casus  
 Monstriferæ<sup>7</sup> Calydonis opes Acheloiaque arva  
 Deserui; vestris hæc me ecce in finibus ingens  
 Nox operit. Tecto cælum<sup>8</sup> prohibere quid iste 55  
 Arcuit? An quoniam prior hæc ad limina forte  
 Molitus<sup>9</sup> gressus? Pariter stabulare bimembres

Quant à l'expression de *audeat in manus*, il faut la rapprocher du vers de Virgile, *Enéide*, II, 547 :

Quos ubi confertos audere in prælia vidi.

1. *Exturbare*, infinitif attribut : quisnam ardor (est) exturbare.

2. *Et triste* (est vobis) : est-ce pour vous chose pénible, impossible, de goûter un instant de paix et de sommeil ?

3. *Clarescunt*, se voient clairement, sont manifestes.

4. *Vix ea*, s.-ent. *fatus erat*. — *Obliqua*, adverbial, suivant l'usage grec.

5. *Passim* renforce simplement l'idée de *turbatis*.

6. *Confudere*, ils expriment confusément. — *In ordine continuat* s'oppose à *turbatis sonis confudere* : il parle avec ordre et sans être interrompu.

7. *Monstriferæ*. Allusion au sanglier de Calydon tué par Méléagre. Voyez Ovide, *Métam.*, VIII, 270. — *Acheloiaque arva*, le pays arrosé par l'Acheloüs, l'Étolie.

8. *Cælum prohibere*, me garantir des intempéries. Voy. au vers 9 *defendere noctem*.

9. *Molitus* (est). — *Bimembres*, moitié hommes, moitié chevaux.

Centauros unaque ferunt Cyclopas in Ætna  
 Compositos<sup>1</sup>. Sunt et rabidis jura insita monstris  
 Fasque suum : nobis<sup>2</sup> sociare cubilia terræ... 60  
 Sed quid ego? Aut hodie spoliis gavisus abibis,  
 Quisquis es, his, aut me, si non effectus oborto  
 Sanguis hebet luctu<sup>3</sup>, magni de stirpe creatum  
 Æneos et Marti non degenerare paterno<sup>4</sup>  
 Accipies. » « Nec nos animi nec stirpis egentes... » 65  
 Ille refert contra, sed mens sibi conscia facti<sup>5</sup>  
 Cunctatur proferre patrem. Tunc mitis Adrastus :  
 « Immo agite, et positis, quas nox inopinaque suasit  
 Aut virtus aut ira, minis succedite tecto<sup>6</sup>.  
 Jam pariter coeant animorum in pignora dextræ<sup>7</sup>. 70  
 Non hæc<sup>8</sup> incassum divisque absentibus acta ;  
 Forsan et has venturus amor præmiserit<sup>9</sup> iras,  
 Ut meminisse juvet. » Nec vana voce locutus  
 Fata senex, siquidem hanc perhibent post vulnera junctis  
 Esse fidem, quanta<sup>10</sup> partitum extrema protervo 75

1. *Compositos*, s.-ent. in scammum.

2. *Nobis*. La phrase est inachevée; suppléez quelque chose comme « non licuit ». Cette réticence est bien continuée par la phrase elliptique : *Sed quid ego*, s.-ent. *loquor*?

3. *Oborto... luctu*, à cause du meurtre que j'ai commis.

4. *Marti... paterno*. Méléagre, père d'Énée et grand-père de Tydée, était fils de Mars.

5. *Facti*, le crime auquel Polynice doit sa naissance, étant fils d'Œdipe et de Jocaste.

6. *Tecto*, dans mon palais

7. *Pariter coeant... aextræ*, joignez vos mains d'un même mouvement; tendez-vous réciproquement la main. — *Animorum in pignora*, en gage de vos sentiments pacifiques.

8. *Hæc*. Ces événements, cette rencontre fortuite et cette lutte qui vous ont fait connaître l'un de l'autre.

9. *Præmiserit*, aura été précédé, aura eu pour prélude.

10. *Fidem quanta*, c'est-à-dire (tantam) fidem quanta (fide) : un dévouement pareil à celui de Thésée lorsqu'il affrontait les plus grands périls (partitum

Thesea Pirithoo, vel inanem mentis Orestem<sup>1</sup>

Opposito rabidam Pylade vitasse Megæram<sup>2</sup>.

Tunc quoque mulcentem dictis corda aspera regem

Jam faciles (ventis ut decertata residunt

Æquora, laxatisque diu tandem aura superstes

80

Immoritur velis) passi subiere penates.

## II. — SUICIDE DU DEVIN MÉON

(III, v. 40-96)

Tydée était allé en ambassade à Thèbes revendiquer les droits de Polynice, et s'était retiré après une violente altercation avec Étéocle. Celui-ci le fit poursuivre par cinquante guerriers ; parmi eux était l'augure Méon, fils d'Hémon. Mais Tydée se défendit vaillamment, tua tous ses ennemis, sauf Méon, qu'il chargea de porter la nouvelle du désastre aux Thébains.

Gelido remeabat<sup>3</sup> Eoo

Iratus fatis et tristis morte negata

Hæmonides ; necdum ora patent<sup>4</sup>, dubiusque notari

Signa dabat magnæ longæ<sup>5</sup> manifesta ruinæ

extrema) pour Pirithoüs. On sait que Thésée défendit son ami dans le fameux combat des Centaures et des Lapithes, et qu'il descendit avec lui aux Enfers pour enlever Proserpine. Voyez Virgile, *Enéide*, VI, 395-597.

1. *Inanem mentis Orestem*. Oreste, égaré par les Furies, lorsqu'il eut tué sa mère Clytemnestre pour venger son père Agamemnon

2. *Opposito Pylade vitasse Megæram*, grâce à l'aide de son ami Pylade, il put échapper à la poursuite de Mégère : c'est le nom d'une des Furies.

3. *Remeabat*. Méon revenait. — *Gelido Eoo*, à l'heure glaciale de l'aurore.

4. *Necdum ora patent*. On ne distingue pas encore ses traits. — *Dubiusque notari* exprime la même idée.

5. *Longæ*, de loin.

Planctuque et gemitu; lacrimas nam protinus<sup>1</sup> omnes 5  
 Fuderat. Haud aliter saltu devertitur orbis<sup>2</sup>  
 Pastor ab agrestum nocturna strage luporum<sup>3</sup>,  
 Cujus herile pecus silvis<sup>4</sup> inopinûs abegit  
 Imber et hibernæ ventosa cacumina lunæ<sup>5</sup> :  
 Luce<sup>6</sup> patent cædes; domino perferre recentes 10  
 Ipse timet casus, haustaque informis arena<sup>7</sup>  
 Questibus implet agros, stabulique silentia magni  
 Odit<sup>8</sup> et amissos longo ciet<sup>9</sup> ordine tauros.

Illum congestæ portarum ad limina matres  
 Ut solum videre (nefas!), nulla agmina circum  
 Magnanimosque duces, nil ausæ quærere, tollunt 15  
 Clamorem, qualis bello supremus apertis<sup>10</sup>  
 Urbibus, aut pelago jam descendente<sup>11</sup> carina.  
 Ut primum invisi cupido data copia regis<sup>12</sup> :  
 « Hanc tibi de tanto donat ferus agmine Tydeus 20  
 Infelicem animam, sive hæc sententia divum,  
 Seu fortuna fuit, seu, quod pudet ora fateri,

1. *Protinus*, tout de suite, auparavant : il n'avait plus de larmes.

2. *Orbis*, privé de son troupeau.

3. *Strage luporum*, génitif au sens actif : le carnage fait par les loups.

4. *Silvis* pour *in silvis*.

5. *Ventosa cacumina Lunæ*, les cornes de la Lune annonçant le vent, c.-à-d. la tempête annoncée par l'aspect de la Lune. Voy. Virgile, *Géorg.*, I, 430 :

At si virgineum suffuderit ore ruborem

Ventus erit; vento semper rubet aurca Phœbe. .

6. *Luce*, le matin.

7. *Hausta arena*, ayant pris du sable pour s'en couvrir la face, en signe de deuil; d'où *informis*.

8. *Odit*, il a horreur, il maudit.

9. *Ciet*, il appelle.

10. *Apertis*, dont les portes sont forcées.

11. *Descendente*, plongeant, disparaissant.

12. *Regis*; on supplée aisément *adeundi*.

Vis invicta viri. Vix credo et nuntius<sup>1</sup> : omnes  
 Procubere, omnes. Noctis vāga lumina<sup>2</sup> testor  
 Et socium<sup>3</sup> manes et te, mala protinus ales, 25  
 Qua redeo, non hanc lacrimis meruisse<sup>4</sup> nec acū  
 Crudelem veniam atque inhonoræ munera lucis.  
 Sed mihi jussa deum placitoque ignara moveri<sup>5</sup>  
 Atropos atque olim non hæc data janua leti<sup>6</sup>  
 Eripuere necem. Jamque ut mihi prodiga vitæ 30  
 Pectora et extremam nihil horrescentia mortem  
 Aspicias<sup>7</sup> : bellum infandum ominibusque negatam<sup>8</sup>  
 Movisti, funeste, aciem : dum pellere leges  
 Et consanguineo<sup>9</sup> gestis regnare superbus  
 Exsule, te series orbarum excisa<sup>10</sup> domorum 35  
 Planctibus assiduis, te dīro horrore volantes  
 Quinquaginta animæ<sup>11</sup> circum noctesque diesque

1. *Et nuntius*, moi-même qui fais ce récit.

2. *Lumina*, les astres.

3. *Socium* pour *sociorum*. — *Mala protinus ales*, présage funeste dès l'abord, manifestement funeste.

4. *Meruisse*, s.-ent. *me*, que je n'ai pas obtenu par des larmes.

5. *Placitoque ignara moveri*, Atropos, la Parque qui ne se laisse pas détourner de ce qu'elle a décidé.

6. *Olim non hæc data janua leti*, ma destinée, qui m'a refusé de mourir de cette sorte (les armes à la main). *Olim*, à ce moment, dans ce combat.

7. *Ut... aspicias*. Pour prouver à Etéocle qu'il n'est pas un

lâche, il le brave en lui reprochant son injustice et en le menaçant de la colère des dieux. — *Extremam mortem*, la mort qui finit tout.

8. *Ominibusque negatam*, à qui les présages favorables sont refusés, synonyme de *inominatam*.

9. *Consanguineo*, ton frère. — *Gestis*, de *gestio*, je brûle de....

10. *Series... excisa*, la postérité retranchée, c.-à-d. les familles éteintes à jamais.

11. *Quinquaginta animæ*, les âmes de ses compagnons tués par Tydée, et la sienne; car il va mourir aussi sur-le-champ : « neque enim ipse moror ».

Adsilient; neque enim ipse moror. » Jam moverat iras<sup>1</sup>  
Rex ferus, et tristes<sup>2</sup> ignescunt sanguine vultus.

Inde ultro Phlegyas et non cunctator iniqui 40  
Labdacus<sup>3</sup> (hos regni ferrum penes) ore manaque  
Proturbare parant. Sed jam nudaverat ensem  
Magnanimus vates, et nunc trucidis ora tyranni,  
Nunc ferrum spectans : « Numquam tibi sanguinis hujus  
Jus erit aut magno feries imperdita Tydeo<sup>4</sup> 45  
Pectora; vado equidem exsultans ereptaque fata  
Insequor<sup>5</sup> et comites feror exspectatus ad umbras.

Te superis fratricque<sup>6</sup>!... » Et jam media orsa loquentis  
Absciderat plenum capulo latus<sup>7</sup>; ille dolori  
Pugnat et ingentem nisu duplicatus in ictum<sup>8</sup> 50  
Corruit, extremisque animæ singultibus errans  
Alternus<sup>9</sup> nunc ore venit nunc vulnere sanguis.

Excussæ procerum mentes, turbataque mussant<sup>10</sup>  
Concilia; ast illum conjux fidiqque parentes

1. *Moverat iras*, c.-à-d. : ei movebantur iræ.

2. *Tristes*, sombre, terrible.

3. *Phlegyas et... Labdacus*, les instruments d'Étécle, les exécuteurs de ses ordres, *hos regni ferrum penes*.

4. *Imperdita Tydeo*, que Tydée a épargné. Ce mot se trouve chez Virgile, *En.*, X, 430 :

Et vos, o Grai imperdita corpora,  
Teucri.

*Tydeo*, synchrèse grecque.

5. *Ereptaque fata insequor*. Méon dit qu'il hâte l'accomplissement du destin qui lui a été refusé; il veut suivre ses com-

pagnons avec qui il lui a été refusé de mourir.

6. *Superis fratricque*. Il donne à entendre, par cette réticence, qu'Étécle sera châtié par les dieux et par son propre frère.

7. *Plenum capulo latus*, son flanc où l'épée est entrée jusqu'à la garde, c'est-à-dire son épée enfoncée dans son flanc a interrompu le discours commencé.

8. *Duplicatus in ictum*, il se replie, se penche pour se jeter sur son épée. D'autres entendent « se portant un second coup ».

9. *Alternus*, sens adverbial.

10. *Mussant concilia*, les groupes parlent bas.

Servantem vultus<sup>1</sup> et torvum in morte peracta,  
Non longum<sup>2</sup> reducem lælati, in tecta ferebant.

### III. — ÉVOCATION DES MORTS

(IV, v. 415-494)

Étéocle, effrayé par des présages funestes, va consulter Tirésias, le vieux devin aveugle, qui a le don d'évoquer les morts pour apprendre d'eux ce qui doit arriver. Il mène le prince sur les bords de l'Ismenus, pour le purifier, puis dans une forêt où il se livre à ses opérations magiques.

Silva capax ævi<sup>3</sup> validaque incurva senecta,  
Æternum<sup>4</sup> intonsæ frondis, stat pervia nullis  
Solibus; haud illam brumæ minuere, Notusve  
Jus habet<sup>5</sup> aut Getica Boreas impactus ab ursa.  
Subter operta quies<sup>6</sup>, vacuusque silentia servat  
Horror et exclusæ pallet male<sup>7</sup> lucis imago<sup>8</sup>.  
Nec caret umbra deo<sup>9</sup> : nemori Latonia cultrix  
Additur<sup>10</sup>; hanc picæ cedrique et robore in omni

1. *Servantem vultus*, conservant sa physionomie; l'idée est exprimée avec plus de précision dans le second hémistiche.

2. *Non longum* = non diu.

3. *Capax ævi*, qui compte de longs siècles.

4. *Æternum*, adverbial. — *Notusve*, le vent d'Ouest.

5. *Jus habet*, s.-ent. de *illa*. — *Getica Boreas impactus ab ursa*. Borée, poussé par l'ourse gétique, c.-à-d. Borée qui souffle du Nord.

6. *Subter operta quies* : le calme règne sous ses ombrages. — *Vacuus horror*, ces lieux affreux et déserts.

7. *Pallet male*, est d'une pâleur sinistre.

8. *Imago* : la lumière ne pénètre pas, ce n'est qu'un reflet.

9. *Deo*, la divinité qui habite ces lieux.

*Latonia*, la fille de Latone, Diane.

10. *Cultrix additur*, colit.

Effictam<sup>1</sup> sanctis occultat silva tenebris.  
 Hujus inaspectæ luco stridere<sup>2</sup> sagittæ 10  
 Nocturnique canum gemitus, ubi limina patrui<sup>3</sup>  
 Effugit inque novæ melior redit ora Dianæ<sup>4</sup>;  
 Extra<sup>5</sup> immane patent, tellus Mavortia, campi,  
 Fetus ager Cadmo<sup>6</sup>, durus qui vomere primo  
 Post consanguineas acies<sup>7</sup> sulcosque nocentes 15  
 Ausus humum versare et mollia sanguine<sup>8</sup> prata  
 Eruit; ingentes infelix terra tumultus  
 Lucis adhuc medio<sup>9</sup> solaque in nocte per umbras  
 Exspirat<sup>10</sup>, nigri cum vana in prælia surgunt  
 Terrigenæ<sup>11</sup>; fugit incepto tremebundus ab arvo 20  
 Agricola insanique<sup>12</sup> domum rediere juvenci.  
 Hic senior vates (Stygiis accomoda quippe

1. *Effictam*, tous les arbres portent l'image de la déesse.

2. *Stridere*, infinitif historique.

3. *Patrui*, en deux syllabes, par synérèse. Diane est souvent identifiée avec Proserpine, femme et nièce de Pluton.

4. *Inque novæ melior redit ora Dianæ*; lorsqu'elle reparait sur la terre sous les traits de Diane; elle est *melior* c'est-à-dire qu'elle a une figure moins sévère que pendant son séjour au royaume des Ombres. Elle chasse alors; c'est le sifflement de ses traits et l'aboïement de ses chiens que l'on entend dans la forêt.

5. *Extra*, auprès et en dehors de cette forêt. — *Immane*, adverbial. — *Mavortia*. Cadmus avait tué là le dragon qui gardait une source consacrée à Mars. Il avait semé les dents du monstre;

il en naquit des hommes armés, qui s'entre-tuèrent, sauf les cinq *Spartoi* (semés), origine de la noblesse à Thèbes.

6. *Fetus Cadmo*, rendu fécond par Cadmus.

7. *Post consanguineas acies*, après le combat fratricide des guerriers nés des dents du dragon. — *Sulcosques nocentes*, les sillons coupables, sacrilèges où il avait semé ces dents.

8. *Mollia sanguine*, amollie par le sang des guerriers qui se sont entre-tués.

9. *Lucis adhuc medio*, la lumière étant encore dans son milieu, c.-à-d. au milieu du jour.

10. *Exspirat*, fait sortir de son sein.

11. *Terrigenæ*, les ombres des guerriers nés de la Terre.

12. *Insani*, affolés.



Terra<sup>1</sup> sacris, vivoque placent<sup>2</sup> sola pingua tabo)  
 Velleris obscuri<sup>3</sup> pecudes armentaque sisti  
 Atra monet, quæcumque gregum pulcherrima cervix 25  
 Ducitur<sup>4</sup>; ingemuit Dirce<sup>5</sup> mæstusque Cithæron,  
 Et nova clamosæ<sup>6</sup> stupucre silentia valles.  
 Tum fera cæruleis intexit cornua<sup>7</sup> sertis  
 Ipse manu tractans<sup>8</sup>, notæque in limine silvæ  
 Principio largos novies tellure cavata<sup>9</sup> 30  
 Inclinat<sup>10</sup> Bacchi latices et munera verni  
 Lactis et Actæos imbres<sup>11</sup> suadumque cruorem

1. *Terra*, s.-ent. *illa*.

2. *Placent*, s.-ent. *diis infernis*.

3. *Obscuri, nigri*. C'est la couleur des victimes offertes aux dieux souterrains. Voyez Virgile, *En.*, V, 735.

Huc casta Sibylla  
 Nigrarum multo pecudum te sanguine ducet.

— *Sisti*, placer devant l'autel; de même Virgile, *En.*, VI, 245 :

Quatuor hic primum nigrantes terga  
 juvencos  
 Constituit.

4. *Quæcumque... ducitur*, les bêtes les plus belles qui soient amenées, que donnent les troupeaux. *Cervix*, comme nous disons une tête (de bétail).

5. *Dirce*, fontaine célèbre près de Thèbes.

6. *Clamosæ valles*, les vallées d'ordinaire remplies de clameurs. — *Nova stupucre silentia*, s'étonnent de ce soudain silence.

7. *Cornua*, sous-entendu *taurorum*.

8. *Manu tractans* : au toucher, parce qu'il est aveugle.

9. *Novies tellure cavata*, dans neuf fosses. On creusait des trous dans la terre pour y verser les offrandes, et ces trous étaient en nombre impair. Le nombre trois et ses multiples sont particulièrement sacrés.

10. *Inclinat*, il verse en inclinant la coupe. — *Verni lactis*, du lait. *Verni* est une épithète de nature. C'est au printemps surtout que le lait est abondant et bon.

11. *Actæos imbres*, le miel liquide de l'Attique; encore une épithète générale. *Acte* est le nom antique de ce pays. — *Suadum*, mot qu'on ne trouve pas dans la littérature classique. Le sang doit attirer les Ombres hors de l'Enfer, comme dans le XI<sup>e</sup> chant de l'*Odyssee* : Ulysse creuse une fosse d'une coudée, et fait trois libations, l'une de lait et de miel, la seconde de vin, la troisième d'eau limpide. Puis il égorge les victimes et fait couler leur sang dans la fosse.

Manibus; aggeritur<sup>1</sup>, quantum bibit arida tellus.  
 Trunca dehinc nemora advolvunt<sup>2</sup>, mæstusque sacerdos  
 Tres Hecatæ totidemque satis Acheronte<sup>3</sup> nefasto  
 Virginibus jubet esse focos; tibi, rector Averni<sup>4</sup>, 35  
 Quamquam infossus humo superat<sup>5</sup> tamen agger in auras  
 Pineus; hunc juxta cumulo minor<sup>6</sup> ara profundæ  
 Erigitur Cereri; frontes atque omne cupressus<sup>7</sup>  
 Intexit plorata latus<sup>8</sup>. Jamque ardua ferro  
 Signati capita<sup>9</sup> et frugum libamine puro 40  
 In vulnus cecidere<sup>10</sup> greges; tunc innuba Manto  
 Exceptum pateris prælibat<sup>11</sup> sanguinem, et omnes  
 Ter circum acta<sup>12</sup> pyras sancti de more parentis<sup>13</sup>  
 Semineces fibras et adhuc spirantia reddit  
 Viscera, nec rapidas cunctatur frondibus atris 45

1. *Aggeritur (cruor)*.

2. *Advolvunt*, a pour sujet s.-ent. *Tiresiæ ministri*. — *Trunca... nemora*, des arbres coupés en grand nombre.

3. *Satis Acheronte*. Les Euménides étaient filles de l'Achéron et de la Nuit.

4. *Rector Averni*, Pluton.

5. *Superat*, s'élève le plus haut.

6. *Cumulo minor*, moindre par son sommet, de hauteur moindre. — *Profundæ*, déesse souterraine. Voyez vers 7 et la note.

7. *Frontes atque omne latus*, le devant et les côtés de cet autel.

8. *Plorata cupressus*, le cyprès arrosé des larmes, c.-à-d. qui est un arbre de deuil; *Cupressus funebres* (Horace, *Epo.* V); voyez aussi Virgile, *En.*, VI, 215 :

Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris

Intexunt latera et feras ante cupressos

Constituunt.

9. *Signati capita*, accusatif grec. La tête des victimes est désignée par le fer qui a enlevé le poil à certaines places, et par les gâteaux de froment qu'on a placés dessus.

10. *In vulnus cecidere*, les victimes ont été poussées sur le fer qui les blesse, ont été frappées. — *Manto*, fille de Tiresias.

11. *Prælibat*, verse d'abord ou boit quelques gouttes.

12. *Circum acta*, ayant fait le tour.

13. *De more parentis*, d'après le rite que lui a appris son père. — *Reddit*, elle replace sur l'autel.

Subjectare faces. Atque ipse sonantia flammis  
 Virgulta et tristes crepuisse ut sensit acervos  
 Tiresias (illi nam plurimus ardor anhelat<sup>1</sup>  
 Ante genas impletque cavos vapor igneus orbes<sup>2</sup>),  
 Exclamat (tremuere rogi et vox impulit ignem<sup>3</sup>) : 50  
 « Tartaræ sedes et formidabile regnum  
 Mortis inexplætæ, tuque, o sævissime fratrum<sup>4</sup>,  
 Cui servire<sup>5</sup> dati Manes æternaque sontum  
 Supplicia<sup>6</sup> atque imi famulatur regia mundi,  
 Solvite<sup>7</sup> pulsanti loca muta et inane severæ 55  
 Persephones vulgusque cava sub nocte repostum  
 Elicite, et plena redeat<sup>8</sup> Styga portitor alno.  
 Ferte simul gressus, nec simplex manibus esto  
 In lucem remeare modus<sup>9</sup>; tu separe<sup>10</sup> cœtu  
 Elysios, Persei, pios<sup>11</sup>, virgaque potenti 60  
 Nubilus Arcas<sup>12</sup> agat; contra per crimina functis,

1. *Anhelat*. Virgile emploie la même expression « fornacibus ignis anhelat » (*En.*, VIII, 421).

2. *Orbes*, ses orbites.

3. *Vox impulit ignem*: à sa voix le feu acquiert une nouvelle violence.

4. *Fratrum*. Pluton était frère de Jupiter et de Neptune.

5. *Servire*, ut ei servirent.

6. *Supplicia*, s.-ent. *data sunt*. — *Imi regia mundi*, le royaume du monde souterrain.

7. *Solvite*, ouvrez. — *Pulsanti*, littéralement « à moi qui frappe à la porte ». — *Inane*, *Persephone*, l'empire du vide où règne Proserpine.

8. *Redeat*, revienne de l'Enfer avec sa barque pleine.

9. *Nec simplex esto... modus*.

QU'ILS viennent de plusieurs régions. L'idée est développée dans la suite.

10. *Separe*, mot rare synonyme de *dispare*, distinct.

11. *Elysios pios*, les âmes vertueuses qui habitent les Champs Elysées. — *Persei*, vocatif de *Perseis*. Hécate, quand les poètes la considèrent comme une divinité distincte de Proserpine, est fille de Persès et d'Aslérie.

12. *Nubilus Arcas*. Hermès ou Mercure, né en Arcadie sur le mont Cyllène, était par une partie de ses attributions une divinité infernale; on l'appelait ψυχοπομπός ou ψυχαγωγός parce qu'il conduisait les âmes chez Hadès ou Pluton. De là cette épithète de *nubilus*, ténébreux.

Qui plures Erebo<sup>1</sup>, pluresque e semine Cadmi,  
 Angue ter excusso et flagranti prævia<sup>2</sup> taxo,  
 Tisiphone, dux pande diem<sup>3</sup>, nec lucis egentes  
 Cerberus occurso capitum delorqueat umbras. »

65

Dixerat, et pariter senior Phœbeaque virgo<sup>4</sup>  
 Ererere animos; illi<sup>5</sup> formidine nulla  
 (Quippe in corde deus), solum timor obruit ingens  
 Œdipodioniden<sup>6</sup>, vatisque horrenda canentis  
 Nunc umeros nunc ille manus et vellera<sup>7</sup> pressat  
 Anxius inceptisque velit desistere sacris.

70

#### IV. — UN ENFANT TUÉ PAR UN SERPENT

(V, v. 495-555)

Les Grecs, alliés de Polynice, marchant contre Thèbes, traversaient les champs Néméens en Argolide. Bacchus, pour arrêter leur marche, dessécha les rivières et les fontaines; dévorés par la soif, ils cherchaient de l'eau de tous côtés, quand ils aperçurent une jeune femme d'une rare beauté tenant un petit enfant dans ses bras. C'était Hysipyle, qui avait régné jadis sur Lemnos; après une série d'aventures tragiques, elle avait été vendue par des pirates à Lycurgue, roi de Némée, qui lui

— *Per crimina functis* (vita), ceux qui ont passé leur vie dans le crime.

1. *Qui plures Erebo*, qui sont nombreux dans l'Erèbe. L'Erèbe était à proprement parler la partie la plus profonde, la plus sombre de l'Enfer. Ici le mot est synonyme de Tartaros. — *Pluresque e semine Cadmi* est une sorte de parenthèse.

2. *Prævia*, précédée de l'if,

c.-à-d. portant devant toi l'if embrasé.

3. *Dux pande diem*, comme duc (*Manes*) et *pande iis diem*. — *Senior*, Tirésias.

4. *Phœbeaque virgo*, la jeune prêtresse d'Apollon, Manto.

5. *Illi*, s.-ent. *sunt*.

6. *Œdipodionides*, le fils d'Œdipe, Étéocle.

7. *Vellera*, les bandelettes de laine.

avait donné son jeune fils à nourrir. Elle dépose le jeune Archémore dans l'herbe pour guider les guerriers vers une source où ils s'abreuvent, puis leur fait un long récit de ses malheurs.

Talia Lernæis iterat dum regibus<sup>1</sup> exsul  
 Lemnias<sup>2</sup> et longa solatur damna querella,  
 Immemor absentis (sic di suasistis!) alumni,  
 Ille graves oculos languentiaque ora comanti<sup>3</sup>  
 Mergit humo<sup>4</sup>, fessusque diu puerilibus actis 5  
 Labitur in somnos, presa manus hæret in herba  
 Interea campis, nemoris sacer<sup>5</sup> horror Achæi,  
 Terrigena exoritur serpens, tractuque soluto<sup>6</sup>  
 Immanem sese vehit ac post terga relinquit<sup>7</sup>.  
 Livida fax oculis, tumidi stat in ore veneni 10  
 Spuma virens, ter lingua vibrat<sup>8</sup>, terna agmina adunci  
 Dentis, et auratæ crudelis gloria frontis<sup>9</sup>  
 Prominet. Inachio sanctum dixere Tonanti<sup>10</sup>

1. *Regibus*, les autres chefs de l'expédition.

2. *Lemnias*, forme grecque pour *Lemnia*, la femme de Lemnos.

3. *Comanti*, couvert de gazon.

4. *Mergit humo*, couche sur le sol. — *Puerilibus actis*, les jeux.

5. *Sacer*. Voy. vers 13. — *Nemoris Achæi*, le bois de Némée. *Achæi* est ici pris dans un sens large et désigne, non l'Achaïe, mais le Péloponèse entier.

6. *Tractuque soluto*, en déroulant ses anneaux.

7. *Post terga relinquit*. Expression audacieuse pour peindre la grande taille du serpent. Il a

fait avancer une grande partie de lui-même, pendant que l'autre traîne encore par derrière.

8. *Ter lingua vibrat*, sa langue s'agite trois fois, c.-à-d. qu'il agite, qu'il darde une triple langue. La langue des serpents n'est que *bisulca*; mais la rapidité des mouvements pouvait la faire paraître triple. Il est vrai aussi qu'ici le serpent est d'une nature extraordinaire. — *Terna agmina*, ses dents forment une triple rangée.

9. *Gloria frontis*, la crête fièrement dressée.

10. *Inachio Tonanti*. Jupiter est appelé Inachus, sans doute à cause de Io, fille d'Inachus, roi d'Argos. C'est à Némée que,

Agricolæ, cui cura loci et silvestribus aris  
 Pauper honos; nunc ille dei circumdare templa 13  
 Orbe vago labens, miseræ nunc roborâ silvæ  
 Atterit et vastas tenuat<sup>1</sup> complexibus ornos;  
 Sæpe super fluvios geminæ jacet aggere ripæ  
 Continuus<sup>2</sup>, squamisque incisus adæstuat amnis.  
 Sed nunc, Ogygii<sup>3</sup> jussis quando omnis anhelat 20  
 Terra dei trepidæque latent in pulvere Nymphæ,  
 Sævior anfractu laterum sinuosa retorquens  
 Terga solo sicci<sup>4</sup>que nocens furit igne veneni<sup>4</sup>.  
 Stagna per<sup>5</sup> arentesque lacus fontesque represso.  
 Volvitur et vacuis fluviorum<sup>6</sup> in vallibus errat, 25  
 Incensusque siti liquidum nunc aera lambit  
 Ore supinato, nunc arva gementia radens  
 Pronus adhæret humo, si quid viridantia sudent  
 Gramina; percussæ calidis adflatibus herbæ,  
 Qua tulit ora, cadunt, moriturque ad sibila campus : 30  
 Quantus<sup>7</sup> ab Arctois discriminat æthera plaustris  
 Anguis<sup>8</sup> et usque Notos<sup>9</sup> alienumque exit in orbem;

changée en vache, elle fut gardée par Argus.

1. *Tenuat* exprime, en l'exagérant, la même idée que *atterit*.

2. *Continuus*, son corps s'étend d'une rive à l'autre. — *Squamisque incisus*, coupé par les écailles.

3. *Ogygii*, le dieu thébain, Bacchus. Ogygès ou Ogygos était le fondateur de Thèbes.

4. *Sicci... veneni* : on croyait que le serpent altéré avait un venin plus dangereux.

5. *Stagna per*. Inversion. —

*Repressos*. refoulés sous la terre.

6. *Fluviorum*; trois syllabes par synérèse.

7. *Quantus* : ce serpent est aussi grand que....

8. *Anguis*. Constellation décrite souvent par les poètes. Voy. Virgile, *Georg.*, I, 244 :

Maximus hic flexu sinuoso elabitur  
 Anguis

Circum perque duas in morem fluminis Arctos.

9. *Usque Notos*, jusqu'à la partie méridionale du ciel, région

Quantus et ille<sup>1</sup> sacri spiris intorta movebat  
Cornua<sup>2</sup> Parnasi, donec tibi, Delie, fixus  
Vexit harundineam centeno vulnere silvam<sup>3</sup>.

85

Quis tibi, parve, deus tam magni pondera fati  
Sorte dedit? Tune hoc vix prima ad liminā vitæ  
Hoste jaces? An ut inde sacer<sup>4</sup> per sæcula Grais  
Gentibus et tanto dignus morerere sepulcro?

Occidis extremæ destrictus verberere caudæ,  
Ignaro serpente, puer : fugit ilicet artus

40

Somnus, et in solam patuerunt lumina<sup>5</sup> mortem.

Cum tamen attonito moriens vagitus in auras  
Excidit et ruptis immutuit ore querellis,

Qualia non totas peragunt insomnia voces<sup>6</sup>,

45

Audiit Hypsipyle, facilemque negantia cursum

Exanimis genua ægra<sup>7</sup> rapit; jam certa malorum

Mentis ab augurio<sup>8</sup> sparsoque per omnia visu

Lustrat humum quærens et nota vocabula parvo

Nequiquam ingeminans : nusquam ille, et prata recentes 50

Amisere notas. Viridi piger accubat hostis

Collectus gyro spatiosaque jugera complet,

qui n'est pas la sienne, *alienum exit in orbem*.

1. *Ille*, le serpent Python, tué par Apollon enfant.

2. *Cornua*, les deux cimes.

3. *Harundineam silvam*, une forêt de flèches.

4. *Sacer*. C'est en l'honneur d'Archémore que, suivant la tradition, les Grecs instituèrent en ces lieux les jeux Néméens.

5. *Patuerunt lumina*. Il ne rouvrit les yeux que pour mourir.

6. *Qualia... voces*, c.-à-d. *sicut insomnia peragunt voces non totas*, comme dans les rêves on fait entendre des sons étouffés (non totas); comme les sons étouffés que l'on fait entendre dans les rêves.

7. *Genua ægra*, ses genoux sans force, brisés par l'émotion. — *Certa malorum*, assurée qu'il est arrivé un malheur.

8. *Mentis ab augurio*, par le présage de son esprit, c.-à-d. par son pressentiment.

Sic etiam<sup>1</sup> obliqua cervicem expostus in alvo.  
 Horruit infelix visu<sup>2</sup> longoque profundum  
 Incendit clamore nemus.

55

## V. — TYDÉE LUTTE CONTRE LE GÉANT AGYLLÉE

(VI, v. 810-835; 879-904)

Terrificos umeris Ætulus amictus  
 Exuitur patriumque suem<sup>3</sup>. Levat ardua contra  
 Membra Cleonææ stirpis<sup>4</sup> jactator Agylleus,  
 Herculea nec mole minor, sic grandibus alte  
 Insurgens umeris hominem super<sup>5</sup> improbus exit.  
 Sed non ille rigor<sup>6</sup> patriumque in corpore robur :  
 Luxuriant artus, effusaque sanguine laxo  
 Membra natant; unde hæc audax fiducia tantum  
 Ænidæ<sup>7</sup> superare parem. Quamquam ipse videri

5

1. *Sic etiam*. Même en couvrant plusieurs arpents, il est replié de façon à reposer sa tête sur son ventre. — *Cervicem*, accusatif dépendant du passif *expostus* (*expositus*) à sens dépenant.

2. *Visu* dépend de *horruit*.

3. *Patriumque suem*, la peau du sanglier de Calydon. Ce monstre avait été tué par Méléagre, grand-père de Tydée, le héros étolien.

4. *Cleonææ stirpis jactator*, qui se vantait d'appartenir à la race d'Hercule l'Argien. *Cleonæ* était une ville de l'Argolide.

5. *Hominem super* : inver-

sion. — *Improbus exit*, il s'élève géant énorme. *Improbus* indique d'une façon générale toute qualité excessive. *Exire* est employé par Virgile en parlant des plantes qui croissent vigoureusement; par ex. : *Georg.*, II, 81 :

Exiit ad cælum ramis felicibus arbos.

6. *Ille rigor*, cette dureté, cette énergie (d'Hercule). Le mot s'oppose bien à *natant* (v. 8).

7. *Ænidæ*, au fils d'Ænée, Tydée, s.-ent. *est*. — *Parem*, antagoniste. — *Quamquam ipse (est)*. — *Videri* dépend de *exiguus*.



Exiguus, gravia ossa tamen nodisque lacerti 10  
 Difficiles<sup>1</sup>. Numquam hunc animum natura minori  
 Corpore nec tantas ausa est includere vires.

Postquam oleo gavisâ cutis, petit æquor<sup>2</sup> uterque  
 Procursum medium atque hausta vestitur arena<sup>3</sup>.

Tum madidos artus alterno pulvere<sup>4</sup> siccant, 15  
 Collaque demersere umeris<sup>5</sup> et brachia late

Vara tenent<sup>6</sup>. Jam tunc astu<sup>7</sup> deducit in æquum  
 Callidus et celsum procurvat Agyllea Tydeus,  
 Submissus tergo et genibus vicinus arenæ.

Ille autem, Alpini veluti regina cupressus 20

Verticis urgenti cervicem inclinat in austro,

Vix sese radice tenens, terræque propinquat,

Jamdudum ætherias eadem reditura sub auras :

Non secus ingentes artus præcelsus Agylleus

Sponte premit parvumque gemens duplicatur in hostem, 25

Et jam alterna manus<sup>8</sup> frontemque umerosque latusque

Collaque pectoraque et vitantia<sup>9</sup> crura lacessit.

Interdumque diu pendent per mutua fulti

Brachia<sup>10</sup>, nunc sævi<sup>11</sup> digitorum vincula frangunt.

1. *Difficiles*, malaisés à faire plier.

2. *Æquor*, l'arène.

3. *Hausta vestitur arena*, se frotte le corps avec du sable qu'il ramasse.

4. *Alterno pulvere*, la poussière dont ils s'enduisent réciproquement.

5. *Collaque demersere umeris*, ils enfoncent leur cou dans leurs épaules.

6. *Brachia late vara tenent*, tiennent leurs bras écar-

tés en les recourbant légèrement.

7. *Astu*, à l'ablatif. — *Æquum*, un lieu uni.

8. *Alterna manus*. Voy. vers 15.

9. *Vitantia*, qui reculent, cherchant à éviter les coups.

10. *Per mutua fulti brachia*, ils se tiennent comme embrassés, soutenus par les bras l'un de l'autre.

11. *Sævi*, par un effort violent.

Non sic<sup>1</sup> ductores gemini gregis horrida tauri  
 Bella movent; medio conjux stat candida prato  
 Victorem exspectans, rumpunt obnixa furentes  
 Pectora; subdit amor stimulos et vulnera sanat<sup>2</sup>.  
 Fulmineo<sup>3</sup> sic dente sues, sic hispida turpes  
 Prælia villosis incunt complexibus ursi. 36

Vis eadem Ænidæ; nec sole aut pulvere fessa  
 Membra labant, riget arta<sup>4</sup> cutis durisque laborum  
 Castigata<sup>5</sup> toris. Contra non integer ille  
 Flatibus alternis ægroque<sup>6</sup> effetus hiatu  
 Exuit<sup>7</sup> ingestas fluvio sudoris arenas 40  
 Ac furtim rapta sustentat<sup>8</sup> pectora terra.

Instat agens Tydeus fictumque<sup>9</sup> in colla minatus  
 Crura subit<sup>10</sup>; cœptis non evaluere potiri  
 Frustratæ brevitæ manus<sup>11</sup>; venit arduus ille  
 Desuper oppressumque ingentis mole ruinæ<sup>12</sup> 45  
 Condidit. Ilaud<sup>13</sup> aliter collis scrutator<sup>13</sup> Iliberi  
 Cum subiit longeque diem vitamque reliquit,  
 Si tremuit suspensus ager<sup>14</sup> subitumque fragorem  
 Rupta dedit tellus, latet intus monte soluto<sup>15</sup>  
 Obrutus, ac penitus fractum obtritumque cadaver 50

1. *Non sic*, avec moins d'acharnement.

2. *Vulnera sanat*, guérit les blessures, empêche de les sentir.

3. *Fulmineo*, qui frappe, comme la foudre, obliquement.

4. *Arta*, resserrée, sèche.

5. *Castigata*, fortifiée, formée.

6. *Ægro*, qui trahit l'épuisement.

7. *Exuit*; rapprochez *hausta vestitur arena*, au vers 14.

8. *Sustentat*, rafraîchit.

9. *Fictum*, une feinte.

10. *Crura subit*, veut avec ses mains saisir les jambes de son adversaire.

11. *Frustratæ brevitæ manus*. Ses bras ne sont pas assez longs.

12. *Ruinæ*, son corps qui se couche sur celui de Tydée.

13. *Scrutator*, le mineur.

14. *Suspensus ager*, la voûte.

15. *Soluto*, éboulé.

Indignantem animam propriis non reddidit astris<sup>1</sup>.

Acrior hoc<sup>2</sup> Tydeus, animisque et pectore supra est<sup>3</sup>.

Nec mora, cum vinculis onerique elapsus iniquo  
Circuit errantem et tergo necopinus inhæret,  
Mox latus et firmo celer implicat ilia nexu, 55  
Poplitibus genua inde premens evadere nodos  
Nequiquam et lateri dextram insertare parantem  
Improbus<sup>4</sup>, horrendum visu ac mirabile pondus,  
Sustulit. Herculeis pressum sic fama lacertis  
Terrigenam sudasse Libyn<sup>5</sup>, cum fraude reperta 60  
Raptus in excelsum, nec jam spes ulla cadendi,  
Nec licet extrema matrem contingere planta.

Fit sonus, et lætos attollunt agmina plausus.  
Tunc alte librans inopinum sponte remisit  
Obliquumque dedit<sup>6</sup>, procumbentemque secutus 65  
Colla simul dextra, pedibus simul inguinâ vinxit.  
Deficit obsessus<sup>7</sup> soloque pudore repugnat<sup>8</sup>.  
Tandem pectus<sup>9</sup> humi pronamque extensus in alvum  
Sternitur, ac longo mæstus post tempore surgit,  
Turpia signata linqvens vestigia terra. 70

1 *Propriis astris*, les astres qui l'ont vu naître.

2 *Hoc*, par cela, à cause de cela.

3. *Supra est*, comme *superat*.

4. *Improbus*, persévérant, sans lui donner de relâche.

5. *Libyn*, le géant libyen, Antée, dont la lutte légendaire contre Hercule est bien connue.

— *Fraude reperta*. Hercule a deviné sa ruse, qui consiste à reprendre des forces en touchant la terre, sa mère.

6. *Obliquumque dedit*, l'incline sur le côté.

7. *Deficit obsessus*, serré de toutes parts, il est sans forces.

8. *Repugnat*, essaye de lutter encore.

9. *Pectus* pour *in pectus*.

## VI. — VENGEANCE ET MORT DE TYDÉE

(VIII, v. 700-766)

Et jam corporibus sese spoliisque cadentum<sup>1</sup>  
 Clauserat; unum acies circum consumitur, unum<sup>2</sup>  
 Omnia tela vovent<sup>3</sup> : summis hæc ossibus hærent,  
 Pars frustrata cadunt, partem Tritonia<sup>4</sup> vellit,  
 Multa rigent clipeo. Densis jam consitus hastis  
 Ferratum quatit umbo nemus<sup>5</sup>, tergoque fatiscit  
 Atque umeris gentilis aper<sup>6</sup>; nusquam ardua coni  
 Gloria, quique apicem torvæ Gradivus<sup>7</sup> habebat  
 Cassidis, haud lætum domino ruit omen : inulta  
 Temporibus nuda æra<sup>8</sup> sedent, circumque sonori  
 Vertice percusso volvuntur in arma molares.  
 Jam cruor in galea, jam saucia proluit ater  
 Pectora permixtus sudore et sanguine torrens.  
 Respicit hortantes socios et Pallada fidam,

1. *Cadentum*, les Thébains tués par Tydée.

2. *Unum* dépend de la préposition *circum*.

3. *Vovent*, le vouent à la mort, se dirigent contre lui. — *Summis ossibus*, la superficie de ses membres.

4. *Tritonia*, Pallas. Elle était l'objet d'un culte particulier près du fleuve Triton, qui se jetait dans le lac Copais en Béotie, et du lac Tritonis en Libye. Stace la représente protégeant Tydée dans ce combat suprême.

5. *Nemus*, la forêt de traits.

6. *Gentilis aper*. Voyez le mor-

ceau précédent, note du vers 2. — *Ardua coni gloria*, périphrase pour désigner l'aigrette ou le panache du casque.

7. *Gradivus*, l'image de Mars. — *Haud lætum omen*, apposition au fait exprimé par *ruit Gradivus*.

8. *Nuda æra*, l'airain, dépouillé de ses ornements. Il s'agit des parties du casque qui protègent le front et la figure. Recevant des outrages dont elles ne peuvent se défendre (*inulta*), et ne restant plus solidement fixées, retombant (*sedent*), elles laissent le visage à découvert.

Longius<sup>1</sup> opposita celantem lumina parma :  
Ibat enim magnum lacrimis inflectere patrem<sup>2</sup>. 15

Ecce secat zephyros ingentem fraxinus<sup>5</sup> iram  
Fortunamque ferens, teli non eminent<sup>4</sup> auctor :  
Astacides Melanippus<sup>5</sup> erat, nec prodidit<sup>6</sup> ipse,  
Et vellet latuisse manum, sed gaudia turmæ  
Monstrabant trepidum; nam flexus in ilia<sup>7</sup> Tydeus 20  
Submissum latus et clipei laxaverat orbem.

Clamorem Aonii<sup>8</sup> miscent gemitumque Pelasgi,  
Objectantque manus<sup>9</sup> indignantemque tuentur.

Ille per oppositos longe rimatus amarum  
Astaciden<sup>10</sup>, totis animæ<sup>11</sup> se cogit in ictum 25

Relliquiis telumque jacet, quod proximus Hopleus  
Præbuerat : perit<sup>12</sup> expressus conamine sanguis.

Tunc tristes socii cupidum bellare (quis ardor!)  
Et poscentem hastas mediaque in morte negantem

1. *Longius*. Pallas s'est éloignée en se couvrant les yeux de son égide.

2. *Inflectere patrem*, fléchir Jupiter en faveur de Tydée, pour qui elle veut obtenir l'immortalité. Voy. vers 59.

5. *Fraxinus*, un trait en bois de frêne. — *Iram fortunamque ferens*. Cette flèche excita chez Tydée une horrible colère et décida de son sort.

4. *Non eminent*, se dissimule.

5. *Melanippus*. Ménalippe, fils d'Astacus. Il est à remarquer que ce guerrier porte le même nom que le frère que Tydée a tué.

6. *Non prodidit*, sous-entendu *se* ou *suum ictum* : il ne se glo-

rifie pas d'avoir lancé la flèche.

7. *Flexus in ilia*, etc. Il s'était penché, et, dans ce mouvement, il avait détendu son flanc et son bouclier, c'est-à-dire que tandis qu'il se courbe en avant, le bouclier ne s'adaptant plus exactement à sa poitrine, laisse un passage au trait de l'ennemi.

8. *Aonii*, les Thébains. — *Pelasgi*, les Grecs.

9. *Objectantque manus*, tendent les mains pour le protéger.

10. *Rimatus amarum Astaciden*, ayant jeté un regard haineux sur le fils d'Astacus.

11. *Animæ* dépend de *relliquiis*.

12. *Perit*, se perd, s'épuise.

Exspirare trahunt, summique in margine campi<sup>1</sup> 30  
 Effultum gemina latera<sup>2</sup> inclinantia parma  
 Ponunt, ac sævi rediturum<sup>3</sup> ad prælia Martis  
 Promittunt flentes. Sed et ipse recedere cælum<sup>4</sup>  
 Ingentesque animos extremo frigore labi  
 Sensit, et innixus terræ : « Miserescite » clamat, 35  
 « Inachidæ<sup>5</sup> : non ossa precor referantur ut Argos  
 Ætolumve larem<sup>6</sup> ; nec enim mihi cura supremi  
 Funeris : odi artus fragilemque hunc corporis usum<sup>7</sup>,  
 Desertorem animi. Caput, o caput, o mihi si quis  
 Apportet, Melanippe, tuum ! Nam voveris arvis<sup>8</sup>, 40  
 Fido equidem, nec me virtus suprema fefellit.  
 I, precor, Argei si quid tibi sanguinis unquam,  
 Hippomedon<sup>9</sup>, vade, o primis puer inclite bellis  
 Arcas<sup>10</sup>, et Argolicæ Capaneu jam maxime turmæ. »  
 Moti omnes, sed primus abit primusque repertum 45  
 Astaciden medio Capaneus e pulvere tollit  
 Spirantem lævaque super cervice<sup>11</sup> reportat,

1. *Summi campi*, la partie la plus élevée du plateau.

2. *Latera*, accusatif grec dépendant de *effultum*.

3. *Rediturum*, sujet s.-ent. cum.

4. *Recedere cælum*, le ciel reculer (à ses yeux), c.-à-d. s'obscurcir.

5. *Inachidæ*, Argiens, d'Inachus, premier roi d'Argos.

6. *Ætolumve larem* ; Tydée veut indiquer par ces mots la maison de son père.

7. *Corporis usum*, pour *corpus*, le corps dont il n'a pu se servir, et qui a trahi son courage.

8. *Voveris arvis*, tu as roulé sur le sol.

9. *Hippomedon*, un des sept chefs argiens, qui se noya dans l'Ismenus pendant le siège de Thèbes.

10. *Arcas*. L'Arcadien Parthénopée, un des sept chefs, qui périt dans la fleur de l'âge. — *Capaneu*, vocatif de Capaneus. Capanée est aussi un des sept chefs. « Superum contemptor » il fut frappé de la foudre pendant qu'il montait à l'assaut des remparts de Thèbes.

11. *Læva super cervice*, sur son épaule gauche.

Terga cruentantem concussi vulneris unda<sup>1</sup> :  
 Qualis ab Arcadio rediit Tirynthius antro<sup>2</sup>  
 Captivumque suem clamantibus intulit Argis.

50

Erigitur Tydeus vultuque occurrit et amens  
 Lætitiæque iraque, ut singultantia vidit  
 Ora trahique oculos<sup>3</sup> seseque agnovit in illo,  
 Imperat abscisum porgi<sup>4</sup>, lævaque receptum  
 Spectat atrox<sup>5</sup> hostile caput, gliscitque tepentis

55

Lumina torva videns et adhuc dubitantia figi<sup>6</sup>.  
 Infelix<sup>7</sup> contentus erat : plus exigit ultrix  
 Tisiphone<sup>8</sup> ; jamque inflexo Tritonia patre  
 Venerat et misero decus immortale<sup>9</sup> ferebat,  
 Atque illum effracti perfusum tabe cerebri  
 Adspicit et vivo scelerantem sanguine fauces  
 (Nec comites auferre<sup>10</sup> valent) : stetit aspera Gorgon  
 Crinibus emissis rectique ante ora cerastæ  
 Velavere deam<sup>11</sup> ; fugit aversata jacentem,

60

1. *Unda*, les flots de sang.

2. *Arcadio... antro*, l'ancre de la montagne d'Erymanthe où Hercule s'empara du sanglier qu'il porta à Eurysthée, dans Argos.

3. *Trahitque oculos*, ses yeux être tirés, c.-à-d. hagards, flottants. — *Seseque agnovit in illo*, il se reconnaît en lui, c.-à-d. le voit dans l'état où il est lui-même, mourant comme lui.

4. *Porgi* pour *porrigi*. Cette syncope est fréquente chez les poètes, par ex. Virgile, *Énéide*, VIII, 274 : « Pocula porgite dextris. »

5. *Atrox* se rapporte au sujet. — *Gliscitque*, s'exaspère.

6. *Adhuc dubitantia figi*, qui ne peuvent se fixer encore, conservent un reste de mouvement.

7. *Infelix*. Tydée était satisfait de sa vengeance.

8. *Tisiphone*, l'une des trois Erinyes. — *Inflexo patre*. Voy. plus haut, vers 15.

9. *Decus immortale*, l'immortalité.

10. *Auferre*, s.-ent. *caput Melanippi*. — *Gorgon*, la Gorgone, c.-à-d. la tête de la Gorgone. Méduse, que Pallas portait sur son bouclier.

11. *Velavere deam*. Les cheveux et les serpents de la Gorgone en se dressant voilent la face de Pallas.

Nec prius astra subit, quam mystica lampas<sup>1</sup> et insons 65  
 Ilissos multa purgavit lumina lympha.

## L'ACHILLÉIDE

### THÉTIS ET ACHILLE

Thétis a résolu d'enlever et de cacher son fils, qui vivait en Thessalie (v. 8) sous la garde du centaure Chiron, pour le soustraire aux dangers de la guerre de Troie. Elle l'a, tout endormi, transporté sur un char attelé de deux dauphins. Elle arrive, à l'aurore, dans l'île de Scyros, une des Cyclades, où elle veut le cacher parmi les filles de Lycomède.

Jam premit astra dies<sup>2</sup> humilisque ex æquore Titan  
 Rorantes evolvit equos et ab æthere magno  
 Sublatum curru pelagus<sup>3</sup> cadit, ac vada mater  
 Scyria<sup>4</sup> jamdudum fluctus emensa tenebat,  
 Exierantque jugo fessi delphines herili :  
 Cum pueri tremefacta quies<sup>5</sup> oculique jacentis

1. *Mystica lampas*, une torche de purification. Le mot *mystica* indique peut-être que c'est à Eleusis que Pallas va se purifier; en tous cas c'est en Attique qu'elle se purifie, avant de remonter au ciel, puisqu'elle se plonge dans l'Ilissos (v. 66).

2. *Jam premit astra dies*; le

jour va paraître. — *Humilis Titan*, le soleil encore très bas dans le ciel.

3. *Pelagus*, l'eau de la mer.

4. *Scyria* se rapporte à *vada*: les flots peu profonds auprès de Scyros, c.-à-d. qu'elle touchait au rivage.

5. *Tremefacta quies*, l'enfant s'agite dans son sommeil.



Infusum sensere diem. Stupet aere primo<sup>1</sup> :  
 Quæ loca, qui fluctus, ubi Pelion? Omnia versa<sup>2</sup>.  
 Atque ignota videt dubitatque agnoscere matrem.  
 Occupat illa manu<sup>3</sup> blandeque affata paventem : 10  
 « Si mihi<sup>4</sup>, care puer, thalamos sors æqua dedisset,  
 Quos dabat, ætheriis ego te complexa tenerem  
 Sidus<sup>5</sup> grande plagis, magnique puerpera cæli  
 Nil humiles<sup>6</sup> Parcas terrenaque fata vereretur.  
 Nunc impar tibi, nate, genus<sup>7</sup>, præclusaque leti 15  
 Tantum a matre via est; quin et metuenda propinquant  
 Tempora et extremis admota pericula metis<sup>8</sup>.  
 Cedamus<sup>9</sup>, paulumque animos submitte viriles  
 Atque habitus dignare meos<sup>10</sup>. Si Lydia dura  
 Pensa<sup>11</sup> manu mollesque tulit Tirynthius hastas, 20  
 Si decet aurata Bacchum vestigia palla<sup>12</sup>

1. *Aere primo*, dès que l'air (la lumière) a pénétré dans ses yeux.

2. *Versa* = *mutata*.

3. *Occupat illa manu* : elle s'empresse de lui saisir la main.

4. *Si mihi*, etc. Si le sort m'avait donné le mariage (l'époux) qu'il me promettait (*dabat*). Jupiter devait épouser Thétis; un oracle de Protée l'en avait détourné.

5. *Sidus*, divinité. — *Puerpera cæli*, ayant enfanté dans le ciel.

6. *Humiles*, divinités d'en bas.

7. *Impar genus*, une naissance inégale, c.-à-d. qu'il tient des dieux par sa mère, des hommes par son père, Pélée.

8. *Metis* : métaphore empruntée aux jeux du cirque.

9. *Cedamus*. Il faut céder à la nécessité.

10. *Habitus dignare meos*, ne dédaigne, ne refuse pas de porter les vêtements de mon sexe.

11. *Lydia pensa* : allusion à la légende d'Hercule filant aux pieds d'Omphale. — *Molles hastas*, les fuseaux qui conviennent aux femmes.

12. *Palla*. Robe ou plutôt grande draperie flottante, portée par les femmes grecques et les dames romaines. Bacchus est souvent représenté avec ce vêtement. Primitivement il était figuré comme un dieu viril et barbu. « Vers le siècle de Périclès, ce type se modifie, se féminise, pour ainsi dire, sous l'influence des religions asiatiques. La tunique longue devient une

Verrere, virgineos si Juppiter<sup>1</sup> induit artus,  
 Nec magnum ambigui fregerunt Cænea<sup>2</sup> sexus :  
 Has sine, quæso, minas<sup>5</sup> nubemque exire malignam.  
 Mox iterum campos, iterum Centaurica reddam 25  
 Lustra<sup>4</sup> tibi : per ego hoc<sup>5</sup> decus et ventura juventæ  
 Gaudia, si terras humilemque experta maritum<sup>6</sup>  
 Te propter, si progenitum<sup>7</sup> Stygos amne severo  
 Armavi<sup>8</sup> (totumque utinam!), cape tuta parumper  
 Tegmina nil nocitura animo. Cur ora reducis?<sup>9</sup> 30  
 Quidve parant<sup>10</sup> oculi? Pudet hoc imitescere cultu?  
 Per te, care puer, cognata per æquora<sup>11</sup> juro,  
 Nesciet hoc Chiron. » Sic horrida pectora tractat

véritable robe féminine, la *bas-sara* qui était commune au dieu lydien et à ses ménades.... Voy. Decharme, *Mythologie grecque*, p. 471.

1. *Jupiter*. Allusion à la légende de Jupiter prenant l'aspect de Diane, pour séduire Antiope.

2. *Cænea*. Une jeune fille thessalienne nommée Cénis fut changée en homme par Neptune, sous le nom de Cénée. Dans l'*Enfer* de Virgile nous la retrouvons avec sa forme primitive : *Enéide*, VI, 448 :

It comes, et, juvenis quondam, nunc  
 femina, Cæneus  
 Rursus et in veterem fato revoluta  
 figuram.

Stace dit que son sexe équivoque ne lui ôta rien de sa force : elle prit part en effet au combat des Lapithes contre les Centaures.

3. *Minas*, les menaces des oracles. — *Nubemque exire ma-*

*lignam*, laissons se dissiper l'orage.

4. *Centaurica lustra*, les forêts qu'habitent les Centaures, la demeure de Chiron.

5. *Per ego hoc*. Voyez Silius, V, 59. — *Decus*, la beauté.

6. *Si terras humilemque experta maritum* (sum) : si, pour toi, j'ai vécu sur la terre près d'un mari mortel.

7. *Progenitum*, s.-ent. *te*. — *Stygos*, forme grecque.

8. *Armavi*. Thétis avait rendu Achille invulnérable en le plongeant dans le Styx, sauf le talon, d'où : *totumque utinam* (*armavissen*).

9. *Cur ora reducis*, pourquoi détournes-tu ton visage?

10. *Quidve parant*? Que préparent, que m'annoncent ces regards irrités?

11. *Cognata per æquora*, au nom de la mer sur laquelle je règne par ma naissance. Thétis est fille de Nérée.

Nequicquam mulcens; obstat genitorque roganti<sup>1</sup>  
 Nutritorque ingens et cruda exordia<sup>2</sup> magnæ 35  
 Indolis. Effrenæ tumidum velut igne juventæ  
 Si quis equum primis submittere tentet habenis :  
 Ille diu campis fluviisque et honore<sup>3</sup> superbo  
 Gavisus non colla jugo, non aspera præbet  
 Ora lupis<sup>4</sup> dominique fremit captivus inire 40  
 Imperia atque alios<sup>5</sup> miratur discere cursus.

## ^ LES SILVES

### I. — ORAISON FUNÈBRE D'UN PERROQUET

(II, 4)

Le poète apostrophe le perroquet d'Atedius Melior, personnage riche et généreux, à qui est dédié le deuxième livre des Silves. Voyez l'Élégie de Catulle sur la mort d'un passereau, p. 274, et celle d'Ovide, sur la mort d'un autre perroquet, p. 374.

Psittace, dux volucrum, domini facunda voluptas,  
 Humanæ sollers imitator, psittace, linguæ,

1. *Obstat genitorque roganti.*  
 Ce qui empêche qu'Achille écoute la prière de Thétis, c'est le souvenir de son père et les leçons de Chiron.

2. *Cruda exordia*, les débuts tout récents.

3. *Honore*, sa beauté.

4. *Lupis*, c.-à-d. *lupatis* (*frenis*), mors fait avec des dents de loup. Virgile dit en parlant des

chevaux encore indomptés, *G.*, III, 208 :

... Prensique negabunt  
 Verbera dura pati et duris parere  
 lupatis.

5. *Alios discere cursus*, s.-ent. *se.* Il s'étonne d'apprendre, d'être contraint d'apprendre à courir autrement (qu'il n'a fait naturellement).

Quis tua tam subito præclusit murmura fato?  
 Hesternas, miserande, dapes moriturus<sup>1</sup> inisti  
 Nobiscum, et gratæ carpentem munera mensæ  
 Errantemque toris mediæ plus tempore noctis  
 Vidimus. Alfatus etiam meditataque verba<sup>2</sup>  
 Reddideras. At nunc æterna silentia Lethes  
 Ille canorus<sup>3</sup> habes. Cedat Phaethontia<sup>4</sup> vulgi  
 Fabula : non soli celebrant sua funera cygni.

At tibi quanta domus rutila testudine fulgens,  
 Connexusque ebori virgarum argenteus ordo,  
 Argutumque<sup>5</sup> tuo stridentia limina cornu,  
 Et querulæ<sup>6</sup> jam sponte fores! Vacat ille beatus  
 Carcer, et angusti nusquam<sup>7</sup> convicia tecti!

Huc doctæ stipentur aves, quis<sup>8</sup> nobile fandi  
 Jus natura dedit : plangat Phœbeius ales<sup>9</sup>

1. *Moriturus*, déjà près de ta mort.

2. *Meditataque verba*, les mots « appris ».

3. *Ille canorus*, toi, ce bavard, cet oiseau si bavard.

4. *Phaethontia vulgi fabula*, la fable populaire de Phaëthon. D'après une tradition que suivit Ovide dans le deuxième livre des *Métamorphoses*, Cygnus, roi des Ligures, après la mort de Phaëton, fut changé en cygne; et par horreur du feu qui consuma son ami, se cacha dans les étangs :

Ignemque perosus  
 Quæ colat eligit contraria flumina  
 flammis.

(*Métam.*, II, 367-380.)

5. *Argutum*. adverbial. —

*Cornu*, ton bec, les coups de ton bec.

6. *Et querulæ jam sponte fores*. La porte, qu'il ne frappe plus de son bec, mais qui maintenant gémit d'elle-même, comme pour le pleurer.

7. *Nusquam* (sunt), ne sont plus.

8. *Quis*, datif pluriel.

9. *Phœbeius ales*, l'oiseau prophétique, le corbeau, compagnon de Phœbus, que l'on voit figuré souvent à côté de ce dieu. Voyez P. Decharme, *Mythologie de la Grèce*, p. 121. Suivant une tradition à laquelle Ovide fait allusion, quand les dieux effrayés par le géant Typhée, s'enfuirent en Egypte, Apollon fut changé en corbeau. *Métam.*, V, 329.

Auditasque memor penitus<sup>1</sup> dimittere voces  
 Sturnus et Aonio versæ certamine picæ<sup>2</sup>,  
 Quique refert jungens<sup>3</sup> iterata vocabula perdix, 20  
 Et quæ Bistonio queritur soror<sup>4</sup> orba cubili :  
 Ferte simul gemitus cognataque<sup>5</sup> ducite flammis  
 Funera et hoc cunctæ miserandum addiscite carmen :  
 « Occidit aeris celeberrima gloria gentis  
 Psittacus, ille plagæ viridis regnator Eoæ; 25  
 Quem non gemmata volucris<sup>6</sup> Junonia cauda  
 Vinceret adspectu, gelidi non Phasidis ales<sup>7</sup>,  
 Nec quas humenti Numidæ rapuere sub austro;  
 Ille salutator regum nomenque locutus

1. *Penitus*, convient bien avec *memor*; les mots qu'entend l'étourneau se gravent profondément dans sa mémoire.

2. *Picæ*, les pies vaincues dans la lutte poétique. Ovide, dans le livre V des *Métamorphoses*, raconte comment les neuf filles de Pierus, homme opulent de Macédoine, osèrent défier les filles de Mnémosyne, les Muses de l'Hélicon. Vaincues, elles outragèrent les neuf sœurs et Calliope les changea en pies :

Nunc quoque in alitibus facundia  
 prisca remansit  
 Raucaque garrulitas, studiumque  
 immane loquendi.

3. *Jungens* : elle répète des mots liés, des phrases entières.

4. *Soror*. On connaît la fable de Philomèle et de Procné, les deux filles du roi d'Athènes Pandion, métamorphosées en hirondelle et en rossignol, après qu'elles se furent vengées de Térée, roi

de Thrace, en lui faisant manger le corps de son fils Itys. Voyez Ovide, *Métamorphoses*, VI, 415-675.

5. *Cognata*, pour le génitif *cognati*.

6. *Volucris*, du paon. — *Junonia*. Lorsque Mercure sur l'ordre de Jupiter, eut tué Argus, le gardien d'Io, Junon recueillit ses cent yeux, et en para la queue du paon :

Excipit hos volucrisque suæ Satur-  
 nia pennis  
 Collocat et gemmis caudam stellan-  
 tibus implet.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 722.)

7. *Phasidis ales*, l'oiseau du Phase, le faisán.

8. *Rapuere*, parfait d'habitude. — *Sub austro*, quand souffle l'auster, au printemps. De quel oiseau s'agit-il? Probablement des flamants (phœnicoptères), que les Romains de l'empire faisaient figurer sur leurs tables.

Cæsare~~um~~ et queruli quondam vice functus amici<sup>1</sup>, 30  
 Nunc<sup>2</sup> conviva levis monstrataque reddere verba  
 Tam facilis! Quo tu, Melior dilecte, recluso<sup>3</sup>  
 Numquam solus eras. At non inglorius umbris  
 Mittitur : Assyrio cineres adolentur amomo<sup>4</sup>  
 Et tenues Arabum respirant gramine<sup>5</sup> plumæ 35  
 Sicaniisque crocis ; senio nec fessus inertii  
 Scandit odoratos Phœnix felicior<sup>6</sup> ignes. »

## II. — LE LION APPRIVOISÉ

(II, 5)

L'empereur Domitien était possédé à un très haut degré de la manie des spectacles où figuraient des animaux sauvages. Il créa une école spéciale de bestiaires et l'on vit figurer dans l'arène, sous son règne, des animaux les plus rares de tous les pays. Dans cette pièce, Stace fait l'éloge funèbre d'un lion apprivoisé dont l'empereur pleurait la perte.

1. *Vice functus amici*; le per-  
 roquet avait répété les plaintes  
 qu'il avait entendues à l'occasion  
 de quelque deuil, peut-être de la  
 mort de Blésus, jeune homme de  
 noble famille, enlevé à l'amitié  
 d'Atedius Melior et dont il est  
 fait mention plusieurs fois dans  
 le deuxième livre des *Silves*, ou  
 de la mort de Glaucias, le jeune  
 affranchi, à qui est consacrée la  
 première pièce du même livre.

2. *Nunc*, tantôt.

3. *Quo... recluso*, quand sa  
 cage était ouverte.

4. *Cineres adolentur amomo*,  
 ou brûle l'amomum, sur ses cen-

dres. L'expression exacte serait  
*cineribus adoletur amomum*,  
 C'est ainsi que Virgile dit, *En. VII.*  
 71 :

*Castis adolet dum altaria tædis.*

tandis qu'on lit dans la huitième  
*Eglogue*, vers 65 :

*Verbenasque adole pingues et mas-  
 cula tura.*

5. *Arabum respirant grami-  
 ne*, exhalent (une douce odeur),  
 grâce au baume de l'Arabie, c.-  
 à-d. sont imprégnées du baume.

6. *Felicior*, avec de plus ri-  
 ches funérailles. — *Ignes*, le

Quid tibi constrata mansuescere profuit ira?  
 Quid scelus humanasque animo dediscere cædes  
 Imperiumque pati<sup>1</sup> et domino parere minori?  
 Quid, quod abire domo rursusque in claustra reverti  
 Suetus<sup>2</sup> et a capta jam sponte recedere præda<sup>3</sup>  
 Insertasque manus laxo dimittere morsu?

Occidis, altarum vastator docte ferarum<sup>4</sup>,  
 Non grege Massylo<sup>5</sup> curvaque indagine clausus,  
 Non formidato supra venabula saltu  
 Incitus aut cæco foveæ deceptus hiatu,  
 Sed victus fugiente fera<sup>6</sup>. Stat cardine aperto

bûcher. Les fables relatives au Phénix sont bien connues. Pline rapporte que, d'après Hérodote, on retirait divers parfums des nids des phénix : « Cinnamomum et casias fabulose narravit antiquitas princepsque Herodotus avium nidis et privatim phœnicis... decuti. » (XII, 85.)

1. *Imperiumque pati*, dépend de *quid (profuit)*. — *Minori*, l'homme, moins fort que toi.

2. *Suetus*, s.-ent. *eras*.

3. *Recedere præda*. Martial parle à plusieurs reprises d'un lion qui tenait ainsi un lièvre dans sa gueule, sans lui faire de mal, *Epigr.*, I, 7, 3 :

Nunc sua Cæsareos exorat præda  
 leones,  
 Tutus et ingenti ludit in ore lepus.

*Id.*, 15, 5.

Cum prensus blando toties a dente  
 rediret  
 Et per aperta vagus curreret ora  
 lepus.

Voyez encore, sur le même sujet,

les *Epigr.*, I, 22, 48, 51, 104.

4. *Vastator docte ferarum*. Ce lion, qui épargnait le lièvre, était habile à tuer les gros animaux. Voy. Martial, *Ep.*, I, 25 :

Quid nunc sæva fugis placidi lepus  
 ora leonis?

Frangere tam parvas non didicere  
 feras.

Servantur magnis isti cervicibus  
 ungues.

5. *Grege Massylo*, la troupe des chasseurs numides.

6. *Fugiente fera*, un adversaire qui t'a frappé en s'enfuyant. S'agit-il du tigre dont parle Martial, *de Spectaculis*, 18 ?

Lambere securi dextram consueta  
 magistri,

Tigris, ab Hircano gloria rara  
 jugo,

Sæva ferum rabido laceravit dente  
 leonem.

Res nova, non ullis cognita tem-  
 poribus.

Ausa est tale nihil, silvis dum vixit  
 in altis,

Postquam inter nos est, plus feritatis  
 habet.

Infelix cavea, et clausis circum undique portis<sup>1</sup>  
 Hoc licuisse nefas<sup>2</sup> pavidum timuere leones.  
 Tum cunctis cecidere jubæ<sup>3</sup>, puduitque relatum  
 Aspicere, et totas duxere in lumina frontes<sup>4</sup>. 15  
 At non te primo fusum novus obruit ictu  
 Ille pudor<sup>5</sup> : mansere animi, virtusque cadenti  
 A media jam morte redit, nec protinus omnes  
 Terga dedere minæ<sup>6</sup>. Sicut sibi conscius alti  
 Vulneris adversum moriens it miles in hostem 20  
 Attollitque manum et ferro labente minatur :  
 Sic piger ille gradu solitoque exutus honore<sup>7</sup>  
 Firmat hians oculos animamque hostemque requirit<sup>8</sup>  
 Magna tamen subiti tecum solatia leti,  
 Victæ, feres, quod te mæsti populusque patresque, 25  
 Ceu notus caderes tristi gladiator arena,  
 Ingemuere mori ; magni quod Cæsaris ora  
 Inter tot Scythicas Libycasque<sup>9</sup>, ab litore Rheni

1. *Clausis... portis*, derrière leurs grilles.

2. *Hoc licuisse nefas*, s'explique bien par les deux derniers vers de l'épigramme que nous venons de citer. C'est une chose, en quelque sorte, contraire à la nature et au droit que le tigre tue le lion. — *Timuere*, ont vu avec épouvante.

3. *Cecidere jubæ*, leurs crinières retombent, par suite de la frayeur et de la honte qu'ils éprouvent. — *Relatum*, que l'on rapporte mort.

4. *Et totas duxere in lumina frontes* : ils abaissent sur leurs yeux la peau plissée de leurs fronts.

5. *Ille pudor*, cette honte, la défaite.

6. *Terga dedere minæ* : tes menaces ne se sont pas enfuies, n'ont pas disparu ; tu n'a pas perdu d'un coup ton air menaçant.

7. *Exutus honore*, dépouillé de sa beauté terrible.

8. *Requirit*, expression très concise. Il cherche à recueillir ses forces (animam) et à frapper encore son ennemi.

9. *Scythicas Libycasque*, etc. Dès la fin de la République on voyait dans les cirques des animaux venus des pays les plus divers, des singes, des crocodiles, des éléphants, des hippopotames, des girafes, des lynx, des ours, des



Et Pharia de gente seras, quas perdere vile est<sup>1</sup>,  
Unius amissi teligit jactura leonis.

### III. — LETTRE DE STACE A SA FEMME

(III, 5)

L'auteur, décidé à quitter Rome et à se retirer à Naples, persuade à sa femme de l'accompagner sans regrets.

Quid mihi mæsta die, sociis quid noctibus, uxor,  
Anxia pervigili ducis suspiria cura?  
Non metuo ne læsa<sup>2</sup> fides aut pectore in isto  
Alter amor; nullis in te datur ire sagittis  
(Audiant infesto licet hoc Rhamnusia<sup>3</sup> vultu),  
Non datur. Et si egomet patrio de litore raptus  
Quattuor emeritis per bella, per æquora lustris  
Errarem, tu mille procos intacta<sup>4</sup> fugares;  
Non intersectas<sup>5</sup> commenta retexere telas,

sangliers, des taureaux sauvages.

1. *Quas perdere vile est*, dont la perte est de peu d'importance.

2. *Læsa*, s.-ent. *sit.* — *Isto* = *tuo*.

3. *Rhamnusia*, Némésis, ainsi nommée parce qu'elle avait à Rhamnonte, bourg de l'Attique, un temple célèbre, dont il subsiste des ruines. Némésis, fille de la Nuit (Hésiode, *Théog.*, 255), est chez les poètes grecs une divinité qui a pour mission de châtier l'orgueil des hommes : elle est jalouse de leur bonheur, s'il est excessif.

4. *Intacta*, inflexible. Allusion à Pénélope, la femme d'Ulysse, au-dessus de laquelle Claudia est placée par la spirituelle terdresse de son mari.

5. *Intersectas*, coupées, défaites à mesure. Construisez : *non* (tibi essent) *commenta*, *retexere*...; tu n'aurais pas imaginé cette ruse. Rapprocher ce vers du passage de *Properce*, II, 9, 5.

Conjugium falsa poterat differre Minerva,  
Nocturno solvens texta diurna dolo.

Sed sine fraude palam, thalamosque<sup>1</sup> armata negasses. 10  
 Dic tamen, unde alia mihi fronte<sup>2</sup>, et nubila vultus?  
 Anne quod Euboicos fessus remeare penates<sup>3</sup>  
 Auguror<sup>4</sup> et patria senium componere terra?  
 Cur hoc triste tibi? Certe lascivia<sup>5</sup> corde  
 Nulla, nec aut rabidi mulcent te prælia Circi 15  
 Aut intrat sensus clamosi turba theatri;  
 Sed probitas et opaca quies et sordida numquam  
 Eaudia. Quas autem comitem te rapto<sup>6</sup> per undas?  
 Quamquam, et si gelidas irem mansurus ad Arctos  
 Vel super Hesperix vada caligantia Thules<sup>7</sup> 20  
 Aut septemgemi caput impenetrabile Nili,  
 Partirere vias. Etenim tua<sup>8</sup> (nempe benigna  
 Quam<sup>9</sup> mihi sorte Venus junctam florentibus annis  
 Servat et in senium), tua, quæ me vulnere primo  
 Intactum<sup>10</sup> thalamis et adhuc juvenile<sup>11</sup> vagantem 25  
 Fixisti, tua<sup>12</sup> frena libens docilisque recepi,

1. *Thalamosque armata negasses*, tu aurais repoussé les prétendants même par la force.

2. *Unde alia mihi fronte* (sis) d'où (pour quoi) tu as un front altéré. — *Et*. Supplétez *unde veniant*.

3. *Euboicos... Penates*. Les Eubéens (Chalcidiens), s'étaient établis au VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. dans le golfe de Naples, y avaient fondé Cumes. Les fondateurs de Naples appartenaient à la même origine.

4. *Auguror*, je me prépare à. Ce sens se tire aisément de l'idée « prendre les auspices ».

5. *Lascivia*, légèreté, goût des plaisirs frivoles.

6. *Rapto*. Sur la quantité de la finale, voy. p. 159, note 5.

7. *Hesperix Thules*, l'île de Thule située à l'occident (et au nord) du monde connu des anciens.

8. *Tua*, répété au vers 24. puis au vers 26, se rapporte à *frena*.

9. *Quam* se rapporte à l'idée de *tu* renfermée dans *tua* (= *tui*); de même au vers suivant, *tua, quæ*.

10. *Intactum thalamis*, sans que j'eusse connu d'autre hymen.

11. *Juvenile*, adverbial.

12. *Tua* reprend la phrase interrompue par deux incises, vers 22 et vers 24.

Et semel insertas non mutaturus habenas  
 Usque premo<sup>1</sup>. Ter me nitidis Albana ferentem  
 Dona comis sanctoque indutum Cæsaris auro  
 Visceribus<sup>2</sup> complexa tuis sertisque dedisti 30  
 Oscula anhela meis; tu, cum Capitolia<sup>3</sup> nostræ  
 Infitiata<sup>4</sup> lyræ, sævum ingratumque dolebas  
 Mecum victa Jovem; tu procurrentia<sup>5</sup> primis  
 Carmina nostra sonis, motasque in murmura voces<sup>6</sup>  
 Aure rapis vigili; longi tu sola laboris 35  
 Conscia<sup>7</sup>, cumque tuis crevit mea Thebais annis.

Qualem te nuper Stygias prope raptus ad umbras,  
 Cum jam Lethæos audirem cominus amnes,  
 Adspexi, tenuique<sup>8</sup> oculos jam morte cadentes.

1. *Premo*. *Premere habenas* veut dire serrer, tenir le mors dans sa bouche. *Premere dente habenas*, c'est prendre le mors aux dents. — *Albana dona*. Stacc avait été trois fois couronné dans les concours que Domitien, dit-on, institua dans sa maison de campagne, près d'Albe, en l'honneur de Minerve. Le prix consistait en une couronne d'olivier faite d'or : d'où *nitidis comis*. Mais il échoua à l'agon Capitolin, plus solennel encore, institué également par Domitien, en 86, et qui avait lieu tous les quatre ans en l'honneur de Jupiter Capitolin : tous les concurrents devaient louer ce dieu.

2. *Visceribus*, sur ton sein.

3. *Capitolia*, s.-ent. *dona*.

4. *Infitiata* (sunt), au passif : furent refusés.

5. *Procurrentia*, jaillissant, naissant.

6. *Motasque in murmura*

*voces* : les paroles, les vers, que je prononce à voix basse (à mesure que je les compose).

7. *Laboris conscia*, confidente de mes travaux. Il est intéressant de rapprocher de ce passage, ce que Pline le Jeune dit de sa femme Calpurnia, *Epist.*, IV, 19 : « Meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam. Qua illa sollicitudine, cum videor acturus, quanto, cum egi, gaudio afficitur ! Disponit qui nuntient sibi, quem assensum, quos clamores excitarim, quem eventum judicii tulerim. Eadem, si quando recito, in proximo, discreta velo, sedet laudesque nostras avidissimis auribus excipit. Versus quidem meos cantat etiam formatque cithara.... »

8. *Tenuique*. Cette proposition devrait être logiquement en corrélation avec *cum jam audirem* ; mais le changement de tournure rend la phrase plus vive.

Scilicet exhausti Lachesis<sup>1</sup> mihi tempora fati 40  
 Te tantum<sup>2</sup> miserata dedit, superique potentes  
 Invidiam timuere<sup>3</sup> tuam. Post ista propinquum  
 Nunc iter optandosque sinus comes ire moraris!  
 . . . . .  
 Non adeo Vesuvinus apex et flammea diri  
 Montis hiems<sup>4</sup> trepidas exhausit civibus<sup>5</sup> urbes : 45  
 Stant populisque vigent. Illic auspice condita Phæbo  
 Tecta Dicarchei<sup>6</sup> portusque et litora mundo  
 Hospita; et hic<sup>7</sup> magnæ tractus imitantia Romæ  
 Quæ Capys<sup>8</sup> advectis implevit mœnia Teucris.  
 Nostra quoque haud propriis<sup>9</sup> tenuis nec rara colonis 50  
 Parthenope, cui mite solum trans æquora vectæ<sup>10</sup>

1. *Lachesis*, une des Parques.

2. *Tantum*, seulement; c'est par égard pour toi seule.

3. *Invidiam timuere*. L'hyperbole ne saurait être poussée plus loin.

4. *Non adeo exhausit civibus*, n'a pas à ce point dépeuplé ces villes. Dans le passage supprimé, Stace dit à sa femme qu'elle pourra à Naples comme à Rome trouver à établir la fille qu'elle a d'un premier mariage.

5. *Flammea montis hiems*, les ouragans de feu qui sortent du Vésuve.

6. *Tecta Dicarchei*, Dicarchæus ou Dicæarque, fondateur de la ville de Campanie qui d'abord appelée Dicæarchiæ devint ensuite Puteoli (Pouzzoles). — *Litora mundo Hospita*, Baies, la plus fréquentée des stations balnéaires.

7. *Et hic (sunt)*; le sujet est *mœnia* transporté dans la pro-

position relative, au vers suivant.

8. *Capys*, compagnon d'Enée, et fondateur légendaire de Capoue. Voyez *Enéide*, X, 145.

Adfuit et Mnestheus....  
 Et Capys; hinc nomen Campanæ ducitur urbis.

Tite-Live donne une autre étymologie ou plutôt deux autres : IV, 37 : Traditur.... Vulturum Etruscorum urbem, quæ nunc Capua est, ab Samnitibus captam, Capuamque ab duce eorum Capyc, vel quod propius vero est, a campestri agro appellatam. »

9. *Propriis*, s.-ent. *civibus*. Naples, riche en citoyens qui lui appartiennent (*propriis*) et en étrangers (*colonis*).

10. *Parthenope cui vectæ*. La ville a été apportée au delà des mers par des colons venus de la Grèce. Voyez vers 12.

Ipse Dionæa monstravit Apollo columba<sup>1</sup>.  
 Has ego te sedes<sup>2</sup> (nam nec mihi barbara Thracæ  
 Nec Libyæ natale solum) transferre laboro,  
 Quas et mollis hiems et frigida temperat æstas, 57  
 Quas imbelle<sup>3</sup> fretum torpentibus adluit undis.  
 Pax secura locis et desidis otia vitæ  
 Et numquam turbata quies somnique peracti<sup>4</sup>,  
 Nulla foro rabies aut strictæ in jurgia leges<sup>5</sup> :  
 Morum jura viris solum et sine fascibus<sup>6</sup> æquum. 60  
 Quid<sup>7</sup> nunc magnificas species cultusque locorum  
 Templaque et innumeris spatia interstincta columnis,  
 Et geminam molem nudi<sup>8</sup> tectique theatri  
 Et Capitolinis quinquennia<sup>9</sup> proxima lustris?

1. *Dionæa columba*, la colombe consacrée à Vénus, appelée souvent Dione, du nom de sa mère. Velleius Paterculus mentionne cette légende. I, 4. Parlant des Chalcidiens qui peuplèrent la grande Grèce, il ajoute : « Ilujus classis cursum esse directum alii columbæ antecedentis volatu ferunt.... Pars horum civium magno post intervallo Neapolim condidit. »

2. *Sedes*, pour *in sedes*.

3. *Imbelle*, sans tempêtes.

4. *Peracti*, qui s'achèvent jusqu'au bout.

5. *Strictæ in jurgia leges*, des lois prêtes pour les procès. Au propre, on dit : *stringere enses, ferrum, telum in aliquem* ; d'où les expressions figurées *strictæ manus, strictæ unguis, stringere bellum*, etc.

6. *Sine fascibus*, sans les faisceaux (portés par des licteurs

devant les magistrats) c'est-à-dire sans l'intervention de juges redoutables. Rapprochez ce passage des paroles adressées par Latinus aux Troyens, En. VII, 202 :

Ne fugite hospitium neve ignorete  
 Latinos,  
 Saturni gentem, haud vinelo nec  
 legibus æquam.  
 Sponte sua veterisque dei se more  
 tenentem.

7. *Quid*, suppléez *laudem*, qui est exprimé au vers 65. — *Species*, les beaux aspects, l'idée se précise ensuite.

8. *Nudi*, découvert.

9. *Quinquennia*, les fêtes quinquennales qui ont presque l'éclat des fêtes données au Capitole tous les cinq ans. Les jeux capitolins avaient été institués en l'honneur de Jupiter, lorsqu'on eut chassé les Gaulois (Tite-Live, V, 20).

Quid laudem risus libertatemque Menandri<sup>1</sup>,  
 Quam Romanus honos<sup>2</sup> et Graia licentia miscent?  
 Nec desunt variæ circa oblectamina vitæ :  
 Sive vaporíferas<sup>3</sup>, blandissima litora, Baias,  
 Enthea<sup>4</sup> fatidicæ seu visere tecta Sibyllæ  
 Dulce sit Iliacoque jugum memorabile remo<sup>5</sup>,  
 Seu tibi Bacchei vineta madentia Gauri<sup>6</sup>,  
 Teleboumque domos<sup>7</sup>, trepidis ubi dulcia nautis  
 Lumina noctivagæ tollit Pharus æmula lunæ,  
 Caraque non molli juga Surrentina Lyæo<sup>8</sup>,  
 Quæ meus ante alios habitator Pollius auget<sup>9</sup>,

1. *Risus libertatemque Menandri*, périphrase pour désigner la comédie.

2. *Honos*, la dignité. Stace vante la décence relative et la tranquillité du théâtre napolitain, par opposition aux spectacles violents et à la foule bruyante du cirque romain (vers 15, 16).

3. *Vaporíferas*. Baias est ainsi nommée à cause de ses thermes.

4. *Enthea*, du grec ἔνθεος, possédé, inspiré. Martial emploie le même mot, et aussi *entheatus*. — *Sibyllæ*, la sibylle de Cumès.

5. *Iliacoque remo*, allusion aux honneurs funèbres rendus par Enée à son pilote Misène. Voyez *Enéide*, VI, 232 :

At pius Æneas ingenti mole sepulcrum  
 Imponit, suaque arma viro, *remumque*  
*que tubamque*  
 Monte sub aërio, qui nunc Misenus  
 ab illo  
 Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen.

6. *Gauri*, montagne de Campanie.

7. *Teleboumque domos*. L'île de Caprée, où s'étaient établis les Téléboens, venus d'Acarmanie. Le phare de Caprée, dont il est question au vers suivant, s'était écroulé au moment de la mort de Tibère; on voit par ce passage de Stace qu'il avait été reconstruit.

8. *Non molli Lyæo*. Stace attribue au dieu Lyæus (ou Bacchus) les qualités du vin de Sorrente, *non molli*. Tibère l'appelait un noble vinaigre (*generosum acetum*) et Caligula « une illustre piquette ». Cependant Pline, qui cite ces paroles, trouve avec les médecins qu'il était salutaire et ne portait pas à la tête. *Hist. nat.* XIV, 64; XXIII, 35.

9. *Pollius auget*, Pollius Felix les transforme. L'expression *auget* n'est pas exagérée, si nous en croyons le poème consacré par Stace à la villa sorren-

Ænariæque lacus medicos<sup>1</sup> Stabiasque renatas.  
 Mille tibi nostræ referam telluris amores<sup>2</sup>?  
 Sed satis hoc, conjux, satis est dixisse : creavit  
 Me tibi, me socium longos astringit in annos.  
 Nonne hæc amborum genetrix altrixque videri  
 Digna<sup>3</sup>? Sed ingratus qui plura adnecto tuisque  
 Moribus indubito : venies, carissima conjux,  
 Præveniesque<sup>4</sup> etiam; sine me tibi ductor<sup>5</sup> aquarum  
 Thybris et armiferi sordebunt tecta Quirini.

line de ce riche personnage (Silves, II, 2). Voyez par exemple ces vers où il est représenté comme transformant complètement le sol (vers 54 et suivants)

Mons erat hio, ubi plana vides : hæc  
 lustra fuerunt,  
 Quæ nunc tecta subis; ubi nunc  
 nemora ardua cernis,  
 Illic nec terra fuit. Domuit possessor  
 et illum  
 Formantem rupes expugnantemque  
 secuta  
 Gaudet humus.

1. *Ænariæque lacus medicos*. L'île volcanique d'Ænarie dans le golfe de Baies, aujourd'hui Ischia, était célèbre par ses sources thermales, favorables, suivant Pline, aux malades

atteints de la pierre (XXXI, 9). — *Stabiasque renatas*. Voyez Pline l'Ancien, *Hist. nat.* II, 205. In eadem (Campania ferunt) et oppidum haustum profundo alioque motu terræ stagnum emersisse.

2. *Amores*, les charmes, ce qui le fait aimer.

3. *Nonne hæc... digna*. Némérite-t-elle pas d'être appelée notre mère et notre nourrice à tous les deux?

4. *Prævenies*, tu prendras les devants. On supplée ensuite : je te suivrai de près, car....

5. *Aquarum ductor*, le roi des fleuves, comme Virgile dit : *Fluviorum rex Eridanus*. *Georg.* I, 482.

# AUSONE

---

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Ausone est le plus grand représentant de la poésie païenne au IV<sup>e</sup> siècle. Né à Bordeaux, en 309 ou 310, il était fils d'un médecin, Julius Ausonius, et neveu d'un rhéteur, Arborius, qu'il suivit à Toulouse, où il acheva ses études avec éclat. Après s'être essayé au barreau, il professa à Bordeaux, pendant trente années, la grammaire et la rhétorique : il eut pour disciples des hommes célèbres, entre autres Pontius Meropius Paulinus, (Saint Paulin) qui devint évêque de Nole en Campanie. Il fut choisi ensuite comme précepteur de Gratien, fils de l'empereur Valentinien I<sup>er</sup>. Fait comte, puis questeur du palais, son impérial élève le fit nommer préfet d'Italie et d'Afrique (376), puis des Gaules (378). Après la mort de son protecteur, Ausone renonça aux honneurs et revint à Bordeaux (383). Il vécut encore plusieurs années dans la maison paternelle, occupé de travaux littéraires et se reposant au milieu de ses amis.

La liste de ses ouvrages est longue. En prose, nous avons de lui le panégyrique de Gratien, qui venait de l'élever au consulat, en 379; c'est une imitation du panégyrique de Trajan par Pline le Jeune.

Parmi ses œuvres en vers, la plus considérable est la *Moselle* en 485 hexamètres. L'occasion de ce poème est un voyage que l'auteur fit, vers 368, avec son élève Gratien, de Bingen à Trèves, au retour d'une expédition de Valentinien en Alamanie. Il décrit l'aspect du fleuve et du pays qu'il arrose; il énu-



mère avec une remarquable précision les poissons qu'il nourrit, il dépeint les beautés de la nature et les monuments remarquables qui s'élèvent au bord de la Moselle. Ces descriptions et les allusions historiques donnent un grand intérêt à cet ouvrage; mais le poème ne manque pas de qualités littéraires et dénote, à défaut d'une haute inspiration, une grande habileté à se tirer avec grâce de toutes les difficultés de la versification<sup>1</sup>.

1. Sur la vie et les œuvres d'Ausone, on consultera avec fruit l'article de M. de la Ville de Mirmont, dans la *Grande Encyclopédie*, et son édition critique, avec traduction et com-

mentaire, de la *Moselle* (Bordeaux, 1889).

Nous avons fait à cet ouvrage, dans nos notes, plusieurs emprunts que nous signalons par des guillemets.

# EXTRAITS D'AUSONE

## LA MOSELLE

### LES POISSONS ET LES PÊCHEURS DE LA MOSELLE

(v. 82-168; v. 240-282)

Tu mihi, flumineis habitatrix<sup>1</sup> Naïs in oris,  
Squamigeri gregis ede<sup>2</sup> choros, liquidoque sub alveo  
Dissere<sup>3</sup> cæruleo fluitantes amne catervas.

Squameus herbosas capito<sup>4</sup> inter lucet arenas  
Viscere prætenere, fartim congestus aristis, 5  
Nec duraturus post bina trihoria<sup>5</sup> mensis;  
Purpureisque salar<sup>6</sup> stellatus tergora guttis,  
Et nullo spinæ nociturus acumine rhedo<sup>7</sup>,  
Effugiensque oculos celeri levis umbra<sup>8</sup> natatu.

1. *Habitatrix* = habitans.

2. *Ede* = dic. — *Alveo* forme un spondée, par synérèse.

3. *Dissere*, énumère en détail. — *Amne* = in amne.

4. *Capito*, le meunier. — *Viscere*, la chair. — *Aristis*, barbes de blé, ici les arêtes entassées à rangs serrés.

5. *Trihoria*, espace de trois heures. Ce mot ne se trouve que

chez Ausone. — *Mensis*, au datif; il ne peut attendre plus de deux fois trois heures pour être servi sur les tables.

6. *Salar*, la truite. — *Guttis*, des taches.

7. *Rhedo*, la loche, ou quelque autre poisson au corps mou, sans épine.

8. *Umbra*, le poisson appelé l'ombre.

Tuque per obliqui fauces vexate Saravi<sup>1</sup>, 10  
 Qua bis terna fremunt scopulosis<sup>2</sup> ostia pilis,  
 Cum defluxisti famæ majoris in amnem,  
 Liberior laxos exerce, barbe<sup>3</sup>, natatus.  
 Tu melior pejore ævo, tibi contigit omni  
 Spirantum ex numero non illaudata senectus. 15  
 Nec te puniceo rutilantem viscere, salmo,  
 Transierim<sup>4</sup>, late cujus<sup>5</sup> vaga verbera caudæ  
 Gurgite de medio summas referuntur in undas,  
 Occultus placido cum proditur æquore pulsus.  
 Tu, loricato squamosus pectore, frontem<sup>6</sup> 20  
 Lubricus et dubiæ<sup>7</sup> facturus fercula cenæ.  
 Tempora longarum fers incorrupte morarum  
 Præsignis maculis capitis, cui prodiga nutat  
 Alvus, opimatoque fluens abdomine<sup>8</sup> venter.  
 Quæque per Illyricum, per stagna binominis Histri<sup>9</sup>, 25

1. *Saravus* (la Sarre), est appelé *obliquus* à cause de son cours sinueux.

2. *Scopulosis pilis*. Cet ablatif dépend de *fremunt*. Il s'agit d'un pont célèbre sur la Sarre, là où elle se jette dans la Moselle.

3. *Barbe*, le barbeau.

4. *Transierim*. Je ne voudrais pas te passer sous silence.

5. *Latæ cujus... pulsus*. « Les coups vagabonds de ta large queue qui s'agit au fond des eaux, se répercutent à la surface, alors que les mouvements qu'on n'aperçoit pas se trahissent sur le fleuve calme. »

6. *Frontem*, accusatif grec dépendant de *lubricus* : toi dont le front est lisse.

7. *Dubiæ cenæ*, un repas où les mets sont si abondants et si bons qu'on ne sait que choisir. Horace emploie cette expression (*Sat.*, II, 2, 76) et Térence la fait expliquer par Phormion, dans la pièce de ce nom, II, 2, 28 (III, 1, 28, Fleckeisen) :

*Phormio*. Cena dubia apponitur... — *Geta*. Quid istuc verbi est? — *Phormio*. Ubi tu dubites quid sumas potissimum.

8. *Abdomine*, c'est particulièrement le bas-ventre, le siège de la graisse, ici la graisse. *Venter* et *alvus* sont synonymes.

9. *Binominis Histri*. L'Histier qui s'appelle aussi le Danube.

Spumarum indiciis caperis, mustela<sup>1</sup>, natantum,  
In nostrum subvecta fretum<sup>2</sup>, ne lata Mosellæ  
Flumina tam celebri defraudarentur alumno.

Quis te naturæ pinxit color! Atra superne  
Puncta notant tergum, qua lutea circuit iris; 30  
Lubrica cæruleus perducit<sup>3</sup> tergora fucus :  
Corporis ad medium fartim pinguescis, at illinc  
Usque sub extremum squallet cutis arida caudam.

Nec te, delicias mensarum, perca, silebo.  
Amnigenos inter pisces dignande<sup>4</sup> marinis, 35  
Solutus puniceis facilis contendere<sup>5</sup> mullis :  
Nam neque gustus iners<sup>6</sup>, solidoque in corpore partes  
Segmentis coeunt, sed dissociantur aristis.

Hic etiam, latio risus prænomine, cultor  
Stagnorum, querulis vis infestissima ranis, 40  
Lucius<sup>7</sup>, obscuras ulva cænoque lacunas  
Obsidet. Hic nullos mensarum lectus ad usus  
Fervet fumosis olido nidore popinis.

Quis non et virides, vulgi solacia, tincas<sup>8</sup>  
Norit et alburnos<sup>9</sup>, prædam puerilibus hamis, 45  
Stridentesque focis, obsonia plebis, alausas<sup>10</sup>.  
Teque inter species geminas neutrumque et utrumque,  
Qui necdum salmo, nec jam salar, ambiguusque

1. *Mustela*, la lotte, ou bien la lamproie.

2. *Nostrum fretum*, ici « notre fleuve ».

3. *Perducit*, recouvre, teint.

4. *Dignande marinis*, qui mérite d'être comparé aux poissons de mer.

5. *Facilis contendere*, qui le dispute aisément. — *Mullis*. Le

surmulet était un des poissons les plus recherchés des Romains.

6. *Iners*, fade.

7. *Lucius*, le brochet qui porte, comme par dérision, un prénom latin. Sa chair était peu estimée chez les Romains.

8. *Tincas*, les tanches.

9. *Alburnos*, les ablettes.

10. *Alausas*, les aloses.

Amborum medio, sario<sup>1</sup>, intercepte sub ævo!

Tu quoque, flumineas inter memorande cohortes 59

Gobio<sup>2</sup>, non major geminis sine pollice palmis,

Præpinguis, teres, ovipara congestior alvo.

Proplexique jubar imitatus, gobio, barbi<sup>3</sup>.

Nunc pecus æquoreum<sup>4</sup>, celebrabere, magne silure :

Quem velut Actæo perductum tergora olivo<sup>5</sup> 55

Amnicolam delphina reor : sic per freta magnum<sup>6</sup>

Laberis et longi vix corporis agmina solvis,

Aut brevibus defessa vadis aut fluminis ulvis.

At cum tranquillos moliris in amne meatus,

Te virides ripæ, te cærulea turba natantum, 60

Te liquidæ mirantur aquæ : diffunditur alveo<sup>7</sup>

Æstus<sup>8</sup> et extremi procurrunt margine fluctus.

Talis Atlantiaco quondam ballena profundo<sup>9</sup>,

Cum vento motuve suo telluris ad oras

Pellitur, exclusum fundit mare<sup>10</sup>, magna que surgunt 65

Æquora<sup>11</sup>, vicinique timent decrescere montes.

1. *Sario*, la truite saumonée. Les anciens croyaient que c'était une truite prise au moment où elle se transformait en saumon.

2. *Gobio*, le goujon.

3. « O goujon, tes barbillons imitent les barbes pendantes du barbeau. »

4. *Pecus æquoreum*, veut dire tout simplement, animal qui habite la mer. — *Silure*, silurus glanis, de Linné, poisson de mer qui remonte dans les fleuves. Pour quelques éditeurs, c'est l'esturgeon.

5. *Olivo*. L'huile est appelée attique (actæo) parce que l'olivier fut créé par Pallas Athéné.

6. *Magnum* (pecus). — *Vix corporis agmina solvis*, tu as peine à exécuter les mouvements de ton corps, à mouvoir ton corps.

7. *Alveo*, voyez vers 2.

8. *Æstus*, le flot bouillonnant. *Extremi fluctus*, « les dernières vagues courent sur le bord ».

9. *Profundo*, employé substantivement, comme *altum*.

10. *Exclusum fundit mare*, chasse la mer de son lit et la répand au loin.

11. *Æquora*, les vagues. — *Timent decrescere*. Craignent de décroître, c.-à-d. de paraître petites à côté des montagnes d'eau qui s'avancent vers le rivage.

Hic tamen, hic nostræ mitis ballena Mosellæ  
Exitio procul est<sup>1</sup>, magnusque honor additur amni.

Jam vero accessus faciles qua ripa ministrat,  
Scrutatur toto populatrix turba profundo. 70

Heu male defensos penetrati flumine<sup>2</sup> pisces.

Hic medio procul amne trahens humentia lina  
Nodosus decepta<sup>3</sup> plagis examina verrit :

Ast hic, tranquillo qua labitur agmine flumen,  
Ducit corticeis fluitantia retia<sup>4</sup> signis : 75

Ille autem scopulis dejectas<sup>5</sup> pronus in undas.

Inclinat lentæ convexa cacumina virgæ<sup>6</sup>,

Inductos escis jaciens letalibus hamos.

Quos ignara doli postquam vaga turba natantum  
Rictibus<sup>7</sup> invasit, patulæque<sup>8</sup> per intima fauces 80

Sera<sup>9</sup> occultati senserunt vulnera ferri,

Dum trepidant<sup>10</sup>, subit indicium, crispoque tremori

Vibrantis setæ nutans consentit harundo<sup>11</sup> :

Nec mora, et excussam stridenti verberè prædam<sup>12</sup>

1. *Exitio procul est*, ne cause pas de désastres.

2. *Penetrati flumine*, « dans le fond du fleuve ».

3. *Decepta*, qui se laissent prendre.

4. *Retia*, « des rets flottants, que des plaques d'écorces signalent ».

5. *Dejectas*, qui roulent à ses pieds, qu'il domine.

6. *Lentæ virgæ*, la ligne flexible.

7. *Rictibus*, avec leurs gueules ouvertes.

8. *Patulæ per intima fauces*, « les gorges dilatées jusque dans leur profondeur ».

9. *Sera*, sens adverbial, « trop tard ».

10. *Trepidant*, s'agite, se débat. — *Subit indicium*, « la preuve de ses mouvements monte à la surface ».— *Crispoque tremori* (abl.) : « les secousses qui rident les eaux ».

11. *Consentit harundo*. Le roseau obéit à la soie.

12. *Stridenti verberè*, la ligne brusquement enlevée siffle.

Dexter in obliquum raptat puer : excipit ictum	85
Spiritus <sup>1</sup> , ut fractis quondam per inane flagellis	
Aura crepat, motoque adsibilat aere ventus.	
Exsultant udæ super arida saxa rapinæ	
Luciferique <sup>2</sup> pavent letalia tela diei.	
Cuique sub amne suo mansit vigor, aere nostro	90
Segnis anhelatis <sup>3</sup> vitam consumit in auris.	
Jam piger invalido vibratur corpore plausus,	
Torpida supremos patitur jam cauda tremores,	
Nec coeunt rictus, haustas sed hiatibus auras	
Reddit mortiferos expirans branchia flatus.	95
Sic, ubi fabriles exercet spiritus ignes,	
Accipit alterno cohibetque <sup>4</sup> foramine ventos	
Lanea <sup>5</sup> fagineis alludens parma cavernis.	
Vidi egomet quosdam <sup>6</sup> leti sub fine trementes	
Collegisse animas, mox in sublime citatos	100
Cernua subjectum præceps dare corpora in amnem	
Desperatarum potientes rursus aquarum.	
Quos, impos damni <sup>7</sup> , puer inconsultus ab alto	
Impetit, et stolido captat prensare natatu....	
. . . . .	
Talia despectant longo per cærulea tractu	105

1. *Spiritus*, l'air reçoit le coup; le coup fait vibrer l'air. — *Fractis per inane flagellis*, « au fracas du fouet qui éclate dans l'espace ».

2. *Luciferique... diei* « et redoutent les traits mortels de la lumière du jour ».

3. *Anhelatis*, respiré péniblement.

4. *Accipit... cohibetque*, reçoit, puis repousse l'air; *alterno foramine*, par l'ouverture alternativement ouverte et fermée.

5. *Lanea parma*, c'est la soupape de laine qui joue dans le soufflet de hêtre.

6. *Quosdam* (piscis).

7. *Impos damni*, ne pouvant se résigner à cette perte.

Pendientes saxis, instanti culmine villæ.

Quas medius<sup>1</sup> dirimit sinuosis flexibus errans

Amnis, et alternas comunt prætoria ripas<sup>2</sup>.

1. *Medius*, entre les deux rangées. | *toria ripas*; des maisons de

2. *Alternas comunt præ-* | plaisance ornent les deux ri-  
ves.





# CLAUDIEN

---

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Claudien (Claudius Claudianus) était né en Égypte, à Alexandrie, vers 365 après Jésus-Christ, sous le premier Valentinien. Il vint à Rome en 395; en 400 il était à Milan, la résidence ordinaire des empereurs d'Occident. C'est là qu'il commença à avoir pour protecteur le tuteur et ministre d'Honorius, Flavius Stilicon. Lorsque celui-ci fut assassiné à Ravenne en 408, le poète périt peut-être avec lui; en tout cas, aucun de ses écrits n'est postérieur à cette date.

La liste de ses ouvrages est considérable. Elle comprend en un premier groupe ses œuvres qu'on peut appeler historiques; de l'autre ses poèmes divers. Les premiers, en vers hexamètres, généralement précédés d'une préface en distiques élégiaques, sont constamment l'éloge d'Honorius et de Stilicon, ou attaquent les adversaires de son protecteur, Rufin et Eutrope; ce sont des pièces de circonstance qui renferment des renseignements dont un historien circonspect peut se servir utilement. Un second groupe comprend les trois livres de l'*Enlèvement de Proserpine*, qui est inachevé; la *Gigantomachie* dont ne reste qu'un fragment de 129 vers. Sous le nom d'*Épigrammes*, nous avons des pièces en vers élégiaques, adressées à divers personnages; les sept *Idylles* sont des descriptions poétique du phénix, de la torpille, du hérisson, de l'aimant, etc. Parmi les quarante-quatre *Épigrammes*, dont la plus célèbre et la plus réussie est celle du Vieillard de Vérone, plusieurs sont

des variations ou des paraphrases apocryphes; cinq de ces petites pièces sont écrites en grec. Tous ces poèmes pèchent par la banalité et l'uniformité de la composition, par l'excès du développement, la minutie des détails et l'abus de la rhétorique; mais Claudien a reproduit avec une remarquable dextérité les formes de langage et la versification des bonnes épiques : il a mérité par là d'être appelé quelquefois le dernier des classiques.

---

## EXTRAITS DE CLAUDIEN

---

### I. — CONTRE RUFIN. INTRODUCTION

(I, 1-23)

Le Gaulois Rufin, chef des prétoriens, puis gouverneur de l'Orient, sous Théodose, devint, après la mort de cet empereur, tuteur d'Arcadius; il montra tant de cruauté et de cupidité, qu'il souleva contre lui une haine universelle. Il était sur le point d'assurer son pouvoir par le mariage de sa fille avec l'empereur; ce projet ayant échoué, il préparait d'autres intrigues, lorsqu'il fut tué par ordre de Stilichon, ministre de l'Occident, sous les yeux d'Arcadius (395). Claudien composa contre lui une invective en deux livres. C'est le plus célèbre de ses ouvrages.

Sæpe mihi dubiam traxit sententia mentem,  
Curarent<sup>1</sup> superi terras an nullus inesset  
Rector et incerto fluerent mortalia casu.  
Nam cum dispositi quæsissem fœdera mundi  
Præscriptosque mari fines annisque<sup>2</sup> meatus  
Et lucis noctisque vices : tunc omnia rebar  
Consilio firmata dei, qui lege moveri  
Sidera, qui fruges diverso tempore nasci,

1. *Curarent*, s.-ent. *utrum* :  
ellipse très fréquente.

2. *Annisque* dépend de *præ-*  
*scriptos meatus*.

Qui variam Phœben alieno jusserit igni  
 Compleri solemque suo, porrexerit undis 10  
 Litora, tellurem medio libraverit axe<sup>1</sup>.  
 Sed cum res hominum tanta caligine volvi<sup>2</sup>  
 Adspicerem, lætosque diu florere nocentes<sup>3</sup>  
 Vexarique pios, rursus labefacta cadebat  
 Relligio causæque viam non sponte sequebar 15  
 Alterius<sup>4</sup>, vacuo quæ currere semina motu  
 Affirmat magnumque novas per inane<sup>5</sup> figuras  
 Fortuna non arte regi, quæ<sup>6</sup> numina sensu  
 Ambiguo vel nulla putat vel nescia nostri.  
 Abstulit hunc tandem Rufini pœna tumultum<sup>7</sup> 20  
 Absolvitque deos. Jam non ad culmina rerum  
 Injustos crevisse queror; tolluntur in altum,  
 Ut lapsu graviore ruant.

1. *Medio axe*, sur l'axe qui traverse la terre.

2. *Volvi*, se dérouler, se succéder.

3. *Nocentes* est pris substantivement.

4. *Causæque viam... alterius*, l'autre système qui attribue au hasard le gouvernement de l'univers. Claudien résume dans ces vers la doctrine de Démocrite et d'Épicure : le monde est formé par le mouvement des ato-

mes dans le vide, leur réunion ou leur séparation; les dieux ou n'existent pas ou ne s'occupent pas de nous.

5. *Magnum... per inane*, dans le vide immense. — *Novas*, qui se renouvellent sans cesse.

6. *Quæ* a pour antécédent *viam*. — *Sensu ambiguo*, sans se prononcer sur la question des dieux.

7. *Tumultum*, ce désordre dans ma pensée, cette erreur.

## II. — LE VIEILLARD DE VÉRONE

Parmi les petites pièces (Epigrammata) de Claudien, une des plus agréables est celle qui a pour sujet « le vieillard de Vérone qui ne sortit jamais de son faubourg ». Elle est écrite en distiques élégiaques (un hexamètre suivi d'un pentamètre dactylique). Elle a été souvent imitée, par exemple par Racan, dans les *Stances*.

Felix, qui propriis ævum transegit<sup>1</sup> in arvis,  
 Ipsa<sup>2</sup> domus puerum quem videt, ipsa senem,  
 Qui baculo nitens in qua reptavit<sup>3</sup> arena  
 Unius numerat sæcula<sup>4</sup> longa casæ.  
 Illum non vario traxit fortuna tumultu, 5  
 Nec bibit ignotas mobilis hospes aquas,  
 Non freta mercator tremuit, non classica miles,  
 Non rauci lites pertulit ille fori.  
 Indocilis rerum<sup>5</sup>, vicinæ nescius urbis  
 Adspectu fruitur liberiore<sup>6</sup> poli. 10

1. *Transegit ævum*, passa sa vie entière. Le vieillard de Claudien fait penser à ce pauvre vieillard arcadien, qui n'avait jamais franchi les limites de son modique coin de terre, et que l'oracle désigna à Gygès, l'opulent roi des Lydiens, comme le plus heureux des hommes. Voy. Valère Maxime, VII, 1, 2.

2. *Ipsa* équivaut ici au sens de *eadem*. Cet emploi de *ipse* est fréquent chez les écrivains de la décadence.

3. *In qua*, pour « arena in qua ». — *Reptavit*, ramper, mar-

cher à l'aide des mains, comme l'ont les tout jeunes enfants.

Il soupire en repos l'ennui de la  
 vieillesse  
 Dans ce même foyer où sa tendre  
 jeunesse,  
 A vu dans le berceau ses bras em-  
 maillotés.

4. *Sæcula* : plusieurs générations venues dans la même chaudière : l'âge du vieillard est indiqué plus exactement au vers 20.

5. *Indocilis rerum*, ne voulant rien apprendre.

6. *Liberiore*, plus libre que dans les villes.

Frugibus alternis, non consule<sup>1</sup> computat annum :

Autumnum pomis, ver sibi flore notat.

Idem condit ager soles idemque reducit,

Metiturque suo rusticus orbe diem<sup>2</sup>,

Ingentem meminit parvo qui germine<sup>3</sup> quercum

15

Æquævumque videt<sup>4</sup> consenuisse nemus,

Proxima cui nigris Verona, remotior Indis

Benacumque<sup>5</sup> putat litora Rubra lacum.

Sed tamen indomitæ vires<sup>6</sup> firmisque lacertis

Ætas robustum tertia<sup>7</sup> cernit avum.

20

Erret et extremos alter<sup>8</sup> scrutetur Hiberos :

Plus habet hic vitæ<sup>9</sup>, plus habet ille viæ.

1. *Consule*, pour *consulibus*.

2. *Metitur... diem* : il mesure le jour par son horizon ; il croit que le soleil n'éclaire rien au delà de son horizon.

3. *Germine*, pour *ortam- ex germine*.

4. *Æquævumque videt*. Raccan termine ainsi la strophe dont nous avons cité plus haut le début :

Il tient par les moissons registre des années

Et voit, de temps en temps, leurs courses enchaînées,  
Vieillir avecque lui les bois qu'il a plantés.

5. *Benacumque*. Le lac Benacus, aujourd'hui lac de Garde, entre Brescia et Vérone. On

vante la magnificence de ses bords : elle n'a pas éveillé la curiosité du vieillard. Voyez le passage où Virgile énumère les

beautés naturelles de l'Italie, *Géorg.*, II, 159.

Amne lacus tantos? Te Lari Maxime, teque  
Fluctibus et fremitu adsurgens,  
Benace, marino.

— *Litora Rubra*, la mer Rouge ou la mer Érythrée qui s'étendait de l'Arabie à l'Inde.

6. *Indomitæ vires*, s.-c. *sunt*.

7. *Ætas tertia*, la troisième génération : il approche de 90 ans.

8. *Alter*. L'auteur met en regard deux hommes qui ont des goûts opposés. D'où *alter*, un second ; il pouvait également dire *alius*. — *Hiberos*, les Ibiéri ou Ibiéri étaient les habitants primitifs de l'Espagne. C'est aussi le nom des habitants d'une plaine entre le Caucase et l'Arménie.

9. *Plus habet hic vitæ*, pensée juste, exprimée vivement, mais gâtée par le jeu de mots : *vitæ... viæ*.

## III. — L'ENLÈVEMENT DE PROSERPINE

L'enlèvement de Proserpine, dans les plaines d'Enna, en Sicile, où sa mère Cérès l'avait cachée pour la soustraire aux poursuites de Pluton, puis les efforts de Cérès pour retrouver sa fille : tel est le sujet des trois livres du poème mythologique incomplet, de Claudien. C'est le meilleur de ses ouvrages par l'art ingénieux avec lequel il use des matériaux que lui fournirent les poètes grecs, par l'élégance soutenue d'un style qui ne manque pas de grâce ni de pathétique. Nous citons un passage du livre II, où le poète décrit Proserpine cueillant des fleurs avec les Nymphes en présence de Diane, de Pallas et de Vénus, lorsque la Terre s'entr'ouvre pour donner accès au dieu ravisseur. (II v. 157-213.)

Æstuat ante alias avido fervore legendi  
 Frugiferæ spes una deæ<sup>1</sup> : nunc vimine texti.  
 Ridentes<sup>2</sup> calathos spoliis agrestibus implet;  
 Nunc sociat flores seseque ignara coronat,  
 Augurium<sup>3</sup> fatale tori. Quin ipsa<sup>4</sup> tubarum  
 Armorumque potens dextram, qua fortia turbat  
 Agmina, qua stabiles portas et mœnia vellit,  
 Jam levibus laxat<sup>5</sup> studiis hastamque reponit  
 Insuetisque docet galeam mitescere sertis;  
 Ferratus lascivit apex horrorque recessit  
 Martius et cristæ pacato fulgure vernant<sup>6</sup>.

1. *Frugiferæ deæ*, Cérès.

2. *Ridentes*. L'épithète est transportée naturellement des fleurs à la corbeille qui les renferme.

3. *Augurium*, apposition à la proposition précédente. La construction logique serait : *ignara*

*augurii*, ne sachant pas que cette couronne est un présage....

4. *Ipsa*, Pallas.

5. *Laxat*, sens neutre. — *Studiis*, au datif : se laisser aller à cette frivole occupation.

6. *Pacato fulgure vernant*, se parent d'un éclat pacifique.



Nec, quæ Parthenium<sup>2</sup> canibus strutatur odorem,  
Aspernata choros libertatemque comarum<sup>3</sup>  
Injecta voluit tantum frenare corona.

Talia virgineo passim dum more geruntur, 15  
Ecce repens mugire fragor, conflagere<sup>4</sup> turres  
Pronaque<sup>5</sup> vibratis radicibus oppida verti.  
Causa latet; dubios agnovit sola tumultus  
Diva Paphi mixtoque metu perterrita gaudet<sup>6</sup>.  
Jamque per anfractus<sup>7</sup> animarum rector opacos 20  
Sub terris quærebat iter gravibusque gementem  
Enceladum<sup>8</sup> calcabat equis : immania findunt  
Membra rotæ pressaque Gigas cervice laborat  
Sicaniam cum Dite ferens tentatque moveri  
Debilis et fessis serpentibus<sup>9</sup> impedit axem : 25

1. *Quæ*, Diane.

2. *Parthenium*. Le Parthenius est une montagne de l'Arcadie où Diane aime à chasser. Gallus dit dans la dixième églogue de Virgile, vers 57 :

Non me ulla vetabunt  
Frigora Parthenios canibus circum-  
dare saltus.

3. *Libertatem comarum* : expression quelque peu précieuse ; elle ne relie que par une guirlande de fleurs ses cheveux épars.

4. *Conflagere* : c'est le fracas qui semble renverser les tours.

5. *Pronaque*, à rapprocher de *verti* : les villes s'inclinent et tombent.

6. *Gaudet* : Vénus se réjouit à l'idée que Pluton est soumis à sa loi ; mais elle ne peut s'empêcher de redouter son apparition.

7. *Anfractus*, les cavernes profondes et sinueuses.

8. *Enceladum*, un des géants foudroyés par Jupiter. Voyez Virgile, *En.*, III, 578 :

Fama est Enceladi semustum ful-  
mine corpus

Urgeri mole hac, ingentemque insu-  
per Ætнам

Impositam ruptis flammam expirare  
caminis ;

Et fessum quoties mutet latus, in-  
tremere omnem

Murmure Trinacriam et cælum sub-  
texere fumo.

9. *Serpentibus*. Les géants étaient figurés avec des serpents au lieu de pieds ; voyez Ovide, *Fast.*, V, 35 :

Terra seros partus immania mon-  
stra, Gigantes

Edidit, ausuros in Jovis ire do-  
mum.

Mille manus illis dedit et pro cru-  
ribus auges.

Fumida sulphureo<sup>1</sup> prælabitur orbita dorso.  
 Ac velut occultus securum pergit in hostem  
 Miles et effossi subter fundamina campi  
 Transilit<sup>2</sup> elusos arcano limite muros  
 Turbaque deceptas victrix erumpit in arces<sup>3</sup> 30  
 Terrigenas imitata viros<sup>4</sup> : sic tertius heres<sup>5</sup>  
 Saturni latebrosa vagis rimatur habenis  
 Devia, fraternum<sup>6</sup> cupiens exire sub orbem.  
 Janua nulla patet; prohibebant undique rupes  
 Oppositæ duraque deum compage tenebant : 35  
 Non tulit ille moras indignatusque trabali  
 Saxa ferit sceptro. Siculæ sonuere cavernæ;  
 Turbatur Lipare<sup>7</sup>; stupuit fornace relicta  
 Mulciber et trepidus dejecit fulmina<sup>8</sup> Cyclops.  
 Audiit et si quem<sup>9</sup> glacies Alpina coerces 40  
 Et qui te, Latiis nondum præcincte tropæis  
 Thybri, natat missamque Pado<sup>10</sup> qui remigat alnum.

1. *Sulphureo*. La couleur du soufre est celle qui convient au monstre qui personnifie les volcans.

2. *Transilit*, passe dessous. — *Arcano limite*, un chemin caché, souterrain.

3. *Deceptas... arces*, comme *elusos muros* au vers précédent, marque la surprise des assiégés, joués par la manœuvre des ennemis.

4. *Terrigenas imitata viros*. Ils sortent de la terre, comme les soldats nés des dents du dragon semées par Cadmus.

5. *Tertius heres*, Pluton, né

après ses deux frères Jupiter et Neptune.

6. *Fraternum*, sur qui règne son frère Jupiter.

7. *Lipare*, une des îles Lipari, sur la côte septentrionale de Sicile. C'est là que les poètes placent la résidence d'Eole (Voyez *Enéide*, I, 50 et suivants); de là son nom d'*Æolia Lipare* (*En.*, VIII, 416).

8. *Dejecit fulmina Cyclops*, les Cyclopes laissent tomber les foudres qu'ils sont en train de forger.

9. *Si quem*, synonyme de *quemcunque*.

10. *Pado* = in *Padum*.

Sic, cum Thessaliam<sup>1</sup> scopulis inclusa teneret  
 Penco stagnante palus et mersa negaret  
 Arva coli, trifida Neptunus cuspide montes  
 Impulit adversos : tunc forti saucius ictu  
 Dissiluit<sup>2</sup> gelido vertex Ossæus Olympo ;  
 Carceribus laxantur aquæ factoque meatu  
 Reddantur fluviusque mari tellusque colonis.

45

Postquam victa manu duros Tinacria nexus  
 Solvit et immenso late discessit hiatu,  
 Apparet subitus cælo timor ; astra viarum  
 Mutavere fidem<sup>3</sup> ; vetito se proluit Arctos  
 Æquore ; præcipitat pigrum formido Booten<sup>4</sup> ;  
 Horruit Orion<sup>5</sup>. Audito palluit Atlas<sup>6</sup>  
 Hinnitu : rutilos obscurat anhelitus axes<sup>7</sup>

50

55

1. *Thessaliam*. Suivant la tradition la Thessalie était primitivement couverte par les eaux d'un lac. Neptune ou, suivant d'autres, Hercule brisa la ceinture de rochers qui les retenaient ; les fleuves purent couler vers la mer, et la terre fut rendue aux laboureurs.

2. *Dissiluit*. Les deux montagnes se séparent et forment la vallée de Tempe.

3. *Fidem*. Ce mot indique bien que les astres oublient la route qu'il est de leur *devoir* de suivre. — *Arctos*. L'Ourse ne descend jamais au-dessous de l'horizon. Ovide dit aussi des Triones (la grande et la petite Ourse) qu'ils essaient de se précipiter dans les flots lorsque Phaéton faillit embraser le ciel  
 Tum primum radiis gelidi caluere  
 Triones.

Et vetitis frustra tentarunt æquore  
 tingi.

(*Métam.*, II, 172.)

4. *Pigrum*. L'épithète convient au char que mène un bouvier, et à la constellation qui, étant près du pôle, paraît avoir une marche très lente. Ce vers est encore une imitation d'Ovide, même passage.

Te quoque turbatum memorant fugisse, Bootes,  
 Quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant.

5. *Orion*, géant et chasseur légendaire transformé en constellation.

6. *Atlas*, après les constellations, Claudien nomme naturellement le Géant qui porte le monde sur ses épaules.

7. *Axes* ou *siderei axes*, les étoiles. — *Anhelitus*, le souffle des chevaux de Pluton.

Discolor<sup>1</sup>, et longa solitos caligine pasci  
 Terruit orbis<sup>2</sup> equos; pressis hæserè lupatis  
 Attoniti meliore polo rursusque verendum  
 In chaos obliquò certant temone reverti. 69  
 Mox ubi pulsato senserunt verbera tergo  
 Et solem didicere pati, torrentius amne  
 Hiberno torta que ruunt pernicious hasta :  
 Quantum non jaculum Parthi, non impetus Austri,  
 Non leve sollicitæ mentis discurrit acumen<sup>3</sup>. 65  
 Sanguine frena calent<sup>4</sup>; corrumpit spiritus auras  
 Letifer; infectæ spumis<sup>5</sup> vitiantur harenæ.

Diffugiunt Nymphæ : rapitur Proserpina curru  
 Imploratque deas. Jam Gorgonis ora revelat<sup>6</sup> 70  
 Pallas et intento festinat Delia telo  
 Nec patruo cedunt : stimulat communis<sup>7</sup> in arma  
 Virginitas crimenque feri raptoris acerbat.  
 Ille velut, stabuli decus armentique, juveneam  
 Cum leo possedit nudataque viscera fodit 75  
 Unguibus et rabiem totos exegit in armos,  
 Stat crassa turpis sanie nodosque jubarum  
 Executit et viles pastorum despicit iras.

1. *Discolor*, d'une couleur différente, noir.

2. *Orbis*, le ciel. — *Pressis lupatis*, serrant, mordant leur frein.

3. *Mentis... acumen*, le trait de la pensée.

4. *Sanguine calent*, c'est-à-

dire *sanguine calido madent*.

5. *Spumis* dépend à la fois de *infectæ* et de *vitiantur*.

6. *Gorgonis ora*. Voy. Stace, VI, 62.

7. *Communis* (sibi et Proserpinæ)



# ANTHOLOGIE

# DES POÈTES LATINS

---

## DEUXIÈME PARTIE

## LES POÈTES SATIRIQUES

PERSE — JUVÉNAL — MARTIAL

---

### INTRODUCTION

#### LA SATIRE APRÈS HORACE

Horace, suivant les traces de Lucilius, avait donné à la satire latine sa forme définitive; et ce genre est si bien approprié au caractère romain et à l'époque impériale, qu'il fournit à la Muse latine les dernières poésies en état de soutenir la comparaison avec les grandes œuvres de l'époque classique. Si, au temps de Néron, Lucain, malgré ses défauts, ne semble pas un successeur trop indigne de Virgile, sa renommée n'est guère, pourtant, au-dessus de celle de Perse. Dans la période suivante, les Silius et les Staces sont des figures bien pâles à côté de Juvénal.

Il est seul original, par le fond et par la forme, au milieu

des imitateurs, et là où il excelle, dans la peinture des mœurs de son temps, il s'élève au premier rang.

A côté de lui Martial manie également une langue pure et cependant personnelle, et à défaut de l'indignation vertueuse, son esprit le fait placer, comme peintre de mœurs, sur la même ligne que Juvénal.

S'il n'a pas fait de véritables satires, l'esprit satirique anime presque exclusivement ses épigrammes, et malgré les différences essentielles de leurs écrits, il est par plus d'un côté le véritable successeur d'Horace.

Après comme avant Martial, beaucoup de gens composèrent des épigrammes, mais il est le seul qui ait uniquement, par ces petites pièces, su prendre place parmi les écrivains illustres. Juvénal n'aura pas non plus d'héritier. L'esprit satirique ne s'éteindra pas, il inspirera même, jusque dans les derniers jours de la littérature romaine, les plus beaux vers de Claudien, mais c'est dans des œuvres bien différentes par le fond et par la forme. La satire créée par Lucilius a vécu, et son histoire est tout entière dans les noms inséparables d'Horace, de Perse et de Juvénal.

---

# PERSE

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Perse (A. Persius Flaccus) naquit en 34 à Volaterra en Etrurie, d'une famille aisée; il était chevalier comme Lucilius. Il mourut à vingt-huit ans, en 62. Sa courte vie est remplie par l'étude et par l'amitié.

Orphelin de bonne heure, il fut conduit à Rome à douze ans et eut pour maîtres le grammairien Remmius Palæmon et le rhéteur Virginius Flaccus, puis à seize ans le philosophe stoïcien Cornutus (Voyez Perse, extrait III). Il fut lié avec d'autres stoïciens illustres, avec le poète Lucain, grand admirateur de ses écrits, avec Pætus Traseas. Nous savons qu'il écrivit pour Arria, la femme de ce dernier, un livre de voyages (*Ὀδοιπορικῶν* liber) et des vers sur la mort héroïque de sa mère, également appelée Arria. Il composa aussi une comédie. Mais ces divers essais furent détruits plus tard par sa mère, sur le conseil de Cornutus. Le recueil de ses six satires fut publié par celui-ci avec l'aide du poète lyrique Cæsius Bassius.

Cette œuvre, d'une âme honnête, grave et pure, a obtenu l'admiration des contemporains<sup>1</sup>. La critique moderne lui est plutôt sévère, et le pire de ses défauts, l'obscurité, fit tort à ses qualités. On ne peut méconnaître cependant l'élévation de ses maximes et son ardent amour pour la vertu stoïcienne, mais on lui reproche le manque d'originalité : ses satires sont, pour

1. Voyez Quintilien, *Inst. Or.*, X, 1, 94 : « Multum et veræ gloriæ quamvis uno libro Persius meruit. »



le fond, moins les tableaux de la vie que des thèmes d'écolier. Visant, en ce qui concerne la forme, à l'originalité plus qu'aucun de ses contemporains, il s'applique à rompre le lien naturel des idées, et paraît souvent sans ordre et sans suite; la recherche continuelle de la concision le rend souvent d'une intelligence difficile, au point qu'en plus d'un passage on n'est jamais sûr de l'avoir compris. Ses images se distinguent souvent par l'éclat plutôt que par le goût. Tous ces défauts sont incontestables, mais ne doivent pas nous faire oublier ses mérites. Sa pensée est toujours élevée, son expression a de la vigueur, son dialogue est vif; ses vers sont parfois même émus, comme dans la satire où il exprime sa vénération reconnaissante et tendre pour Cornutus. Sa recherche de la concision, qui trop fréquemment nous met à la torture, lui fournit aussi des traits d'une admirable énergie.

Il faut tenir compte en l'appréciant de tous ces défauts qu'il doit à sa nature, à son temps, à son éducation, mais il ne faut pas entièrement dédaigner ces vers plusieurs fois imités par notre Boileau, qui n'atteint pas toujours à la hauteur de son modèle. On trouvera certainement à louer dans les passages que nous citons; nous y joindrons ces neuf vers dont on ne saurait nier la grandeur et l'énergie :

Magne pater divum, sævos punire tyrannos  
 Haud alia ratione velis, cum dira libido  
 Moverit ingenium ferventi tincta veneno :  
 Virtutem videant intabescantque relictæ.  
 Anne magis Siculi gemuerunt æra juveni,  
 Et magis auratis pendens laquearibus ensis  
 Purpureas subter cervices terruit, « *Imus*,  
*Imus præcipites* » quam si sibi dicat et intus  
 Pallcat infelix, quod proxima nesciat uxor<sup>1</sup>?

1. E. Despois, dont nous citons la traduction, écrit dans une note : « Comptez seulement combien de mots français sont nécessaires pour donner simplement le sens de ce vers si bien frappé, et que

saint Augustin commente et développe en plusieurs lignes : *virtutem videant intabescantque relictæ.* » Ne pourrait-on en dire autant de tout ce passage et de beaucoup d'autres ?

« O Père tout-puissant des dieux, pour les tyrans les plus cruels, je ne te demande qu'un seul châtement, à l'heure où quelque horrible fantaisie vient agiter leur cœur et les brûler de ses poisons : puisse la vertu se montrer à leurs regards, et qu'ils sèchent de douleur en voyant ce qu'ils ont abandonné ! Non, jamais les malheureux, hurlant par la bouche d'airain du taureau de Phalaris, jamais les courtisans de Denys, sous l'épée suspendue aux lambris dorés, et dont la pointe touchait leur pourpre et leur épaule, n'ont éprouvé une plus affreuse angoisse que celle de ce tyran qui se dit tout bas : « Je suis perdu, je tombe, je tombe. » Et il pâlit, le misérable, à cette pensée qu'il n'ose confier même à la femme qui dort à son côté ! » (Satire III.)

---

## EXTRAITS DE PERSE

---

### I. — LES GENS DE LETTRES ET LEURS ADULATEURS

(Sat., I, v. 30-82)

Ecce inter pocula quærunt  
Romulidæ sature, quid dia poemata narrent<sup>1</sup>.  
Hic aliquis, cui circa humeros hyacinthina læna est,  
Rancidulum<sup>2</sup> quiddam balba de nare locutus,  
Phyllidas, Hypsipylas<sup>3</sup>, vatum et plorabile si quid  
Eliquat<sup>4</sup>, ac tenero supplantat verba palato.  
Assensere viri; nunc non cinis ille poetæ<sup>5</sup>  
Felix? Non levior cippus nunc imprimit<sup>6</sup> ossa?

1. *Quid dia poemata narrent* : Ils demandent « ce que racontent les poèmes » ; ils demandent qu'on leur débite quel que poème.

2. *Rancidulum*, quelque pièce sur un sujet rebattu. — *Balba de nare* ; il parle du nez en bégayant, & d'un ton de nez très ému » (traduct. E. Despois).

3. *Phyllidas. Hypsipylas* : Ces accusatifs sont en opposition à *Rancidulum quiddam* ; Phyllis était fille de Sithon, roi de Thrace. Fiancée au fils de Thésée, Démophon, elle se pendit parce qu'étant parti pour Athènes,

il demeura plus longtemps que le temps fixé (Ovide, *Héroïdes*, II) ; Hypsipyle, fille de Thoas, roi de Lemnos. Voyez page 85, Argument.

4. *Eliquat* ; c'est proprement filtrer un liquide, le distiller goutte à goutte. — *Tenero supplantat verba palato*. Il jette par terre les mots, il les estropie : tant il prend un ton ému.

5. *Cinis ille poetæ* pour « cinis illius poetæ ».

6. *Imprimit*, pour le simple *premit*. « La pierre ne doit-elle pas peser plus doucement sur ses os ? »

Laudant convivæ; nunc non e manibus illis,  
 Nunc non e tumulo fortunataque favilla 10  
 Nascentur violæ<sup>1</sup>? — Rides, ait<sup>2</sup>, et nimis uncis  
 Naribus indulges<sup>3</sup>; an erit qui velle recuset  
 Os populi meruisse<sup>4</sup>, et cedro digna locutus  
 Linquere nec scombros metuentia<sup>5</sup> carmina nec tus? —  
 Quisquis es, o, modo quem ex adverso dicere feci<sup>6</sup>, 15  
 Non ego, cum scribo, si forte quid aptius exit  
 (Quando hæc rara avis est) si quid tamen<sup>7</sup> aptius exit,  
 Laudari metuam, neque enim mihi cornea fibra<sup>8</sup> est;  
 Sed recti finemque extremumque esse recuso  
 Euge tuum et belle<sup>9</sup>. Nam belle hoc excute totum : 20  
 Quid non intus habet<sup>10</sup>? Non hic est Ilias Atti

1. *Laudant convivæ... violæ.* Perse répète l'idée des deux vers précédents. — *Manibus* pour *sepulcro* : les mânes étaient censés errer autour de leurs tombeaux.

2. *Ait*, sujet sous-entendu *aliquis*.

3. *Nimis uncis naribus indulges.* Tu te complais trop dans la raillerie. Voyez Horace, *Satires*, I, 6, 5, *naso suspendis adunco*.

4. *Os populi meruisse.* Mériter la bouche du peuple, faire parler de soi, occuper le public de sa personne. — *Cedro digna*, dignes d'être conservés précieusement, à l'aide de l'huile de cèdre. Voyez Horace, *A. P.* :

... Speramus carmina fingi  
 Posse linenda cedro et levi servanda  
 cupresso.

5. *Nec scombros metuentia*,

qui ne craignent pas d'envelopper, chez les marchands, les marqueaux salés ou l'encens. Voyez Horace, *Epl.*, II, 1, 269 :

Deferar in vicum vendentem tus et  
 olores  
 Et piper et quidquid chartis ami-  
 citus ineptis.

6. *Modo quem... feci*, que j'ai supposé mon interlocuteur.

7. *Tamen* répond à la parenthèse *Quando hæc rara avis est* : si pourtant il y a dans mes écrits quelque chose de bien venu, de réussi.

8. *Cornea fibra*, la fibre insensible.

9. *Euge... belle* : bravo ! parfait !

10. *Quid non intus habet?* Ces éloges ne renferment-ils pas tout ce qu'on voudra? — *Non hic est* : n'avons-nous pas comme exemple de ces éloges prodigués

Ebria<sup>1</sup> veratro? Non si qua elegidia crudi  
 Dictarunt proceres? Non quidquid denique lectis  
 Scribitur in citreis<sup>2</sup>? Calidum scis ponere sumen,  
 Scis comitem horridulum<sup>3</sup> trita donare lacerna, 25  
 Et « *verum*, inquis, *amo : verum mihi dicite de me* ».  
 Qui<sup>4</sup> pote? Vis dicam? Nugaris, cum tibi, calve,  
 Pinguis aqualiculus<sup>5</sup> protenso sesquipede exstet.  
 O Jane, a tergo quem nulla ciconia pinsit<sup>6</sup>  
 Nec manus auriculas imitari mobilis albas<sup>7</sup>, 30  
 Nec linguæ; quantum sitiât canis<sup>8</sup> Appula, tantæ!  
 Vos, o patricius sanguis<sup>9</sup>, quos vivere fas est  
 Occipiti cæco<sup>10</sup>, posticæ occurrite sannæ<sup>11</sup>!

à tort et à travers. — *Atti*. Il s'agit d'Attius Labéon, qui traduisit l'*Illiade* en vers latins. On attribuait à l'ellébore (*veratrum*) la propriété d'éclaircir les idées et certains lettrés en faisaient usage.

1. *Ebria*, par hypallage pour *ebrii*. — *Crudi*, en faisant leur digestion.

2. *In citreis*. Sur les tables de bois de citronnier, c.-à-d. par des riches. — *Ponere*, servir sur la table. = *Sumen* (*summen*); la tétine de truie était un plat très recherché.

3. *Comitem horridulum*, le client qui te suit en grelottant de froid.

4. *Qui*, adverbe. — *Pote* (est *verum dicere*). — *Calve*, vieux fou.

5. *Aqualiculus*, une panse, un ventre proéminent. — *Protensio sesquipede*, dont le pied et demi s'avance, c.-à-d. qui s'avance d'un pied et demi.

6. *Nulla ciconia pinsit*, que n'a jamais frappé aucune cigogne, dont jamais on ne s'est moqué en imitant avec ses doigts le bec de la cigogne.

7. *Albas*; les oreilles de l'âne dont le poil intérieur est blanc.

8. *Quantum sitiât canis*, c.-à-d. *quantæ sunt canis sitiatis*. — *Appula*. L'Apulie est une région particulièrement brûlante.

9. *Patricius sanguis*. Le nominalif pour le vocatif est fréquent chez les poètes. — *Quos*, a pour antécédent *patres* dont l'idée est contenue dans *patricius sanguis*.

10. *Vivere fas est occipite cæco*, condamnés à vivre avec l'occiput aveugle, c.-à-d. qui ne pouvez voir derrière vous comme Janus.

11. *Posticæ occurrite sannæ*: tournez-vous pour voir les grimaces que l'on vous fait par derrière.

Quis populi sermo est<sup>1</sup>? Quis enim, nisi carmina molli  
 Nunc demum<sup>2</sup> numero fluere, ut per leve severos 35  
 Effundat junctura unguis<sup>3</sup>? Sci tendere<sup>4</sup> versum  
 Non secus ac si oculo rubricam<sup>5</sup> dirigat uno;  
 Sive opus in mores, in luxum, in prandia regum  
 Dicere, res grandes nostro dat Musa poetæ.  
 Ecce modo<sup>6</sup> heroes sensus afferre videmus 40  
 Nugari solitos græce<sup>7</sup>, nec ponere<sup>8</sup> lucum  
 Artifices nec rus saturum<sup>9</sup> laudare, ubi corbes  
 Et focus et porci et fumosa Palilia<sup>10</sup> sæno,  
 Unde<sup>11</sup> Remus sulcoque terens dentalia, Quinti,

1. *Quis populi sermo est.* Perse, passant à un autre ordre d'idées, critique le mauvais goût de ses contemporains : il n'y a pas lieu d'être fier de leurs éloges. — *Quis enim, nisi.* « Qu'est-il, sinon ceci. »

2. *Nunc demum.* « Voilà pour le coup ce qui s'appelle des vers ». — *Severos unguis* : l'ongle d'un juge sévère.

3. *Effundat junctura unguis.* Quand deux blocs de marbre sont bien ajustés, l'ongle que l'on passe sur la jointure, y glisse sans effort (*effunditur*). L'expression est un peu recherchée, mais ne mérite pas la critique excessive de D. Nisard. *Les poètes latins de la décadence*, 5<sup>e</sup> édition, page 250.

4. *Tendere*, faire aller en ligne droite.

5. *Rubricam.* Allusion au charpentier qui trace une raie rouge en fermant un œil.

6. *Ecce modo.* Maintenant, tout à coup. — *Heroes sensus*

*afferre*, exprime les sentiments des héros, composer des poèmes épiques. Voyez Stace, *Silves* IV, 7, 2 :

Fortis heroes, Erato, labores  
 Differ.

7. *Nugari solitos græce*, accoutumés à ne composer que des petites pièces en vers grecs ; c'était un exercice d'écoliers et d'amateurs.

8. *Ponere*, disposer, représenter. Voyez Horace, *A. P.* 34 : *ponere totum nesciet*. Cet infinitif dépend directement de *artifices*, qui a le sens d'un adjectif « habile à ».

9. *Rus saturum*, une campagne riche, fertile.

10. *Palilia.* Les fêtes de Palès se célébraient au 11<sup>e</sup> jour des calendes de mai. Les bergers allumaient des feux qu'ils franchissaient pour se purifier.

11. *Unde* : ex quo rure ortus est Remus, tuque. — *Quinti*, Quinctius Attilius Cincinnatus.

Quem trepida ante boves dictaturam<sup>1</sup> induit uxor 45  
 Et tua aratra domum lictor tulit<sup>2</sup>. Euge, poeta!  
 Est nunc<sup>3</sup> Briseis<sup>4</sup> quem venosus liber Acci,  
 Sunt quos Pacuviusque<sup>5</sup> et verrucosa moretur  
 Antiopa, ærumnis cor luctificabile fulta!  
 Hos pueris monitus patres infundere lippos<sup>6</sup> 50  
 Cum videas, quærisne, unde hæc sartago loquendi  
 Venerit in linguas<sup>7</sup>, unde istuc dedecus, in quo  
 Trossulus<sup>8</sup> exsultat tibi per subsellia levis<sup>9</sup>?

1. *Dictaturam*, dictaturæ insignia.

2. *Et... tulit* : proposition principale où logiquement il faudrait une relative « et cujus lictor... » Ce tour est fréquent même en prose.

3. *Est nunc*. Ici Perse fait allusion aux amateurs de langage archaïque, qui abondaient de son temps.

4. *Briseis*. Nom d'une tragédie du poète Accius. — *Venosus*, dont on voit les veines, desséché, vieux.

5. *Pacuviusque*. Pacuvius, neveu d'Ennius et contemporain d'Accius; Cicéron le regarde comme le premier des tragiques latins. Les malheurs d'Antiope, mère d'Amphion, ont été pris comme sujet de tragédie par

Euripide, Livius Andronicus, Pacuvius. L'épithète *verrucosa* désigne les aspérités du style du vieux poète. — *Ærumnis cor luctificabile fulta*. Ces mots semblent une citation de Pacuvius. — *Luctificabile*, mot composé comme les aimaient les vieux poètes. — *Fulta*, hyperbole pour *plena, farta*.

6. *Lippos*, c.-à-d. seniores.

7. *In linguas*, in sermonem omnium. — *Dedecus*, ce langage ridicule.

8. *Trossulus*, surnom des jeunes chevaliers romains : d'où il est pris dans le sens de « petit-maitre, élégant ». Le mot était probablement d'origine étrusque.

9. *Levis*, imberbe.

## II. — LES MALADIES DU CORPS ET DE L'ÂME

(Sat., III, v. 94-118)

Suivant une habitude des Stoïciens, Perse assimile les maladies de l'âme à celles du corps. Il met en scène un malade, incrédule aux avertissements du médecin, et qui paie de sa vie son aveuglement; nous avons tous ainsi des passions, qui nous consomment à notre insu.

[tamen istud,  
 « Heus, bone<sup>1</sup>, tu palles! » — « Nihil est. » — « Videas  
 Quidquid id est : surgit<sup>2</sup> tacite tibi lutea pellis. » —  
 « At tu<sup>3</sup> deterius palles; ne sis mihi tutor;  
 Jam pridem hunc<sup>4</sup> sepeli : tu restas. » — « Perge, tacebo<sup>5</sup>. »  
 Turgidus hic epulis atque albo ventre<sup>6</sup> lavatur, 5  
 Guttur sulfureas lente<sup>7</sup> exhalante mesites;  
 Sed tremor inter vina<sup>8</sup> subit, calidumque trientem<sup>9</sup>  
 Excudit e manibus, dentes crepuere relecti<sup>10</sup>  
 Uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris.  
 Illic tuba, candelæ<sup>11</sup>, tandemque beatulus alto 10

1. « Heus! bone. » « Hé, mon ami. » C'est le médecin qui parle. — *Videas*, prends garde.

2. *Surgit*, se gonfle.

3. *At tu*. Trait comique : le malade dit au médecin : « Mais c'est vous qui êtes malade. »

4. *Hunc*, mon tuteur. — *Sepeli* pour *sepelivi* ou *sepelii*. — *Tu restas*, s.-ent. *sepelien-*  
*das*. « Je l'enterrerai bien aussi. »

5. *Perge, tacebo*. Ce mot est heureux : il prépare bien le dénouement du petit drame.

6. *Albo ventre*. C'est un symptôme de sa maladie.

7. *Lente* caractérise la mauvaise odeur pénétrante et persistante.

8. *Intervina*. Il boit dans le bain.

9. *Trientem*. Vase contenant le tiers d'un *sextarius*, ou quatre *cyathi*.

10. *Dentes crepuere relecti* : ses dents se déchaussent et s'entrechoquent.

11. *Tuba, candelæ*. Ce sont les détails de l'enterrement. Boileau, dans l'Épître III où il



Compositus lecto<sup>1</sup> crassisque lutatus amomis  
 In portam rigidas calces extendit : at illum  
 Hesterni capite induto subiere Quirites<sup>2</sup>.

Tange, miser<sup>3</sup>, venas et pone in pectore dextram. —  
 Nil calet hic. — Summosque pedes attinge manusque. — 15  
 Non frigent. — Visa est si forte pecunia, sive  
 Candida vicini subrisit molle<sup>4</sup> puella,  
 Cor tibi rite salit?<sup>5</sup> Positum est argente catino  
 Durum olus, et populi cribro decussa farina<sup>6</sup> :  
 Tentemus fauces<sup>7</sup>. Tenero latet ulcus in ore 20  
 Putre, quod haud deceat plebeia radere beta.  
 Alges, cum excussit membris timor albus aristas<sup>8</sup>;  
 Nunc face supposita fervescit sanguis et ira  
 Scintillant oculi, dicisque, quod ipse  
 Non sani esse hominis non sanus juret Orestes<sup>9</sup>. 25

imite, faiblement d'ailleurs, ce passage, a rajeuni ainsi cette fin du récit :

Et la fièvre demain, se rendant la plus forte,  
 Un bénitier aux pieds va l'étendre à la porte.

— *Beatulus*, l'heureux petit.

1. *Lecto*, le lit de parade. — *Lutatus*, enduit.

2. *Hesterni... Quirites*. Les esclaves d'hier affranchis (devenus citoyens) par son testament. Au moment de l'affranchissement les esclaves couvraient leur tête du *pileus* ou *pileum*, sorte de chapeau arrondi : d'où « capite induto ».

3. *Miser*. Le poète apostrophe

l'homme qui néglige les avertissements du philosophe.

4. *Molle*; sens adverbial.

5. *Rite salit* : bat-il régulièrement.

6. *Populi crebro decussa farina*, farine passée au crible du peuple, c.-à-d. farine grossière.

7. *Tentemus fauces*. Avec ces mets grossiers, nous pouvons éprouver ta gorge. Ta gourmandise, comme un ulcère, l'empêche de les avaler : ils écorcheraient ta bouche.

8. *Aristas*, tes poils dressés comme des épis.

9. *Orestes*, fils d'Agamemnon, poursuivi par les Furies après avoir tué sa mère; il personnifie l'égarément, la folie.

## III. — CORNUTUS

(Sat., V, v. 30-65)

Perse parle avec une reconnaissance attendrie de son maître Cornutus, et loue sa vie entièrement consacrée à propager la vertu. Il le traitait en effet comme un second père; il lui légua par testament sa bibliothèque et une somme d'argent; mais le philosophe n'accepta que les livres, et refusa l'argent. De son côté Cornutus effaça, dit-on, dans les satires de Perse quelques traits dirigés contre Néron; mais lui-même ne craignait pas de dire la vérité au prince. Celui-ci discutait un jour sur le nombre de vers qu'il devait consacrer à un poème. « Quatre cents livres, ce ne serait pas trop pour la fécondité poétique de notre César, dit un flatteur. — Quatre cents! s'écria Cornutus, Qui les lira? — Mais le stoïcien Chrysippe que vous admirez tant, en a écrit davantage. — Oui, mais les livres de Chrysippe sont utiles à l'humanité. » Cette anecdote suffit à expliquer l'admiration du jeune poète et la rigueur de Néron qui, plus tard, envoya Cornutus en exil.

Cum primum pavid<sup>1</sup> custos mihi purpura cessit,  
 Bullaque<sup>2</sup> succinctis Laribus donata pependit;  
 Cum blandi comites<sup>3</sup> totaque impune Suburra  
 Permisit sparsisse oculos jam candidus umbo<sup>4</sup>;

1. *Pavido*, « effrayé de ma liberté » (E. Despois). — *Custos purpura*, la pourpre protectrice c.-à-d. la robe prétexte portée par les adolescents jusqu'à dix-sept ans.

2. *Bullaque*, petit globe d'or renfermant une amulette, que les jeunes patriciens portaient jusqu'à l'âge viril. On la consacrait ensuite aux dieux Lares. Ces divinités du foyer sont toujours représentées comme des

jeunes gens vêtus d'une courte tunique, couronnés de laurier et tenant en l'air une coupe en forme de corne.

3. *Cum blandi comites*, s.-ent. *adfuerunt*. Lorsque j'eus d'aimables compagnons, au lieu d'esclaves pour m'escorter. — *Suburra*; rue de Rome fréquentée par les gens de plaisir.

4. *Candidus umbo* : « la toge blanche s'arrondissant sur ma poitrine. » (E. Despois).

Cumque iter ambiguum est<sup>1</sup> et vitæ nescius error 5  
 Diducit trepidas ramosa in compita<sup>2</sup> mentes,  
 Me tibi supposui<sup>3</sup> : teneros tu suscipis annos  
 Socratico, Cornute, sinu<sup>4</sup>; tum fallere sollers  
 Apposita intortos extendit regula mores<sup>5</sup>,  
 Et premitur ratione animus vincique laborat<sup>6</sup>, 10  
 Artificemque<sup>7</sup> tuo ducit sub pollice vultum.  
 Tecum etenim longos memini consumere soles,  
 Et tecum primas epulis decerpere noctes<sup>8</sup> :  
 Unum<sup>9</sup> opus et requiem pariter disponimus ambo,  
 Atque verecunda laxamus seria mensa. 15  
 Non equidem hoc dubites<sup>10</sup>, amborum fœdere certo  
 Consentire dies<sup>11</sup> et ab uno sidere duci :  
 Nostra vel æquali suspendit tempora Libra<sup>12</sup>

1. *Cumque iter ambiguum est.* L'idée devient plus générale : à l'âge où le chemin de la vie bifurque. — *Vitæ nescius error*, l'erreur qui ignore la vie, c.-à-d. l'incertitude due à l'inexpérience.

2. *Ramosa in compita*, les embranchements d'un carrefour. Dans un autre passage (*Sat.* III, 56), Perse exprime la même idée à l'aide de l'Y qui symbolisait, dit-on, pour Pythagore, les deux directions opposées de la vie (*ramos*) :

Et tibi quæ Samios diduxit littera  
ramos  
 Surgentem dextro monstravit limite  
 callem.

3. *Me tibi supposui* : je me suis mis sous ton aile.

4. *Socratico... sinu*, ton sein de philosophe.

5. *Tum fallere... regula mores.* « Alors, sans se faire sentir, la règle vint redresser mes mœurs déjà faussées. » (E. Despois.)

6. *Vincique laborat*, il travaille à être vaincu par elle.

7. *Artificem*. Cet adjectif a souvent, chez les poètes, le sens passif, habilement façonné. — *Ducit vultum*, prend une figure.

8. *Primas noctes*, la tombée de la nuit.

9. *Unum*, commun.

10. *Non... dubites*, tu n'en saurais douter.

11. *Consentire dies* : nos horoscopes concordent ; nos destinées sont réglées par les mêmes astres.

12. *Æquali Libra*, les bras égaux de la balance.

Parca tenax veri<sup>1</sup>, seu nata fidelibus hora<sup>2</sup>  
 Dividit in Geminos<sup>3</sup> concordia fata duorum, 20  
 Saturnumque gravem<sup>4</sup> nostro Jove frangimus una :  
 Nescio quod, certe est quod<sup>5</sup> me tibi temperat<sup>6</sup> astrum.  
 Mille hominum<sup>7</sup> species et rerum discolor usus ;  
 Velle suum cuique est, nec voto vivitur uno.  
 Mercibus hic Italis mutat sub sole recenti<sup>8</sup> 25  
 Rugosum piper et pallentis<sup>9</sup> grana cumini,  
 Hic satur irriguo<sup>10</sup> mavult turgescere somno ;  
 Hic campo<sup>11</sup> indulget ; hunc alea decoquit<sup>12</sup>, ille  
 In Venerem putris<sup>13</sup> ; sed cum lapidosa cheragra  
 Fregerit articulos, veteris ramalia<sup>14</sup> fagi, 30  
 Tunc crassos transisse dies<sup>15</sup> lucemque palustrem

1. *Tenax veri*, qui ne trompe pas.

2. *Nata fidelibus hora*, « l'heure favorable aux sympathies fidèles ».

3. *Dividit in Geminos*, partage entre les Gémeaux, c.-à-d. attache aux deux Gémeaux. — *Concordia fata*, notre destinée commune.

4. *Gravem*, funeste, s'oppose à *nostro*, qui nous est favorable.

5. *Nescio quod, certe est quod*. Je ne sais quel astre, mais certainement il en est un.

6. *Temperet*. Expression très énergique ; *temperare* veut dire « mélanger » l'eau et le vin, par exemple. Tout ce développement est imité d'Horace, qui dit à Mécène (*Od.*, II, 17. 17) :

Seu Libra seu me Scorpius adspicit  
 Formidolosus, pars violentior  
 Natalis horæ, seu tyrannus  
 Hesperis Capricornus undæ,

Utrumque nostrum incredibili modo  
 Consentit astrum. Te Jovis impio  
 Tutela Saturno refulgens  
 Eripuit....

7. *Mille hominum*. Rapprocher tout le développement qui suit de la première ode d'Horace. — *Rerum usus*, le genre de vie.

8. *Sub sole recenti*, en Orient.

9. *Pallentis*, qui fait pâlir.

10. *Irriguo*, qui pénètre et rafraîchit.

11. *Campo*, les exercices du Champ de Mars.

12. *Decoquit*, réduit par a cuisson, met à sec.

13. *Putris*, s.-ent. *est*, s'amollit, perd son énergie.

14. *Ramalia*. Comparaison en forme d'apposition.

15. *Crassos transisse dies* passer sa vie dans la fange. — *Lucemque palustrem* est synonyme de *crassos dies*.

Et sibi, jam seri, vitam ingemuere relictam<sup>1</sup>.  
 At te nocturnis<sup>2</sup> juvat impallescere chartis;  
 Cultor enim juvenum purgatas inseris aures  
 Fruge Cleanthea<sup>3</sup> : petite hinc puerique senesque  
 Finem animo<sup>4</sup> certum miserisque viatica canis!

35

## IV. — LA VRAIE LIBERTÉ

(Sat., V, v. 124-160)

L'homme n'est libre que s'il est affranchi des passions. Persé développe cette idée dans un passage qui est l'un des meilleurs de son œuvre, et que Boileau a imité, sans l'égaliser. Voyez D. Nisard, *les Poètes latins de la Décadence*, 5<sup>e</sup> édition, t. I, p. 205-209.

« Liber ego<sup>5</sup>. » — Unde datum hoc sentis, tot subdite rebus?  
 An dominum ignoras, nisi quem vindicta relaxat<sup>6</sup>?  
*I puer et strigiles Crispini ad balnea defer,*  
 Si increpuit<sup>7</sup>, cessas, nugator! servitium acre

1. *Sibi vitam ingemuere relictam*, se désolent d'avoir négligé de vivre. — *Vitam*, c'est la vraie vie, la vie du sage.

2. *Nocturnis*, sens adverbial.

3. *Fruges Cleanthea*, la sémence de la philosophie stoïcienne. Cléanthe, d'Assos en Mysie, vivait dans le III<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Il fut le disciple et le successeur de Zénon, le fondateur de cette école.

4. *Finem animo*, un but pour

le voyage de la vie. — *Canis*, substantivement pour *senibus*.

5. *Liber ego*. Je suis libre, diras-tu.

6. *Quem vindicta relaxat*, celui dont on est délivré par la baguette du préteur, c.-à-d. par la cérémonie de l'affranchissement.

7. *Si increpuit*, s.-ent. *dominus aliquis*. Le verbe a pour complément le vers précédent, et les mots *cessas, nugator!* tu tardes, fainéant!

Te nihil impellit, nec quidquam extrinsecus intrat, 5  
 Quod nervos agitet<sup>1</sup>; sed si intus et in jecore ægro  
 Nascuntur domini, qui<sup>2</sup> tu impunitior exis  
 Atque<sup>3</sup> hic, quem ad strigiles scutica et metus egit herilis?  
 Mane piger stertis : « Surge, inquit Avaritia, heia!  
 Surge! » Neges, instat. « Surge », inquit. — « Non queo. » —  
 [« Surge. » — 10  
 « Et quid agam? » — « Rogitas? En saperdam advehe  
 [Ponto,  
 Castoreum, stuppas, ebum, tus, lubrica Coa<sup>4</sup>;  
 Tolle recens primus piper ex sitiente camelo; [Eheu!  
 Verte aliquid<sup>5</sup>; jura. » — « Sed Juppiter audiet. » —  
 Baro, regustatum digito terebrare salinum<sup>6</sup> 15  
 Contentus perages, si vivere cum Jove<sup>7</sup> tendis!  
 Jam<sup>8</sup> pueris pellem succinctus et œnophorum aptas :  
 Ocius ad navem! Nihil obstat, quin trabe vasta

1. *Quod nervos agitet*, qui te mette en mouvement.

2. *Qui*, adverbe.

3. *Atque* pour *quam*. Cette tournure archaïque se trouve plusieurs fois chez Horace. — *Ad strigiles* (deferendos).

4. *Coa*, sous-entendu *vina*. Cos (aujourd'hui Stanco) est une île de la mer Egée, près de la côte de Carie, célèbre par ses parfums, ses étoffes légères, et ses vins. Perse appelle ceux-ci *lubrica*, à cause de leurs vertus curatives, indiquées par Pline l'Ancien, XXVII, 44. Parlant de la vigne sauvage, il ajoute : « Radix ejus decocta in aquæ cyathis ternis, additis vini Coi cyathis duobus, alvum

solvit leniter, ideoque hydropicis datur. »

5. *Verte aliquid*, littéralement : « fais quelque échange » ; mais la suite montre qu'il faut entendre ces mots dans un sens défavorable : « fais quelque trafic plus ou moins honnête ».

6. *Regustatum... salinum contentus*. « Il faudra te contenter de gratter et de regratter ta salière », de vivre misérablement.

7. *Vivere cum Jove*, faire bon ménage avec Jupiter.

8. *Jam*. Enfin, cédant aux exhortations de l'avarice. — *Pueris pellem... aptas* : tu charges sur les épaules de tes esclaves ta valise (de peau).

*Ægæum rapias*<sup>1</sup>, nisi sollers<sup>2</sup> *Luxuria ante*  
*Seductum moneat* : « Quo deinde, insane, ruis? Quo? 20  
 Quid tibi vis? Calido sub pectore mascula bilis<sup>3</sup>  
 Intumuit, quam non exstinxerit urna cicutæ?  
 Tun mare transilias? Tibi torta cannabe fulto<sup>4</sup>  
 Cœna sit in transtro, Veientanumque rubellum<sup>5</sup>  
 Exhalet vapida<sup>6</sup> læsum pice sessilis obba? 25  
 Quid petis? Ut nummi, quos hic<sup>7</sup> quincunce modesto  
 Nutrieras<sup>8</sup>, pergant avidos sudare deunces<sup>9</sup>?  
 Indulge genio, carpamus dulcia! Nostrum est  
 Quod vivis<sup>10</sup>; cinis et manes et fabula<sup>11</sup> fies.

1. *Ægæum rapias*, s.-ent. *mare*. L'expression « mare rapere » est à rapprocher de « corripere viam, spatium, campum ». Par ex. Virgile, *Géorg.*, III, 103-104 : *campum corripuere* (currus).

2. *Sollers*, t'abordant adroitement. Ce n'est pas une épithète générale.

3. *Mascula bilis*, une bile énergique, violente. Les anciens attribuaient à l'abondance et à l'épaisseur de la bile la colère et toute espèce de frénésie.

4. *Tibi torta cannabe fulto Cœna sit*. Mangeras-tu adossé contre un câble?

5. *Veientanumque rubellum* (vinum). de la piquette de Véies. Voy. Horace, *Sat.*, II, 3, 143, à propos de l'avare Opimius :

Qui Veientanum festis potare diebus  
 Campana solitus trulla vappamque  
 profestis.

6. *Vapida*, épithète transpor-

tée par hypallage, du vin à la poix, qui en altère l'odeur. — *Læsum*, corruptum. — *Sessilis obba*, « une grosse jarre assise sur son large fond ». (E. Despois.)

7. *Hic*, sans sortir de chez toi. — *Quincunce*. Cinq onces. c.-à-d. cinq douzièmes (par mois), par conséquent cinq pour cent par an.

8. *Nutrieras*. Nourrir un capital, l'engraisser, l'augmenter des intérêts qu'il rapporte. — *Avidos*, hypallage qui équivaut à « propter avaritiam tuam ».

9. *Sudare*, faire suer, rendre de l'intérêt. — *Deunces*. Un *deunx'*, c'est onze douzièmes d'as;  $11/12$  % par mois, c'est 11 % par an.

10. *Nostrum est quod vivis* : ce que tu vis, est ce que tu me consacres : la véritable vie, c'est le temps consacré au plaisir.

11. *Fabula*, une chose dont on parle, un souvenir.

Vive memor leti! Fugit hora; hoc quod loquor inde est<sup>1</sup>. 30  
 En quid agis? Duplici in diversum scinderis hamo.  
 Hunc sine, an hunc sequeris? Subeas alternus<sup>2</sup> oportet  
 Ancipiti obsequio dominos, alternus oberres<sup>3</sup>.  
 Nec tu, cum obstiteris semel instantique negaris  
 Parere imperio, *rupi jam vincula*, dicas; 35  
 Nam et luctata canis nodum abripit; ast tamen illi,  
 Cum fugit, a collo trahitur pars longa catenæ.

1 *Hoc quod loquor inde est* :  
 La parole que je prononce est  
 déjà loin.

2. *Alternus*, sens adverbial.  
 3. *Alternus oberres*, que tu  
 flottes de l'un à l'autre.





# JUVÉNAL

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Nous possédons peu de renseignements certains sur la personne de Juvénal. Il ne parle guère de lui-même; les biographies anciennes qui nous sont parvenues se contredisent sur plusieurs points et méritent peu de confiance. Une inscription, aujourd'hui perdue, complète ces indications, mais il n'est pas absolument certain qu'elle se rapporte réellement au poète satirique.

D. Junius Juvenalis était né à Aquinum, dans le pays des Volsques (aujourd'hui Aquino) vraisemblablement en 55 après Jésus-Christ. D'après l'inscription d'Aquinum, il servit dans l'armée et parvint au grade de tribun de la première cohorte dalmatique. Sa carrière militaire lui donna sans doute l'occasion de faire en plusieurs pays étrangers des voyages auxquels il fait allusion dans ses écrits. Il exerça ensuite, d'après la même inscription, des fonctions municipales dans sa ville natale : il y porte le titre de duovir quinquennal, c'est-à-dire qu'il exerça des fonctions analogues à celles des consuls et des censeurs; il fut également flamine du divin Vespasien.

Ses biographes prétendent qu'il fut exilé, ou qu'on lui donna un commandement éloigné équivalant à un exil, mais on ne peut rien affirmer ni sur le lieu de cet exil, ni sur sa cause, ni sur le temps où il faut le placer.

Il déclama longtemps dans les écoles, et se mit à écrire fort tard. Ses satires furent composées, selon toute apparence, à Rome où il serait revenu, après avoir rempli ses fonctions

municipales. Ses seize satires, dont la dernière est incomplète, soit qu'il n'ait pu l'achever, soit que la fin ne nous soit pas parvenue, furent publiées par lui en cinq livres successifs, sous les règnes de Trajan et d'Adrien. Il mourut vers l'année 150.

Juvénal comme il l'explique dans sa première satire, écrit pour donner satisfaction à l'indignation que lui inspiraient les mœurs de son temps. Mais, par prudence, il ne nomme que des morts ou des personnages hors d'état de lui nuire. L'énergie admirable de ses peintures est gâtée parfois par l'hyperbole; il use de tous les procédés de la rhétorique pour produire de l'effet, et son art n'est pas assez dissimulé. Les dernières pièces sont d'une allure plus modérée; les développements généraux y remplacent les diatribes violentes, et se rapprochent davantage, pour le fond au moins, des satires d'Horace. Mais si elles présentent des pages d'une lecture fort agréable, la rhétorique s'y fait toujours sentir à l'excès.

Il frappe et séduit par un langage bien personnel, plein de vigueur et d'éclat, quelquefois pourtant d'une clarté insuffisante. Sa versification est facile et forte, mais on trouve chez lui un grand nombre de négligences, ou plutôt de dérogations voulues aux règles des classiques : c'est une originalité de plus, si on le compare aux autres poètes de son temps.

## EXTRAITS DE JUVÉNAL

### I. — POURQUOI JUVÉNAL ÉCRIT DES SATIRES

(*Sat.*, I, v. 1-30; 147-171)

Semper ego<sup>1</sup> auditor tantum? Numquamne reponam<sup>2</sup>,  
Vexatus toties rauci Theseïde Codri<sup>3</sup>?  
Impune ergo mihi recitaverit ille togatas<sup>4</sup>,  
Hic elegos? Impune diem<sup>5</sup> consumpserit ingens  
Telephus<sup>6</sup> aut summi plena jam margine libri  
Scriptus et in tergo<sup>7</sup> nec dum finitus Orestes? 5

1. *Ego*, s.-ent. *ero*. Juvénal, dans ce début, développe cette idée : « Tout le monde écrit, pourquoi n'en ferais-je pas autant? ». — *Auditor*, celui qui écoute les lectures publiques. Cf. Pline, *Epl.*, I, 13, 7.

2. *Numquamne reponam*. « Reponere », c'est payer de retour, rendre la pareille.

3. *Codri*. Codrus, nom d'un poète inconnu.

4. *Togatas* (fabulas), des pièces romaines.

5. *Diem*, un jour entier. Les lectures publiques duraient souvent aussi longtemps. Cf. Martial, X, 70, 10 : « Auditor toto sæpe poeta die. »

6. *Telephus*, roi de Mysie, blessé, puis guéri par la lance d'Achille. Il fut le sujet de nombreuses tragédies, par ex. d'Eschyle, Sophocle, Euripide, Nævius et Ennius. Cf. Horace, *A. P.*, 96. — *Summi plena jam margine libri*, de manière que la marge du livre est remplie jusqu'au bord supérieur. *Margo* est des deux genres chez les écrivains latins.

7. *In tergo*. On n'écrivait, en général, que sur le *recto*. Les livres écrits des deux côtés, *opistographi*, étaient rares; tels étaient les *Commentaires* de Pline l'Ancien. Cf. Pline le Jeune, *Epl.*, III, 5.

Nota magis nulli domus est sua, quam mihi lucus  
 Martis<sup>1</sup> et Æoliis vicinum rupibus antrum  
 Vulcani<sup>2</sup>. Quid agant venti, quas torqueat umbras  
 Æacus<sup>3</sup>, unde alius furtivæ devehat aurum 10  
 Pelliculæ<sup>4</sup>, quantas jaculetur Monychus ornos,  
 Frontonis<sup>5</sup> platani convulsaque marmora clamant  
 Semper et assiduo ruptæ lectore columnæ :  
 Exspectes eadem<sup>6</sup> a summo minimoque poeta.  
 Et nos ergo manum ferulæ subduximus<sup>7</sup>, et nos 15  
 Consilium dedimus Sullæ<sup>8</sup>, privatus ut altum  
 Dormiret ; stulta est clementia, cum tot ubique  
 Vatibus occurras, perituræ<sup>9</sup> parcere chartæ.  
 Cur tamen hoc potius libeat decurrere campo,  
 Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus<sup>10</sup>. 20

1. *Lucus Martis*. Juvénal fait allusion à divers poèmes épiques, tels que les Argonautiques de Valerius Flaccus. C'est dans le bois sacré de Mars que ce héros enlève la Toison d'or.

2. *Vulcani*. Voyez Virgile, *En.*, VIII, 416-422 :

Insula Sicanium juxta latus Æoliam-  
 que  
 Vulcani domus et Vulcania nomine  
 tellus.

— *Quid agant venti*, « à quoi les vents passent leur temps ».

3. *Æacus*, un des trois juges des Enfers. — *Alius*, Jaso.

4. *Pelliculæ*. Il y a une intention comique dans l'emploi de ce diminutif. — *Monychus*, un des Centaures.

5. *Frontonis*. C'est le nom de quelque protecteur des lettres qui prêtait aux lecteurs ses jar-

dins et son péristyle aux colonnes de marbre.

6. *Eadem*, les mêmes lieux communs.

7. *Manum ferulæ subduximus* : j'ai retiré ma main sous la férule, j'ai tremblé sous la férule, c.-à-d. suivi les leçons des grammairiens.

8. *Sullæ*. C'était un des thèmes favoris, pour les débutants, dans les écoles de rhéteurs. *Quint.*, III, 8, 53. — *Privatus*, simple particulier, après avoir abdicqué. — *Altum*, sens adverbial.

9. *Perituræ*, destiné à périr, que les faiseurs de vers gâteraient.

10. *Auruncæ alumnus*. Lucilius, le créateur de la satire romaine, était né à Suessa Auruncarum, en 147 av. J.-C. Voy. plus loin, vers 49.

Si vacat ac placidi rationem admittitis, edam.

Cum tener uxorem ducat spado, Mævia<sup>1</sup> Tuscum  
 Figat aprum et nuda teneat venabula mamma :  
 Patricios omnes opibus cum provocet unus,  
 Quo tondente<sup>2</sup> gravis juveni mihi barba sonabat ; 25  
 Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi  
 Crispinus<sup>3</sup>, Tyrias humero revocante lacernas<sup>4</sup>  
 Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum<sup>5</sup>,  
 Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ :  
 Difficile est satiram non scribere.... 30

Nil erit ulterius<sup>6</sup>, quod nostris moribus addat  
 Posteritas ; eadem facient cupientque minores<sup>7</sup>.  
 Omne in præcipiti<sup>8</sup> vitium stetit. Utere velis<sup>9</sup>,  
 Totos pande sinus ! Dicas hic forsitan : Unde<sup>10</sup>  
 Ingenium par materiæ ? Unde illa priorum 35

1. *Mævia*. Ce nom désigne probablement quelque femme connue du temps de Néron et qui chassait en costume d'amazone.

2. *Quo tondente...* — *sonabat* : celui qui faisait crier ma barbe sous son rasoir, c.-à-d. le barbier. Juvénal aime ce genre de périphrases. — *Juveni*. On portait la barbe jusque vers 40 ans et l'on se faisait raser passé cet âge.

3. *Crispinus*, favori de Domitien, connu par son faste arrogant : de la plus basse condition, il était parvenu aux plus grandes richesses.

4. *Tyrias humero revocante lacernas*, qui ramène sur son épaule des manteaux de pourpre.

5. *Æstivum... aurum*, des bagues d'été, raffinement dont il n'est pas question ailleurs.

6. *Nil erit ulterius*. Juvénal, après avoir tracé le tableau des vices qui excitent son indignation, conclut que, s'il écrit des satires, il ne peut le faire avec la liberté de Lucilius ; il n'attaquera pas les vivants.

7. *Minores*, les descendants.

8. *In præcipiti*, ici « au sommet, au comble ».

9. *Utere velis*. Le poète s'encourage lui-même : « Voguons à pleines voiles. »

10. *Materiæ ? Unde*. Iliatus à la césure. Juvénal en a une douzaine, dont trois à la césure hephthémimète.

Destinet atque unum civem donare Sibyllæ.

Janua Baiarum<sup>1</sup> est et gratum litus amœni

Secessus; ego vel Prochytam<sup>2</sup> præpono Suburæ. 5

Nam quid tam miserum, tam solum vidimus, ut non

Deterius credas horrere incendia<sup>3</sup>, lapsus

Tectorum assiduos ac mille pericula sævæ

Urbis et Augusto recitantes mense<sup>4</sup> poetas?

Sed dum tota domus<sup>5</sup> reda componitur una, 10

Substitit ad veteres arcus madidamque Capenam<sup>6</sup>.

Hic, ubi<sup>7</sup> nocturnæ Numa constituebat amicæ,

Nunc sacri fontis nemus et delubra locantur

Judæis, quorum cophinus sænumque supellex<sup>8</sup>;

(Omnis enim populo<sup>9</sup> mercedem pendere jussa est 15

1. *Janua Baiarum*. Cumes est comme la porte de Baïes. Baïes, cette station balnéaire, si recherchée par les amateurs de plaisirs, appartenait au territoire de Cumes.

2. *Prochytam*, île déserte du golfe de Naples, opposée ici à Subura, le quartier le plus animé de Rome.

3. *Incendia*. Juvénal revient plus loin sur le danger des incendies et des écroulements.

4. *Augusto... mense*, même pendant les chaleurs du mois d'août.

5. *Tota domus*, tout son bagage. C'est à la porte de la ville que, suivant l'usage, Umbrius charge sa voiture et y monte lui-même.

6. *Veteres arcus madidamque Capenam*, les arcs antiques : il s'agit d'un aqueduc fameux près de la porte Capène où aboutissait la voie Appia.

Voyez Martial III, 47 :

Capena grandi porta qua pluit gutta.

7. *Hic ubi*. Le bois sacré où Numa « donnait rendez-vous » à la Nymphé Egérie, était situé à gauche de la voie Appia.

8. *Quorum... supellex*, qui possèdent pour tout bagage le couffin où ils conservent chaude, à l'aide de foin, la nourriture du Sabbat, puisqu'il leur est interdit de faire usage du feu ce jour.

9. *Omnis enim populo* : tous les arbres paient une redevance au Trésor public, c.-à-d. que les Juifs paient le droit d'habiter ce bois, où autrefois s'élevait le temple des Muses, et qui est devenu un repaire de mendiants. Sur la mendicité des Juifs, voyez Martial XII, 57, 15 :

A matre doctus nec rogare Judæus  
(cessat).

Arbor, et ejectis mendicat silva Camenis);  
 In vallem Egeriæ descendimus et speluncas  
 Dissimiles veris<sup>1</sup> : quanto præsentius esset  
 Numen aquæ, viridi si margine clauderet undas  
 Herba nec ingenuum violarent marmora tofum! 20

Hic tunc Umbricius : « Quando<sup>2</sup> artibus, inquit, honestis  
 Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,  
 Res hodie minor est here quam fuit, atque eadem cras<sup>3</sup>  
 Deteret exiguis aliquid, proponimus illuc  
 Ire, fatigatas ubi Dædalus exiit alas. 25

Dum nova canities, dum prima<sup>4</sup> et recta senectus,  
 Dum superest Lachesi<sup>5</sup> quod torqueat, et pedibus me  
 Porto meis, nullo dextram subeunte bacillo,  
 Cedamus patria : vivant Artorius istic  
 Et Catulus ; maneant, qui nigrum in candida vertunt<sup>6</sup>, 30  
 Quis facile est ædem conducere<sup>7</sup>, flumina, portus,  
 Siccandam eluviam<sup>8</sup>, portandum ad busta cadaver,

1. *Dissimiles veris*, différentes des grottes naturelles, c.-à-d. transformées artificiellement. Comparez Sénèque, Lettres XLI : « Si quis specus saxi penitus excisis montem suspenderit, non manu factis, sed naturalibus causis in tantam laxitatem excavatus, animum tuum quadam religionis suspicione percutiet. »

2. *Quando*, puisque.

3. *Eadem cras* ; et puisque mon avoir diminuera encore demain, mot à mot : « usera, perdra » encore demain quelque chose du peu que je possède.

4. *Prima*, même sens que *nova*.

5. *Dum superest Lachesi*,

tandis qu'il reste à la Parque Lachésis des jours à filer pour moi.

6. *Qui nigrum in candida vertunt*. Voyez Ovide, *Métam.*, XI, 312 :

Alipedis de stirpe dei, versuta propago,  
 Nascitur Autolycus, furtum ingeniosus ad omne,  
 Qui facere assuerat, patriæ non degener artis,  
 Candida de nigris et de cudentibus atra.

7. *Conducere*, soumissionner les constructions, les entreprises de travaux publics.

8. *Eluviam*, les boues de Rome.



Et præbere caput<sup>1</sup> domina venale sub hasta.  
 Quondam hi cornicines<sup>2</sup> et municipalis arenæ  
 Perpetui comites<sup>3</sup> notæque per oppida buccæ 35  
 Munera nunc edunt, et verso pollice<sup>4</sup> vulgus  
 Quem jubet occidunt populariter<sup>5</sup> : inde reversi  
 Conducunt foricas; et cur non omnia, cum sint  
 Quales ex humili magna ad fastigia rerum  
 Extollit, quoties voluit Fortuna jocari? 40  
 Quid Romæ faciam? Mentiri nescio<sup>6</sup>; librum,  
 Si malus est, nequeo laudare et poscere; motus  
 Astrorum ignoro<sup>7</sup>; funus promittere patris  
 Nec volo nec possum; ranarum viscera<sup>8</sup> numquam  
 Inspeci; ferre ad nuptam, quæ mittit adulter, 45  
 Quæ mandat, norunt alii; me nemo ministro

1. *Præbere caput... sub hasta*, c'est vendre des esclaves à la criée; la javeline est appelée *domina*, parce qu'elle dispose en maîtresse absolue des êtres mis à l'enchère.

2. *Quondam hi cornicines*, ceux qui autrefois étaient « trompettes ».

3. *Perpetui comites*, fréquentant assidument les arènes des petites villes. — *Notæ per oppida buccæ* : Tout le monde les connaît pour les avoir vus souffler dans leur cuivres.

4. *Verso pollice*; c'est en tournant le pouce vers la poitrine que les spectateurs demandaient la mort du gladiateur vaincu.

5. *Populariter*, pour plaire au peuple.

6. *Quid Romæ faciam? Mentiri nescio*. Boileau a para-

phrasé ce vers *Sat. I, 42* :

Mais moi, vivre à Paris? Eh! qu'y  
 voudrai-je faire?  
 Je ne sais ni tromper, ni feindre, ni  
 mentir,  
 Et, quand je le pourrais, je n'y puis  
 consentir.

7. *Motus astrorum ignoro*. Allusion au succès des astrologues; ils étaient fréquemment consultés par les gens qui attendaient des héritages; c'est ce que signifient les mots suivants.

8. *Ranarum viscera*. Juvénal parle à plusieurs reprises du prétendu poison que l'on tirait du corps des grenouilles et particulièrement des crapauds; par *ex. Sat. I, 69* :

Occurrit matrona potens, quæ molle  
 Calenum  
 Porrect' ara viro miscet sitiente ru-  
 betam.

Fur erit, atque ideo<sup>1</sup> nulli comes exeo, tamquam  
Mancus et extinctæ corpus non utile dextræ<sup>2</sup>.

Quis nunc diligitur, nisi conscius, et cui<sup>3</sup> fervens  
Æstuat occultis animus semperque tacendis? 50

Nil tibi se debere putat, nil conferet umquam,  
Participem qui te secreti fecit honesti;

Carus erit Verri, qui Verrem tempore quo vult  
Accusare<sup>4</sup> potest. Tanti tibi non sit opaci<sup>4</sup>

Omnis arena Tagi quodque in mare volvitur aurum<sup>5</sup>, 55  
Ut somno careas ponendaque<sup>6</sup> præmia sumas

Tristis et a magno semper timearis amico.

Quæ nunc divitibus gens acceptissima nostris,

Et quos præcipue fugiam, properabo fateri,

Nec pudor<sup>7</sup> obstabit. Non possum ferre, Quirites, 60  
Græcam urbem<sup>8</sup>; quamvis quota portio faccis Achæi?

1. *Atque ideo*. Ne voulant pas être complice de vols, je n'accompagne aucun gouverneur dans sa province.

2. *Mancus... dextræ*. Je serais absolument impropre à cet office. La pensée est rendue par trois expressions synonymes, car « mancus » exprime la même idée que le génitif « extinctæ dextræ » et que l'apposition si hardiment placée « corpus non utile ».

3. *Et cui*. Cinquième pied, spondéc, à moins qu'on ne scande *cũ*. L. Müller. *De re met.* p. 270

4. *Opaci*. bordé d'arbres. Q. Martial I, 49, 15 :

Æstus serenos aureo franges Tago  
Obscurus umbris arborum.

5. *Arena Tagi quodque...*

*aurum*. Sorte d'hypallage. Les écrivains latins sont souvent allusion à l'or charrié par le Tage, que Martial appelle « aureus » (I, 49, 15), « aurifer » (XII, 5, 5); cf. X, 16, 4 :

Aurea quiquid habet divitis unda  
Tagi.

6. *Ponendaque* pour *deponenda*, qu'il le faudra abandonner un jour.

7. *Pudor*, le respect humain.

8. *Græcam urbem*, Rome devenue ville grecque. — *Quota portio*: quelle faible partie de la ville est constituée par la lie achéenne? Les véritables Grecs, originaires de la province d'Achaïe, sont une faible partie de cette foule d'étrangers qui parlent grec.

Jam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes<sup>1</sup>,  
 Et linguam et mores et cum tibicine chordas  
 Obliquas<sup>2</sup> nec non gentilia tympana secum  
 Vexit et ad circum jussas prostare puellas<sup>3</sup>. 61  
 Rusticus ille tuus sumit trechedipna<sup>4</sup>, Quirine,  
 Et ceromatico<sup>5</sup> fert niceteria collo!  
 Hic alta Sicyone, ast hic Amydone relictæ,  
 Hic Andro, ille Samo, hic<sup>6</sup> Trallibus aut Alabandis,  
 Esquilias dictumque petunt a vimine collem<sup>7</sup>, 70  
 Viscera<sup>8</sup> magnarum domuum dominique futuri.  
 Ingenium velox, audacia perdita<sup>9</sup>, sermo  
 Promptus et Isæo<sup>10</sup> torrentior. Ede, quid illum  
 Esse putes? Quemvis hominem secum attulit ad nos :  
 Grammaticus, rhetor, geometres<sup>11</sup>, pictor, aliptes, 75  
 Augur, schœnobates, medicus, magus, omnia novit  
 Græculus esuriens; in cælum, jusseris, ibit.

1. *Orontes*, fleuve de Syrie.

2. *Chordas obliquas*, sorte de harpe.

3. *Puellas*. Les musiciennes de Syrie abondaient à Rome depuis fort longtemps. Voyez Tite-Live, XXXIX, 6 : « Tunc psaltriæ sambucistriæque et convivalia ludionum oblectamenta addita epulis. » Horace, *Sat.*, I, 2, 1. *Ambubaiarum collegia*.

4. *Trechedipna*. Le rude paysan romain a pris les modes grecs, que Juvénal désigne plaisamment par des mots grecs : *τρεχέδαιπνος* c'est un coureur de diners, d'où *trechedipna* un manteau de parasite.

5. *Ceromatico*, frotté de l'onguent fait de cire et d'huile *κρή-*

*ρωμα*, dont se servaient les lutteurs. — *Niceteria*, colliers, prix de la victoire (*νικητήριον*).

6. *Samo, hic*. Hiatus qui se trouve chez Virgile, *En.* I, 16 : « Posthabita coluisse Samo; hic illius arma.

7. *Esquilias... collem*. Ces étrangers pénétraient dans les grandes maisons des Esquilies et du Viminal.

8. *Viscera*... « Les voilà au cœur des grandes maisons. »

9. *Perdita*, extrême, chontée.

10. *Isæo*. Isée, improvisateur assyrien, dont Pline le Jeune trace le portrait. Voyez *Choix de Lettres* par A. Waltz, p. 51.

11. *Geometres*. La seconde syllabe est abrégée, (*γεωμέτρης*).

In summa<sup>1</sup>, non Maurus erat neque Sarmata nec Thrax,  
Qui sumpsit<sup>2</sup> pinnas, mediis sed natus Athenis.

Horum ego non fugiam conchyliam<sup>3</sup>? Me prior ille 80

Signabit<sup>4</sup> fultusque toro meliore<sup>5</sup> recumbet,  
Advectus Romam quo pruna et cottona<sup>6</sup> vento?

Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cælum  
Hausit<sup>7</sup> Aventini, baca<sup>8</sup> nutrita Sabina?

Quid quod adulandi gens prudentissima laudat 85

Sermonem indocti, faciem deformis amici,

Et longum invalidi collum cervicibus æquat

Herculis Antæum procul a tellure tenentis,

Miratur vocem angustam, qua deterius nec<sup>9</sup>

Ille<sup>10</sup> sonat, quo mordetur gallina marito?... 90

Natio comæda est. Rides ; majore cachinno

Concutitur ; flet, si lacrimas conspexit amici,

Nec dolet ; igniculum brumæ si tempore poscas,

Accipit endromidem ; si dixeris « æstuo », sudat.

Non sumus ergo pares : melior, qui semper et omni 95

Nocte dieque potest aliena sumere vultum

À facie, jactare manus, laudare paratus

1. *In summa* : pour tout dire en un mot.

2. *Qui sumpsit*. On connaît la fable d'Icare, fils de Dédale.

3. *Conchyliam*. Ici les vêtements de pourpre.

4. *Signabit*. Il signera avant moi aux contrats, aux testaments, aux affranchissements.

5. *Toro meliore*, une meilleure place à table. La table était entourée de trois lits, le quatrième coté restant vide. La première place (*imus locus*) de

la table du milieu (*medius lectus*) était la place d'honneur (*consularis*). Elle est occupée par Mécène dans le repas décrit par Horace, *Sat.* II, 8.

6. *Pruna et cottona*. Fruits originaires de Syrie, « *Cottona* ou *Cottana* » est une espèce de figue. Pline, *H. nat.* XIII, 51.

7. *Hausit* (oculis). Cf. Virgile. *En.* X, 899.

8. *Baca*, l'olive.

9. *Nec*, ne... quidem.

10. *Ille* (*maritus*).

Si bene ructavit, si rectum minxit amicus,  
Si trulla<sup>1</sup> inverso crepitum dedit aurea fundo.

Da<sup>2</sup> testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes 100  
Numinis Idæi<sup>3</sup>, procedat vel Numa vel qui  
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam<sup>4</sup> :  
Protinus ad censum<sup>5</sup> ; de moribus ultima fiet  
Quæstio : quot pascit servos ? Quot possidet agri  
Jugera ? Quam multa magnaque paropside cœnat ? 105  
Quantum quisque sua nummorum servat in arca,  
Tantum habet et fidei ; jures licet et Samothracum<sup>6</sup>  
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper  
Creditor atque deos, dis ignoscentibus ipsis<sup>7</sup>.

Quid quod materiam præbet causasque jocorum 110  
Omnibus hic idem, si fœda et scissa lacerna,  
Si toga sordidula est et rupta calceus alter  
Pelle patet. vel si consuto vulnere crassum  
Atque recens linum<sup>8</sup> ostendit non una cicatrix ?  
Nil habet infelix paupertas durius in se, 115

1. *Trulla*, un vase (on devine de quel usage) dont le fond mobile s'abaisse et se relève avec bruit.

2. *Da*, produis en justice.

3. *Numinis Idæi*. Lorsque, en 204 avant J.-C., la statue de Cybèle fut transportée de Pessinonte à Rome, l'oracle de Delphes prescrivit de la placer dans la maison de celui « qui vir optimus Romæ esset. » Le sénat désigna Scipion Nasica. (Tite-Live XXIX, II.)

4. *Minervam*. L. Cæcilius Metellus, étant pontifex maximus en 241 avant J.-C., sauva le

Palladium pendant un incendie du temple de Vesta et perdit la vue.

5. *Ad censum*. On s'informe d'abord de sa fortune.

6. *Samothracum*. Les Mystères de l'île de Samothrace étaient vénérés à l'égal de ceux d'Eleusis.

7. *Dis ignoscentibus ipsis* « et que les dieux eux-mêmes dédaignent de s'en fâcher. » (E. Despois.)

8. *Crassum atque recens linum*, le gros fil avec lequel les déchirures du vêtement viennent d'être réparées.

Quam quod ridiculos homines facit. Exeat<sup>1</sup>, inquit,  
 Si pudor est, et de pulvino surgat equestri,  
 Cujus res legi non sufficit, et sedeant hic  
 Lenonum pueri quocumque in fornice nati;  
 Hic plaudat nitidi præconis filius inter 120  
 Pinnirapi<sup>2</sup> cultos juvenes juvenesque lanistæ ·  
 Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni<sup>3</sup>.  
 Quis gener hic placuit censu minor atque puellæ  
 Sarcinulis impar? Quis pauper scribitur heres?  
 Quando in consilio est ædilibus<sup>4</sup>? Agmine facto 125  
 Debuerant<sup>5</sup> olim tenues migrasse Quirites.  
 Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat  
 Res angusta domi; sed Romæ durior illis  
 Conatus: magno<sup>6</sup> hospitium miserabile, magno  
 Servorum ventres, et frugi cænula magno. 130  
 Fictilibus cænare pudet, quod turpe negabis

1. *Exeat*. D'après la loi Roscia theatralis (67 avant J.-C.) les chevaliers seuls avaient le droit de s'asseoir aux quatorze premiers rangs derrière l'orchestre: ils perdaient ce privilège avec leur rang, lorsque leur fortune venait à tomber audessous du chiffre légal: cette loi fut remise en vigueur par Domitien. Voyez à ce sujet une spirituelle épigramme de Martial contre l'affranchi Phasis (V. 8):

Edictum domini deique nostri,  
 Quo subsellia certiora fiunt  
 Et puros eques ordines recepit,  
 Dum laudat modo Phasis in theatro,  
 Phasis purpureis rubens lacernis,  
 Et jactat tumido superbus ore:

α Tandem commodius licet sedere,  
 Nunc est reddita dignitas equestris;  
 Turba non premimur, non inquinamur »;  
 Hæc et talia dum refert supinus,  
 Illas purpureas et arrogantes  
 Jussit surgere Lectius lacernas.

2. *Pinnirapi*, le rétiaire qui cherche à enlever l'aigrette du casque de son adversaire (Thrace ou Samnite).

3. *Othoni*. L'auteur de la loi citée v. 116 (note) s'appelait Roscius Otho.

4. *Ædilibus*. Quand le pauvre est-il choisi comme assesseur par les édiles?

5. *Debuerant*, auraient dû  
 6. *Magno*, s.-ent. constat.

Translatus<sup>1</sup> subito ad Marsos mensamque Sabellam  
Contentusque illic veneto duroque cucullo<sup>2</sup>.

Pars magna Italiæ est, si verum admittimus, in qua

Nemo togam sumit, nisi mortuus<sup>3</sup>. Ipsa dierum 135

Festorum herboso colitur si quando theatro<sup>4</sup>

Majestas, tandemque redit<sup>5</sup> ad pulpita notum

Exodium<sup>6</sup>, cum personæ pallentis hiatum<sup>7</sup>

In gremio matris formidat rusticus infans ;

Æquales habitus illic similesque videbis 140

Orchestram<sup>8</sup> et populum ; clari velamen honoris

Sufficiunt tunicæ summis ædilibus albæ.

Quis timet aut timuit gelida Præneste<sup>9</sup> ruinam,

Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis<sup>10</sup>, aut

Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis<sup>11</sup> arce? 145

Nos urbem colimus tenui tibicine fultam<sup>12</sup>

Magna parte sui ; nam sic labentibus obstat

1. *Quod turpe negabis translatus*, que l'on ne trouverait pas honteux, si l'on était transporté.

2. *Veneto duroque cucullo*, un grossier capuchon bleu.

3. *Mortuus*. On revêtait les morts d'une toge pendant qu'on les exposait.

4. *Herboso... theatro*, le théâtre mal entretenu où l'herbe pousse entre les gradins.

5. *Redit*, pour *rediit* : d'où la finale longue.

6. *Exodium*. Les Atellanes étaient jouées comme exodes, c.-à-d. pour terminer la série des représentations scéniques.

7. *Personæ pallentis hiatum*, le masque blême et béant de l'acteur.

8. *Orchestram*. Les décurions des municipes avaient leur place réservée comme à Rome les sénateurs. — *Velamen*, vêtement qui sert d'insigne.

9. *Præneste* ; est tantôt féminin, tantôt neutre. C'était pour les Romains une résidence d'été, d'où « frigidum Præneste ». Hor. *Od.* III, 4, 25.

10. *Volsiniis*, nom d'une ville d'Etrurie au sud du lac de Bolsena ; détruite par les Romains en 280 avant J.-C., elle fut rebâtie au nord de ce lac ; c'est aujourd'hui Bolsena.

11. *Proni Tiburis*. Horace, au vers cité plus haut dit, dans le même sens, « Tibur supinum ».

12. *Tenui tibicine fultum*, bâtie sur de minces poutres.

Vilicus et, veteris rimæ cum texit hiatum,  
 Securos pendente jubet dormire ruina.  
 Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli  
 Nocte metus. Jam poscit aquam, jam frivola transfert  
 Ucalegon<sup>2</sup>, tabulata tibi jam tertia fumant :  
 Tu nescis; nam si gradibus trepidatur ab imis,  
 Ultimus ardebit<sup>3</sup>, quem tegula sola tuetur  
 A pluvia, molles ubi reddunt ova columbæ.  
 Lectus erat Codro<sup>4</sup> Procula minor, urceoli sex,  
 Ornamentum abaci, nec non et parvulus infra<sup>5</sup>  
 Cantharus et recubans sub eodem marmore Chiron<sup>6</sup>.  
 Jamque<sup>7</sup> vetus græcos servabat cista libellos,  
 Et divina opici<sup>8</sup> rodebant carmina mures.  
 Nil habuit Codrus; quis enim negat? Et tamen illud  
 Perdidit infelix totum nihil. Ultimus autem  
 Ærumnæ est cumulus, quod nudum et frustra rogantem  
 Nemo cibo, nemo hospitio tectoque juvabit.  
 Si magna Asturici<sup>9</sup> cecidit domus, horrida mater,  
 Pullati proceres, differt vadimonia<sup>10</sup> prætor;

1. *Vilicus*, l'intendant, le gérant.

2. *Ucalegon*. Juvénal fait une sorte de parodie de Virgile; *En.* II, 311. Jam proximus ardet Ucalegon.

3. *Ultimus ardebit*. Celui qui rôtera le dernier c'est celui qui habite près des combles, au 5<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> étage.

4. *Codro*: nom d'un pauvre homme de lettres. — *Procula*, probablement sa femme connue par sa petite taille.

5. *Infra*, Sous la table, servant de buffet (abacus).

6. *Chiron*: une figure du Centaure Chiron. On ne sait quel pouvait en être l'usage; si c'était l'ornement du pied de la table, ou un objet distinct. Pour quelques-uns, Chiron serait le nom d'un chien.

7. *Jamque*, et de plus.

8. *Opici*, de Ὀπικολ, osci, les Campaniens, les paysans, ici il veut dire « ignorant, rustique ».

9. *Asturici*, quelque riche personnage. — *Horrida mater*, les dames ont les cheveux défaits, comme pour un deuil.

10. *Differt vadimonia*, ajourne



Tunc gemimus casus urbis, tunc odimus ignem.  
 Ardet adhuc<sup>1</sup>, et jam accurrit qui marmora donet,  
 Conferat impensas<sup>2</sup> : hic nuda et candida signa,  
 Hic aliquid præclarum Euphranoris<sup>3</sup> et Polycliti, 170  
 Hæc<sup>4</sup> Asianorum vetera ornamenta deorum,  
 Illic libros dabit et forulos mediamque Minervam<sup>5</sup>,  
 Illic modium<sup>6</sup> argenti. Meliora ac plura reponit  
 Persicus<sup>7</sup> orborum lautissimus et merito jam  
 Suspectus, tamquam ipse suas incenderit ædes. 175  
 Si potes avelli<sup>8</sup> circensibus, optima Soræ  
 Aut Fabrateriæ domus aut Frusinone paratur,  
 Quanti nunc tenebras<sup>9</sup> unum conducis in annum.  
 Hortulus hic puteusque brevis nec reste movendus<sup>10</sup>

les débats, comme pour un justitium institué dans un deuil public.

1. *Ardet adhuc*, sujet « Asturicus ».

2. *Impensas*, les matériaux pour la reconstruction. — *Signa*, des marbres.

3. *Euphranoris*. Euphranor de Corinthe, était un élève de Polyclète; ses statues les plus célèbres étaient un Pâris, une Athéné, rapportée à Rome par Lutatius Catulus, une Latone avec ses enfants. Il était également connu par ses peintures. Polyclète (Πολύκλειτος), le rival de Phidias, dont les anciens estimaient surtout le porte-lance (Doryphoros), le jeune homme couronné (Diadumenos) et la statue colossale de Hera dans le temple d'Argos.

4. *Hæc*. Les femmes comme les hommes prennent part aux

libéralités que l'on prodigue aux riches. — *Ornamenta*, des statues, des bas-reliefs, etc.

5. *Mediamque Minervam*, une Minerve à placer au milieu de la bibliothèque.

6. *Modium*. C'est une expression proverbiale que « modio argentum metiri ». — *Reponit*, reçoit pour remplacer ce qu'il a perdu.

7. *Persicus*, vieillard riche et sans enfants.

8. *Avelli* = te avellere. — *Soræ*. Sora, Fabrateria, sur le territoire des Volsques, Frusino, sur celui des Herniques, étaient toutes les trois voisines d'Aquinum, la patrie de Juvénal.

9. *Tenebras*, un taudis obscur.

10. *Nec reste movendus*, dont l'eau à fleur de terre peut être puisée sans corde, sans effort (facili haustu).

In tenues plantas facili diffunditur haustu. 180  
 Vive bidentis amans<sup>1</sup> et culti vilicus horti,  
 Unde epulum possis centum dare Pythagoreis<sup>2</sup>.  
 Est aliquid<sup>3</sup>, quocumque loco, quocumque recessu,  
 Unius sese dominum fecisse lacertæ<sup>4</sup>.

Plurimus<sup>5</sup> hic æger moritur vigilando; sed ipsum 185  
 Languorem peperit cibus imperfectus et hærens  
 Ardenti stomacho; nam quæ meritoria somnum  
 Admittunt? Magnis opibus<sup>6</sup> dormitur in urbe.  
 Inde caput morbi; redarum transitus arto  
 Vicorum inflexu et stantis convicia mandræ<sup>7</sup> 190  
 Eripiunt somnum Druso<sup>8</sup> vitulisque marinis.  
 Si vocat<sup>9</sup> officium, turba cedente vehetur  
 Dives et ingenti curret super ora Liburno,  
 Atque obiter leget aut scribet vel dormiet intus;  
 Namque facit somnum clausa lectica fenestra. 195  
 Ante tamen veniet : nobis properantibus obstat

1. *Bidentis amans*, amoureux de la bêche.

2. *Pythagoreis*, allusion à la doctrine végétarienne des Pythagoriciens.

3. *Est aliquid*. Nous disons de même en français : « C'est bien quelque chose ! »

4. *Unius lacertæ*, même d'un lézard, c'est-à-dire d'une lézardière.

5. *Plurimus* « plerique ». — *Vigilando*, faute de sommeil.

6. *Opibus*. Ce n'est qu'à prix d'argent qu'on dort en cette ville. (Boileau, *Sat.*, VI, 116.)

7. *Stantis convicia mandræ*, les cris du muletier dont les bêtes n'avancent pas.

8. *Druso*. L'empereur Claude, fils de Drusus, avait le sommeil si lourd qu'on ne le réveillait pas en lui jetant des noyaux d'olives ou de dattes. (Suétone, *Claude*, 8.) — *Vitulisque marinis*. « Nullum animal graviore somno premitur. » (Pline, *Hist.*, nat., IX, 15, 42.)

9. *Si vocat*, s.-ent. *mane*. — *Ingenti... Liburno*, sera porté dans sa chaise, au-dessus des têtes, par les bras de grands esclaves liburniens. Voyez Pline le Jeune, *Panegyrique* 24, en parlant des empereurs qui « usum pedum amiserant » : *Illos ergo umeri cervicisque servorum super ora nostra (vehabant).*

Unda prior<sup>1</sup>, magno populus premit agmine lumbos,  
 Qui sequitur; ferit hic cubito, ferit assere duro<sup>2</sup>  
 Alter, at hic tignum capiti incutit, ille metretam.  
 Pinguia crura luto; planta<sup>3</sup> mox undique magna 200  
 Calcor et in digito clavus mihi militis hæret.

Nonne vides, quanto celebretur sportula fumo<sup>4</sup>?  
 Centum convivæ, sequitur sua quemque culina.  
 Corbulo<sup>5</sup> vix ferret tot vasa ingentia, tot res  
 Impositas capiti, quas recto vertice portat 205  
 Servulus infelix et cursu<sup>6</sup> ventilat ignem.  
 Scinduntur tunicæ sartæ modo; longa coruscat  
 Serraco veniente abies, atque altera pinum  
 Plaustra vehunt; nutant alte<sup>7</sup> populoque minantur.  
 Nam si procubuit, qui saxa Ligustica portat 210  
 Axis, et eversum fudit super agmina montem,  
 Quid superest de corporibus? Quis membra, quis ossa  
 Invenit? Obtritum vulgi perit omne cadaver

1. *Unda prior*, la foule qui me précède. Voyez Boileau, *Sat.*, VI, 31, etc.

2. *Assere duro*. L'un me heurte d'un ais dont je suis tout froissé (Boileau.)

3. *Planta*, le pied d'un soldat dont la botte laisse un clou dans mon orteil.

4. *Quanto celebretur sportula fumo* : quelle fumée exhale la sportule autour de laquelle on se presse. « Quelle cohue autour d'une sportule qui fume! »

5. *Corbulo*. Domitius Corbulo, qui commanda des armées sous Claude et Néron, était de

grande taille « corpore ingens », suivant Tacite, *Ann.*, XIII, 8. C'est peut-être lui qui est désigné ici.

6. *Et cursu* : proposition principale au lieu d'une subordonnée, « dum cursum ventilat ignem ». Il porte les plats sur un réchaud, dont sa course avive le feu.

7. *Nutant alte* : se balancent au-dessus de nos têtes. Comparez Boileau :

Là sur une charrette une poutre branlante

Vient menaçant de loin la foule qu'elle augmente.

*Sat.*, VI, 43.

More animæ<sup>1</sup>. Domus<sup>2</sup> interea securæ patellas  
 Jam lavat et bucca foculum excitat et sonat unctis 215  
 Strigibus et pleno componit lintea gutto!  
 Hæc inter pueros varie properantur : at ille  
 Jam sedet in ripa<sup>3</sup> tetrumque novicius horret  
 Porthmea, nec sperat cænosi gurgitis alnum  
 Infelix, nec habet quem porrigat ore trientem<sup>4</sup>. 220

Respice nunc<sup>5</sup> alia ac diversa pericula noctis :  
 Quod spatium<sup>6</sup> tectis sublimibus, unde cerebrum  
 Testa ferit, quoties rimosa et curta fenestris  
 Vasa cadunt; quanto percussum pondere signent  
 Et lædant silicem<sup>7</sup>! Possis ignavus haberi 225  
 Et subiti casus improvidus, ad cœnam si  
 Intestatus eas; adeo tot fata<sup>8</sup>, quot illa  
 Nocte patent vigiles te prætereunte fenestræ.  
 Ergo optes votumque feras miserabile tecum<sup>9</sup>.  
 Ut sint<sup>10</sup> contentæ patulas defundere pelves. 230

Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit<sup>11</sup>,

1. *More animæ* : le cadavre disparaît tout entier, comme le soufflé qui l'animait.

2. *Domus*, la famille. — *Et sonat*. Ce sont les préparatifs du bain, on prépare les frottoirs, le linge et l'huile.

3. *In ripa* (Stygis). — *Novicius*, nouveau venu, étonné.

4. *Nec habet... trientem*. Cette proposition explique la précédente « non sperat ». L'usage de mettre dans la bouche du mort une pièce de monnaie pour prix du passage, s'était transmis des Grecs aux Romains.

5. *Respice nunc*. Boileau, *Sat.*, VI, 82, etc....

6. *Quod spatium*, quel espace s'étend du sol aux derniers étages.

7. *Silicem*, le pavé.

8. *Tot fata*, autant de chances de mort.

9. *Votumque feras miserabile tecum*, et puisses-tu obtenir l'accomplissement de ce vœu bien modeste.

10. *Sint* : sujet « fenestræ ».

11. *Qui nullum forte cecidit*, « qui n'a rencontré personne à qui rompre les os ».

Dat pœnas<sup>1</sup>, noctem patitur lugentis amicum  
 Pelidæ, cubat in faciem, mox deinde supinus.  
 Ergo non aliter poterit dormire? Quibusdam  
 Somnum rixa facit<sup>2</sup> : sed, quamvis improbus annis 235  
 Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina læna  
 Vitari jubet et comitum longissimus ordo,  
 Multum præterea flammaram et ænea lampas ;  
 Me, quem luna solet deducere vel breve lumen  
 Candelæ, cujus dispenso et tempero filum, 240  
 Contemnit. Miseræ cognosce procœmia rixæ,  
 Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum.  
 Stat contra starique jubet : parere necesse est ;  
 Nam quid agas, cum te furiosus cogat et idem  
 Fortior? « Unde venis? » exclamat ; « cujus aceto, 245  
 Cujus conche tumes<sup>3</sup>? Quis tecum sectile porrum  
 Sutor et elixi vervecis labra comedit?  
 Nil mihi respondes? Aut dic aut accipe calcem!  
 Ede ubi consistas<sup>4</sup>; in qua te quæro proseucha<sup>5</sup>? »  
 Dicere si tentes aliquid tacitusve recedas, 250  
 Tantumdem est : seriunt pariter, vadimonia deinde  
 Irati faciunt. Libertas pauperis hæc est :  
 Pulsatus rogat et pugnâ concisus adorat,  
 Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

1. *Dat pœnas* ; ironie comique. L'ivrogne, en proie aux remords parce qu'il n'a frappé personne, a le sommeil agité d'Achille pleurant Patrocle.

2. *Somnum rixa facit* : ils ne peuvent dormir sans s'être disputés. — *Annis*, sa jeunesse.

3. *Cujus aceto.... tumes?*

« Chez qui es-tu allé te gorger de piquette et de sèves. »

4. *Ubi consistas* : où perches-tu? où te tiens-tu (pour mendier?)

5. *In qua te quæro proseucha* : dans quelle synagogue faut-il te chercher? Voyez vers 14.

Nec tamen hæc tantum metuas ; nam qui spoliet te 255  
 Non deerit<sup>1</sup>, clausis domibus postquam omnis ubique  
 Fixa catenatæ siluit compago tabernæ<sup>2</sup>.

Interdum et ferro subitus grassator agit rem :  
 Armato quoties tutæ custode tenentur  
 Et Pomptina palus et Gallinaria pinus<sup>3</sup>, 260

Sic inde huc omnes tamquam ad vivaria currunt.

Qua fornace graves, qua non incude catenæ<sup>4</sup>?  
 Maximus in vinclis ferri modus<sup>5</sup>, ut timeas, ne  
 Vomer deficiat, ne marræ et sarcula desint.

Felices proavorum atavos, felicia dicas 265  
 Secula, quæ quondam sub regibus atque tribunis<sup>6</sup>  
 Viderunt uno contentam carcere<sup>7</sup> Romam.

His alias poteram et plures subnectere causas :  
 Sed jumenta vocant, et sol inclinât ; eundum est.

Nam mihi commota jamdudum mulio virga 270  
 Annuit<sup>8</sup> : ergo vale nostri memor, et quoties te  
 Roma tuo refici properantem reddet Aquino,

1. *Deerit*; deux syllabes par synérèse.

2. *Omnis... compago tabernæ*; mot à mot lorsque partout se seront tus les volets des boutiques, fermées avec des chaînes, c.-à-d., lorsque partout les boutiques se laissent après qu'on a fixé les volets et mis les chaînes de sûreté.

3. *Pomptina palus et Gallinaria pinus*, les marais Pontins et la forêt Gallinaria. Lorsque les gardes armés surveillent ces repaires de voleurs, ceux-ci se jettent sur Rome, comme

sur une proie toute préparée.

4. *Qua fornace... catenæ*. Construisez : « Qua fornace, qua incude non (parantur) graves catenæ? »

5. *Maximus in vinclis ferri modus*. La plus grande partie du fer est employée à préparer les chaînes.

6. *Tribunis*, c.-à-d., du temps de la République.

7. *Uno... carcere*. C'était le carcer Mamertinus avec le cachot connu sous le nom de Tullianum.

8. *Annuit*, me fait signe (de me hâter). ,

Me quoque ad Helvinam Cererem<sup>1</sup> vestramque Dianam  
 Converte<sup>2</sup> a Cumis : satirarum ego, ni pudet illas,  
 Adjutor<sup>3</sup> gelidos veniam caligatus in agros. »

### III. — LE TURBOT DE DOMITIEN

(Sat., IV, v. 36-154)

Cum jam semianimum laceraret Flavius<sup>4</sup> orbem  
 Ultimus, et calvo serviret Roma Neroni,  
 Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi<sup>5</sup>  
 Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon<sup>6</sup>,  
 Implevitque sinus; nec enim minor hæserat<sup>7</sup> illis, 5  
 Quos operit glacies Mæotica ruptaque tandem  
 Solibus effundit torrentis ad ostia Ponti,

1. *Helvinam Cererem*. Cérès Helvina était à Aquinum l'objet d'un culte particulier. Son nom vient de la gens Helvina. L'inscription dont nous avons parlé dans la notice biographique, page 152, est une formule par laquelle Junius Juvenalis consacrait à Cérès un autel élevé à ses frais.

2. *Converte*, fais-moi venir, donne-moi rendez-vous. — *Ni pudet illas*, si tu n'es pas dégoûté d'en écrire.

3. *Adjutor*. Par le langage que Juvénal a prêté à Umbricius, il se montre en effet fort capable de collaborer aux satires. — *Gelidos*. Juvénal caractérise le climat de son pays comme celui de

Preneste (v. 143). — *Caligatus*, en grosses bottes.

4. *Flavius... ultimus*; le dernier Flavian, Domitien. Juvénal l'appelle un Néron chauve. Suétone nous apprend en effet qu'il fut chauve de bonne heure. (Domitien, 18.)

5. *Spatium admirabile rhombi*, « rhombus ingens ». Même figure plus loin, v. 45 et 70.

6. *Quam Dorica sustinet Ancon*, qui domine Ancone, la ville Dorienne. Elle avait été fondée dans le Picenum, par les Syracusains en 580 avant J.-C.

7. *Hæserat*, était restée dans les filets. — *Illis*, les thons; complément de « minor »

Desidia tardos et longo frigore pingues.  
 Destinât hoc monstrum cymbæ linique magister  
 Pontifici summo<sup>1</sup>. Quis enim proponere talem 10  
 Aut emere auderet, cum plena et litora multo  
 Delatore forent? Dispersi protinus algæ  
 Inquisitores<sup>2</sup> agerent<sup>3</sup> cum remige nudo,  
 Non dubitaturi fugitivum dicere piscem  
 Depastumque diu vivaria Cæsaris inde 15  
 Elapsum veterem ad dominum debere reverti.  
 Si quid Palfurio<sup>4</sup>, si credimus Armillato,  
 Quidquid conspicuum pulchrumque est æquore toto,  
 Res fisci est, ubicumque natat : donabitur ergo,  
 Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis<sup>5</sup> 20  
 Autumno, jam quartanam sperantibus ægris<sup>6</sup>,  
 Stridebat deformis hiems prædamque recentem  
 Servabat : tamen hic properat, velut urgeat auster.  
 Utque lacus suberant<sup>7</sup>, ubi quamquam diruta servat

1. *Pontifici summo*, à l'empereur. Juvénal choisit de préférence ce titre, par allusion aux festins proverbiaux des pontifes. Voyez Horace, *Od.*, II, 14, 27 :

Tinget pavementum superbo  
 Pontificum potiore cænis.

2. *Algæ inquisitores*, les inspecteurs du rivage.

3. *Agerent*, s.-ent. « rhombum ». Ils saisiraient le poisson et le pêcheur.

4. *Palfurio*. Palfurius Sura, chassé du sénat sous Vespasien, se fit stoïcien et exerça le métier de délateur sous Domitien. Armillatus est un personnage inconnu. Juvénal les nomme comme

on cite l'autorité des grands juriconsultes.

5. *Pruinis*. L'automne, saison malsaine, faisait place à l'hiver.

6. *Quartanam sperantibus ægris* : les malades espéraient que leur fièvre, moins fréquente, devienne une fièvre quarte. La fièvre quarte était regardée comme moins grave par les anciens médecins. Un proverbe italien dit encore : « Febre quartana non fa sonar campana. » (Friedländer.)

7. *Utque lacus suberant*. Déjà les lacs (Albanus et Nemi), étaient à ses pieds. Les Romains entretenaient le culte de Vesta et des Pénates, sur l'emplacement d'Albe



Ignem Trojanum et Vestam colit Alba minorem, 23  
 Obstitit intranti miratrix turba parumper;  
 Ut cessit<sup>1</sup>, facili patuerunt cardine valvæ;  
 Exclusi spectant admissa obsonia patres.  
 Itur ad Atriden<sup>2</sup>; tum Picens<sup>3</sup>: « Accipe, dixit,  
 Privatis majora focis; genialis agatur 30  
 Iste dies<sup>4</sup>; propera stomachum laxare sagina<sup>5</sup>,  
 Et tua servatum consume in secula rhombum;  
 Ipse capi voluit. » Quid apertius<sup>6</sup>? et tamen illi  
 Surgebant cristæ; nihil est quod credere de se  
 Non possit, cum laudatur, dis æqua potestas. 35  
 Sed deerat<sup>7</sup> pisci patinæ mensura. Vocantur  
 Ergo in consilium proceres<sup>8</sup>, quod oderat ille;  
 In quorum facie miseræ magnæque sedebat  
 Pallor amicitiaë. Primus, clamante Liburno<sup>9</sup>:  
 « Currite, jam sedit<sup>10</sup>! » rapta properabat abolla 40  
 Pegasus<sup>11</sup>, attonitæ positus modo vilicus urbi:

la Longue. — *Vestam... minorem*, Vesta, adorée dans un temple moindre que celui de Rome.

1. *Cessit* a pour sujet « turba ».

2. *Atriden*, le roi des rois, l'empereur.

3. *Picens*, le picentin, le pêcheur d'Ancone.

4. *Genialis agatur iste dies*, fête aujourd'hui ton gême.

5. *Stomachum laxare sagina*, débarrasser l'estomac de ce qui le charge, préparer son estomac pour la bonne chère.

6. *Quid apertius?* Quelle flatterie plus grossière? — *Illi*, à Domitien, comparé à un coq.

7. *Deerat*. Voyez la pièce précédente, v. 256.

8. *Proceres*. Le conseil, convoqué par l'empereur pour délibérer sur les affaires graves, comprenait les premiers magistrats, des sénateurs; ils étaient pris parmi les *Comites*, ou les *Amici*.

9. *Liburno*, ici l'esclave chargé d'introduire. Voyez II, 193.

10. *Sedit*. Sujet s.-ent. *principes*.

11. *Pegasus*, savant jurisconsulte et administrateur. — *Vilicus*, expression désignant les fonctions de préfet de la ville, avec une nuance satirique. Cette niention est marquée par la suite. « Anne aliud tunc præfecti? » Les préfets étaient-ils alors autre chose?

Anne aliud tunc præfecti? Quorum optimus atque  
 Interpres legum sanctissimus<sup>1</sup>, omnia quamquam  
 Temporibus diris tractanda putabat inermi  
 Justitia<sup>2</sup>. Venit et Crispi<sup>3</sup> jucunda senectus, 45  
 Cujus erant mores qualis facundia, mite  
 Ingenium; maria ac terras populosque regenti  
 Quis comes utilior, si clade et peste sub illa  
 Sævitiâ damnare et honestum asferre liceret  
 Consilium? Sed quid violentius<sup>4</sup> aure tyranni, 50  
 Cum quo de pluviis aut æstibus aut nimbo  
 Vere locuturi fatum pendebat amici?  
 Ille igitur numquam direxit brachia contra  
 Torrentem, nec civis erat<sup>5</sup>, qui libera posset  
 Verba animi proferre et vitam impendere vero. 55  
 Sic multas hiemes atque octogesima vidit  
 Solstitia, his armis<sup>6</sup> illa quoque tutus in aula.

Proximus ejusdem properabat Acilius<sup>7</sup> ævi  
 Cum juvene indigno, quem mors tam sæva maneret  
 Et domini gladiis tam festinata; sed olim<sup>8</sup> 60  
 Prodigio par est in nobilitate senectus :

1. *Sanctissimus*, s.-ent. erat.

2. *Omnia tractanda inermi justitia*, mot à mot : tout devait se traiter avec une justice désarmée.

3. *Crispi*. Vibius Crispus, rempli de hautes fonctions. Quintilien lui attribue la même amabilité. Tacite dit de lui : « pecunia, potentia, ingenio inter claros magis quam inter bonos. » *Hist.*, II, 10.

4. *Quid violentius*, quoi de plus irascible ?

5. *Nec civis erat* : il n'était pas un de ces citoyens qui....

6. *His armis*, la souplesse, la prudence.

7. *Acilius Glabrio*, père et fils, furent persécutés par Domitien. Le fils, consul en 91, fut exilé et tué en 95 avec d'autres sénateurs, « quasi molitores novarum rerum. » Voyez Suétone, *Domitien*, chap. x.

8. *Olim*, depuis longtemps. Il a souvent ce sens chez Juvénal et ses contemporains.

Unde fit, ut malim fraterculus esse Gigantis<sup>1</sup> !  
 Profuit ergo nihil misero, quod cominus ursos<sup>2</sup>  
 Figebat Numidas Albana nudus arena  
 Venator; quis enim jam non intellegat artes<sup>3</sup>  
 Patricias? Quis priscum illud miratur acumen,  
 Brute, tuum? Facile est barbato imponere regi<sup>4</sup>.

65

Nec melior vultu<sup>5</sup>, quamvis ignobilis, ibat  
 Rubrius<sup>6</sup>, offensæ veteris reus atque tacendæ....

Montani quoque venter<sup>7</sup> adest abdomine tardus,  
 Et matutino<sup>8</sup> sudans Crispinus amomo,  
 Quantum vix redolent duo funera; sævior illo  
 Pompeius tenui jugulos aperire<sup>9</sup> susurro,  
 Et qui vulturibus servabat viscera Dacis  
 Fuscus<sup>10</sup>, marmorea meditatus prælia villa,

70

75

1. *Fraterculus... Gigantis*, un frère des géants, c.-à-d., un simple fils de la Terre, expression proverbiale pour dire « le plus obscur des hommes ». Peut-être est-ce une allusion à quelque légende populaire.

2. *Cominus ursos*. C'est pendant son consulat que Domitien lui infligea cette honte.

3. *Quis... non intellegat artis*, qui ne devinerait les ruses patriciennes, par exemple le stratagème d'un Brutus qui feignit la folie pour échapper aux soupçons de Tarquin?

4. *Barbato... regi*. Les anciens Romains portaient la barbe longue.

5. *Melior vultu*, avec un visage plus rassuré.

6. *Rubrius Gallus*, qui fut envoyé en 68 contre Galba et

Virginus Rufus; il trahit Néron, fut légat sous Othon, et envoyé par Vespasien contre les Sarmates. — *Tacendæ*, de nature telle qu'on ne pouvait s'en plaindre.

7. *Venter*, le ventre entier, y compris l'estomac : l'abdomen est la partie inférieure.

8. *Matutino*, sens adverbial : dès le matin. — *Crispinus*. Voyez I, 26. — *Amomo*, parfum usité pour embaumer les morts.

9. *Aperire* dépend de « sævior ». — *Susurro*, par un mot glissé à l'oreille du maître.

10. *Fuscus* (Cornélius), préfet du prétoire sous Domitien, périt dans la guerre contre les Daces, probablement en 88. Martial composa une épitaphe en son honneur, VI, 76.

Et cum mortifero prudens Veiento<sup>1</sup> Catullo,  
 Qui numquam visæ flagrabat amore puellæ,  
 Grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum;  
 Cæcus adulator dirusque a ponte satelles<sup>2</sup>,  
 Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes 80  
 Blanda que devexæ jactaret basia redæ.  
 Nemo magis rhombum stupuit : nam plurima dixit  
 In lævum conversus ; at illi dextra jacebat  
 Bellua. Sic pugnas Cilicis<sup>3</sup> laudabat et ictus  
 Et pegma et pueros inde ad velaria raptos. 85

Non cedit Veiento, sed ut fanaticus œstro<sup>4</sup>  
 Percussus, Bellona, tuo divinat et : « Ingens  
 Omen habes, inquit, magni clarique triumphi :  
 Regem aliquem capies, aut de temone<sup>5</sup> Britanno  
 Excidet Arviragus : peregrina est bellua ; cernis 90  
 Erectas in terga sudes ? » Hoc desuit unum

1. *Veiento* (Fabricius), trois fois consul. Pline le Jeune l'associe également au délateur Catullus. *Epl.*, IV, 22 : « Cenabat Nerva cum paucis : Veiento proximus atque etiam in sinu recumbebat ; dixi omnia cum hominem nominavi. Incidit sermo de Catullo Messalino, qui luminibus orbatus ingenio sævo mala cæcitatatis addiderat : non verebatur, non erubescibat, non miserabatur ; quo sæpius a Domitiano non secus ac tela, quæ et ipsa cæca et improvida seruntur, in optimum quemque contorquebatur. » Sur la quantité de la finale de *Veiento*, voyez p. 159.

2. *Dirusque a ponte satelles*. Catullus est assimilé au mendiant

qui s'acharne à suivre les passants. Les mendiants abondaient sur les ponts où les routes fréquentées. La ville d'Aricie sur la voie Appienne, était un de leurs postes favoris. Voyez Martial, II, 19 :

Debet Aricino conviva recumbere  
 clivo,  
 Quem tua felicem, Zoile, cœna  
 facit.

3. *Cilicis*, nom d'un gladiateur.

4. *œstro*. Ici, au figuré, la fureur prophétique dont Bellone enflammait ses prêtresses.

5. *De temone*. Les Bretons combattaient sur des chars. (César, *de Bel. Gal.*, IV, 24.)

Fabricio, patriam ut rhombi memoraret et annos.

« Quidnam igitur censes? Conciditur<sup>1</sup>? » « Absit ab illo  
Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta paretur,  
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem. » 95

Debetur magnus patinæ subitusque Prometheus;  
Argillam atque rotam citius properate! Sed ex hoc  
Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur. »

Vicit digna viro sententia : noverat ille  
Luxuriam imperii veterem noctesque Neronis 100

Jam medias aliamque famem<sup>2</sup>, cum pulmo Falerno  
Arderet. Nulli major fuit usus edendi  
Tempestate mea : Circeis nata forent an  
Lucrinum ad saxum Rutupinove edita fundo  
Ostrea, callebat primo deprendere morsu ; 105  
Et semel aspecti litus dicebat echini.

Surgitur, et misso proceres exire jubentur  
Consilio, quos Albanam dux magnus in arcem  
Traxerat attonitos et festinare coactos,  
Tamquam de Chattis aliquid torvisque Sycambris 110  
Dicturus tamquam et diversis partibus orbis  
Anxia præcipiti venisset epistola pinna<sup>3</sup>.

Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset  
Tempora sævitæ, claras quibus abstulit urbi  
Illustresque animas impune et vindice nullo! 115

1. *Conciditur?*; le découpe-t-on? faut-il le découper pour le faire cuire?

2. *Aliamque famem*; c.-à-d. que les artifices renouvelaient au milieu de la nuit l'appétit de l'empereur.

3. *Pinna*, comme si des extrémités du monde une dépêche était arrivée « à tire d'ailes ». La métaphore est aisée à saisir. D'autres entendent par *pinna* une aigrette portée par les courriers.

Sed periit, postquam cerdonibus<sup>1</sup> esse timendus  
Cœperat : hoc nocuit Lamiarum<sup>2</sup> cæde madenti.

#### IV. — LE PARASITE

(Sat., V, 6-32; 48-63; 156-175)

Ventre nihil novi frugalius; hoc tamen ipsum  
Defecisse puta, quod inani sufficit alvo :  
Nulla crepido vacat, nusquam pons<sup>3</sup> et tegetis pars  
Dimida brevior<sup>4</sup>? Tantine iniuria cœnæ<sup>5</sup>,  
Tam jejuna fames<sup>6</sup>, cum possit honestius illic  
Et tremere et sordes farris mordere canini?

Primo fige loco<sup>7</sup>, quod tu discumbere jussus  
Mercedem solidam veterum capis officiorum.  
Fructus amicitiae magnæ cibus; imputat hunc rex<sup>8</sup>  
Et quamvis rarum tamen imputat. Ergo duos post  
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,

1. *Cerdonibus*. Les meurtriers de Domitien furent des gens de basse condition, et parmi eux des affranchis et des gladiateurs.

2. *Lamiarum*. L. Ælius Plautius Lamia, ancien consul, gendre de Corbulon, fut tué par l'ordre de Domitien. Cette famille, type de la vieille noblesse, prétendait descendre de Lamos, roi des Lestrygons, fondateur de Formies. Voyez Horace, *Od.*, III, 17, v. 1-9.

5. *Crepido*,... *pons*. Voyez le morceau précédent, v. 79.

4. *Tegetis pars dimidia brevior*, un lambeau de natte.

5. *Tantine iniuria cœnæ*? Attaches-tu tant de prix à un repas outrageux?

6. *Tam jejuna fames*, la faim est-elle si pressante (que tu acceptes cette ignominie)? — *Possit*, sujet *fames*, pour « tu possis esuriens ».

7. *Primo fige loco*, persuade-toi tout d'abord.

8. *Rex*. C'est ainsi que les clients avaient coutume d'appeler le patron.

Tertia ne vacuo<sup>1</sup> cessaret culcita lecto :

« Una simus », ait. Votorum summa! Quid u tra

Quæris? Habet Trebius, propter quod rumpere somnum<sup>2</sup>

Debeat et ligulas dimittere<sup>5</sup>, sollicitus ne 15

Tota salutatrix jam turba peregerit orbem

Sideribus dubiis aut illo tempore, quo se

Frigida circumagunt pigri serraca Bootæ.

Qualis cœna tamen? Vinum, quod sucida nolit

Lana<sup>4</sup> pati; de conviva Corybanta videbis<sup>5</sup>. 20

Jurgia proludunt; sed mox et pocula torques

Saucius et rubra<sup>6</sup> deterges vulnera mappa,

Inter vos quoties libertorumque cohortem

Pugna Saguntina fervet commissa lagona<sup>7</sup>.

Iipse capillato diffusum consule<sup>8</sup> potat 5

Calcatamque tenet bellis socialibus<sup>9</sup> uvam,

Cardiaco<sup>10</sup> numquam cyathum missurus amico;

1. *Vacuo*, non complètement rempli. Il y avait trois coussins, et trois places par lit.

2. *Rumpere somnum*. En échange de cette invitation, il doit de grand matin, suivant l'usage, aller saluer le maître.

3. *Ligulas dimittere*, laisser flotter les cordons (de ses souliers), ne pas prendre le temps de les attacher.

4. *Sucida... lana*. Varron explique ainsi ce mot, *de re Rust.* II, 11, 6 : « Tonsuræ tempus cum sudare inceperunt oves, a quo sudore recens lana tona sucida appellata est. » On nettoyait cette laine grasse avec du vin.

5. *Videbis*, on verra les con-

vives transformés en Corybantes. Au vers suivant *torques* a pour sujet « tu, Trebi ».

6. *Rubra*; prolepse.

7. *Saguntina... lagona* (laguna, ou lagœna), sorte de bouteille ou de carafe en terre de Sagonte; les poteries de ce pays étaient connues et bon marché.

8. *Capillato... consule*. Voyez III, 67.

9. *Bellis socialibus*. Voyez Horace, III, 14-18 et « cadum Marsi memorem belli ».

10. *Cardiaco*. Suivant Pline (*Hist. nat.*, XVIII, 25), le vin seul pouvait soulager les gens malades de l'estomac. — *Missurus*, sens conditionnel.

Cras bibet Albanis<sup>1</sup> aliquid de montibus aut de  
 Setinis, cujus patriam titulumque<sup>2</sup> senectus  
 Delevit multa veteris fuligine testæ, 30  
 Quale coronati Thræsea<sup>3</sup> Helvidiusque bibebant  
 Brutorum et Cassi natalibus...

Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,  
 Frigidior Geticis petitur decocta<sup>4</sup> pruinis :  
 Non eadem vobis poni modo vina querebar? 35  
 Vos aliam potatis aquam. Tibi pocula cursor<sup>5</sup>  
 Gætulus dabit aut nigri manus ossea Mauri,  
 Et cui per mediam nolis occurrere noctem,  
 Clivosæ veheris dum per monumenta Latinæ<sup>6</sup> :  
 Flos Asiæ ante ipsum, pretio majore paratus, 40  
 Quam fuit et Tulli census pugnacis et Anci  
 Et, ne te teneam<sup>7</sup>, Romanorum omnia regum  
 Frivola. Quod cum ita sit, tu Gætulum Ganymedem  
 Respice, cum sities. Nescit tot milibus<sup>8</sup> emptus  
 Pauperibus miscere puer : sed forma, sed ætas 45

1. *Albanis*. Les vins du mont Albanus et de Setia étaient deux crus fameux du Latium.

2. *Patriam titulumque*, l'origine inscrite sur l'étiquette. C'est une sorte d'hendiadyon.

3. *Thræsea*, stoïcien fameux, que Néron fit périr en 66. Thræsea avait écrit un éloge de Caton (Plutarque, *Cato minor* 37.) Son gendre Helvidius Priscus, banni en 66, revint après la mort de Néron, fut chef de l'opposition sous Vespasien, et fut tué en exil.

4. *Decocta*, de l'eau qu'on a fait bouillir avant de la rafraîchir à la glace : raffinement inventé par Néron, suivant Pline l'Ancien (XXXI, 30.)

5. *Cursor*, esclaves employés comme messagers et pour précéder le maître en voyage.

6. *Latinæ* (viæ); la voie latine conduisait à Aquinum, la patrie de Juvénal.

7. *Ne te teneam*, en un mot. — *Frivola*, le mobilier. Voyez II, 151.

8. *Tot milibus* (nummis).



Digna supercilio<sup>1</sup>; quando ad te pervenit ille?  
 Quando rogatus adest calidæ<sup>2</sup> gelidæque minister?  
 Quippe indignatur veteri parere clienti,  
 Quodque aliquid poscas, et quod se stante recumbas.  
 Maxima quæque domus servis est plena superbis. 50

Ecce alius quanto porrexit murmure panem  
 Vix fractum<sup>3</sup>, solidæ jam mucida frusta farinæ,  
 Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum :  
 Sed tener et niveus mollique siligine factus  
 Servatur domino. Dextram cohibere memento; 55  
 Salva sit artoptæ reverentia! Finge tamen te  
 Improbulum<sup>4</sup>, superest illic qui ponere cogat :  
 « Vis tu<sup>5</sup> consuetis audax conviva canistris  
 Impleri panisque tui novisse colorem? »  
 Scilicet hoc fuerat, propter quod sæpe relicta 60  
 Conjuge per montem adversum gelidasque<sup>6</sup> cucurri  
 Esquillas, fremeret sæva cum grandine vernus  
 Juppiter et multo stillaret pænula nimbo! ...

Forsitan impensæ Virronem<sup>7</sup> parcere credas?  
 Hoc agit, ut doleas; nam quæ comœdia, mimus 75  
 Quis melior plorante gula<sup>8</sup>? Ergo omnia fiunt.  
 Si nescis, ut per lacrimas effundere bilem  
 Cogaris pressoque diu stridere molari<sup>9</sup>.

1. *Digna supercilio*, répondent à son dédain, le justifient.

2. *Calidæ* (aque).

3. *Vix fractum*, qu'à peine il daigne rompre.

4. *Finge... te improbulum*, suppose que tu sois assez hardi pour toucher au pain du maître.

5. *Vis tu*. Formule impérative.

6. *Montem adversum gelidasque... Esquillas*. Hendiadyon. — *Cucurri*. C'est le parasite qui intérieurement tient ce langage.

7. *Virronem*, le riche patron.

8. *Gula*, un parasite.

9. *Pressoque... stridere molari*, serrer les dents et les faire grincer.

Tu tibi liber homo et regis conviva videris :  
 Captum te nidore suæ putat ille culinæ, 70  
 Nec male conjetat ; quis enim tam nudus, ut illum  
 Bis ferat, Etruscum puero si contigit aurum<sup>1</sup>  
 Vel nodus tantum et signum<sup>2</sup> de paupere loro ?  
 Spes bene cœnandi vos decipit : « Ecce<sup>3</sup> dabit jam  
 Semesum leporem atque aliquid de clunibus apri. 75  
 Ad nos jam veniet minor<sup>4</sup> altilis. » Inde parato  
 Intactoque omnes et stricto pane<sup>5</sup> tacetis.  
 Ille sapit, qui te sic ulitur : omnia ferre  
 Si potes, et debes<sup>6</sup> : pulsandum vertice raso  
 Præbebis quandoque caput nec dura timebis 80  
 Flagra pati, his epulis et tali dignus amico !

V. — LA FEMME SAVANTE

R.

(Sat., VI, v. 434-456)

Illa tamen gravior<sup>7</sup>, quæ, cum discumbere cœpit,  
 Laudat Vergilium, peritura ignoscit Elissæ,  
 Committit vates et comparat ; inde Maronem

1. *Etruscum... aurum*, la bulle d'or que les enfants « ingenui », portaient à leur cou. Les pauvres la remplaçaient par un collier de cuir.

2. *Nodus et signum*, pour « nodus, signum », le collier, signe de la liberté.

3. *Ecce*. Sous-entendez *aitis*.

4. *Minor*, diminué, en partie mangé.

5. *Stricto pane*. Dans l'at-

tente du ragoût, ils laissent le pain intact, mais tout prêt, comme l'épée hors du fourreau.

6. *Et debes*, tu le mérites aussi. — *Vertice raso*, la tête tondue, comme le personnage du parasite constamment roué de coups dans les mimes.

7. *Illa tamen gravior*. Juvénal a tracé plusieurs portraits : ces mots servent de transition. — *Discumbere*, prendre place à table.

Atquæ alia partæ in trutina suspendit Homerum.  
 Cedunt grammatici, vincuntur rhetores, omnis 5  
 Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquetur,  
 Altera nec mulier : verborum tanta cadit vis;  
 Tot pariter pelves ac tintinnabula dicas  
 Pulsari. Jam nemo tubas, nemæ æra fatiget;  
 Una laboranti poterit succurrere lunæ<sup>1</sup>. 10  
 Imponit finem sapiens et<sup>2</sup> rebus honestis;  
 Nam quæ docta nimis cupit et facunda videri,  
 Crure tenus<sup>3</sup> medio tunicas succingere debet,  
 Cædere Silvano<sup>4</sup> porcum, quadrante<sup>5</sup> lavari.  
 Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit, 15  
 Dicendi genus<sup>6</sup>, aut curtum sermone rotato  
 Torqueat enthymema<sup>7</sup>, nec historias sciat omnes;  
 Sed quædam ex libris et non intellegat. Odi  
 Hanc ego, quæ repetit volvitque Palæmonis<sup>8</sup> artem,  
 Servata semper legæ et ratione loquendi, 20  
 Ignotosque mihi tenet<sup>9</sup> antiquaria versus,  
 Nec curanda viris opicæ<sup>10</sup> castigat amicæ  
 Verba : solœcismum liceat fecisse marito.

1. *Lunæ*. La littérature latine renferme beaucoup d'allusions à cette croyance que le bruit de l'airain secourait la lune pendant les éclipses.

2. *Et*, même.

3. *Crure tenus*.... S'habiller comme les hommes.

4. *Silvano*. Silvain, dieu rustique, auquel sacrifiait particulièrement le propriétaire.

5. *Quadrante*. Le prix des

bains de femme était plus élevé

6. *Dicendi genus*, un style à elle

7. *Enthymema*, raisonnement en forme de syllogisme abrégé. Nous disons également : « décocher » des raisonnements.

8. *Palæmonis*, Remmius Palæmon, grammairien célèbre du temps de Néron.

9. *Mihi tenet*, me sait par cœur, peut me réciter.

10. *Opicæ*. Voy. II, 160.

## VI. — CONDITION MISÉRABLE DES PROFESSEURS

(Sat., VII, *Des Gens de lettres*, v. 150-188)

Declamare doces? O ferrea pectora Vetti,  
 Cum perimit sævos classis numerosa tyrannos<sup>1</sup>!  
 Nam quæcumque sedens modo legerat<sup>2</sup>, hæc eadem stans  
 Perferet atque eadem cantabit versibus isdem<sup>3</sup>;  
 Occidit miseros crambe repetita magistros. 5  
 Quis color<sup>4</sup> et quod sit causæ genus atque ubi summa  
 Quæstio, quæ veniant diversæ forte sagittæ<sup>5</sup>,  
 Nosse velint omnes, mercedem solvere nemo.  
 « Mercedem appellas<sup>6</sup>? Quid enim scio? » Culpa docentis  
 Scilicet arguitur, quod læva parte mamillæ<sup>7</sup> 10  
 Non salit Arcadico juveni<sup>8</sup>, cujus mihi sexta  
 Quaque die miserum dirus caput Hannibal<sup>9</sup> implet;  
 Quidquid id est, de quo deliberat, an petat urbem.

1. *Cum perimit... tyrannos*: le tyrannicide était un des sujets favoris dans les écoles de rhéteurs.

2. *Legerat*, s.-ent. *discipulus*. On lisait assis; on se levait pour s'exercer à parler.

3. *Versibus isdem*, dans les mêmes termes, avec le même refrain.

4. *Color*. Terme de rhétorique désignant la manière de présenter une cause sous son aspect le plus favorable.

5. *Diversæ... sagittæ*, les traits (les objections) que peut vous décocher l'adversaire.

6. *Mercedem appellas*: « Tu parles de salaire? ». C'est l'élève qui tient ce langage.

7. *Mamillæ*. Le cœur était considéré comme siège de l'intelligence.

8. *Arcadico juveni*. Comme nous dirions « cet ânon ». Perse, parlant de la colère du jeune homme qu'éveille son précepteur, dit :

*Arcadiæ pecuaria rudere dicas.*

(*Sat.*, III, 9.)

9. *Hannibal*, un des personnages que les rhéteurs aimaient à faire parler.

A Cannis<sup>1</sup>, an post nimbos et fulmina<sup>2</sup> cautus  
Circumagat madidas a tempestate cohortes. 15

Quantum vis stipulare, et protinus accipe, quod do,  
Ut toties illum pater audiat. » Hæc alii sex  
Vel plures uno conclamant ore sophistæ  
Et veras agitant lites<sup>3</sup>, raptore relicto;  
Fusa venena silent, malus ingratusque maritus 20  
Et quæ jam veteres sanant mortaria cæcos.

Ergo sibi dabit ipse rudem, si nostra movebunt  
Consilia, et vitæ diversum iter ingredietur,  
Ad pugnam<sup>4</sup> qui rhetorica descendit ab umbra,  
Summula ne pereat<sup>5</sup>, qua vilis tessera venit 25  
Frumenti; quippe hæc merces lautissima. Tenta  
Chrysogonus quanti doceat vel Pollio quanti

1. *A Cannis*. On connaît les hésitations d'Annibal, après sa victoire, et le mot de Maharbal : « Vincere scis, Hannibal, victoria uti nescis. » Tite-Live raconte que, à deux reprises, la pluie et la grêle, survenant tout à coup, empêchèrent un combat décisif et firent reculer Annibal. Chez Silius, c'est Jupiter lui-même qui vient lancer les foudres contre les Carthaginois (liv. XII).

2. *Nimbos et fulmina*. Chez Silius, Annibal reprochant à ses soldats leur terreur, s'écrie :

Quas abitus miles causas illæse dedisses?  
Imbres, o patria, et mixtos cum grandine nimbos  
Et tonitru fugio.

(XIII, 14).

3. *Veras agitant lites*. Ils soutiennent de vrais procès con-

tre les parents mauvais payeurs, et ils laissent alors de côté les causes fictives où il est question de rapt, d'empoisonnements, de maris ingrats, de vieillards aveugles miraculeusement guéris.

4. *Ad pugnam*, c.-à-d. « ad veras lites », par opposition à « rhetorica umbra », les exercices d'école.

5. *Summula ne pereat*. Ces mots dépendent directement de « ad pugnam descendit ». Pour ne pas perdre la petite somme, juste suffisante pour acheter un misérable « bon de pain ». — *Tessera*. Les Tessères étaient des bons qui représentaient une certaine quantité de blé à recevoir dans les distributions : elles pouvaient se vendre. — *Chrysogonus*, joueur de cithare connu ainsi que Pollio.

Lautorum pueros : artem scindes Theodori<sup>1</sup>.  
 Balnea sexcentis<sup>2</sup> et pluris porticus, in qua  
 Gestetur dominus, quoties pluit; anne serenum  
 Exspectet spargatque luto jumenta recenti? 30  
 Hic potius<sup>3</sup>, namque hic mundæ nitet ungula mulæ.  
 Parte alia longis Numidarum sulca columnis  
 Surgat et argentem rapiat cenatio<sup>4</sup> solem.  
 Quanticumque domus<sup>5</sup>, veniet qui fercula docte  
 Componat; veniet qui pulmentaria condit. 35  
 Hos inter sumptus sestertia Quintiliano<sup>6</sup>,  
 Ut multum<sup>7</sup>, duo sufficient : res nulla minoris  
 Constabit patri, quam filius.

1. *Artem scindes Theodori*, tu déchireras les livres de Théodore, tu renonceras à l'enseignement de la rhétorique. Théodore, de Gadara, fonda à Rome une école de rhétorique et eut Tibère pour élève.

2. *Balnea sexcentis*. Pour se bâtir des bains, on dépense six cent mille sesterces, et plus encore pour un portique assez grand pour s'y promener en voiture. — *Pluris* (pretii).

3. *Hic potius* (gestetur).

4. *Cenatio*, une salle à manger ornée de colonnes en marbre

de Numidie, et disposée de manière à recueillir les rayons du soleil d'hiver (argentem solem).

5. *Quanticumque domus*. Quel que soit le prix de la maison, il trouvera encore moyen de payer très cher un maître d'hôtel et un cuisinier.

6. *Quintiliano*. Quintilien cependant était riche, mais c'est une pure exception, qui ne doit pas nous arrêter. — *Res nulla minoris*, dit ensuite Juvénal : « exempla novorum satorum transi ».

7. *Ut multum*, au plus. — *Duo* (milia).

## VII. — VANITÉ DE LA NOBLESSE

(Sat., VIII, v. 1-30; 56-70)

Stemmata quid faciunt? Quid prodest, Pontice<sup>1</sup>, longo  
 Sanguine censeri, pictos ostendere vultus<sup>2</sup>  
 Majorum et stantes in curribus Æmilianos<sup>3</sup>  
 Et Curios<sup>4</sup> jam dimidios humerosque minorem  
 Corvinum<sup>5</sup> et Galbam auriculis nasoque carentem?  
 Quis fructus, generis tabula jactare capaci  
 Corvinum, posthac multa contingere virga<sup>6</sup> 5  
 Fumosos equitum cum dictatore magistros,  
 Si coram Lepidis<sup>7</sup> male vivitur? Effigies quo  
 Tot bellatorum, si luditur alea pernox 10

1. *Pontice*. Ponticus ne paraît pas désigner un personnage réel.

2. *Pictos... vultus*, des visages (d'aïeux) en peinture.

3. *Æmilianos*. La famille des Æmilii est une des plus anciennes de Rome. Juvénal fait allusion aux statues des triomphateurs, que l'on représentait debout sur leurs chars. Dans la satire précédente, VII, 124, Juvénal parle de l'avocat bien payé, parce qu'il est noble et riche, et dit :

Æmilio dabitur quantum licet, et  
 melius nos  
 Egimus; hujus enim stat currus  
 aeneus, alti  
 Quadrijuges in vestibulis.

4. *Curios*. Le plus illustre représentant de cette famille est Curius Dentatus, le vainqueur

de Pyrrhus à Bénévent qui, homme nouveau, fut trois fois consul et censeur. Il mourut en 275 avant J.-C. et personnifie, chez les auteurs latins, les mœurs austères de l'antiquité.

5. *Corvinum*. Surnom de la grande famille patricienne des Valérius et particulièrement de la branche des Messala. — *Galbam*. Serv. Servilius Galba, le successeur de Néron, appartenait à une vieille famille aristocratique.

6. *Multa contingere virga*, de toucher par beaucoup de branches (dans l'arbre généalogique), c.-à-d. de remonter à d'antiques aïeux. Ces mots ont été expliqués très diversement.

7. *Lepidis*, autres représentants de la vieille noblesse. — *Quo* (confert).

Ante Numantinos<sup>1</sup>, si dormire incipis ortu  
 Luciferi, quo signa duces et castra movebant?  
 Cur Allobrogicis<sup>2</sup> et magna gaudeat ara  
 Natus in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si  
 Vanus et Euganea quantumvis mollior agna?  
 Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum  
 Squalentes traducit<sup>3</sup> avos emptorque veneni  
 Frangenda<sup>4</sup> miseram funestat imagine gentem?  
 Tota licet veteres exornent undique ceræ<sup>5</sup>  
 Atria, nobilitas sola est<sup>6</sup> atque unica virtus.  
 Paulus<sup>7</sup> vel Cossus vel Drusus moribus esto;  
 Hos<sup>8</sup> ante effigies majorum pone tuorum;  
 Præcedant ipsas illi te consule virgas.  
 Prima mihi debes animi bona; sanctus haberi  
 Justitiæque tenax factis dictisque mereris :  
 Agnosco procerem<sup>9</sup>. Salve, Gætulice, seu tu  
 Silanus : quocumque alio de sanguine rarus  
 Civis et egregius patriæ contingis ovanti,

1. *Ante Numantinos*, devant la statue des vainqueurs de Numance (le pluriel pour le singulier).

2. *Allobrogicis*. Fabius Maximus obtint, en 121 avant J.-C., le surnom d'Allobrogicus après une grande victoire sur les Allobroges. Les Fabius prétendaient descendre d'Hercule, qui avait un grand autel sur le forum boarium.

3. *Traducit*, expose.

4. *Frangenda... imagine*, sa propre image qui méritera d'être brisée.

5. *Ceræ*, les portraits en cire des ancêtres.

6. *Nobilitas sola est*. Sur tout ce passage, comparez Boileau, *Sat. V, De la noblesse*, et surtout v. 42-62.

7. *Paulus*, Paul Emile. — *Cossus*. Cornelius Lentulus Cossus, fut consul en l'an 1 avant J.-C.; une victoire remportée en Afrique lui valut le surnom de Gætulicus. — *Drusus*, le frère de Tibère.

8. *Hos* (mores).

9. *Agnosco procerem*. Boileau, *Sat. V, 59* : Je vous connais pour noble à ces illustres marques. — *Gætulice seu tu Silanus* (vocari mavis). Les Silani



Exclamare libet<sup>1</sup>, populus quod clamat Osiri  
Invento....

30

• • • • •  
Dic mihi, Teucrorum proles<sup>2</sup>, animalia muta  
Quis generosa putet, nisi fortia? Nempe volucrem  
Sic laudamus equum, facili<sup>3</sup> cui plurima palma  
Fervet et exsultat rauco victoria circo.

Nobilis hic, quocumque venit de gramine, cujus  
Clara fuga<sup>4</sup> ante alios et primus in æquore pulvis;  
Sed venale pecus Coryphæi<sup>5</sup> posteritas et  
Hirpini, si rara jugo victoria sedit.

35

Nil ibi majorum respectus, gratia nulla  
Umbrarum; dominos pretiis mutare jubentur

40

Exiguis, trito et ducunt epiredia collo,  
Segnipedes dignique molam versare nepotes<sup>6</sup>.  
Ergo, ut miremur te, non tua, privum aliquid da,  
Quod possim titulis incidere præter honores,  
Quos illis damus ac dedimus, quibus omnia debes.

45

étaient une branche de la famille patricienne des Junii.

1. *Exclamare libet*. Il me plaît de te saluer avec autant de joie qu'en éprouve le peuple égyptien quand il a retrouvé son Osiris, c.-à-d. un nouveau bœuf Apis, pour remplacer celui qui est mort (Voy. Hérodote, III, 28; Pline, *Hist. nat.* VIII, 46).

2. *Teucrorum proles*, descendant des compagnons d'Enée. Voy. Boileau, *Sat.* V, 29-59 : « Dites-moi, grand héros, etc. »

3. *Facili*, sens adverbial.

4. *Fuga*, la course.

5. *Coryphæi... Hirpini*, nom de chevaux fameux.

6. *Nepotes*, ces descendants (de nobles coursiers).

VIII. — LES VŒUX DES HOMMES

(Sat., X, 1-27; 56-185)

Omnibus in terris<sup>1</sup>, quæ sunt a Gadibus usque  
 Auroram et Gangen, pauci dinoscere possunt  
 Vera bona atque illis multum diversa<sup>2</sup>, remota  
 Erroris nebula. Quid enim ratione timemus  
 Aut cupimus? Quid tam dextro pede<sup>3</sup> concipis, ut te 5  
 Conatus non pæniteat votique peracti?  
 Evertere domos totas optantibus ipsis  
 Di faciles<sup>4</sup>; nocitura toga, nocitura petuntur  
 Militia<sup>5</sup>; torrens dicendi copia multis  
 Et sua mortifera est facundia<sup>6</sup>; viribus ille 10  
 Confisus periit admirandisque lacertis.  
 Sed plures nimia congesta pecunia cura  
 Strangulat et cuncta exsuperans patrimonia census,  
 Quanto delphinis ballæna Britannica major.  
 Tempóribus diris igitur jussuque Neronis 15  
 Longinum<sup>7</sup> et magnos Senecæ prædivitis hortos  
 Clausit<sup>8</sup> et egregias Lateranorum obsidet ædes

1. *Omnibus in terris*. Comparez à ce début celui de la VIII<sup>e</sup> satire de Boileau.

2. *Illis multum diversa*, c.-à-d. les maux réels.

3. *Dextro pede*, locution proverbiale : dans quelle affaire nous engageons-nous avec assez de bonheur....

4. *Di faciles*, parce qu'ils ont exaucé leurs prières.

5. *Toga, militia*, comme nous dirions « bourgeois et militaire ».

6. *Facundia*. Voy. vers 89 et suiv. — *Ille*, Milon de Crotonc.

7. *Longinum*. C. Cassius Longinus, jurisconsulte célèbre, consul en 50, fut exilé en Sardaigne (65) et revint sous Vespasien.

8. *Clausit*, cerna. — *Lateranorum*, Plautius Lateranus, qui fut compromis dans la conspiration de Pison et mis à mort en même temps que Sénèque, 65. Leurs biens furent confisqués;

Tota cohors<sup>1</sup> : rarus venit in cœnacula miles.  
 Pauca licet portes argenti vascula puri,  
 Nocte iter ingressus gladium contumque timebis 20  
 Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbras;  
 Cantabit vacuus coram latrone viator.  
 Prima fere vota et cunctis notissima templis  
 Divitiæ, crescant ut opes, ut maxima toto  
 Nostra sit arca foro<sup>2</sup>. Sed nulla aconita bibuntur 25  
 Fictilibus; tunc illa time, cum pocula sumes  
 Gemmata et lato Setinum<sup>3</sup> ardebit in auro....

Quosdam præcipitat<sup>4</sup> subjecta potentia magnæ  
 Invidiæ; mergit longa atque insignis honorum  
 Pagina<sup>5</sup>. Descendunt statuæ restemque sequuntur, 30  
 Ipsas deinde rotas bigarum<sup>6</sup> impacta securis  
 Cædit et immeritis franguntur crura caballis<sup>7</sup> :  
 Jam strident ignes, jam follibus atque caminis  
 Ardet adoratum populo caput et crepat ingens  
 Sejanus<sup>8</sup>; deinde ex facie toto orbe secunda<sup>9</sup> 35

le palais de Lateranus était situé sur le mont Cœlius.

1. *Tota cohors*, une cohorte prétorienne tout entière. — *Rarus... miles* : le soldat en vahit rarement un galetas loué.

2. *Toto... foro*, sur tout le forum; c'est là et aux alentours que se tenaient les boutiques des banquiers (*tabernæ argentariæ*).

3. *Setinum*. Voy. IV, vers 34.

4. *Quosdam præcipitat*. Après avoir montré que les gens cupides sont victimes de leurs souhaits, Juvénal dit que l'ambition a le même résultat, et le dé-

montre à l'aide de divers exemples, surtout ceux de Séjan, de Démosthène et Cicéron, d'Annibal et Alexandre.

5. *Pagina*, la liste.

6. *Bigarum*, les chars qui portaient leurs statues.

7. *Caballis*, les chevaux de bronze.

8. *Crepat ingens Sejanus*. « On entend craquer la statue qui fut le grand Séjan » (E. Despois). C'est en l'an 31 que fut renversé le fameux favori de Tibère.

9. *Secunda*, la seconde figure;

Fiunt urceoli, pelves, sartago, matellæ.

Pone<sup>1</sup> domi laurus, duc in Capitolia magnum

Cretatumque bovem<sup>2</sup> : Sejanus ducitur unco

Spectandus ; gaudent omnes : « Quæ labra<sup>3</sup>, quis illi

Vultus erat ! Numquam, si quid mihi credis, amavi 40

Hunc hominem ! Sed quo cecidit sub crimine ? quisnam

Delator ? quibus indiciis, quo teste probavit ? —

Nil horum ; verbosa et grandis epistola venit [quid

A Capreis<sup>4</sup>. — Bene habet ; nil plus interrogo. » — Sed

Turba Remi<sup>5</sup> ? Sequitur fortunam, ut semper, et odit 45

Damnatos ; idem populus, si Nortia<sup>6</sup> Tusco

Favisset, si oppressa foret segura senectus

Principis, hac ipsa Sejanum diceret hora

Augustum. Jam pridem, ex quo suffragia nulli

Vendimus, effudit curas<sup>7</sup> ; nam qui dabat olim 50

Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se

Continet atque duas tantum res anxius optat,

Panem et circenses. « Perituros audio multos<sup>8</sup>. —

Nil dubium, magna est fornacula<sup>9</sup> ; pallidulus mi

celle de l'empereur est la première.

1. *Pone* : placez partout des lauriers (en signe de joie).

2. *Cretatumque bovem*. On passait à la crue les victimes qui n'étaient pas entièrement blanches, lorsqu'elles devaient l'être pour les sacrifices.

3. *Quæ labra!* Juvénal fait parler entre eux deux citoyens de Rome.

4. *A Capreis*. Tibère s'était retiré dès l'an 27 à Caprée. — *Bene habet*, locution familière pour « bene se habet ».

5. *Turba Remi*, la foule des enfants de Remus. Catulle a dit de même, LVIII. 5 : « Magnanimos Remi nepotes ».

6. *Nortia*, déesse de la Fortune, chez les Étrusques, particulièrement honorée à Volsinii, patrie de Séjan.

7. *Effudit curas*, sujet « populus ». Depuis longtemps ce peuple ne s'inquiète plus de rien.

8. *Multos*, des partisans de Séjan.

9. *Magna est fornacula*, la fournaise est grande, il y a de la place dans la fournaise. *For-*

Brutidius<sup>1</sup> meus ad Martis fuit obvius aram. 55  
 Quam timeo, victus<sup>2</sup> ne pœnas exigat Ajax  
 Ut male defensus! Curramus præcipites et,  
 Dum jacet in ripa, calcemus Cæsaris hostem.  
 Sed videant servi<sup>3</sup>, ne quis neget et pavidum in jus  
 Cervice obstricta dominum trahat. » Hi sermones<sup>4</sup> 60  
 Tunc de Seiano, secreta hæc murmura vulgi.  
 Visne salutari sicut Scianus? Habere  
 Tantumdem, atque illi summas donare curules,  
 Illum<sup>5</sup> exercitibus præponere? Tutor haberi  
 Principis angusta Caprearum in rupe sedentis 65  
 Cum grege Chaldæo<sup>6</sup>? Vis certe pila, cohortes,  
 Egregios equites et castra domestica. Quidni  
 Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam,  
 Posse volunt. Sed quæ præclara et prospera tanti<sup>7</sup>,  
 Ut rebus lætis par sit mensura malorum? 70  
 Hujus, qui trahitur<sup>8</sup>, prætextam sumere mavis,  
 An Fidenarum Gabiorumque esse potestas<sup>9</sup>  
 Et de mensura jus<sup>10</sup> dicere, vasa minora

*macula* représente-t-il le foyer où l'on fait fondre la statue de Séjan, ou métaphoriquement la colère du prince? On n'est pas d'accord là-dessus, mais le sens général est clair.

1. *Brutidius*, ou *Brutedius Niger*, rhéteur et délateur sous Tibère; accusé à son tour, il fut contraint de se tuer.

2. *Timeo victus*, etc. Je crains que l'empereur ne se fâche de n'avoir pas été assez bien défendu, comme autrefois Ajax, vaincu par Ulysse, à qui il disputait les armes d'Achille.

3. *Videant servi*, que nos esclaves nous voient, et puissent en témoigner.

4. *Hi sermones*. Fin de vers spondaïque.

5. *Illi... illum*, un tel... tel autre. — *Curules* (sellas), les magistratures curules.

6. *Cum grege Chaldæo*, les astrologues.

7. *Tanti* (sunt), sont-elles d'un tel prix?

8. *Qui trahitur*. Voy. vers 58.

9. *Potestas* = magistratus.

10. *De mensura jus* : la surveillance des poids et mesures ap-

Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris<sup>1</sup>?  
 Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris  
 Scianum; nam qui nimios optabat honores  
 Et nimias poscebat opes, numerosa parabat  
 Excelsæ turris tabulata, unde altior esset  
 Casus et impulsæ præceps<sup>2</sup> immane ruinæ....

75

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis  
 Incipit optare et totis Quinquatribus<sup>3</sup> optat,  
 Quisquis adhuc uno parcam colit asse Minervam,  
 Quem sequitur custos angustæ vernula<sup>4</sup> capsæ.  
 Eloquio sed uterque perit<sup>5</sup> orator; utrumque  
 Largus et exundans leto dedit ingenii fons.  
 Ingenio manus est et cervix cæsa<sup>6</sup>; nec umquam  
 Sanguine causidici maduerunt rostra pusilli.  
 « O fortunatam<sup>7</sup> natam me consule Romam »,

80

85

partenait aux édiles. — *Minora*, qui n'ont pas la capacité voulue.

1. *Ulubris*. Ulubræ, petite ville, près des marais Pontins, peuplée surtout de grenouilles, si nous en croyons Cicéron (*Ad Fam.*, VII, 18). Horace la nomme aussi, comme petite localité opposée à Rome, *Epist.*, I, 11, 30 :

Quod petis, hic est;  
 Est Ulubris, animus si te non deficit  
 æquus.

2. *Præceps* est pris substantivement.

3. *Totis quinquatribus*. Ces fêtes de Minerve, célébrées en particulier par les maîtres et les écoliers, devaient durer du 19 au 25 mars. — *Uno... asse* : c'est le montant de l'offrande apportée

annuellement par chaque écolier à Minerve. — *Parcam*, modeste, dont la statue est de terre.

4. *Vernula*, l'esclave qui portait le bagage de l'écolier s'appelait capsarius.

5. *Perit* = perit.

6. *Manus est et cervix cæsa*, s.-ent. *Ciceronis*.

7. *O Fortunatam*. Vers du poème de Cicéron sur son consulat. Voy. Quintilien, XI, 1 : « In carminibus utinam pepercisset, quæ non desierunt corripere maligni :

Cedant arma togæ, concedat laurea  
 linguæ.

Et :

O fortunatam, etc...

— *Natam me consule* veut

Antoni gladios potuit<sup>1</sup> contemnere, si sic  
 Omnia dixisset. Ridenda poemata malo, 90  
 Quam te conspicuæ, divina Philippica, famæ,  
 Volveris a prima quæ proxima<sup>2</sup>. Sævus et illum  
 Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ  
 Torrentem et pleni moderantem frena theatri<sup>3</sup>.  
 Dis ille adversis genitus fatoque sinistro, 95  
 Quem pater<sup>4</sup> ardentis massæ fuligine lippus  
 A carbone et forcipibus gladiosque parante  
 Incude et luteo Vulcano ad rhetora misit.

Bellorum exuviæ, truncis affixa tropæis<sup>5</sup>  
 Lorica et fracta de casside buccula pendens 100  
 Et curtum temone jugum victæque triremis  
 Aplustre et summo tristis captivus in arcu<sup>6</sup>  
 Humanis majora bonis creduntur. Ad hoc se  
 Romanus Graiusque et barbarus induperator  
 Erexit<sup>7</sup>; causas discriminis atque laboris 105  
 Inde habuit. Tanto major famæ sitis est, quam  
 Virtutis! Quis enim virtutem amplectitur ipsam,  
 Præmia si tollas? Patriam tamen obruit olim

dire : qui as vécu sous mon consulat. « Natam » tient la place du participe passé du verbe « esse ».

1. *Potuit* = potuisset.

2. *Volveris... proxima*. La seconde *Philippique* contre Antoine est, en effet, regardée comme un des plus éloquents discours de Cicéron.

3. *Theatri*. L'assemblée du peuple se tenait, dans certains cas, au théâtre.

4. *Pater*. Le père de Démosthène était propriétaire d'une fabrique d'armes; lorsqu'il mourut, son fils n'était âgé que de sept ans.

5. *Tropæis* est en apposition à « truncis », des troncs d'arbres coupés que l'on revêtait des armures conquises.

6. *Captivus in arcu*, les captifs figurés au sommet des arcs de triomphe.

7. *Erexit*, parfait d'habitude.

Gloria paucorum et laudis titulique cupido  
 Hæsuri saxis cinerum custodibus, ad quæ 110  
 Discutienda valent sterilis mala robora fici<sup>1</sup>,  
 Quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris  
 Expende Hannibalem<sup>2</sup> : quot libras in duce summo  
 Invenies? Hic est, quem non capit Africa<sup>3</sup> Mauro  
 Percussa Oceano Niloque admota tepenti, 115  
 Rursus ad Æthiopum populos altosque elephantos.  
 Additur imperiis Hispania, Pyrenæum  
 Transilit; opposuit natura Alpemque nivemque :  
 Diducit scopulos et montem rumpit aceto<sup>4</sup>.  
 Jam tenet Italiam; tamen ultra pergere tendit : 120  
 « Actum, inquit, nihil est, nisi Pœno milite portas<sup>5</sup>  
 Frangimus et media vexillum pono Suburra<sup>6</sup>. »  
 O qualis facies et quali digna tabella,  
 Cum Gætula ducem portaret bellua luscum!  
 Exitus ergo quis est? O gloria! Vincitur idem 125  
 Nempe et in exilium præceps fugit atque ibi magnus  
 Mirandusque cliens sedet ad prætoria regis<sup>7</sup>,  
 Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.  
 Finem animæ, quæ res humanas miscuit olim,  
 Non gladii, non saxa<sup>8</sup> dabunt, nec tela, sed ille 130  
 Cannarum vindex et tanti sanguinis ultor

1. *Sterilis... fici*, figuer sauvage appelé encore *Caprificus*.  
 Voy. Martial, X, 2, 9 :

Marmora Messalæ findit caprificus.

2. *Hannibalem*, les cendres d'Annibal.

3. *Africa*, l'Afrique entière; Juvénal en indique les limites

à l'Ouest, à l'Est et au Sud.

4. *Montem rumpit aceto*.  
 Voy. Tite-Live, XXI, 57.

5. *Portas*. Supplétez « Romæ ».

6. *Suburra*. Voy. II, 5.

7. *Regis*. Prusias I<sup>er</sup>, roi de Bithynie.

8. *Saxa*, les rochers des Alpes.



Annulus<sup>1</sup>. I demens et sævas curre per Alpes,  
 Ut pueris placeas et declamatio fias<sup>2</sup>!...

### IX. — LE REMORDS

(*Sat.*, XIII; *Les dépositaires infidèles*, v. 199-253)

Spartano<sup>3</sup> cuidam respondit Pythia vates,  
 Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret  
 Depositum retinere et fraudem jure tueri  
 Jurando; quærebat enim, quæ numinis esset  
 Mens, et an hoc illi facinus suaderet Apollo? 5  
 Reddidit<sup>4</sup> ergo metu, non moribus; et tamen omnem  
 Vocem adyti dignam templo veramque probavit  
 Exstinctus tota pariter cum prole domoque  
 Et quamvis longa deductis gente propinquis<sup>5</sup>.  
 Has patitur pœnas peccandi sola voluntas; 10  
 Nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum,  
 Facti crimen habet : cedo, si<sup>6</sup> conata peregit?  
 Perpetua anxietas nec<sup>7</sup> mensæ tempore cessat,  
 Faucibus<sup>8</sup> ut morbo siccis interque molares

1. *Annulus*. Trahi par Prusias, Annibal but du poison qu'il portait caché dans une bague.

2. *Declamatio fias*, pour que tu deviennes un sujet de déclama-tion pour les écoliers. Voy. VI, v. 12. La phrase ne veut pas dire évidemment qu'Annibal s'est proposé ce but, mais que tous ses efforts et toute son ambition ont été en pure perte.

3. *Spartano*. Cette anecdote

est racontée par Hérodote, VI, 86.

4. *Reddidit*, s.-ent. *deposi-tum*.

5. *Et quamvis... propinquis*, et ses parents même les plus éloignés.

6. *Cedo si*, dites, que sera-ce si....

7. *Nec*, pour *ne... quidem*.

8. *Faucibus... siccis*, ablatif absolu.

Difficili crescente cibo; Setina<sup>1</sup> misellus 15  
 Exspuit, Albani veteris pretiosa senectus  
 Displicet; ostendas melius, densissima ruga  
 Cogitur in frontem, velut acri<sup>2</sup> ducta Falerno.  
 Nocte brevem si forte indulsit cura soporem  
 Et toto versata toro jam membra quiescunt, 20  
 Continuo templum et violati numinis aras  
 Et, quod præcipuis mentem sudoribus urget,  
 Te<sup>3</sup> videt in somnis; tua sacra et major imago  
 Humana turbat pavidum cogitque fateri.  
 Hi sunt, qui trepidant et ad omnia fulgura pallent, 25  
 Cum tonat, exanimes primo quoque murmure cæli;  
 Non quasi fortuitus nec ventorum rabie, sed  
 Iratus cadat in terras et judicet ignis.  
 Illa<sup>4</sup> nihil nocuit : cura graviore timetur  
 Proxima tempestas, velut hoc dilata sereno. 30  
 Præterea lateris vigili cum febre dolorem  
 Si cœpere pati, missum ad sua corpora morbum  
 Infesto credunt a numine; saxa deorum  
 Hæc et tela putant. Pecudem spondere sacello  
 Balantem et Laribus cristam promittere galli 35  
 Non audent; quid enim sperare nocentibus ægris  
 Concessum? Vel quæ non dignior hostia vita<sup>5</sup>?

1. *Setina* (vina), comme au vers suivant, *Albani*. Sur ces vins, voyez IV, 28-29.

2. *Acri*, à qui l'âge n'a pas encore fait perdre son âpreté.

3. *Te*, toi, qu'il a depouillé. La satire est adressée à son ami

Calvinus, qui vient d'être victime d'un dépositaire infidèle et parjure.

4. *Ille* (tempestas).

5. *Quæ non dignior hostia vita*. Quelle victime ne mérite pas plus de vivre, que le criminel?

## X. — DE L'AVARICE

(Sat., XIV, v. 107-255)

Sponte tamen juvenes imitantur cetera<sup>1</sup> : solam  
 Inviti quoque avaritiam exercere jubentur.  
 Fallit enim vitium specie virtutis et umbra,  
 Cum sit triste habitu vultuque et veste severum  
 Nec dubie tamquam frugi laudetur avarus, 5  
 Tamquam parcus homo et rerum tutela suarum  
 Certa magis, quam si fortunas servet easdem  
 Hesperidum serpens aut Ponticus<sup>2</sup>. Adde quod hunc, de  
 Quo loquor, egregium populus putat acquirendi  
 Artificem; quippe his crescunt patrimonia fabris<sup>3</sup>. 10  
 Sed<sup>4</sup> crescunt quocumque modo, majoraque fiunt  
 Incude assidua semperque ardente camino.  
 Et pater ergo animi<sup>5</sup> felices credit avaros;  
 Qui miratur opes, qui nulla exempla beati  
 Pauperis esse putat, juvenes hortatur, ut illam 15  
 Ire viam pergant et eidem incumbere sectæ.

Sunt quædam vitiorum elementa : his protinus illos

1. *Cetera*. Juvénal, au début de cette satire, a montré avec quelle facilité les jeunes gens adoptaient les vices dont ils ont les exemples sous les yeux. Il ajoute que pour l'avarice, ils résistent davantage, mais on les y engage par toutes sortes d'exhortations.

2. *Ponticus*, le dragon qui gardait la toison d'or en Colchide, sur les bords du Pont-Euxin et

qui fut tué par Jason; il n'est pas moins célèbre que le dragon qui gardait les pommes d'or des Hespérides.

3. *Fabris*. Métaphore continuée dans les deux vers suivants : « majoraque fiunt *incude* assidua....

4. *Sed*, oui, mais.

5. *Animi*. Génitif locatif, fréquent avec ce mot chez les poètes. Voyez Virgile, *En.*, IV, 529 : *infelix animi*.

Imbuit et cogit minimas<sup>1</sup> ediscere sordes,  
 Mox acquirendi docet insatiabile votum.  
 Servorum ventres modio castigat iniquo<sup>2</sup>, 20  
 Ipse quoque esuriens; neque enim omnia sustinet umquam  
 Mucida cærulei panis consumere frustra,  
 Hesternum solitus medio servare minutal  
 Septembri<sup>3</sup>, nec non differre in tempora cœnæ  
 Alterius<sup>4</sup> conchem æstivi cum parte lacerti 25  
 Signatam<sup>5</sup> vel dimidio putrique siluro,  
 Filaque sectivi numerata includere porri :  
 Invitatus ad hæc aliquis de ponte<sup>6</sup> negabit.

Sed quo<sup>7</sup> divitias hæc per tormenta coactas,  
 Cum furor haud dubius, cum sit manifesta phrenesis, 30  
 Ut locuples moriaris, egentis vivere fato<sup>8</sup>?  
 Interea pleno cum turget sacculus ore,  
 Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crevit,  
 Et minus hanc optat qui non habet. Ergo paratur  
 Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum, 35  
 Et proferre libet fines, majorque videtur  
 Et melior vicina seges : mercaris et hanc et  
 Arbusta et densa montem qui canet oliva.  
 Quorum si pretio dominus non vincitur ullo<sup>9</sup>,

1. *Minimas... sordes*, les petites ladreries.

2. *Iniquo*, insuffisant.

3. *Septembri*, la saison chaude où la corruption est le plus rapide.

4. *Cœnæ alterius*, le repas suivant.

5. *Signatam*, mise sous les scellés.

6. *Aliquis de ponte*. Voy. III, 79.

7. *Quo*. Ellipse : « A quoi bon posséder?... »

8. *Egentis vivere fato*, vivre comme un misérable. C'est le sujet de la phrase.

9. *Quorum vincitur ullo*. Si aucun prix ne peut déterminer le maître de ces biens à les vendre.

Nocte boves macri lassoque famelica collo 40  
 Jumenta ad virides hujus mittentur aristas;  
 Nec prius inde domum, quam tota novalia sævos  
 In ventres abeant, ut credas falcibus actum<sup>1</sup>.  
 Dicere vix possis, quam multi talia plorent,  
 Et quot venales injuria fecerit agros. 45  
 Sed qui sermones<sup>2</sup>, quam sæde buccina famæ!  
 « Quid nocet hæc? inquit<sup>3</sup>; tunicam mihi malo lupini,  
 Quam si me toto laudet vicinia pago  
 Exigui ruris paucissima farra secantem. »  
 . . . . .  
 « Vivite contenti casulis et collibus istis, 50  
 O pueri! » Marsus<sup>4</sup> dicebat et Hernicus olim  
 Vestinusque senex : « Panem quæramus aratro,  
 Qui satis est mensis; laudant hoc<sup>5</sup> numina ruris,  
 Quorum ope et auxilio gratæ post munus aristæ<sup>6</sup>  
 Contingunt homini veteris fastidia quercus<sup>7</sup>. 55  
 Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto  
 Per glaciem perone<sup>8</sup> tegi, qui summovet Euros

1. *Ut credas falcibus actum* : le champ sera rasé comme avec la faux.

2. *Qui sermones*, quels mauvais propos! — *Quam sæde*, s. ent. *sonat*.

3. *Inquit*, me répondra-t-on.

4. *Marsus*. Les Marses, les Herniques, les Vestini, représentants de l'antique frugalité, étaient des peuples sabins. Les premiers avaient pour ville principale Maruvium (San Benedetto); les seconds Anagnia (Anagni). Les Vestini habitaient la partie orientale de l'Italie

centrale et touchaient à l'Adriatique.

5. *Hoc*, cette vie simple.

6. *Post munus aristæ*, après qu'ils ont fait présent du blé.

7. *Contingunt homini... quercus*. L'homme peut dédaigner les glands, son ancienne nourriture.

8. *Perone*. On appelle « pero » une sorte de haute chaussure en peau; suivant Virgile, les combattants herniques ne la portaient qu'à une jambe. *En.*, VII, 690 :

... Vestigia nuda sinistri  
 Instituire pedis; crudus tegit altera  
 pero.

Pellibus inversis<sup>1</sup>; peregrina ignotaque nobis  
 Ad scelus atque nefas, quæcumque est, purpura ducit. »  
 Hæc illi veteres præcepta minoribus<sup>2</sup> : at nunc . 60  
 Post finem autumni media de nocte supinum  
 Clamosus juvenem pater excitat : « Accipe ceras,  
 Scribe, puer, vigila, causas age, perlege rubras<sup>3</sup>  
 Majorum leges aut vitem<sup>4</sup> posce libello.  
 Sed caput intactum buxo<sup>5</sup> naresque pilosas 65  
 Annotet et grandes miretur Lælius alas<sup>6</sup>.  
 Dirue Maurorum attegias, castella Brigantum<sup>7</sup>,  
 Ut locupletem aquilam<sup>8</sup> tibi sexagesimus annus  
 Afferat; aut, longos castrorum ferre labores  
 Si piget et trepidum solvunt tibi cornua ventrem 70  
 Cum lituis audita, pares quod vendere possis  
 Pluris dimidio<sup>9</sup>, nec te fastidia mercis  
 Ullius subeant ablegandæ Tiberim ultra<sup>10</sup>,  
 Neu credas<sup>11</sup> ponendum aliquid discriminis inter

1. *Inversis*, dont la laine est en dedans.

2. *Minoribus*, aux enfants. S.-ent. *dabant*.

3. *Rubras*, dont les titres sont écrits à l'encre rouge.

4. *Vitem*, le cep de vigne, insigne des centurions.

5. *Buxo*, le buis, c.-à-d. le peigne.

6. *Grandes... alas*, tes aiselles couvertes d'un poil touffu. — *Lælius*, nom d'un officier.

7. *Brigantum*. Les Brigantes étaient le peuple le plus puissant de la Bretagne romaine (Cumberland, Northumberland).

8. *Locupletem... aquilam*. L'aigle était confiée au centurion

præmipilus. Ce grade rapportait de bons appointements et une large part des gratifications : d'où « locupletem ».

9. *Pares... dimidio* : achète des marchandises que tu puisses revendre plus cher de moitié.

10. *Ablegandæ Tiberim ultra*. Certaines industries étaient reléguées au delà du Tibre, telles que les tanneries, les teintureries; dans ce quartier misérable on voyait aussi beaucoup de petits marchands ambulants, « trans-tiberini ambulatorios » suivant l'expression de Martial, I, 42, 3.

11. *Neu credas* : impératif négatif; Juvénal ailleurs emploie *nec* dans le même sens (v. 72).

Unguenta et corium. Lucri bonus est odor<sup>1</sup> ex re 75  
 Qualibet : illa tuo sententia semper in ore  
 Versetur, dis atque ipso Jove digna poeta<sup>2</sup>.  
 Unde habeas, quærit nemo, sed oportet habere.  
 Hoc monstrant vetulæ pueris repentibus assæ<sup>3</sup>,  
 Hoc discunt omnes ante alpha et beta puellæ. 80

Talibus instantem monitis quemcumque parentem  
 Sic possem affari : « Dic, o vanissime, quis te  
 Festinare jubet? Meliorem præsto magistro  
 Discipulum<sup>4</sup>. Securus abi; vinceris, ut Ajax  
 Præteriit Telamonem<sup>5</sup>, ut Pelea vicit Achilles. 85  
 Parcendum est teneris<sup>6</sup> : nondum implevere medullas  
 Maturæ mala nequitiae; ast cum pectere barbam  
 Cœperit et longi mucronem admittere cultri<sup>7</sup>,  
 Falsus erit testis, vendet perjuriam summa  
 Exigua et Cereris tangens aramque pedemque. 90  
 Elatam<sup>8</sup> jam crede nurum, si limina vestra  
 Mortifera cum dote subit : quibus illa premetur  
 Per somnum digitis<sup>9</sup>! Nam quæ terraque marique  
 Adquirenda putas, brevior via conferet illi.

1. *Lucri bonus est odor.* C'est peut-être une allusion au mot connu de Vespasien (Suétone, *Vesp.*, 25).

2. *Dis atque ipso Jove digna poeta,* que les dieux et Jupiter même avaient pu écrire.

3. *Vetulæ... assæ* : vieilles femmes à qui l'on confiait les petits enfants, nourrices sèches.

4. *Meliorẽm præsto magistro discipulum* : « Ton élève surpassera son maître, je te le garantis. »

5. *Telamonem.* L'argonaute Télamon, fils d'Éaque, frère de Pélée, était père d'Ajax et de Teucer.

6. *Parcendum est teneris.* Juvénal parodie ce que Virgile dit à propos des plantes; *Géorg.*, II, 363. Tout le développement qui suit est d'une violente ironie.

7. *Cultri,* le rasoir.

8. *Elatam* : elle est enterrée, c'en est fait d'elle.

9. *Quibus... digitis* : de quelle main assurée!

Nullus enim magni sceleris labor. Hæc ego numquam 95  
Mandavi, dices olim, nec talia suasi.

Mentis causa malæ tamen est et origo penes te.

Nam quisquis magni census præcepit amorem

Et lævo monitu pueros producit avaros,

Dat libertatem et totas effundit habenas

100

Curriculo; quem si revoces, subsistere nescit

Et te contempto rapitur metisque relictis.

Nemo satis credit tantum delinquere, quantum

Permittas; adeo indulgent sibi latius ipsi<sup>1</sup>.

Cum dicis juveni stultum, qui donet amico,

105

Qui paupertatem levet attollatque propinqui,

Et spoliare doces et circumscribere<sup>2</sup> et omni

Crimine divitias acquirere, quarum amor in te

Quantus erat patriæ Deciorum<sup>3</sup> in pectore, quantum

Dilexit Thebas, si Græcia vera, Ménéceus;

110

In quarum sulcis legiones dentibus anguis<sup>4</sup>

Cum clipeis nascuntur et horrida bella capessunt

Continuo, tamquam et tubicen surrexerit una.

Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,

Flagrantem late et rapientem cuncta videbis,

115

Nec tibi parceret misero, trepidumque magistrum

1. *Indulgent sibi latius ipsi.*

Les hommes s'accordent eux-mêmes plus qu'on ne leur permet.

2. *Circumscribere*, duper.

3. *Deciorum*. Les Déciius personnifiaient en eux l'amour de la patrie. Leurs actes de dévouement sont connus. Ménéécée, second fils de Créon, se sacrifia de

même pour sa patrie, afin d'accomplir l'oracle de Tirésias, et se précipita du haut des tours de Thèbes assiégée par Polydice.

4. *Anguis*, le serpent de Cadmus. Juvénal rappelle cette fable, pour donner à entendre qu'il croit peu au dévouement de Ménéécée.



In cavea magno fremitu leo tollet<sup>1</sup> alumnus.  
 Nota mathematicis genesis<sup>2</sup> tua; sed grave<sup>3</sup> tardas  
 Exspectare colus : morieris stamine nondum  
 Abrupto. Jam nunc obstas et vota moraris, 120  
 Jam torquet juvenem longa et cervina senectus<sup>4</sup>.  
 Ocius Archigenen<sup>5</sup> quære atque eme quod Mithridates  
 Composuit, si vis aliam decerpere sicum  
 Atque alias tractare rosas. Medicamen habendum est,  
 Sorbere ante cibum quod debeat et pater et rex. » 125

XI. — L'HOMME, NÉ POUR LA PITIÉ, EST DEVENU  
 LE PLUS FÉROCE DES ANIMAUX

(*Sat.*, XV, v. 137-174)

Mollissima corda

Humano generi dare se natura fatetur,  
 Quæ lacrimas dedit; hæc nostri pars optima sensus .  
 Plorare ergo jubet causam dicentis amici  
 Squalorem atque rei, pupillum ad jura vocantem 5

1. *In cavea... tollet* : le lion, dans sa tanière, tuera le maître qui l'a dressé.

2. *Genesis*, ton horoscope, par conséquent le moment de ta mort.

3. *Grave*, adverbial. On supplée « filio tuo ». Tu attends trop longtemps, au gré de ton fils, que la quenouille des Parques ait achevé de filer tes jours.

4. *Cervina senectus*, la longévité des cerfs était proverbiale chez les anciens. Cependant Aris-

tote n'y croit pas. *Hist. Anim.*, VI, 29.

5. *Archigenen*, Archigénès, d'Apamée en Syrie, était un médecin fameux du temps de Trajan. — *Mithridates*. Le célèbre roi de Pont avait inventé, dit-on, des antidotes.

6. *Hæc nostri pars optima sensus* : c'est ce que nous éprouvons de meilleur, c'est ce qu'il y a de meilleur dans notre âme.

Circumscriptorem, cujus manantia fletu  
 Ora puellares faciunt incerta<sup>1</sup> capilli.  
 Naturæ imperio gemimus, cum funus adultæ  
 Virginis occurrit vel terra clauditur infans  
 Et minor igne rogi<sup>2</sup>. Quis enim bonus et face dignus 10  
 Arcana, qualem Cereris vult esse sacerdos,  
 Ulla aliena sibi credit mala? Separat hoc nos  
 A grege mutorum, atque ideo venerabile soli  
 Sortiti ingenium divinorumque capaces<sup>3</sup>  
 Atque exercendis pariendisque artibus apti 15  
 Sensum a cælesti demissum traximus arce<sup>4</sup>,  
 Cujus egent prona et terram spectantia<sup>5</sup>. Mundi  
 Principio indulsit communis conditor illis  
 Tantum animas, nobis animum quoque, mutuus ut nos  
 Affectus petere auxilium et præstare juberet, 20  
 Dispersos trahere in populum, migrare vetusto  
 De nemore et proavis habitatas linqere silvas,  
 Ædificare domos, laribus conjungere nostris  
 Tectum aliud, tutos vicino limine somnos  
 Ut collata<sup>6</sup> daret fiducia, protegere armis 25

1. *Ora... incerta*. On se demande si c'est un jeune garçon ou une jeune fille.

2. *Minor igne rogi*, trop jeune pour le bûcher. — *Face dignus arcana*, digne de porter la torche des mystères. Allusion à la procession qui se rendait d'Athènes à Eleusis le 20 du mois Boëdromion.

3. *Divinorumque capaces*, capables de concevoir les choses divines.

4. *Cælesti... traximus arce*.

L'âme humaine est une émanation de l'âme universelle, suivant la doctrine stoïcienne.

5. *Prona et terram spectantia*. Voyez Ovide, *Mét.*, I, 84 :

Pronaque cum spectent animalia  
cetera terram,  
 Os homini sublimè dedit cælumque  
tueri  
 Jussit et erectos ad sidera tollere  
vultus (natura).

6. *Collata... fiducia*, la confiance réciproque.

Lapsum aut ingenti nutantem vulnere civem,  
 Communi dare signa tuba, defendier isdem  
 Furribus atque una portarum clave teneri.

Sed jam serpentum<sup>1</sup> major concordia; parcat  
 Cognatis maculis similis fera<sup>2</sup> : quando leoni  
 Fortior eripuit vitam leo? Quo nemore umquam  
 Exspiravit aper majoris dentibus apri?

Indica tigris agit rabida cum tigride pacem  
 Perpetuam, sævis inter se convenit ursis :

Ast homini<sup>3</sup> ferrum letale incude nefanda

Produxisse parum est, cum rastra et sarcula tantum

Assueti coquere et marris ac vomere lassi

Nescierint primi gladios extendere fabri.

Aspicimus populos, quorum non sufficit iræ

Occidisse aliquem, sed<sup>4</sup> pectora, brachia, vultum

Crediderint genus esse cibi<sup>5</sup>; quid diceret ergo

Vel quo non fugeret, si nunc hæc monstra videret,

1. *Sed jam serpentum*, lieu commun souvent traité. Boileau l'a développé et rajeuni, satire VIII, 125 :

Voit-on les loups brigands, comme nous inhumains,  
 Pour détrousser les loups courir les grands chemins? etc....

2. *Maculis similis fera*, la bête semblable par les taches, épargne ses proches, c.-à-d. la panthère épargne la panthère.

3. *Ast homini*. Voyez Boileau, passage cité, vers 149 :

C'était peu que sa main, conduite par l'enfer  
 Eût pétri le salpêtre, eût aiguisé le fer, etc....

4. *Sed*. On supplée qui implicitement renfermé dans *quorum* du vers précédent. On trouve même en prose des exemples de cette sorte d'ellipse.

5. *Genus esse cibi*. Dans la première partie de cette satire, Juvénal a raconté longuement une mêlée qui vient d'ensanguanter en Égypte la ville de Coptos. Poussés par une haine invétérée et par la superstition, les habitants de Teutyras avaient attaqué et massacré leurs voisins, pendant une fête : ils avaient découpé en morceaux un des vaincus et l'avaient dévoré (77-92).

Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui  
 Tamquam homine et ventri indulisit non omne legumen<sup>1</sup>?

1. *Ventri indulisit non omne legumen.* Juvénal adopte ici la tradition généralement répandue sur l'abstinence des fèves, recommandée par Pythagore et que

plaisante Horace, *Sat.*, II, 6, 63:

O quando faba Pythagoræ cognata  
 simulque  
 Uncta satis pingui ponentur olus-  
 cula lardo?



Alexandre  
12 Frontin 1913

# MARTIAL

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

Martial (Marcus Valerius Martialis) était né en Espagne, à Bilbilis, petite ville de la Tarraconaise. Il nous renseigne souvent sur son pays, par exemple I. 50 :

Videbis altam, Liciniane, Bilbilim ~~non~~ <sup>44</sup>  
Equis et armis nobilem.

et IV 55 :

Non Celtis genitos et ex Iberis.  
Nostræ nomina duriora terræ  
Sævo Bilbilem optimam metallo....  
Quam fluctu tenui sed inquieto  
Armorum Salo temperator<sup>1</sup>, ambit.

Il nomme aussi ses parents dans une gracieuse pièce, où il recommande à leurs mânes l'ombre d'une jeune esclave âgée de six ans, qu'il a perdue (V, 55) :

Hanc tibi, Fronto pater, genitrix Flaccilla, puellam  
Oscula commendo deliciasque meas.

Après avoir été aux écoles de son pays<sup>2</sup>, il vint à Rome dans

1. *Aarmorum temperator*, qui trempe l'acier. Voyez encore XII, 18, 7 :

Me multos repetita post Decembres  
Acceptit mea rusticumque fecit  
Auro Bilbilis et superba ferro :

2. Il le reproche même plaisamment à ses parents. *Ep.*, IX, 73 :

At me litterulas stulti docuere parentes.  
Quid cum grammaticis rhetoribusque mihi?

sa vingtième année (64). Il refusa de se consacrer au barreau, et se contenta de rechercher la faveur des riches, dont il se fit le client : cette vie, dont il raconte souvent les déboires, lui créa des relations honorables.

Elle fournit les observations de mœurs dont il nourrit ses poèmes ; elle lui valut aussi un petit bien près de Nomentum, à dix milles de Rome, qui lui procurait des fruits et un vin médiocre (XIII, 42 et 119). Néanmoins son métier ne l'enrichit pas : bien que nous le voyons en possession d'une maison et d'un attelage de mulets<sup>1</sup>, il ne cesse de mendier et de se plaindre.

Les premières poésies que nous connaissons de lui ont pour objet unique la célébration des fêtes qui accompagnèrent l'inauguration de l'amphithéâtre des Flavius, en 80. Il flatta Domitien, comme il avait flâté Titus, quitte à l'injurier lorsque Nerva et Trajan furent au pouvoir. En récompense de ses adulations, il obtint le *Jus trium liberum* et le titre de tribun militaire, qui lui donna rang de chevalier<sup>2</sup>. Après les 55 premières épigrammes, qu'on a nommées *Liber Spectaculorum*, il publia, quatre ans après, de courtes pièces destinées à accompagner des cadeaux qu'on avait l'habitude d'échanger aux Saturnales : les uns se donnaient à table ; les autres s'envoyaient à domicile ; d'où les titres de *Xenia* et d'*Apophoreta*. Ces deux recueils ont été placés à la suite des *Épigrammes* : il ne font guère deviner l'écrivain de premier ordre que le monde romain admira justement. Il avait publié les onze premiers livres en 96 ; le troisième avait été composé en Gaule Cisal-

## 1. IX, 98 :

Rumpitur invidia quod rus mihi  
dulce sub urbe est  
Parvaque in urbe domus, rumpitur  
invidia.

## VIII, 61 :

Sed quod sub urbe rus habemus æstivum  
Vehimurque mulis non, ut ante,  
conductis.

## 2. II, 92 :

Natorum mihi jam trium roganti  
Musarum pretium dedit mearum  
Solutus qui poterat.

## III, 95, 9 :

Vidit me Roma tribunum  
Et sedeo qua te suscitât Oceanus.

« Je suis assis aux places d'où le préposé Oceanus chasse ceux qui

pine, à Forum Cornelii, où il s'était retiré (III, 4). Après la mort de Domitien, il quitta Rome définitivement cette fois, et retourna à Bilbilis. Pline lui donna de l'argent pour ce voyage, comme récompense d'une pièce de vers élogieuse. Une amie du nom de Marcella lui fit don d'une propriété où il eût pu vivre dans l'oisiveté. Il publia cependant un douzième livre d'épigrammes, inférieur au reste de son œuvre. Les sujets variés, la nature vivante lui manquaient loin de Rome; et sa poésie se ressentait de son âge. Il mourut peu après, âgé d'environ 80 ans.

Pline, annonçant sa mort à Cornelius Priscus, le loue en ces termes : « Erat homo ingeniosus, acutus, acer, et qui plurimum in scribendo et salis haberet et fellis, nec candoris minus<sup>1</sup>. » On ne peut que souscrire aux éloges de Pline le Jeune : observateur pénétrant, Martial a dépeint d'une main sûre les types les plus divers et présenté à ses contemporains le plus fidèle des miroirs (Voyez VIII, 5-19); les débauchés, les parasites, les mendiants, les intrigants, les avarés, les importants de toutes sortes, forment une galerie vivante et infinie.

Dans ces pièces si courtes, véritables bijoux artistement ciselés, il sait à merveille piquer la curiosité, la tenir en suspens, et satisfaire notre esprit par un trait inattendu qui achève le tableau. La composition est nette et précise, sans rhétorique ni emphase, et il en a conscience<sup>2</sup> : il en a d'autant plus de mérite que c'est là le défaut général de son époque. Son style, dans sa simplicité, est d'une vigueur incomparable, approprié à toutes les nuances de la pensée, aussi propre à décocher le trait mordant qu'à exprimer des sentiments délicats. Toutes ces qualités le mettent au premier rang des poètes latins, et en font peut-être le plus original de tous. On ne peut s'étonner

ne sont pas chevaliers. » Voyez encore *Epig.*, V, 13, 2.

1. Voyez A. Waltz, *Choix de lettres de Pline le Jeune* (III, 21), p. 85.

2. IV, 49, 7 :

A nostris procul est omnis vesica  
libellis,  
Musa nec insano syrmate nostra  
tunet.



de la vogue qu'il obtint de son vivant et dont il est justement fier<sup>1</sup>, ni de l'admiration qu'il a excitée de tout temps.

Il faut pourtant, lorsque l'on juge Martial, faire deux réserves importantes. On ne peut être indulgent pour sa servilité, surtout lorsque, après la mort de Domitien, qu'il a comblé d'adulations, il l'injurie sans vergogne pour essayer de plaire au nouveau maître. On ne peut oublier non plus la révoltante crudité d'un grand nombre d'épigrammes.

On peut, il est vrai, jusqu'à un certain point, rendre responsable de ses obscénités le siècle de Martial plutôt que sa muse. Nous savons par d'autres témoignages les horribles modèles qu'avaient en ce temps sous les yeux les peintres de mœurs. Lui-même s'excuse à la façon de Pline le Jeune (V, 3), en se disant plus chaste que son pinceau; mais sans que nous admettions cette justification comme suffisante, nous reconnaissons que bien des traits, dans son œuvre, révèlent une âme honnête, bonne, délicate, et nous devons le croire, lorsqu'il dit (I, 4-8) :

*Lasciva est nobis pagina, vita proba.*

1. Voyez, par exemple, V, 13; VI, 61, et la préface du livre IX. Le poète Stertinius, désigné sous le nom d'Avitus, a placé dans sa bibliothèque un buste de Martial avec cette inscription :

Ille ego sum nulli nugarum laude  
secundus,  
Quem non miraris, sed, puto, lec-  
tor, amas.  
Majores majora sonent : mihi parva  
locuto  
Sufficit in vestras sæpe redire ma-  
nus.

## LES VERS DE MARTIAL

Les vers les plus fréquents chez Martial sont :

1° L'hexamètre dactylique formant avec le pentamètre un *distique élégiaque*. (Voyez page 262.)

2° Le *Phalécien* ou hendécasyllabe phalécien, formé d'un spondée, d'un dactyle et de trois trochées. La dernière syllabe est indifférente. Le pied initial est quelquefois un iambe ou un trochée. La césure tombe soit après le dactyle, soit après la longue du troisième pied, soit même après le troisième pied.

— — — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡

3° Le *trimètre iambique scazon* ou *choliambe* (iambique boiteux). Le sixième pied est un spondée, le cinquième un iambe; les quatre premiers peuvent être des tribragues; le premier et le troisième, des iambes, des tribragues, des spondées, des dactyles ou des anapestes. Le dactyle et l'anapeste se rencontrent surtout à la première place. Le trimètre scazon a d'ordinaire une césure au milieu du troisième pied :

◡ — ◡ — ◡ | — ◡ — ◡ — — —

Sans compter une pièce d'un seul hexamètre (XLIV), ces formes sont les seules qui se rencontrent dans les pièces que nous citons. En voici le tableau :

I. DISTIQUES ÉLÉGIAQUES. — Pièces 2-3, 5-15, 17, 21, 23-25, 28-30, 32, 54-58, 40, 42-45, 45-47, 49-51, 53, 55-57.

II. PHALÉCIENS. — Pièces 1, 16, 18, 20, 26, 51, 33, 59, 41 48, 54.

III. SCAZONS. — Pièces 4, 19, 22, 27, 52, 58.

# EXTRAITS DE MARTIAL

---

## I. — AU LECTEUR

(*Épigr.*, I, 1)

Hic est quem legis ille, quem requiris,  
Toto notus in orbe Martialis  
Argutis epigrammaton libellis :  
Cui, lector studiose, quod dedisti  
Viventi decus atque sentienti,  
Rari post cineres<sup>1</sup> habent poetæ.

---

## II. — A SON LIVRE

(*Épigr.*, I, 3)

Argiletanas mavis habitare tabernas<sup>2</sup>,  
Cum tibi, parve liber, scrinia nostra vacant.

1. *Post cineres*, après la mort. Martial exprime la même idée en s'appliquant l'éloge à lui-même, XXI, 4.

2. *Argiletanas... tabernas* : les boutiques des libraires, dans le quartier d'Argiletum, entre le quartier de Subura et le forum romanum. On fait venir son nom du mot *argilla* (Varron, *Ling. lat.*, IV, 32), soit de *Argiletum*,

la mort d'Argos, héros arcadien, tué par les sujets d'Évandre. Voyez *Énéide*, VIII, 345 :

Nec non et sacri monstrat nemus  
Argileti  
Testaturque locum et letum docet  
hospitis Argi.

Aussi Martial, I, 118, 9, coupe-t-il le nom en deux :

Argi nempe soles subire letum.

Nescis, heu, nescis dominæ<sup>1</sup> fastidia Romæ :  
 Crede mihi, nimium Martia turba<sup>2</sup> sapit.  
 Majores nusquam ronchi<sup>3</sup> : juvenesque senesque  
 Et pueri nasum rhinocerotis<sup>4</sup> habent.  
 Audieris cum grande sophos<sup>5</sup>, dum basia jactas,  
 Ibis ab excusso missus in astra sago<sup>6</sup>.  
 Sed tu ne toties domini patiare lituras  
 Neve notet lusus tristis arundo<sup>7</sup> tuos,  
 Ætheris, lascive, cupis volitare per auras :  
 I, fuge; sed poteras tutior esse domi.

### III. — A DECIANUS

(Épigr., I, 8)

Martial loue la sagesse de ce personnage qui, tout en restant fidèle à la morale stoïcienne, ne va pas au-devant la mort.

Quod magni Thrasæ<sup>8</sup> consummatique Catonis  
 Dogmata sic sequeris, salvus ut<sup>9</sup> esse velis,

1. *Dominæ*, maîtresse du monde.

2. *Martia turba*, les descendants de Mars, les Romains. — *Nimium sapit*, ont le goût trop raffiné.

3. *Ronchi*, proprement le bruit que l'on fait en ronflant; d'où le bruit que l'on fait avec le nez pour se moquer.

4. *Nasum rhinocerotis*, un nez de rhinocéros, un nez long et pointu, c.-à-d. un esprit railleur; voyez p. 139, n. 3.

5. *Sophos*. σοφῶς : exclamation approbative. — *Basia jac-*

*tas*, tu es fier des caresses du lecteur.

6. *Ibis... sago* : on te lancera en l'air en secouant le manteau; on te bernera.

7. *Aristis arundo*, la plume sévère.

8. *Thrasæ*. Pætus Thraséas qui, condamné par Néron, s'ouvrit les veines et offrit son sang à Jupiter Liberator. (Voyez Tacite, *Annales*, XVI, 34-35.) — *Consummatique Catonis*. Caton d'Utique, le stoïcien parfait.

9. *Sic sequeris... ut*, tu lessuis, mais avec cette restriction que...

Pectore nec nudo strictos incurris in enses,  
 Quod fecisse velim te, Deciane, facis.  
 Nolo virum facili redimit qui sanguine<sup>1</sup> famam;  
 Hunc volo, laudari qui sine morte potest.

---

#### IV. — SUR UN MARIAGE

(*Épigr.*, I, 10)

Petit Gemellus nuptias Maronillæ  
 Et cupit et instat et precatur et donat<sup>2</sup>.  
 Adeone pulchra est? Immo fœdius nil est.  
 Quid ergo in illa petitur et placet? Tussit.

---

#### V. — MAXIMES ÉPICURIENNES

(*Épigr.*, I, 15)

O mihi<sup>3</sup> post nullos, Juli, memorande sodales,  
 Si quid longa fides canaque jura<sup>4</sup> valent,  
 Bis jam pæne tibi consul<sup>5</sup> tricesimus instat,  
 Et numerat paucos vix tua vita dies<sup>6</sup>.

1. *Facili... sanguine*, son sang qu'il répand sans regret.

2. *Donat* : il lui fait des présents, pour lui plaire.

3. *O mihi*. Vers emprunté presque textuellement à Ovide, *Tristes*, I, 4.

*O mihi post nullos unquam memorande sodalis*.

4. *Canaque jura*; ces mots complètent l'expression *longa fides* : ce sont les droits d'une amitié éprouvée par les années.

5. *Bis jam consul tricesimus instat*, le soixantième consul, c.-à-d. la soixantième année.

6. *Dies*, les jours qui doivent compter, les jours de bonheur.

Non bene distuleris<sup>1</sup> videas quæ posse negari<sup>2</sup>,  
 Et solum hoc ducas, quod fuit, esse tuum.  
 Exspectant curæque catenatique<sup>3</sup> labores,  
 Gaudia non remanent, sed fugitiva volant.  
 Hæc utraque manu complexuque assere<sup>4</sup> toto :  
 Sæpe fluunt imo sic quoque<sup>5</sup> lapsa sinu.  
 Non est, crede mihi, sapientis dicere « Vivam » :  
 Sera nimis vita est crastina : vive hodie.

---

## VI. — MAUVAIS MÉLANGE

(*Épigr.*, I, 18)

Quid te, Tuca, juvat vetulo miscere Falerno  
 In Vaticanis<sup>6</sup> condita musta cadis ?  
 Quid tantum fecere boni tibi pessima vina ?  
 Aut quid fecerunt optima vina mali ?  
 De nobis facile est<sup>7</sup>, scelus est jugulare Falernum  
 Et dare Campano toxica sæva mero.  
 Convivæ meruere tui fortasse perire :  
 Amphora non meruit tam pretiosa mori.

1. *Non bene distuleris*, tu as tort de différer.

2. *Videas quæ posse negari*, ce qui peut, comme tu le sais, l'être refusé.

3. *Catenatique*, se succédant sans cesse comme les anneaux d'une chaîne.

4. *Assere*, saisis. C'est littéralement prendre par la main pour attirer à soi, revendiquer quel-

qu'un pour la liberté ou l'esclavage.

5. *Sic quoque*, même si tu t'empresses.

6. *Vaticanis*. La colline du Vatican produisait de méchant vin.

7. *De nobis facile est*. Pour ce qui nous concerne, nous autres convives, la chose est facile, n'a pas d'importance.

VII. — UNE TOUX INOFFENSIVE,

(Épigr., I, 19)

Si memini, fuerant tibi quattuor, Ælia, dentes :  
 Expulit una duos tussis et una duos.  
 Jam secura potes totis tussire diebus :  
 Nil istic quod agat<sup>1</sup> tertia tussis habet.

## VIII. — CONTRE UN GOURMAND

(Épigr., I, 20)

Dic mihi, quis furor est? Turba spectante vocata<sup>2</sup>  
 Solus boletos, Cæciliane, voras.  
 Quid dignum tanto tibi ventre gulaque precabor<sup>3</sup>?  
 Boletum qualem Claudius<sup>4</sup> edit, edas.

IX. — FAUSTINUS<sup>5</sup>

(Épigr., I, 25)

Martial engage son ami à publier ses écrits et à jouir de sa gloire.

Ede tuos tandem populo, Faustine, libellos  
 Et cultum docto pectore profer opus,

1. *Agat*, expellat.2. *Turba... vocata*, la foule des invités.3. *Precabor*, demanderai-je aux dieux.4. *Claudius*, l'empereur Clau-

de, empoisonné par sa femme Agrippine, au moyen de champignons.

5. *Faustinus* : Martial lui adresse un grand nombre de pièces.

Quod nec Cecropiæ damnent Pandionis arces<sup>1</sup>  
 Nec sileant nostri<sup>2</sup> prætereantque senes.  
 Ante fores stantem dubitas admittere Famam  
 Teque piget curæ præmia ferre tuæ?  
 Post te victuræ per te quoque vivere chartæ  
 Incipiant : cinerí gloria sera venit.

---

X. — CONTRE UN IVROGNE

(*Épigr.*, 1, 28)

Hesterno fœtere mero qui credit Acerram,  
 Fallitur : in lucem<sup>3</sup> semper Acerra bibit.

---

XI. — CONTRE FIDENTINUS QUI S'EST APPROPRIÉ  
 LES VERS DE MARTIAL

(*Épigr.*, 1, 29)

Fama refert nostros te, Fidentine, libellos  
 Non aliter populo quam recitare tuos.  
 Si mea vis dici, gratis tibi carmina mittam :  
 Si dici tua vis, hæc eme, ne mea sint.

1. *Cecropiæ Pandionis arces.*  
 Les citadelles de la ville cécro-  
 pienne fondées par Pandion, c.-  
 à-d. Athènes, les Athéniens.

2. *Nostri*, les Romains. — *Se-  
 nes*, même ceux dont l'âge a  
 rendu le goût plus sévère.

3. *In lucem*, jusqu'au jour.



XII. — CHIRURGIEN ET CROQUE-MORT

(Épigr., I, 30)

Chirurgus fuerat, nunc est vespillo Diaulus.  
 Cœpit quo poterat clinicus<sup>1</sup> esse modo.

## XIII. — AMOUR FRATERNEL

(Épigr., I, 36)

Si, Lucane, tibi vel si tibi, Tulle, darentur  
 Qualia Ledæi fata Lacones<sup>2</sup> habent,  
 Nobilis hæc esset pietatis rixa duobus,  
 Quod pro fratre mori vellet, uterque prior,  
 Diceret infernas<sup>3</sup> et qui prior isset ad umbras . 5  
 « Vive tuo, frater, tempore, vive meo. »

XIV. — LE PLAGIAIRE

(Épigr., I, 38)

Quem recitas meus est, o Fidentine, libellus :  
 Sed male cum recitas, incipit esse tuus.

1. *Clinicus*. Jeu de mots in-  
 traduisible : le mot κλινῆ dési-  
 gne à la fois le lit (lectum) et la  
 litière funèbre (feretrum).

2. *Ledæi Lacones*. Castor et  
 Pollux.

3. *Infernas* : inversion inso-  
 lite.

XV. — ENCORE LE MÉDECIN CROQUE-MORT

(Épigr., I, 47)

Nuper erat medicus, nunc est vespillo Diaulus :  
 Quod vespillo facit, fecerat et medicus.

## XVI. — DU CHOIX DES AMIS

(Épigr., I, 54)

Si quid, Fusce, vacas adhuc amari —  
 Nam sunt hinc tibi, sunt et hinc amici —,  
 Unum, si superest, locum rogamus,  
 Nec me, quod tibi sim novus, recuses :  
 Omnes hoc veteres tui ferunt.  
 Tu tantum inspice qui novus paratur  
 An possit fieri vetus sodalis.

## XVII. — LES VŒUX DU POÈTE

(Épigr., I, 55)

Vota tui<sup>1</sup> breviter si vis cognoscere Marci,  
 Clarum militiæ, Fronto<sup>2</sup>, togæque decus,  
 Hoc petit, esse sui nec magni ruris arator,

1. *Vota tui*. Comparer cette petite pièce à la Satire d'Horace : *Hoc erat in votis* (II, 6).

2. *Fronto*, personnage ami des lettres qui fut *tribunus vigiliæ* et consul.

Sordidaque<sup>1</sup> in parvis otia rebus amat.  
 Quisquam<sup>2</sup> picta colit Spartani frigora saxi<sup>3</sup> 5  
 Et matutinum portat ineptus<sup>4</sup> ave,  
 Cui licet exuviis nemoris rurisque beato<sup>5</sup>  
 Ante focum plenas explicuisse plagas<sup>6</sup>  
 Et piscem tremula salientem ducere sæta  
 Flavaque de rubro promere mella cado<sup>7</sup>? 10  
 Pinguis inæquales<sup>8</sup> onerat cui villica mensas  
 Et sua non emptus præparat ova cinis<sup>9</sup>?  
 Non amet hanc vitam quisquis me non amat, opto,  
 Vivat et urbanis albus<sup>10</sup> in officiis.

1. *Sordida*, simple, sans luxe.  
 2. *Quisquam*, antécédent de *cui licet*, vers 7.

3. *Spartani frigora saxi*, périphrase pour désigner les marbres dont les Romains ornaient leurs maisons pour les rendre plus fraîches, et particulièrement le marbre coloré de Sparte. Pline le désigne par ces mots : « *Lacedæmonium viride cunctisque hilarius* », XXXVI, 7, 55.

4. *Ineptus*. Il faut laisser à ce mot toute sa force en le joignant au verbe : *quisquam portat ineptus*, on sera bien sot de porter. — *Ave*, employé substantivement.

5. *Beato*, riche des dépouilles.

6. *Explicuisse plagas*, développer, vider ses filets.

7. *Rubro... cado*, un vase en terre rouge. Voyez Horace, *Epo-*  
*des*, II, 15 :

Aut pressa puris mella condit amphoris.

8. *Inæquales*, boiteuses. Voy. Ovide, *Métam.*, VIII, 661 :

*Mensæ* sed erat pes tertius impar;  
 Testa parem fecit.

9. *Non emptus cinis*, la cendre, le bois non acheté. Voyez Horace, *Epo.*, II, 48; *dapes inemptas apparet*.

10. *Albus* : revêtus d'une toge blanche. Juvénal dit de même en parlant des Romains escortant les chevaux d'un puissant pour prix de la sportule : *niveos ad frena Quirites*. (*Sat.*, X, 45.)

## XVIII. — LE PLAGIAIRE

(Épigr., I, 72)

Nostris versibus esse te poetam,  
 Fidentine<sup>1</sup>, putas cupisque credi?  
 Sic dentata sibi videtur Ægle<sup>2</sup>  
 Emptis ossibus Indicoque cornu;  
 Sic quæ nigrrior est cadente moro,  
 Cerussata sibi placet Lycoris.  
 Hac et tu ratione qua poeta es,  
 Calvus cum fueris, eris comatus.

## XIX. — LE MYSTÉRIEUX

(Épigr., I, 89)

Garris in aurem semper omnibus, Cinna.  
 Garris et illud teste quod licet<sup>3</sup> turba.  
 Rides in aurem, quereris, arguis, ploras,  
 Cantas in aurem, judicas, taces, clamas,  
 Adeoque penitus sedit hic tibi morbus,  
 Ut sæpe in aurem, Cinna, Cæsarem laudes<sup>4</sup>.

1. *Fidentine*. Voy. *Ep.*, XIV.2. *Ægle*. On songe à l'épigramme de Lebrun sur un sujet analogue et bien supérieure à celle de Martial :Chloé, belle et poète, a deux petits  
travers :  
Elle fait son visage et ne fait point  
ses vers.3. *Licet*, s.-ent. *dicere*.4. *Cæsarem laudes*. Tel est Timante, dépeint par Célimène, Molière, *Misanthrope*, II, 5 :Sans cesse il a tout bas, pour rompre  
l'entretien,Un secret à vous dire et ce secret  
n'est rien.De la moindre vètille il fait une mer-  
veille.Et, jusques au bonjour, il dit tout à  
l'oreille.

## XX. — SUR LA CHIENNE DE CATULLUS

(Épigr., I, 109)

Issa est passere<sup>1</sup> nequior<sup>2</sup> Catulli,  
 Issa est purior osculo columbæ,  
 Issa est blandior omnibus puellis,  
 Issa est carior Indicis lapillis,  
 Issa est deliciæ catella Publi. 5  
 Hanc tu, si queritur, loqui putabis;  
 Sentit tristitiamque gaudiumque.  
 Collo nixa cubat capitque somnos,  
 Ut suspiria nulla sentiantur;  
 Et desiderio coacta ventris 10  
 Gutta pallia non fefellit<sup>3</sup> ulla,  
 Sed blando pede suscitât<sup>4</sup> toroque  
 Deponi monet et rogat levâri.  
 Castæ tantus inest pudor catellæ,  
 Ignorat Venerem; nec invenimus 15  
 Dignum tam tenera virum puella.  
 Hanc ne lux rapiat suprema totam,  
 Picta Publius exprimit tabella,  
 In qua tam similem videbis Issam,  
 Ut sit tam similis sibi nec ipsa. 20  
 Issam denique pone cum tabella :  
 Aut utramque putabis esse veram,  
 Aut utramque putabis esse pictam.

1. *Passere*. Voy. p. 274.2. *Nequior*, coquine, espiègle.  
C'est ici un éloge.3. *Pallia non fefellit* : elle

n'a pas taché (souillé) la couverture.

4. *Suscitat*. Il est facile de suppléer le complément.

## XXI. — L'IMPORTANT

(Épigr., II, 7)

Declamas belle, causas agis, Attice, belle,  
 Historias bellas, carmina bella facis,  
 Componis belle mimos, epigrammata belle,  
 Bellus grammaticus, bellus es astrologus,  
 Et belle cantas et saltas, Attice, belle, 5  
 Bellus es arte lyræ, bellus es arte pilæ.  
 Nil bene cum facias, facias tamen omnia belle,  
 Vis dicam quid sis? Magnus es ardelio<sup>1</sup>

## XXII. — LE PARASITE

(Épigr., II, 11)

Quod fronte Scilium<sup>2</sup> nubila vides, Rufe,  
 Quod ambulator porticum terit seram,  
 Lugubre quiddam quod tacet piger<sup>3</sup> vultus,  
 Quod pæne terram nasus indecens<sup>4</sup> tangit,  
 Quod dextra pectus pulsat et comam vellit : 5  
 Non ille amici fata luget aut fratris,  
 Uterque natus vivit et precor vivat,

1. *Ardelio* (racine *ardere*),  
 empressé, plein de zèle. On  
 connaît la définition de Phèdre,  
 fable II, v, 1 :

Est ardelionum quædam Romæ  
 natio,  
 Trepide concursans, occupata in  
 otio,

Gratis anhelans, multa agendo nil  
 agens;  
 Et sibi molesta et aliis odiosis-  
 sima.

2. *Scilium*, nom d'un parasite.

3. *Piger*, abattu, morne.

4. *Nasus indecens*, son nez dé-  
 mesuré.

Salva est et uxor sarcinæque servique,  
 Nihil colonus villicusque decoxit.  
 Mæroris igitur causa quæ? Domi cenat.

10

## XXIII. — TROP LONG

(Épigr., II, 77)

Cosconi, qui longa putas epigrammata nostra,  
 Utilis ungendis axibus<sup>1</sup> esse potes.  
 Hac tu credideris longum ratione colossum<sup>2</sup>  
 Et puerum Bruti<sup>3</sup> dixeris esse brevem.  
 Disce quod ignoras : Marsi doctique Pedonis<sup>4</sup>  
 Sæpe duplex unum pagina tractat opus.  
 Non sunt longa quibus nihil est quod demere possis.  
 Sed tu, Cosconi, disticha longa facis.

1. *Utilis ungendis axibus*, bon à graisser les roues des chars, c'est-à-dire peu fait pour juger les ouvrages de l'esprit.

2. *Colossum*. Il s'agit du Néron colossal transformé en statue du soleil par Vespasien. Elle mesurait 120 pieds.

3. *Puerum Bruti*. Martial parle plusieurs fois de cette statuette.

4. *Marsi doctique Pedonis*. Domitius Marsus, poète latin de la fin de la république. Il composa des épigrammes, des élégies érotiques, une épopée, l'*Amazonis*, des fables et un traité de rhétorique *de Urbanitate*. Pede Albinovanus, contemporain d'Ovide, est aussi nommé souvent par Martial parmi ses prédécesseurs : on connaît en outre de lui une *Theseis*.

XXIV. — POURQUOI LE POÈTE SE TIENT ÉLOIGNÉ  
DE ROME

(Épigr., III, 4)

Romam vade, liber : si, veneris unde, requirct,  
Æmiliæ dices de regione viæ<sup>1</sup>.

Si, quibus in terris, qua simus in urbe, rogabit,  
Corneli referas me licet esse Foro.

Cur absim, quæret; breviter tu multa fatere : 5

« Non poterat vanæ tædia ferre togæ<sup>2</sup>. »

« Quando venit? » dicet; tu respondeto : « Poeta  
Exierat : veniet, cum citharædus erit. »

## XXV. — LA VIE A ROME

(Épigr., III, 8)

Quæ te causa trahit vel quæ fiducia Romam,

Sexte? Quid aut speras aut petis inde? Refer<sup>3</sup>.

« Causas, inquis, agam Cicerone disertior ipso

Atque erit in triplici par mihi nemo foro<sup>4</sup>. »

Egit Atestinus causas et Civis — utrumque 5

Noras —; sed neutri pensio<sup>5</sup> tota fuit.

1. *Æmiliæ viæ*. Route de l'Étrurie, sur laquelle était située Forum Corneli, établie par Sylla, entre Bononia (Bologne) et Faventia (Faenza).

2. *Togæ*, des Romains.

3. *Refer*, réponds, dis-le.

4. *Triplici... foro* : les trois forums, l'antique forum romanum, le forum de Jules César, et celui d'Auguste.

5. *Pensio*, ou plus exactement *pensio cellæ*, le loyer annuel d'une habitation.



« Si nihil hinc veniet, pangentur carmina nobis :  
Audieris, dices esse Maronis opus. »

Insanis : omnes, gelidis quicunque lacernis

Sunt ibi, Nasones Vergiliosque vides. 10

« Atria magna colam. » Vix tres aut quattuor ista  
Res aluit, pallet cetera turba fame.

« Quid faciam? suade : nam certum est vivere Romæ »  
Si bonus es, casu vivere, Sexte, potes.

## XXVI. — LE POÈTE QUI LIT SES VERS

(*Épigr.*, III, 44)

Occurrit tibi nemo quod libenter,  
Quod, quacunque venis, fuga est et ingens  
Circa te, Ligurine, solitudo,  
Quid sit, scire cupis? Nimis poeta es.

Hoc valde vitium periculosum est. 5

Non tigris catulis citata raptis,

Non dipsas medio perusta sole<sup>1</sup>,

Nec sic scorpions improbus timetur.

Nam tantos, rogo, quis ferat labores?

Et stanti legis et legis sedenti; 10

In thermas fugio : sonas ad aurem.

Piscinam peto : non licet natare.

Ad cenam propero : tenes euntem.

Ad cenam venio : fugas sedentem.

Lassus dormio : suscitās jacentem. 15

1. *Medio sole*, le soleil de midi.

Vis, quantum facias mali, videre?  
Vir justus, probus, innocens timeris.

## XXVII. — LA VRAIE ET LA FAUSSE CAMPAGNE

(Épigr., III, 58)

Baiana<sup>1</sup> nostri villa, Basse, Faustini  
Non otiosis<sup>2</sup> ordinata myrtetis  
Viduaque<sup>3</sup> platano tonsilique<sup>4</sup> buxeto  
Ingrata<sup>5</sup> lati spatia detinet campi,  
Sed rure vero barbaroque<sup>6</sup> lætatur. 5  
Hic farta premitur angulo Ceres<sup>7</sup> omni  
Et multa fragrat testa senibus autumnis<sup>8</sup>;  
Illic post Novembres imminente jam bruma  
Seras putator horridus refert uvas.  
Truces in alta valle mugiunt tauri 10  
Vitulusque inermi fronte prurit in pugnam.  
Vagatur omnis turba sordidæ chortis,  
Argutus anser gemmeique pavones  
Nomenque debet<sup>9</sup> quæ rubentibus pinnis  
Et picta perdix Numidicæque guttatæ<sup>10</sup> 15

1. *Baiana*, près de Baies.  
2. *Otiosis*, stériles.  
3. *Vidua*, qui ne supporte pas de vignes.  
4. *Tonsili*. Les Romains taillaient le buis de façon à former toutes sortes de figures.  
5. *Ingrata*, stériles.  
6. *Barbaro*, sauvage, sans raffinements.

7. *Farta*... *Ceres*, abondans frumentum.  
8. *Senibus autumnis*, du vin vieux.  
9. *Nomenque debet*. Le flamant, appelé φοινικόπτερος (φοινικέα πτερά).  
10. *Numidicæque guttatæ*, les poules de Numidie, au plumage tacheté, sorte de pintade.

Et impiorum<sup>1</sup> phasiana Colchorum;  
 Sonantque turres plausibus<sup>2</sup> columbarum,  
 Gemit hinc palumbus, inde cereus<sup>3</sup> turtur.  
 Avidi sequuntur villicæ sinum<sup>4</sup> porci  
 Matremque plenam<sup>5</sup> mollis agnus exspectat. 20  
 Cingunt serenum lactei focum vernæ<sup>6</sup>  
 Et larga festos lucet ad lares silva.  
 Non segnis albo pallet otio copo<sup>7</sup>,  
 Nec perdit<sup>8</sup> oleum lubricus palæstrita,  
 Sed tendit avidis rete subdolum turdis 25  
 Tremulave captum linea trahit piscem  
 Aut impeditam cassibus refert dammam;  
 Exercet hilares facilis<sup>9</sup> hortus urbanos,  
 Et pædagogo non jubente lascivi  
 Parere gaudent villico capillati, 30  
 Nec venit inanis rusticus saluator :  
 Fert ille ceris cana cum suis mella  
 Metamque lactis<sup>10</sup> Sassinate de silva;

1. *Impiorum*. Allusion à Médée. Le Phase, d'où vient le nom des faisans, est un fleuve de Colchide.

2. *Plausibus*, les coups d'aile.

3. *Cereus*, gras, dodu.

4. *Sinum*, la robe, dans laquelle la fermière apporte la pâture.

5. *Plenam* à la mamelle gonflée. — *Exspectat*, s.-ent. *in stabulo*.

6. *Lactei vernæ*, les jeunes esclaves bien propres. Voyez Horace, *Epode*, II. 65 :

Positosque vernas, ditis examen  
 domus,  
 Circum residentes Lares.

7. *Copo* (ou *caupo*), celui qui vend du vin pour le compte de son maître.

8. *Nec perdit*.... Il ne perd pas son temps en vains exercices de gymnastique. Les athlètes se frottaient d'huile; d'où l'expression proverbiale « *perdere oleum et operam* ».

9. *Facilis*, facile à travailler. — *Urbanos*, les gens de la ville et particulièrement les jeunes gens, à la chevelure soignée, *capillati*, qui loin du précepteur, obéissent joyeusement au villicus qui dirige leurs travaux rustiques.

10. *Metam... lactis*, fromages

Somniculosos ille porrigit glires,  
 Hic vagientem matres hispidæ fetum, 35  
 Et dona matrum vimine offerunt texto  
 Grandes proborum virgines colonorum.  
 Facto vocatur lætus opere vicinus;  
 Nec avara servat crastinas dapes mensa,  
 Vescuntur omnes ebrioque non novit 40  
 Satur<sup>1</sup> minister invidere convivæ.  
 At tu<sup>2</sup> sub urbe possides famem mundam  
 Et turre ab alta prospicis meras laurus,  
 Furem Priapo non timente securus<sup>3</sup>;  
 Et vinitorem farre pascis urbano 45  
 Pictamque portas otiosus<sup>4</sup> ad villam  
 Hulus, ova, pullos, poma, caseum, mustum.  
 Rus hoc vocari debet, an domus<sup>5</sup> longe?

## XXVIII. — LE PETIT-MAITRE

(Épigr., III, 63)

Cotile, bellus homo es : dicunt hoc, Cotile, multi.  
 Audio : sed quid sit, dic mihi, bellus homo.

en cônes. — *Sassina*, en Ombrie, patrie de Plaute.

1. *Satur*. Les esclaves sont rassasiés, parce qu'on ne garde pas les restes.

2. *At tu*. Dans une autre épigramme (III, 47), Martial plaisante la villa suburbaine de Bassus, et l'équipage dans lequel il s'y rend, emportant des choux, des poireaux, des laitues, des

œufs, etc. Il termine ainsi :

Romam petebat Bassus? Immo rus ibat.

3. *Securus*, tranquille, parce qu'il n'y a rien à voler.

4. *Otiosus*, lorsque tu te rends dans ta villa pour te reposer des travaux de la ville.

5. *Domus longe* (ab urbe posita).

« Bellus homo est, flexos qui digerit ordine crines,  
 Balsama qui semper, cinnama semper olet;  
 Cantica<sup>1</sup> qui Nili, qui Gaditana susurrat,  
 Qui movet in varios brachia vulsa<sup>2</sup> modos;  
 Inter femineas tota qui luce cathedras  
 Desidet atque aliqua semper in aure sonat,  
 Qui legit hinc illinc missas scribitque tabellas;  
 Pallia vicini qui refugit<sup>3</sup> cubiti; 10  
 Qui scit, quam quis amet, qui per convivia currit,  
 Hirpini<sup>4</sup> veteres qui bene novit avos. »  
 Quid narras? Hoc est, hoc est homo, Cotile, bellus?  
 Res pertriosa est, Cotile, bellus homo.

---

### XXIX. — L'ÉPIGRAMME

(Épigr., IV, 49)

Nescit, crede mihi, quid sint epigrammata, Flacce,  
 Qui tantum lusus ista jocosque vocat.  
 Ille magis ludit, qui scribit prandia<sup>5</sup> sævi  
 Tereos, aut cenam, crude Thyesta, tuam,  
 Aut puero liquidas aptantem Dædalon alas, 5  
 Pascentem Siculas aut Polyphemon oves.

1. *Cantica*. Des chansons légères : la liberté des mœurs d'Alexandrie et de Cadix était proverbiale.

2. *Vulsa*, épilés. — *Modos* : il imite aussi sans doute les danses célèbres des femmes de Cadix.

3. *Pallia refugit*. Il évite

d'être touché par les vêtements d'un voisin, dans la crainte qu'ils ne dérangent les plis de sa toge.

4. *Hirpini*. Nom d'un cheval de course. Voy. Juvénal, VIII, 63.

5. *Prandia*. Martial énumère ici des fables bien connues, se rapportant à Térée, à Thyeste, à Icare, au Cyclope Polyphème.

A nostris procul est omnis vesica<sup>1</sup> libellis,  
 Musa nec insano syrmate<sup>2</sup> nostra tumet. —  
 Illa tamen laudant omnes, mirantur, adorant. —  
 Confiteor : laudant illa, sed ista legunt. 10

## XXX. — LE CYNIQUE

(Épigr., IV, 53)

Hunc, quem sæpe vides intra penetralia nostræ  
 Pallados et templi limina, Cosme, novi<sup>3</sup>  
 Cum baculo peraque senem, cui cana putrisque  
 Stat coma et in pectus sordida barba cadit,  
 Cerea quem nudi tegit uxor abolla<sup>4</sup> grabati, 5  
 Cui dat latratos<sup>5</sup> obvia turba cibos,  
 Esse putas Cynicum deceptus imagine ficta :  
 Non est hic Cynicus, Cosme : quid ergo ? Canis.

XXXI. — ÉPILOGUE DU IV<sup>e</sup> LIVRE

(Épigr., IV, 89)

Ohe, jam satis est, ohe, libelle,  
 Jam pervenimus usque ad umbilicos.

1. *Vesica*, ampoule, développement creux.

2. *Syrmate*, robe trainante des acteurs tragiques; au figuré le mot désigne le style emphatique de la tragédie.

3. *Templi novi*, le temple de

la gens *Flavia* élevé par Domitien.

4. *Cerea abolla*, un manteau qui n'a plus de couleur. Martial l'appelle plaisamment *uxor* parce qu'il ne le quitte même pas la nuit.

5. *Latratos*, mendie à grands

Tu procedere adhuc et ire quæris,  
 Nec summa potes in scheda<sup>1</sup> teneri,  
 Sic tanquam tibi res peracta non sit,  
 Quæ prima quoque pagina peracta est.  
 Jam lector queriturque deficitque,  
 Jam librarius hoc et ipse dicit  
 « Ohe, jam satis est, ohe, libelle. »

### XXXII. — LA PAUVRETÉ DU POÈTE

(Épigr., V, 15)

Sum, fateor, semperque fui, Callistrate, pauper,  
 Sed non obscurus nec male notus eques,  
 Sed toto legor orbe frequens et dicitur : « Illic est »,  
 Quodque cinis<sup>2</sup> paucis, hoc mihi vita dedit.  
 At tua centenis incumbunt tecta columnis  
 Et libertinas arca flagellat opes<sup>3</sup>,  
 Magnaque Niliacæ servit tibi gleba Syenes<sup>4</sup>,  
 Tondet et innumeros Gallica<sup>5</sup> Parma greges.

cris : l'expression prépare le trait final.

1. *Summa... in scheda*, à la fin du papier, à la dernière page.

2. *Cinis*, la mort. Voy. pièce I, note 4.

3. *Libertinas arca flagellat opes*. Les richesses de certains allranchis étaient proverbiales. Voyez Pline, XXXIII, 10, 154 : « Multos postea cognovimus servitute liberatos opulentiores, pariterque tres Claudi principatu,

paulo ante, Callistum, Pallantem, Narcissum. » — *Flagellare opes*, c'est accaparer l'argent (le contraindre à rester dans les coffres); c'est ainsi que Pline dit, pour désigner les accaparements de blé : « annonam flagellare » (XXXIII, 13, 164).

4. *Syenes*. Les terres de l'Égypte étaient particulièrement productives.

5. *Gallica*, dans la Gaule cisalpine.

Hoc ego tuque sumus : sed quod sum, non potes esse :  
 Tu quod es, e populo quilibet esse potest. 10

## XXXIII. — ÉLOGE D'UN GLADIATEUR

(Épigr., V, 24)

Hermes Martia<sup>1</sup> sæculi voluptas,  
 Hermes omnibus eruditus armis,  
 Hermes et gladiator et magister<sup>2</sup>,  
 Hermes turba sui tremorque ludi,  
 Hermes, quem timet Helius<sup>3</sup>, sed unum, 5  
 Hermes, cui cadit Advolans, sed uni,  
 Hermes vincere nec ferire<sup>4</sup> doctus,  
 Hermes suppositicius sibi<sup>5</sup> ipse,  
 Hermes divitiæ locariorum,  
 Hermes belligera superbus hasta<sup>6</sup>, 10  
 Hermes æquoreo minax tridente,

1. *Martia*... voluptas, plaisir dû aux armes, aux combats.

2. *Magister* (gladiatorum).

3. *Helius* et au vers suivant *Advolans*, noms de gladiateurs.

4. *Nec ferire*, sans frapper l'adversaire, en l'épargnant.

5. *Suppositicius sibi* : il est son propre suppléant, il n'a pas besoin d'auxiliaires qui prennent sa place en cas de fatigue, ce que les Grecs appelaient ἔφε-  
 ἔροι.

6. *Hasta*. Il y avait de nombreuses catégories de gladiateurs, qui nous sont plus ou moins

connues ; Martial ici les distingue par les armes dont ils se servaient : les uns combattaient avec la lance ou l'épée, tels que les Samnites, les Thraces, les Mirmillons. Les Rétiaires cherchaient à envelopper leur adversaire dans un filet et le frappaient avec un trident semblable à celui de Neptune (*tridens, fuscina*) ; les *Andabatæ* combattaient à cheval, la tête couverte d'un casque qui les aveuglait, ce qui naturellement rendait la lutte plus incertaine et plus lente, d'où *casside languida*.



Hermes casside languida timendus,  
 Hermes gloria Martis universi<sup>1</sup>,  
 Hermes omnia solus, et ter unus<sup>2</sup>.

---

XXXIV. — ÉPIGRAMME DOUBLE

(*Épigr.*, V, 45)

Thās habet nigros, niveos Læcānia dentes.  
 Quæ ratio est? Emptos hæc habet, illa suos.

---

XXXV. — LE PARASITE

(*Épigr.*, V, 47)

Nunquam se cenasse domi Philo jurat, et hoc est :  
 Non cenat, quoties nemo vocavit eum.

---

XXXVI. — LE BIENFAITEUR INDISCRET

(*Épigr.*, V, 52)

Quæ mihi præstiteris meminī semperque tencho.  
 Cur igitur taceo, Postume? Tu loqueris.  
 Incipio quoties alicui tua dona referre,

1. *Gloria martis universi*,  
 qui se couvre de gloire dans  
 toutes les sortes de combats.

2. *Ter unus*, trois fois un,

c.-à-d. qui vaut trois gladiateurs.  
 Peut-être est-ce une allusion au  
 surnom de l'Hermès égyptien  
*trismégiste*.

Protinus exclamat : « Dixerat, ipse mihi. »  
 Non belle quædam faciunt duo : sufficit unus  
 Huic operi : si vis ut loquar, ipse tace.  
 Crede mihi, quamvis ingentia, Postume, dona  
 Auctoris pereunt garrulitate sui.

---

 XXXVII. — DEMAIN
 

---

(Épigr., V, 58)

Cras te victurum, cras dicis, Postume, semper.  
 Dic mihi, cras istud, Postume, quando venit?  
 Quam longe cras istud, ubi est? aut unde petendum?  
 Numquid apud Parthos Armeniosque latet?  
 Jam cras istud habet Priami vel Nestoris annos.  
 Cras istud quanti, dic mihi, possit emi?  
 Cras vives? Hodie jam vivere, Postume, serum est.  
 Ille sapit<sup>1</sup>, quisquis, Postume, vixit heri.

---

 XXXVIII. — COMMENT ON SE FAIT DES AMIS

(Épigr., VI, 3)

Quod non sit Pylades hoc tempore, non sit Orestes,  
 Miraris? Pylades, Marce, bibebat idem,  
 Nec melior panis turdusve dabatur Orestæ,

1. *Ille sapit*, Le sage ne compte comme sien que le temps qu'il a déjà vécu : l'avenir et le présent même ne lui appartiennent pas.

Sed par atque eadem cena duobus erat.  
 Tu Lucrina<sup>1</sup> voras, me pascit aquosa Peloris : 5  
 Non minus ingenua est et mihi, Marce, gula.  
 Te Cadmea Tyros<sup>2</sup>, me pinguis Gallia vestit :  
 Vis te purpureum, Marce, sagatus amem?  
 Ut præstem Pyladen, aliquis mihi præstet Oresten.  
 Hoc non fit verbis, Marce : ut ameris, ama. 10

## XXXIX. — A UN AVOCAT

(Épigr., VI, 17)

Non de vi neque cæde nec veneno,  
 Sed lis est mihi de tribus capellis :  
 Vicini queror has abesse furto.  
 Hoc iudex sibi postulat probari :  
 Tu Cannas Mithridaticumque bellum 5  
 Et perjuriam Punici furoris  
 Et Sullas Mariosque Muciosque<sup>3</sup>  
 Magna voce somas manumque<sup>4</sup> tota.  
 Jam dic, Postume, de tribus capellis.

1. *Lucrina*. Les huîtres du lac Lucrin étaient fort appréciées. Celles du promontoire de Pelore en Sicile étaient dédaignées comme molles et aqueuses.

2. *Cadmea Tyros*; Tyr, où régna Cadmus, célèbre par ses étoffes teintes de pourpre; celles de Gaule étaient grossières. Voyez *Juvénal*, IX, 28.

Pingues aliquando lacernas,  
 Munimenta togæ duri crassique  
 coloris  
 Et male percussas textoris pectine  
 Galli  
 Accipimus.

3. *Muciosque*. Mutius Scævola.

4. *Manumque tota*, de tous les gestes

## XL. — LES CAPTATEURS DE TESTAMENTS

(Épigr., VI, 63)

Scis te captari, scis hunc qui captat, avarum,  
 Et scis qui captat, quid, Mariane, velit.  
 Tu tamen hunc tabulis heredem, stulte, supremis  
 Scribis et esse tuo vis, furiose, loco<sup>1</sup>. —  
 Munera magna tamen<sup>2</sup> misit. — Sed misit in hamo; 5  
 Et piscatorem piscis amare potest?  
 Hicine deslebit vero tua fata dolore?  
 Si cupis, ut ploret, des, Mariane, nihil.

## XLI. — SOLLICITATION INGÉNIEUSE

(Épigr., VI, 82)

Quidam me modo, Rufe, diligenter  
 Inspectum, velut emptor aut lanista,  
 Cum vultu digitoque subnotasset,  
 « Tune es, tune, ait, ille Martialis,  
 Cujus nequitias jocosque novit, 5  
 Aurem qui modo non habet Batavam? »  
 Subrisi modice, levique nutu  
 Me quem dixerat esse non negavi.  
 « Cur ergo, inquit, habes malas lacernas? »  
 Respondi : « quia sum malus poeta. » 10

1. *Esse tuo... loco*, prendre | 2. *Munera magna tamen*.  
 la place, dans tes propriétés. | Mais, diras-tu..

Hoc ne sæpius accidat poetæ,  
Mittas, Rufe, mihi bonas lacernas.

---

XLII. — LES ÉPIGRAMMES FADES

(Épigr., VII, 25)

Dulcia cum tantum scribas epigrammata semper  
Et cerussata candidiora cute,  
Nullaque mica salis nec amari fellis in illis  
Gutta sit, o demens, vis tamen illa legi!  
Nec cibus ipse juvat morsu fraudatus aceti, 5  
Nec grata est facies, cui gelasinus abest.  
Infanti melimela dato fatuasque mariscas :  
Nam mihi, quæ novit pungere, Chia<sup>1</sup> sapit.

---

XLIII. — CONTRE UN BARBIER

(Épigr., VII, 83)

Entrapelus tonsor dum circuit ora Luperci  
Expingitque genas, altera barba subit.

1. *Chia*. Dans une autre épigramme, Martial nous apprend quel est le goût des figues de Chio (XIII. 23).

Chia seni similis Baccho, quem  
Setia misit :  
Ipsa merum secum portat et ipsa  
salem.

---

## XLIV. — TROP ACHETEUR

(Épigr., VII, 98)

Omnia, Castor, emis : sic fiet, ut omnia vendas.

## XLV. — LE POÈTE ET LA MUSE

(Épigr., VIII, 3)

« *Quinque* <sup>1</sup> satis fuerant : nam sex septemve libelli  
 Est nimium : quid adhuc ludere, Musa, juvat ?  
 Sit pudor et finis : jam plus nihil addere nobis  
 Fama potest : teritur noster ubique liber ;  
 Et cum rupta situ *Messalæ* saxa <sup>2</sup> jacebunt  
 Altaque cum *Licini* marmora pulvis erunt,  
 Me tamen ora legent et secum plurimus hospes  
 Ad patrias sedes carmina nostra feret ».  
 Finieram, cum sic respondit nona sororum <sup>3</sup>,  
 Cui coma et unguento sordida vestis erat :  
 « Tune potes dulces, ingrante, relinquere nugas ?  
 Dic mihi, quid melius desidiosus ages ?  
 An juvat ad tragicos soccum <sup>4</sup> transferre cothurnos,

1. *Quinque* (libelli).

2. *Messalæ saxa*. Les tombeaux des Messala et des Licinius, c.-à-d. des plus illustres familles. Voyez *Juvénal*, X, 145.

... Titulique cupido  
 Hæsurî saxis cinerum custodibus,  
 ad quæ  
 Discutienda valent sterilis mala ro-  
 bora fœci

Quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.

3. *Nona sororum*, l'une des neuf Muses. Apparemment Thalie, la Muse de la comédie et des festins ; d'où la plaisanterie du vers suivant et l'apostrophe du vers 15.

4. *Soccum*, la chaussure de l'acteur comique.

Aspera vel paribus bella tonare modis<sup>1</sup>,  
 Prælegat ut tumidus<sup>2</sup> rauca te voce magister 15  
 Oderit et grandis virgo bonusque puer<sup>3</sup>?  
 Scribant ista graves nimium nimiumque severi,  
 Quos media miseros nocte lucerna videt.  
 At tu Romano lepidos sale tinge libellos :  
 Agnoscat mores vita<sup>4</sup> legatque suos. 20  
 Angusta cantare licet videaris avena,  
 Dum tua multorum vincat avena tubas. »

XLVI. — L'ANTIQUAIRE

(Épigr., VIII, 6)

Archetypis<sup>5</sup> vetuli nihil est odiosius Eucti  
 Ficta Saguntino<sup>6</sup> cymbia malo luto,  
 Argenti furiosa sui cum stemmata<sup>7</sup> narrat  
 Garrulus et verbis mucida vina facit<sup>8</sup>.  
 « Laomedontæ fuerant hæc<sup>9</sup> pocula mensæ : 5  
 Ferret ut hæc, muros struxit Apollo Iyra.

1. *Paribus... modis*, des vers égaux entre eux, des hexamètres dactyliques par opposition aux distiques élégiaques. Voyez Horace :

Versibus impariter junctis querimonia primum (inclusa est).

A. P., 74.

2. *Tumidus*, gonflé de colère.

3. *Virgo bonusque puer*, les écoliers.

4. *Vita*, pour « viventes ».

5. *Archetypis*, les vases antiques originaux.

6. *Saguntino*. Sagunte fabriquaît de la poterie vulgaire.

7. *Argenti furiosa... stemmata*, les généalogies insensées de ses coupes d'argent.

8. *Mucida vina facit*; hyperbole comique pour dire que le bavardage du collectionneur rend son vin même insupportable.

9. *Ferret ut hæc*, pour recevoir ces coupes comme salaire.

Hoc cratere ferox commisit prœlia Rhœtus<sup>1</sup>

Cum Lapithis : pugna debile<sup>2</sup> cernis opus

Ii duo longævo censentur Nestore fundi<sup>3</sup> :

Pollice de Pyllo trita<sup>4</sup> columba nitet.

10

Hic scyphus est<sup>5</sup>, in quo misceri jussit amicis

Largius Æacides vividiusque merum.

Hac propinavit Bitiæ<sup>6</sup> pulcherrima Dido

In patera, Phrygio cum data cena viro est. »

Miratus fueris cum prisca toreumata multum,

15

In Priami calathis Astyanacta<sup>7</sup> bibes.

1. *Rhœtus*, nom d'un Centaure. Voyez Virgile, *Géorg.*, II, 456.

Ille (Bacchus) furentes  
Centauros leto domuit Rhœtumque  
Pholumque  
Et magno Hylæum Lapithis cratera  
minantem.

2. *Pugna debile*, détérioré dans le combat.

3. *Duo fundi*. Vase à double coupe, ἀμφικύπελλα. — *Censentur*, sont appréciées par l'âge de Nestor; c.-à-d. tirent leur valeur de leur antiquité, qui les fait remonter à Nestor. Cette coupe de Nestor est décrite dans l'*Iliade*, XI, 632.

Πᾶρ δὲ δέπας περικαλλῆς, ὁ οἰ-  
κοθεν ἦγ' ὁ γεραῖός  
Χρυσείοις ἤλοισι πεπαρμένον·  
οὔσατα δ' αὐτοῦ  
Τέσσαρ' ἔσαν, οἷαι δὲ πελειάδες  
ἀμφὶς ἕκαστον

Χρῦσειαι νεμέθοντο· δύο δ' ὑπὸ  
πυθιμένες ἦσαν.

4. *Pollice de Pyllo trita*, usée par le pouce du roi de Pylos.

5. *Hic scyphus est*. Allusion au passage de l'*Iliade*, IX, 202, où Achille, recevant dans sa tente les députés des Grecs, dit à Patrocle :

Μεῖζονα δὴ κρατῆρα, Μενoitίου  
υἱέ, καθίστα  
Ζωρότερον δὲ κέραιε.

6. *Bitiæ*, Bitias était le chef de la flotte carthaginoise. Allusion à l'*Encide* I, 756.

Dixit (Dido) et in mensam laticum

libavit honorem,  
Primaque, libato, summo tenuis at-  
git ore;

Tum Bitiæ dedit increpitans.

7. *Astyanacta*, du vin tout jeune.



## XLVII. — MÉCÈNES ET VIRGILES

(Épigr., VIII, 56)

Temporibus nostris ætas cum cedat avorum  
 Creverit et major cum duce<sup>1</sup> Roma suo,  
 Ingenium sacri miraris deesse<sup>2</sup> Maronis,  
 Nec quemquam tanta bella sonare tuba.  
 Sint Mæcenates, non dcerunt, Flacce, Marones  
 Vergiliumque tibi vel tua rura dabunt.  
 Jugera perdiderat<sup>3</sup> miseræ vicina Cremonæ,  
 Flebat et abductas Tityrus<sup>4</sup> æger oves :  
 Risit Tuscus eques, paupertatemque malignam  
 Reppulit et celeri jussit abire fuga. 10  
 « Accipe divitias et vatum maximus esto ;  
 Tu licet et nostrum, dixit, Alexin<sup>5</sup> ames. »  
 Adstabat domini mensis pulcherrimus ille  
 Marmorea fundens nigra Falerna manu.  
 Excidit<sup>6</sup> attonito pinguis Galatea poetæ 15

1. *Cum duce*. Il s'agit, hélas ! de Domitien, que Martial avait ailleurs loué ainsi (V, 19) :

Si qua fides veri, præferri, maxime  
 Cæsar,  
 Temporibus possunt sæcula nulla  
 tuis.

Quando magis dignos licuit spectare  
 triumphos ?

Quando Palatini plus meruere dei ?  
 Pulchrior et major quo sub duce  
 martia Roma ?

Sub quo libertas principe tanta  
 fuit ?...

2. *Deesse*, en deux syllabes (synérèse).

3. *Jugera perdiderat*. Allusion à la première *Eglogue* de Virgile et à la neuvième d'où le vers est en partie emprunté.

Mantua væ miseræ nimium vicina  
 [Cremonæ]

4. *Tityrus*. Voy. Virgile, *Egl.* I, 13.

En ipse capellias  
 Protinus æger ago.

5. *Alexin*. Alexis, le héros de la deuxième *Eglogue* était, dit-on, un esclave donné par Mécène à Virgile.

6. *Excidit*. Le poète, émer-

Thestylis et rubras messibus usta genas;  
 Protinus ITALIAM concepit et ARMA VIRUMQUE<sup>1</sup>,  
 Qui modo vix Culicem<sup>2</sup> flevrat ore rudi.  
 Quid Varios Marsosque<sup>3</sup> loquar dilataque vatum  
 Nomina, magnus erit quos numerare labor? 20  
 Ergo ero Vergilius, si munera Mæcenatis<sup>4</sup>  
 Des mihi? Vergilius non ero, Marsus ero.

XLVIII. — EARINUS<sup>5</sup>

(Épigr., IX, 11)

Nomen cum violis rosisque natum,  
 Quo pars optima nominatur anni,  
 Hyblam<sup>6</sup> quod sapit Atticosque flores,

veillé, oubliée Galatea et Thestylis, c.-à-d. abandonna la poésie bucolique. Le nom de Galatea se trouve dans plusieurs Eglogues, celui de Thestylis dans la seconde, II, 10.

Thestylis et rapido fessis messoribus æstu  
 Allia serpyllumque herbas contundit olentes.

1. *Italiam... arma virumque*, l'Énéide.

2. *Culicem*. Le *Culex* est un des petits poèmes attribués à la jeunesse de Virgile.

3. *Varios Marsosque*. Varius et Marsus sont deux poètes contemporains de Virgile. Le premier avait composé un poème en l'honneur du retour d'Octave vainqueur d'Antoine et une tragédie

intitulée *Thyeste* qui fut représentée dans les jeux institués pour célébrer la victoire d'Actium. Sur Marsus voyez page 252.

4. *Mæcenatis*, fin de vers spondaïque.

5. *Earinus*, affranchi de Domitien, qui en avait fait son échanson, est célèbre par une pièce de Stace en l'honneur de sa chevelure, consacrée à Esculape, dans le temple de Pergame. Son nom veut dire « printanier » ἐαρινός, de ἔαρ, printemps; il ne peut entrer dans les vers dactyliques, ni dans les phalécies parce qu'il commence par trois brèves.

6. *Hyblam* : le mont Hybla en Sicile était célèbre par son miel, comme l'Illymette en Attique.

Quod nidos<sup>1</sup> olet alitis superbæ;  
 Nomen nectare dulcius beato, 5  
 Quo mallet Cybeles puer<sup>2</sup> vocari  
 Et qui<sup>3</sup> pocula temperat Tonanti,  
 Quod si Parrhasia sonet in aula<sup>4</sup>,  
 Respondent Veneres Cupidinesque<sup>5</sup>;  
 Nomen nobile, molle, delicatum 10  
 Versu dicere non rudi volebam :  
 Sed tu, syllaba<sup>6</sup> contumax, repugnas.  
 Dicunt Eiarinon<sup>7</sup> tamen poetæ.  
 Sed Græci, quibus est nihil negatum  
 Et quos ἄρες ἄρες<sup>8</sup> decet sonare : 15  
 Nobis non licet esse tam disertis<sup>9</sup>,  
 Qui musas colimus severiores<sup>10</sup>.

1. *Nidos* : le nid du phénix, où cet oiseau était censé accumuler les parfums. Voyez cette autre épigramme de Martial : VI, 55 :

Quod semper casiaque cinnamoque  
 Et nido niger alitis superbae  
 Fragas plumbea Nicerotiana,  
 Rides nos, Coracine, nil olentes.  
 Malo, quam bene olere, nil olere.

Niceros vendait des parfums confectionnés dans des vases de plomb (Pline XIII, 2).

2. *Cybeles puer*, Alys, serviteur de Cybèle.

3. *Et qui...* Ganymède.

4. *Parrhasia... in aula* : le palais du Palatin, où était la demeure d'Evandre. Celui-ci est appelé Parrhasius, du nom d'une ville de l'Arcadie, son pays.

5. *Veneres Cupidinesque*. Voy. Catulle, p. 274.

6. *Tu, syllaba*. la première syllabe.

7. *Eiarinon*. Cette forme est homérique (II, II, 471). Les Grecs en ont une autre qui entre également dans le vers; c'est la forme contracte ἑρινός (Aristophane, *Oiseaux* 685).

8. ἄρες ἄρες. C'est le commencement d'un vers d'Homère. *Iliade*, V, 31. La première syllabe du mot est longue la première fois, brève la seconde.

9. *Disertis* : nous n'avons pas la même facilité à nous exprimer.

10. *Severiores*. Les poètes latins prennent cependant quelques libertés en ce qui concerne la quantité des noms propres.

## XLIX. — JE BÂTIS

(Épigr., IX, 46)

Gellius ædificat semper : modo limina ponit,  
 Nunc foribus claves aptat emitque seras,  
 Nunc has, nunc illas reficit mutatque fenestras :  
 Dum tantum ædificet, quidlibet ille facit,  
 Oranti nummos ut dicere possit amico  
 Unum illud verbum Gellius : « Ædifico ».

## L. — CONTRE UN MAITRE D'ÉCOLE TROP MATINAL

(Épigr., IX, 68)

Quid tibi nobiscum est <sup>1</sup>, ludi scelerate magister,  
 Invisum pueris virginibusque caput?  
 Nondum cristati rupere silentia galli <sup>2</sup> :  
 Murmure jam sævo verberibusque tonas.  
 Tam grave percussis incudibus æra resultant,  
 Causidicum <sup>3</sup> medio cum faber aptat equo ;  
 Mitior in magno clamor fuit amphitheatro.

1. *Quid tibi nobiscum est.*  
 Qu'as-tu à faire avec nous? Que  
 t'avons-nous fait?

2. *Galli.* Juvénal fait allusion  
 également aux écoles ouvertes  
 bien avant le jour, VII, 222 :

Dummodo non pereat, mediæ quod  
 noctis ab hora  
 Sedisti.

3. *Causidicum.* Les avoca  
 à qui leurs clients élevaient des  
 statues ne devaient pas être  
 rares. Sénèque fait allusion à cet  
 usage, *De Benef.*, V, 8, 2 :  
 « Nemo... quamvis pro se dixerit  
 affuisse sibi dicitur, nec statuam  
 sibi tanquam patrono ponit. »  
 Cf. Juvénal, VII, 126.

Vincenti<sup>1</sup> parmæ cum sua turba favet.

Vicini somnum — non tota nocte — rogamus :

Nam vigilare leve est, pervigilare<sup>2</sup> grave est. 10

Discipulos dimitte tuos. Vis, garrule, quantum

Accipis ut clames, accipere ut taceas?

## LI. — CONSEIL A UN BEAU PARLEUR

(Épigr., X, 46)

Omnia vis belle, Matho, dicere. Dic aliquando

Et bene ; dic neutrum ; dic aliquando male.

## LII. — DES VACANCES!

(Épigr., X, 62)

Ludi magister, parce simplici turbæ :

Sic<sup>3</sup> te frequentes audiant capillati

Et delicatæ diligat chorus mensæ,

Nec calculator nec notarius velox

Majore quisquam circulo coronetur. 5

1. *Vincenti parmæ*, le bouclier, c.-à-d. le gladiateur. — *Sua turba*, allusion aux coteries qui favorisaient tel ou tel champion.

2. *Pervigilare*, veiller toute la nuit.

3. *Sic*, formule de souhait : « qu'en retour ». — *Capillati* : des élèves à la chevelure bien soignée, de bonne famille ; le vers suivant exprime la même idée par les mots *delicatæ chorus mensæ*.

Albæ leone flammeo calent luces <sup>1</sup>  
 Tostamque servens Julius coquit messem.  
 Cirrata loris horridi Scythæ pellis <sup>2</sup>,  
 Qua vapulavit Marsyas <sup>3</sup> Celænæus,  
 Ferulæque tristes, sceptræ pædagogorum, 10  
 Cessent et Idus dormiant in octobres :  
 Æstate pueri si valent, satis discunt.

LIII. — LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI  
GROSSE QUE LE BŒUF

(Épigr., X, 79)

Ad lapidem Torquatus habet prætoria <sup>4</sup> quartum ;  
 Ad quartum breve rus emit Otacilius.  
 Torquatus nitidas vario de marmore thermas  
 Extruxit ; cucumam fecit Otacilius.  
 Disposuit daphnona suo Torquatus in agro ; 5  
 Castaneas centum sevit Otacilius.  
 Consule Torquato vici fuit ille magister <sup>5</sup>,  
 Non minor in tanto visus honore sibi.

1. *Albæ luces*, les jours éclatants de lumière. — *Leone*, la constellation du lion.

2. *Cirrata loris... pellis* : une peau frangée de lanières, sorte de fouet ou de martinet, fort employé par les Scythes barbares. Cette attribution pourrait bien être l'effet d'un calembourg qui rapproche *Scytica* (de

*σχυτική*, *σχυτός*, cuir) et *Scythica* (*Σχυθική*).

3. *Marsyas*, berger phrygien et joueur de flûte; ayant osé provoquer Apollon, il fut vaincu, battu de verges, puis écorché.

4. *Prætoria*, maisons de plaisance.

5. *Vici... magister* (ou *vico-magister*); surveillant de quartier.

Grandis ut exiguam bos ranam<sup>1</sup> ruperat olim,  
Sic, puto, Torquatus rumpet Otacilium.

10

LIV. — LE MÉTIER DE POÈTE ET CELUI DE PARASITE  
NE SONT PAS COMPATIBLES

(*Épigr.*, XI, 24)

Dum te prosequor et domum reduco,  
Aurem dum tibi præsto garrienti,  
Et quidquid loqueris facisque laudo,  
Quot versus poterant, Labulle, nasci  
Hoc damnum tibi non videtur esse,  
Si quod Roma legit, requirit hospes,  
Non deridet<sup>2</sup> eques, tenet senator,  
Laudat causidicus, poeta carpit<sup>3</sup>,  
Propter te perit (hoc Labulle, verum est).  
Hoc quisquam ferat? Ut tibi tuorum  
Sit major numerus togatorum<sup>4</sup>,  
Librorum mihi sit minor meorum?  
Triginta prope jam diebus una est  
Nobis pagina vix peracta. Sic fit,  
Cum cenare domi poeta non vult.

5

10

15

1. *Bos ranam*. Allusion à la fable racontée par Horace, *Sat.*, II, 5, 514-520; cf. Phèdre, I, 24; La Fontaine, I, 3.

2. *Non deridet*, ne se moque

pas. — *Tenet*, retient, apprend par cœur.

3. *Carpit*, critique (par jalousie).

4. *Togatorum*, les clients.

## LV. — A SILIUS ITALICUS

(Épigr., XI, 48)

Silius<sup>1</sup> hæc magni celebrat monumenta Maronis,  
 Jugera<sup>2</sup> facundi qui Ciceronis habet,  
 Heredem dominumque sui tumulive larisve  
 Non alium mallet nec Maro nec Cicero.

## LVI. — PROMESSES D'IVROGNE

(Épigr., XII, 12)

Omnia promittis, cum tota nocte bibisti;  
 Mane nihil præstas. Pollio, mane bibe.

## LVII. — LA FIÈVRE BIEN TRAITÉE

(Épigr., XII, 17)

Quare tam multis a te, Lætine, diebus  
 Non abeat febris, quæris et usque gemis.  
 Gestatur tecum pariter pariterque lavatur;  
 Cenat boletos, ostrea, sumen, aprum;  
 Ebria Setino fit sæpe et sæpe Falerno,

5

1. *Silius*. Voy. la notice sur ce poète, page 4.

2. *Jugera...* *Ciceronis*. Il s'agit de la villa située près de

Puteoli; Cicéron l'appelait son Académie et y composa ses *Académiques*. Plinè l'Ancien l'a décrite. *Hist. Nat.*, XXXI, 2, 6.



Nec nisi per niveam Cæcuba potat aquam<sup>1</sup>;  
 Circumfusa rosis et nigra recumbit amomo,  
 Dormit et in pluma purpureoque toro.  
 Cum recubet pulchre, cum tam bene vivat apud te,  
 Ad Damam potius vis tua febris eat?

## LVIII. — LE SOMMEIL A ROME

(Épigr., XII, 57)

Cur sæpe<sup>2</sup> sicci parva rura Nomenti  
 Laremque villæ sordidum petam, quæris?  
 Nec cogitandi, Sparse, nec quiescendi<sup>3</sup>  
 In urbe locus est pauperi. Negant vitam  
 Ludi magistri<sup>4</sup> mane, nocte vïstores,

5

1. *Per niveam... aquam.* Mêler au vin de la neige au lieu d'eau, c'est un luxe auquel Martial fait plusieurs fois allusion. Voy. Sénèque, *Epit.*, 79 : « O infelicem ægrum! Quare? Quia non vino nivem diluit. » C'était un raffinement plus grand encore de glacer l'eau avec de la neige. Voy. Martial, XIV, 117 :

Non potare nivem, sed aquam potare  
 rigentem  
 De nive, commenta est ingeniosa  
 sitis.

2. *Cur sæpe.* Martial, parlant de sa pauvre campagne de Nomentum, débute comme Plin le Jeune à propos de sa magnifique villa de Laurente : « Mira-

ris cur me Laurentinum vel, si ita mavis, Laurens meum tantopere delectet. » (II. 17.)

3. *Quiescendi.* Martial se plaint souvent de ne pas dormir son saoul. Dans une pièce où il décrit les avantages de sa petite maison de Billibis, il parle des longues nuits qui le dédommagent de ses insomnies de Rome :

Ingenti fruor improboque somno  
 Quem nec tertia sæpe rumpit hora  
 Et totum mihi nunc repono, quid-  
 quid  
 Ter denos vigilaveram per annos.

Voy. Juvénal, III, 232 et suiv. et Boileau, *Sat.* VI, 1-26.

4. *Ludi magistri.* Voy. pièce XLIX.

Ærariorum marculi die toto ;  
 Hinc otiosus sordidam quatit mensam  
 Neroniana nummularius massa<sup>1</sup>,  
 Illinc paludis malleator Hispanæ<sup>2</sup>  
 Tritum nitenti fuste verberat saxum<sup>3</sup> 10  
 Nec turba cessat entheata Bellonæ<sup>4</sup>  
 Nec fasciato naufragus loquax trunco<sup>5</sup>  
 A matre doctus nec rogare Judæus<sup>6</sup>,  
 Nec sulphuratæ lippus institor mercis<sup>7</sup>.  
 Numerare pigri damna<sup>8</sup> qui potest somn, 15  
 Dicet quot æra<sup>9</sup> verberent manus urbis,  
 Cum secta Colcho Luna vapulat rhombo<sup>10</sup>.  
 Tu, Sparse, nescis ista, nec potes scire,  
 Petilianis delicatus in régnis<sup>11</sup>,

1. *Neroniana... massa*, des monnaies néroniennes. Suétone raconte que Néron tenait à ce que les espèces versées au fisc fussent neuves, l'argent pur et l'or éprouvé (*Néron*, 44).

2. *Paludis malleator hispanæ*, un batteur venu des marais d'Espagne. Le lin de ce pays était célèbre, particulièrement celui de Sætabis. On appelait *sætaba* des serviettes de ce pays.

3. *Verberat saxum*. L'expression s'explique par ce que dit Pline l'Ancien, XIX, 1, 17 : « Mox arefactæ (virgæ lini) in saxo tunduntur stuppario malleolo. » *Stuppario malleolo* désigne le même instrument que *nitenti fuste*.

4. *Turba... Bellonæ*. Les prêtresses de Bellone. *Lucain*, I.

5. *Fasciato... trunco*, por-

tant sur la poitrine, à l'aide de bandelettes, le tableau représentant son naufrage.

6. *Judæus*, voy. Juvénal, VI, 543.

7. *Sulphuratæ institor mercis*, un colporteur d'allumettes.

8. *Damna*, les causes qui interrompent le sommeil. — *Dicet*, celui-là serait en état de dire.

9. *Æra*. On frappait des instruments d'airain pour secourir la lune pendant les éclipses.

10. *Cum secta... rhombo*, lorsque la lune est entamée par le disque magique. *Colcho*, par allusion à Médée. Cf. *Epigr.* IX, 30, 9 :

Quæ nunc Thessalico lunam deducere rhombo (sciet)?

11. *Petilianis in regnis*, dans les propriétés de Petilius.

Cui plana<sup>1</sup> summos despicit domus montes, 20  
 Et rus in urbe est vitorque Romanus  
 (Nec in Falerno colle major autumnus<sup>2</sup>)  
 Intraque limen clusus essedo cursus,  
 Et in profundo<sup>3</sup> somnus, et quies nullis  
 Offensa linguis, nec dies nisi admissus<sup>4</sup>. 25  
 Nos transeuntis risus excitat<sup>5</sup> turbæ  
 Et ad cubile est Roma. Tædio fessis  
 Dormire quoties libuit, imus ad villam.

1. *Plana*, construit sur le anicule.

2. *Autumnus*, la vendange.

3. *In profundo*, dans des appartements retirés.

4. *Nisi admissus*, à moins qu'on n'ouvre les fenêtres.

5. *Excitat*. Les passants l'éveillent parce qu'il est près de la rue.

1

ANTHOLOGIE

DES POÈTES LATINS

---

TROISIÈME PARTIE

LES POÈTES ÉLÉGIAQUES

CATULLE — TIBULLE — PROPERCE — OVIDE

---

INTRODUCTION

LA POÉSIE ÉLÉGIAQUE A ROME

L'Élégie, sorte de poème lyrique consacré à l'expression des sentiments tristes et particulièrement de l'amour, fut introduite à Rome par les disciples des Alexandrins. Le mètre élégiaque, c'est-à-dire le distique, composé de l'hexamètre dactylique et du vers improprement appelé pentamètre, était déjà en usage dans les inscriptions funéraires, et dans de petites pièces sur des sujets divers (Épigrammes). Il fut adopté et quelque peu modifié par les imitateurs de Philétas, de Callimaque et d'Euphorion. La poésie érotique, sous cette forme, fut cultivée au commencement de l'empire par un groupe de poètes brillants, dont les noms sont inséparables. Toutes les œuvres de Tibulle

et de Propertius appartiennent à ce genre, ainsi qu'une grande partie des œuvres d'Ovide. Celui-ci négligeant un précurseur, Varron Atacinus, fait la généalogie de cette école. Parlant de Tibulle (*Tristes* IV, 10, 55) il dit :

Successor fuit hic tibi, Galle, Propertius illi ;  
Quartus ab his serie temporis ipse fui.

Quintilien, après avoir dit avec raison que dans l'Élégie les Romains ne redoutent pas la comparaison avec les Grecs, réunit les mêmes poètes et les classe suivant leur mérite (X, 1, 95) : « *Elegia quoque Græcos provocamus. Cujus mihi tersus atque elegans magis videtur auctor Tibullus. Sunt qui Propertium malint, Ovidius utroque lascivior, sicut durior Gallus.* » Les écrits de Cornelius Gallus étant perdus, nous ne pouvons citer que les œuvres des trois autres. Mais nous rangerons parmi eux et nous mettrons à la tête de cette pléiade Catulle, que les anciens, tenant compte surtout des mètres employés, plaçaient parmi les épiques, les iambiques et les lyriques ; mais il est le véritable chef des Alexandrins de Rome ; une bonne partie de ses poèmes épiques et lyriques sont pour le fond des élégies amoureuses et mythologiques, et enfin une partie importante de ses œuvres est écrite en distiques élégiaques. (Dialogue avec une porte, Chevelure de Bérénice, Éloge de Manlius, Épigrammes.)

On trouvera plus loin des renseignements sur la personne et les œuvres de ces quatre poètes. Nous ne dirons ici qu'un mot sur le mètre élégiaque : les Romains en ont modifié les règles et se sont, sous ce rapport, éloignés des Grecs à des degrés divers.

Le vers élégiaque (ἔλεγος), improprement appelé par les anciens pentamètre, est en réalité un *hexamètre dactylique syncopé* : le troisième pied et le sixième sont réduits à leur temps fort.

Il est donc composé de deux hémistiches, chacun de deux pieds et demi, et séparés par une césure penthémimère.

Le premier hémistiche seulement admet le substitution du

pondée au dactyle. On représente donc le pentamètre par cette figure :

—  $\overline{UU}$  | —  $\overline{UU}$  | — || —  $\overline{UU}$  | —  $\overline{UU}$  |  $\overline{U}$ .

Les Grecs avaient naturellement des élisions dans les deux hémistiches, et quelquefois à la césure. Ils n'évitaient pas les mots de plus de deux syllabes à la fin du vers. Ils n'employèrent le pentamètre que placé après l'hexamètre et formant avec lui une strophe de deux vers ou *distique*. Mais le pentamètre pouvait se lier par le sens avec l'hexamètre suivant, et les enjambements d'un distique à l'autre étaient fréquents.

Catulle suivit en général les lois établies par les Grecs, et de plus ses pentamètres, comme ses hexamètres, se distinguent par une assez grande dureté en ce qui concerne l'élision.

Il y a chez lui de nombreuses élisions dans le deuxième hémistiche, et même de fort dures. Ex. :

A quo sunt primo *mi omnia* nata bona.  
Divum ad fallendos numine abusum homines.

Les élisions sont fréquentes sur le troisième temps fort, comme : « O di, reddite *mi hoc* pro pietate mea, » ou même sur le quatrième, entre les deux hémistiches ; ex. :

Speraret nec linguam esse nec auriculam.  
Cessarent tristiquè imbre madere genæ.

Voici quelques vers qui présentent ces deux défauts réunis :

Troja virum et virtutum omnium acerba cinis :  
Quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.  
In misero hoc nostro, hoc perdito amore fore.

Catulle n'évite pas les mots de plus de deux syllabes à la fin du pentamètre ; ainsi dans la pièce LXVI, *Sur la chevelure de Bérénice*, qui compte quarante-sept distiques, il y a, à cette place, trois mots de cinq syllabes, six mots de trois syllabes, vingt-six mots de quatre syllabes, un monosyllabe même, et seulement onze mots de deux syllabes

On peut lui reprocher aussi trop de vers où les pieds du premier hémistiche sont formés chacun par un mot, comme :

Nec scis | utrum | sis || albus an ater nomo, etc.

Enfin on trouve plusieurs fois chez lui l'enjambement d'un distique sur le suivant; les deux exemples qui suivent appartiennent à la même pièce LXVI :

Idem me ille Conon cælesti in numine vidit

E Bereniceo vertice cæsariem

Fulgentem clare.

Ut tibi tum toto pectore sollicitæ

Sensibus creptis mens excidit!....

Tibulle, beaucoup plus rigoureux, n'a plus de ces enjambements; les élisions du troisième et du quatrième temps font disparaître chez lui; celles du deuxième hémistiche sont rares et ne tombent que sur des voyelles brèves, sauf un seul exemple (I, IV, 56) :

Post etiam collo *se* implicuisse volet.

Chez lui la plus grande partie des vers se terminent par des mots de deux syllabes. Ceux de trois syllabes à la fin du deuxième hémistiche sont de rares exceptions.

Enfin on remarque que le plus souvent, dans neuf vers sur dix environ, le premier hémistiche a au moins un dactyle, plus fréquemment au premier pied.

Propertius ne suit pas les mêmes lois que Tibulle. De même que ses hexamètres ont plus de vers spondaïques, des césures moins régulières, des élisions moins faciles, il est aussi moins sévère pour ses pentamètres. Il se rapproche plus de Catulle et des Grecs. Il a quelques pentamètres enjambant sur l'hexamètre suivant, plusieurs élisions à la césure, quelques élisions assez dures dans le deuxième hémistiche; ex. (III, XIV, 10) :

Immortalis ero *si* altera talis erit.

Enfin il ne craint pas de mettre à la fin du vers des mots de quatre, cinq et même trois syllabes.

Ovide a porté à sa perfection le mètre élégiaque des Latins. Ses distiques sont tous bien séparés et terminés par un point, ou tout au moins par un point et virgule. Les césures sont toujours nettement marquées. Les élisions sont rares et peu dures dans le pentamètre; elles sont pour ainsi dire absolument bannies du deuxième hémistiche. Les mots de quatre syllabes se trouvent rarement, plus encore ceux de trois.

Il ne faut pas croire cependant que le premier hémistiche doive avoir nécessairement un dactyle; chez Ovide on le trouve environ une fois, sur treize ou quatorze, exclusivement composé de spondées.

Ovide a porté également à son plus haut degré l'art de disposer symétriquement les mots, au grand profit de l'harmonie, en sorte qu'on ne peut rien lui reprocher sinon une perfection trop égale et, par suite, une certaine monotonie.

Après lui, tous les versificateurs latins l'ont pris pour modèle et ne se sont que fort peu écartés des règles rigoureuses qu'il a adoptées<sup>1</sup>.

1. Pour plus de détails voyez *Extraits des Élégiaques Romains*, par A. WALTZ (Paris, 1887).





# X CATULLE<sup>1</sup>

*de Verone*

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

### I

G. Valerius Catullus naquit en 87 avant Jésus-Christ, à Véronne, grande ville de cette région transpadane qui donna naissance un peu plus tard à Virgile :

Tantum magna suo debet Verona Catullo  
Quantum parva suo Mantua Vergilio.

(Martial, *Épigr.*, XIV, 195.)

Sa famille occupait un rang distingué. Son père fut l'hôte de César (voy. Suétone, *César*, 75). Il possédait, sur les magnifiques bords du lac de Garde, une propriété qui couvrait la presqu'île de Sirmio (III<sup>e</sup>); Catulle parle aussi d'une villa qu'il avait dans la Sabine (V).

Il vint à Rome pour y compléter sans doute son éducation,

1. On pourra avec avantage consulter sur la *Vie de Catulle* la thèse de M. Couat, Paris, 1875, et l'*Introduction* de la traduction en vers par M. Rostand, Hachette, 1884.

On trouvera dans ces ouvrages des renseignements complets sur les travaux étrangers où ont été

discutées toutes les questions relatives à la personne et aux écrits du poète.

2. Les nombres écrits en lettres capitales, sans autre indication particulière, désignent les numéros d'ordre que portent les pièces citées dans notre recueil.

fut accueilli par la société aristocratique, et s'y livra aux plaisirs des fils de famille, en même temps qu'il cultiva la poésie et se créa par là d'illustres amitiés. Il fut protégé par le grand orateur Hortensius, poète lui-même, par l'historien Cornélius Népos, son compatriote. Asinius Pollion, Quintilius Varus, dont Horace a pleuré la mort dans l'ode *Quis desiderio*, sont également nommés dans ses vers, ainsi que Cicéron. Mais il fut lié particulièrement avec le groupe des poètes de l'école moderne, surtout avec Helvius Cinna, l'auteur d'une petite épopée dans le goût alexandrin, intitulée *Zmyrna*<sup>1</sup>, et Licinius Calvus, orateur puissant et poète célèbre par ses épigrammes et ses élégies, dont le nom est inséparable de celui de Catulle<sup>2</sup>.

Le grand événement de sa vie est sa liaison avec la femme dont il a immortalisé la beauté et les vices, et qui n'est autre, comme l'affirme Apulée et comme on l'a établi d'une façon irréfutable d'après un certain nombre de rapprochements, que la fameuse Clodia, sœur du tribun P. Clodius Pulcher et femme de Quintus Metellus. On connaît le portrait peu flatteur tracé de cette femme par Cicéron dans le plaidoyer qu'il a prononcé pour Cœlius, accusé par elle, entre autres crimes, d'avoir voulu l'empoisonner.

L'œuvre même de Catulle nous apprend qu'à l'ivresse des premiers jours de cette liaison succédèrent bientôt les jalousies trop justifiées, les querelles, les raccommodements; puis le mépris violent luttant contre les restes d'une incurable passion, les déchirements cruels, enfin une rupture définitive, à laquelle le poète, meurtri, épuisé, malade, ne survécut guère.

Nous connaissons de la vie de Catulle deux autres événements. Vers 60, il perdit un frère tendrement aimé, qui mou-

1. Catulle, pièce 94.

2. Voyez, par exemple, Horace, *Sat.*, I, x, 27 :

... Neque simius iste,  
Nil præter Calvum et doctus can-  
[tare Catullum ;

et Ovide, *Am.*, III, ix, 59 :

Si tamen e nobis aliquid nisi no-  
men et umbra

Restat, in Elysia valle Tibullus  
erit.

Obvius huic venias, hedera juve-  
nalia vinctus

Tempora cum Calvo docte Ca-  
tulle, tuo

rut en Troade, dans un voyage dont le motif nous est inconnu. Trois années après, avec son ami Elvius Cinna, il accompagna Memmius, préteur de Bithynie. A son retour, il visita la tombe de son frère (XI), et revint dans sa propriété du lac de Garde, où il vécut quelque temps.

C'est là qu'en 54 il se réconcilia avec J. César qu'il avait poursuivi de cruelles épigrammes, et l'on suppose qu'il mourut peu après, à l'âge de trente-quatre ans; car on ne trouve dans ses écrits la trace d'aucun événement postérieur.

## II

« La naissance de Catulle, son caractère, son séjour à Rome, pendant les dernières années de la République, les accidents de sa jeunesse dissipée et les événements politiques auxquels il assista firent de lui un poète original, tandis que ses travaux, les modèles qu'il avait sous les yeux, les habitudes littéraires alors dominantes firent de lui un élève de l'école alexandrine....

« Son esprit, fier et délicat plutôt que large et vigoureux, se prêtait volontiers aux subtilités d'une poésie laborieuse et savante, mais cette soumission n'excluait nullement une certaine liberté. Le souci de la forme et l'affectation de l'art ne purent arrêter tout à fait en lui les élans du cœur ni étouffer la flamme de l'imagination. Poète, il chercha et trouva dans sa vie, dans ses amitiés et ses haines la matière de ses vers, sans s'élever jamais jusqu'aux grandes conceptions nées du spectacle de la nature et de l'âme humaine, qui étaient trop vastes pour lui; écrivain, il s'efforça de reproduire patiemment et avec une exactitude intelligente les dernières œuvres du génie hellénique. La vérité et l'ardeur de l'émotion firent quelquefois le mérite de ses poésies, mais l'excès de l'art en fut souvent le défaut. La sincérité et la convention y ont une part à peu près égale. Il reste lui-même alors qu'il imite, mais il imite alors même qu'il est inspiré....

« Entré à l'heure favorable dans le mouvement qui poussait

les Romains à conquérir la littérature grecque en l'imitant, il apporta à cette tentative des dons précieux, sensibilité, franchise d'esprit, mais aussi un naturel penchant au trivial et au maniéré, l'indifférence morale, peu de souffle et de hautes pensées.

« Examinées dans le détail, ses œuvres attestent, avec beaucoup d'inexpérience, un progrès réel sur les poètes précédents. La versification, parfois trop pénible, est presque toujours correcte et souvent heureuse; la langue, malgré quelques nouveautés importunes, est nette et pure; le style, par instants prosaïque et trahissant les efforts d'une imitation laborieuse, a pourtant du relief, de la concision, de l'éclat. Catulle peut être regardé comme le mieux doué des poètes alexandrins du vii<sup>e</sup> siècle de Rome, et, en même temps, comme le précurseur des poètes classiques. Il tient le milieu entre l'une et l'autre école, n'ayant pas tous les défauts de la première et faisant prévoir déjà les qualités de la seconde<sup>1</sup>. »

1. Couat. *Étude sur Catulle*, Conclusion.

# OBSERVATIONS SUR LA MÉTRIQUE DE CATULLE

---

Voici le tableau des mètres employés par Catulle dans les pièces que nous citons.

## I. — HEXAMÈTRES.

(VII.)

Les hexamètres de Catulle sont réguliers, un peu monotones. Les spondées sont prédominants; il est rare pourtant que l'un des deux premiers pieds ne soit pas un dactyle. Dans l'*Épithalame de Thétis et Pélée*, sur 360 vers, 20 seulement n'ont pas de dactyles avant le 5<sup>e</sup> pied, 28 vers sont spondaïques. C'est un procédé cher aux Alexandrins. Une seule fois le 4<sup>e</sup> pied est spondaïque en même temps que le 5<sup>e</sup>. On trouve sept fois le dactyle du 5<sup>e</sup> pied reproduit par *anadiplosis* au 1<sup>er</sup> pied du vers suivant (VII, 156, 211, etc.).

Presque tous les hexamètres de Catulle ont la césure nettement marquée après le 5<sup>e</sup> demi-pied. Les vers à césure trochaïque sont très rares; ex., VII, 92, 157 :

Sed connubia læta, | sed optatos hymenæos.  
Æquora concussitque | micantia sidera mundus.

Les élisions ne sont guère plus nombreuses qu'chez Virgile, 1 sur 2 ou 3 vers environ; mais beaucoup sont dures. Il n'évite pas l'élision des longues, des finales en *m* dans les mots

dactyliques, des monosyllabes. On trouve aussi quelques hiatus, avec ou sans abréviation de la finale longue; ex. :

Qua rex tempestate novō | auctūs<sup>1</sup> hymenæo.

En général le sens se termine avec le vers; on trouve pourtant quelques périodes habilement agencées, avec des enjambements variés; ex. : VII, v. 83 et sq.; 143 et sq.

## II. — DISTIQUES ÉLÉGIAQUES.

(VIII-IX.)

Un hexamètre et un pentamètre dactyliques.

## III. — IAMBQUES (*trimètres purs*!

(II.)

∪ √ ∪ √ ∪ | √ ∪ √ ∪ √ ∪ √  
 ∪ √ ∪ √ ∪ | √ ∪ | √ ∪ √ ∪ √  
 ∪ √ ∪ √ | ∪ √ ∪ | √ ∪ √ ∪ √

Ce vers, inusité chez les Grecs, n'admet pas la substitution du spondée à l'iambe, ni la décomposition d'une syllabe longue en deux brèves.

## IV. — IAMBQUES (*trimètres Hipponactiques*).

(III, V.)

∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ √ — ∪

Ce vers est un trimètre iambique admettant aux quatre premiers pieds la décomposition de la partie forte en deux brèves, et la substitution du spondée à l'iambe dans les pieds

1. Syllabe brève allongée devant l'aspiration par laquelle commence le mot suivant. Cf.

Virgile, *Énéide*, X, 720 :

Graius homo, infectos, linquens  
profugus hymenæos.

impairs. Le cinquième pied seul doit rester pur. Le sixième est un spondée. Ce mètre s'appelle encore scazon ou *senarius claudus*. La césure s'y comporte comme dans le mètre précédent.

V. — HENDÉCASTILLABES PHALÉCIENS.

(I, VI.)

⌊ ¯   ⌊ ¯ ¯   ⌊ ¯   ⌊ ¯   — ¯

Ce vers, introduit dans la poésie latine par Lævius et Varron, et qui fut à toutes les époques très cultivé par les Romains, consiste en un dactyle suivi de trois trochées et précédé d'une *base* qui est ou un spondée, ou un trochée, ou même un iambe. Dans une pièce seulement (55) Catulle a substitué au second pied le spondée au dactyle :

Orā|mūs sī | fōrlē | nōn mō|lēstum est

VI. — STROPHE COMPOSÉE DE TROIS GLYCONS ET D'UN PHÉRÉCRATE.

(IV.)

⌊ ¯   — ¯ ¯   — ¯ ¯  
 ⌊ ¯   — ¯ ¯   — ¯ ¯  
 ⌊ ¯   — ¯ ¯   — ¯ ¯  
 ⌊ ¯   — ¯ ¯   — ¯

La base est ordinairement un trochée, ou un spondée; on trouve exceptionnellement un iambe (v 2 et 4).



† EXTRAITS DE CATULLE

10 Feb. 912.

X I (Ed. L. Müller, III).

Le poète déplore la mort d'un passereau, favori de Lesbie. Cette pièce gracieuse et touchante a inspiré sans doute à Ovide son élégie sur le perroquet de Corinne (*Amores*, II, 6) et à Stace sa pièce sur la mort du perroquet d'Atedius Melior (*Stives*, II, iv). Martial y fait allusion dans une épigramme sur une cage d'ivoire :

Si tibi talis erit, qualem dilecta Catullo  
Lesbia plorabat, hic habitare potest.

(HENDÉCASYLLABES.)

R.

Lugete, o Veneres Cupidinesque<sup>1</sup>,  
Et quantum est hominum<sup>2</sup> venustiorum<sup>3</sup>.  
Passer mortuus est meæ puellæ,  
Passer, deliciæ meæ puellæ,  
Quem plus illæ oculis<sup>4</sup> suis amabat.

5

1. *Veneres Cupidinesque*, pluriel poétique qui ne choque pas les croyances des anciens. Cicéron, *de Natura Deorum*, III, 21, 23, énumère trois Jupiter, plusieurs Apollon, Bacchus, Diane, Minerve, beaucoup de Vulcain, enfin quatre Vénus : la première, fille du Ciel et du Jour ; la seconde, sortie de l'écume, épouse de Mercure et mère d'un Cupidon ; la

troisième, fille de Jupiter et de Diona, épouse de Vulcain ; la quatrième, connue sous le nom d'Astarté, femme d'Adonis.

2. *Quantum est hominum*, our grec qui se trouve plusieurs fois chez Catulle.

3. *Venustiorum*, aimables ; étym. *Venus*.

4. *Plus oculis*, comparaison presque proverbiale.

Nam mellitus<sup>1</sup> erat, suamque<sup>2</sup> norat,  
 Ipsam<sup>3</sup> tam bene quam puella matrem :  
 Nec sese a gremio illius movebat,  
 Sed circumsiliens modo huc modo illuc,  
 Ad solam dominam usque pipilabat.

10

Qui nunc it per iter tenebricosum  
 Illuc, unde negant<sup>4</sup> redire quemquam.  
 At vobis male sit, malæ tenebræ  
 Orci, quæ omnia bella devoratis :  
 Tam bellum<sup>5</sup> mihi passerem abstulistis.

15

O factum male! o miselle passer !  
 Tua nunc opera<sup>6</sup> meæ puellæ  
 Flendo turgiduli<sup>7</sup> rubent ocelli<sup>8</sup>.

+

1. *Mellitus*, doux comme le miel.

2. *Suam*, sa maîtresse.

3. *Ipsam* se rapporte à *matrem*. — Var. *Ipsa*.

4. *Unde negant*. Sorte de lieu commun. Voy. Théocr., XII, 19 : ἀνέξοδον εἰς Ἀχέροντα; Philéas, *Fr.* : ἀτρητὸν εἰς Αἴθεω ἕνυσσα, τὴν οὐπὼ τις ἐναντίον ἦλθεν ὀδύτης; André Chénier : *Sur la mort d'un enfant* v. 6 :

Adieu, dans la maison d'où l'on ne revient pas.

5. *Tam bellum*, sous-entendu *vos qui*.

6. *Tua opera*, à cause de toi.

7. *Turgiduli* paraît une création de Catulle, comme plusieurs autres diminutifs, substantifs : *conula*, *solatioium*, *medullula*, *ovicella*, *femella*; ou adjectifs : *turgidulus* (II, 18); *imulus*, *mollicellus*, *lacteolus*, *eruditulus*, *lassulus*, *frigidulus*, *pallidulus* (XI, 6), *avidulus*, *pellucidulus*.

8. *Rubent ocelli*, Juvénal fait allusion à ce vers (*Sat.* VI, 8). Parlant des femmes de l'âge primitif, il ajoute :

.... Haud similes tibi, Cynthia,  
 [nec tibi ejus  
 Turbavit nitidos extinctus pas-  
 [ser ocellos.

## II (IV).

Catulle présente un navire, dont il vante l'origine et les exploits, et qui maintenant repose sur les bords du lac de Garde, dédié aux dieux protecteurs des marins.

Ovide semble avoir imité cette pièce dans les *Tristes*, I, x. Elle a été spirituellement parodiée dans un des *Catalecta* (viii) de Virgile :

Sabinus ille, quem videtis, hospites,  
Ait fuisse mulio celerrimus,  
Neque ullius volantis impetum citi  
Nequisse præterire, sive Mantuam  
Opus foret volare sive Brixiam....

(TRIMÈTRES PURS.)

Phaselus ille, quem videtis, hospites, .  
Ait fuisse navium celerrimus<sup>1</sup>,  
Neque ullius natantis impetum trabis<sup>2</sup>  
Nequisse præterire<sup>3</sup>, sive palmulis  
Opus foret volare, sive linteo<sup>4</sup>.  
Et hoc negat minacis Adriatici<sup>5</sup>  
Negare litus, insulasve Cycladas,  
Rhodumque nobilem<sup>6</sup>, horridamve Thraciam

5

1. *Ait... celerrimus*, tour grec, fréquent chez les poètes; par ex. Horace, *Épîtres*, I, vii, 22: Sapiens dignis ait esse paratus. Voy. plus loin, v. 13-14. *Celerrimus*, au masculin, par attraction avec le sujet. Cicéron, *De Nat. Deor.* II, 130, dit de même: Indus vero, qui est omnium fluminum maximus.

2. *Trabis*, métonymie fréquente, voy. Horace, *Od.*, I, 1, 13: trabe Cypria.

3. *Præterire* (cursu superare), s.-ent. *se*.

4. *Sive linteo*. Ovide dit plus longuement (*Tristes*, I, x, 3-4):

Sive opus est velis, minimam bene  
[currit ad auram;  
Sive opus est remo, remige car-  
[pit iter.

5. *Adriatici*, s.-ent. *maris*.

6. *Rhodumque nobilem*. Horace dit *claram Rhodon* (*Od.*, I, vii, 1).

Propontida<sup>1</sup>, trucemve Ponticum sinum,  
 Ubi iste, post<sup>2</sup> phaselus, antea fuit 10  
 Comata silva : nam Cytorio<sup>3</sup> in jugo  
 Loquente sæpe sibilum edidit coma.  
 Amastri Pontica, et Cytore buxifer,  
 Tibi<sup>4</sup> hæc fuisse et esse cognitissima,  
 Ait phaselus ultima ex origine 15  
 Tuo stetisse dicit in cacumine<sup>5</sup>,  
 Tuo imbuisse palmulas in æquore,  
 Et inde tot per impotentia<sup>6</sup> freta  
 Herum tulisse ; læva, sive dextera  
 Vocaret aura, sive utrumque Juppiter 20  
 Simul secundus<sup>7</sup> incidisset in pedem ;  
 Neque ulla vota<sup>8</sup> litoralibus diis<sup>\*</sup>  
 Sibi esse facta, cum veniret a mari

1. *Horridamve Thraciam Propontida*. Ces trois mots répondent aux trois suivants : *trucemve Ponticum sinum*. *Thraciam* est ici adjectif. — Remarquez la finale de *Propontida* allongée devant un mot qui commence par deux consonnes ; de même *impotentia* au vers 18.

2. *Post*, c.-à-d. *quæ post facta est*. Ce tour, si fréquent en grec, se rencontre rarement en latin.

3. *Cytorio*. La montagne de Cyturus, près d'Amastris, était célèbre par ses ifs. Voy. Virgile, *Géorg.*, II, 437 :

Et juvat undantem lupo spectare  
 [Cytorum.]

4. *Tibi*, le singulier, parce qu'Amastris et le Cyturus ne désignent qu'une seule localité.

5. *Cacumine*. Comparez Horace, *Od.*, I, xiv, 11 :

Quamvis Pontica pinus  
 Silvæ filia nobilis  
 Jactes et genus et nomen inutile.

6. *Impotentia* (ἀκράτη) ; comme Horace dit *aquilo impotens* (*Od.*, III, xxx, 5).

7. *Juppiter... secundus*, Ζεὺς οὐρανος, c.-à-d. le vent favorable. On présentait la voile de face au vent favorable ; il frappait également les deux extrémités inférieures de la voile ou plutôt les écoutes, désignées par *utrumque pedem*. Ovide a une locution du même genre (*Fast.*, VII, 565) : *pede labitur æquo*.

8. *Neque ulla vota*. Le navire n'a pas fait de vœux, c.-à-d. qu'il n'a pas couru de dangers.

Novissime hunc ad usque limpidum lacum<sup>1</sup>,  
 Sed hæc prius fuere : nunc recondita  
 Senet quiete, seque dedicat tibi,  
 Gemelle Castor<sup>2</sup>, et Gemelle Castoris.

25

### III (XXXI).

Le poète, au retour d'un voyage, salue avec bonheur sa paisible et joyeuse retraite dans la presqu'île de Sirmio. (Voyez la Notice biographique.)

(SCAZONS.)

Pæninsularum, Sirmio, insularumque  
 Ocelle<sup>3</sup>, quascunque in liquentibus stagnis  
 Marique vasto fert uterque Neptunus<sup>4</sup> :  
 Quam te libenter, quamque lætus inviso,  
 Vix mi ipse credens Thyniam<sup>4</sup> atque Bithynos  
 Liquisse campos. et videre te in tuto!  
 O quid solutis est beatius curis?  
 Cum mens onus reponit, ac peregrino<sup>5</sup>  
 Labore fessi venimus Larem ad nostrum,

5

1. *Lacum*, le lac de Garde.

2. *Gemelle Castor*. Castor et Pollux étaient les protecteurs des marins.

3. *Ocelle*, la merveille, comme en grec ὄμμα, ὄρθαλμός.

5. *Uterque Neptunus*, le double Neptune, c.-à-d. celui qui

préside aux laes et celui qui règne sur la mer

4. *Thyniam*. Les Thynes, d'origine thrace, occupaient vraisemblablement la partie septentrionale de la Bithynie.

5. *Peregrino* opposé à *Larem nostrum*.

Desideratoque acquiescimus lecto.

10

Iloc est, quod unum<sup>1</sup> est pro laboribus tantis.

Salve, o venusta Sirmio, atque ero gaude;

Gaudete vosque, Lydiæ<sup>2</sup> lacus undæ :

Ridete quidquid est domi cæchinnorum.

147 Marche 912

IV (XXXIV).

Poème vraisemblablement composé à l'occasion d'une fête de Diane, pour être chanté par un chœur de garçons et de jeunes filles. Comparer avec le *Carmen sæculare* et l'Ode XXI du livre I<sup>er</sup> d'Horace.

R.

(STROPHES DE 5 GLYCONS ET 1 PHÉRÉCRATE.)

Dianæ sumus in fide<sup>3</sup>,  
 Puella et pueri integri<sup>4</sup>,  
 Dianam, pueri integri  
 Puellæque, canamus.

O Latonia, maximi  
 Magna progenies Jovis,  
 Quam mater prope Deliam  
 Deposivit<sup>5</sup> olivam<sup>6</sup> ;

5

1. *Unum*, le seul fruit.

2. *Lydiæ*. Les Étrusques, qui avaient dominé dans les environs du lac de Garde, étaient, croyait-on, d'origine lydienne. Voy. Hor., *Sat.*, I, vi, 1.

3. *In fide*, dans la clientèle, sous la protection.

4. *Integri*, chastes.

5. *Deposivit*, forme archaïque. Le grec ἀποτίθεσθαι a le même sens (mettre bas).

6. *Olivam*, l'olivier, arbre au pied duquel Latone donna naissance, dans l'île de Délos, à deux enfants, Diane et Apollon.

Montium <sup>1</sup> domina ut fores,  
 Silvarumque ventium, 10  
 Saltuumque reconditorum,  
 Anniumque sonantium <sup>2</sup>.

Tu Lucina <sup>3</sup> dolentibus  
 Juno dicta puerperis;  
 Tu potens Trivia <sup>4</sup>, et notho 15  
 Dicta lumine <sup>5</sup>-Luna.

Tu cursu, dea menstruo  
 Metiens iter annum,  
 Rustica agricolæ bonis  
 Tecta frugibus explens. 20

Sis quocunque tibi placet  
 Sancta <sup>6</sup> nomine, Romulique  
 Ancique, ut solita es, bona  
 Sospites <sup>7</sup> ope gentem.

R.

1. *Montium*. Voy. Horace, *Od.*, III, xxii, 1 :

Montium custos nemorumque, Vir-  
 go.

2. *Sonantium*, contraction peu classique ; comparez plus loin, X, 142 et 155 : *cælestum*.

3. *Lucina*. Les Latins confondaient Diane avec Juno Lucina. Voy. Horace, *Carm. sæc.*, 13-16.

4. *Trivia*, Diane était, sous ce nom, la déesse des enchantements.

5. *Notho lumine*, lumière d'emprunt. L'expression est grecque. Voy. Lucrèce, V, 574 :

Lunaque sive notho fertur loca  
 [lumine lustrans.

6. *Sancta*, adorée.

7. *Sospites*, terme consacré dans les formules de prières.

\* V (XLIV).

Le poète remercie sa maison de campagne, située sur les confins de la Sabine et du pays de Tibur, de lui avoir rendu la santé, à la suite d'une maladie que lui avait causée la lecture d'un méchant discours. Il termine par une malédiction contre Sestius, l'auteur de ce malencontreux plaidoyer. Il s'agit vraisemblablement du personnage défendu par Cicéron dans le *Pro Sextio*.

(SCAZONS.)

R  
O funde noster, seu Sabine, seu Tiburs,  
(Nam te esse Tiburtem autumant<sup>1</sup>, quibus non est  
Cordi Catullum lædere: at quibus cordi est,  
Quovis Sabinum pignore esse contendunt:)  
Sed seu Sabine, sive verius<sup>2</sup> Tiburs, 5  
Fui libenter<sup>3</sup> in tua suburbana  
Villa, malamque pectore expuli<sup>4</sup> tussim,  
Non immerenti quam mihi meus venter,  
Dum sumptuosas appeto<sup>5</sup>, dedit<sup>6</sup>, cœnas  
Nam Sestianus dum volo esse conviva, 10  
Orationem in Antium petito<sup>7</sup>  
Plenam veneni et pestilentia<sup>8</sup> legit.

1. *Autumant*, affirmant. Le territoire de Tibur était plus fertile et moins sauvage que la Sabine; c'est ce qui explique cette parenthèse.

2. *Verius*. Fine plaisanterie.

3. *Fui libenter*, expression familière, comme *cordi est*.

4. *Expuli*. Var. *Eæspui* (Scaliger).

5. *Appeto*, au présent, suivant l'usage ordinaire.

6. *Dedit*. Comparer pour la place du mot les vers d'Horace *Sat.*, I, v, 72 :

*Pæne macros arsit dum turdos ver*  
[sat in igni  
et II, I, 60 :

*Quisquis erit vitæ scribam color.*

7. *Antium petito*. Cæ Antius avait été probablement accusé de brigue par Sestius.



Illic me gravido <sup>1</sup> frigida et frequens tussis  
 Quassavit, usquedum in tuum sinum fugi,  
 Et me recuravi otioque et urtica.

15

Quare relectus maximas tibi grates

Ago, meum quod non es ulta <sup>2</sup> peccatum.

Nec deprecor jam, si nefaria <sup>3</sup> scripta

Sesti recepso <sup>4</sup>, quin gravedinem et tussim

Non mi, sed ipsi Sestio ferat frigus,

20

Qui tunc vocat me, cum malum legit librum.

## VI (XLV).

Sorte de romance en trois couplets, les deux premiers de neuf vers, le troisième de huit, d'une forme des plus gracieuses, où Catulle célèbre l'heureuse union de Septumius et d'Acmé : elle rappelle le dialogue d'Horace et de Lydie, auquel elle n'est pas inférieure. On n'a pas de renseignements sur les personnages mis en scène.

(HENDÉCASYLLADES.)

Amen Septumius, suos amores,  
 Tenens in gremio : « Mea, inquit, Acme,  
 Ni <sup>5</sup> te perdit amo, atque amare porro <sup>6</sup>  
 Omnes sum assidue <sup>7</sup> paratus annos,  
 Quantum qui pote <sup>8</sup> plurimum perire <sup>9</sup>,

5

1. *Gravido* ou *gravedo*, rhume violent.

2. *Ulla*. Le poète substitue mentalement le mot *villa* à *fundus*, dont il s'est servi jusqu'ici.

3. *Nefaria*, la finale est allongée devant *sc*.

4. *Recepso*, archaïsme pour *recepsero*.

5. *Ni*, s'il n'est pas vrai que, si je mens en disant que.

6. *Porro*, à l'avenir.

7. *Sum assidue*. Les élisions dures sont fréquentes chez Catulle.

8. *Quantum qui pote* (est) autant que celui qui peut le plus.

9. *Perire* pour *deperire*, aimer éperdument.

Solus in Libya Indiave tosta  
Cæsio veniam <sup>1</sup> obuius leoni. »

Hoc ut dixit, Amor, sinistra ut ante <sup>2</sup>,  
Dextra sternuit approbationem <sup>3</sup>.

At Acme leviter caput reflectens <sup>4</sup>,  
Et dulcis pueri <sup>5</sup> ebrios ocellos  
Illo purpureo ore suaviata :

« Sic, inquit, mea vita Septumille,  
Huic uni domino <sup>6</sup> usque serviamus,  
Ut <sup>7</sup> multo mihi major acriorque <sup>8</sup>.  
Ignis mollibus ardet in medullis. »

Hoc ut dixit, Amor, sinistram ut ante,  
Dextram sternuit approbationem.

Nunc ab auspicio bono profecti,  
Mutuis animis amant, amantur.

Unam Septumius misellus Acmen  
Mavult, quam Syrias Britanniasque <sup>9</sup>  
Uno in Septumio <sup>10</sup> fidelis Acme

1. *Veniam*, subjonctif dans le sens optatif : Puissé-je aller, c.-à-d. je consens à aller.

2. *Sinistra ut ante*, comme il avait jusque-là donné des présages funestes (en éternuant sur la gauche). *Sinistra et dextra* sont à l'ablatif. L'éternuement était considéré déjà par les Grecs comme un présage favorable.

3. *Approbationem* est à l'accusatif comme complément de l'idée contenue dans le verbe.

4. *Reflectens*, tournant vers Septumius.

5. *Pueri*, non l'enfant, mais le jeune homme, comme chez Horace, *Od.*, I, v, 1.

6. *Huic uni domino*, c.-à-d. Septumius. D'autres entendent l'Amour.

7. *Sic... ut*, comme il est vrai que.

8. *Acriorque*, sous-ent. *quam tibi*.

9. *Syrias Britanniasque*, comme nous disons « le Pérou ». Ces mots semblent indiquer que la pièce a été écrite vers l'an 55, où César fit sa première expédition en Bretagne, et où Crassus partit pour la Syrie. Le pluriel est emphatique.

10. *Uno in Septumio* dépend à la fois de *facit* et de *fidelis*. Cet usage de *in* est très classique.

Facit delicias libidinesque.

Quis ullos homines beatiores  
Vidit, quis Venerem auspiciorem?

## VII (LXIV).

Catulle composa un poème de 408 vers hexamètres sur les noces de Thélis et de Péléc. Il y introduisit, suivant un procédé alexandrin, un épisode, qui est comme un poème particulier. Parmi les présents donnés aux jeunes époux, se trouve une tapisserie qui représente Ariadne abandonnée par Thésée dans l'île de Dia.

Ce fragment épique peut se diviser ainsi : 1° Peinture de la douleur d'Ariadne (v. 50-70) ; 2° Récit rétrospectif des amours d'Ariadne et de Thésée (71-131) ; 3° plaintes et imprécations d'Ariadne (132-201) ; 4° La malédiction d'Ariadne porte ses fruits : mort d'Egée ; 5° Cortège de Bacchus à la recherche d'Ariadne, également représenté sur la tapisserie.

Ilæc vestis<sup>1</sup>, priscis<sup>2</sup> hominum variata figuris.

Heroum mira virtutes<sup>3</sup> indicat arte.

Namque fluentisono prospectans litore Diæ<sup>4</sup>

Thesea cedentem celeri cum classe<sup>5</sup> tuetur

Indomitos in corde gerens Ariadna furores ;

Necdum etiam sese, quæ visit, visere credit,

Utpote fallaci quæ tum primum excita somno

Desertam in sola miseram se cernit arena.

1. *Vestis*, étoffe destinée à recouvrir l'oreiller nuptial.

2. *Priscis* pour *priscorum*.

3. *Virtutes*, les actions d'éclat.

4. *Diæ*. Dia, petite île au nord de la Crète.

5. *Classe* se dit quelquefois d'un seul navire.

Inmemor at juvenis fugiens pellit vada<sup>1</sup> remis,  
Irrita ventosæ linquens promissa procellæ. 10

Quem procul ex alga mœstis Minois<sup>2</sup> ocellis,  
Saxea ut effigies bacchantis, prospicit, evæ,  
Prospicit, et magnis curarum fluctuat undis<sup>3</sup>,  
Non flavo retinens subtilem vertice mitram<sup>4</sup>,  
Non contacta levi velatum pectus amictu, 15

Non tereti strophio lactentes<sup>5</sup> vineta papillas :  
Omnia quæ toto delapsa e corpore passim  
Ipsius ante pedes fluctus salis alludebant<sup>6</sup>.  
Sed neque tum mitræ, neque tum fluitantis<sup>7</sup> amictus  
Illa vicem curans, toto ex te pectore, Theseu, 20  
Toto animo, tota pendebat perdita mente.

Ah misera ! assiduis quam luctibus externavit  
Spinosas Erycina<sup>8</sup> serens in pectore curas  
Illa tempestate, ferox quo tempore<sup>9</sup> Theseus

1. *Pellit vada*. La césure après la longue du 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> pied est très rare chez Catulle :

2. *Minois*, la fille de Minos, Ariadne.

3. *Undis*. Virgile dit de même, *Én.*, VIII, 18 :

.... Laomedontius heros  
Cuncta videns, magno curarum  
[fluctuat æstu.

et *Én.*, IV, 532 :

Magnoque irarum fluctuat æstu.

4. *Mitram*, sorte d'écharpe roulée autour de la tête et qui revenait sous le menton.

5. *Lactentes*. Var. : *Lactantes*, *luctantes* (haletants).

6. *Alludebant*. Sur les vers spondaïques de Catulle, voyez la notice, p. 6.

7. *Fluitantis*, baigné par les flots.

8. *Erycina*, Vénus Érycine, ainsi nommée du temple qui lui était consacré sur le mont *Ærvx* en Sicile. Voy. Virgile, *Én.*, V, 759 :

Tum vicina astris Erycino in ver-  
[lice sedes  
Fundatur Veneri Idaliæ.

9. *Illa tempestate, quo tempore*, genre de pléonasme, fréquent surtout dans la langue familière et chez les juriconsultes. Voy. Reinach, *Gram. lat.*, p. 241 et 346.

Egressus curvis e litoribus Piræi 25  
 Attigit injusti regis Gortynia tecta <sup>1</sup>.  
 Nam perhibent olim crudeli peste coactam  
 Androgeoneæ <sup>2</sup> pœnas exsolvere cædis,  
 Electos juvenes simul et decus innuptarum <sup>3</sup>  
 Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro. 30  
 Queis angusta <sup>4</sup> malis cum mœnia vexarentur,  
 Ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis  
 Projicere optavit potius, quam talia Cretam  
 Funera Cecropiæ nec funera <sup>5</sup> portarentur :  
 Atque ita nave levi nitens ac lenibus auris, 35  
 Magnanimum <sup>6</sup> ad Minoa venit, sedesque superbas,  
 Hunc simul ac cupido conspexit lumine virgo  
 Regia, quam suaves exspirans castus odores  
 Lectulus in molli complexu matris alebat,  
 Quales Eurotæ progignunt flumina myrtus, 40  
 Aurave distinctos educit verna colores <sup>7</sup>,  
 Non prius ex illo flagrantia declinavit

1. *Gortynia tecta*, le palais du tyran Minos à Gortyne en Crète. Var. : *templa*. Ennius emploie *templum* en parlant du palais de Priam :

Sæptum altisono cardine templum.

2. *Androgeoneæ*. Androgeos, fils de Minos, victorieux dans toutes les luttes des Panathénées d'Athènes, avait excité la jalousie d'Egée, qui le fit tuer. Minos vainquit les Athéniens et leur imposa un tribut annuel de sept garçons et de sept vierges destinés à être dévorés par le

minotaure. Cette légende était représentée, dit Virgile, sur la porte du temple d'Apollon à Cumès. Voy. *En.*, VI, 20-27.

3. *Innuptarum*. Remarquez les trois vers spondaïques à la suite.

4. *Angusta*, par hyperbole, resserrés, dépeuplés.

5. *Funera nec funera*, imitation du tour grec τάφος ἄταφος, désigne les victimes envoyées vivantes au Minotaure.

6. *Magnanimum*, orgueil-leux.

7. *Colores*, les fleurs.

Lumina, quam cuncto concepit corpore flammam  
Funditus, atque imis exarsit tota medullis.

Heu ! misere exagitans immiti corde furores. 45  
Sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,  
Quæque regis Golgos<sup>1</sup>, quæque Idalium frondosum,  
Qualibus incensam jactastis mente puellam  
Fluctibus, in flavo<sup>2</sup> sæpe hospite suspirantem !  
Quantos illa tulit languenti corde timores ! 50  
Quantum sæpe magis fulgore expalluit auri<sup>3</sup> !

Cum sævum cupiens contra contendere monstrum  
Aut mortem oppeteret Theseus, aut præmia laudis,  
Non ingrata, tamen frustra<sup>4</sup>, munuscula divis  
Promittens, tacito suscepit<sup>5</sup> vota labello. 55  
Nam velut in summo quatientem brachia Tauro<sup>6</sup>  
Quercum, aut conigeram sudanti cortice pinum,  
Indomitus turbo contorquens flamine robur  
Eruit : illa procul radicibus exturbata  
Prona cadit, late, qua est impetus, obvia frangens<sup>7</sup> ; 60

1. *Golgos*. Golgi et Idalie sont deux villes de Chypre. La même périphrase désigne Vénus chez Théocrite, XV, 100 :

δέσποινα ἄ Γολγῶς τε καὶ Ἰδαίου ἐπιλασσα.

2. *In flavo*. In s'emploie souvent ainsi chez les poètes avec l'accusatif ou l'ablatif.

3. *Magis fulgore auri*. Ailleurs Catulle compare la pâleur du visage à la couleur de l'or (LXXXI, 4) : « Hospes inaurata pallidior statua. » — D'autres considèrent *fulgore* comme altéré (L. Müller).

4. *Non ingrata, tamen frustra*. Ariadne, en priant les dieux de favoriser Thésée, leur offre des présents de jeune fille (munuscula) agréables (*non ingrata*), mais qui ne la préserveront pas des malheurs qui l'attendent, *sed frustra*. Voyez *Ciris*, 219 :

Non accepta piis promittens mu-  
[nera divis.

5. *Suscepit, tacite concepit*. Var. *Succendit, suspendit*.

6. *Tauro*, le Taurus, pour une montagne quelconque.

7. *Late, qua est impetus, obvia frangens*, brôyant au loin

Sic domito sævum<sup>1</sup> prostravit corpore Theseus,  
 Nequidquam vanis<sup>2</sup> jactantem cornua ventis.  
 Inde pedem victor multa cum laude reflexit,  
 Errabunda regens tenui vestigia filo<sup>3</sup> :  
 Ne labyrinthis e flexibus egredientem  
 Tecti frustraretur inobservabilis<sup>4</sup> error.

65

Sed quid ego, a primo digressus carmine<sup>5</sup>, plura  
 Commemorem? ut linquens genitoris filia vultum,  
 Ut consanguineæ complexum, ut denique matris,  
 Quæ misera in gnata deperdita lætabatur<sup>6</sup>,  
 Omnibus his Thesei dulcem præoptaret amorem?  
 Aut ut vecta ratis spumosa ad litora Diæ?  
 Aut ut eam [tristi] devinctam lumina somno<sup>7</sup>  
 Liquerit immemori discedens pectore conjux?  
 Sæpe illam perhibent ardenti corde furentem

70

75

tout ce qu'il heurte dans sa chute. Le texte a été établi ainsi par Lachmann. Var. *lateque et cominus omnia* (ou *obvia*) *frangens*.

1. *Sævum*, taurum.

2. *Vanis*, l'air ne sent pas les coups, qui sont donc inutiles.

3. *Filo*. Voy. Virgile, *Én.*, VI, 29-30 :

Dædalus ipse dolos tecti ambagibus<sup>gesque</sup> resolvit,  
 Cæca regens filo vestigia.

4. *Inobservabilis*, qui échappe, dont on ne peut se rendre compte, une *invisible erreur* (Rostand). Ce mot ne se trouve pas ailleurs; de même *amplificè* au vers 216.

5. *Primo carmine*, le sujet principal, c'est-à-dire la descrip-

tion des apprêts du mariage. Cette façon de résumer les événements les plus connus pour s'attacher aux scènes descriptives ou pathétiques, est un procédé de l'école.

6. *Deperdita lætabatur*, elle aimait follement.

7. *Aut ut eam [tristi] devinctam lumina somno*, vers altéré dans les manuscrits. *Tristi* est une conjecture qui vaut mieux que *molti*. On lit dans la *Ciris*, v. 206 :

Jamque adeo dulci devinctam lumina somno.

M. E. Benoist supprime l'épithète et écrit avec Lachmann et Müller :

*Venerit*, aut ut eam devinctam lumina somno.

Clarisonas<sup>1</sup> imo fudisse e pectore voces,  
 Ac tum præruptos tristem conscendere montes,  
 Unde aciem in pelagi vastos protenderet æstus ·  
 Tum tremuli salis adversas procurrere in undas  
 Mollia nudatæ tollentem tegmina suræ :  
 Atque hæc extremis mœstam dixisse querelis,  
 Frigidulos udo singultus ore cientem :

80

« Sicine me patriis avectam, perfide<sup>2</sup>, ab oris,  
 Perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?

Sicine discedens, neglecto numine divum,  
 Immemor a! devota domum perjuriam<sup>3</sup> portas?  
 Nullane res potuit crudelis flectere mentis  
 Consilium? tibi nulla fuit clementia præsto,  
 Immite ut nostri vellet miserescere pectus?

85

At non hæc quondam nobis promissa dedisti  
 Voce : mihi non hoc miseræ sperare jubebas;  
 Sed connubia<sup>4</sup> læta, sed optatos hymenæos.  
 Quæ cuncta aerii discerpunt irrita venti.

90

Tum jam nulla viro<sup>5</sup> juranti femina credat,

1. *Clarisonas*, composé archaïque employé par Cicéron (*Arat.*, 280). Comparez ci-dessus, vers 3, *fluentisono*.

2. *Perfide*. Voy. dans les *Fastes* d'Ovide, livre III, 471-506, les plaintes d'Ariadne abandonnée cette fois par Bacchus :

Diecham, memini, perjure et per-  
 [fide Theseu !

Comparez aussi à ce passage les plaintes de Didon abandonnée par Énée, dans le IV<sup>e</sup> livre de l'*Énéide*, 565-587.

3. *Devota perjuriam*, les parjures que puiront les dieux infernaux. M. Rostand traduit : « Rapportant le parjure et ses fatalités à ton foyer ».

4. *Sed connubia*. Vers presque textuellement reproduit par Virgile, *En.*, IV, 316 :

Per connubia nostra, per inceptos  
 [hymenæos.

5. *Nulla viro*. Ovide, *Fastes* III, 475 :

Nunc quoque nulla viro, clamabo,  
 [femina credat.



Nulla viri speret sermones esse fideles : 95  
 Queis<sup>1</sup> dum aliquid cupiens animus prægestit apisci,  
 Nil metuunt jurare, nihil promittere parcunt :  
 Sed simul ac cupidæ mentis satiata libido est,  
 Dicta nihil metuere<sup>2</sup>, nihil perjuria curant.  
 Certè ego te in medio versantem turbine leti 106  
 Eripui, et potius germanum<sup>3</sup> amittere crevi<sup>4</sup>,  
 Quam tibi fallaci supremo in tempore deessem<sup>5</sup>.  
 Pro quo<sup>6</sup> dilaceranda feris dabor alitibusque  
 Præda, neque injecta tumulabor<sup>7</sup> mortua terra.  
 Quænam te genuit<sup>8</sup> sola sub rupe læna? 105  
 Quod mare conceptum spumantibus exspuit undis?  
 Quæ Syrtis, quæ Scylla rapax, quæ vasta<sup>9</sup> Charybdis,  
 Talia qui reddis pro dulci præmia vita?  
 Si tibi non cordi fuerant connubia nostra,  
 Sæva quod horrebas prisci præcepta parentis, 110  
 At tamen in vestras potuisti ducere sedes,

1. *Queis*, quibus (*viris*), par syllepse.

2. *Dicta nihil metuere*; ils ne craignent en rien leurs paroles, c'est-à-dire les suites de leur perfidie.

3. *Germanum*, le Minotaure, issu de Pasiphaé, mère d'Ariadne.

4. *Crevi*, le simple pour le composé *decrevi*.

5. *Deessem* est ici dissyllabe par synérèse.

6. *Pro quo*, en récompense de mon bienfait.

7. *Neque tumulabor*. On sait l'extrême importance que les anciens attachaient à la sépulture. Voyez d'ailleurs Virgile,

*En.*, VI, 527; Horace, *Od.*, I, xxviii, 25, et la *Ciris*, 441 :

...Nec me illa quidem communis  
 [alumna  
 Omnibus injecta tellus tumulabit  
 [arena.

8. *Quænam te genuit*. Lieu commun chez les poètes grecs et latins; par ex. Virg., *En.*, IV, 565, et surtout Euripide, *Bacch.*, 988 (avec le même mouvement) :

τις ἄρα νιν ἔτεκεν; οὐ γὰρ ἐξ  
 [αἵματος γυναικῶν ἔστ'  
 λαίνας δὲ τινος ὀδ' ἢ Γοργόνων  
 [Αἰβυσσῶν γένος.

9. *Vasta*, monstrueuse.

Quæ tibi jucundo famularer<sup>1</sup> sæva labore,  
Candida permulcens liquidis vestigia<sup>2</sup> lymphis,  
Purpureave tuum consternens veste cubile.

Sed quid ego ignaris<sup>3</sup> nequicquam conquerer auris, 115  
Externata<sup>4</sup> malo, quæ nullis sensibus auctæ  
Nec missas audire queunt nec reddere voces?  
Ille autem prope jam mediis versatur in undis,  
Nec quisquam apparet vacua mortalis in alga.  
Sic nimis insultans extremo tempore sæva 120  
Fors etiam nostris invidit questibus aures.

Juppiter omnipotens, utinam<sup>5</sup> ne tempore primo<sup>6</sup>  
Gnosia Cecropiæ tetigissent litora puppes :  
Indomito nec dira ferens stipendia tauro  
Perfidus in Cretam religasset navita funem : 125  
Nec malus hic, celans dulci crudelia forma  
Consilia, in nostris requiesset sedibus hospes!  
Nam quo me referam? quali spe perdita nitar?  
Idæosne petam montes? at gurgite lato  
Discernens ponti truculentum dividit æquor. 130  
An patris auxilium sperem? quemne<sup>7</sup> ipsa reliqui,

1. *Famularer*, voy. *Ciris*, 443 :

Mene inter matres ancillaresque  
maritas,  
Mene alias inter, famularum mu-  
nere fungi  
Conjugis atque tuæ, quæcunq[ue]  
erit illa, beatæ  
Non licuit gravidos penso devol-  
vere fusos?

2. *Vestigia*, les pieds.

3. *Ignaris*, sourds; l'idée est développée dans les vers suivants :

*Quæ nullis sensibus — reddere*  
[voces.]

4. *Externata*, égarée, hors de moi.

5. *Utinam*. Même souhait chez Virgile, *Én.*, IV, 657 :

Felix, heu! nimium felix, si litora  
Nunquam Dardaniæ tetigissent no-  
[tantum]  
[stra carinæ.]

6. *Tempore primo*, au moment où je le vis d'abord.

7. *Quemne*, et plus loin *quine*; on rencontre cette forme inter-

Respersum juvenem fraterna<sup>1</sup> cæde secuta?

Conjugis an fido consoler memet amore?

Quine fugit, lentos incurvans gurgite remos?

Præterea nullo litus, nullo insula tecto :

135

Nec patet egressus, pelagi cingentibus undis.

Nulla fugæ ratio, nulla<sup>2</sup> spes : omnia muta,

Omnia sunt deserta, ostentant omnia letum<sup>3</sup>.

Non tamen ante mihi languescent lumina morte,

Nec prius a fesso secedent corpore sensus,

140

Quam justam a divis exposcam prodita mulctam,

Cælestumque fidem postrema comprecser hora.

Quare, facta virum mulctantes vindice pœna

Eumenides, quibus anguineo redimita capillo

Frons expirantes<sup>4</sup> præportat<sup>5</sup> pectoris iras,

145

Huc huc adventate, meas audite querelas ;

Quas ego, vœ ! misera extremis proferre medullis

Cogor inops, ardens, amenti cæca furore.

Quæ quoniam veræ nascuntur pectore ab imo,

Vos nolite pati nostrum vanescere luctum,

150

Sed quali solam Theseus me<sup>6</sup> mente reliquit,

Tali mente, deæ, funestet seque suosque. »

Ilas postquam mæsto profudit pectore voces,

Supplicium sævis exposcens anxia factis :

rogative après un relatif chez  
Plaute, Térence et Horace, *Sat.*,  
I, x, 21.

1. *Fraterna*, voyez ci-dessus,  
vers 101, note 5.

2. *Nulla*. La finale est allon-  
gée devant *sp*.

3. *Ostentant omnia letum*.  
Voy. Virgile, *Én.*, I, 91 :

Præsentemque viris intentant om-  
[nia mortem.

4. *Exspirantes*, sens neutre.

5. *Præportat*, comme *præ se  
fert*.

6. *Me* après *nostrum* ; ce  
changement est assez fréquent  
chez Catulle ; voyez plus haut,  
v. 91, *mihi* après *nobis*.

Annuit<sup>1</sup> invicto cælestum numine rector, 155  
 Quo tunc et tellus atque horrida contremuerunt  
 Æquora, concussitque micantia sidera mundus.  
 Ipse autem cæca mentem<sup>2</sup> caligine Theseus  
 Consitus oblito dimisit pectore cuncta,  
 Quæ mandata prius<sup>3</sup> constanti mente tenebat : 160  
 Dulcia nec mœsto sustollens<sup>4</sup> signa parenti,  
 Sospitem Erechtheum<sup>5</sup> se ostendit visere portum.  
 Namque ferunt olim, classi cum mœnia divæ<sup>6</sup>  
 Linquentem gnatum ventis concrederet Ægeus,  
 Talia complexum juveni mandata dedisse : 165  
 « Gnate mihi longa jucundior unice vita,  
 Gnate, ego quem in dubios cogor dimittere casus,  
 Reddite<sup>7</sup> in extrema nuper mihi sine<sup>8</sup> senectæ :  
 Quandoquidem fortuna mea ac tua fervida virtus  
 Eripit invito mihi te, quoi languida nondum 170  
 Lumina sunt gnati cara saturata figura :

1. *Annuit*. Imitation du passage de l'*Illiade*, I, 528 :

ἤ καὶ κρανέησιν ἐπ' ὄφρουσι νεῦσε  
 Κρονίων·  
 ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαίται ἐπερ-  
 ρώσαντο ἄνακτος  
 κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο μέγαν  
 δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

Comparez Virgile, *Ën.*, IX, 106 :

Annuit et totum nutu tremefecit  
 [Olympum,  
 et Ovide, *Métam.*, I, 178 :

Celsior ipse loco sceptroque innixus  
 eburno  
 Terrificam capitis concussit terque  
 quaterque  
 Cæsariem, cum qua terram, mare,  
 sidera movit.

2. *Mentem*, acc. grecè.

3. *Prius*, jusqu' alors.

4. *Sustollens*, vieux mot employé quelquefois par les poètes (Ovide, Sénèque).

5. *Erechtheum*, d'Érechtheus, ancien roi d'Athènes; v. 180, ce nom se trouve latinisé au génitif.

6. *Divæ*, Pallas.

7. *Reddite*. Thésée, qu'Égée eut secrètement d'Aithra, la fille du roi Pittheus de Trézène, fut reconnu par son père déjà vieux.

8. *Fine*. Ce mot est souvent féminin dans le sens de *la fin*, surtout chez les poètes et les écrivains de l'empire.

Non ego te gaudens lætanti pectore mittam,  
 Nec te ferre sinam fortunæ signa secundæ :  
 Sed primum multas expromam mente querelas,  
 Canitiem terra atque infuso pulvere<sup>1</sup> sædans ; 175  
 Inde infecta<sup>2</sup> vago suspendam lintea malo<sup>3</sup>,  
 Nostros ut luctus nostræque incendia mentis  
 Carbasus obscurata decet ferrugine Ibera<sup>4</sup>.

Quod tibi si sancti concesserit incola Itoni<sup>5</sup>,  
 Quæ nostrum genus ac sedes defendere Erechthei 180  
 Annuit, ut tauri respergas sanguine dextram :  
 Tum vero facito, ut memori tibi condita corde  
 Hæc vigeant mandata, nec ulla obliteret ætas :  
 Ut simul ac nostros invisent lumina colles,  
 Funestam antemnæ deponant undique vestem<sup>6</sup>, 185  
 Candidaque intorti<sup>7</sup> sustollant vela rudentes :  
 Quamprimum cernens ut læta gaudia mente  
 Agnoscam, cum te reducem ætas prospera sistet. »

Hæc mandata prius constanti mente tenentem  
 Thesea<sup>8</sup>, ceu pulsæ ventorum flamine nubes 190  
 Aerium nivei montis liquere cacumen.

At pater, ut summa prospectum ex arce petebat,  
 Anxia in assiduos absumens lumina fletus :

1. *Pulvere*, se couvrir de cendres, est déjà chez Homère un signe de deuil (*Il.*, XVIII, 25).

2. *Infecta*, noirci. Le mot est expliqué plus loin, *obscurata ferrugine*.

3. *Vago malo*, le mâât voyageur (Rostand).

4. *Ibera*, la pourpre espagnole était très foncée.

5. *Itoni*. Pallas avait un temple célèbre sur le mont Itone en Thessalie.

6. *Vestem*, ici : les voiles.

7. *Intorti*, épithète de nature.

8. *Thesea* dépend de *liquere*, lequel, dans la proposition suivante, a le sens de *linquant*.

Cum primum inflati conspexit iutea veli,  
Præcipitem sese scopulorum e vertice jecit, 195  
Amissum credens immiti Thesea fato.

Sic funesta<sup>1</sup> domus ingressus lecta paterna  
Morte, ferox Theseus, qualem Minoidi luctum  
Obtulerat mente immemori, talem ipse recepit.

Quæ tamen<sup>2</sup> adspectans cedentem mœsta carinam 200  
Multiplices animo volvebat saucia curas.

At parte ex alia florens volitabat Iacchus,  
Cum thiaso Satyrorum et Nysigenis Silenis<sup>3</sup>,  
Te quærens, Ariadna, tuoque incensus amore :  
Quæ tum<sup>7</sup> alacres passim lymphata mente furebant, 205  
Evæ bacchantes, evæ, capita inflectentes.

Horum pars tecta qualiebant cuspide thyrsos ;  
Pars e divulso jactabant membra juvenco ;  
Pars sese tortis serpentibus<sup>5</sup> incingebant ;  
Pars obscura<sup>6</sup> cavis celebrabant orgia cistis<sup>7</sup>, 210

1. *Sic funesta*. Il faut construire : *Sic ferox Theseus ingressus lecta domus funesta morte paterna*.

2. *Quæ tamen*. Ici reprend la description interrompue au v. 70.

3. *Nysigenis Silenis*, les Silènes, vieux satyres, qui faisaient le cortège ordinaire de Bacchus, sont appelés *Nysigeni*, comme le dieu lui-même est appelé *Dionysos*, de la ville de Nysa dans l'Inde ; on sait que ce nom fut porté aussi par plusieurs autres villes, en Thrace, en Carie, à Naxos, où Bacchus avait aussi un culte particulier.

4. *Quæ tum*. Les Bacchantes devaient être nommées dans le

vers précédent, qui ne nous est pas parvenu. On a corrigé *quæ* en *qui*, ce mot se rapportant aux Silènes ; ce qui supprimerait la lacune. Mais la suite de la phrase laisserait fort à désirer.

5. *Serpentibus*. Voy. Euripide, *Bacch.*, 695, et Horace, *Od.*, II, xix, 18-20 :

Tu separatis uvidus in jugis  
Nodo coerces viperino  
Distonidum sine fraude crines.

6. *Obscura*, les orgies avaient un caractère mystérieux, voy vers 211.

7. *Cistis*, les corbeilles dans lesquelles on portait, aux fêtes

Orgia, quæ frustra cupiunt audire profam.  
 Plangebant aliæ proceris tympana palmis,  
 Aut tereti tenues tinnitus<sup>1</sup> ære ciebant.  
 Multi raucisonos efflabant cornua bombos,  
 Barbaraque<sup>2</sup> horribili stridebat tibia cantu.  
 Talibus amplifice<sup>3</sup> vestis decorata figuris  
 Pulvinar complexa suo velabat amictu.

215

## VIII (LXV).

Cette pièce est dédiée à Q. Hortensius Ortalus, le plus grand orateur de Rome avant Cicéron (114-50 av. J.-C.), poète lui-même, comme Ovide nous l'apprend, *Tristes*, II, 441.

Hortensius avait demandé des vers à Catulle. Celui-ci s'excuse de ne pouvoir rien inventer, en alléguant la douleur que lui

de Bacchus et de Cérès, les objets sacrés.

1. *Tinnitus*, il s'agit des cymbales métalliques que Virgile nomme, *Georg.*, IV, 64 :

Tinnitusque cias et matris quate  
 [cymbala circum.

Remarquez les allitérations de ce vers et les autres procédés d'harmonie des deux vers suivants.

2. *Barbara*, parce qu'elle était originaire de *Phrygie*.

3. *Amplifice*, adverbe qui ne se trouve pas ailleurs; l'adjectif *amplificus* est lui-même extrêmement rare. — Ces deux vers terminent l'épisode d'Ariadne qui, dans le poème, commence

au vers 50. Dans la suite du poème, Catulle amène successivement au palais de Pélée le centaure Chiron, le fleuve Pénée, Pronéthée et tous les dieux, qui apportent aux époux leurs présents et leur protection (268 — 502). Puis les Parques, dans un épithalame prophétique, annoncent les glorieuses destinées d'Achille (v. 505-581). Le poète regrette que la corruption humaine ait chassé les dieux du séjour des mortels. Après avoir tracé un sombre tableau des mœurs contemporaines, il termine par ces vers :

Quare nec tales dignantur visere  
 Nec se contingi patiuntur  
 [caelus,  
 lumine  
 claro

cause la mort de son frère (voyez la Notice biographique) ; il lui envoie cependant la traduction d'un poème de Callimaque. C'est une pièce de circonstance, sous forme d'épigramme, *Coma Berenices*, où le poète fait parler une boucle de cheveux, dont un astronome galant avait fait une nouvelle étoile.

Etsi me<sup>1</sup> assiduo confectum cura dolore  
 Sevocat a doctis, Ortale, virginibus<sup>2</sup>,  
 Nec potis est dulces Musarum expromere fetus  
 Mens animi<sup>3</sup> : tantis fluctuat ipsa malis :  
 Namque mei nuper Lethæo gurgite fratris 5  
 Pallidulum manans alluit unda pedem,  
 Troia Rhæteo quem subter litore<sup>4</sup> tellus  
 Ereptum nostris obterit ex oculis ;  
 Sed tamen<sup>5</sup> in tantis mœroribus, Ortale, mitto  
 Hæc expressa tibi carmina Battiadæ<sup>6</sup>, 10  
 Ne tua dicta vagis nequicquam credita ventis  
 Effluxisse meo forte putes animo,  
 Ut missum sponsi furtivo munere malum<sup>7</sup>  
 Procurrit casto virginis e gremio,

1. *Etsi me*. La pièce ne forme qu'une période dont le premier membre (v. 1 - 8) exprime la douleur du poète, et le deuxième membre renferme son *envoi* à Hortensius.

2. *Virginibus*, les Muses.

3. *Mens animi*, l'intelligence. Lucrece emploie souvent cette expression, qu'explique un passage de Cicéron, *De finibus*, V, 13 : « princeps animi pars mens nominatur ».

4. *Rhæteo litore*. Le rivage troyen est ainsi nommé du pro-

montaire de Rhétée, au nord de Sigée.

5. *Sed tamen*, entre les vers 8 et le vers 9 les manuscrits ont une lacune suivie de trois distiques où Catulle apostrophait son frère chéri qu'il pleurait. Nous suivons les éditeurs, entre autres MM. Rostand et Benoist, qui suppriment ce passage déplacé ou altéré.

6. *Battiadæ*, Callimaque. Voy. l'Introduction, p. ix.

7. *Malum*. Cette comparaison est dans le goût alexandrin. La



Quod miseræ oblitæ molli sub veste locatum,

15

Dum adventu matris prosilit, excutitur :

Atque illud pronò præceps agitur decursu,

Huic manat tristi conscius ore rubor.

X IX (CI).

Catulle dédie aux Mânes de son frère le tombeau qu'il lui a fait élever sur le promontoire de Rhétie, et lui adresse un suprême adieu.

Multas per gentes et multa per æquora vectus

Advenio<sup>1</sup> has miseras, frater, ad inferias, *moment*

Ut te postremo donarem munere<sup>2</sup> mortis,

Et mutam nequicquam alloquerer cinerem<sup>3</sup> 5

Quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,

Heu! miser indigne frater adempte mihi. *miser fort. r. 10. 15. 20.*

Nunc tamen interea<sup>4</sup>, prisco quæ more parentum

Tradita sunt tristes munera ad inferias,

Accipe fraterno multum manantia<sup>5</sup> fletu, \

Atque in perpetuum, frater, ave atque vale<sup>6</sup>. \* 10

1. *Advemo*, je suis venu, comme ἤνω. Le sens passé amène ensuite l'imparfait *ut donarem*.

2. *Postremo munere*. Les offrandes qui accompagnaient le sacrifice expiatoire, consistaient en lait, en miel, en huile et dans le sang des victimes.

3. *Cinerem*. *Cinis* est quelquefois féminin chez les poètes.

4. *Nunc tamen interea*. Je

suis venu pour accomplir le sacrifice accoutumé; mais maintenant que cette tâche est remplie, reçois aussi mes larmes et mes adieux.

5. *Manantia*, suppl. *munera*, s.-ent. dans ce vers parce qu'il est exprimé dans le vers précédent.

6. *Ave atque vale*, formule fréquemment usitée dans les inscriptions funéraires.

# TIBULLE

---

## ↳ NOTICE BIOGRAPHIQUE

Nous avons peu de renseignements sur la personne de Tibulle. Les indications les plus précises sont dues à ses œuvres et aux deux pièces qu'Horace lui a dédiées (*Od.*, I, xxxiii; *Épîtr.*, I, iv). Il s'appelait Albius Tibullus, mais son prénom est inconnu.

La date de sa naissance est établie par conjecture. Ovide fait de lui le successeur de Gallus (69-26, av. J.-C.) et le prédécesseur de Propertius<sup>1</sup> (né vers 40). On le suppose né par conséquent vers 54. Cette donnée concorde avec l'épigramme de Domitius Marsus<sup>2</sup>, suivant laquelle Tibulle serait mort en même temps que Virgile, et dans la force de l'âge. D'ailleurs Horace (né en 65) lui parle comme à un ami sensiblement plus jeune.

Il était chevalier et naquit peut-être à Gabies. Il n'est question dans ses vers que de sa mère et d'une sœur. Nous savons aussi par lui-même que sa famille était riche, mais qu'il perdit une partie de sa fortune, peut-être lors du partage

1. Voy. Ovide, *Tr.*, IV, x, 55 :  
Successor fuit hic tibi, Galle :  
[Propertius illi.]

2. Te quoque *Virgilio comitem*  
non æqua, Tibulle,

Mors *juvenem* campos misit ad  
Elysios,  
Ne foret, aut elegis molles qui fle-  
ret amores,  
Aut caneret forti regia bella  
pede.

des terres, qui atteignit également Virgile et Horace, après la bataille de Philippes (41). Nous savons par Horace qu'il possédait une campagne près de Tibur, *in regione Pedana*<sup>1</sup>.

Tibulle fut le protégé de Valérius Messala Corvinus, qu'il suivit, après Actium, dans sa campagne contre les Aquitains; il nous l'apprend expressément dans l'élegie I, VII, 9 :

Non sine me est tibi partus honos.

Plus tard, Messala l'engagea à le suivre en Orient. Le poète, après avoir refusé (*Él.* I, 1), finit par céder, mais tomba malade à Corfou, d'où il retourna à Rome. Lorsque Messala revint victorieux et célébra en 27 son triomphe sur les Aquitains, Tibulle composa en son honneur le poème I, VII.

La vie brusquement terminée de Tibulle peut se résumer en un mot : il aima, et chanta ses amours. Ovide nomme deux femmes aimées par lui, Némésis et Délia<sup>2</sup>; Horace parle d'une troisième qu'il nomme Glycera<sup>3</sup>. Délia, ses premiers amours, remplit en grande partie le premier livre de ses œuvres (pièces 1, 2, 3, 5 et 6); le second est consacré à Némésis. Le premier de ces deux recueils a été édité par l'auteur; les autres ont été publiés après sa mort. Il est certain d'ailleurs que le troisième livre ne lui appartient pas. Il a pour auteur un jeune homme du cercle de Messala, désigné par le nom ou plus probablement le pseudonyme de Lygdamus. C'est en effet la poésie élégiaque que cultivaient surtout les écrivains de cette société.

Messala lui-même composa des idylles grecques; Valgius Rufus faisait des élégies et des épigrammes. Le beau-frère de Messala, Servius Sulpicius, fils du jurisconsulte ami de Cicéron, est compté parmi les poètes érotiques par Ovide et par Pline<sup>4</sup>. C'est probablement la fille de ce personnage dont T-

1. Horace, *Épit.*, I, IV, 2.

2. Ovide, *Am.*, III, 9, 31 :

Sic Nemesi longum, sic Delia  
(nomen habebunt,  
 Altera cura recens, altera primus  
amor.

3. Horace, *Od.*, I, XXXIII, 2 :

Albi, ne doleas plus nimio memor  
 Immitis Glyceræ.

4. Ovide, *Tristes*, II, 441. Pline le Jeune, V, 3.

bulle célébra, dans le quatrième livre, les amours avec Cerinthus, de son vrai nom Cornutus, qu'elle finit par épouser<sup>1</sup>. On a joint à ces poèmes de petites pièces, extrêmement curieuses, écrites par Sulpicia elle-même, qui sont comme les thèmes développés par le poète (*Él.* IV, VII, XII)<sup>2</sup>. Le panégyrique de Messala, placé en tête du livre, développé à grand renfort d'érudition et de rhétorique, est indigne de Tibulle et vraisemblablement n'est pas de lui.

La mort prématurée de Tibulle a inspiré à Ovide une de ses plus touchantes élégies (*Amours*, III, IX).

Quintilien place Tibulle au premier rang des poètes élégiaques de Rome<sup>3</sup>, et tous les critiques modernes confirment ce jugement. Plusieurs, entre autres Laharpe, le louent avec un véritable enthousiasme<sup>4</sup>. En effet, si l'on néglige les pièces qui semblent lui avoir été attribuées à tort, si l'on tient compte que quelques-unes sont des œuvres de jeunesse où il n'est pas encore assez dégagé des procédés d'école, si l'on se borne à lire les élégies adressées à Délia, quelques-unes de celles qu'il consacre à Némésis (bien qu'il ne semble pas y avoir mis la dernière main), et les poèmes du quatrième livre où il chante

1. Tibulle, *Él.* II, II.

2. Éditions de Tibulle : Haupt (Leipzig, 1853); Lucien Müller (Leipzig, 1870); Bæhrens (Leipzig, 1878); B. Fabricius (Berlin, 1881), avec commentaire en allemand. Martinon (Paris, 1895) avec traduct. en vers et commentaire.

3. Laharpe dit : « Tibulle a moins de feu que Properce; mais il est plus tendre, plus délicat : c'est le poète du sentiment. Il est surtout, comme écrivain, supérieur à tous ses rivaux. Son style est d'une élégance exquise, son goût est pur, sa composition irréprochable. Il a un charme d'expression qu'aucune traduction ne peut

rendre, et ne peut être bien senti que par le cœur. Son harmonie délicieuse porte au fond de l'âme les impressions les plus douces : c'est le livre des amants....

« Il a de plus ce goût pour la campagne qui s'accorde si bien avec l'amour; car la nature est toujours belle quand on n'y voit qu'un seul objet. Heureux l'homme d'une imagination tendre et flexible, qui joint au goût des voluptés délicates le talent de les retracer, qui occupe ses heures de loisir à peindre ses moments d'ivresse, et arrive à la gloire en chantant ses plaisirs! »

les amours de Cerinthus et de Sulpicia, on ne peut se défendre, en face de ces quelques pages, d'une réelle admiration. Sincérité absolue dans la passion, mélancolie touchante qui ne se drapé jamais, amour profond de la nature, absence complète de toute affectation dans la manière de composer et d'écrire, simplicité gracieuse du style, vivacité des peintures, que n'altèrent jamais, comme chez Properce, l'étalage de l'érudition ni les raffinements de l'art alexandrin, pureté limpide de la langue, correction harmonieuse d'une versification exempte de recherche et de subtilité : telles sont les qualités qui, malgré le peu d'étendue de son œuvre, malgré le peu d'invention d'un esprit dont les idées ne s'élèvent point au-dessus du lieu commun, ont fait de lui un véritable maître, un modèle inimitable et sans cesse imité, un écrivain justement loué par les critiques de tous les temps et de tous les pays, dont les jugements unanimes sont contenus en substance dans le vers connu de Boileau

**Amour dictait les vers que soupirait Tibulle.**



## EXTRAITS DE TIBULLE

---

### ÉLÉGIE I (Éd. L. Müller, I, 1).

Tibulle répond à Messala, qui l'a invité à l'accompagner dans une expédition militaire en faisant valoir sans doute les avantages qu'il pourrait en retirer pour sa fortune. Une vie simple et tranquille dans sa modeste campagne lui suffit; ce qui le retient, c'est l'amour de Délia, auprès de qui il voudrait vivre et mourir. Les derniers mots résument la pensée qui sert de début et qui est présente dans toute l'élegie : à d'autres les combats et la recherche de la richesse !

Ce poème, simplement et régulièrement composé, d'une marche naturelle et facile, est remarquable par la grâce des détails dans le tableau de la vie champêtre, et par une sincère émotion dans la peinture des sentiments du poète. Il a été plus d'une fois imité dans le détail. Il faut lire surtout la paraphrase de Lebrun, *Élégies*, I, II :

Ah ! qu'un autre se plaise à grossir son trésor,

et l'imitation de Laharpe :

*R.* Qu'un autre, poursuivant la gloire et la fortune...

Divitias alius fulvo sibi congerat auro<sup>1</sup>,  
Et teneat culti jugera multa<sup>2</sup> soli,

1. *Auro.* abl. de moyen.

| 2. *Multa.* Var. *Magna.*

Quem<sup>1</sup> labor assiduus vicino terreat hoste,  
 Martia cui somnos classica pulsa<sup>2</sup> fugent :  
 Me mea paupertas<sup>3</sup> vita traducat inertī,  
 Dum meus assiduo luceat igne<sup>4</sup> focus,  
 Ipse seram teneras maturo tempore vites  
 Rusticus, et facili<sup>5</sup> grandia poma manu ;  
 Nec Spes destituat<sup>6</sup>, sed frugum semper acervos  
 Præbeat, et pleno pingua musta lacu. 5  
 Nam veneror<sup>7</sup>, seu stipes habet desertus in agris,  
 Seu vetus in trivio florea sarta lapis :  
 Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,  
 Libatum agricolæ ponitur ante<sup>8</sup> deo<sup>9</sup>. 10  
 Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona 15  
 Spicea, quæ templi pendeat ante fores,

1. *Quem*, pour *ut eum*, et, au vers suivant, *cui* pour *ut ei*.

2. *Pulsa*; sens général : mettre en mouvement, faire retentir. Au propre, ce mot se dit des instruments à cordes.

3. *Paupertas*, la médiocrité est ici personnifiée; le poète souhaite qu'elle l'accompagne dans une vie oisive et tranquille, *vita inertī* (leçon plus sûre que *vitæ inertī*).

4. *Assiduo igne*, un feu qui ne s'éteint pas, signe d'une agréable aisance. Voy. Stace, *Silv.*, I, II, 255 : « divesque loco lucente Tibullus ».

5. *Facili*, souple, adroite.

6. *Destituat*, sous-ent. *me*. Pourvu que l'Espérance ne me trompe pas et me présente toujours de riches moissons, c'est-à-dire : que je voie en réalité les

moissons que j'avais espérées. L'Espérance est une divinité surtout pour les laboureurs romains. Elle avait son temple au Forum Olitorium, et sa fête tombait le 1<sup>er</sup> août.

7. *Veneror* a pour compl. *stipitem* et *lapidem*, développés dans la périphrase qui suit. Ce culte est caractérisé par Ovide, *Fastes*, II, 641 :

Termine, sive lapis, sive es defossus in agro

*Stipes*, ab antiquis tu quoque numen habes,

Te duo diversa domini pro parte coronant,

Binaque sarta tibi binaque liba ferunt.

8. *Ponitur ante* pour *apponitur*.

9. *Agricolæ deo*, les dieux de la campagne.

Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,  
 Terreat ut sæva falce Priapus' aves.  
 Vos quoque, felicitis quondam, nunc pauperis, agri  
 Custodes, fertis munera vestra, Lares<sup>2</sup>. 20  
 Tunc vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos :  
 Nunc agnæ exigui est hostia parva soli.  
 Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes  
 Clamet : lo, messes et bona vina date.  
 Jam mihi, jam<sup>3</sup> possim contentus vivere parvo, 25  
 Nec semper longæ deditus esse viæ<sup>4</sup>,  
 Sed Canis æstivos ortus vitare sub umbra  
 Arboris, ad rivos prætereuntis aquæ.  
 Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,  
 Aut stimulo tardos increpuisse boves. 30  
 Non agnamve sinu pigeat fetumve capellæ  
 Desertum, oblita matre, referre domum.  
 At vos exiguo pecori, furesque lupique,  
 Parcite; de magnæ est præda petenda grege.  
 Hic ego pastoremque meum lustrare quotannis, *ms. b. 95'*  
 Et placidam soleo spargere lacte Palem<sup>5</sup>.

1. *Priapus*. Priape, dieu des jardins et des moissons. Son image, grossièrement taillée et enluminée, servait d'épouvantail. Voy. Horace, *Sat.*, I, viii :

Olim truncus eram,...

2. *Lares*. Les Lares, gardiens de la maison, étaient vénérés avec Bacchus et Cérès aux Ambarvales.

3. *Jam mihi, jam*. Puissè-je vivre pour moi!... Le texte est ainsi établi par L. Müller.

La plupart des mss. ont *Jam modo non possum*, ce qui ne présente aucun sens.

4. *Longæ viæ*, c'est-à-dire *bello*.

5. *Palem*. La déesse Palès protégeait les troupeaux. Elle était invoquée aux *Palilia* (ou *Parilia*), qui tombaient le 21 avril. Les purifications et les offrandes auxquelles fait allusion Tibulle sont longuement décrites par Ovide, *Fastes*, IV, 721-860.



Adsitis, divi, nec vos e paupere mensa

Dona, nec e puris spernite fictilibus.

Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis

Pocula, de facili composuitque luto. 40

Non ego divitias patrum<sup>1</sup> fructusque requiro,

Quos tulit antiquo condita messis avo.

Parva seges satis est; satis est requiescere lecto,

Si licet, et solito membra levare toro;

Et, gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster, 45

Securum somnos, imbre juvante<sup>2</sup>, sequi!

Hoc mihi contingat : sit dives jure, furorem

Qui maris et tristes ferre potest pluvias.

O quantum est auri potius percatque smaragdi<sup>3</sup>,

Quam fleat ob nostras ulla puella vias. 50

Te bellare decet terra, Messala, marique,

Ut domus hostiles præferat<sup>4</sup> exuvias.

Me retinent vinctum formosæ vincla puellæ,

Et sedeo duras janitor<sup>5</sup> ante fores.

Non ego laudari curo, mea Delia : tecum 55

Dummodo sim, quæso segnis inersque vocer.

Te spectem, suprema mihi cum venerit hora,

Te teneam moriens deficiente manu.

1. *Patrum*, de mes ancêtres  
Rapprocher ce vers du vers 19.

2. *Imbre juvante*, la pluie favorisant le sommeil par son bruit monotone.

3. *Percatque smaragdi*, pour *smaragdique percat*.

4. *Præferat*. Les trophées de ce genre étaient fixés aux portes et aux murailles. Comp.

Virg., *En.*, II, 504 : « Barbaricæ postes auro spoliisque superbi » ; V, 393 : « spolia illa tuis pendencia tectis » ; VII, 183 ; Horace, *Od.*, IV, xv :

Et signa nostro restituit Jovi  
Derepta Parthorum superbis  
Postibus...

5. *Janitor*, plus vif que la comparaison *tahquam janitor*.

Flebis et arsuro positum me, Delia, lecto,  
Tristibus et lacrimis oscula mixta dabis. 60

Flebis; non tua sunt duro præcordia ferro<sup>1</sup>  
Juncta, nec in tenero stat tibi corde silex.

Illo non juvenis poterit de funere quisquam  
Lumina, non virgo, sicca referre domum.

Tu Manes ne læde meos; sed parce solutis  
Crinibus<sup>2</sup>, et teneris, Delia, parce genis. 65

Interea, dum fata sinunt, jungamus amores :  
Jam veniet tenebris Mors adoperta caput.

Jam subrepet iners ætas, nec amare decebit,  
Dicere nec cano blanditias capiti<sup>3</sup>. 70

Nunc levis est tractanda Venus, dum frangere postes  
Non pudet et rixas inseruisse juvat.

Hic<sup>4</sup> ego dux milesque bonus : vos, signa tubæque,  
Ite procul ; cupidis vulnera ferte viris ;

Ferte et opes ; ego composito securus acervo<sup>5</sup> 75  
Despiciam dites, despiciamque famem.

1. *Præcordia ferro*, locution presque proverbiale ; voy. Hor., *Od.*, I, III, 9 :

Illi robur et æs triplex  
Circa pectus erat...

Ovide, *Tr.*, I, VIII, 41 :

Et tua sunt silicis circum præcor-  
[dia venæ,  
Et rigidum ferri semina pectus  
[habet.

2. *Crinibus*. Ovide exprime la même idée, *Tristes*, III, III, 51 :

Parce tamen lacerare genas nec  
[scinde capillos.

3. *Capiti*. Comparez André Chénier, *Él.* 24 :

Vénus, qui pour les dieux fit le  
[bonheur durable,  
A nos cheveux blanchis refusera  
[des fleurs.

4. *Hic*, c.-à-d. *in amoribus*.

5. *Composito securus acervo* : ma provision amassée me mettra à l'abri du souci, car je n'enverrai pas le riche et ne redouterai pas la faim.

## ÉLÉGIE II (I, III).

Après avoir accompagné Messala dans son expédition en Aquitaine, Tibulle le suivit aussi en Orient (voyez la Notice biographique). Mais il tombe malade à Corfou (Córceyra, Phæacia). Là il supplie la Mort de l'épargner ; il ne veut pas mourir loin des siens, loin de Délia, dont il rappelle les craintes et les vœux au moment de son départ. Il regrette l'âge d'or, où les armes étaient inconnues. Ce lieu commun, naturellement adapté au sujet, doit se comparer aux passages analogues de Virgile (*Buc.*, IV ; *Géorg.*, I, 125), d'Ovide (*Mét.*, I, 89 ; XV, 96 ; *Amours*, III, 8), d'Ilorace (*Épod.*, XVI, 41). Aussitôt arrive un développement du même genre : Tibulle décrit le séjour des amants dans les Champs-Élysées, et le Tartare où ses vœux envoient ceux qui l'ont entraîné à la guerre. Ces tableaux sont à rapprocher du sixième livre de l'*Énéide*. Enfin, il rêve à son retour dont il se fait à l'avance une délicieuse peinture. La première partie de cette élégie rappelle l'élégie de Propertius *Et merito quoniam potui fugisse puellam* (I, xvii). Lebrun, dans son imitation libre de cette pièce, est resté bien au-dessous de son modèle.

Ibilis Ægæas sine me, Messala, per undas,

O utinam memores<sup>1</sup>, ipse cohorsque<sup>2</sup>, mei i

Me tenet ignotis<sup>3</sup> ægrum Phæacia terris.

Abstineas avidas, Mors, precor, atra, manus.

Abstineas, Mors atra, precor : non hic mihi mater 5

Quæ legat in mæstos ossa perusta sinus ;

Non soror, Assyrios<sup>4</sup> cin-ri quæ dedat odores,

Et fleat effusis ante sepulcra comis ;

1. *Memores*, sou-entendu *sitis, fatis*.

2. *Cohors*, la suite.

3. *Ignotis* : le poète malade est là seul au milieu des étran-

gers. L'idée est développée plus loin : *non hic mihi mater*, etc.

4. *Assyrios*, c'est-à-dire de l'Orient.

Delia non usquam<sup>1</sup>, quæ me cum mitteret<sup>2</sup> urbe,  
 Dicitur ante<sup>3</sup> omnes consuluisse deos. 10  
 Illa sacras pueri sortes<sup>4</sup> ter sustulit : illi  
 Rettulit e trinis<sup>5</sup> omnia certa puer.  
 Cuncta dabant<sup>6</sup> redivus ; tamen est deterrita nusquam<sup>7</sup>,  
 Quin fleret, nostras respueretque<sup>8</sup> vias.  
 Ipse ego solator, cum jam mandata<sup>9</sup> dedissem, 15  
 Quærebam tardas anxius usque moras ;  
 Aut ego sum causatus aves, aut omine diro<sup>10</sup>  
 Saturni sacram me tenuisse diem<sup>11</sup>.  
 O quoties ingressus iter mihi tristia dixi  
 Offensum in porta signa dedisse pedem<sup>12</sup> 20  
 Audeat invito ne quis discedere Amore,  
 Aut sciat egressum se prohibente deo.

1. *Non usquam* (est), n'est pas là.

2. *Mitteret*, me vit partir, reçut mes adieux.

3. *Ante*, adverbe.

4. *Sortes*, tablettes sur lesquelles étaient inscrites à l'avance diverses réponses ; on les mêlait pour en prendre ensuite une au hasard. De jeunes garçons faisaient, avec cet appareil, l'office de « tireuses de cartes ». Délia avait toutes les superstitions de son temps, et Tibulle était loin d'en être exempt.

5. *Ter, trinis*. Le nombre trois était consacré dans toute espèce de pratiques superstitieuses. — Var. *triviis*.

6. *Dabant*, annonçaient.

7. *Nusquam* (var. *nunquam*), dans aucun des lieux où elle consulta.

8. *Respueret*, plus clair que *respiceret*, est donné par les meilleurs manuscrits et par beaucoup d'éditions.

9. *Mandata*, les ordres pour le départ.

10. *Omine diro*. Var. *omina dira*.

11. *Saturni diem*, le samedi. Beaucoup de Romains respectaient alors les croyances des Juifs, établis en grand nombre à Rome. Voy. Horace, *Sat.*, I, ix, 69 : « meliore Tempore dicam : hodie tricesima sabbata ». D'autre part Saturne était considéré par les astrologues comme une constellation funeste. *grave Saturni sidus* (Prop. V, 1, 85).

12. *Pedem* ; se heurter au seuil était un présage funeste. Voyez Ovide, *Métam.*, X, 452 : *Ter pedis offensi signo est revo-*  
[cata.

Quid tua nunc Isis<sup>1</sup> mihi, Delia? quid mihi prosunt

Illa tua toties æra<sup>2</sup> repulsa manu?

Quidve, pie dum sacra colis, pureque lavari

25

Te (memini) et puro secubuisse toro?

Nunc, dea<sup>3</sup>, nunc succurre mihi (nam, posse ~~pro~~aderi,

Picta docet templis multa tabella<sup>4</sup> tuis)

Ut mea votivas persolvens Delia voces<sup>5</sup>

Ante sacras, lino tecta<sup>6</sup>, fores sedeat,

30

Bisque die, resoluta comas, tibi dicere laudes

Insignis<sup>7</sup> turba debeat<sup>8</sup> in Pharia.

At mihi contingat patrios celebrare Penates<sup>9</sup>,

Reddereque antiquo menstrua<sup>10</sup> tura Lari.

1. *Isis*. Le culte égyptien d'Isis avait pris à Rome une grande extension; on avait démoli ses temples et chapelles à plusieurs reprises en 58, 53, 50, 48 avant J.-C., et son culte officiel n'était toléré qu'en dehors de l'enceinte: l'Iséum et Scrapeum élevé en 42 se trouvait près du champ de Mars. Sous les Flaviens il fut définitivement accepté, et se répandit dans tout l'Occident. Les dévotions auxquelles donnait lieu ce culte étaient particulièrement chères aux femmes. Ainsi s'explique *tua*.

2. *Æra*, les sistres, sorte de disques métalliques, munis de grelots, que l'on agitait à l'aide d'un manche (*repulsa*).

3. *Dea*, Isis.

4. *Tabella*, ex-voto.

5. *Votivas voces*. Délia avait promis, si Tibulle revenait sain et sauf, de chanter devant le

temple, au milieu des prêtres égyptiens (Pharia in turba).

6. *Lino tecta*. Hérodote dit des prêtres égyptiens (II. 37): « ἐσθῆτα φορέουσι οἱ ἱερεῖς λιγνὴν μούνην... ἄλλην δὲ σφί ἐσθῆτα οὐκ ἔξεστι λαβεῖν. »

7. *Insignis*, à cause de sa beauté.

8. *Debeat*, qu'elle soit obligée, ses prières ayant été entendues.

9. *Penates*. Si Délia invoque Isis, Tibulle vénère en véritable Romain les dieux du foyer. C'est à eux qu'il rapportera son salut, s'il échappe au danger.

10. *Menstrua*. C'est à l'époque des calendes surtout que l'on donnait aux Lares les offrandes qui leur étaient dues. Voyez Horace, *Od.*, III, xxiii, 1-4:

Cælo supinas si tuleris manus  
Nascente luna, rustica Phidyle.

Si ture placaris et horna  
Fruge Lares avidaque porca.

Quam bene Saturno vivebant rege<sup>1</sup>, priusquam 35  
 Tellus in longas est patefacta vias!  
 Nondum cæruleas pinus contempserat undas,  
 Effusum ventis præbueratque sinum<sup>2</sup>;  
 Nec vagus, ignotis repetens compendia<sup>3</sup> terris,  
 Presserat externa navita merce ratem. 40  
 Illo non validus subiit juga tempore taurus;  
 Non domito frenos ore momordit equus;  
 Non domus ulla fores habuit; non fixus in agris,  
 Qui regeret certis finibus arva, lapis.  
 Ipsæ<sup>4</sup> mella dabant quercus, ultroque ferebant 45  
 Obvia securis ubera lactis oves.  
 Non acies<sup>5</sup>, non ira fuit, non bella, nec ensem  
 Immiti sævus duxerat<sup>6</sup> arte faber.  
 Nunc Jove sub domino<sup>7</sup> cædes et vulnera semper,  
 Nunc mare, nunc leti mille repente viæ. 50  
 Parce, pater<sup>8</sup>; timidum<sup>9</sup> non me perjuria terrent,  
 Non dicta in sanctos impia verba deos.

1. *Saturno rege*, l'âge d'or. Virg., *Buc.*, IV, 6 : « redeunt Saturnia regna ».

2. *Præbueratque*. Que est reporté après le 3<sup>e</sup> mot. — *Sinum*, la voile.

3. *Compendia*. Premier sens : économie, épargne (le contraire de *dispendium*), d'où simplement *profit*.

4. *Ipsæ*, spontanément, comme Virg., *Géorg.*, I, 127 : « ipsaque tellus Omnia liberius nullo poscente ferebat ».

5. *Non acies* : ce dernier trait, terminant le tableau de l'âge

d'or, ramène naturellement le poète à son point de départ. *Acies*, que donnent les manuscrits, a été changé par plusieurs éditeurs en *rabies* ou *facinus* (Bæhrens).

6. *Duxerat*, terme propre pour dire « travailler, façonner le métal ». Voy. Virgile, *Én.*, VII, 634.

7. *Jove sub domino*, opposé à *Saturno rege*.

8. *Pater*, Jupiter.

9. *Timidum* complète *terrent*. Par ces deux vers le poète veut dire simplement : Épargne-moi, je suis innocent.

Quod si fatales jam nunc explevimus annos,

Fac, lapis his scriptus stet super ossa notis :

HIC JACET IMMITI CONSUMPTUS MORTE TIBULLUS,

55

MESSALAM TERRA DUM SEQUITURQUE MARI.

Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,

Ipsa Venus campos ducet in Elysios.

Hic choreæ cantusque vigent, passimque vagantes

Dulce sonant tenui gulture carmen aves.

60

Fert casiam non culta seges, totosque per agros

Floret odoratis terra benigna rosis.

Ac juvenum series, teneris immixta puellis,

Ludit, et assidue prælia miscet Amor.

Illic est, cuicumque rapax mors venit amanti <sup>2</sup>,

65

Et gerit insigni myrtea <sup>3</sup> sarta coma.

At <sup>4</sup> scelerata jacet sedes <sup>5</sup> in nocte profunda

Abdita, quam circum flumina nigra sonant.

Tisiphoneque impexa <sup>6</sup> feros pro crinibus <sup>7</sup> angues

Sævit, et huc illuc impia turba fugit.

70

Tunc niger in porta serpentum Cerberus <sup>8</sup> ore

1. *Totos per agros*, dans toute la campagne et non pas seulement dans quelques jardins privilégiés.

2. *Amanti*. Comp. Virgile, *Én.*, VI, 442 :

Illic quos durus amor crudeli tabe  
peredit  
Secreti celant calles et myrtea  
circum  
Silva tegit.

3. *Myrtea*. Le myrte est particulièrement consacré à Vénus. Voy. Virgile, *Bucol.*, VII, 61 :

Populus Alcidiæ gratissima, vitis  
[Iaccho,  
Formosæ myrtus Veneri, sua lau-  
[rea Phæbo.

4. *At* amène la description du Tartare, opposée à celle des Champs Élysées.

5. *Scelerata sedes*, par hypallage, pour *sceleratorum*.

6. *Impexa*, non peignée, d'où dépend *angues* (acc. grec).

7. *Pro crinibus*, en guise de cheveux. Variante : *Implexa — pro (proh) crinibus*.

8. *Cerberus*. Les poètes représentent souvent Cerbère la

Stridet, et æratas excubat ante fores.

Illic Junonem tentare Ixionis ausi

Versantur celeri noxia membra rota :

Porrectusque novem Tityos <sup>1</sup> per jugera terræ

75

Assiduas atro viscere pascit aves.

Tantalus est illic, et circum stagna; sed acrem

Jam jam poturi deserit unda sitim;

Et Danaï proles, Veneris quod numina læsit,

In cava Lethæas dolia portat aquas.

80

Illic sit<sup>2</sup> quicumque meos violavit amores,

Optavit lentas et mihi militias.

At tu casta, precor, mancas, sanctique pudoris

Assideat custos sedula semper anus<sup>3</sup>.

Hæc tibi fabellas referat, positaque <sup>4</sup> lucerna

83

Deducat plena stamina longa colo;

Ac circa gravibus pensis affixa puella

Paullatim somno fessa remittat opus.

Tunc veniam subito, ne quisquam nuntiet ante<sup>5</sup>,

tête couronnée de serpents : voy. Virg., *En.*, VI, 419, et Horace, *Od.*, III, xi, 17 :

Cerberus, quamvis furiale centum  
Muniant angues caput.

1. *Tityos* avait outragé Latone, comme Ixion avait outragé Junon. Tantale avait servi aux dieux son fils Pélops. Le crime et le supplice des Danaïdes sont bien connus. Tibulle d'ailleurs s'en tient aux légendes les plus vulgaires et ne fait pas montre d'érudition mythologique.

2. *Illic sit.* Retour naturel et facile à l'idée principale.

3. *Anus*, la mère de Délia, qu'il appelle ailleurs. *aurea anus. dulcis anus*, lorsqu'elle favorise ses amours (I, vi, 58, 63).

4. *Posita*, s.-ent. *juxta*.

5. *Nec quisquam nuntiet ante.* Ce passage n'a pas porté bonheur aux imitateurs :

J'entrerai tout à coup sans me  
[faire annoncer

dit Bertin,

Que je t'éveille alors, et puissent  
[tes appa<sup>s</sup>

Voir, au lieu de Morphée, un amant  
[dans tes bras



Sed videar cælo missus adesse tibi.  
 Tunc mihi, qualis eris, longos turbata capillos.  
 Obvia nudato, Delia, curre pede.  
 Hoc precor; hunc illum<sup>1</sup> nobis Aurora nitentem  
 Luciferum<sup>2</sup> roseis candida portet equis.

### ÉLÉGIE III (II, 1).

Le poète célèbre, en qualité de propriétaire, la fête des Ambarvalés, ou la purification des champs, qui avait lieu vers la fin d'avril. Comme son nom l'indique, elle consistait en processions à travers les champs, pour écarter les mauvaises influences et invoquer la protection des dieux. On offrait particulièrement à Bacchus et à Cérès un veau, un agneau et un pourceau, ou l'une de ses trois victimes, que l'on promenait trois fois autour des propriétés avant de les conduire à l'autel. — Cette pièce est postérieure au triomphe de Messala, en 27 avant Jésus-Christ (v. 51).

Quisquis adest, faveat<sup>3</sup>; fruges lustramus et agros,  
 Ritus ut a prisco traditus exstat avo.  
 Bacche, veni, dulcisque tuis e cornibus<sup>4</sup> uva  
 Pendeat; et spicis tempora cinge, Ceres.

1. *Hunc illum*, ce jour si beau.

2. *Luciferum*, Lucifer, l'étoile du matin, pour le jour lui-même.

3. *Faveat*. On connaît la formule consacrée *favete lingua* ou *linguis* (Hor., *Od.*, III, 1, 2).

Les manuscrits ont par erreur *valeat*.

4. *Cornibus*. Bacchus est représenté avec des cornes : *κερασφόρος, ταυροκέρωσ, aureo cornu decorum*, comme dit Horace, *Od.*, II, XIX, 29; c'est le symbole de la force, de l'abondance

Luce sacra requiescat humus, requiescat arator,  
 Et grave, suspenso vomere, cesset opus.  
 Solvite vincla jugis<sup>1</sup>; nunc ad præsepia debent  
 Plena<sup>2</sup> coronato stare boves capite.  
 Omnia sint operata<sup>3</sup> deo; non audeat ulla<sup>4</sup>  
 Lanificam pensis imposuisse manum.... 10  
 Casta placent Superis; pura cum veste venite  
 Et manibus puris sumite fontis aquam.  
 Cernite, fulgentes ut cat sacer agnus ad aras,  
 Vinctaque post<sup>5</sup> olea candida<sup>6</sup> turba comas<sup>7</sup>.  
 Di patrii<sup>8</sup>, purgamus agros, purgamus agrestes, 15  
 Vos mala de nostris pellite limitibus;  
 Neu seges cludat messem fallacibus herbis,  
 Neu timeat celeres tardior<sup>9</sup> agna lupos.  
 Tunc nitidus<sup>10</sup> plenis confisus rusticus agris  
 Ingeret ardenti grandia ligna foco. 20  
 Turbaque vernarum, saturi bona signa<sup>11</sup> coloni,  
 Ludet, et ex virgis exstruet ante casas<sup>12</sup>.  
 Eventura precor<sup>13</sup>. Viden ut felicibus extis

1. *Jugis*, datif.

2. *Plena*. Les étables bien garnies d'herbes.

3. *Omnia sint operata deo*, que tout travaille pour le dieu, c'est-à-dire que tout travail soit interrompu, sauf celui qu'exige le culte du dieu.

4. *Non... ulla* pour *nulla* (*femina*).

5. *Post*, dans le sens adverbial : derrière (l'agneau).

6. *Candida*, vêtue de blanc.

7. *Comas*, acc. gr.

8. *Di patrii*, les Pénates.

9. *Tardior*, restée en arrière du troupeau.

10. *Nitidus*, en vêtements de fête.

11. *Bona signa*. C'est un signe de prospérité qu'une troupe joyeuse d'esclaves nés dans la maison.

12. *Casas*, des cabanes de feuillage élevées devant la maison.

13. *Eventura precor*, mes vœux seront exaucés. C'est la fibre, examinée dans les viscères des victimes, qui donne ce présage

Significet placidos nuntia fibra deos?  
 Nunc mihi fumosos<sup>1</sup> veteris proferte Falernos 25  
 Consulis<sup>2</sup>, et Chio solvite vincla<sup>3</sup> cado.  
 Vina diem celebrent; non festa luce madere<sup>4</sup>  
 Est rubor<sup>5</sup>, errantes et male ferre pedes.  
 Sed « bene Messalam<sup>6</sup> » sua quisque ad pocula dicat,  
 Nomen et absentis singula verba<sup>7</sup> sonent. 30  
 Gentis Aquitanæ ceber Messala triumphis<sup>8</sup>,  
 Et magna intonsis gloria<sup>9</sup> victor avis,  
 Huc ades, adspiraque<sup>10</sup> mihi, dum carmine nostro  
 Redditur agricolis gratia cælitibus<sup>11</sup>.  
 Rura cano rurisque deos; his vita magistris<sup>12</sup> 35

1. *Fumosos*. Le vin, chez les anciens, était exposé, dans les celliers, à la fumée qui le rendait meilleur.

2. *Consulis*. Pour marquer l'âge du vin on écrivait le nom des consuls sur les amphores.

3. *Vincla*, les bouchons scellés avec de la poix. Le Chio se mêlait avec le Falerne qu'il adoucissait.

4. *Madere*. Nous avons dans le français familier des métaphores semblables.

5. *Non est rubor*, ce n'est pas une honte.

6. *Bene Messalam*, sous-entendu *valere jubeo*. C'est une formule de toast. Plus souvent on emploie le datif, *bene Messalæ (sit)*.

7. *Singula verba*, les propos de chacun, toutes les conversations.

8. *Triumphis*, plur. poét. Il s'agit du triomphe célébré en 27 av. J.-C.

9. *Gloria*, toi qui fais honneur à tes antiques ancêtres. L'épithète *intonsi* (ou un équivalent) est fréquente chez les poètes pour caractériser les anciens. Voy. Horace, *Odes*, I, XII, 41 : *Incomptis* (var. *Intonsis*) *capillis*; *Od.*, II, xv, 11 : *Intonsi Catonis*; Ovide, *Fastes*, II, 50 :

*Hoc apud intonsos nomen habebat*  
 [avos.]

10. *Adspira*. Ce verbe est employé au propre dans le vers d'Horace (*A. P.*, v. 204) :

*Adspirare et adesse choris erat*  
 [utilis.]

Comp. Virg., *Én.*, IX, 525 :

*Vos, o Calliope, precor, adspirate*  
 [cænantis.]

11. *Agricolis cælitibus*, Bacchus et Cérès.

12. *His magistris*. Ce sont les dieux et surtout Cérès qui ap-

Desuevit querna pellere glande famem.  
 Illi compositis primum docuere tigillis<sup>1</sup>  
 Exiguam viridi fronde operire domum.  
 Illi etiam tauros primi docuisse feruntur  
 Servitium, et plaustro supposuisse rotam. 40  
 Tunc victus abiere feri : tunc consita pomus ;  
 Tunc bibit irriguas fertilis<sup>2</sup> hortus aquas,  
 Aurea tunc pressos pedibus dedit uva liquores,  
 Mixtaque securo est sobria lympha mero<sup>3</sup>.  
 Rura ferunt messes, calidi cum sideris<sup>4</sup> æstu 45  
 Deponit flavas annua terra comas.  
 Rure levis verno<sup>5</sup> flores apicis ingerit alveo<sup>6</sup>,  
 Compleat ut dulci sedula melle favos.  
 Agricola<sup>7</sup> assiduo primum satiatus aratro  
 Cantavit certo rustica verba pede<sup>8</sup>; 50  
 Et satur arenti primum est modulatus avena  
 Carmen, ut ornatos<sup>9</sup> diceret ante deos,  
 Agricola et minio suffusus, Bacche, rubenti,

priment aux hommes à se nourrir des fruits de la terre. Voyez Virg., *Géorg.*, I, 147 :

Prima Ceres ferro mortales vertere  
 Instituit. [terram

Ovide, *Fastes*, IV, 401.

Prima Ceres, homine ad meliora  
 Mutavit glandes utiliore cibo. [alimenta vocato,

1. *Tigillis*, diminutif de *tignum*; racine *tegere* ou *texere*?  
 2. *Fertilis*, devenue par là fertile.

3. *Securo mero*, le vin qui ôte le souei: hypallage comme *sobria aqua*.

4. *Calidi sideris*, le soleil.

5. *Verno* se rapporte à *alveo*.

6. *Alveo*, dissyll. par synérèse.

7. *Agricola*. L'énumération *rura ferunt*, *rure levis*, est continuée par le tour équivalent *agricola assiduo*, *agricola et minio*; puis reprend avec les mots mêmes du début : *Rure puer*, *rure etiam*.

8. *Certo pede*, d'une mesure déterminée.

9. *Ornatos*, couronnés de fleurs, aux jours de fête.

Primus inexperta<sup>1</sup> duxit ab arte choros.  
 Huic datus a pleno, memorabile munus, ovili, 55  
 Dux pecoris curtas auxerat hircus<sup>2</sup> opes.  
 Rure puer verno primum de flore coronam  
 Fecit et antiquis imposuit Læribus.  
 Rure etiam, teneris curam<sup>3</sup> exhibitura puellis,  
 Molle gerit tergo lucida vellus ovis; 60  
 Hinc<sup>4</sup> et femineus labor est : hinc pensa colusque,  
 Fusus et appposito pollice versat opus ;  
 Atque aliqua<sup>5</sup> assiduæ textis operata Minervæ  
 Cantat, et applauso tela sonat<sup>6</sup> latere.  
 Ipse interque greges interque armenta<sup>7</sup> Cupido 65  
 Natus et indomitas dicitur inter equas.  
 Illic indocto primum se exercuit arcu.  
 Hei mihi, quam doctas nunc habet ille manus!  
 Nec pecudes, velut ante, petit; fixisse puellas  
 Gestit, et audaces perdomuisse viros..... 70  
 Ah miseri, quos hic graviter deus urget! at ille  
 Felix, cui placidus leniter afflat Amor!  
 Sancte, veni dapibus festis; sed pone sagittas,

1. *Inexperta*, jusqu'alors inconnu.

2. *Hircus*, allusion à la tradition suivant laquelle

Du plus habile chanteur un bouc  
[était le prix,

comme *minio suffusus* rappelle les origines légendaires de la comédie.

3. *Curam* est développé par la phrase suivante : *hinc et femineus labor* — *sonat latere*.

4. *Hinc*, c.-à-d. *ex velle c.*

5. *Atque aliqua*, cependant l'une des travailleuses, appliquée aux tissus de Minerve. D'autres lisent *textrix* au lieu de *textis*, alors *Minervæ* est mis pour *operi Minervæ*.

6. *Sonat*, la toile résonne quand le peigne heurte les bords du métier où elle est tendue.

7. *Interque greges interque armenta*, périphrase synonyme de *rure*. C'est donc le même mouvement qui continue.

Et procul ardentem hinc, precor, abde faces.  
 Vos celebrem<sup>1</sup> cantate deum, pecorique vocate 75  
 Voce; palam pecori, clam sibi quisque vocet;  
 Aut etiam sibi quisque palam; nam turba jocosa  
 Obstrepit, et Phrygio tibia<sup>2</sup> curva sono.  
 Ludite; jam Nox jungit equos, currumque sequuntur  
 Matris lascivo sidera fulva choro. 80  
 Postque venit tacitus furvis circumdatus alis  
 Somnus, et incerto somnia nigra pede.

---

## ÉLÉGIE IV (II, v).

M. Valérius Corvinus Messalinus, fils aîné de Messala et ami d'Ovide, avait été élu *quindecimvir sacris faciundis et Sibyllinis libris inspiciundis*, ou *sacerdos Sibyllinus*. Cette dignité, que l'on conférait aux jeunes gens des plus grandes familles, avait pour objet la garde et l'ouverture, sur l'ordre du sénat, des livres sibyllins. Tibulle invoque pour son jeune ami la protection d'Apollon, gardien des livres prophétiques.

Phœbe, fave; novus ingreditur tua templa sacerdos,  
 Huc, age, cum cithara carminibusque veni.  
 Nunc te vocales impellere pollice chordas,  
 Nunc precor ad laudes flectere verba mea.

1. *Celebrem*, celebratum.  
 2. *Tibia*. La flûte phrygienne,

une embouchure recourbée, était usitée surtout dans les sacrifices et les festins.

Ipse, triumphali devinctus tempora lauro,  
 Dum cumulant<sup>1</sup> aras, ad tua sacra veni;  
 Sed nitidus pulcherque veni; nunc indue vestem  
 Sepositam<sup>2</sup>, longas nunc bene pectè comas :  
 Qualem te memorant, Saturno rege fugato,  
 Victori laudes concinuisse Jovi. 10  
 Tu procul eventura vides, tibi deditus augur  
 Scit bene quid fati provida cantet avis;  
 Tuque regis sortes, per te præsentit haruspex<sup>3</sup>,  
 Lubrica signavit cum deus exta notis.  
 Te duce Romanos nunquam frustrata Sibylla<sup>4</sup> est, 15  
 Abdita quæ senis fata canit pedibus.  
 Phœbe, sacras Messalinum sine tangere chartas  
 Vatis, et ipse, precor, quid canat illa doce.  
 Hæc<sup>5</sup> dedit Æneæ sortes, postquam ille parentem  
 Dicitur et raptos sustinuisse<sup>6</sup> Lares, 20  
 Nec fore credebat<sup>7</sup> Romam, cum mœstus ab alto  
 Ilion ardentem<sup>8</sup> respiceretque deos :

1. *Cumulant*. Voy. Virgile, *En.*, XI, 50 : « cumulant altaria donis ».

2. *Vestem sepositam*. Ce vêtement réservé pour les jours de fêtes.

3. *Haruspex*. Les inscriptions donnent aussi *aruspex*, du vieux mot *haru* qu'on retrouve dans *harvina* (*arvina*), grasse.

4. *Sibylla*. C'est de la Sibylle de Cumès qu'émanèrent primitivement, suivant la légende, les oracles sibyllins; ils étaient sous la forme d'hexamètres (*senis pedibus*), comme les oracles de Delphes.

5. *Hæc*. La Sibylle avait prédit à Énée les destinées du peuple qui devait sortir de lui. Tibulle reproduit ses oracles et en prend occasion pour décrire, sous forme de parenthèse, les origines de Rome (v. 23-58). C'est une sorte de lieu commun : à rapprocher Virgile, *En.*, VIII, 357; Propertius, V, 1; Ovide, *Fastes*, I, 509.

6. *Sustinuisse*, avoir emporté sur ses épaules.

7. *Credebat* a pour sujet *Æneas*, exprimé deux vers avant.

8. *Ardentes* se rapporte aussi à Ilion (ἀπὸ κοίτου).

(Romulus æternæ nondum formaverat urbis  
 Mœnia, consorti<sup>1</sup> non habitanda Remo;  
 Sed tunc pascebant herbosa Palatia vaccæ,  
 Et stabant humiles in Jovis arce casæ.  
 Lacte madens<sup>2</sup> illic suberat Pan<sup>3</sup> ilicis umbræ,  
 Et facta agresti lignea falce Pales;  
 Pendebatque vagi<sup>4</sup> pastoris in arbore votum  
 Garrula silvestri fistula sacra deo,  
 Fistula, cui semper decrescit arundinis ordo,  
 Nam calamus cera jungitur usque minor<sup>5</sup>.  
 At qua Velabri<sup>6</sup> regio patet, ire solebat  
 Exiguus pulsa per vada linter aqua.  
 Illa<sup>7</sup> sæpe gregis ditis<sup>8</sup> placitura magistro<sup>9</sup>  
 Ad juvenem festa est vecta puella die,  
 Cum qua secundi redierunt<sup>10</sup> munera ruris,

1. *Consorti*, c.-à-d. *fratri*.

2. *Lacte madens*. Cette expression s'explique par le vers 36 de la 1<sup>re</sup> élégie :

Et placidam soleo spargere lacte  
 [Palem.

5. *Pan*, le dieu des montagnes, protecteur des troupeaux, qui se confond avec le dieu latin Faunus, est naturellement associé à Palès, déesse des bergers, et à Silvanus (*silvestri deo*).

4. *Vagi*. Le berger est appelé *vagus* parce qu'il changeait de pâturage suivant les saisons.

5. *Fistula... minor*. Rapprocher cette description de celle d'Ovide, *Métam.*, VIII, 189 :

... Ponit in ordine pennas,  
 A minima cœptas, longam brevioris  
 sequente,

Ut clivo crevisse putes. Sic rustica  
 quondam  
 Fistula disparibus paulatim surgit  
 arenis.  
 Tum lino medias et ceris alligat  
 imas.

6. *Velabri*. Le Vélabre était une plaine située entre le Capitole, le Palatin et l'Aventin; elle était exposée à de fréquentes inondations; plus tard les travaux exécutés sous les rois la mirent à l'abri des eaux.

7. *Illâ (aqua)*.

8. *Ditis*, qui fait riche son possesseur.

9. *Magistro*, le berger désigné au vers suivant par le mot *juvenem*.

10. *Cum qua redierunt* : elle rapportait les présents du berger.



Caseus et niveæ candidus agnus ovis.)  
 « Impiger Ænea, volitantis frater<sup>1</sup> Amoris,  
 Troica qui profugis sacra<sup>2</sup> vehis ratibus, 40  
 Jam tibi Laurentes adsignat Juppiter agros<sup>3</sup> ;  
 Jam vocat errantes hospita terra Lares.  
 Illic sanctus eris, cum te veneranda Numici<sup>4</sup>  
 Unda deum cælo miserit Indigetem.  
 Ecce super fessas<sup>5</sup> volitat Victoria puppes ; 45  
 Tandem ad Trojanos diva superba venit.  
 Ecce mihi lucent<sup>6</sup> Rutulis incendia castris :  
 Jam tibi prædico, barbare Turne, necem.  
 Ante oculos Laurens castrum<sup>7</sup> murusque Lavini est,  
 Albaque ab Ascanio condita Longa duce. 50  
 Te quoque jam video, Marti placitura sacerdos  
 Ilia<sup>8</sup>, vestales deseruisse focos,  
 Concubitusque tuos furtim villasque jacentes  
 Et cupidi ad ripas arma<sup>9</sup> relictæ dei.  
 Carpite nunc, tauri, de septem montibus herbas, 55

1. *Frater*. Énée est, comme Cupidon, fils de Vénus.

2. *Troica sacra*, les Pénates de Troie transportés à Lavinium, à Albe-la-Longue, puis à Rome, et conservés dans le temple de Vesta.

3. *Laurentes agros*, le pays où régnait Latinus, sur les bords du Tibre.

4. *Numici*, petit fleuve au sud de Lavinium (auj. *Rio torto*?) où Énée se noya, dit-on après une victoire sur les Étrusques. Énée fut ensuite adoré par les habitants comme un de leurs *dii indigetes*.

5. *Fessas*, les vaisseaux fatigués de leurs longues courses.

6. *Mihi lucent*. Je vois déjà les feux.

7. *Laurens castrum*. Énée reçut d'abord un emplacement sur le territoire de Laurente ; il y construisit Lavinium ; après sa mort, son fils fonda Albe-la-Longue, et enfin Rome fut fondée (v. 55).

8. *Ilia*, ou *Rhea Silvia*, la vestale fille de Numitor et mère de Romulus.

9. *Arma*. Le dieu amoureux (*cupidi*) quitte ses armes pour n'être pas reconnu.

Dum licet; hic magnæ jam locus urbis erit.  
 Roma, tuum nomen terris fatale<sup>1</sup> regendis,  
 Qua sua de cælo prospicit arva Ceres,  
 Quaque patent ortus, et qua fluitantibus undis  
 Solis anhelantes abluit amnis<sup>2</sup> equos.  
 Troja quidem tunc se<sup>3</sup> mirabitur, et sibi dicet  
 Vos bene tam longa consuluisse via.  
 Vera cano; sic<sup>4</sup> usque sacras innoxia laurus  
 Vescar<sup>5</sup>, et æternum sit mihi virginitas<sup>6</sup>. »  
 Hæc cecinit vates, et te sibi, Phœbe, vocavit,  
 Jactavit fusas et caput ante comas<sup>7</sup>.

CO

65

1. *Fatale*, marqué par le Destin pour gouverner le monde.

2. *Amnis*, le fleuve Océan, suivant la géographie homérique.

3. *Se*, s'étonnera de sa nouvelle existence.

4. *Sic*, autant que je dis vrai, puissé-je...

5. *Vescar* avec l'accusatif est un archaïsme.

6. *Virginitas*, Virgile l'appelle (*En.*, V, 175) *Casta Sibylla*. Voy. Ovide, *Métam.*, XIV, 133 et 142.

7. *Jactavit comas*. Constr. : *Jactavit comas fusas ante caput* (*frontem*). — Ici Tibulle appelle d'autres prédictions de la

Sibylle, et des présages funestes qu'il prie Apollon de détruire. Il demande au dieu d'accorder aux hommes une vie rustique et paisible. Il revient enfin à Messalinus et souhaite de pouvoir célébrer un jour son triomphe. Phœbus n'exauça pas la prière du poète, qui était mort depuis longtemps quand Messalinus obtint le triomphe avec Tibère après l'expédition d'Illyrie l'an 11 av. J.-C.. Nous nous abstenons de reproduire cette fin du poème, à laquelle a peut-être manqué la dernière main; en tout cas, les tableaux qu'elle présente sont bien inférieurs aux passages analogues du premier livre.



# PROPERCE

## NOTICE BIOGRAPHIQUE

### I

† Properce (*Sextus Propertius*<sup>1</sup>) naquit en Ombrie et la description qu'il donne de sa ville natale (IV, 1, 121-125) semble s'appliquer à la ville d'Assise, où l'on a découvert plusieurs inscriptions portant les noms de Propertius et de Propertia<sup>2</sup>.

Suivant Ovide (*Trist.*, IV, x, 55), Properce était, par son âge, intermédiaire entre Tibulle et lui-même. Or Tibulle naquit vers 54, Ovide en 45 avant Jésus-Christ; c'est donc aux environs de 46 ou 47 que l'on doit placer la naissance de Properce.

Il appartenait à une famille plébéienne qui jouissait de quelque fortune territoriale, au moins d'une certaine aisance, mais que ruina la répartition des terres après la bataille de Philippes (41). A ce moment Properce était encore enfant; son

1. C'est à tort que certains manuscrits l'appellent *Sextus Aurelius Propertius*, car il aurait eu ainsi deux noms de famille.

2. Une des plus importantes semble être l'épithaphe de Passennus Paullus, le chevalier poète que Pline le Jeune dit

être du municpe et de la famille de Properce (*Ép.*, VI, 15). En voici la reproduction d'après C. Haupt :

C. PASSENNO  
C. F. SERG  
PAVLLO  
PROPERTIO  
BLAESO

père était mort (IV, 1, 127-150). Il perdit sa mère quelques années après avoir pris la toge virile. On ne sait pas à quelle époque il vint à Rome, ni quels maîtres dirigèrent les fortes études littéraires dont témoignent ses écrits. Il s'appliqua de bonne heure à l'étude, et particulièrement à l'imitation des poètes alexandrins.

Le principal événement de sa vie fut sa liaison avec une femme qu'il nomma Cynthia et qui, suivant Apulée, se nommait Hostia. Elle était peut-être la petite-fille du poète Hostius, comme on peut le conclure de ces vers (III, xx, 7-8) :

Est tibi forma potens, sunt castæ Palladis artes  
Splendidaque a *docto* fama refulget avo.

Ces relations, interrompues un temps par le fameux *discidium* qui a tant occupé les commentateurs, durèrent environ cinq ans; peut-être davantage. Le premier livre des *Élégies* date de cette époque.

Admis dans le cercle de Mécène, Propertius fut lié intimement avec Ovide et plusieurs autres écrivains du temps : Ponticus, auteur d'une *Thébaïde*; Lyncée, poète dramatique; Bassus, qui fit des iambes. Il dut aussi connaître Virgile. Il ne nomme ni Tibulle ni Horace. Propertius mourut probablement en 15 ou 14 avant Jésus-Christ.

## II

Ovide est le seul de ses contemporains qui ait parlé de Propertius; il le fait avec une grande estime et une véritable affection. Quintilien lui préfère Tibulle, mais constate que d'autres le placent au premier rang des élégiaques. Mentionné par Plin le Jeune, Stace, Martial et Juvénal, il paraît oublié jusqu'à la Renaissance. Le caractère de son œuvre explique cet abandon. Il n'écrivait pas pour la foule. Son plus grave défaut consiste dans l'abus de l'érudition mythologique, et, par suite, dans une certaine obscurité qu'augmente encore la recherche

de l'expression originale. Mais il serait injuste de ne pas reconnaître la sincérité et la vivacité de sa passion. S'il n'a pas la douceur et la grâce de Tibulle, il l'emporte par l'énergie ; son œuvre abonde, malgré tout, en beautés de toutes sortes, traits pénétrants, images émouvantes, pensées élevées, sentiments généreux. Si, en ce qui concerne la forme, on peut regretter qu'il se soit trop attaché à suivre les Alexandrins et particulièrement Callimaque, cependant on ne saurait nier qu'il chante ses joies, ses souffrances véritablement éprouvées, et qu'il est bon Romain lorsqu'il décrit, avec une religieuse gravité, la patrie au berceau. On constate d'ailleurs, dans l'œuvre de Properce, beaucoup d'inégalités ; en ce qui concerne la composition et le style, le premier livre est sensiblement plus achevé : c'est ce qui a fait supposer à quelques critiques que c'est le seul auquel il ait mis la dernière main.

## EXTRAITS DE PROPERCE

### ÉLÉGIE I (I, II).

Le poète conseille à Cynthia d'éviter le luxe de la toilette. Tibulle et Ovide ont développé des thèmes semblables, ainsi que les érotiques français du siècle dernier.

Quid juvat ornato procedere, vita<sup>1</sup>, capillo,

Et tenues Coa veste movere sinus<sup>2</sup>?

Aut quid Orontea<sup>3</sup> crines perfundere myrrha?

Teque peregrinis vendere<sup>4</sup> muneribus,

Naturæque decus mercato perdere cultu,

Nec sinere in propriis membra nitere bonis?

Crede mihi, non ulla tuæ est medicina figuræ<sup>5</sup> :

1. *Vita*, s.-ent. *mea*.

2. *Sinus*, mot à mot : agiter les délicates sinuosités par l'étoffe de Cos, c'est-à-dire que produit l'île de Cos dans la mer Egée. Cet ablatif est plus cherché que le génitif ; Properce en fait un fréquent usage. L'étoffe fabriquée dans l'île de Cos est une sorte de gaze, dont Plinie dit dans l'*Hist. nat.*, XI, 26 : « Prima eas (les cocons du ver

à soie) redordiri rursusque texere invenit in Ceo mulier Pamphyla, Latoï filia, non fraudanda gloria excogitatae rationis, ut denudet feminas vestis. »

3. *Orontea*. L'Oronte est le fleuve le plus considérable de la Syrie.

4. *Vendere*, faire valoir.

5. *Non ulla tuæ est medicina figuræ*, il n'est point de fard qui convienne à ton visage.

Nudus Amor<sup>1</sup> formæ non amat artificem.  
 Adspice, quos submittat<sup>2</sup> humus formosa colores,  
 Ut veniant hederæ sponte sua melius, 10  
 Surgat et in solis formosius arbutus antris,  
 Et sciat indociles<sup>3</sup> currere lympha vias;  
 Litora nativis persuadent<sup>4</sup> picta lapillis,  
 Et volucres nulla dulcius arte canunt.  
 Non sic Leucippis<sup>5</sup> succendit Castora Phœbe, 15  
 Pollucem cultu non Hilaïra soror,  
 Non<sup>6</sup> Idæ et cupido quondam discordia<sup>7</sup> Phœbo,  
 Eveni patriis filia litoribus,  
 Nec Phrygium falso traxit candore maritum  
 Avecta externis Hippodamia<sup>8</sup> rotis : 20  
 Sed facies aderat nullis obnoxia gemmis<sup>9</sup>,

1. *Nudus Amor*. Voltaire a imité ce passage :

Déguisement qui pèse à la nature,  
 Dans l'âge d'or aux mortels in-  
 connu,  
 Que hait surtout un dieu qui va  
 tout nu.

2. *Submittat*, var. *submittit*.  
 Il faut suppléer *sponte sua*.

3. *Indociles*, qu'on ne lui a pas appris. Voy. Hor., *A. P.*, 56 :  
 Doctus iter melius (Neptunus).

4. *Persuadent*, engagent, charment. Var. *Collucent*. Corr. de Scaliger : *per se dent*.

5. *Leucippis*, fille du Messénien Leucippos. Phœbé et sa sœur Hilaïra (Ἰλαίρα) furent enlevées par Castor et Pollux à leurs fiancés Lyncée et Idée. Ovide raconte ce rapt et le combat qui s'ensuivit, *Fastes*, V, 699.

6. *Non*; s.-ent. *sic cultu succendit*. Il s'agit de Marpessa aux beaux pieds (καλλιπέδιλος), fille d'Evenos, qu'Idée osa disputer à Apollon. La jeune fille, à qui Jupiter permit de choisir, préféra le premier; sa fille Cléopâtre épousa Méléagre. Voyez Homère, *Iliade*, IX, 556.

7. *Discordia*, sujet de discordie.

8. *Hippodamia*, fille d'Æno-maüs, roi d'Élis; elle était promise au prétendant qui atteindrait le char où elle était portée par l'écuyer Myrtilos; les vaincus payaient leur défaite de leur vie. Pélops triompha, grâce à la protection de Neptune et à la trahison de Myrtilos; il tua Æno-maüs et enleva Hippodamie.

9. *Nullis obnoxia gemmis*, ne devait rien aux pierreries.



Qualis Apelleis est color in tabulis.  
 Non illis<sup>1</sup> studium vulgo conquirere amantes;  
 Illis ampla satis forma pudicitia.  
 Non ego nunc vereor, ne sim tibi vilior istis<sup>2</sup>;  
 Uni si qua placet, culta puella sat est; 25  
 Cum tibi præsertim Phœbus sua carmina donet,  
 Aoniamque libens Calliopea<sup>3</sup> lyram :  
 Unica nec desit jucundis gratia verbis,  
 Omnia<sup>4</sup> quæque Venus, quæque Minerva probat. 30  
 His<sup>5</sup> tu semper eris nostræ gratissima vitæ,  
 Tædia dum miseræ sint<sup>6</sup> tibi luxuriæ.

---

## ÉLÉGIE II (I, xv).

Properce reproche à Cynthie son indifférence dans un moment où il se voit forcé de s'éloigner d'elle, on ignore dans quelles circonstances.

Sæpe ego multa tuæ levitatis dura timebam,  
 Ilac tamen excepta, Cynthia, perfidia.  
 Adspice me quanto rapiat Fortuna periclo :  
 Tu tamen in nostro lenta timore venis,  
 Et potes hesternos manibus componere crines<sup>7</sup>, 5

1. *Illis*, s.-ent. *puellis*.  
 2. *Istis*, mes rivaux.  
 3. *Calliopea*, Muse de l'épopée, pour une muse quelconque.  
 4. *Omnia*, s.-ent. *nec desint*.

5. *His*, à cause de ces avantages.  
 6. *Tædia dum sint*, pourvu que tu dédaignes.  
 7. *Hesternos crines*, la chevelure de la veille, c'est-à-dire non

Et longa faciem quærere<sup>1</sup> desidia,  
 Nec minus eois pectus variare lapillis,  
 Ut formosa<sup>2</sup> novo quæ parat ire viro<sup>3</sup>.  
 At non sic Ithaci digressu mota Calypso  
 Desertis olim fleverat æquoribus. 10  
 Multos illa dies incomptis mœsta capillis  
 Sederat, injusto<sup>4</sup> multa locuta salo;  
 Et, quamvis nunquam posthac visura, dolebat  
 Illa tamen, longæ conscia lætitiæ<sup>5</sup>.  
 Nec sic Æsonidem<sup>6</sup> rapientibus anxia ventis 15  
 Hypsipyle vacuo constitit in thalamo :  
 Hypsipyle nullos post illos sensit amores,  
 Ut semel Hæmonio tabuit hospitio<sup>7</sup>.  
 Conjugis Evadne<sup>8</sup> miseros elata per ignes  
 Occidit Argivæ fama pudicitiae. 20  
 Alphesibœa<sup>9</sup> suos ulta est pro conjuge fratres

arrangée encore. Suivant Ovide, *Ars am.*, III, 155, c'est une coquetterie pour certaines femmes que la négligence affectée de la chevelure :

Et neglecta decet multas coma.  
 [Sæpe jacere  
*Hesternam* credas; illa repexa  
 [modo est.

1. *Faciem quærere*, faire son visage.
2. *Formosa*, une belle épouse.
3. *Viro*, c.-à-d. *ad virum*.
4. *Injusto*, parce qu'elle l'accusait de lui avoir ravi son époux.
5. *Dolebat, longæ conscia lætitiæ*, elle s'affligeait en se rappelant sa longue félicité.

6. *Æsoniden*, Jason, fils d'Éson, aime Hypsipyle, reine de Lemnos, et l'abandonna pour faire la conquête de la toison d'or.

7. *Hæmonio hospite*, pour *hospite*. Jason est appelé Hæmonius parce qu'il était originaire de la Thessalie, primitivement nommée Hæmonie.

8. *Evadne*, fille d'Iphis, roi d'Argos, qui périt volontairement sur le bûcher de son époux Capanée (Ovide, *Ars am.*, III, 24).

9. *Alphesibœa*, fille de Phlégeus, roi d'Arcadie. Ses frères tuèrent son mari Alcméon qui l'avait abandonnée pour Callirhoé : elle vengea sur eux son époux infidèle. Ce distique se trouve, dans les manuscrits, placé par erreur après le vers 14.

Sanguinis et cari vincula rupit Amor.  
 Quarum nulla tuos potuit convertere mores,  
 Tu quoque uti fieres nobilis historia<sup>1</sup>.  
 Desine jam revocare<sup>2</sup> tuis perjuria verbis, 21  
 Cynthia, et oblitos parce<sup>3</sup> movere<sup>4</sup> deos,  
 Audax ah ! nimium<sup>5</sup>, nostro dolitura periclo  
 Si quid forte tibi durius inciderit.  
 Nulla prius<sup>6</sup> vasto labentur flumina ponto,  
 Annus et inversas duxerit ante vices, 30  
 Quam tua sub nostro mutetur pectore cura :  
 Sis quodcumque voles, non aliena<sup>7</sup> tamer;  
 Tam tibi ne viles<sup>8</sup> isti videantur ocelli,  
 Per quos sæpe mihi credita perfidia est.  
 Illos tu jurabas<sup>9</sup>, si quid mentita fuisses, 35  
 Ut tibi suppositis<sup>10</sup> exciderent manibus :  
 Et contra magnum potes<sup>11</sup> hos attollere solem,  
 Nec tremis admissæ conscia nequitix?

1. *Historia*, comme Horace dit *fabulæ manes*, Od. I, iv, 16.

2. *Revocare*, rappeler à la mémoire des dieux les parjures qu'ils ont oubliés (*oblitos*).

3. *Parce*, équivalent poétique de *noli*.

4. *Movere*, exciter, irriter, comme κινεῖν.

5. *Audax ah ! nimium*, conséquence de ce qui précède. Devant *nostro* on supplée *et* ou *nam* : « Tu souffriras du mal dont je suis frappé lorsque tu seras atteinte toi-même, en expiation de ton indifférence. »

6. *Nulla prius*, aucun fleuve ne se jettera plus dans la mer.

Les manuscrits ont *multa*. D'autres lisent *muta* ou *alta*. Dans ce dernier cas, on entend *ponto labentur*, « couleront de la mer vers leur source ».

7. *Aliena*, irritée.

8. *Tam tibi ne viles*. Ne crois pas tes yeux assez méprisables (pour que je me résigne à ton indifférence), ces yeux qui.. Les mss. ont *Quam tibi*. On a proposé diverses corrections : *quam mihi ne, quamne mihi...*

9. *Illos jurabas*, acc. comme en grec avec ὄμνῳμαι.

10. *Suppositis*, dans le sens littéral : « placées dessous ».

11. *Potes*, c.-à-d. *sustines*.

Quis te cogebat multos pallere colores<sup>1</sup>,

Et fletum invitis ducere luminibus?

40

Queis<sup>2</sup> ego nunc pereo, similes<sup>3</sup> moniturus amantes :

« O nullis tutum<sup>4</sup> credere blanditiis ! »

### ÉLÉGIE III (II, XXVIII).

Le poète invoque les dieux en faveur de Cynthie malade.

Juppiter, affectæ<sup>5</sup> tandem miserere puellæ;

Tam formosa tuum mortua crimen erit<sup>6</sup>.

Venit enim tempus, quo torridus æstuat aer,

Incipit et sicco<sup>7</sup> fervere terra Cane.

1. *Pallere colores*, sorte d'acc. grec : pâlir en changeant plusieurs fois de couleur.

2. *Queis*, forme archaïque, comme *quis* (quibus).

3. *Similes... amantes*, les amants semblables à moi.

4. *Tutum* : supplétez *est*.

5. *Affectæ*, sous-ent. *morbo*. La même ellipse se fait aussi en prose, au propre et au figuré.

6. *Crimen erit*. Tibulle invoque Phœbus en faveur d'une jeune fille malade. On peut rapprocher le début des deux pièces : voyez Tibulle VIII, p. 000.

7. *Sicco*, qui dessèche. — *Fervere*, dactyle. La forme *fervo* est un archaïsme conservé par les poètes. La forme classique est *ferveo*. Voyez Virgile, *Géorgiques*, I, 471 :

... Quoties Cyclopum effervere in  
agros  
Vidimus undantem ruptis fornaci-  
bus Ætnam.

— *Cane*, la Canicule. Voyez Tibulle, I, 1, 27 ; Horace, *Ôd.*, I, xvii, 17

Hic in reducta valle Caniculæ  
Vitabis æstus.

Sed non tam ardoris culpa est, neque crimina cæli,

Quam toties sanctos non habuisse<sup>1</sup> deos.

Hoc perdit miseras, hoc perdidit ante<sup>2</sup> puellas :

Quidquid jurarunt, ventus et unda rapit.

Num sibi collatam doluit Venus ipsa? peræque

Præ se formosis invidiosa dea est.

10

An contempta tibi Junonis templa Pelasgæ<sup>3</sup>?

Palladis aut oculos ausa negare bonos?

Semper, formosæ, non nostis parcere verbis.

Hoc<sup>4</sup> tibi lingua nocens, hoc tibi forma dedit.

Sed tibi, vexatæ per multa pericula vitæ,

15

Extremo veniet mollior hora die.

Io versa caput<sup>5</sup> primos mugiverat annos :

Nunc dea, quæ Nili flumina vacca bibit<sup>6</sup>.

Ino<sup>7</sup> etiam prima terris ætate vagata est :

Hanc miser implorat navita Leucotheen.

20

Andromede<sup>8</sup> monstris fuerat devota marinis :

Hæc eadem Persei nobilis uxor erat.

Callisto<sup>9</sup> Arcadios erraverat ursa per agros :

Hæc nocturna suo sidere vela regit.

1. *Sanctos non habuisse*, n'avoir pas respecté.

2. *Ante*, adverbe.

3. *Pelasgæ*, Héra, l'antique divinité protectrice des Grecs. C'est ainsi que Virgile dit, *Én.*, III, 547 :

Junoni Argivæ jussos adolemus ho-  
[nores.

4. *Hoc*, cette maladie.

5. *Versa caput*. Io est souvent représentée avec une tête de vache. Sur la métamorphose

de la fille d'Inachus, voyez Ovide, *Métamorph.*, I, 601-747. Elle est souvent confondue avec Isis.

6. *Bibit*, au parfait.

7. *Ino*. Voyez l'élegie précédente, v. 10.

8. *Andromede*. Voyez Ovide, *Métam.*, IV, 662-765.

9. *Callisto*. La métamorphose en ourse, puis en constellation de Callisto, fille de l'Arcadien Lycaon, est racontée par Ovide, *Métam.*, II, 401-507.

Quod si forte tibi properarint fata quietem, 25  
 Illa<sup>1</sup> sepulturæ fata beata tuæ :  
 Narrabis Semelæ<sup>2</sup>, quo sit formosa periclo ;  
 Credet et illa, suo docta puella malo :  
 Et tibi Mæonias<sup>3</sup> inter Heroidas omnes  
 Primus erit, nulla non tribuente, locus. 30  
 Nunc, utcunque potes, fato gere saucia morem.  
 Et deus et durus<sup>4</sup> vertitur ipse dies.  
 Hoc tibi<sup>5</sup> vel poterit conjux ignoscere Juno.  
 Frangitur et Juno, si qua puella perit.  
 Deficiunt<sup>6</sup> magico torti sub carmine rhombi<sup>7</sup>, 35  
 Et jacet extincto laurus<sup>8</sup> adusta foco :  
 Et jam Luna<sup>9</sup> negat toties descendere cælo,

1. *Illæ* (erunt). Telle sera l'heureux destin de ta sépulture, c'est-à-dire le ciel t'attend comme les héroïnes que je viens de nommer.

2. *Semelæ*. Sémélé, mère de Bacchus, fut victime de la jalousie de Junon, comme Io et Callisto. Voyez Ovide, *Métam.*, III, 253-315.

3. *Mæonias*, dont a parlé le poète de Mæonie, Homère. C'est sous ce nom que fut d'abord désignée l'Ionie.

4. *Durus* se rapporte à *deus* comme à *dies*.

5. *Hoc tibi*. Ces mots s'adressent à Jupiter et répondent au premier vers. Junon ne pourra être jalouse du secours porté par Jupiter à Cynthie. Tibulle a un trait semblable, *Él.*, IV, II, 3 :

Hoc Venus ignoscet.

6. *Deficiunt*. Ici commence une seconde partie de l'épigramme. Les présages sont défavorables : Properce veut mourir avec Cynthie, et ne vivra que si Jupiter consent à la sauver.

7. *Rhombi*, sorte de disques en plomb que l'on faisait tourner à l'aide de rubans : « torto concita rhombo Licia » (Ov., *Am.*, I, VIII, 7), en accompagnant de chants ou de paroles magiques la rotation prophétique de cet appareil.

8. *Laurus*. Le crépitement des feuilles de laurier, qu'on jetait dans le feu, donnait des présages. Ovide, *Fastes*, IV, 742 :

Et crepet in mediis laurus adusta  
 [focis.

9. *Luna*. Les paroles magiques faisaient descendre la lune du ciel, *lunam deducere*, κατὰ γειν

Nigraque funestum concinit omen avis<sup>1</sup>.

Una<sup>2</sup> ratis fati<sup>3</sup> nostros portabit amores

Cærule ad infernos velificata lacus.

40

Si non unius, quæso, miserere duorum :

Vivam, si vivet : si cadet illa, cadam.

Pro quibus optatis sacro me carmine damno<sup>4</sup> :

Scribam ego, « per magnum salva puella Jovem » ;

Ante tuosque pedes illa ipsa adoperta<sup>5</sup> sedebit,

45

Narrabitque sedens<sup>6</sup> longa pericla sua.

σελήνην. Voy. Virgile, *Buc.*, VIII, 69 :

Carmina vel cælo possunt deducere  
[lunam,

et Horace, *Épod.*, V, 45 :

Quæ sidera excantata voce Thes-  
Lunamque cælo deripit [sala.

1. *Nigra avis*, l'oiseau funeste, particulièrement le hibou.

2. *Una*, sens adverbial.

3. *Ratis fati*, la barque de Charon.

4. *Me carmine damno*, c'est-à-dire : *me voto sacri carminis obligo*. — *Carmen* dési-

gne l'inscription du monument votif.

5. *Adoperta*. Ceux qui accomplissaient un vœu se voilaient la face devant l'autel. Voy. entre autres *Tibulle*, I, v, 15 :

Ipsè ego *velatus filo* tunicisque so-  
[lutis  
Vota novem Triviæ nocte silente  
[dedi.

6. *Sedens*. L'expression, ainsi répétée, est consacrée. Voyez *Tibulle*, I, III, 29 :

Ut mea votivas persolvens Delia  
[voces,  
Ante sacras, lino tecta, fores  
[sedeat

## ÉLÉGIE IV (III, III).

Apollon et les Muses apparaissent en songe au poète et l'engagent à ne chanter que les amours : il n'est pas fait pour célébrer les combats. Cette allégorie est le développement du passage de Virgile, *Buc.*, VI, 3 :

Cum canerem reges et prælia. Cynthius aurem  
Vellit et admonuit : « Pastorem, Tityre, pingues  
Pascere oportet oves, deductum dicere carmen. »

Rapprocher aussi Horace, *Od.*, IV, xv :

Phœbus volentem prælia me loqui  
Victas et urbes, increpuit lyra,  
Ne parva Tyrrhenum per æquor  
Vela darem.

Dans une jolie pièce d'Ovide (*Am.*, I, 1), c'est Cupidon qui avertit le poète de la route qu'il doit suivre.

Visus eram<sup>1</sup>, molli recubans Heliconis in umbra,  
Bellerophontei qua fluit humor<sup>2</sup> equi,  
Reges, Alba<sup>3</sup>, tuos, et regum facta tuorum,  
Tantum operis, nervis hiscere posse meis<sup>4</sup> :

1. *Visus eram*, sous-entendu *mihî*.

2. *Humor*. Cette périphrase désigne la source d'Ilippocrène en Béotie, qui jaillit sous le pied de Pégase. Celui-ci est appelé *Bellerophonteus*, parce que c'est

grâce à lui que Bellérophon vainquit la Chimère.

3. *Alba*. Albe-la-Longue, fondée par Iule, le fils d'Enée.

4. *Hiscere*, syn. de loqui, caner. — *Nervis meis*, avec nos forces.



Parvaque tam magnis<sup>1</sup> admoram fontibus ora, 5  
 Unde pater<sup>2</sup> sitiens Ennius ante bibit,  
 Et cecinit Curios<sup>3</sup> fratres, et Iloratia pila,  
 Regiaque Æmilia vecta tropæa rate<sup>4</sup>,  
 Victricesque moras Fabii<sup>5</sup>, pugnamque sinistram  
 Cannensem, et versos ad pia vota deos, 10  
 Hannibalemque Lares Romana sede fugantes,  
 Anseris et tutum voce fuisse Jovem<sup>6</sup> :  
 Cum me Castalia speculans ex arbore<sup>7</sup> Phœbus  
 Sic ait, aurata nixus ad antra lyra :  
 « Quid tibi cum tali, demens, est flumine? quis te 15  
 Carminis heroi tangere jussit opus?  
 Non hinc ulla tibi speranda est fama, Properti :  
 Mollia sunt parvis prata terenda rotis,  
 Ut tuus in scamno jactetur<sup>8</sup> sæpe libellus,  
 Quem legat exspectans sola puella<sup>9</sup> virum 20

1. *Parvaque tam magnis.*  
 Même antithèse dans Horace, *Od.*  
 I, vi, 5, où le poète dit à Agrippa :

...Neque hæc dicere...  
 Conamur tenues grandia.

2. *Pater*, terme de vénération. Horace dit aussi *Épil.*, I, xix, 7-8 : « Ennius ipse pater nunquam nisi potus ad arma Prostitit dicenda. »

3. *Curios*, pour *Curiatios*.

4. *Æmilia rate*. Tite-Live décrit ainsi le retour de Paul-Émile, vainqueur de Persée à Pydna : « Paullus ipse post dies paucos regia nave ingentis magnitudinis, quam sexdecim versus remorum agebant, ornata Mæ-

donicis spoliis, non insignium tantum armorum, sed etiam regionum textilium, adverso Tiberi ad urbem est subvectus » (XLV, 35).

5. *Fabii*, de Fabius Cunctator.

6. *Tutum Jovem*, c'est-à-dire *servatum Capitolium*.

7. *Arbore*, un bois, près de la grotte de Castalie, sur le Parnasse.

8. *In scamno jactetur*, soit souvent déposé et repris. *Scamnum*, c'est le siège de repos; comparer Horace, *Épod.*, VIII, 15:

Quid? quod libelli Stoici inter Se-  
 Jacere pulvillus amant? [ricos

9. *Puella*, la jeune femme.

Cur tua præscripto sevecta est pagina gyro<sup>1</sup>!

Non est ingenii cymba<sup>2</sup> gravanda tui.

Alter remus aquas, alter tibi radat arenas<sup>3</sup>,

Tutus eris : medio maxima turba mari est. »

Dixerat, et plectro sedem mihi monstrat eburno,

Qua nova<sup>4</sup> muscoso semita facta solo.

Hic erat adfixis viridis spelunca lapillis,

Pendebantque cavis tympana pumicibus,

Et lyra Musarum<sup>5</sup> et Sileni patris imago

Fictilis, et calami, Pan Tegeæ<sup>6</sup>, tui,

Et Veneris dominæ volucres, mea turba, colum

Tingunt Gorgoneo Punica rostra lacu<sup>7</sup>,

Diversæque novem sortitæ rura<sup>8</sup> puellæ

1. *Præscripto sevecta gyro*, sortie des limites prescrites au poète élégiaque. Ovide dit de même, *Rem. Am.*, 598 :

Gyro curre, poeta, tuo.

2. *Cymba*, métaphore fréquente chez les poètes latins, par exemple Ovide, *Art. am.*, III, 26 :

Conveniunt cymbæ vela minora  
[meæ.

3. *Alter... arenas*, c'est-à-dire ne l'éloigne pas du rivage.

4. *Nova*, c.-à-d. *intacta*.

5. *Et lyra Musarum*. Plusieurs Muses sont représentées avec une lyre, et particulièrement Érato, qui préside à la poésie érotique. Les manuscrits et les anciennes éditions ont : *ergo musarum*; la plupart des éditions

modernes : *orgia mystarum*, qui nous semble bien forcé, si *ergo* est à peu près inexplicable. Properce a, nous semble-t-il, suspendu aux voûtes de la grotte symbolique les divers instruments de musique, les cymbales, la lyre et les flûtes (de Silène et de Pan).

6. *Pan Tegeæ*. Pan avait un culte particulier à Tégée, en Arcadie.

7. *Gorgoneo lacu*, la fontaine d'Ilippocrène. Il faut se souvenir que Pégase, qui la fit jaillir, était né du sang de la Gorgone Méduse. — *Punica*, couleur de pourpre. Ovide dit du perroquet de Corinne, *Am.*, II, vi, 22 :

Tincta gerens rubro punica rostra  
[croco.

8. *Rura*. Les vers 35-36 expliquent ce mot.

Exercent teneras in sua dona manus.

Hæc<sup>1</sup> hederas legit in thyrsos, hæc carmina nervis 35

Aptat; at illa manu textit<sup>2</sup> utraque rosam.

E quarum numero me contigit una dearum

(Ut reor a facie, Calliopea<sup>3</sup> fuit):

« Contentus niveis semper vectabere cygnis<sup>4</sup>,

Nec te fortis equi ducet ad arma sonus. 40

Nil tibi sit<sup>5</sup> rauco præconia classica<sup>6</sup> cornu

Flare, nec Aonium tingere<sup>7</sup> Marte nemus;

Aut<sup>8</sup> quibus in campis Mariano prælia signo<sup>9</sup>

Stent et Teutonicas Roma refringat opes,

Barbarus aut Suevo perfusus sanguine Rhenus 45

Saucia mœrenti corpora vectet aqua.

Quippe coronatos alienum ad limen amantes

Nocturnæque canes ebria<sup>10</sup> signa<sup>11</sup> fugæ,

Ut per te clausas sciat excantare<sup>12</sup> puellas,

1. *Hæc*. C'est Thalie qu'on représenté d'ordinaire avec un bâton à la main et le lierre bachique dans les cheveux.

2. *Textit*, a tressé une couronne.

3. *Calliopea*. Calliope n'est pas ici la Muse de l'épopée, mais la plus vénérée des Muses, comme chez Horace, *Od.*, III., 1y, 1-2 :

Descende cælo et dic age tibia  
Regina longum Calliope melos.

4. *Cygnis*. Les cygnes étaient consacrés à Vénus, dont ils traînaient le char. Voyez Horace, *Od.*, III, xxviii, 13 :

....quæ Cnidon

Fulgentesque tenet Cycladas, et  
Junctis visit oloribus. [Paphou

5. *Nil tibi sit*, tu dédaigneras.

6. *Præconia classica*, c.-à-d. laudes de victoriis navalibus.

7. *Tingere*, ensanglanter. Var. *Cingere*.

8. *Aut*, sous-entendu *dicere*, dont l'idée est éveillée par *flare*.

9. *Signo*. C'est depuis Marius que les aigles furent les seules enseignes de l'armée.

10. *Ebria*, pour *ebriæ*, ou plutôt pour *ebriorum*.

11. *Signa*, les torches, les couronnes de fleurs, et les chants avinés qu'ils font entendre dans leurs courses nocturnes.

12. *Excantare* (*elicere cantu*), mot emprunté au langage de la magie.

Qui volet austeros arte ferire<sup>1</sup> viros. ▀  
 Talia Calliope, Lymphisque a fonte petitis,  
 Ora Philetæa<sup>2</sup> nostra rigavit aqua.

50

## ÉLÉGIE V (III, XII).

Propertius s'adresse à un personnage nommé Postumus, et s'étonne qu'il ait pu, pour aller combattre les Parthes, abandonner à son chagrin et à ses inquiétudes sa vertueuse épouse, Ælia Galla, nouvelle Pénélope. Dans une autre pièce (IV, III), Propertius met de pareils reproches dans la bouche même d'une épouse dont le mari vit dans les camps. Les noms d'Aréthuse et de Lycotas y désignent peut-être Ælia Galla et Postumus.

Postume, plorantem potuisti linquere Gallam,  
 Miles et Augusti fortia signa sequi?  
 Tantine ulla fuit spoliati gloria Parthi,  
 Ne faceres<sup>3</sup> Galla multa rogante tua?  
 Si fas est<sup>4</sup>, omnes pariter percutis avari  
 Et quisquis fido prætulit arma toro.  
 Tu tamen injecta tectus, vesane, lacerna  
 Potabis galea fessus Araxis<sup>5</sup> aquam.

5

1. *Arte ferire*, atteindre par la ruse, attraper.

2. *Philetæa*, dont s'était abreuvé Philétas. Il s'agit du poète alexandrin, rival de Callimaque.

3. *Ne faceres*, de ne pas exécuter ton projet, de ne pas par-

tir : ces mots dépendent de *multa rogante*.

4. *Si fas est*, formule restrictive qui accompagne souvent les souhaits.

5. *Araxis*. L'Araxe est un fleuve de l'Arménie.

Illa quidem interea fama tabescet<sup>1</sup> inani,  
 Hæc tua ne virtus fiat amara tibi, 10  
 Neve tua Medæ lætentur cæde sagittæ,  
 Ferreus armato neu cataphractus equo<sup>2</sup>,  
 Neve aliquid de te flendum referatur in urna.  
 Sic redeunt, illis qui cecidere locis.  
 Ter quater in casta felix, o Postume, Galla, 15  
 Moribus hic alia cunjugè dignus eras.  
 Quid faciet nullo munita puella timore,  
 Cum sit luxuriæ Roma magistra suæ<sup>3</sup>?  
 Sed securus eas : Gallam non munera vincent,  
 Duritiæque tuæ non erit illa memor. 20  
 Nam quocunque die salvum te fata remittent.  
 Pendebit collo Galla pudica tuo.  
 Postumus alter erit miranda conjuge Ulixes.  
 Non illi<sup>4</sup> longæ tot nocuere moræ,  
 Castra decem annorum, et Ciconum manus, Ismara<sup>5</sup> capta 25  
 Exustæque tuæ mox, Polyphème, genæ<sup>6</sup>,  
 Et Circæ fraudes, lotosque herbæque tenaces<sup>7</sup>,

1. *Fama tabescet*. Expression forte et concise : la vaine gloire que tu poursuis la consumera, car....

2. *Cataphractus*, de κατάφρακτος. Servius (*En.*, XI, 770) : « Cataphracti equites dicuntur, qui et ipsi ferro muniti sunt, et equos similiter munitos habent. » — *Equo*, s.-ent. *tuo*.

3. *Suæ*. Il faudrait rigoureusement *ejus* (ou *ei*) si *suæ* veut dire « d'elle, de la jeune femme ». Mais il vaut mieux le rapporter à *Roma* et entendre : « Rome lui enseigne

la débauche qui la distingue, qui règne plus qu'ailleurs. »

4. *Illi*, à Ulysse.

5. *Ismara*. En quittant Troie, Ulysse combattit les Ciconiens, peuple de Thrace, et détruisit leur ville qu'Homère appelle Ismaros. Voy. *Odyss.*, IX, 59.

6. *Genæ*, les paupières, les yeux : ce sens se rencontre assez souvent chez les poètes.

7. *Lotos herbæque tenaces* : hendiadyin. Propertius fait allusion à l'aventure d'Ulysse chez les Lotophages d'Afrique, qui

Scyllaque et alternas scissa Charybdis aquas<sup>1</sup> :  
 Lampetias Ithacis verubus mugisse juvencos<sup>2</sup>  
 (Paverat hos Phœbo filia Lampetie), 30  
 Et thalamum Eææ flentis fugisse puellæ<sup>3</sup>,  
 Totque hiemis noctes, totque natasse dies :  
 Nigrantesque domos animarum intrasse silentum,  
 Sirenum<sup>4</sup> surdo remige adisse lacus.  
 Et veteres arcus leto renovasse procorum<sup>5</sup>, 35  
 Errorisque sui sic statuisse modum<sup>6</sup>,  
 Nec frustra, quia casta domi persederat uxor<sup>7</sup>.  
 Vincet Penelopes Ælia Galla fidem.

frent manger à trois de ses compagnons l'herbe qui devait leur faire oublier la patrie et les retenir auprès d'eux (*tenaces*). *Odyss.*, IX, 92.

1. *Scissa aquas* : expression hardie, comme on dit d'une femme : *scissa comas*. — *Alternas*, sens adverbial, tour à tour.

2. *Mugisse juvencos*, s.-ent. *non nocuit*. Lampétie et Phaëtuse gardaient en Trinacrie les troupeaux du Soleil, leur père (*Odyss.*, XII, 260). Les compagnons d'Ulysse osèrent se nourrir de la chair de ces bœufs. Ils furent victimes de leur impiété et de leur désobéissance, et Ulysse, échappé seul du naufrage, se sauva dans l'île de Calypso.

3. *Eææ puellæ*, la nymphe

d'Ea, Calypso. Chez Homère, c'est Circé qui habite Ea; l'île de Calypso s'appelle Ogygia.

4. *Sirenum*. Properce ne suit pas, naturellement, l'ordre chronologique des aventures d'Ulysse. — *Surdo remige*, sans que ses matelots entendissent leurs chants (il leur avait bouché les oreilles).

5. *Arcus leto renovasse procorum* : Il répara ses arcs longtemps oisifs, pour frapper les amants de Pénélope.

6. *Errorisque sui sic statuisse modum* : et c'est ce qui mit fin à ses courses errantes.

7. *Nec frustra, quia... uxor*. Ses épreuves n'ont pas été endurees en vain; il n'eut rien à regretter, puisqu'il retrouva chez lui une épouse fidèle.

## ÉLÉGIE VI (III, XVI).

Cynthia engage Propertius à se rendre à Tibur, au milieu de la nuit. Il n'a rien à craindre, conduit par Vénus. Mais s'il doit périr, il lui est doux de songer qu'il sera enseveli des mains de son amie.

Nox media, et dominæ mihi venit epistola nostræ :

Tibure me nulla jussit adesse mora,  
Candida qua geminas ostendunt culmina turres,  
Et cadit in patulos lympha Aniena<sup>1</sup> lacus.  
Quid faciam? obductis committam mene tenebris, 5  
Ut timeam audaces in mea membra manus<sup>2</sup>?

At, si distulero hæc nostro mandata timore,  
Nocturno fletus<sup>3</sup> sævior hoste mihi.

Peccaram semel, et totum sum pulsus in annum :

In me mansuetas non habet illa manus. 10  
Nec tamen est quisquam<sup>4</sup>, sacros qui lædat amantes.  
Scironis media sic licet ire via<sup>5</sup>.

1. *Lympha Aniena*, l'Anio, qui forme des bassins (lacus). Stace (*Silv.*, I, III, 73) dit du même cours d'eau personnifié :

Aut ingens in stagna cadit, vi-  
[treasque natatu  
Plaudit aquas.

2. *Manus*, les mains des brigands.

3. *Fletus* (Cynthiae).

4. *Nec tamen est quisquam*. Tibulle a exprimé la même idée, I, II, 25.

En ego cum tenebris tota vagor  
[anxius urbe,

Securum tenebris me facit ipsa  
[Venus;

Nec sinit occurrat quisquam, qui  
[corpora ferro

Vulneret, aut rapta præmia veste  
[petat.

Quisquis amore tenetur, cat tutusque  
[sacerque

Qualibet : insidias non timuisse  
[deceat.

5. *Scironis via* : la route qui traversait l'isthme de Corinthe était infestée par les brigandages

- Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,  
 Nemo adeo, ut noceat, barbarus esse volet.
- Luna ministrat equis; demonstrant astra salebras; 15  
 Ipse Amor accensas percutit ante<sup>1</sup> faces,  
 Sæva canum rabies morsus avertit hiantes  
 Huic generi quovis tempore tuta via est.  
 Sanguine tam parvo<sup>2</sup> quis enim spargatur amantis  
 Improbus? Et cursus fit comes ipsa Venus. 20  
 Quod si certa meos sequerentur funera casus,  
 Talis mors pretio vel sit emenda mihi.  
 Afferet hæc<sup>3</sup> unguenta mihi, sertisque sepulcrum  
 Ornabit custos ad mea busta sedens.
- Di faciant, mea ne terra locet ossa frequenti, 25  
 Qua facit assiduo tranite vulgus iter.  
 Post mortem tumuli sic infamantur amantum.  
 Me tegat arborea devia terra coma;  
 Aut humer ignotæ cumulis vallatus arenæ<sup>4</sup>.  
 Non juvat in media nomen<sup>5</sup> habere via. 30

de Sciron, que réprima Thésée.  
 Voy. Ovide, *Mét.*, VII, 444.

1. *Percutit ante*, agite devant lui.

2. *Tam parvo*, de si peu de prix pour les voleurs.

3. *Hæc*, Cynthia.

4. *Cumulis vallatus arenæ*, protégé par un rempart de sable accumulé.

5. *Nomen*, mon nom inserit sur la pierre du tombeau.



R.

## ÉLÉGIE VII (III, XXIV).

Le poète rétracte tous les éloges qu'il a prodigués autrefois à la femme qu'il aimait et que, dit-il, il a cessé d'aimer.

Falsa est ista tuæ, mulier<sup>1</sup>, fiducia formæ,

Olim oculis nimium facta superba meis<sup>2</sup>.

Noster amor tales tribuit tibi, Cynthia, laudes :

Versibus insignem te pudet<sup>3</sup> esse meis.

Mixtam te varia laudavi sæpe figura<sup>4</sup> ;

Ut, quod non esses, esse putaret amor<sup>5</sup> :

Et color est toties roseo collatus Eo,

Cum tibi quæsitus<sup>6</sup> candor in ore foret.

Quod mihi non patrii poterant avertere amici,

Eluere aut vasto Thessala saga mari<sup>7</sup>.

Hæc<sup>8</sup> ego, non ferro, non igne coactus, et ipsa<sup>9</sup>

Naufragus Ægæa vera fatebar<sup>10</sup> aqua.

Correptus sævo Veneris torrear ahenis ;

Vinctus eram versas in mea terga manus.

1. *Mulier*. On sent ce qu'il y a ici de dédain affecté dans cette expression.

2. *Oculis meis*, par mes yeux, ma manière de te voir ; mon admiration.

3. *Pudet*, je rougis.

4. *Mixtam... figura*. Je t'ai louée souvent en te prêtant mille beautés diverses.

5. *Amor*, c.-à-d. *amans*.

6. *Quæsitus*, artificiel. Voy. Ovide, *Ars Amat.*, III, 199 :

Scitis et inducta candorem *quæ*re

[creta :  
Sanguine quæ vero non rubet,  
[arte rubet.

7. *Vasto mari*, un océan d'eaux magiques.

8. *Hæc*, ce que je dis maintenant.

9. *Ipsa* se rapporte à *Ægæa aqua*.

10. *Non... fatebar* : je n'aurais pas avoué.

Ecce coronatæ<sup>1</sup> portum tetigere carinæ;  
 Trajectæ Syrtes, ancora jacta mihi est.  
 Nunc demum vasto fessi resipiscimus æstu,  
 Vulneraque ad sanum nunc coiere mea.  
 Mens bona<sup>2</sup>, si qua dea es, tua mē in sacraria dono<sup>3</sup>.  
 Exciderant<sup>4</sup> surdo tot mea vota Jovi.

## ÉLÉGIE VIII (IV, 1).

Le poète décrit le berceau de Rome, comme Virgile dans le huitième livre de l'*Énéide* et Ovide dans les *Fastes*. Cette description ne comprend que les cinquante-huit premiers vers : ici, par un procédé de composition bizarre, commence comme une pièce nouvelle. Le poète annonce que, malgré la modestie de sa Muse, il va célébrer à sa façon les gloires de Rome, dans un chant qui fera honneur à l'Ombrie, patrie du Callimaque romain,

Umbria Romani patria Callimachi.

1. *Coronatæ* : figure empruntée à la coutume des matelots, qui couronnaient les mâts à leur retour dans le port. Voy. Virgile, *Géorg.*, I, 504 :

Ceu pressæ cum jam portum teti-  
 [gere carinæ,  
 Puppibus et læti nautæ imposuere  
 [coronas;

Et Ovide, *Am.*, III, xi, 29 :

Jam mea votiva puppis redimita  
 [corona  
 Læta tumescentes æquoris audit  
 [aquas.

2. *Mens bona*, la Sagesse.  
 () vide représente la même déesse

comme vaincue par l'Amour.  
*Am.*, I, ii, 51 :

Mens bona ducetur manibus post  
 [terga retortis,  
 Et Pudor et castris quidquid  
 [Amoris obest.

3. *Dono*. Properce continue la métaphore empruntée à la marine. Il se consacre lui-même à une divinité protectrice, comme on consacrait un navire échappé au naufrage; voyez, par exemple, Catulle, IV, 26 :

Seque dedicat tibi,  
 Gemelle Castor et gemelle Castoris.

4. *Exciderant*, s.-ent. : jusqu'ici.

Soudain il est apostrophé par le devin *Œros* qui, après avoir longuement vanté sa propre science, et raconté la jeunesse de *Properce*, lui annonce que sa destinée est de ne pas s'élever au-dessus de l'élogie et l'avertit de se méfier de l'influence du *Cancer*.

Nous croyons devoir donner un fragment de cette pièce qui n'est pas sans valeur, quoiqu'elle présente en plusieurs endroits des interruptions et des obscurités insurmontables.

Hoc, quodcunque vides<sup>1</sup>, hospes, qua maxima Roma est,  
 Ante Phrygem Æneam collis et herba fuit :  
 Atque ubi Navali<sup>2</sup> stant sacra palatia Phœbo,  
 Evandri profugæ<sup>3</sup> procubuere boves.  
 Fictilibus crevere deis hæc aurea templa.  
 Nec fuit opprobrio facta sine arte casa ;  
 Tarpeiusque pater<sup>4</sup> nuda<sup>5</sup> de rupe tonabat,  
 Et Tiberis<sup>6</sup> nostris advena bubus erat.  
 Quo Gradibus<sup>7</sup> domus ista Remi se sustulit olim,

1. *Hoc quodcunque vides.*  
 Comparer Ovide, *Fastes*, V, 95 :

Hic ubi nunc Roma est, orbis caput,  
 [arbor et herbæ  
 Et paucæ pecudes et casa rara  
 [fuit.

2. *Navali*, c.-à-d. *Actio*. Sur le temple du Palatin, voy. *Élégie* XIII (II, xxxi), page 121 du recueil. Ovide dit aussi (*Ars am.*, III, 119) :

Quæ nunc sub Phœbo ducibusque  
 [Palatia fulgent,  
 Quid nisi araturis pascua bubus  
 [erant ?

3. *Profugæ* : Évandrie venait de Tégée, en Arcadie.

4. *Tarpeius pater* Jupiter.

5. *Nuda*, avant la construction du Capitole.

6. *Tiberis*. Le Tibre était un fleuve étranger pour nos génisses. Ce vers, assez obscur en lui-même, s'explique par un passage d'Ovide, *Fastes*, V, 641, où le Tibre dit de lui-même :

Et, quem nunc gentes Tiberim no-  
 [runtque timentus,  
 Tunc etiam pecori despiciendus  
 [eram.

7. *Gradibus*. La maison de Romulus, couverte de chaume, fut longtemps conservée et entretenue dans son état primitif. Elle était située auprès de la pente qui menait du Palatin au Grand-Cirque.

Unus erat fratrum maxima regna focus. 10  
 Curia, prætexto quæ nunc nitet alta Senatu,  
 Pellitos habuit, rustica corda, patres.  
 Buccina cogebat priscos ad verba Quirites :  
 Centum illi in prato sæpe Senatus erat.  
 Nec sinuosa cavo pendebant vela<sup>1</sup> theatro : 15  
 Pulpita solemnes non oluere crocos<sup>2</sup>.  
 Nulli cura fuit externos quærere divos,  
 Cum tremeret patrio pendula turba sacro;  
 Annuaque accenso celebrare<sup>3</sup> Parilia<sup>4</sup> feno<sup>5</sup>,  
 Qualia nunc curto lustra novantur equo<sup>6</sup>. 20  
 Vesta coronatis pauper gaudebat asellis<sup>7</sup>.  
 Ducebant macræ vilia sacra boves.  
 Parva<sup>8</sup> saginati lustrabant compita porci :

1. *Vela*. D'après un passage de Properce (III, XVIII, 13), c'est Marcellus qui, pendant son éditité, introduisit l'usage des voiles pour garantir les spectateurs des rayons du soleil.

2. *Crocos*, on répandait des fleurs et particulièrement du safran sur la scène. Voy. Ovide, *Ars amat.*, I, 103 :

Tunc neque marmoreo pendebant  
 [vela theatro,  
 Nec fuerant liquido pulpita rubra  
 [croco.

3. *Annuaque... celebrare*, c'est-à-dire *sed annua... celebrabant*.

On a supposé avec beaucoup de vraisemblance qu'il y a quelque lacune dans ce passage, comme dans quelques autres, auxquels l'auteur n'aurait pas mis la dernière main.

4. *Parilia* Les *Parilia*, ou *Palilia*, fêtes de Palès, divinité rustique et nationale, se célébraient le 21 avril. On allumait des feux de paille qu'hommes et bêtes franchissaient.

5. *Feno*, de la même racine que *fetus*. Cependant les anciens écrivaient aussi *fænum* comme *scænas*, *cæteri*.

6. *Curto equo*. Le cheval d'octobre. Aux ides d'octobre on immolait à Mars un cheval vainqueur, mais auparavant on lui coupait la queue, et le sang recueilli de la blessure était conservé avec soin sur l'autel de Vesta, pour servir aux purifications, qui avaient lieu lors des *Palilia*. Voy. Ovide, *Fastes*, IV, 725.

7. *Asellis*. Voy. Ovide, *Fastes*, VI, 511.

8. *Parva*, petits, humbles.

Pastor et ad calamos exta litabat<sup>1</sup> ovis.  
 Verbera pellitus setosa movebat arator, 25  
 Unde licens Fabius sacra Lupercus<sup>2</sup> habet  
 Nec rudis infestis miles radiabat in armis;  
 Miscebant usta prælia nuda sude.  
 Prima galeritus posuit prætoria Lucmo<sup>3</sup> :  
 Magnaque pars Tatio rerum erat inter oves<sup>4</sup>. 30  
 Hinc<sup>5</sup> Titius Ramnesque feri, Luceresque<sup>6</sup> coloni :  
 Quatuor hinc albos Romulus<sup>7</sup> egit equos.  
 Quippe suburbanæ parva eminus<sup>8</sup> urbe Bovillæ,

1. *Litabat. Litare*, c'est offrir un sacrifice agréable aux dieux.

2. *Lupercus*. Les Lupercales, en l'honneur de Faunus, tombaient le 15 février. Les prêtres, couverts de la dépouille des victimes, parcouraient les rues et frappaient les passants avec des lamères de peau (*verbera setosa movebant*). L'antique confrérie des Lupercques était partagée en deux collèges, appelés, du nom de leurs premiers chefs, *Fabiani* et *Quintiliani*. Ces fêtes populaires durèrent autant que l'empire romain.

3. *Lucmo* ou *Lucumo*, Étrusque associé de Romulus, dans la guerre des Sabins. C'est à lui que le quartier appelé *Vicus Tuscus* doit son nom, Voyez Propertius, IV, II, 49 (c'est Vertumne qui parle) :

Et tu, Roma, meis tribuisti præmia  
 Unde hodie vicus nomina <sup>[Tuscis,</sup>  
 Tempore quo sociis venit Lucumo- <sup>[habet,</sup>  
 [nius armis.

Atque Sabina feri contudit arma  
 [Tati.

4. *Inter oves*. L'unité de ce développement sur la rusticité des ancêtres de Rome est bien marquée par les mots *pellitus, nuda, galeritus, inter oves*, qui dominent dans chacune des phrases consécutives.

5. *Hinc*, c'est de cette origine rustique que....

6. *Titius, Ramnes, Luceres*, noms des antiques tribus de Rome. « Ager Romanus primum divisus in partes tres, a quo tribus appellatæ Tatiensium a Tatio, Ramuenses a Romulo, Luceres, ut ait Junius, a Lucumone. » (Varro, *L. L.*, IV, 9).

7. *Romulus* ; allusion au triomphe de Romulus, après la défaite des villes dont les noms suivent.

8. *Eminus* (correction de Lachmann pour *minus*). Bovillæ, aujourd'hui ville suburbaine, était alors loin de Rome, encore renfermée dans d'étroites limites.

Et, qui nunc nulli, maxima turba<sup>1</sup> Gabi;  
 Et stetit Alba<sup>2</sup> potens, albæ suis omine nata,  
 Ilac, ubi Fidenas longa erat isse via<sup>3</sup>.

35

## ÉLÉGIE IX (IV, XI).

Cette pièce est, aux yeux de la plupart des critiques, le chef-d'œuvre de Properce. Elle est adressée à L. Æmilius Paullus Lepidus, le frère du triumvir Lepidus. Sa femme Cornélia, fille de P. Cornélius Scipion et de Scribonia, qui fut plus tard la seconde femme d'Auguste, mourut prématurément en 16 avant Jésus-Christ.

Properce fait parler l'ombre même de Cornélie. Elle engage Paullus à sécher des pleurs inutiles (1-15). Elle ne cherche de consolation que dans le bonheur d'une vie sans reproche; elle dit comment elle plaidera sa cause devant les juges de l'enfer, elle rappelle tous les avantages que le trépas lui a ravis, adresse les plus touchantes recommandations à son époux et à ses enfants, et conclut par l'espérance d'aller rejoindre, dans le séjour des bienheureux, les ancêtres dont elle s'est montrée digne.

Desine, Paulle, meum lacrimis urgere sepulcrum :  
 Panditur ad nullas janua nigra preces<sup>4</sup>.

1. *Maxima turba*, sous-entendu *tunc fuerunt*.

2. *Alba*. Voy. Virg., *En.* III, 390, dans la *prédiction d'Hélénus* :

Litoreis ingens inventa sub ilicibus  
 sus,

Triginta capitum fetus enixa, jac-  
 cebit,

Alba, solo recubans, albi circum  
 ubera nati :

Is locus urbis erit, requies ea  
 certa laboris.

3. *Ubi... via*, c'est-à-dire *ubi longum erat iter ad Fidenas* (Bovillæ, Gabies, Albe, étaient sur la route de la Sabine).

4. *Preces*. Voyez Horace, *Od.* I, xxiv, 15 :

Non vanæ redeat sanguis imagini  
 Quam virga semel horrida,

Non lenis precibus fata reclu-  
 dere,

Nigro compulerit Mercurius  
 gregi.

Cum semel infernas intrarunt funera leges<sup>1</sup>,  
 Non exorato<sup>2</sup> stant adamante viæ<sup>3</sup>.  
 Te licet orantem fuscæ deus audiat aulæ,  
 Nempe tuas lacrimas litora<sup>4</sup> surda bibent.  
 Vota movent superos. Ubi portitor æra<sup>5</sup> recepit,  
 Obserat umbrosos lurida porta rogos<sup>6</sup>  
 Sic<sup>7</sup> mœstæ cecinere tubæ, cum subdita nostrum  
 Detraheret lecto fax inimica caput.  
 Quid mihi conjugium Paulli, quid currus<sup>8</sup> avorum  
 Profuit, aut famæ pignora tanta meæ?  
 Num minus immites habuit Cornelia Parcas?  
 En sum, quod digitis quinque levatur, onus.  
 Damnatae<sup>9</sup> noctes, et vos, vada lenta<sup>10</sup> paludes,  
 Et quæcunque meos implicat unda pedes,  
 Immatura licet, tamen huc non noxia veni.  
 Det pater<sup>11</sup> hic umbræ mollia jura meæ.  
 Aut, si quis posita iudex sedet Æacus urna,  
 Is mea sortita vindicet ossa pila<sup>12</sup>.

1. *Infernas leges*, le royaume de Pluton.

2. *Non exorato*, inexorable.

3. *Viæ*. L'accès est fermé derrière vous par une barrière d'airain. Voyez Virgile, *En.*, VI, 552 :

Porta adversa ingens, solidoque adamante  
 [mante columpnæ.

4. *Litora*, entendez *Stygis*.

5. *Æra*, l'obole de Charon.

6. *Rogos* est mis pour *sepulchrum*.

7. *Sic*. C'est là ce qu'ont annoncé.

8. *Currus*, pour *triumphi*

9. *Damnatae*, pour *damnantorum*.

10. *Vada lenta*, apposition à *paludes*.

11. *Pater*, Pluton.

12. *Sortita pila*. *Sortita* est au passif. *Pila* est le bulletin du juge. De même chez Virgile, Minos agite l'urne fatale qui contient les noms des morts, et les appelle à leur tour (*En.*, VI, 451) :

Nec vero hæc sine sorte date, sine  
 [iudicis sedes.  
 Quesitor Minos urnam movet.

On peut encore entendre au-

Assideant fratres : juxta et Minoida sellam  
 Eumenidum intento turba severa foro<sup>1</sup>.  
 Sisyphæ<sup>2</sup>, mole vaces; taceant Ixionis orbes;  
 Fallax, Tantaleo<sup>3</sup> corripere, liquor;  
 Cerberus et nullas hodie petat improbus umbras, 25  
 Et jaceat tacita<sup>4</sup> lapsa catena sera<sup>5</sup>.  
 Ipsa loquar pro me. Si fallo, pœna sororum,  
 Infelix umeros urgeat urna meos.  
 Si cui fama fuit per avita tropæa decori<sup>6</sup>,  
 Afra Numantinos regna loquuntur avos<sup>7</sup>. 30  
 Altera maternos exæquat turba<sup>8</sup> Libones<sup>9</sup>,  
 Et domus est titulis<sup>10</sup> utraque sulca suis.  
 Mox, ubi jam facibus cessit prætexta<sup>11</sup> maritis,  
 Vinxit et adpersas altera vitta<sup>12</sup> comas;

trement les mots *sorte*, *sortita pila* chez les deux poètes. Le juge président (*quæstor*) tirerait au sort le nom des assesseurs; ce serait une allusion aux coutumes judiciaires de Rome. Mais cette explication ne semble pas s'appuyer sur les traditions mythologiques, qui ne mentionnent d'autres juges des enfers que Minos, Éaque, Rhadamaute, et quelquefois Triptolème.

1. *Foro* désigne la foule des ombres.

2. *Sisyphæ*. Les supplices de Sisyphæ, d'Ixion, de Tantale, des Danaïdes (V. 27), sont bien connus. Voy. Tibulle, I, III, 75; Virgile, *Georg.*, III, 58; Ovide, *Métam.*, IV, 448-462.

3. *Tantaleo*, forme grecque pour *Tantalo*.

4. *Tacita*, il ne la fait pas retentir, ne l'agite pas.

5. *Sera*, ce qui ferme (même racine que *serare*, fermer); c'est, en somme, un synonyme de *catena*. Propertius dit ailleurs :

Errat et abjecta Cerberus ipse sera.

6. *Decor*, dat. de *decor*.

7. *Afra... avos*, il s'agit de P. Corn. Scipio, le second Africain, qui détruisit Carthage et Numance.

8. *Altera turba*, les autres Scipions.

9. *Libones*, la famille des Scribonius Libo à laquelle appartenait la mère de Cornélie.

10. *Titulis*, les inscriptions que portent les images des ancêtres.

11. *Prætexta*. Les jeunes filles portaient la robe prétexte jusqu'à leur mariage.

12. *Altera vitta*, la banderlette *matronalis*, pour laquelle



Jungor, Paulle, tuo, sic<sup>1</sup> discessura, cubili. 35  
 In lapide huicuni nupta fuisse legar.  
 Testor majorum cineres tibi, Roma, verendos,  
 Sub quorum titulis Africa<sup>2</sup> tonsa jacet :  
 Et Persen<sup>3</sup>, proavi simulantem pectus Achillis,  
 Quique tuas proavo fregit Achille domos : 40  
 Me neque censuræ legem mollisse<sup>4</sup>, nec ulla  
 Labe mea vestros erubuisse focos.  
 Non fuit exuviis tantis Cornelia damnum<sup>5</sup> :  
 Quin et erat magnæ pars imitanda domus.  
 Nec mea mutata est ætas<sup>6</sup> : sine crimine tota est : 45  
 Viximus insignes inter utramque facem<sup>7</sup>.  
 Mi natura dedit leges a sanguine ductas,  
 Ne possim melior judicis esse metu.  
 Quælibet<sup>8</sup> austeras de me ferat urna tabellas,

les jeunes filles en se mariant quittaient la *vitta virginalis*. Dans l'épigramme IV, III, Aréthuse écrit à Lycotas que leur mariage a été marqué de présages funestes :

.....Nec recta capillis  
 Vitta data est : nupsi non comi-  
 [tante deo.]

1. *Sic*, par la mort seulement. C'était alors un rare titre de gloire de n'avoir été mariée qu'une fois : il s'inscrivait sur le tombeau, *in lapide hoc*. Comp. vers 68.

2. *Africa*, l'Afrique représentée avec la tête rasée, c'est-à-dire captive.

3. *Perseu*. Le roi Persée, vaincu à Pydna par Paul-Émile

en 168 av. J.-C., se vantait d'être le descendant d'Achille.

4. *Legem mollisse*. Elle se glorifie de n'avoir jamais fait fléchir la loi des censeurs, c'est-à-dire d'avoir vécu conformément aux lois les plus sévères.

5. *Damnum*. Cornélie n'a pas fait tache dans cette maison glorieuse, n'a pas souillé ces trophées.

6. *Ætas*, ma vie.

7. *Utramque facem*, le flambeau de l'hymen et la torche funéraire.

8. *Quælibet... meo*. Le sens est : avec quelque sévérité que l'on me juge, aucune femme n'aura à rougir de s'approcher de moi.

- Turpior accessu<sup>1</sup> non erit ulla meo. 50  
 Vel tu, quæ tardam movisti fune Cybelen<sup>2</sup>,  
 Claudia<sup>3</sup>, turritæ rara ministra deæ;  
 Vel cui, jam extinctos cum Vesta reposceret ignes,  
 Exhibuit vivos carbasus<sup>4</sup> alba focos.  
 Nec te, dulce caput, mater Scribonia, læsi. 55  
 In me mutatum quid, nisi fata, velis?  
 Maternis laudor lacrimis urbisque querelis,  
 Defensa et gemitu Cæsaris ossa mea.  
 Ille, sua nata dignam, vixisse sororem<sup>5</sup>  
 Increpat ; et lacrimas vidimus ire deo<sup>6</sup>. 60  
 Et tamen emerui generosos vestis<sup>7</sup> honores,  
 Nec mea de sterili facta rapina<sup>8</sup> domo.  
 Tu, Lepide, et tu, Paulle<sup>9</sup>, meum post fata levamen,  
 Condita sunt vestro lumina nostra sinu.  
 Vidimus et fratrem sellam geminasse curulem, 65

1. *Accessu*, variante *Assessu*.

2. *Cybelen*. Cybèle est un autre nom de Vesta, la déesse couronnée de tours, dont le temple fut reconstruit par Auguste.

3. *Claudia* est une Vestale qui, pour prouver son innocence, s'attacha par une corde à un navire sur lequel était portée la statue de la déesse, et lui fit ainsi remonter le Tibre. Tite-Live place cet incident à l'époque de la deuxième guerre punique. Voy. Ovide, *Fastes*, IV, 305-328.

4. *Carbasus*. Une Vestale, nommée *Æmilia*, avait laissé éteindre le feu sacré. Dans son désespoir, elle jeta son voile sur

le foyer, et sa flamme se ralluma par miracle.

5. *Sororem*. Julia était fille de Scribonia, par conséquent sœur de Cornélia. Les éloges que le poète lui donne ici ne sont rien moins que mérités.

6. *Deo*, Auguste.

7. *Vestis*. C'est le vêtement que les mères de trois enfants avaient le droit de porter en public, en vertu de la loi Julia (18 av. J.-C.).

8. *Nec mea facta rapina*. Je n'ai pas été enlevée.

9. *Lepide et Paulle*. Elle apostrophe ses deux fils; tous deux furent consuls, le premier en l'an 5, et l'autre en l'an 1 ap J.-C.

Consule quo facto<sup>1</sup> tempore rapta soror.  
 Filia. tu specimen censuræ<sup>2</sup> nata paternæ,  
 Fac teneas unum, nos imitata, virum :  
 Et serie<sup>3</sup> fulcite genus. Mihi cymba volenti  
 Solvitur, aucturis tot mea fata meis<sup>4</sup>. 70  
 Hæc est feminei merces extrema triumphæ,  
 Laudat ubi emeritum<sup>5</sup> libera<sup>6</sup> fama rogam.  
 Nunc tibi commendo, communia pignora, natos ;  
 Hæc cura et cineri spirat inusta meo.  
 Fungere<sup>7</sup> maternis vicibus, pater. Illa meorum 75  
 Omnis erit collo turba ferenda tuo.  
 Oscula cum dederis tua flentibus, adjice matris :  
 Tota domus cœpit nunc onus esse tuum,  
 Et si quid doliturus eris sine testibus<sup>8</sup> illis,  
 Cum venient, siccis oscula falle<sup>9</sup> genis. 80  
 Sat tibi sint noctes, quas de me, Paulle, fatiges  
 Somniaque in faciem credita sæpe meam<sup>10</sup> ;  
 Atque, ubi secreto nostra ad simulacra loqueris,  
 Ut responsuræ singula verba jace.

1. *Consule quo facto*. C'est en 16 av. J.-C. que P. Cornelius Scipion fut consul pour la seconde fois.

2. *Censuræ*. Cette fille était née pendant la censure de son père (92 av. J.-C.).

3. *Serie*, sous-entendu *nepotum*.

4. *Aucturis... meis*, puisque les miens si nombreux honoreront ma mémoire.

5. *Emeritum rogam*, pour *emeritæ rogam*. Le mot *emeritæ* n'est ici simplement qu'un superlatif de *meritæ*.

6. *Libera*, qui ne flatte pas, impartiale.

7. *Fungere*. Ce trait délicat se trouve chez Euripide, *Alceste*, 377 :

σὺ νῦν γενοῦ τοῖς δ' ἀντ' ἐμοῦ  
[μήτηρ τέκνοις.

8. *Sine testibus*, sous-entendu *doleas*.

9. *Oscula falle*, c'est-à-dire qu'en l'embrassant, ils ne s'aperçoivent pas de tes larmes.

10. *Somnia... meam*, des visions où tu verras ma ressemblance.

- Seu tamen adversum<sup>1</sup> mutarit janua lectum<sup>2</sup>. 85  
 Sederit et nostro cauta<sup>3</sup> noverca toro,  
 Conjugium, pueri, laudate et ferte paternum.  
 Capta<sup>4</sup> dabit vestris moribus illa manus.  
 Nec matrem laudate nimis : collata priori  
 Vertet in offensas libera verba suas. 90  
 Seu memor ille mea contentus manserit umbra  
 Et tanti cineres duxerit esse meos,  
 Discite venturam jam nunc sentire<sup>5</sup> senectam,  
 Cælibis ad curas nec vacet ulla via<sup>6</sup>.  
 Quod mihi detractum est, vestros accedat ad annos : 95  
 Prole mea Paullum sic juvet esse senem<sup>7</sup>.  
 Et bene habet : nunquam mater lugubria<sup>8</sup> sumpsi ;  
 Venit in exsequias tota caterva meas.  
 Causa perorata est. Flentes me, surgite, testes<sup>9</sup>,  
 Dum pretium vitæ grata rependit humus<sup>10</sup>. 100  
 Moribus et cælum patuit : sim digna merendo,  
 Cujus honoratis ossa velantur avis<sup>11</sup>.

1. *Adversum*. Le lit nuptial était dans l'atrium, en face de la porte.

2. *Mutare lectum*, c'est contracter un second mariage.

3. *Cauta*, adroite.

4. *Capta*. Captivée par vos attentions, elle se pliera à votre caractère, elle sera complaisante. L'expression *dabit manus* complète bien *capta*.

5. *Discite sentire*, habituez-vous à prévoir.

6. *Cælibis... via*. Ne négligez aucun moyen d'adoucir par vos soins sa solitude.

7. *Prole... senem*, c'est-à-dire : que nos enfants charment sa vieillesse.

8. *Lugubria*, les vêtements de deuil.

9. *Testes*, ce sont les ombres de ses ancêtres.

10. *Grata humus* désigne ici les Enfers.

11. *Avis*, c'est-à-dire : ad avos.



# OVIDE

## AUTOBIOGRAPHIE

### ÉLÉGIE I (*Tristes*, IV, x)<sup>1</sup>.

Ille ego qui fuerim, tenerorum lusor<sup>2</sup> amorum,  
Quem legis, ut noris, accipe, Posteritas.  
Sulmo<sup>3</sup> mihi patria est, gelidis uberrimus undis,  
Milia qui novies distat ab Urbe decem<sup>4</sup>.

1. Cette pièce termine le quatrième livre des *Tristes*. Elle a été écrite à Tomes au printemps de l'an 12 après Jésus-Christ.

2. *Lusor*, de *ludere*, composer des vers légers (érotiques). Allusion aux ouvrages de la jeunesse d'Ovide, ses trois livres d'*Amours* et ses *Héroïdes*.

3. *Sulmo*, fondée par Soly-me, un des compagnons d'Énée, était située dans le Samnium, sur le territoire des Péligniens. Ovide, dans la xvi<sup>e</sup> élégie (5-10) du II<sup>e</sup> livre des *Amours*, décrit ainsi ce charmant pays :

Arva pererrantur Peligna liquen-  
[tibus undis  
Et viret in tenero fertilis herba  
[solo.  
Terra ferax Cereris, multoque fera-  
[cior uvis ;  
Dat quoque baciferam Pallada  
[rarus ager ;  
Perque resurgentes rivis labentibus  
[herbas  
Gramineus madidam cespes obum-  
[brat humum.

La ville natale d'Ovide disparut en 1706 par suite d'un tremblement de terre.

4. *Milia novies decem*, 90 milles ou environ 133 kilomè-tres.

Editus hic ego sum : nec non ut tempora noris, 5  
 Cum cecidit fato consul uterque<sup>1</sup> pari :  
 Si quid id est, usque a proavis vetus ordinis heres<sup>2</sup> ;  
 Non modo Fortunæ munere factus eques.  
 Nec stirps prima fui : genito sum fratre creatus ;  
 Qui tribus ante quater mensibus<sup>3</sup> ortus erat. 10  
 Lucifer<sup>4</sup> amborum natalibus adfuit idem :  
 Una celebrata est per duo liba<sup>5</sup> dies.  
 Hæc est armiferæ festis de quinque Minervæ<sup>6</sup>,  
 Quæ fieri pugna prima cruenta solet.  
 Protinus excolimur teneri, curaque parentis 15  
 Imus ad insignes Urbis ab arte<sup>7</sup> viros.  
 Frater ad eloquium<sup>8</sup> viridi tendebat ab ævo,  
 Fortia verbosi natus ad arma Fori.

1. *Consul uterque*, Hirtius et Pansa qui furent tués dans la guerre de Modène (*Velleius Paterculus*, II, 61), en 43 av. J.-C. Lygdamus désigne par les mêmes mots la date de sa naissance (Tibulle, III, v, 18).

2. *Vetus ordinis heres*, c'est-à-dire qu'Ovide tenait de ses ancêtres, par un antique héritage, le rang de chevalier. Beaucoup de gens, au contraire, enrichis pendant les guerres civiles, étaient arrivés, *munere fortunæ*, à posséder le cens exigé par la loi pour faire partie de cet ordre (400 000 sesterces).

3. *Tribus ante quater mensibus*, douze mois auparavant.

4. *Lucifer*, jour. Ils étaient nés tous les deux le 20 mars.

5. *Liba*, les gâteaux que l'on offrait au Génie le jour anniversaire de la naissance.

6. *Minervæ*. Les Quinquatries, consacrées à Minerve, duraient cinq jours ; le premier était consacré aux sacrifices, les quatre autres aux combats des gladiateurs.

7. *Insignes ab arte*, les maîtres illustres. — *Ab* s'emploie ainsi pour bien marquer l'idée de causalité. Les maîtres de rhétorique d'Ovide furent M. Porcius Latro et Arellius Fuscus.

8. *Eloquium*, comme *eloquentia*. Sénèque le Père nous a conservé (*Controv.*, II, x) un exercice oratoire de l'écolier qui devint Ovide. Il aimait mieux, nous dit-il, les *suasoria* qui demandaient de l'abondance et de la chaleur, que les controverses qui exigeaient une argumentation subtile et serrée.

At mihi jam puero cælestia sacra<sup>1</sup> placebant ;  
 Inque suum furtim Musa trahebat opus. 20  
 Sæpe pater dixit : « Studium quid inutile tentas ?  
 Mæonides<sup>2</sup> nullas ipse<sup>3</sup> reliquit opes. »  
 Iotus eram dictis : totoque Helicone relicto<sup>4</sup>,  
 Scribere conabar verba soluta modis.  
 Sponte sua carmen numeros veniebat ad aptos ; 25  
 Et, quod tentabam scribere, versus erat.  
 Interea, tacito passu labentibus annis,  
 Liberior fratri sumpta mihiq[ue] toga<sup>5</sup> est :  
 Induiturque umeris cum lato purpura clavo<sup>6</sup> .  
 Et studium nobis, quod fuit ante, manet. 30  
 Jamque decem vitæ frater geminaverat annos,  
 Cum perit ; et cœpi parte carere mei<sup>7</sup>.  
 Cepimus et teneræ primos ætatis honores<sup>8</sup> ;  
 Equè viris quondam pars tribus<sup>9</sup> una fui.

1. *Cælestia sacra*, le culte des Muses.

2. *Mæonides*, le poète de Méonie, c'est-à-dire Homère. Ce mot vient de Mæonia, ancien nom de la Lydie.

3. *Ipsè*, lui-même, malgré son génie.

4. *Totoque Helicone relicto*, abandonnant tout à fait les vers. L'Hélicon, séjour des Muses, était une montagne de l'Aonie en Béotie.

5. *Liberior toga*. La toga virile s'appelait encore *libera*, parce que, après l'avoir prise, le jeune homme était soustrait au pouvoir paternel. Cette cérémonie avait lieu d'ordinaire aux *Liberalia* (17 mars).

6. *Lato purpura clavo*. La large bande de pourpre attachée à la toge était l'insigne des sénateurs. Auguste accorda le droit de la porter aux fils des chevaliers *illustres*, qui se destinaient aux fonctions publiques.

7. *Parte carere mei*. Voyez Horace, *Od.*, I, III, 8. Cette imitation semble bien froide.

8. *Primos honores*, les fonctions par lesquelles on débutait dans la vie publique.

9. *Tribus viris*, probablement les *triumviri capitales*, chargés de surveiller les condamnés. Il y avait aussi des *triumviri monetales*, dont le nom indique les fonctions, et des *triumviri nocturni*, chargés de la police



- Curia restabat; clavi mensura coacta est : 35  
 Majus erat nostris viribus illud onus.  
 Nec patiens corpus, nec mens fuit apta labori,  
 Sollicitæque fugax ambitionis eram;  
 Et petere Aoniæ suadebant tuta sorores<sup>2</sup>  
 Otia, judicio semper amata meo. 40  
 Temporis illius colui fovique poetas;  
 Quotque aderant vates, rebar adesse deos.  
 Sæpe suas volucres legit mihi grandior ævo,  
 Quæque necet serpens, quæ juvet herba, Macer<sup>3</sup>.  
 Sæpe suos solitus recitare Propertius ignes; 45  
 Jure sodalicii<sup>4</sup> quo mihi junctus erat.  
 Ponticus<sup>5</sup> heroo, Bassus quoque clarus iambo,  
 Dulcia convictus membra fuere mei.  
 Et tenuit<sup>6</sup> nostras numerosus Horatius aures,  
 Dum ferit<sup>7</sup> Ausonia carmina culta lyra<sup>8</sup>. 50  
 Vergilium vidi tantum : nec avara Tibullo<sup>9</sup>

de nuit. Ovide fut aussi *decemvir litibus judicandis* (*Fastes*, IV, 377) et siégea au tribunal des Centumvirs (*Tristes*, II, 95).

1. *Curia*. Ayant borné sa carrière politique avant d'entrer au Sénat, il resta chevalier et dut reprendre l'*angusticlave*, ce qui exprime la fin du vers : *clavi mensura coacta est*.

2. *Aoniæ sorores*, les Muses; voyez la note du vers 25.

3. *Macer* (Æmilius) de Véronne, auteur d'une *Ornithogonia* et d'un poème sur les monstres (*Theriaca*), mourut en 16 avant Jésus-Christ. Les mots *quæ juvet herba* désignent peut-être un autre ouvrage didactique.

4. *Sodalicii*. Le mot *sodalitium* (de *sodalis*) indique des relations intimes, la vie commune.

5. *Ponticus*, auteur d'un poème épique intitulé *Thebaïs*.

6. *Tenuit*. Cicéron (*ad Fam.*, V, 13) dit : « Tenere sæpissime est delectare, voluptate afficere. »

7. *Ferit*, mesurer, parce qu'on frappait les cordes avec le *plectrum*. Horace s'appelle lui-même *Romanæ fidicen lyræ* (*Od.*, IV, III, 25).

8. *Ausonia culta lyra*, c'est-à-dire en langue latine.

9. *Tibullo*. Sur la succession des poètes élégiaques, voy. l'Introduction.

Tempus amicitiae fata dedere meae.  
 Successor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi.  
 Quartus ab his serie temporis ipse fui.  
 Utque ego majores<sup>1</sup>, sic me coluere minores : 55  
 Notaque non tarde facta Thalia<sup>2</sup> mea est.  
 Carmina cum primum populo juvenilia legi<sup>3</sup>,  
 Barba<sup>4</sup> resecta mihi bisve semelve fuit.  
 Moverat ingenium totam cantata per Urbem  
 Nomine non vero<sup>5</sup> dicta Corinna mihi. 60  
 Multa quidem scripsi : sed quæ vitiosa putavi  
 Emendaturis ignibus ipse dedi.  
 Tum quoque, cum fugerem<sup>6</sup>, quædam placitura cremavi,  
 Iratus studio carminibusque meis.  
 Molle, Cupidineis nec inexpugnabile telis 65  
 Cor mihi, quodque levis causa moveret, erat.  
 Cum<sup>7</sup> tamen hic<sup>8</sup> essem, minimoque accenderer igne,  
 Nomine sub nostro fabula<sup>9</sup> nulla fuit.

1. *Majores*, les anciens.

2. *Thalia*, pour *Musa*. L'*i* est long (Θάλεια).

3. *Legi*. Les lectures publiques commençaient alors à être en honneur.

4. *Barba*. On consacrait aux dieux sa première barbe; ce jour marquait dans la vie.

5. *Nomine non vero*. On ignore le vrai nom de Corinne, qu'Ovide sut dérober même à ses contemporains.

6. *Cum fugerem*, au moment de mon exil. Ailleurs Ovide est plus explicite (*Tristes*, I, vii). Il nous apprend dans ce passage qu'il livra aux flammes les *Métamorphoses*, mais que

cet ouvrage fut sauvé parce qu'il en existait plusieurs copies :

Pluribus exemplis scripta fuisse [reor.]

7. *Cum*, quoique.

8. *Hic*, c'est-à-dire *talis*.

9. *Fabula*, rumeur fâcheuse. Ovide (*Trist.*, II, 355) veut dire que sa vie fut plus pure que ses œuvres :

Crede mihi, distant mores a carmine nostro :

Vita verecunda est, Musa jocosa [mea.]

Catulle fait de cette distinc-

Pæne mihi puero nec digna nec utilis<sup>1</sup> uxor  
 Est data; quæ tempus per breve nupta fuit. 70  
 Illi successit, quamvis<sup>2</sup> sine crimine<sup>2</sup>, conjux,  
 Non tamen in nostro firma futura toro.  
 Ultima, quæ mecum seros permansit in annos,  
 Sustinuit<sup>3</sup> conjux exsulis esse viri.  
 Filia me mea bis prima secunda juventa, 75  
 Sed non ex uno conjuge, fecit avum.  
 Et jam complerat genitor<sup>4</sup> sua fata, novemque  
 Addiderat lustris altera lustra novem<sup>5</sup>.  
 Non aliter flevi, quam me fleturus ademptum  
 Ille fuit. Matri proxima justa<sup>6</sup> tuli. 80

tion un précepte (Voyez le poème XVI, 5) :

Nam castum esse decet pium <sup>poe-</sup>  
 Ipsum, versiculos nihil necesse <sup>tam</sup>  
 (est.)

Pline le Jeune se justifie par la même raison d'écrire des poésies légères (*Lett.*, V, 3).

1. *Nec digna nec utilis.* Cette union ne fut ni digne de moi ni heureuse. Ovide ne dit pas de quelle façon elle prit fin. Ce fut sans doute par le divorce ainsi que son deuxième mariage.

2. *Quamvis sine crimine.* Ces mots s'opposent à *Non tamen in nostro*, etc.

3. *Sustinuit.* Elle voulut suivre son mari qui l'obligea à rester à Rome, et il lui adressa un grand nombre de ses élégies de l'exil. Elle était veuve quand il l'épousa, et avait une fille de son premier mariage.

4. *Genitor*, mon père.

5. *Novemque... novem.* Il avait donc quatre-vingt-dix ans. Le lustre est une cérémonie publique de purification, qui accompagnait le recensement; elle revenait tous les cinq ans.

6. *Justa*, les derniers devoirs. On plaçait d'abord devant la maison du mort un cyprès ou un pin sauvage pour avertir les passants qu'elle était *funeste*; on la balayait avec des balais particuliers; on immolait deux truies (*porca præsentanea* et *porca præcedanea*). Après avoir exposé le corps pendant sept jours (*collocatio*), on le portait par la ville vers le lieu de sépulture (*humatio*). On arrosait le sol de vin, on sacrifiait un bœuf aux Mânes du mort. La cérémonie se terminait par la purification de l'assistance, par l'eau, le feu et des fumigations de laurier, et par un sacrifice accompagné d'un repas funèbre dans la famille (*sacrificium novendiale*).

Felices ambo, tempestiveque sepulti,  
 Ante diem pœnæ quod periere meæ.  
 Me quoque felicem, quod non viventibus illis  
 Sum miser, et de me quod doluere nihil.  
 Si tamen extinctis aliquid, nisi nomina, restat, 85  
 Et gracilis structos effugit umbra rogos ;  
 Fama, parentales<sup>1</sup>, si vos mea contigit, umbræ,  
 Et sunt in Stygio crimina nostra foro<sup>2</sup> :  
 Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)  
 Errorem<sup>3</sup> jussæ, non scelus, esse fugæ. 90  
 Manibus hoc satis est : ad vos studiosa revertor  
 Pectora, quæ vitæ quæritis acta meæ.  
 Jam mihi canities, pulsus melioribus annis,  
 Venerat, antiquas miscueratque comas<sup>4</sup> :  
 Postque meos ortus Pisæa vinctus oliva<sup>5</sup> 95  
 Abstulerat decies<sup>6</sup> præmia victor equus :

1. *Parentales* pour *parentum*. Cet adjectif ne s'emploie guère que pour désigner les offrandes (*parentalia*) que l'on portait aux Mânes des parents, à l'anniversaire de leur mort, ou à certaines époques consacrées (*dies parentales*).

2. *Foro*. Ovide suppose que dans les Enfers les ombres se réunissent pour s'entretenir entre elles, comme les vivants sur la place publique.

3. *Errorem*. Quelle est cette erreur qui fit exiler Ovide ? Une indiscretion probablement (*Trist.*, II, 103 ; III, v, 49). Mais on n'a pu faire à ce sujet que d'incertaines conjectures (Voyez Nagelte, *Ovide, sa vie et ses œuvres* (1872), et BOISSIER, *Revue*

*des Deux Mondes*, 15 juin 1867). Ses vers, qu'il accuse aussi (*Trist.*, II, 207 : « Perdiderint cum me duo crimina, carmen et error », ne furent sans doute que le prétexte allégué par Auguste, puisque la publication de l'*Art d'aimer* précède de dix ans la rélegation, qui eut lieu en 9 après Jésus-Christ.

4. *Antiquas miscueratque comas*, et avait mélangé (s'était mélangé à) ma chevelure d'autrefois (mes cheveux noirs autrefois).

5. *Oliva*. On couronnait de branches de laurier sacré les chevaux vainqueurs aux jeux olympiques.

6. *Decies*. Ovide avait, non pas quarante ans, comme on pourrait

Cum maris Euxini positos ad læva Tomitas<sup>1</sup>

Quærere me læsi principis ira jubet.

Causa meæ cunctis nimium quoque nota<sup>2</sup> ruinæ

Indicio non est testificanda meo. 100

Quid referam comitumque nefas<sup>3</sup>, famulosque nocentes?

Ipsa multa tuli non leviora fuga.

Indignata malis mens est succumbere, seque

Præstitit invictam viribus usa suis;

Oblitusque mei ductæque per otia vitæ, 105

Insolita cepi temporis arma<sup>4</sup> manu;

Totque tuli terra casus pelagoque<sup>5</sup>, quot inter

Occultum stellæ conspicuumque polum<sup>6</sup>.

le croire d'après ces mots, puisque l'Olympiade comprenait quatre années, mais cinquante. Le poète substitue l'Olympiade au lustre romain, qui se composait de cinq ans; voy. v. 78, n. 5.

1. *Tomitas*. La ville de Tomes (aujourd'hui Kostendje), située à gauche (*ad læva*) pour qui pénètre dans le Pont-Euxin, au sud des bouches du Danube, fut fondée, dit-on, par les Milésiens; mais la langue gétique avait presque complètement anéanti le grec (Ovide, *Trist.*, V, vii, 51) :

In paucis remanent Græcæ vestigia  
[linguæ;

Hæc quoque jam Getico barbara  
[facta sono.

2. *Nimium quoque nota*, connue et trop connue.

3. *Comitum nefas*. Ce vers s'explique par un autre passage (*Pont.*, II, vii) :

Recta fides comitum poterat mala  
[nostra levare :  
Ditata est spoliis perfida turba  
[meis.

4. *Temporis arma*, les armes qu'exigeaient les circonstances; ou était forcé quelquefois de courir aux remparts pour repousser les incursions des pillards. D'autres voient dans ces mots une métaphore et entendent « la patience, la résignation ».

5. *Terræ pelagoque*. Allusion aux dangers que lui firent courir les tempêtes et les brigands.

6. *Occultum polum*, le pôle sud, invisible pour nous, par opposition au pôle septentrional (*conspicuus*). Voyez Virgile *Georg.*, I, 242 :

Illic vertex nobis semper sublimis,  
[at illum  
Sub pedibus Styx atra videt Ma-  
[nesque profundi.

Tacta mihi tandem longis erroribus acto  
 Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis<sup>1</sup>. 110  
 Illic ego, finitimis quamvis circumsonor armis,  
 Tristia, quo possum, carmine<sup>2</sup> fata levo.  
 Quod quamvis nemo est cujus referatur ad aures,  
 Sic tamen absumo. decipioque diem.  
 Ergo, quod vivo, durisque laboribus obsto, 115  
 Nec me sollicitæ tædia lucis habent,  
 Gratia, Musa, tibi : nam tu solatia præbes ;  
 Tu curæ requies, tu medicina venis.  
 Tu dux, tu comes es ; tu nos abducis ab Istro ;  
 In medioque mihi das Helicone locum. 120  
 Tu mihi, quod rarum est, vivo sublime dedisti  
 Nomen, ab exsequiis<sup>3</sup> quod dare fama solet :  
 Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo

1. *Juncta... Getis.* Tomes était située sur les confins des deux peuples, les Sarmates étaient plus au nord que les Gètes.

2. *Carmines.* Avant son exil, Ovide avait composé, outre les œuvres érotiques mentionnées plus haut, les trois livres de l'*Art d'aimer* (2 ou 3 av. Jésus-Christ), les *Remedia amoris* (1 av. J.-C.), les *Medicamina faciei*, dont il ne nous est parvenu qu'une partie ; des tragédies, parmi lesquelles la *Médée* ; les *Métamorphoses* et les *Fastes*. Ce dernier ouvrage fut remanié par lui durant son séjour à Tomes, mais il ne put l'achever. C'est là aussi qu'il composa les cinq livres des *Tristes* et les quatre livres des *Pon- tiques* ou *Épîtres du Pont*. Ces

deux derniers ouvrages roulent sur le même sujet ; ce sont les plaintes et les supplications de l'exilé ; la seule différence est que, dans le dernier recueil, il nomme les amis et les protecteurs à qui il s'adresse. Mentionnons encore un poème satirique, dont le titre *Ibis* est emprunté à Callimaque, et un poème didactique sur les poissons de la mer Noire, intitulé *Halieutica*, dont il reste un fragment d'une authenticité contestée.

3. *Ab exsequiis*, après les funérailles. Properce dit de même, III, 1, 23 :

Omnia post obitum fingit majora  
 [vetustas  
 Majus ab exsequiis nomen in ora  
 [venit.

Ullum de nostris dente momordit<sup>1</sup> opus.  
 Nam tulerint magnos cum sæcula nostra poetas, 125  
 Non fuit ingenio Fama maligna meo;  
 Cumque ego præponam multos mihi, non minor illis  
 Dicor, et in toto plurimus orbe legor.  
 Si quid habent igitur vatum præsagia veri,  
 Protinus ut moriar<sup>2</sup>, non ero, terra, tuus<sup>3</sup>. 130  
 Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam,  
 Jure<sup>4</sup> tibi grates, candide<sup>5</sup> lector, ago.

1. *Momordit*. Voyez Horace, *Od.*, IV, III, 16 :

Et jam dente minus mordeor invido.

2. *Ut moriar* : formule de concession.

3. *Non ero, terra, tuus*. C'est le mot d'Horace, *Od.*, III, xxx, 6 :

Non omnis moriar, multa que pars  
 Vitabit Libitinam. [mei

A la fin des *Métamorphoses* (XV, 873). Ovide se promet aussi l'immortalité, presque dans les mêmes termes :

Cum volet illa dies, quæ nil nisi  
 [corporis hujus

Jus habet, incerti spatium mihi  
 [finiat ævi,

Parte tamen meliore mei super alta  
 [perennis

Astra ferar, nomenque erit inde-  
 [lebile nostrum ;

Quaque patet domitis Romana po-  
 [tentia terris,

Ore legar populi perque omnia sæ-  
 [cula fama,

Si quid habent veri vatum præsagia,  
 [vivam.

4. *Jure*, opposé à *favore*.

5. *Candide*, bienveillant.  
 Comp. Horace, *Épit.*, I, IV, 1 :

Albi, nostrorum sermonum candide  
 [judex.

Le souhait du poète, en ce qui concerne la postérité, fut accompli. Aucun n'a été plus souvent lu, publié, traduit et imité. Quelle que soit chez lui la part de rhétorique et d'un art monotone à force de perfection continue, malgré une surabondance prodigieuse dans le développement, malgré les défauts de goût que l'on peut relever trop souvent dans ses écrits et les redites qui nous fatiguent, surtout dans ses derniers ouvrages, Ovide n'en garde pas moins sa place, sinon parmi les écrivains du premier ordre, du moins à la tête de ceux du second ordre : une verve inépuisable, un esprit qui ne tarit pas, une langue élégante et souple, qui ne recule devant aucune difficulté, une versification irréprochable, un charme réel qui vous entraîne et vous séduit, à défaut d'émotions profondes : telles sont les qualités auxquelles il doit cette immortalité qu'il se promettait avec tant d'assurance.

ÉLÉGIE II (*Am.*, I, II).

Le poète, vaincu, célèbre le triomphe de l'Amour dont il accepte les lois.

Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur  
 Strata, neque in lecto pallia<sup>1</sup> nostra sedent?  
 Et vacuus somno noctem, quam longa<sup>2</sup>, peregi,  
 Lassaque versati corporis ossa dolent?  
 Nam puto sentirem, si quo tentarer amore; 5  
 An subit, et tacita callidus arte nocet?  
 Sic erat : hæserunt tenues in corde sagittæ  
 Et possessa ferus pectora versat Amor.  
 Cedimus? an subitum luctando accendimus ignem?  
 Cedamus : leve fit, quod bene fertur, onus. 10  
 Vidi ego jactatas mota face crescere flammæ,  
 Et vidi nullo concutiente mori.  
 Verbera plura ferunt, quam quos juvat usus aratri,  
 Detrectant pressi dum juga prima boves.  
 Asper equus duris contunditur ora lupatis : 15  
 Frena minus sentit, quisquis ad arma facit<sup>3</sup>  
 Acrius invitos multoque ferocius urget,  
 Quam qui servitium ferre satentur, Amor.  
 En ego confiteor : tua sum nova præda, Cupido :  
 Porrigimus<sup>4</sup> victas ad tua jura manus. 20

1. *Pallia*, les couvertures du lit.

2. *Quam longa* (est), parenthèse.

3. *Ad arma facit*, se plie aux fatigues de la guerre.

4. *Porrigimus*. Ce passage du singulier au pluriel de la pre-



Nil opus est bello : pacem veniamque rogamus.  
 Non tibi laus, armis victus inermis<sup>1</sup>, ero.  
 Necte comam myrto; maternas junte<sup>2</sup> columbas.  
 Qui deceant, currus vitricus<sup>3</sup> ipse dabit :  
 Inque dato curru, populo clamante triumphum, 25  
 Stabis, et adjunctas arte movebis aves.  
 Ducentur capti juvenes captæque puellæ.  
 Hæc tibi magnificus pompa triumphus erit,  
 Ipse ego, præda recens, factum modo vulnus habeo,  
 Et nova captiva vincula mente seram. 30  
 Mens Bona<sup>4</sup> ducetur manibus post terga retortis,  
 Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.  
 Omnia te metuent : ad te sua brachia tendent :  
 Vulgus « Io », magna voce, « Triumphe<sup>5</sup> », canet.  
 Blanditiæ comites tibi erunt, Errorque Furorque, 35  
 Assidue partes turba secuta tuas.  
 His tu militibus superas hominesque deosque :  
 Hæc tibi si demas commoda<sup>6</sup>, nudus<sup>7</sup> eris.  
 Læta triumphanti de summo mater Olympo  
 Plaudet, et appositas sparget in ora rosas. 40  
 Tu, pennas gemma, gemma variante capillos,

mière personne est très fréquent en latin.

1. *Inermis* explique *non tibi laus* : A vaincre sans péril on triomphe sans gloire.

2. *Junte*, attelle.

3. *Vitricus*, Vulcain, époux de Vénus. Cupidon était fils de Mars.

4. *Mens Bona*. La Sagesse est une déesse ennemie de l'Amour. Propercé l'invoque et se réfugie

auprès d'elle quand il veut échapper à sa passion. Voy. *Élégie VII* (III, xxiv, 19), p. 347 du recueil.

5. *Io... triumphe*, vers emprunté presque textuellement à Tibulle, *Él.* II, v, 118 :

Miles, Io, magna voce, Triumphe,  
[canet.

6. *Commoda*, c'est-à-dire *opes*.

7. *Nudus*, c.-à-d. *inermis*.

Ibis in auratis aureus<sup>1</sup> ipse rotis<sup>2</sup>.

Tum quoque non paucos, si te bene novimus, ures.

Tum quoque præteriens<sup>3</sup> vulnera multa dabis.

Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittæ.

45

Fervida vicino flamma vapore<sup>4</sup> nocet.

Talis erat domita Bacchus Gangetide terra.

Tu gravis<sup>5</sup> alitibus, tigribus ille fuit.

Ergo, cum possim sacri pars esse triumphi.

Parce tuas in me perdere, victor, opes.

50

Adspice cognati felicia Cæsaris<sup>6</sup> arma :

Qua vincit, vectos protegit ille manu.

### ÉLÉGIE III (Am., I, xv).

Ovide, en dépit de l'envie, espère l'immortalité que les grands poètes doivent à leurs œuvres.

Quid mihi, Livor edax, ignavos objicis annos;

Ingeniique vocas carmen inertis opus?

Non me more patrum, dum strenua sustinet ætas,

Præmia militiæ pulverulenta sequi;

Nec me verbosas leges ediscere; nec me

5

Ingrato vocem prostituisse foro?

1. *Aureus*, avec des cheveux et des ailes d'or.

2. *Rotis*. Les triomphateurs étaient conduits au Capitole dans un chat doré.

3. *Quoque præteriens*, même en passant.

4. *Vicino vapore*, à distance, sans toucher les objets.

5. *Tu gravis*, tu es porté par.

6. *Cæsaris*, Auguste, qui par Enée remonte à Vénus, mère de l'Amour; d'où *cognati*.

Mortale est, quod quæris, opus. Mihi fama perennis

Quæritur, ut toto semper in orbe canar.

Vivet Mæonides<sup>1</sup>, Tenedos<sup>2</sup> dum stabit et Ide<sup>3</sup> :

Dum rapidas Simois in mare volvet aquas. 10

Vivet et Ascræus<sup>4</sup>, dum mustis uva tumebit,

Dum cadet incurva falce resecta Ceres.

Battiades<sup>5</sup> toto semper cantabitur orbe ;

Quamvis ingenio non valet, arte valet.

Nulla Sophocleo veniet jactura cothurno. 15

Cum sole et luna semper Aratus<sup>6</sup> erit.

Dum fallax servus, durus pater, improba lena

Vixerit et meretrix blanda, Menandros erit.

Ennius arte carens<sup>7</sup>, animosique Accius<sup>8</sup> oris

Casurum nullo tempore nomen habent. 20

Varronem primamque ratem<sup>9</sup> quæ nesciet ætas,

Aureaque Æsonio<sup>10</sup> terga petita duci ?

1. *Mæonides*, Homère.

2. *Tenedos*, île de la Troade où les Grecs sacrifièrent lors de leur retour (*Odyss.*, III, 159).

3. *Idé*, l'Ida, chaîne de montagnes de la Phrygie, d'où descendaient le Simois et le Scamandre (*Il.*, XII, 19).

4. *Ascræus*. Hésiode d'Ascra, en Béotie.

5. *Battiades*, Callimaque. Voyez l'Introduction, p. ix.

6. *Aratus*, de Soli en Cilicie, né vers 270 avant Jésus-Christ, auteur du poème des *Phénomènes* et des *Signes du Temps* (Φαινόμενα, καὶ Διασσημεῖα) qui fut traduit par Cicéron sous le nom d'*Aratea*, et par Germanicus.

7. *Ennius arte carens*. Horace, Propertius, Ovide sont d'accord pour reprocher au vieux poète de Rudies (259-169 avant Jésus-Christ) la négligence ou la rudesse de ses vers.

8. *Accius* (170-94 av. J.-C.) Le jugement d'Ovide est à rapprocher de celui d'Horace : *Épil.*, II, 1, 56, et de Quintilien, X, 1, 97.

9. *Varronem primamque ratem*. Varron d'Atace (82-37 av. J.-C.) fit une imitation des *Argonautiques* d'Apollonius de Rhodes. Il composa aussi des Satires et un poème historique, *bellum Sequanicum*.

10. *Æsonio*, Jason était fils d'Æson.

- Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti<sup>1</sup>,  
 Exitio terras cum dabit una dies.
- Tityrus<sup>2</sup>, et segetes<sup>3</sup>, Æneiaque arma<sup>4</sup> legentur, 25  
 Roma triumphati dum caput orbis erit.  
 Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,  
 Discentur numeri, culte Tibulle, tui.
- Gallus et Hesperiiis, et Gallus notus Eois,  
 Et sua cum Gallo nota Lycoris<sup>5</sup> erit. 30
- Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri  
 Depereant ævo, carmina morte carent.
- Cedant carminibus reges regumque triumphii :  
 Cedat et auriferi ripa beata Tagi<sup>6</sup>.
- Vilia miretur vulgus : mihi flavus Apollo 35  
 Pocula Castalia<sup>7</sup> plena ministret aqua.
- Sustineamque coma metuentem frigora myrtum :  
 Atque a sollicito multus<sup>8</sup> amante legar.
- Pascitur in vivis Livor ; post fata quiescit,  
 Cum suus ex merito quemque tuetur honor<sup>9</sup>. 40

1. *Lucreti*, Lucrèce, l'auteur du *De natura rerum* (98-55 av. J.-C.). Le vers suivant fait allusion à une expression de Lucrèce, V, 95 :

Una dies dabit exitio, multosque  
 Sustentata ruet moles et machina  
 [per annos  
 [mundi.]

2. *Tityrus*, les *Bucoliques*.

3. *Segetes*, les *Géorgiques*.

4. *Æneia arma*, l'*Énéide*.

5. *Lycoris*. Voyez l'Introduction, p. xi.

6. *Cedat... Tagi*, périphrase pour dire « l'or ».

7. *Castalia*, de la source de Castalie sur le Parnasse. Elle était consacrée aux Muses ainsi qu'à Apollon. Voy. Horace, *Od.*, III, iv, 61 :

Qui rore puro Castaliæ lavit  
 Crines solutos.

8. *Multus*, c.-à-d. *sæpius*.

9. *Honor*. Comparer Properce, III, i, 21 :

At mihi quod vivo detraxerit invida  
 [turba  
 Post obitum duplici fenore reddit  
 [honor.]

Ergo etiam, cum me supremus adusserit ignis,  
Vivam, parsque mei<sup>1</sup> multa superstes erit.

\* : ÉLÉGIE IV (*Am.*, II, VI).

Ovide déplore la mort d'un perroquet, donné par lui à Corinne. Cette pièce, plus ingénieuse que touchante, véritable oraison funèbre, reste bien en dessous de son modèle, le *Moineau* de Lesbie.

Psittacus, Eois ales transmissus ab Indis,

Occidit : exsequias ite frequenter aves.

Ite, piæ volucres, et plangite pectora pennis;

Et rigido teneras ungue notate genas<sup>2</sup>.

Horrida pro mæstis lanietur pluma capillis :

Pro longa resonent carmina vestra tuba<sup>3</sup>.

Quid scelus Isarii<sup>4</sup> quereris, Philomela, tyranni?

Expleta est annis ista querela suis<sup>5</sup>.

Alitis in raræ miserum divertite funus;

Magna, sed antiqua est causa doloris Itys.

Omnes, quæ liquido libratis in aere cursus;

Tu tamen ante alias, turtur amice, dole.

1. *Pars mei*. Voyez Horace, *Od.*, III, xxx, 6 :

Non omnis moriar multa que pars  
Vitabit Libitinam. [mei

2. *Genas*. L'assimilation des oiseaux aux hommes est excessive dans ces détails et touche au ridicule.

\* 3. *Tuba*. C'était particulièrement l'instrument usité dans les funérailles. Horace, *Sat.*, I, vi, 42.

4. *Isarii*, d'Ismaros, ville de Thrace. Le roi Térée, l'époux de Philomèle et le père d'Itys, était issu de Thrace.

5. *Annis suis*, ses années, c.-à-d. un temps convenable.

Plena fuit vobis omni concordia vita,  
 Et stetit ad finem longa tenaxque fides.  
 Quod fuit Argolico juvenis Phocœus<sup>1</sup> Orestæ, 15  
 Hoc tibi, dum licuit, psittace, turtur erat.  
 Quid tamen ista fides? quid rari forma coloris?  
 Quid vox mutandis ingeniosa sonis?  
 Quid juvat, ut<sup>2</sup> datus es, nostræ placuisse puellæ?  
 Infelix avium gloria, nempe jaces. 20  
 Tu poteras virides pennis hebetare<sup>3</sup> smaragdos,  
 Tincta gerens rubro Punica rostra croco.  
 Non fuit in terris vocum simulantior ales :  
 Reddebas blæso tam bene verba sono.  
 Raptus es invidia. Non tu fera bella movebas : 25  
 Garrulus, et placidæ pacis amator eras.  
 Ecce, coturnices inter sua prælia<sup>4</sup> vivunt :  
 Forsitan et fiunt inde frequenter anus<sup>5</sup>.  
 Plenus eras minimo<sup>6</sup> : nec præ sermonis amore  
 In multos poteras ora vacare cibos. 30  
 Nux erat esca tibi, causæque papavera somni :  
 Pellebatque sitim simplicis humor aquæ.  
 Vivit edax vultur, ducensque per aera gyros  
 Miluus, et pluvix graculus auctor aquæ :  
 Vivit et armigeræ cornix<sup>7</sup> invisâ Minervæ, 35

1. *Phocœus*. Pylade était fils du roi de Phocide Strophios.

2. *Ut*, dès que.

3. *Hebetare* : l'emploi d'une finale brève devant *sm* est justifié parce que le mot *smaragdos* est emprunté au grec.

4. *Sua prælia*, les combats qui leur sont habituels. Aristote

décrit les guerres des perdrix et des cailles. *De Animalibus*, IX, 8.

5. *Fiunt anus*, comme plus loin : « Vivit edax vultur ».

6. *Minimo* (cibo).

7. *Cornix*. La corneille raconte, dans le deuxième livre des *Métamorphoses*, qu'elle a

Illa quidem sæclis vix moritura novem.  
Occidit illa loquax humanæ vocis imago,  
 Psittacus, extremo munus ab orbe datum.  
 Optima prima fere manibus rapiuntur avaris;  
Implentur numeris deteriora suis. 40  
 Tristia Phyllacidæ<sup>1</sup> Thersites funera vidit :  
 Jamque cinis, vivis fratribus, Hector erat.  
 Quid referam timidæ<sup>2</sup> pro te pia vota puellæ,  
 Vota procelloso per mare rapta Noto?  
 Septima lux venit, non exhibitura sequentem : 45  
 Et stabat vacua jam tibi Parca colo.  
 Non tamen ignavo stupuerunt verba palato.  
 Clamavit moriens lingua : « Corinna, vale. »  
 Colle sub Elysio nigra nemus ilice frondet, *perdue*  
 Udaque perpetuo gramine terra vi<sup>3</sup>ret. 50  
 Si qua fides dubiis, volucrum locus ille piarum  
 Dicitur, obscænæ quo prohibentur aves.  
 Illic innocui late pascuntur olores :  
 Et vivax phœnix, unica semper avis.  
 Explicat ipsa suas ales Junonia<sup>3</sup> pennas : 55  
 Oscula dat cupido blanda columba mari.  
 Psittacus has inter, nemorali sede receptus,  
 Convertit volucres in sua verba<sup>4</sup> pias.  
 Ossa tegit tumulus ; tumulus pro corpore parvus ;

perdu la faveur de Minerve, pour l'avoir servie avec indiscretion.

1. *Phyllacidæ*. Protésilas était né à Phylace, en Thessalie.

2. *Timidæ*, tremblante de peur pendant la maladie.

3. *Ales Junonia*, le paon sur la queue duquel la déesse avait semé les cent yeux d'Argus. Voy. Ovide, *Métam.*, I, 720.

4. *Convertit in sua verba*. c'est-à-dire que son langage excite l'admiration.

Quo lapis exiguus par sibi carmen habet :  
 COLLIGOR<sup>1</sup> EX IP SO DOMINÆ PLACUISSE SĒPULCRO :  
 ORA FUERE MIHI PLUS AVE DOCTA. LOQUI.

60

x

*Placuisse  
sépulcro*

## ÉLÉGIE V (Am., III, IX).

Ovide pleure la mort de Tibulle dans une élégie qui est une des plus belles qu'il ait composées.

Memnona<sup>2</sup> si mater, mater ploravit Achillen,

Et tangunt magnas tristia fata deas;

Flebilis indignos<sup>3</sup>, Elegeia, solve capillos.

Ah, nimis ex vero nunc tibi nomen<sup>4</sup> erit!

Ille tui vates operis, tua fama, Tibullus

5

Ardet in exstructo, corpus inane, rogo.

1. *Colligor*, c'est-à-dire *colligitur quantum placuerim*. Cette épitaphe termine faiblement la pièce; elle pourrait bien n'être qu'une interpolation. Combien elle est inférieure à l'inscription que le berger reconnaissant grava sur la tombe du moucheron, son sauveur (Virg., *Culex*, 415) :

Parve culex, pecudum custos tibi  
 Funeris officium vitæ pro munere  
 [tunc merenti] reddidit.

2. *Memnona*. Memnon, fils du roi d'Éthiopie Eos, fut tué

par Achille au siège de Troie. Sa mère ramena ses restes; elle ne cesse de le pleurer: ses larmes sont la rosée du matin (Ovide, *Métamorph.*, XIII, 621) :

Luctibus est Aurora suis intenta  
 Nunc quoque dat lacrimas et toto  
 [piasque] [rorat in orbe.]

3. *Indignos* : qui ne méritent pas d'être ainsi traités.

4. *Nomen*. Sur le nom de l'Élégie, voyez le début de l'Introduction.



Ecce puer Veneris fert eversamque pharetram

Et fractos arcus et sine luce facem.

Adspice, demissis ut eat miserabilis alis;

Pectoraque infesta tundat aperta manu. 10

Excipiunt lacrimas sparsi per colla capilli,

Oraque singultu concutiente sonant.

Fratris in Æneæ sic illum funere dicunt

Egressum tectis, pulcher Iule<sup>1</sup>, tuis.

Nec minus est confusa Venus, moriente Tibullo, 15

Quam juveni<sup>2</sup> rupit cum ferus inguen aper.

At sacri vates et divum cura vocamur :

Sunt etiam, qui nos numen habere putent.

Scilicet omne sacrum mors importuna profanat :

Omnibus obscuras<sup>3</sup> injicit illa manus. 20

Quid pater Ismario, quid mater profuit, Orpheo<sup>4</sup>?

Carmine quid victas obstupuisse seras?

Ælinon<sup>5</sup> in silvis idem pater, ælinon, altis

Dicitur invita concinuisse lyra.

Adspice Mæoniden<sup>6</sup>, a quo, ceu fonte perenni, 25

Vatum Pieriis ora rigantur aquis;

Hunc quoque summa dies nigro submersit Averno :

Diffugiunt avidos carmina sola rogos.

1. *Iule*, Iule ou Ascagne, fils d'Énée.

2. *Juveni*, Adonis (*Métam.*, X, 708).

3. *Obscuras*, ténébreuses, sombres, comme tout ce qui appartient au royaume de Pluton.

4. *Orpheo*. Le poète thrace (Ismario) avait pour père Apollon et pour mère Calliope.

5. *Ælinon*. Le chantre légendaire Linus, qui enseigna la musique à Hercule, fut tué par ce dieu et pleuré par Apollon ; d'où le nom de Linos ou Ælinos donné à certains chants funèbres. Suivant Hérodote, c'est en Phénicie qu'ils prirent naissance (II, 79).

6. *Mæoniden*, Homère.

- Durat opus vatam, Trojani fama laboris<sup>1</sup>,  
 Tardaque nocturno tela retexta dolo. 30
- Sic Nemesis<sup>2</sup> longum, sic Delia, nomen habebunt,  
 Altera cura recens, altera primus amor.
- Quid nunc sacra juvant? quid nunc Ægyptia prosunt  
 Sistra<sup>3</sup>? quid in vacuo secubuisse toro?
- Cum rapiant mala fata bonos (ignoscite<sup>4</sup> fasso), 35  
 Sollicitor nullos esse putare deos.
- Vive pius : moriere pius<sup>5</sup>. Cole sacra : colentem  
 Mors gravis a templis in cava busta trahet.
- Carminibus confide bonis : jacet ecce Tibullus.  
 Vix manet e toto, parva quod urna<sup>6</sup> capit. 40
- Tene, sacer vates, flammæ rapuere rogales,  
 Pectoribus pasci nec timuere tuis?
- Aurea sanctorum potuissent templa deorum  
 Urere, quæ tantum sustinere nefas.
- Avertit vultus, Erycis<sup>7</sup> quæ possidet arces : 45  
 Sunt quoque, qui lacrimas continuisse negant.  
 Sed tamen hoc melius, quam si Phæacia tellus<sup>8</sup>

1. *Trojani laboris*. Ces mots désignent le siège de Troie, et la toile de Pénélope, dans le vers suivant, désigne l'Odyssee.

2. *Nemesis* fut, après Delia, chantée par Tibulle.

3. *Sistra*, le sistre consacré à Isis. Ce passage fait allusion aux vers mêmes de Tibulle, I, III, 25.

4. *Ignoscite*. Cette apostrophe s'adresse aux dieux.

5. *Moriere pius*, tu mourras malgré la piété.

6. *Urna*. Voyez la même idée exprimée presque dans les mê-

mes termes, *Métam.*, XII, 615 :

Jam cinis est et de tam magno re-  
 [stat Achille  
 Nescio quid parvam quod non bene  
 [compleat urnam.

7. *Erycis*. Vénus avait un temple fameux sur le mont Eryx, en Sicile.

8. *Phæacia tellus*. Allusion à la maladie qui faillit emporter Tibulle, lors du voyage qu'il avait entrepris avec Messala, et à la pièce qu'il composa à ce sujet. Voyez Tibulle, *Élég.* I, III.

Ignotum vili supposuisset humo.  
 Hic certe manibus fugientis pressit ocellos  
 Mater, et in cineres ultima dona tulit. 50  
 Hic soror in partem misera cum matre doloris  
 Venit, inornatas dilaniata comas :  
 Cumque tuis sua junxerunt Nemesisque priorque  
 Oscula; nec solos destituere rogos.  
 Delia discedens : « Felicius, inquit, amata 55  
 Sum tibi : vixisti, dum tuus ignis eram. »  
 Cui Nemesis : « Quid, ait, tibi sunt mea damna dolori ?  
 Me tenuit moriens deficiente manu. »  
 Si tamen e nobis aliquid, nisi nomen et umbra,  
 Restat, in Elysia valle Tibullus erit. 60  
 Obvius huic venies, hedera juvenilia cinctus  
 Tempora, cum Calvo, docte Catulle, tuo :  
 Tu quoque, si falsum est temerati crimen amici,  
 Sanguinis atque animæ prodige Galle tuæ,  
 His comes umbra tua est, si qua est modo corporis umbra. 65  
 Auxisti numeros, culte Tibulle, pios.  
 Ossa quieta, precor, tuta requiescite in urna,  
 Et sit humus cineri non onerosa tuo.

---

## ÉLÉGIE VI (*Tristes*, I, 1).

Écrite pendant la traversée que fit Ovide pour se rendre à Tomes.

Parve (nec invideo), sine me, liber, ibis in Urbem,  
 Heu mihi, quod domino non licet ire tuo.  
 Vade, sed incultus, qualem decet exsulis esse,

Infelix, habitum temporis hujus habe.  
 Nec te purpureo velent vaccinia<sup>1</sup> succo :  
 Non est conveniens luctibus ille color.  
 Nec titulus minio, nec cedro charta notetur ;  
 Candida nec nigra cornua<sup>2</sup> fronte geras.  
 Felices ornent hæc instrumenta libellos.  
 Fortunæ memorem te decet esse meæ. 10  
 Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes,  
 Hirsutus sparsis ut videare comis.  
 Neve liturarum pudeat. Qui viderit illas,  
 De lacrimis factas sentiet esse meis.  
 Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta. 15  
 Contingam certe, quo licet, illa pede<sup>3</sup>.  
 Si quis, ut in populo nostri non immemor illo<sup>4</sup>,  
 Si quis, qui quid agam forte requireret, erit,  
 Vivere me dices : salvum tamen esse negabis.  
 Id quoque, quod vivam, munus habere dei<sup>5</sup>. 20  
 Atque ita te tacitus, quærenti plura, legendum,  
 Ne, quæ non opus est, forte loquar, dabis.  
 Protinus admonitus repetet mea crimina lector,  
 Et peragar populi publicus ore reus.

1. *Vaccinia*, le vaciet. Les manuscrits étaient protégés par une couverture de parchemin colorée. De même le titre était écrit sur une bande colorée attachée au manuscrit lui-même ; les livres de prix se conservaient dans des coffres, et on les enduisait d'huile de cèdre pour les mettre à l'abri des insectes et de l'humidité. Les bords extérieurs (*frontes*) étaient polis à la pierre ponce et noircis.

2. *Cornua*. Ce mot désigne les extrémités du bâton autour duquel s'enroulaient les manuscrits. Elles étaient souvent dorées ou ornées d'ivoire.

3. *Pede*, jeu de mots assez puéril :

4. *Ut in populo illo*, autant que cela est possible dans une ville aussi populeuse.

5. *Dei*, d'Auguste ; c'est le *deus nobis hæc otia fecit* de Virgile.

- Tu cave defendas, quamvis mordebere dictis : 25  
 Causa patrocínio non bona peior erit<sup>1</sup>.  
 Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,  
 Carmina nec siccis perlegat ista genis,  
 Et tacitus secum, ne quis malus audiat, optet,  
 Sit mea, lenito Cæsare, pœna levis. 30  
 Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ipse, precamur,  
 Placatos miseris qui volet esse deos :  
 Quæque volet, rata sint : ablataque principis ira  
 Sedibus in patriis det mihi posse mori.  
 Ut<sup>2</sup> peragas mandata, liber, culpabere forsân ; 35  
 Ingeniique minor laude ferere mei.  
 Judicis officium est, ut res, ita tempora rerum  
 Quærere. Quæsito tempore tutus eris.  
 Carmina proveniunt animo deducta sereno :  
 Nubila sunt subitis tempora nostra malis. 40  
 Carmina secessum scribentis et otia quærunt :  
 Me mare, me venti, me fera jactat hiems.  
 Carminibus metus omnis abest : ego perditus ensem  
 Hæsurum jugulo jam puto jamque meo.  
 Hæc quoque quod<sup>3</sup> facio, judex mirabitur æquus ; 45  
 Scriptaque cum venia qualiacunque leget.  
 Da mihi Mæoniden, et tot circumobjice casus ;  
 Ingenium tantis excidet omne malis.  
 Denique securus famæ, liber, ire memento ;  
 Nec tibi sit lecto displicuisse pudor. 50

1. *Causa... erit.* La cause, mauvaise en elle-même, deviendrait plus mauvaise encore, si tu la plaidais.

2. *Ut*, supposé que.

3. *Hæc quoque, quod facio...* *Quod* dépend de *mirabitur* et non de *hæc*, avec lequel il faudrait *quæ*, que donnent aussi certains manuscrits

on ita se nobis præbet Fortuna secundam,  
 Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.  
 Donec eram sospes, tituli<sup>1</sup> tangebar amore;  
 Quærendique mihi nominis ardor erat.  
 Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi, 55  
 Sit satis. Ingenio sic fuga parta meo<sup>2</sup>.  
 I tamen, et pro me tu, cui licet, adspice Romam.  
 Di facerent, possem nunc meus esse liber.  
 Nec te, quod venias magnam peregrinus in Urbem,  
 Ignotum populo posse venire puta. 60  
 Ut titulo careas, ipso noscere colore<sup>3</sup>.  
 Dissimulare velis, te liquet esse meum.  
 Clam tamen intrato, ne te mea carmina lædant.  
 Non sunt ut quondam plena favoris erant.  
 Si quis erit, qui te, quod sis meus, esse legendum 65  
 Non putet, e gremio rejiciatque suo :  
 « Inspice, dic, titulum. Non sum præceptor amoris<sup>4</sup>;  
 Quas meruit, pœnas jam dedit illud opus. »  
 Forsitan exspectes, an in alta Palatia<sup>5</sup> missum  
 Scandere te jubeam Cæsareamque domum. 70  
 Ignoscant augusta mihi loca dique locorum :  
 Venit in hoc illa fulmen ab arce caput.  
 Esse quidem memini mitissima scdibus illis  
 Numina : sed timeo, qui nocuere, deos.

1. *Tituli*, c.-à-d. *famæ*.

2. *Ingenio meo*, car c'est à mon talent que je dois d'être exilé. Voy. vers 68.

3. *Colore*, ta teinte sombre, ton aspect, en harmonie avec ma destinée.

4. *Præceptor amoris*, allusion à l'ouvrage d'Ovide *De arte amatoria*.

5. *Palatia*. C'est sur le Palatin qu'était le palais d'Auguste, ainsi que le temple d'Apollon, Jupiter, Junon et Vesta.

Terretur minimo pennæ stridore columba, 75  
 Unguibus, accipiter, saucia facta tuis;  
 Nec procul a stabulis audet secedere, si qua  
 Excussa est avidi dentibus agna lupi.  
 Vitaret cælum Phaethon, si viveret; et quos  
 Optarat stulte, tangere nollet equos. 80  
 Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere;  
 Me reor infesto, cum tonat, igne peti.  
 Quicumque Argolica de classe Caphærea<sup>1</sup> fugit,  
 Semper ab Euboicis vela retorquet aquis.  
 Et mea cymba, semel vasta percussa procella, 85  
 Illum, quo læsa est, horret adire locum.  
 Ergo, care liber, timida circumspice mente;  
 Et satis a media sit tibi plebe<sup>2</sup> legi.  
 Dum petit infirmis nimium sublimia pennis  
 Icarus, Icaris nomina fecit aquis. 90  
 Difficile est tamen hinc remis utaris an aura  
 Dicere. Consilium resque locusque dabunt.  
 Si poteris vacuo tradi, si cuncta videbis  
 Mitia, si vires fregerit ira suas;  
 Si quis erit, qui te dubitantem et adire timentem 95  
 Tradat<sup>3</sup>, et ante tamen pauca loquatur, adi<sup>4</sup>.  
 Luce bona dominoque tuo felicior ipso  
 Pervenias illuc, et mala nostra leves.  
 Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,

1. *Caphærea*. Caphæreus était un promontoire au sud de l'Éubée, où la flotte grecque fit naufrage à son retour de Troie; c'est là que périt Ajax, fils d'Oilée. Voy. *Én.*, XI. 260 :

Euboicæ cautes ultorque Caphæ-  
 [reus.

2. *Media plebe*, les classes intermédiaires.

3. *Tradat*, te présente.

4. *Adi*, s.-ent. *principem*.

- Solus Achilleo tollere more<sup>1</sup> potest. 100  
 Tantum ne noceas, dum vis prodesse, videto.  
 Nam spes est animi nostra timore minor.  
 Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,  
 Et pœnæ tu sis altera causa, cave.  
 Cum tamen in nostrum fueris pênetræ receptus, 105  
 Contigerisque tuam, scrinia curva<sup>2</sup>, domum,  
 Adspicies illic positos ex ordine fratres,  
 Quos studium cunctos evigilavit idem.  
 Cætera turba palam titulos ostendit apertos;  
 Et sua detecta nomina fronte gerit. 110  
 Tres<sup>3</sup> procul obscura latitantes parte videbis.  
 Hi quoque, quod nemo nescit, amare docent<sup>4</sup>.  
 Hos tu vel fugias, vel, si satis oris habebis,  
 Cœdipodas facito Telegonosque<sup>5</sup> voces.  
 Deque tribus, moneo, si qua est tibi cura parentis, 115  
 Ne quemquam, quamvis ipse docebit<sup>6</sup>, ames.  
 Sunt quoque mutatæ ter quinque volumina formæ<sup>7</sup>,  
 Nuper ab exsequiis carmina rapta meis :  
 His mando dicas, inter mutata referri  
 Fortunæ vultum corpora posse meæ. 120

1. *Achilleo more*. Le roi de Mysie, Téléphe, qui ne put être guéri que par la lance d'Achille qui l'avait blessé.

2. *Scrinia curva*, coffre cylindrique où l'on enfermait les manuscrits.

3. *Tres*, les trois livres de *Art d'aimer*.

4. *Hi quoque... docent*, bien qu'ils n'enseignent que ce que personne n'ignore.

5. *Œdipodas Telegonosque*, c'est-à-dire des *parricides*. Le meurtre de Laïus par Œdipe est connu. Quant à Télégone, fils d'Ulysse et de Circé, jeté par la tempête à Ithaque, il voulut s'emparer par force de ce qui lui était nécessaire et tua son propre père qui l'avait attaqué.

6. *Docebit*, s.-ent. *amare*.

7. *Mutatæ formæ*, allusion au sujet des *Métamorphoses*.



Namque ea dissimilis subito est effecta priori :  
 Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.  
 Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam,  
 Sed vereor tardæ causa fuisse moræ;  
 Et si, quæ subeunt, tecum, liber, omnia ferres, 125  
 Sarcina laturo magna futurus eras.  
 Longa via est : propera. Nobis habitabitur<sup>1</sup> orbis  
 Ultimus, a terra terra remota mea.

## ÉLÉGIE VII (Tr., I, II).

Ovide décrit une tempête par laquelle il fut assailli pendant la traversée.

Di maris et cæli (quid enim nisi vota supersunt<sup>2</sup> ?)  
 Solvere quassatæ parcite membra ratis :  
 Neve, precor, magni subscribite<sup>3</sup> Cæsaris iræ :  
 Sæpe, premente deo, fert deus alter opem.  
 Mulciber<sup>4</sup> in Trojam, pro Troja stabat Apollo : 6  
 Æqua Venus Teucris, Pallas iniqua fuit.

1. *Habitabitur*. Pendant que tu partiras, moi je continuerai à rester dans cette terre lointaine. Ce futur n'indique pas qu'Ovide n'est pas encore arrivé au terme de son voyage.

2. *Supersunt*, au lieu de *superest*. Virgile dit de même, *Buc.*, VIII, 67 : « nihil hic nisi carmina desunt ».

3. *Neve... subscribite*, ne vous associez pas. En langage juridique,

s'associer à une accusation c'était *subscribere*; d'où le nom de *subscriptor* donné à l'accusateur en second.

4. *Mulciber*, de *mulcere*, le dieu qui amollit les métaux, surnom de Vulcain. C'est ce dieu qui forgea l'armure d'Achille, si merveilleusement décrite par Homère. Apollon se fit au contraire l'allié des Troyens lorsqu'il envoya la peste dans le camp des Grecs.

Oderat Ænean propior<sup>1</sup> Saturnia<sup>2</sup> Turno;  
 Ille tamen Veneris numine tutus erat.  
 Sæpe ferox cautum petiit Neptunus Ulixem :  
 Eripuit patruo<sup>3</sup> sæpe Minerva suo. 10  
 Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,  
 Quid vetat irato numen adesse deo?  
 Verba miser frustra non proficientia perdo :  
 Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ :  
 Terribilisque Notus jactat mea dicta; precesque, 15  
 Ad quos mittuntur, non sinit ire deos.  
 Ergo idem venti, ne causa lædar in una,  
 Velaque nescio quo votaue nostra ferunt?  
 Me miserum, quanti montes volvuntur aquarum !  
 Jam jam tacturos sidera summa putes. 20  
 Quantæ diducto subsidunt æquore valles !  
 Jam jam tacturas Tartara nigra putes.  
 Quocunque adspicio, nihil est nisi pontus et aer ;  
 Fluctibus hic tumidis, nubibus ille minax.  
 Inter utrumque fremunt immani murmure venti : 25  
 Nescit, cui domino pareat, unda maris.  
 Nam modo purpureo vires capit Eurys ab ortu ;  
 Nunc Zephyrus sero vespere missus adest ;  
 Nunc gelidus sicca<sup>4</sup> Boreas bacchatur ab Arcto ;  
 Nunc Notus adversa prælia fronte gerit. 30  
 Rector in incerto est, nec quid fugiatve petatve,  
 Invenit. Ambiguis ars stupet ipsa malis.  
 Scilicet occidimus, nec spes est ulla salutis :

1. *Propior*, plus favorable.

2. *Saturnia*, Junon.

3. *Patruo*, Minerve, fille de Jupiter. était nièce de Neptunus.

4. *Sicca*. L'Ourse ne descend pas au-dessous de l'horizon ; pour notre hémisphère elle ne se plonge pas dans l'Océan.

Dumque loquor, vultus obruit unda meos.  
 Opprimet hanc animam fluctus, frustra<sup>1</sup> precanti 35  
 Ore necaturas accipiemus aquas.  
 At pia nil aliud quam me dolet exsule conjux :  
 Hoc unum nostri scitque gemitque mali.  
 Nescit in immenso jactari corpora ponto,  
 Nescit agi ventis, nescit adesse necem. 40  
 O bene, quod non sum mecum conscendere passus  
 Ne mihi mors misero bis patienda foret!  
 At nunc, ut peream, quoniam caret illa periclo,  
 Dimidia certe parte<sup>2</sup> superstes ero.  
 Heu mihi! quam celeri micuerunt nubila flamma! 45  
 Quantus ab ætherio personat axe fragor!  
 Nec levius laterum tabulæ feriuntur ab undis,  
 Quam grave balistæ mœnia pulsat onus.  
 Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes :  
 Posterior nono est undecimoque prior<sup>3</sup>. 50  
 Non letum timeo : genus est miserabile leti.  
 Demite naufragium ; mors mihi munus erit.  
 Est aliquid, fatoque suo ferroque cadentem  
 In solida moriens ponere corpus humo,  
 Et mandare suis aliqua, et sperare sepulchrum, 55  
 Et non æquoreis piscibus esse cibum.  
 Fingite<sup>4</sup> me dignum tali nece : non ego solus  
 Hic vehor : immeritos cur mea pœna trahit?

1. *Frustra* se rapporte naturellement à *precanti*.

2. *Dimidia parte*. Voyez Horace, *Od.*, I, III, 8, et II, XVII, 5 :

Te meæ si partem animæ rapit.

3. *Posterior... prior*, périphrase pour dire *decumanus*. La dixième lame passait chez les Romains pour la plus forte.

4. *Fingite*, et d'ailleurs supposez.

Pro Superi, viridesque dei<sup>1</sup> quibus æquora curæ  
 · Utraque jam vestras sistite turba minas : 60  
 Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,  
 Hanc sinite infelix in loca jussa feram.  
 Si, quoniam merui pœnam, me perdere vultis,  
 Culpa mea est, ipso judice, morte minor<sup>2</sup>.  
 Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas 65  
 Cæsar, in hoc vestra non eguisset ope.  
 Est illi nostri non invidiosa cruoris  
 Copia<sup>3</sup> : quodque dedit, cum volet, ipse feret<sup>4</sup>.  
 Vos modo, quos certe nullo, puto, crimine læsi,  
 Contenti nostris jam, precor, este malis. 70  
 Nec tamen, ut<sup>5</sup> cuncti miserum servare velitis,  
 Quod periit, salvum jam caput esse potest.  
 Ut mare subsidat, ventisque ferentibus utar ;  
 · Ut mihi parcatis : non minus exsul ero.  
 Non ego divitias avidus sine fine parandi 75  
 Latum mutandis mercibus æquor aro ;  
 Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas ;  
 Oppida non Asiæ<sup>6</sup> non mihi visa prius ;  
 Non<sup>7</sup> ut, Alexandri claram delatus in urbem,  
 Delicias videam, Nile jocose<sup>8</sup>, tuas. 80  
 Quod<sup>9</sup> faciles opto ventos, (quis credere possit?)

1. *Virides dei*, comme *cærulei* ; les dieux de la mer, opposés à ceux du ciel, *superi*.

2. *Morte minor*, ne mérite pas la mort.

3. *Non invidiosa copia*, un droit non contesté sur ma vie.

4. *Feret*, pour *auferet*.

5. *Ut*, supposé que.

6. *Non Asiæ*, suppléez *peto*. Je ne vais pas vers les villes d'Asie non vues auparavant, c.-à-d. : je les ai vues déjà.

7. *Non* ; suppléez *navigo*, *iter facio*.

8. *Jocose*, allusion à la légèreté des mœurs d'Alexandrie.

9. *Quod*, c.-à-d. quodsi.

Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.  
 Obligor<sup>1</sup>, ut tangam lævi fera littora Ponti;  
 Quodque sit a patria tam fuga tarda, queror.  
 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas, 85  
 Exilem<sup>2</sup> facio per mea vota viam.  
 Seu me diligitis, tantos compescite fluctus  
 Pronaque sint nostræ numina vestra rati :  
 Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ<sup>3</sup>.  
 Supplicii pars est in regione mei. 90  
 Ferte (quid hic facio?) rapidi mea carbasa venti.  
 Ausonios fines cur mea vela vident?  
 Noluit hoc Cæsar : quid, quem fugat ille, tenetis?  
 Adspiciat vultus Pontica terra meos.  
 Et jubet<sup>4</sup>, et merui : nec, quæ damnaverit ille, 95  
 Crimina defendi fasve piumve puto.  
 Si tamen acta deos nunquam mortalia fallunt,  
 A culpa facinus scitis abesse mea.  
 Immo ita si scitis, si me meus abstulit error,  
 Stultaque mens nobis, non scelerata, fuit; 100  
 (Quod licet et minimis) domui si favimus illi :  
 Si satis Augusti publica jussa mihi<sup>5</sup>;  
 Hoc duce<sup>6</sup> si dixi felicia sæcula, proque  
 Cæsare tura pius Cæsaribusque<sup>7</sup> dedi;  
 Si fuit hic animus nobis : ita parcite, divi. 105

1. *Obligor*, je fais des vœux.

2. *Exilem*, entendez *breve*m.

3. *Advertite*. Cf. Virg., *Én.*, V,

34:

Et tandem læti notæ advertuntur  
 (arenæ.

4. *Jubet*, sujet *Cæsar*.

5. *Si satis... mihi*, si les institutions d'Auguste me satisfont, me plaisent.

6. *Hoc duce* dépend de *felicia*.

7. *Cæsaribus*, Tibère, Germanicus et Drusus.

Si minus, alta cadens obruat unda caput.  
 Fallor, an incipiunt gravidæ evanescere nubes,  
 Victaque mutati frangitur ira maris?  
 Non casus<sup>1</sup> vos sed sub conditione vocati,  
 Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem. 110

---

### ÉLÉGIE VIII (Tr., I, III).

Le poète décrit sa douleur, la désolation de sa femme et de sa maison, pendant la nuit qui précéda son départ.

Cum subit illius tristissima noctis imago,  
 Quæ mihi supremum tempus in Urbe fuit :  
 Cum repeto noctem, qua tot mihi cara<sup>2</sup> reliqui,  
 Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.  
 Jam prope lux aderat, qua me discedere Cæsar 5  
 Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.  
 Nec spatium nec mens fuerat satis apta parandi :  
 Torpuerant longa pectora nostra mora.  
 Non mihi servorum, comitis non cura legendi :  
 Non aptæ profugo vestis opisve fuit. 10  
 Non aliter stupui, quam qui Jovis ignibus ictus  
 Vivit, et est vitæ nescius ipse suæ.  
 Ut tamen hanc animi nubem dolor ipse removit,  
 Et tandem sensus convaluere mei ;  
 Alloquor extremum mæstos abiturus amicos, 15

1. *Non casus*. Ce n'est pas un hasard qui apaise les flots, c'est vous que j'ai invoqués *sub condi-* | *tionem*, si je mérite votre protection.  
 2. *Tot. . cara* . sa patrie, sa femme, ses amis.

Qui modo de multis unus et alter erant.  
 Uxor amans flentem flens acrius ipsa tenebat;  
 Imbre per indignas<sup>1</sup> usque cadente genas.  
 Nata procul Libycis aberat diversa sub oris,  
 Nec poterat fati certior esse mei. 20  
 Quocunque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,  
 Forma que non taciti funeris intus erat.  
 Femina virque meo, pueri quoque, funere mœrent;  
 Inque domo lacrimas angulus omnis habet.  
 Si licet exemplis in parvo grandibus uti, 25  
 Hæc facies Troiæ, cum caperetur, erat.  
 Jamque quiescebant voces hominumque canumque;  
 Luna que nocturnos alta regebat equos.  
 Hanc ego suspiciens, et ad hanc<sup>2</sup> Capitolia cernens,  
 Quæ nostro frustra<sup>3</sup> jûncta fuere Lari : 30  
 Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,  
 Jamque oculis nunquam templa videnda meis;  
 Dique relinquendi, quos Urbs habet alta Quirini,  
 Este salutati tempus in omne mihi.  
 Et quamquam sero clypeum post vulnera<sup>4</sup> sumo, 35  
 Attamen hanc odiis<sup>5</sup> exonerate fugam;  
 Cælestique viro, quis me deceperit error,  
 Dicite; pro culpa ne scelus esse putet.  
 Ut<sup>6</sup>, quæ sentitis, pœnæ quoque sentiat auctor,

1. *Indignas*, dignes d'un meilleur sort.

2. *Ad hanc*, à la clarté de la lune.

3. *Frustra*, parce que le voisinage du Capitole ne l'a pas protégée contre le malheur.

4. *Clypeum post vulnera*, expression proverbiale pour dire ici : « J'implore trop tard votre protection. »

5. *Odiis*, c.-à-d. : que la haine ne me suive pas dans mon exil.

6. *Ut*, si vous faites que...

- Placato possim non miser esse deo<sup>1</sup>. 40
- Ilac prece adoravi Superos ego : pluribus uxor<sup>2</sup>,  
Singultu medios impediēte sonos.
- Illa etiam ante Lares passis prostrata capillis  
Contigit extinctos ore tremēte focos :  
Multaque in aversos<sup>3</sup> effudit verba Penates, 45  
Pro deplorato non valitura viro.
- Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,  
Versaque ab axe suo Parrhasis<sup>4</sup> Arctos erat.
- Quid facerem ? blando patriæ retinebar amore :  
Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ. 50
- Ah ! quoties aliquo dixi properante : « Quid urges ?  
Vel, quo festines ire, vel unde, vide. »
- Ah ! quoties certam me sum mentitus habere  
Horam, propositæ quæ foret apta viæ.
- Ter limen tetigi ; ter sum revocatus : et ipse 55  
Indulgens animo pes mihi tardus erat.
- Sæpe vale dicto, rursus sum multa locutus ;  
Et quasi discedens oscula summa dedi.
- Sæpe eadem mandata dedi : meque ipse fefelli,  
Respiciens oculis pignora cara meis. [quam : 60
- Denique : « Quid propero ? Scythia est, quo mittimur, in-  
Roma relinquenda est : utraque justa mora<sup>5</sup> est.

1. Deo, Auguste

2. *Pluribus uxor*, s.-ent *verbis adoravit*.

3. *Aversos*, irrités. Voy. Horace, *Od.*, III, xxiii, 19 : « *Mollibit aversos Penates Farre pio et saliente mica* ».

4. *Parrhasis*, de arrhasia ville d'Arcadie), c.-à-d. arca-

dienne. Callisto, fille de Lyaon, changée en ourse, fut placée à l'extrémité de l'axe du monde, vers le nord, et le matin cette constellation se dirige vers l'Orient.

5. *Utraque mora*, la double cause de retard : le lieu que je quitte et celui où ie me rends.



Uxor in æternum vivo mihi viva negatur;

Et domus, et fidæ dulcia membra domus;

Quosque ego dilexi fraterno more sodales,

65

O mihi Thesea pectora juncta fide<sup>1</sup>!

Dum licet, amplectar; nunquam fortasse licebit

Amplius. In lucro est, quæ datur hora, mihi. »

Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,

Complectens animo proxima quæque<sup>2</sup> meo.

70

Dum loquor et flemus, cælo nitidissimus alto,

Stella gravis nobis, Lucifer ortus erat.

Dividor haud aliter, quam si mea membra relinquam :

Et pars abrumpi corpore visa suo est.

Sic doluit Mettus<sup>3</sup>, tunc cum in contraria versos

75

Ultiores habuit prodicionis equos.

Tum vero exoritur clamor gemitusque meorum;

Et feriunt mœstæ pectora nuda manus.

Tum vero conjux humeris abeuntis inhærens

Miscuit hæc lacrimis tristia dicta meis :

80

« Non potes avelli : simul hinc, simul ibimus ambo :

Te sequar; et conjux exsulis exsul ero.

Et mihi lacta<sup>4</sup> via est, et me capit ultima tellus.

Accedam profugæ sarcina parva rati.

Te jubet a patria discedere Cæsaris ira;

85

Me pietas. Pietas hæc mihi Cæsar erit. »

1. *Thesea... fide.* Allusion à l'affection de Thésée pour Pirithoüs.

2. *Proxima quæque*, les plus chers.

3. *Mettus*, l'Albain qui essaya de trahir les Romains dans la

guerre contre Vèies et fut écartelé par l'ordre de Tullus Hostilius.

4. *Mihi facta.* C'est à moi aussi qu'il est ordonné de partir; moi aussi, une terre lointaine me prend (moi aussi je suis reléguée dans une terre lointaine).

Talia tentabat : sic et tentaverat ante,  
 Vixque dedit victas utilitate manus.  
 Egredior, sive illud erat sine funere ferri<sup>1</sup>,  
 Squalidus immissis hirta per ora comis. 90  
 Illa dolore amens tenebris narratur obortis  
 Semianimis media procubuisse domo ;  
 Utque resurrexit, sædatis pulvere turpi  
 Crinibus, et gelida membra levavit humo ;  
 Se modo, desertos modo deplorasse Penates, 95  
 Nomen et erepti sæpe vocasse viri ;  
 Nec gemuisse minus, quam si natæve meumve  
 Vidisset structos corpus habere rogos ;  
 Et voluisse mori, et moriendo ponere sensus,  
 Respectuque tamen non periisse mei. 100  
 Vivat, et absentem, quoniam sic fata tulerunt,  
 Vivat ut auxilio sublevet usque suo.

---

### ÉLÉGIE IX (*Tr.*, III, III).

Le poète exilé écrit à sa femme qu'il est malade.

Hæc mea si casu miraris epistola quare  
 Alterius digitis scripta sit, æger eram ;  
 Æger in extremis ignoti partibus orbis,  
 Incertuque meæ pæne salutis eram  
 Quem mihi nunc animum, dira regione jacenti,  
 Inter Sauromatas esse Getasque putes ?

1. *Ferri*, être porté vivant au tombeau.

Nec cælum patior, nec aquis assuevimus<sup>1</sup> istis :

Terraque nescio quo non placet ipsa modo.

Non domus apta satis, non hic cibus utilis ægro;

Nullus, Apollinea qui levêt arte malum.

10

Non qui soletur, non qui labentia tarde

Tempora narrando fallat amicus adest.

Lassus in extremis jaceo populisque locisque,

Et subit affecto nunc mihi, quidquid abest.

Omnia cum subeant, vincis tamen omnia, conjux,

Et plus in nostro pectore parte<sup>2</sup> tenes.

15

Te loquor absentem : te vox mea nominat unam :

Nulla venit sine te nox mihi, nulla dies.

Quin etiam sic me dicunt aliena locutum<sup>3</sup>,

Ut foret amentis nomen in ore tuum.

20

Si jam deficiam, suppressaque lingua palato,

Vix instillato restituenda mero,

Nuntiet huc aliquis dominam venisse : resurgam,

Spesque tui nobis causa vigoris erit.

Ergo ego sum vitæ dubius : tu forsitan istic

Jucundum, nostri nescia, tempus agis.

25

Non agis, affirmo : liquet hoc, carissima, nobis,

Tempus agi sine me non nisi triste tibi.

Si tamen implevit mea sors, quos debuit, annos,

Et mihi vivendi tam cito finis adest,

30

Quantum<sup>4</sup> erat, o magni, perituro parcere, divi,

Ut saltem patria contumularer humo !

1. *Assuevimus* après *patior*.  
Le singulier et le pluriel de la  
1<sup>re</sup> personne sont souvent réu-  
nis de la sorte. Voy. ci-dess. *Él.* III  
(*Amours*, I, II,), v. 20 et la note.

2. *Plus parte*, c'est-à-dire :  
plus quam partem.

3. *Aliena locutum*, c'est à dé-  
lirer ».

4. *Quantum*, *quantulum*.

Vel pœna in mortis tempus dilata fuisset,  
 Vel præcepisset mors propeçrata fugam.  
 Integer hanc potui nuper bene reddere vitam; 35  
 Exsul ut occiderem, nunc mihi vita data est.  
 Tam procul ignotis igitur moriemur in oris,  
 Et fient ipso tristia fata loco?  
 Nec mea consueto languescent corpora lecto,  
 Depositum nec me qui fleat, ullus erit? 40  
 Nec dominæ lacrimis in nostra cadentibus ora  
 Accedent animæ tempora parva meæ?  
 Nec mandata dabo; nec cum clamore supremo  
 Languentes oculos claudet amica manus;  
 Sed sine funeribus caput hoc, sine honore sepulcri 45  
 Indeploratum<sup>1</sup> barbara terra teget?  
 Ecquid, ubi audieris, tota turbabere mente,  
 Et feries pavida pectora fida manu?  
 Ecquid, in has frustra tendens tua brachia partes,  
 Clamabis miseri nomen inane viri? 50  
 Parce tamen lacerare genas, nec scinde capillos.  
 Non tibi nunc primum, lux mea, raptus ero  
 Cum patriam amisi, tunc me periisse putato :  
 Et prior et gravior mors fuit illa mihi.  
 Nunc, si forte potes (sed non potes, optima conjux), 55  
 Finitis gaude tot mihi morte malis.  
 Quod potes, extenua<sup>2</sup> forti mala corde ferendo :  
 Ad mala jampridem non rude pectus habes.

1. *Indeploratum*, n'ayant pas reçu tous les honneurs de la sépulture; c'est un autre synonyme de *sine funeribus, sine honore sepulcri*.

2. *Extenua*. C'est la pensée d'Horace (*Odes*, I, xxiv, 19) :

...Levius fit patientia  
 Quidquid corrigere est nefas.

Atque utinam pereant animæ cum corpore nostræ,  
 Effugiatque avidos pars mea nulla rogos! 60  
 Nam si morte carens vacuas volat altus in auras  
 Spiritus, et Samii sunt rata dicta senis<sup>1</sup>;  
 Inter Sarmaticas Romana vagabitur umbras,  
 Perque feros manes hospita semper erit.  
 Ossa tamen facito parva referantur in urna : 65  
 Sic ego non etiam mortuus exsul ero.  
 Non vetat hoc quisquam. Fratrem Thebana<sup>2</sup> peremptum  
 Supposuit tumulo, rege vetante, soror.  
 Atque ea cum foliis et amomi<sup>3</sup> pulvere misce,  
 Inque suburbano condita pone loco : 70  
 Quosque legat versus oculo properante viator,  
 Grandibus in tumuli marmore cæde notis :  
 « HIC EGO QUI JACEO, TENERORUM LUSOR AMORUM,  
 INGENIO PERII NASO POETA MEO.  
 AT TIBI QUI TRANSIS, NE SIT GRAVE, QUISQUIS AMASTI, 75  
 DICERE : NASONIS MOLLITER OSSA CUBENT ! »  
 Hoc satis in titulo<sup>4</sup> est : etenim majora libelli  
 Et diuturna magis sunt monumenta mei :  
 Quos ego confido, quamvis nocuere, datuos  
 Nomen et auctori tempora longa suo. 80

1. *Samii senis*, Pythagore, dont Ovide expose la doctrine, dans le XV<sup>e</sup> livre des *Métamorphoses*. Voyez en particulier ce qui concerne la survivance des âmes et la métempsycose, v. 153-172.

2. *Thebana*, Antigone, fille d'Œdipe, qui au siège de Thèbes ensevelit son frère Étéocle, malgré la défense du roi Créon.

3. *Amomi*. L'amomum est une plante aromatique de l'Asie, employée dans les funérailles : voy. *Pont.*, I, ix, 51 :

Ille tibi exsequias et magni funus  
 (honoris  
 Fecit et in gelidos fudit amoma  
 [sinus.

4. *Titulo*, l'inscription de mon tombeau.

Tu tamen extincto feralia munera semper,  
 Deque tuis lacrimis<sup>1</sup> humidaserta dato.  
 Quamvis in cinerem corpus mutaverit ignis,  
 Sentiet officium mœsta favilla pium.  
 Scribere plura libet : sed vox mihi fessa loquendo 85  
 Dictandi vires siccaque lingua negat.  
 Accipe supremo dictum mihi forsitan ore,  
 Quod, tibi qui mittit, non habet ipse : Vale!

### ÉLÉGIE X (Tr., III, VII).

S'adressant à sa fille Perilla, il l'engage à chercher comme lui dans la culture des lettres des consolations et l'immortalité. Les femmes lettrées et sachant faire les vers n'étaient pas rares au temps d'Auguste.

Vade salutatum subito perarata Perillam  
 Littera<sup>2</sup>, sermonis fida ministra mei.  
 Aut illam invenies dulci cum matre sedentem,  
 Aut inter libros Pieridasque suas.  
 Quidquid aget, cum te scierit venisse, relinquet : 5  
 Nec mora, quid venias, quidve, requiret, agam.  
 Vivere me dices, sed sic, ut vivere nolim,  
 Nec mala tam longa nostra levata mora ;  
 Et tamen ad Musas, quamvis nocuere, reverti,  
 Aptaque in alternos cogere verba pedes. 10

1. De tuis lacrimis dépend  
 de humida.

2. Perarata littera, c.-a-d.  
 litteræ.

Tu quoque, dic, studiis communibus ecquid inhæres,  
 Doctaque num patrio carmina more canis?  
 Nam tibi cum facie mores natura pudicos,  
 Et raras dotes ingeniumque dedit.

Hoc<sup>1</sup> ego Pegasidas deduxi primus ad undas, 15  
 Ne male<sup>2</sup> secundæ vena periret aquæ.  
 Primus id adspexi teneris in virginis annis ;  
 Utque pater natæ, duxque comesque fui.

Ergo, si remanent ignes tibi pectoris idem,  
 Sola tuum vates Lesbia<sup>3</sup> vincet opus. 20

Sed vereor, ne nunc mea te Fortuna retardet,  
 Postque meos casus sit tibi pectus iners.

Dum hæcuit, tua sæpe mihi, tibi nostra legebam ;  
 Sæpe tui iudex, sæpe magister eram.

Aut ego præbebam factis modo versibus aures, 25  
 Aut ubi cessaras, causa ruboris eram<sup>4</sup>.

Forsitan exemplo, quia me læsere libelli,  
 Tu quoque sis pœna facta remissa<sup>5</sup> mea.

Pone, Perilla, metum : tantummodo femina nulla  
 Neve vir a scriptis discat amare tuis. 30

Ergo desidiæ remove, doctissima, causas :  
 Inque bonas artes et tua sacra redi.

Ista decens facies longis vitiabitur annis,  
 Rugaque in antiqua fronte senilis erit,

1. Hoc, c.-à-d. *tuum ingenium*. Ce fut Ovide qui donna à sa fille les premières leçons de son art et qui l'initia à la poésie.

2. *Male* se construit avec *periret*.

3. *Lesbia*, Sapho.

4. *Aut ...eram*. Ou, si tu n'aurais rien produit, je te faisais rougir de ta paresse.

5. *Facta remissa*, tu as cessé d'écrire. Ce texte est très douteux. Les manuscrits ont *facta ruina*, *facta secreta*, *facta secula*.

Injicietque manum formæ damnosa senectus, 33  
 Quæ strepitum passu non faciente venit;  
 Cumque aliquis dicet : « Fuit hæc formosa », dolebis,  
 Et speculum mendax esse querere tuum.  
 Sunt et opes modicæ, cum sis dignissima magnis.  
 Finge sed immensis censibus esse<sup>1</sup> pares : 40  
 Nempe dat et quodcunque libet Fortuna, rapitque :  
 Irus<sup>2</sup> et est subito, qui modo Cræsus erat.  
 Singula ne referam, nil non mortale tenemus,  
 Pectoris exceptis ingenique bonis.  
 En ego, cum patria caream vobisque domoque, 45  
 Raptaque sint, adimi quæ potuere, mihi;  
 Ingenio tamen ipse meo comitorque fruorque.  
 Cæsar in hoc potuit juris habere nihil<sup>3</sup>.  
 Qui licet hanc sævo vitam mihi finiat ense,  
 Me tamen extincto, fama superstes erit. 50  
 Dumque suis victrix septem de montibus orbem  
 Prospiciet domitum Martia Roma, legar.  
 Tu quoque, quam studii maneat felicior<sup>4</sup> usus,  
 Effuge venturos, qua potes, usque rogos.

1. *Esse* a pour sujet *opes*, exprimé dans le vers précédent.

2. *Irus* : ce mendiant de la maison d'Ulysse à Ithaque personnifie la pauvreté, comme Crésus personnifie la richesse. Voyez Propertius, III, v 17 :

Lydus Dulichio quid distat Cræsus  
 [ab Iro.

3. *Cæsar... nihil*. Ces accents fiers et virils sont trop rares chez le pauvre exilé.

4. *Felicior*, suppl. : *quam me*.



ÉLÉGIE XI (*Tr.*, III, x).

Ovide décrit longuement les horreurs de l'hiver à Tomes

Si quis adhuc istic meminit Nasonis adempti,  
 Et superest sine me nomen in Urbe meum;  
 Suppositum stellis<sup>1</sup> nunquam tangentibus æquor  
 Me sciat in media vivere barbaria.  
 Sauromatæ cingunt, fera gens, Bessique<sup>2</sup> Getæque : 5  
 Quam non ingenio nomina digna meo!  
 Dum tamen aura tepet, medio<sup>3</sup> defendimur Istro :  
 Ille suis liquidus bella repellit aquis.  
 At cum tristes Hiems<sup>4</sup> squalentia protulit ora,  
 Terraque marmoreo candida facta gelu, 10  
 Nix jacet, et jactam nec sol pluviae resolvunt;  
 Indurat Boreas, perpetuamque facit.  
 Ergo, ubi delicuit nondum prior, altera venit,  
 Et solet in multis bima manere locis ;  
 Tantaque commoti vis est Aquilonis, ut altas 15  
 Æquet humo turre, tectaque rapta ferat.  
 Pellibus et sutis arcent mala frigora braccis;  
 Oraque de toto corpore sola patent.  
 Sæpe sonant moti glacie pendente capilli,  
 Et nitet inducto candida barba gelu ; 20

1. *Stellis*, la grande et la petite Ourse, qui ne descendent jamais au-dessous de l'horizon.

2. *Bessi*, peuple de Thrace.

3. *Medio*, qui nous sépare de ces peuples barbares.

4. *Hiems*, l'Hiver est ici personnifié.

Nudaque<sup>1</sup> consistunt, formam servantia testæ,  
 Vina : nec hausta meri, sed data frusta bibunt.  
 Quid loquar ut<sup>2</sup> vincti concresecunt frigore rivi,  
 Deque lacu fragiles effodiuntur aquæ?  
 Ipse, papyrifero qui non angustior amne<sup>3</sup> 25  
 Miscetur vasto multa per ora freto,  
 Cæruleos ventis latices durantibus Ister  
 Congelat, et tectis in mare serpit aquis<sup>4</sup> :  
 Quaque rates ierant, pedibus nunc itur; et undas  
 Frigore concretas ungula pulsat equi; 30  
 Perque novos pontes, subter labentibus undis,  
 Ducunt Sarmatici barbara plaustra boves.  
 Vix equidem credar : sed cum sint præmia falsi  
 Nulla<sup>5</sup>, ratam debet testis habere fidem :  
 Vidimus ingentem glacie consistere pontum, 35  
 Lubricaque immotas testa premebat aquas.  
 Nec vidisse sat est; durum calcavimus æquor,  
 Undaque non udo sub pede summa fuit.  
 Si tibi tale fretum quondam, Leandre<sup>6</sup>, fuisset;  
 Non foret angustæ mors tua crimen aquæ. 40  
 Tum neque se pandi possunt delphines in auras  
 Tollere : conantes dura coercet hiems;

1. *Nuda*, hors des vases.

2. *Ut*, comme.

3. *Papyrifero amne*, le Nil.

4. *Tectis aquis*, c.-à-d. que l'eau coule au-dessous de la couche de glace qui la recouvre. Voy. v. 31.

5. *Cum sint præmia falsi nulla* : Le narrateur n'a aucun intérêt à mentir.

6. *Leandre*, vocatif à forme grecque de *Leander*. Il s'agit du héros du roman épique de Musée le grammairien (vi<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ), qui chaque nuit traversait l'Hellespont pour se rendre d'Abydos à Sestos auprès de la prêtresse Héro, et qui périt dans les flots par une nuit de tempête.

Et quamvis Boreas jactatis insonet alis,  
 Fluctus in obsesso gurgite nullus erit;  
 Inclusæque gelu stabunt, ut marmore, puppes, 45  
 Nec poterit rigidas findere remus aquas.  
 Vidimus in glacie pisces hærere ligatos :  
 Et pars ex illis tum quoque viva fuit.  
 Sive igitur<sup>1</sup> nimii Boreæ vis sæva marinas,  
 Sive redundatas flumine cogit aquas, 50  
 Protinus, æquato siccis Aquilonibus Istro,  
 Invehitur celeri barbarus hostis equo.  
 Hostis equo pollens, longeque volante sagitta,  
 Vicinam late depopulatur humum.  
 Diffugiunt alii; nullisque tuentibus agros, 55  
 Incustoditæ diripiuntur opes;  
 Ruris opes parvæ, pecus et stridentia plaustra,  
 Et quas divitias incola pauper habet.  
 Pars<sup>2</sup> agitur vinctis post tergum capta lacertis,  
 Respiciens frustra rura laremque suum. 60  
 Pars cadit hamatis misere confixa sagittis;  
 Nam volucris ferro tinctile virus inest.  
 Quæ nequeunt secum ferre aut abducere, perdunt,  
 Et cremat insontes hostica flamma casas.  
 Tum quoque, cum pax est, trepidant formidine belli, 65  
 Nec quisquam presso vomere sulcat humum.  
 Aut videt, aut metuit locus hic, quem non videt, hostem :  
 Cessat iners rigido terra relicta situ.

1. *Sive igitur* : après une description diffuse, Ovide reprend ici, pour le continuer jus-

qu'à la fin, le développement interrompu au vers 37.

2. *Pars*, opposé à *alii* du v. 55.

Non hic pampinea dulcis latet uva sub umbra;  
 Nec cumulant altos fervida musta lacus. 70  
 Poma negat regio, nec haberet Acontius<sup>1</sup> in quo  
 Scriberet hic dominæ verba legenda suæ.  
 Adspiceres nudos sine fronde, sine arbore campos;  
 Heu loca felici non adeunda viro !  
 Ergo, tam late pateat cum maximus orbis, 75  
 Hæc est in pœnam terra reperta meam !

---

## ÉLÉGIE XII (*Tr.*, III, XIII).

Tristes réflexions du poète à l'occasion de l'anniversaire de sa naissance.

Ecce supervacuus (quid enim fuit utile gigni?)  
 Ad sua natalis tempora noster adest.  
 Dure, quid ad miseros veniebas exsulis annos?  
 Debueras illis imposuisse modum<sup>2</sup>.

1. *Acontius*, héros de roman, qui, étant tombé amoureux d'une jeune fille athénienne nommée Cydippe, jeta à ses pieds, dans le temple d'Artémis à Délos, une pomme où elle lut ces mots écrits : « Je jure par Artémis d'épouser Acontius. » Après diverses péripéties, elle dut tenir ce sin-

gulier serment. Cette fable, racontée par Callimaque, nous est parvenue en prose dans les écrits d'un épistologue byzantin du VI<sup>e</sup> siècle, Aristénète, et a fourni à Ovide l'occasion d'une lettre des *Héroïdes*, dont l'authenticité est d'ailleurs fort contestée.

2. *Modum*, une fin.

Si tibi cura mei, vel si pudor ullus adesset, 5  
 Non ultra patriam me sequerere meam;  
 Quoque loco<sup>1</sup> primum tibi sum male<sup>2</sup> cognitus infans,  
 Illo tentasses ultimus esse mihi;  
 Jamque relinquenda (quod idem fecere sodales,  
 Tu quoque dixisses tristis in Urbe vale! 10  
 Quid tibi cum Ponto? Num te quoque Cæsaris ira  
 Extremam gelidi misit in orbis humum?  
 Scilicet expectas solitum tibi moris honorem?  
 Pendeat ex humeris vestis ut alba meis?  
 Fumida cingatur florentibus ara coronis? 15  
 Micaque sollemni turis in igne sonet?  
 Libaque dem pro te, genitale notantia tempus?  
 Concipiamque bonas ore favente preces?  
 Non ita sum positus, nec sunt ea tempora nobis,  
 Adventu possim lætus ut esse tuo. 20  
 Funeris ara mihi, ferali cincta cupresso,  
 Convenit, et structis flamma parata rogis.  
 Nec dare tura libet nihil exorantia divos;  
 In tantis subeunt nec bona verba malis.  
 Si tamen est aliquid nobis hac luce petendum, 25  
 In loca ne redeas amplius ista, precor,  
 Dum me, terrarum pars pæne novissima, Pontus,  
 Euxinus<sup>3</sup> falso nomine dictus, habet.

1. *Loco*, à Sulmone.

2. *Male*, par malheur : Ovide considère que le jour de sa naissance fut un jour malheureux.

3. *Euxinus*. Strabon (VII, III) raconte que le Pont s'appelait primitivement \*Αἰενος, à cause

des tempêtes que provoquait l'agitation de ses flots, et des mœurs sauvages des peuples voisins, surtout des Scythes, qui tuaient les étrangers. Ce sont les Ioniens qui l'appelèrent Εὐξεινος, quand ils eurent fondé des villes sur

## ÉLÉGIE XIII (Tr., V, VII).

Ovide dépeint les mœurs des habitants de Tomes

Quam legis, ex illa tibi venit epistola terra,  
 Latus ubi æquoreis jungitur Ister aquis.  
 Si tibi contingit cum dulci vita salute,  
 Candida Fortunæ pars manet una meæ.  
 Scilicet, ut semper, quid agam, carissime, quæris 5  
 (Quamvis hoc vel me scire tacente potes) :  
 Sum miser. Hæc brevis est nostrorum summa malorum :  
 Quisquis et offenso Cæsare vivet, erit.  
 Turba Tomitanæ quæ sit regionis, et inter  
 Quos habitem mores, discere cura tibi est ? 10  
 Mista sit hæc quamvis inter Græcosque Getasque,  
 A male pacatis plus trahit ora Getis.  
 Sarmaticæ major Geticæque frequentia gentis  
 Per medias in equis itque reditque vias ;  
 In quibus est nemo, qui non coryton et arcum 15  
 Telaque vipereo lurida felle gerat.  
 Vox fera, trux vultus, verissima Martis imago :  
 Non coma, non ulla barba resecta manu.  
 Dexterâ non segnis stricto dare vulnera cultro,  
 Quem vinctum lateri barbarus omnis habet. 20

ces rivages. Ovide dit lui-même dans une autre élégie, Tr., IV, iv, 55 :

Frigida me cohibent Euxini litora  
 [Ponti :  
 Dictus ab antiquis Axenus ille  
 [fuit.

Nam neque jactantur moderatis  
 [æquora ventis,  
 Nec placidos portus hospita navis  
 [adit.  
 Sunt circa gentes quæ prædam san-  
 [guine quærant ;  
 Nec minus infida terra timetur  
 [aqua.

Vivit in his, cheu! tenerorum oblitus amorum,  
 Hos videt, hos vates audit, amice, tuus!  
 Atque utinam vivat, non et moriatur in illis,  
 Absit ab invisis et tamen<sup>1</sup> umbra locis!  
 Carmina quod pleno saltari<sup>2</sup> nostra teatro, 25  
 Versibus et plaudi scribis, amice, meis,  
 Nil equidem feci (tu scis hoc ipse) theatris,  
 Musa nec in plausus ambitiosa mea est.  
 Non tamen ingratum est quodcumque oblivia nostri  
 Impedit, et profugi nomen in ora refert : 30  
 Quamvis interdum, quæ me læsisse recordor,  
 Carmina devoveo Pieridasque meas.  
 Cum bene devovi, nequeo tamen esse sine illis;  
 Vulneribusque meis tela cruenta sequor<sup>3</sup> :  
 Quæque modo Euboicis lacerata est fluctibus, audet 35  
 Graia Capharea<sup>4</sup> currere puppis aqua.  
 Nec tamen, ut lauder, vigilo, curamque futuri  
 Nominis, utilius quod latuisset, ago;  
 Detineo studiis animum, falloque labores;  
 Experior curis et dare verba meis. 40  
 Quid potius faciam desertis solus in oris,  
 Quamve malis aliam quærere coner opem?  
 Sive locum specto, locus est inamabilis, et quo  
 Esse nihil toto tristius orbe potest;

1. *Et tamen* : que, même n'étant plus qu'une ombre vaine, il soit cependant encore assez éloigné, c.-à-d. que son ombre elle-même soit éloignée.

2. *Saltari* : mes vers sont récités avec accompagnement de danses.

3. *Sequor* : Je m'attache aux traits ensanglantés par mes blessures, c.-à-d. : j'aime encore la poésie qui a causé tous mes malheurs.

4. *Capharea*, du mont Capharée en Eubée ; c'est donc un synonyme de *Euboica*.

Sive homines, vix sunt homines hoc nomine digni, 45  
 Quamque lupi, sævæ plus feritatis habent.  
 Non metuunt leges, sed cedit viribus æquum ;  
 Victaque pugnaci jura sub ense jacent.  
 Pellibus et laxis arcent mala frigora braccis ;  
 Oraque sunt longis horrida tecta comis. 50  
 In paucis exstant Græcæ vestigia linguæ :  
 Hæc quoque jam Getico barbara facta sono.  
 Unus in hoc non est populo, qui forte Latine  
 Quælibet e medio reddere verba queat <sup>1</sup>.  
 Ille ego Romanus vates (ignoscite, Musæ), 55  
 Sarmatico cogor plurima more loqui.  
 Et pudet, et fateor : jam desuetudine longa  
 Vix subeunt ipsi verba Latina mihi.  
 Nec dubito, quin sint et in hoc non pauca libello  
 Barbara. Non hominis, culpa sed ista loci. 60  
 Ne tamen Ausoniæ perdam commercia linguæ  
 Et fiat patrio vox mea muta sono,  
 Ipse loquor mecum, desuetaque verba retracto ;  
 Et studii repeto signa sinistra <sup>2</sup> mei.  
 Sic animum tempusque traho <sup>3</sup> : meque ipse reduco 65  
 A contemplatu semoveoque mali.  
 Carminibus quæro miserarum obliviam rerum :  
 Præmia si studio consequor ista, sat est.

1. *Latine... queat*, me rendre en latin la langue du pays, c.-à-d. : me servir d'interprète.

2. *Sinistra*, les instruments des études qui m'ont été si funestes.

3. *Traho*. « C'est ainsi que je traîne ma vie et mes journées », c.-à-d. : que je supporte mes ennuis sans fin et la longueur des journées.



ÉLÉGIE XIV (*Pont.*, III, 11).

Le *Cotta* à qui Ovide exilé adressa plusieurs épîtres était fils de Valerius Messala Corvinus; il s'appelait, lorsque Ovide le connut dans la maison de son père, M. Valerius Maximus; adopté par son oncle maternel Aurelius Cotta, il s'appela M. Aurelius Cotta Maximus, et prit enfin, au lieu de ce dernier surnom, celui de Messalinus, après la mort de son frère aîné, M. Valerius Messalinus. Il cultiva la poésie et l'éloquence : Ovide l'appelle ailleurs (*Pont.*, IV, xvi, 42) :

Pieridum lumen præsidiumque fori.

Dans cette épître le poète témoigne de sa gratitude envers l'ami fidèle, et lui conte, d'après le récit d'un barbare, l'histoire d'Oreste et de Pylade.

Quam legis a nobis missam tibi, Cotta, salutem,

Missa sit ut vere perveniatque precor.

Namque meis sospes multum cruciatibus aufers<sup>1</sup>,

Utque sit in nobis pars bona salva, facis.

Cumque labent alii<sup>2</sup>, jactataque vela<sup>3</sup> relinquunt, 6

Tu laceræ remanes ancora sola rati.

Grata tua est igitur pietas : ignoscimus illis,

Qui cum Fortuna terga dedere fugæ<sup>4</sup>.

Cum feriant unum, non unum fulmina terrent;

Junctaque percusso turba pavere solet, 10

Cumque dedit paries venturæ signa ruinæ,

Sollicito vacuus fit locus ille metu.

1. *Sospes aufers*, c.-à-d. : *quod sospes es, id aufert*, idée que développe le vers suivant.

2. *Alii*, quelques amis infidèles. Voy. *Trist.*, IV, x, 101 :

Quid referam comitumque nefas  
[famulosque nocentes?

3. *Vela*, par métonymie pour *ratem*, employé d'ailleurs au figuré, et la comparaison se poursuit dans le vers suivant : *laceræ... ancora... rati*.

4. *Fugæ*, pour *fugienti, exsuli*.

Quis non e timidis ægri contagia vitat,  
 Vicinum metuens ne trahat inde malum?  
 Me quoque amicorum nimio terrore metuque, 13  
 Non odio, quidam destituere, mei.  
 Non illis pietas, non officiosa voluntas  
 Detuit : adversos extimuerè deos.  
 Utque magis cauti possunt timidique videri,  
 Sic appellari non meruere mali. 20  
 At meus excusat caros ita candor amicos;  
 Utque habeant de me crimina nulla, favet.  
 Sint hi contenti venia, scierintque<sup>1</sup> licebit  
 Purgari factum me quoque teste suum :  
 Pars estis pauci melior, qui rebus in arctis 25  
 Ferre mihi nullam turpe putatis<sup>2</sup> opem.  
 Tunc igitur meriti<sup>3</sup> morietur gratia vestri,  
 Cum cinis absumpto corpore factus ero.  
 Fallor, et illa meæ superabit tempora vitæ,  
 Si tamen a memori posteritate legar. 30  
 Corpora debentur mœstis exsanguia bustis :  
 Effugiunt structos nomen honorque rogos.  
 Occidit<sup>4</sup> et Theseus, et qui comitavit<sup>5</sup> Oresten :

1. *Scierint*. La plupart des mss ont *signent*, conservé par un grand nombre d'éditions, bien qu'il ne soit pas explicable. Nous adoptons avec Schulze le texte de Korn. Var. : *fugiantque* (Burmann).

2. *Putatis*. Var. : *putastis*.

3. *Meriti*. Comp. Virgile, *En.*, VII, 232.

..... Nec vestra feretur  
 Fama levis, tantique abolescet gra-  
 [tia facti.]

4. *Occidit*. Voyez un mouvement semblable chez Horace, *Od.*, I, xxviii, 7 :

Occidit et Pelopis genitor, conviva  
 [deorum,  
 Tithonusque remotus in auras,  
 Et Jovis arcanis Minos admissus...

5. *Qui comitavit*, Pylade. La forme *comitavit* ne se trouve guère que chez les poètes (Properce, Ovide).

Sed tamen in laudes vivit uterque suas.  
 Vos etiam seri laudabunt sæpe nepotes, 35  
 Claraque erit scriptis gloria vestra meis.  
 Hic quoque Sauromatæ jam vos novere Getæque,  
 Et tales animos barbara turba probat.  
 Cumque ego de vestra nuper probitate referrem  
 (Nam didici Getice Sarmaticeque loqui), 40  
 Forte senex<sup>1</sup> quidam, cœtu cum staret in illo,  
 Reddidit ad nostros talia verba sonos<sup>2</sup> :  
 « Nos quoque amicitiaë nomen bene novimus, hospes,  
 Quos procul a vobis frigidus Ister habet.  
 Est locus<sup>3</sup> in Scythia, Tauros dixere priores, 45  
 Qui Getica longe non ita distat humo.  
 Hac ego sum terra (patriæ nec pænitet) ortus.  
 Consortem Phœbi<sup>4</sup> gens colit illa deam.  
 Templam manent hodie vastis innixa columnis;  
 Perque quater denos itur in illa gradus. 50  
 Fama refert, illic signum cæleste<sup>5</sup> fuisse.  
 Quoque minus dubites, stat basis orba dea;  
 Araque, quæ fuerat natura candida saxi,  
 Decolor<sup>6</sup> affuso tincta cruore rubet.  
 Femina sacra facit, tædæ non nota jugali, 55

1. *Forte senex*. On aimerait mieux entendre le récit de quelque légende barbare qu'une fable grecque mise dans la bouche d'un Scylthe par la fantaisie du poète. Ce n'est qu'un procédé de rhétorique.

2. *Sonos*. Il répondit à mes paroles par le récit qui va suivre.

3. *Locus*, la Crimée.

4. *Consortem Phœbi*, la sœur de Phœbus, Diane. Les Grecs identifièrent cette divinité des barbares avec leur Artémis.

5. *Cæleste*, c.-à-d. *deæ*.

6. *Decolor*, qui a changé de couleur. Voy. Horace, *Od.*, II, 1, 54 :

... quod mare Dauniæ

Non decoloravere cædes?

Quæ superat Scythicas nobilitate nurus <sup>1</sup>.  
 Sacrifici <sup>2</sup> genus est (sic instituere priores,)

Advena virgineo cæsus ut ense cadat.  
 Regna Thoas habuit, Mæotide clarus in ora :  
 Nec fuit Euxinis notior alter aquis. 60

Sceptra tenente illo, liquidas fecisse per auras  
 Nescio quam dicunt Iphigeneian iter :  
 Quam levibus ventis sub nube per aërâ vectam  
 Creditur his Phœbe deposuisse locis.

Præfuerat templo multos ea rite per annos, 65  
 Invita peragens tristia sacra manu :  
 Cum duo velifera juvenes venere <sup>3</sup> carina,  
 Presseruntque suo littora nostra pede.  
 Par fuit his ætas, et amor : quorum alter Orestes,  
 Alter erat Pylades. Nomina fama tenet. 70

Protinus immitem Triviæ ducuntur ad aram,  
 Evincti <sup>4</sup> geminas ad sua terga manus.  
 Spargit aqua captos lustrali Graia sacerdos,  
 Ambiat ut fulvas infula longa comas.

Dumque parat sacrum, dum velat tempora vittis, 75  
 Dum tardæ causas invenit ipsa moræ :  
 « Non ego crudelis, juvenes, ignoscite, dixit ;  
 Sacra suo facio barbariora loco.  
 Ritus is est gentis. Qua vos tamen urbe venitis?

1. *Nurus*, pour *puellas*.

2. *Sacrifici*. Hérodote raconte aussi que les habitants de ces parages immolaient à la déesse Vierge les naufragés et les Grecs dont ils pouvaient s'emparer (IV, 105).

3. *Venere*. Oreste avait entrepris d'enlever la statue de Diane pour se délivrer des remords qui égaraient sa raison depuis le meurtre de Clytemnestre.

4. *Evincti*; enchaînés (selon l'usage).

- Quove parum fausta puppe petistis iter? » 80  
 Dixit et, audito patriæ pia nomine virgo,  
 Consortes urbis comperit esse suæ :  
 « Alteruter votis<sup>1</sup>, inquit, cadat hostia sacris,  
 Ad patrias sedes nuntius alter eat. »  
 Ire jubet Pylades carum periturus Oresten. 85  
 Hic negat : inque vicem pugnat uterque mori.  
 Exstitit hoc unum, quo non convenerit illis.  
 Cetera<sup>2</sup> par concors et sine lite fuit.  
 Dum peragunt juvenes pulchri certamen amoris,  
 Ad fratrem scriptas exarat illa notas. 90  
 Ad fratrem mandata dabat, cuique illa dabantur  
 (Humanos casus adspice) frater erat.  
 Nec mora ; de templo rapiunt simulacra Dianæ,  
 Clamque per immensas puppe feruntur aquas.  
 Mirus amor juvenum, quamvis abiere tot anni, 95  
 In Scythia magnum nunc quoque nomen habet. »  
 Fabula narrata est postquam vulgaris ab illo,  
 Laudarunt omnes facta pianque fidem.  
 Scilicet hac etiam qua nulla ferocior ora est,  
 Nomen amicitix barbara corda movet. 100  
 Quid facere Ausonia geniti debetis in Urbe,  
 Cum tangant diros talia facta Getas ?  
 Adde, quod est animus semper tibi mitis, et altæ  
 Indicium mores nobilitatis habent ;  
 Quos Volesus<sup>3</sup> patrii cognoscat nominis auctor, 105

1. *Alteruter votis*. Variante :  
*alter ut e vobis*.

2. *Cetera*, accusatif dépendant  
 de *concors* : d'accord en toute  
 autre chose, sur tout autre point.

3. *Volesus* (ou *Volusus*), anti-  
 que compagnon du Sabiu Tatius, à  
 qui l'on faisait remonter l'origine  
 des *Valerii*, comme les *Aurelii*  
 prétendaient descendre de Numa.

Quos Numa maternus non neget esse suos ;  
 Adjectique probent genitiva ad nomina Cottæ<sup>1</sup>,  
 Si tu non esses, interitura domus<sup>2</sup>.  
 Digne vir hac serie, lapsò succurrere amico  
 Conveniens istis moribus esse puta.

110

## ÉLÉGIE XV (*Pont.*, III, VII).

Ovide, fatigué de prier inutilement, semble se résigner non sans amertume ; puisque ses amis n'ont pas le courage d'intercéder pour lui, il n'a plus qu'à mourir.

Verba mihi desunt eadem tam sæpe roganti.

Jamque pudet vanas sine carere preces.

Tædia consimili fieri de carmine vobis,

Quidque petam, cunctos edidicisse reor :

Nostraque quid portet jam nostis epistola, quamvis

Charta sit a vinculis irresoluta suis.

Ergo mutetur scripti sententiâ nostri,

Ne toties contra, quam rapit amnis, eam<sup>3</sup>

1. *Cottæ*. Voyez l'argument.

2. *Domus*, apposition à *Cottæ*.  
*Interitura* a le sens conditionnel. Cette famille des Cotta se serait éteinte sans l'adoption de M. Valerius.

3. *Ne toties... eam*, c.-à-d. : pour ne pas perdre mon temps en efforts inutiles. Voyez une

comparaison analogue dans Virgile, *Georg.*, I, 201 :

Non aliter quam qui adverso vix  
 [flumine lembum

Remigiis subigit, si brachia forte  
 [remisit,

Atque illum in præceps prono rapit  
 [alveus amni.

Quod bene de vobis speravi, ignoscite, amici :

Talia peccandi jam mihi finis erit.

11

Nec gravis uxori dicar : quæ scilicet in me,

Quam proba, tam timida est experiensque parum.

Hæc quoque, Naso, feres : etenim pejora tulisti.

Jam tibi sentiri sarcina nulla potest.

Ductus ab armento taurus detrectat aratrum,

15

Subtrahit et duro colla novella jugo.

Nos, quibus assuevit fatum crudeliter uti,

Ad mala jam pridem non sumus ulla rudes.

Venimus in Geticos fines ; moriamur in illis :

Parcaque ad extremum, qua mea cœpit, eat

20

Spem juvet amplecti quæ non juvat irrita semper ;

Et fieri cupias, si qua futura putes<sup>1</sup>.

Proximus huic gradus est<sup>2</sup>, bene desperare salutem,

Seque semel vera scire perisse fide.

Curando fieri quædam majora videmus

25

Vulnera, quæ melius non tetigisse fuit.

Mitius ille perit, subita qui mergitur unda,

Quam sua qui tumidis brachia lassat aquis

Cur ego concepi, Scythicis me posse carere

Finibus et terra prosperiore frui?

30

Cur aliquid de me speravi lenius unquam ?

An Fortuna mihi sic mea nota fuit ?

Torqueor en gravius : repetitaque forma locorum<sup>3</sup>

1. *Spem... putes*. Le sens général est : Aimez à espérer, si votre espérance ne doit pas vous tromper toujours ; souhaitez, si vous avez la pensée que vos souhaits peuvent se réaliser.

2. *Proximus huic gradus est*. Mais ce qu'il faut ensuite, c'est renoncer franchement à l'espoir (quand on en comprend la vanité).

3. *Locorum*, les lieux où je me transporte par la pensée.

Exsilium renovat triste, recensque facit.  
 Est tamen utilius, studium cessasse<sup>1</sup> meorum, 31  
 Quam, quas admorint, non valuisse preces.  
 Magna quidem res<sup>2</sup> est, quam non audetis, amici :  
 Sed si quis peteret, qui dare vellet, erat<sup>3</sup>  
 Dummodo non vobis hoc Cæsaris ira negarit,  
 Fortiter Euxinis immoremur aquis. 40

## ÉLÉGIE XVI (*Pont.*, IV, XIV).

Quoiqu'il n'ait qu'à se louer des Tomites, Ovide souhaite ardemment qu'on lui assigne un autre lieu d'exil. Ce vœu 1. de fois renouvelé s'adresse cette fois à Tuticanus, auteur d'un poème épique intitulé *Phéacide*.

Hæc tibi mittuntur, quem sum modo carmine questus  
 Non aptum numeris nomen habere meis :  
 In quibus, excepto quod adhuc utcunque<sup>4</sup> valemus,  
 Nil me præterea quod juvet invenies.  
 Ipsa quoque est invisâ salus : suntque ultima vota, 5  
 Quolibet ex istis scilicet ire locis.  
 Nulla mihi cûra est, terra quo muter<sup>5</sup> ab ista.  
 Hac quia, quam video, gratior omnis erit.

1. *Cessasse*, sens présent.

2. *Res*, de demander ma grâce.

3. *Qui dare vellet erat*. C'est encore une illusion de l'exilé, ou

une nouvelle flatterie à Auguste.

4. *Utcunque*, tant bien que mal.

5. *Muter*. Variante : *mutar*



In medias Syrtes, mediam mea vela Charybdin  
 Mittite, præsentî dum careamus humo. 10  
 Styx quoque, si quid ea est, bene commutabitur Istro,  
 Si quid et inferius, quam Styga, mundus habet.  
 Gramina cultus ager, frigus minus odit hirundo,  
 Proxima Marticolis quam loca Naso Getis.  
 Talia succensent propter mihi verba Tomitæ, 15  
 Iraque carminibus publica mota meis.  
 Ergo ego cessabo nunquam per carmina lædi,  
 Plectar et incauto semper ab ingenio?  
 Ergo ego, ne scribam, digitos incidere cunctor,  
 Telaque adhuc demens, quæ nocuere, sequor? 20  
 Ad veteres scopulos iterum divertor et illas,  
 In quibus offendit naufraga puppis, aquæ?  
 Sed nihil admisi : nulla est mea culpa, Tomitæ,  
 Quos ego, cum loca sim vestra perosus, amo.  
 Quilibet excutiat nostri monumenta laboris : 25  
 Littera de vobis est mea quæstâ nihil.  
 Frigus et incursus omni de parte timendos,  
 Et quod pulsetur murus ab hoste, queror  
 In loca, non homines, verissima crimina dixi.  
 Culpatis vestrum vos quoque sæpe solum. 30  
 Esset perpetuo sua quam vitabilis Ascrâ,  
 Ausa est agricolæ Musa docere senis;  
 Et fuerat terra genitus, qui scripsit, in illa :  
 Intumuit vati nec tamen Ascrâ suo.  
 Quis patriam sollerte magis dilexit Ulixè? 35

1. *Ascrâ*, allusion à un passage des *Travaux et des Jours* (v. 598) où Hésiode décrit avec des cou-

leurs peu favorables le pays que son père vint habiter, après avoir quitté Cyme en Eolie.

Hoc tamen asperitas indice<sup>1</sup> nota loci est.  
 Non loca, sed mores scriptis vexavit amaris<sup>2</sup>  
 Scepsius<sup>3</sup> Ausonios, actaque Roma rea est.  
 Falsa tamen passa est æqua convicia mente,  
 Obsuit auctori nec fera lingua suo. 4  
 At malus interpret<sup>4</sup> populi mihi concitat iram,  
 Inque novum<sup>5</sup> crimen carmina nostra vocal.  
 Tam felix utinam, quam pectore candidus<sup>6</sup>, essem !  
 Exstat adhuc nemo saucius ore meo.  
 Adde, quod, Illyrica si jam pice nigrior essem, 66  
 Non mordenda mihi turba fidelis erat.  
 Molliter a vobis mea sors excepta, Tomitæ,  
 Tam mites Graios<sup>7</sup> indicat esse viros.  
 Gens mea Pæligni<sup>8</sup> regioque domestica Sulmo  
 Non potuit nostris lenior esse malis. 69  
 Quem vix incolumi cuiquam salvoque daretis,  
 Is datus a vobis est mihi nuper honor.  
 Solus adhuc ego sum vestris immunis<sup>9</sup> in oris,  
 Exceptis, si qui munera legis<sup>10</sup> habent.  
 Tempora sacrata mea sunt velata corona<sup>11</sup>, 55

1. *Hoc indice.* Ulysse appelle  
 Ithaque Τρηγεία, *Odyss.*, IX, 27.

2. *Scriptis amaris*, des écrits  
 virulents contre la licence des  
 mœurs.

3. *Scepsius.* Métrodore de  
 Scepsis, en Mysie, poète ou phi-  
 losophe, à qui un écrit satirique  
 contre Rome fit donner le nom  
 de μισορωμαῖος.

4. *Malus interpret*, des in-  
 terprètes malveillants.

5. *Novum* est expliqué par le  
 vers 44.

6. *Candidus*, et plus loin *ni-  
 grior* : métaphore fréquemment  
 employée chez les poètes pour  
 désigner la bonté, la malice.  
 Voyez Horace, *Sat.*, I, iv, 85, et  
 I, v, 41.

7. *Graios* est l'attribut.

8. *Pæligni.* Voyez la Biogra-  
 phie d'Ovide.

9. *Immunis*, exempt des char-  
 ges publiques.

10. *Munera legis*, des privi-  
 lèges accordés par la loi.

11. *Sacrata corona*, la cou-

Publicus invito quam favor imposuit.  
 Quam grata est igitur Latonæ Delia tellus<sup>1</sup>,  
 Erranti tutum quæ dedit una locum,  
 Tam mihi cara Tomis, patria quæ sede fugatis  
 Tempus ad hoc nobis hospita fida manet. 66  
 Di modo fecissent, placidæ spem posset habere  
 Pacis, et a gelido longius axe foret!

ronne de lierre réservée aux  
 poètes élégiaques.

1. *Delia tellus*. L'île de Délos

accueille Latone, poursuivie par la  
 haine de Junon, et c'est là qu'elle  
 mit au monde Artémis et Apollon.

# TABLE DES MATIÈRES

---

PRÉFACE . . . . .	1
-------------------	---

## PREMIÈRE PARTIE

### LES POÈTES ÉPIQUES

INTRODUCTION. . . . .	1
-----------------------	---

#### LUCAIN

SCÈNE BIOGRAPHIQUE . . . . .	
------------------------------	--

#### *La Pharsale :*

I. Exposition. La guerre civile (I, v. 1-52). . . . .	7
II. César et Pompée (I, v. 125-151) . . . . .	9
III. Passage du Rubicon (I, v. 185-231). . . . .	10
IV. Rome désertée à l'approche de César (I, v. 486-522). . . . .	13
V. Caton et Marcia (II, v. 526-371). . . . .	15
VI. César essaie d'enfermer Pompée à Brindes (II, v. 650-705). . . . .	18
VII. Apparition de Julie (III, v. 1-35) . . . . .	20
VIII. La forêt de Marseille (III, v. 399-452) . . . . .	22
IX. Incidents d'un combat naval (III, v. 567-579; 670-751).. . . . .	26
X. Épisode de la guerre civile (IV, v. 168-253). . . . .	30
XI. Cornélie et Pompée (V, v. 722-805). . . . .	35
XII. Pompée se décide à combattre (VII, v. 85-138) . . . . .	39
XIII. Pharsale (VII, v. 460-550). . . . .	42
XIV. Pothin conseille à Ptolémée de faire périr Pompée (VIII, v. 472-538) . . . . .	47
XV. Caton prononce l'oraison funèbre de Pompée (IX, v. 167-217). . . . .	51

XVI. Caton et son armée en Libye. Le vent du désert. Le temple d'Hammon (IX, v. 458-605) . . . . .	54
XVII. César visite les ruines de Troie (IX, v. 950-986) . . . . .	59

### SILIUS ITALICUS

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	61
-------------------------------	----

#### *Les Puniques :*

I. Portrait d'Annibal. Son serment (I, v. 56-122) . . . . .	64
II. Destruction de Sagonte (II, v. 580-707) . . . . .	69
III. Passage des Alpes par Annibal (III, v. 477-556) . . . . .	76
IV. Désastre des Romains à la Trébie (IV, v. 570-705) . . . . .	81
V. Thrasyène : 1. Avant le combat (V, v. 24-151) . . . . .	87
VI. Thrasyène : 2. Après la bataille (VI, v. 584-678) . . . . .	95
VII. Annibal à Capoue (XI, v. 267-368) . . . . .	100
VIII. Syracuse défendue par Archimède (XIV, v. 295-552) . . . . .	106
IX. Magnificence de Syracuse. Clémence de Marcellus (XIV, v. 641-678) . . . . .	110
X. Scipion l'Africain entre la Volupté et le Vice (XV, v. 18-111) . . . . .	114

### STACE

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	125
-------------------------------	-----

#### *La Thébaïde :*

I. Comment naquit l'amitié de Polynice et de Tydée (I, v. 400-481) . . . . .	125
II. Suicide du devin Mèon (III, v. 40-96) . . . . .	130
III. Évocation des morts (IV, v. 415-404) . . . . .	134
IV. Un enfant tué par un serpent (V, v. 495-555) . . . . .	139
V. Tydée lutte contre le géant Agyllée (VI, v. 810-855 et 879-904) . . . . .	145
VI. Vengeance et mort de Tydée (VIII, v. 700-766) . . . . .	147

#### *L'Achilléide :*

Thétis et Achille . . . . .	151
-----------------------------	-----

#### *Les Silves :*

I. Oraison funèbre d'un perroquet (II, 4) . . . . .	154
II. Le lion apprivoisé (II, 5) . . . . .	157
III. Lettre de Stace à sa femme (III, 5) . . . . .	160

## AUSONE

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	167
<i>La Moselle :</i>	
Les poissons et les pêcheurs de la Moselle (v. 82-168 et 240-282). . . . .	169

## CLAUDIEN

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	177
I. Contre Rufin. Introduction (I, v. 1-23) . . . . .	179
II. Le vieillard de Vérone. . . . .	181
III. L'enlèvement de Proserpine (II, v. 157-215). . . . .	183

## DEUXIÈME PARTIE

## LES POÈTES SATIRIQUES \*

INTRODUCTION . . . . .	189
------------------------	-----

## PERSE

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	191
I. Les gens de lettres et leurs adulateurs (I, v. 30-82) . . . . .	194
II. Les maladies du corps et de l'âme (III, v. 94-118). . . . .	196
III. Cornutus (V, v. 30-65) . . . . .	201
IV. La vraie liberté (V, v. 124-160). . . . .	204

## JUVÉNAL

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	209
I. Pourquoi Juvénal écrit des satires (I, v. 1-50 et 147-171). . . . .	211
II. Difficultés de la vie à Rome (III) . . . . .	215
III. Le turbot de Domilien (IV, v. 36-154) . . . . .	232
IV. Le parasite (V, v. 6-52, 48-65 et 156-173) . . . . .	239
V. La femme savante (VI, v. 454-456) . . . . .	245
VI. Condition misérable des professeurs (VII, v. 155-188) . . . . .	245
VII. Vanité de la noblesse (VIII, v. 1-30 et 56-70) . . . . .	248
VIII. Les vœux des hommes (X, v. 1-27 et 56-185). . . . .	251
IX. Le remords (XIII, v. 199-235) . . . . .	258

X. De l'avarice (XIV, v. 107-255) . . . . .	260
XI. L'homme, né pour la pitié, est devenu le plus féroce des animaux (XV, v. 137-174) . . . . .	266

### MARTIAL

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	271
LES VERS DE MARTIAL . . . . .	275
I. Au lecteur (I, 1) . . . . .	276
II. A son livre (I, 3) . . . . .	276
III. A Decianus (I, 8) . . . . .	277
IV. Sur un mariage (I, 10) . . . . .	278
V. Maximes épicuriennes (I, 15) . . . . .	278
VI. Mauvais mélange (I, 18) . . . . .	279
VII. Une toux inoffensive (I, 19) . . . . .	280
VIII. Contre un gourmand (I, 20) . . . . .	280
IX. Faustinus (I, 25) . . . . .	280
X. Contre un ivrogne (I, 28) . . . . .	281
XI. Contre Fidentinus, qui s'est approprié les vers de Martial (I, 29) . . . . .	281
XII. Chirurgien et croque-mort (I, 30) . . . . .	282
XIII. Amour fraternel (I, 36) . . . . .	282
XIV. Le plagiaire (I, 38) . . . . .	282
XV. Encore le médecin croque-mort (I, 47) . . . . .	283
XVI. Du choix des amis (I, 54) . . . . .	283
XVII. Les vœux du poète (I, 55) . . . . .	283
XVIII. Encore le plagiaire (I, 72) . . . . .	285
XIX. Le mystérieux (I, 89) . . . . .	285
XX. Sur la chienne de Catullus (I, 109) . . . . .	286
XXI. L'important (II, 7) . . . . .	287
XXII. Le parasite (II, 11) . . . . .	287
XXIII. Trop long (II, 77) . . . . .	288
XXIV. Pourquoi le poète se tient éloigné de Rome (III, 4) . . . . .	289
XXV. La vie à Rome (III, 8) . . . . .	289
XXVI. Le poète qui lit ses vers (III, 44) . . . . .	290
XXVII. La vraie et la fausse campagne (III, 58) . . . . .	291
XXVIII. Le petit maître (III, 65) . . . . .	295
XXIX. L'épigramme (IV, 49) . . . . .	294
XXX. Le cynique (IV, 53) . . . . .	295
XXXI. Épilogue du IV <sup>e</sup> livre (IV, 89) . . . . .	295
XXXII. La pauvreté du poète (V, 13) . . . . .	296

XXXIII. Éloge d'un gladiateur (V, 24) . . . . .	297
XXXIV. Épigramme double (V, 43) . . . . .	298
XXXV. Le parasite (V, 47) . . . . .	298
XXXVI. Le bienfaiteur indiscret (V, 52) . . . . .	298
XXXVII. Demain (V, 58) . . . . .	299
XXXVIII. Comment on se fait des amis (VI, 3) . . . . .	299
XXXIX. A un avocat (VI, 17) . . . . .	300
XI. Les captateurs de testaments (VI, 63) . . . . .	301
XLI. Sollicitation ingénieuse (VI, 82) . . . . .	301
XLII. Les épigrammes fades (VII, 25) . . . . .	302
XLIII. Contre un barbier (VII, 85) . . . . .	302
XLIV. Trop acheteur (VII, 98) . . . . .	303
XLV. Le poète et la muse (VIII, 3) . . . . .	303
XLVI. L'antiquaire (VIII, 6) . . . . .	304
XLVII. Mécènes et Virgiles (VIII, 56) . . . . .	306
XLVIII. Earinus (IX, 14) . . . . .	307
XLIX. Je bâtis (IX, 46) . . . . .	309
L. Contre un maître d'école trop matinal (IX, 68) . . . . .	309
LI. Conseil à un beau parleur (X, 46) . . . . .	310
LII. Des vacances! (X, 62) . . . . .	310
LIII. La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf (X, 79) . . . . .	311
LIV. Le métier de poète et celui de parasite ne sont pas com- patibles (XI, 24) . . . . .	312
LV. A Silius Italicus (XI, 48) . . . . .	313
LVI. Promesses d'ivrogne (XII, 12) . . . . .	315
LVII. La fièvre bien traitée (XII, 17) . . . . .	315
LVIII. Le sommeil à Rome (XII, 57) . . . . .	314

## TROISIÈME PARTIE

## LES POÈTES ÉLÉGIAQUES

INTRODUCTION . . . . .	317
------------------------	-----

## CATULLE

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	323
OBSERVATIONS SUR LA MÉTRIQUE DE CATULLE . . . . .	327
I (Ed. Müller, III). Lugete, o Veneres . . . . .	330



II (IV). Phaselus ille. . . . .	552
III (XXXI). Pæninsularum. . . . .	554
IV (XXXIV). Dianæ sumus in fide . . . . .	555
V (XLIV). O funde noster . . . . .	557
VI (XLV). Acmen Septimius . . . . .	558
VII (LXIV). Hæc vestis . . . . .	540
VIII (LXV). Etsi me assiduo . . . . .	552
IX (CI). Multos per gentes. . . . .	554

## TIBULLE

NOTICE BIOGRAPHIQUE. . . . .	355
Élégie I (Ed. L. Müller, I, 1). Divitias alius. . . . .	359
— II (I, 3). Ibitis Ægeas . . . . .	364
— III (II, 1). Quisquis adest, faveat . . . . .	370
— IV (II, 5). Phœbe, fave. . . . .	375

## PROPERCE

NOTICE BIOGRAPHIQUE . . . . .	381
Élégie I (Ed. Palmer, I, 2). Quid juvat. . . . .	384
— II (I, 15). Sæpe ego multa . . . . .	386
— III (II, 28). Jupiter, affectæ. . . . .	389
— IV (III, 3). Visus eram, molli recubans . . . . .	393
— V (III, 12). Postume, plorantem. . . . .	397
— VI (III, 16). Nox media, et dominæ . . . . .	400
— VII (III, 24). Falsa est ista tuæ . . . . .	402
— VIII (IV, 1). Hoc, quodcumque vides. . . . .	403
— IX (IV, 11). Desine, Paulle . . . . .	407

## OVIDE

Élégie I (Ed. Lemaire, <i>Tristes</i> , IV, 10). Ille ego qui fuerim. . . . .	415
— II ( <i>Amours</i> , I, 2). Esse quid hoc dicam . . . . .	425
— III ( <i>Amours</i> , I, 15). Quid mihi, Livor edax . . . . .	427
— IV ( <i>Amours</i> , II, 6). Psittacus, Eois ales . . . . .	450
— V ( <i>Amours</i> , III, 9). Memnona si mater . . . . .	453
— VI ( <i>Tristes</i> , I, 1). Parve (nec invideo) . . . . .	436
— VII ( <i>Tristes</i> , I, 2). Di maris et cæli. . . . .	442
— VIII ( <i>Tristes</i> , I, 3). Cum subit illius tristissima . . . . .	447
— IX ( <i>Tristes</i> , III, 3) Hæc mea si casu miraris . . . . .	451
— X ( <i>Tristes</i> , III, 7). Vade salutatum subito. . . . .	455

Élégie XI ( <i>Tristes</i> , III, 10). Si quis adhuc istic meminit . . .	458
— XII ( <i>Tristes</i> , III, 15). Ecce supervacuus . . . . .	461
— XIII ( <i>Tristes</i> , V, 7). Quam legis, ex illa tibi venit. . .	463
— XIV ( <i>Pontiques</i> , III, 2). Quam legis a nobis. . . . .	466
— XV ( <i>Pontiques</i> , III, 7). Verba mihi desunt . . . . .	471
— XVI ( <i>Pontiques</i> , IV, 14). Hæc tibi mittuntur. . . . .	473

## FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES



MICHEL BRÉAL  
Professeur au Collège de France.

LÉONCE PERSON  
Ancien professeur au lycée Condorcet

---

COURS  
DE  
GRAMMAIRE LATINE

*A l'usage des classes de Grammaire et de Lettres*

Cours élémentaire. Un vol. in-16, cartonnage toile. . . . . 2 fr. »  
Cours élémentaire et moyen. Un vol. in-16, cartonn. toile. 2 fr. 50

---

Exercices sur la Grammaire latine élémentaire, par M. PUES-  
SARD, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand.

1<sup>re</sup> Partie : Exercices sur les déclinaisons, les conjugaisons et les  
mots invariables. Thèmes et versions sur les éléments de la syn-  
taxe, avec des listes de mots. Un vol. . . . . 2 fr. 50

---

ALFRED CROISÉ  
Doyen à la Faculté des lettres  
de Paris.

J. PETITJEAN  
Agrégré de Grammaire et des lettres  
Professeur au lycée Condorcet.

---

COURS  
DE  
GRAMMAIRE GRECQUE

*A l'usage des classes de Grammaire et de Lettres*

Premières leçons de Grammaire grecque, rédigées conformé-  
ment au programme de la classe de Quatrième, 3<sup>e</sup> édition. Un vol.  
in-16, cartonnage toile. . . . . 1 fr. 50

Abrégé de Grammaire grecque, à l'usage des classes de Gram-  
maire, 5<sup>e</sup> édition, corrigée et augmentée de deux index, grec et  
français. Un vol. in-16, cart. toile. . . . . 2 fr. 50

Grammaire grecque, à l'usage des classes de Grammaire et de  
Lettres, 4<sup>e</sup> édition. Un vol. in-16, cartonnage toile. . . . . 3 fr. »

---

Exercices d'application sur les Premières leçons de Gram-  
maire grecque, par MM. J. PETITJEAN et V. GLACHANT. Un vol.  
in-16, cartonnage toile. . . . . 2 fr. »

Exercices d'application sur l'Abrégé de Grammaire grecque,  
par les mêmes auteurs. Un vol. in-16, cartonnage toile. . . 2 fr. 80

Michel BRÉAL

Professeur de Grammaire comparée  
au Collège de France.

A. BAILLY

Correspondant de l'Institut  
Professeur honoraire au lycée d'Orléans

## LEÇONS DE MOTS

Les **MOTS LATINS**, groupés d'après le sens et l'étymologie :

*Cours élémentaire*, à l'usage de la classe de Sixième. 12<sup>e</sup> édition.

Un volume in-16, cartonné. . . . . 1 fr. 25

*Cours intermédiaire*, à l'usage des classes de Cinquième et Quatrième.

12<sup>e</sup> édition. Un volume in-16, cartonné. . . . . 2 fr. 50

*Cours supérieur*. Dictionnaire étymologique latin. 6<sup>e</sup> édition. Un

volume in-8, cartonné . . . . . 5 fr.

**Exercices de traduction et d'application** (*Thèmes et Versions*) sur les **Mots latins** de MM. Bréal et Bailly, par M. LÉONCE PÉRON, profess. au lycée Condorcet. *Cours élémentaire*. Un vol. in-16, cart. . . . . 1 fr.

Les **MOTS GRECS**, groupés d'après la forme et le sens, à l'usage des classes de Grammaire et de Lettres. 11<sup>e</sup> édit. Un vol. in-16, cart. 1 fr. 50

**Exercices de traduction et d'application** (*Thèmes et Versions*), sur les **Mots grecs**, de MM. Bréal et Bailly, par M. LÉONCE PÉRON, professeur au lycée Condorcet. 5<sup>e</sup> édit. 1 vol. in-16, cart. . . . . 1 fr. 50

G. LANSON

Professeur à la Faculté des Lettres de Paris.

HISTOIRE

DE LA

LITTÉRATURE FRANÇAISE

Depuis les origines jusqu'à nos jours

9<sup>e</sup> ÉDITION, REVUE, CORRIGÉE ET COMPLÉTÉE

Un volume in-16, broché, 4 fr. — Cartonné toile . . . . . 4 fr. 50

R. PICHON

Professeur de rhétorique au lycée Henri IV.

HISTOIRE

DE LA

LITTÉRATURE LATINE

Depuis les origines jusqu'à la fin du v<sup>e</sup> siècle après J.-C.

3<sup>e</sup> édition. — Un vol. in-16, broché. 5 fr. — Cartonné toile. 5 fr. 50

**A. BAILLY**

Correspondant de l'Institut, Professeur honoraire au lycée d'Orléans

---

DICTIONNAIRE  
**GREC - FRANÇAIS**

Rédigé avec le concours de M. B. EGGER

**A L'USAGE DES ÉLÈVES DES LYCÉES ET DES COLLÈGES**

CONTENANT

un vocabulaire complet de la langue grecque classique,  
l'étymologie, les noms propres  
placés à leur ordre alphabétique, une liste de racines, etc.

CINQUIÈME ÉDITION, REVUE ET CORRIGÉE

Un volume grand in-8 de 2200 pages, cartonnage toile. . . 15 fr

---

**ABRÉGÉ**

**DU DICTIONNAIRE GREC-FRANÇAIS**

AVEC LES NOMS PROPRES PLACÉS A LEUR ORDRE ALPHABÉTIQUE

Un volume grand in-8, cartonnage toile. . . . . 7 fr. 50

---

**ALEXANDRE**

---

**DICTIONNAIRE GREC-FRANÇAIS**

22<sup>e</sup> édition. Un volume grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

---

**ALEXANDRE, PLANCHE et DEFAUCONPRET**

---

**DICTIONNAIRE FRANÇAIS-GREC**

15<sup>e</sup> édition. Un volume grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

---

**LEXIQUES**

**GREC-FRANÇAIS FRANÇAIS-GREC**

A L'USAGE DES CLASSES ÉLÉMENTAIRES

Par M. SOMMER

Un vol. in-8, cartonnage toile. 6 fr.

A L'USAGE DES CLASSES ÉLÉMENTAIRES

Par M. DUBNER

Un vol. in-8, cartonnage toile. 6 fr.

**L. QUICHERAT**

**DICTIONNAIRES  
LATIN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-LATIN**

NOUVELLES ÉDITIONS. ENTIÈREMENT REFONDUES

Par **M. CHATELAIN**

Chargé de Cours à la Faculté des Lettres de Paris

2 volumes grand in-8, cartonnage toile. Chaque volume 9 fr. 50

---

**E. SOMMER**

**LEXIQUES**

**LATIN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-LATIN**

EXTRAITS DES DICTIONNAIRES DE M. QUICHERAT

NOUVELLE ÉDITION REFONDUE PAR M. CHATELAIN

2 volumes in-8, cartonnage toile. Chaque volume. . . 3 fr. 75

---

**L. QUICHERAT**

**THESAURUS**

**POETICUS LINGUÆ LATINÆ**

DICTIONNAIRE PROSODIQUE ET POÉTIQUE DE LA LANGUE LATINE

NOUVELLE ÉDITION REVUE PAR M. CHATELAIN

Un volume grand in-8, cartonnage toile. . . . . 8 fr. 50

---

**E. CHATELAIN**

**LEXIQUE**

**LATIN-FRANÇAIS**

NOUVELLE ÉDITION REVUE ET CORRIGÉE

Un volume in-16, cartonnage toile. . . . . 6 fr.

LIBRAIRIE HACHETTE & C<sup>ie</sup>, PARIS

# Deutsche Zeitung

für die französische Jugend

JOURNAL ALLEMAND pour les JEUNES FRANÇAIS

— Rédigé sous la Direction —

**De M. SIGWALT**

Professeur agrégé au lycée Michelet

*Ce journal paraît le premier et le troisième samedi de chaque mois  
à l'exception des mois d'Août et de Septembre.*

**ABONNEMENT : 6 FRANCS PAR AN**

---

# Die Kleine Zeitung

PETIT JOURNAL ALLEMAND ILLUSTRÉ

POUR LES ENFANTS DE 8 A 12 ANS

Rédigé sous la Direction de **M. STÖFFLER**

Professeur d'allemand au Collège CHAPTAL

**MENSUEL**

Abonnement : Un An, 3 fr. 50 — Le numéro, 35 cent.

---

# The English Journal

A PERIODICAL FOR FRENCH YOUTH

JOURNAL ANGLAIS POUR LES JEUNES FRANÇAIS

Publié sous la Direction de **M. MEADMORE**

Professeur agrégé au lycée Condorcet

*Ce journal paraît le second et le quatrième samedi de chaque mois,  
à l'exception d'Août et de Septembre.*

**ABONNEMENT : 6 FRANCS PAR AN**



## Classiques Allemands

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

AUERBACH. <i>Récits villageois de la Forêt-Noire</i> (B. Lévy).....	2.50	KLEIST (DE) <i>Michael Kohlhaas</i> (Koch).....	1 »
BENEDIX. <i>Le procès</i> (Lange).....	» 60	KLASSISCHE UND MODERNE	
<i>L'Entêtement</i> (Lange).....	» 60	MÄRCHEN (Desfeuilles).....	1 50
<i>Scènes choisies du Théâtre de famille</i> (Feuillé).....	1.50	KOTZEBUE. <i>La petite Ville allemande</i> . (Bailly).....	1 50
CHAMISSO. <i>Pierre Schlemihl</i> (Koell).....	1 »	LESSING. <i>Laocoon</i> (B. Lévy).....	2 »
CHOIX DE FABLES ET DE CONTES (Mathis).....	1.50	<i>Lettres sur la Littérature moderne et les lettres archéologiques</i> (Cottler).....	2 »
CONTES ET MORCEAUX CHOISIS DE SCHMIDT, KRUMMACHER, LIEBESKIND, LICHTWER, HEBEL, HERDER ET CAMPE (Scherdlin).....	1.50	<i>Extraits de la Dramaturgie</i> (Cottler).....	1.50
CONTES POPULAIRES tirés de GRIMM, MUSÆUS, ANDERSEN et des Feuilles de palmier, par HERDER et LIEBESKIND (Scherdlin).....	2.50	<i>Minna de Barnhelm</i> (B. Lévy).....	1.50
GÖTTE. <i>Iphigénie en Tauride</i> (B. Lévy).....	1.50	NIEBUHR. <i>Temps héroïques de la Grèce</i> (Koch).....	1.50
<i>Campagne de France</i> (B. Lévy).....	1.50	ROSEGGER. <i>Waldjugend</i> (Feuillé).....	1.50
<i>Faust</i> , 1 <sup>re</sup> part. (Büchner).....	2 »	SCHILLER. <i>Guerre de Trente Ans</i> (Schmidt et Leclair)...	2.50
<i>Le Tasse</i> (B. Lévy).....	1.80	<i>Histoire de la révolte des Pays-Bas</i> (Lange).....	2.50
<i>Morceaux choisis</i> (B. Lévy).....	3 »	<i>Jeanne d'Arc</i> (Bailly).....	2 50
<i>Extraits en prose</i> (Lévy).....	1.50	<i>Fiancée de Messine</i> (Scherdlin).....	1.50
GÖTTE ET SCHILLER. <i>Poésies lyriques</i> (Lichtenberger).....	2.50	<i>Wallenstein</i> , poème dramatique en 3 parties (Cottler)....	2.50
HAUFF. <i>Lichtenstein</i> , I, II (Muller).....	2.50	<i>Oncle et Neveu</i> (Briois).....	1 »
HEBEL. <i>Contes choisis</i> (Feuillé).....	1.50	<i>Morc. choisis</i> (B. Lévy).....	3 »
HOFFMANN. <i>Le tonnelier de Nuremberg</i> (Bayer).....	2 »	SCHILLER ET GÖTTE. <i>Correspondance</i> (B. Lévy).....	2 »
KELLER (G.). <i>Kleider machen Leute</i> (Schürr).....	1.25	<i>Poésies lyriques</i> (Lichtenberger).....	2.50
		SCHMIDT. <i>Cent petits Contes</i> (Scherdlin).....	1.55
		<i>Les Enfants de Pâques</i> (Scherdlin).....	1.20
		STIFTER. <i>Bunte Steine</i> (Schürr).....	1.25
		WILDENBRUCH. <i>Neid</i> (Schürr).....	1.50
		<i>Das Edle Blut</i> (Bastian).....	1 »

## DICTIONNAIRES

- HEINHOLD : *Petit Dictionnaire français-allemand et allemand-français*; 25<sup>e</sup> édit. 1 vol. petit in-16, cartonnage toile..... 3 fr. 50
- KOCH, professeur honoraire au lycée Saint-Louis : *Lexique français-allemand*; nouv. édit. revue et corrigée. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 4 fr.
- *Lexique allemand-français*, contenant un grand nombre de termes nouveaux et l'indication de la nouvelle orthographe allemande. 1 vol. in-16, cartonnage toile..... 6 fr.
- MANN : *Kurzes Wörterbuch der deutschen Sprache*, dictionnaire allemand autorisé pour le Baccalauréat. 1 volume in-8, cartonnage toile... 5 fr.
- SUCKAU (DE). *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, complètement refondu et remanié sur un nouveau plan par M. Théobald Fix. 1 fort vol. in-8, cartonnage... 15 fr.
- *Le Dict. allemand-français*, broché. 6 fr. 50. — Cart. toile. 8 fr.
- *Le Dict. français-allemand*, broché. 6 fr. 50. — Cart. toile. 8 fr.

## Classiques Anglais

NOUVELLE COLLECTION A L'USAGE DES ÉLÈVES. FORMAT PETIT IN-16 CARTONNÉ

AIKIN ET BARBAULD. <i>Soirées au logis</i> (Tronchet).....	1.50	MACAULAY. <i>Morceaux choisis des Essais</i> (Aug. Beljame)...	2.50
BYRON. <i>Childe Harold</i> (E. Chasles).....	2 »	<i>Morceaux choisis de l'Histoire d'Angleterre</i> (Battier).....	2.50
CHOIX DE CONTES EN ANGLAIS (Beaujeu).....	1.50	MILTON. <i>Le Paradis perdu</i> , livres I et II (Aug. Beljame)...	» 90
COLERIDGE : <i>The ancient mariner</i> (Bourgogne).....	» »	POPE. <i>Essai sur la Critique</i> (Motheré).....	» 75
COOK. <i>Extraits des Voyages</i> (Angellier).....	2 »	RUSKIN (J.). <i>The nature of gothic</i> (Morel).....	1.50
DE FOE (DANIEL). <i>Robinson Crusoe</i> (Al. Beljame).....	1.50	SHAKESPEARE. <i>Jules César</i> (C. Fleming).....	1.25
DICKENS. <i>Un conte de Noël</i> (Fiévet).....	1.50	<i>Hamlet</i> (O'Sullivan).....	1 »
<i>David Copperfield</i> .....	2.50	<i>Henri VIII</i> (Morel).....	1.25
<i>Nicolas Nickleby</i> .....	2.50	<i>Macbeth</i> (Morel).....	1.80
EDGEWORTH. <i>Forester</i> (Al. Beljame).....	1.50	<i>Othello</i> (Morel).....	1.80
<i>Contes choisis</i> (Motheré).....	2 »	<i>Coriolan</i> (O'Sullivan).....	1 »
<i>Old Pos</i> (Al. Beljame).....	» 40	SHÉRIDAN : <i>The school for Scandal</i> , L'école de sa médecine (Clermont).....	1 »
ELIOT (G.). <i>Silas Marner</i> (A. Malfroy).....	2.50	SWIFT. <i>Les Voyages de Gulliver</i> (E. Fiévet).....	1.80
<i>Adam Bell</i> .....	3 »	TENNYSON. <i>Enoch Arden</i> (Al. Beljame).....	1 »
FRANKLIN. <i>Autobiographie</i> (E. Fiévet).....	1.50	<i>Quatre poèmes</i> (Vallod).....	» 75
GOLDSMITH. <i>Le Vicaire de Wakefield</i> (A. Beljame).....	1.50	WALTER SCOTT. <i>Contes d'un Grand-père</i> (Talandier).....	1.50
<i>Le Voyageur ; le Village abandonné</i> (Motheré).....	» 75	<i>Morceaux choisis</i> (Battier).....	3 »
<i>Essais choisis</i> (Mac Enery).....	1.50	<i>Les Puritains d'Écosse</i> .....	2 »
GRAY. <i>Choix de poésies</i> (Legouis).....	1.50	<i>L'Antiquaire</i> .....	2 »
IRVING (W.). <i>Vie et Voyages de Christ. Colomb</i> (E. Chasles).....	2 »	<i>Quentin Durward</i> .....	2 »
<i>Le livre d'esquisses</i> (Fiévet).....	2 »	<i>Ivanhoe</i> .....	2 »

## DICTIONNAIRES

ANNANDAIE. *Concise English Dictionary*, dict. anglais autorisé pour le Baccalauréat. Un vol. in-8, cart. toile..... 5 fr.BATTIER ET LEGRAND, agrégés de l'Université : *Lexique Français-anglais ; nouvelle édit. revue et corrigée*. 1 vol. in-16, cart. toile..... 4 fr.BELLOWS (J.) : *Dictionnaire de poche anglais-français et français-anglais*, édit. revue par M. Beljame. 1 vol. in-32, relié..... 13 fr. 50NUGENT. *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*. Edit. revue par Brown et Martin, avec nombreuses additions par M. Duhamel, prof. au Collège d'Harrow. 1 vol. in-32, cart. 3 fr. 50SPIERS : *Dictionnaire général anglais-français et français-anglais*. 2 vol. in-8, brochés..... 20 fr.  
Cartonnés toile..... 23 fr.  
Chaque dictionnaire, br., 10 fr.  
Cartonné toile..... 11 fr. 50

## CLASSIQUES LATINS

ANTHOLOGIE DES POÈTES LATINS (Waltz), 2 "	
CÉSAR : Commentaires (Benoist et Dosson), 2 50	
CICÉRON : Princip. dis-	— De signis, . . . . . 1 50
cours, . . . . . 2 50	— De suppliciis, . . . . . 1 50
— Traités de rhétor., 2 50	— In Catilinam, . . . . . 1 50
— Œuvres philosophi-	— (trator, . . . . . 1 "
ques, . . . . . 2 "	— Philippica secunda, 1 "
— Choix de lettres, . . . . . 2 50	— Pro Archia posta, . . . . . " 60
— De amicitia, . . . . . " 75	— Pro lege Manilia, . . . . . " 60
— De finibus libri I et II, 1 50	— Pro Ligario, . . . . . " 30
— De legibus libri I, . . . . . " 75	— Pro Marcello, . . . . . " 30
— De natura deorum lib. II 1 50	— Pro Milone, . . . . . " 90
— De re publica, . . . . . 1 50	— Pro Murena, . . . . . " 75
— De senectute, . . . . . " 75	— Somnium Scipionis, . . . . . " 30
CORNELIUS NEPOS (A. Monginot), . . . . . 90	
EPITOME HISTORIÆ GRÆCÆ (Julien Girard), . . . . . 1 50	
HORACE : Œuvres (Plessis et Lejay), . . . . . 2 50	
— Art poétique (M. Albert), . . . . . " 60	
LHOMOND : De viris illustribus Romæ (L. Duval), . . . . . 1 50	
— Epitome historiæ sacræ (Prossard), . . . . . " 75	
LUCRÈCE : De la nature, 1 <sup>er</sup> livre (Benoist et Lantoin), . . . . . 90	
— 2 <sup>e</sup> livre (Benoist et Lantoin), . . . . . 90	
— Morceaux choisis (Pichon), . . . . . 1 50	
NARRATIONES (Riemann et Uri), . . . . . 2 50	
OVIDE : <i>Mors, ch. des Métamorphoses</i> (Armeingand), . . . . . 1 80	
PHÈDRE : Fables (L. Havot), . . . . . 1 80	
PLAUTE : <i>Aululaire</i> (E. Benoist), . . . . . " 80	
— <i>Morceaux choisis</i> (E. Benoist), . . . . . 2 "	
PLINE LE JEUNE : <i>Choix de lettres</i> (Waltz), . . . . . 1 80	
QUINTE CURCE <i>Histoire d'Alexandre</i> (Dosson et Pichon), 2 25	
QUINTILIEN : <i>De Institutione oratoria</i> , lib. X (Dosson), 1 50	
SALLUSTE : <i>Catilina et Jugurtha</i> (Lallier), . . . . . 1 80	
SELECTÆ E PROFANIS SCRIPTORIBUS (Leconte), . . . . . 1 80	
SÉNÈQUE : <i>De vita beata</i> (Delaunay), . . . . . " 75	
— <i>Morceaux choisis des Lettres et des Traités</i> (P. Thomas), 1 80	
— <i>Lettres à Lucilius</i> , Lettres I à XVI (Aubé), . . . . . " 75	
TACITE : <i>Annales</i> (E. Jacob), . . . . . 2 50	
— <i>Histoires</i> , Livres I et II (Goelzer), . . . . . 1 80	
— <i>Vie d'Agricola</i> (E. Jacob), . . . . . " 75	
— <i>La Germanie</i> (Goelzer), . . . . . 1 "	
— <i>Dialogue des orateurs</i> (Goelzer), . . . . . 1 "	
TÉRENCE : <i>Les Adelphes</i> (Psichari et Benoist), . . . . . " 80	
THÉÂTRE LATIN : <i>Extraits</i> (Romain), . . . . . 2 50	
TITE-LIVE : Liv. XXI et XXII (Benoist et Riemann), 2 "	
— Liv. XXIII, XXIV et XXV, . . . . . 2 50	
— Liv. XXVI à XXX (Riemann et Homolle), 3 "	
VIRGILE (E. Benoist et Davau), . . . . . 2 25	

3-1908.